

FROM NOVALIS TO NIETZSCHE

ALSO BY SOL LIPTZIN

Germany's Stepchildren

Arthur Schnitzler

Richard Beer-Hofmann

Shelley in Germany

The Weavers in German Literature

Lyric Pioneers of Modern Germany

Historical Survey of German Literature

Eliakum Zunser

Heine

Peretz

From Novalis to Nietzsche

ANTHOLOGY OF NINETEENTH-CENTURY
GERMAN LITERATURE

Edited by

Sol Liptzin



THE CITY COLLEGE PRESS, INC.
NEW YORK

COPYRIGHT, 1929

THE CITY COLLEGE PRESS, INC.

Printed and bound in the
United States of America

Reprinted, 1952

Reprinted, 1957

PREFACE

THIS anthology seeks to bring some of the treasures of nineteenth century German literature within the reach of the English-speaking student. The works of the great poets, dramatists, and novelists, as well as the main currents and forms of expression from the rise of Romanticism to the ascendancy of Naturalism, are presented as fully as space permits. A companion volume to this anthology was published by the editor in 1936 under the title *Historical Survey of German Literature*.

It is hoped that various liberties taken with the texts will meet with the approval of readers. Obviously, dramas could not be given in their entirety; hence they have been condensed by the omission of parts not absolutely essential, or have been limited to individual acts or scenes complete in themselves. Familiar musical versions of poems have been indicated by the letter M at the end of such poems followed by the names of the composers. The introduction to each part includes the main facts regarding the authors and literary movements illustrated by the selections. The bibliography at the end of each introduction is designed as a guide to the principal works of the various writers; the most important dates are also given. It has not been deemed necessary to go into greater bibliographic details, or to make mention of the standard works on each period, or of the standard editions of each author,

because such information is readily accessible in histories of literature.

In conclusion, the editor wishes to express his indebtedness to Professor W. D. Zinnecker for his valuable advice in connection with the preparation of this volume.

S. LIPTZIN

COLLEGE OF THE CITY OF NEW YORK.

CONTENTS

PART I

GERMAN ROMANTICISTS

	PAGE
Introduction	3
Bibliography	6

EARLY ROMANTICISTS

Novalis	11
HEINRICH VON OFTERDINGEN	11
1. Die romantische Welt	11
2. Die blaue Blume	12
HYMNEN AN DIE NACHT	14
1. Welcher Lebendige, Sinnbegabte	14
2. Muss immer der Morgen wiederkommen?	16
GEISTLICHE LIEDER	17
1. Wenn ich ihn nur habe	17
2. Wenn alle untreu werden	18
3. Ich sehe dich in tausend Bildern	19
FRAGMENTE	19
Wackenroder	21
EIN WUNDERBARES MORGENLÄNDISCHES MÄRCHEN VON EINEM NACKTEN HEILIGEN	21
Tieck	26
GEDICHTE	26
1. Romantik: Mondbeglänzte Zaubernacht	26
2. Liebe: Liebe denkt in süßen Tönen	26
3. Ermunterung	26
4. Nacht	28

5. Lockung	29
DER BLONDE ECKBERT	30
August Wilhelm Schlegel	48
✓ KLASSISCHE UND ROMANTISCHE POESIE	48
Friedrich Schlegel	51
✓ DIE ROMANTISCHE POESIE	51
✓ LUCINDE	52
✓ 1. Idylle über den Müssiggang	52
✓ 2. Selbstbildniss	54
✓ 3. Caroline	56
✓ 4. Dorothea	57
✓ FRAGMENTE	57
GEDICHTE	58
✓ 1. Die Vögel	58
✓ 2. Die Rose	59
✓ 3. Der Wanderer	60
✓ 4. Das Mädchen	61
✓ 5. Die Gebüsche	61

YOUNGER ROMANTICISTS

Arnim und Brentano	65
DES KNABEN WUNDERHORN	65
1. Der Tannhäuser	65
2. Edelkönigs-Kinder	69
3. Schnitter Tod	70
4. Lenore	70
5. Zu Strassburg auf der Schanz'	72
Brentano	73
GEDICHTE	73
1. Abendständchen	73
2. Die Lore Lay	73
3. Wiegenlied	77

	PAGE
Eichendorff	78
GEDICHTE	78
1. Waldgespräch	78
2. Das zerbrochene Ringlein	79
3. Abschied	79
4. Der frohe Wandersmann	81
5. Die zwei Gesellen	81
6. Mondnacht	83
7. Sehnsucht	83
8. Der Jäger Abschied	84
9. Der Einsiedler	85
10. Der letzte Gruss	86
11. In der Fremde	87
KRIEG DEN PHILISTERN	87
Hoffmann	89
DER GOLDNE TOPF	89
Grimm	97
DOKTOR ALLWISSEND	97
ÜBER KINDER- UND HAUSMÄRCHEN	99
Dichter der Befreiungskriege	100
ARNDT	100
1. Vaterlandslied	100
2. Bundeslied	101
3. Was ist des deutschen Vaterland?	103
KÖRNER	104
1. Gebet während der Schlacht	104
2. Lützows wilde Jagd	105
SCHENKENDORF	107
1. Freiheit	107
2. Frühlingsgruss an das Vaterland	109

	PAGE
Schwäbische Romantik	110
UHLAND	110
1. Der Dienst der Freiheit	110
2. Frühlingsglaube	110
3. Des Knaben Berglied	111
4. Die Kapelle	112
5. Schäfers Sonntagslied	112
6. Einkehr	113
7. Der gute Kamerad	113
8. Der Wirtin Töchterlein	114
9. Das Schloss am Meere	115
10. Siegfrieds Schwert	116
11. Des Sängers Fluch	117
12. Das Glück von Edenhall	120
13. Die Rache	122
14. Heimkehr	122
KERNER	123
1. Wanderlied	123
2. Der Wanderer in der Sägemühle	124
3. Poesie	125
4. Im Grase	125
HAUFF	127
1. Reiters Morgengesang	127
2. Soldatenliebe	128

LATE ROMANTICISTS

Chamisso	131
GEDICHTE	131
✓ 1. Frauen-Liebe und -Leben	131
2. Das Schloss Boncourt	135
3. Die alte Waschfrau	136
PETER SCHLEMIHLS WUNDERSAME GESCHICHTE	138

	PAGE
Rückert	144
GEDICHTE	144
1. Barbarossa	144
2. Aus der Jugendzeit	145
3. Liebesfrühling	147
4. Kehr' ein bei mir!	147
5. Die Luftfahrt	148
SPRÜCHE	149
Platen	151
GEDICHTE	151
1. Das Grab im Busento	151
2. Der Pilgrim vor St. Just	152
3. Gesang der Toten	153
4. Tristan	154
GHASEL	155
SONETTE	155
1. Venedig liegt nur noch im Land der Träume	155
2. Es scheint ein langes, ew'ges Ach zu wohnen	156
3. Wer wusste je das Leben recht zu fassen	157
EPIGRAMM: SPRACHE	157
Müller	158
GEDICHTE	158
1. Wanderschaft	158
2. Wohin	159
3. Halt!	160
4. Dein ist mein Herz	160
5. Der Lindenbaum	161
6. Brüderschaft	162
7. Vineta	162
Lenau	164
GEDICHTE	164
1. Frage	164
2. Bitte	164

	PAGE
3. Schilffied	164
4. Herbstklage	165
5. Himmelstrauer	166
6. Der schwere Abend	166
7. An die Entfernte	167
8. Einsamkeit	167
9. Der Nachtwind hat in den Bäumen	169
10. Rings ein Verstummen, ein Entfärben	169
11. Die drei Zigeuner	170
12. Die Drei	171
13. Der Postillion	172
DON JUAN	174

PART II

YOUNG GERMANY

Introduction	179
Bibliography	183
Börne	185
DENKREDE AUF JEAN PAUL	185
Heine	189
ROMANZEN	189
1. Die Grenadiere	189
2. Belsazar	190
3. Ein Weib	192
AN MEINE MUTTER	193
LYRISCHES INTERMEZZO	193
1. Im wunderschönen Monat Mai	193
2. Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne	194
3. Auf Flügeln des Gesanges	194
4. Die Lotosblume	195
5. Ein Fichtenbaum steht einsam	195
6. Aus alten Märchen winkt es	196

	PAGE
DIE HEIMKEHR	197
1. Lorelei	197
2. Du schönes Fischermädchen	198
3. Das ist ein schlechtes Wetter	198
4. Du bist wie eine Blume	199
5. Ich wollt' meine Schmerzen ergössen	199
REISEBILDER	200
1. Die Harzreise: Prolog	200
2. Die Nordsee: Fragen	201
3. Ideen. Das Buch Le Grand	201
4. Englische Fragmente: London	203
✓ IN DER FREMDE	204
SERAPHINE: AUF DIESEN FELSEN BAUEN WIR	205
DEUTSCHLAND. EIN WINTERMÄRCHEN	205
ZEITGEDICHTE	206
1. Hymnus	206
2. Die schlesischen Weber	207
ROMANZERO	208
1. Der Asra	208
2. Weltlauf	208
3. Lass die heil'gen Parabeln	209
4. Mein Tag war heiter, glücklich meine Nacht	209
5. Nachwort zum "Romanzero"	210
GESTÄNDNISSE	213
Gutzkow	215
URIEL ACOSTA	215
Laube	232
DAS JUNGE EUROPA	232
Wienbarg	234
ÄSTHETISCHE FELDZÜGE	234

	PAGE
Grabbe	235
SCHERZ, SATIRE, IRONIE UND TIEFERE BEDEUTUNG	235
Büchner	245
DANTONS TOD	245
LEONCE UND LENA	252
WOYZECK	253
Herwegh	255
GEDICHTE	255
1. Aufruf	255
2. Reiterlied	256
3. Ich möchte hingehn wie das Abendrot	257
4. Shelley	258
5. Bundeslied für den Allgemeinen deutschen Arbeiterverein	259
LITERATUR UND VOLK	261
Freiligrath	262
GEDICHTE	262
1. Die Auswanderer	262
2. O lieb', solang' du lieben kannst	264
3. Requiescat!	265
4. Schwarz-Rot-Gold	266
5. Abschiedswort der "Neuen Rheinischen Zeitung"	267
6. Die Revolution	268

PART III

MASTERS OF GERMAN DRAMA

Introduction	271
Bibliography	275
Kleist: KÄTHCHEN VON HEILBRONN	277

	PAGE
Grillparzer: WEH' DEM, DER LÜGT	296
Hebbel	321
TAGEBÜCHER: Ideen über das Drama	321
HERODES UND MARIAMNE	322
Ludwig: DIE MAKKABÄER	357
Anzengruber: DIE KREUZELSCHREIBER	363
Wagner: DIE MEISTERSINGER	367

PART IV

REALISM IN GERMAN FICTION

Introduction	375
Bibliography	379
Immermann: DIE GESCHICHTE EINES GEÄCHTETEN	381
Auerbach: DIE POSAUNE DES GERICHTS	388
Gotthelf: DER LEDIGE JOGGELI	392
Keller	395
DIE MISSLUNGENE VERGIFTUNG	395
ROMEO UND JULIA AUF DEM DORFE	401
Stifter	406
ABDIAS: Die sehende Blinde	406
Freytag	414
SOLL UND HABEN: Revolution in Polen	414
Spielhagen	420
PROBLEMATISCHE NATUREN: Die Adligen und die Bürgerlichen	420
Raabe: DIE CHRONIK DER SPERLINGSGASSE	424

PART V

THE GERMAN LYRIC FROM MÖRIKE TO NIETZSCHE

PAGE

Introduction	435
Bibliography	438
Mörike	440
1. Gesang Weylas	440
2. Er ist's	440
3. Das verlassene Mägdlein	441
4. Agnes : Rosenzeit ! wie schnell vorbei	441
5. Um Mitternacht	442
6. Verborgenheit	443
7. In der Frühe	444
8. Gebet : Herr ! schicke was du willst	444
9. Heimweh	445
10. Denk' es, o Seele !	445
11. Neue Liebe	446
12. Frage und Antwort	447
13. Nur zu !	447
14. An die Geliebte	448
15. Maschinkas Lied	448
16. Ein Stündlein wohl vor Tag	449
17. Die Soldatenbraut	450
18. Lied vom Winde	450
19. Jung Volker : Gesang der Räuber	451
20. Die traurige Krönung	452
21. Schön-Rohtraut	453
Droste-Hülshoff	455
1. Das Haus in der Heide	455
2. Am Turme	456
3. Lebt wohl	457

	PAGE
Storm	459
1. Dämmerstunde	459
2. Bettlerliebe	460
3. Trost	460
4. Die Stadt	460
5. Oktoberlied	461
6. Die Nachtigall	462
7. Im Volkston	462
8. Abends	463
9. Lied des Harfenmädchens	463
10. Elisabeth	464
11. Schliesse mir die Augen beide	464
12. Über die Heide	465
13. Weihnachtslied	465
14. Noch einmal	466
15. Frauenhand	466
16. Eine Frühlingsnacht	466
17. Einer Toten	468
18. Waisenkind	468
19. Gode Nacht	469
Greif	470
1. Zwei Falter	470
2. Jugendliebe	470
3. Mittagsstille	471
4. Hochsommernacht	471
5. Vor der Ernte	472
6. Herbstgefühl	472
7. Am Buchenbaum	473
8. Fremd in der Heimat	473
9. Die einsame Wolke	474
10. Die Ketten des Kolumbus	474
Geibel	475
1. Wanderlust	475
2. Rühret nicht daran	476

	PAGE
3. So halt' ich endlich dich umfassen	477
4. Nun die Schatten dunkeln	477
5. Antwort	478
Heyse	479
1. Novelle	479
2. Mädchenlieder	480
3. Hat dich die Liebe berührt	482
4. Über ein Stündlein	482
5. Meinen Toten	483
Scheffel	484
1. Das ist im Leben hässlich eingerichtet	484
2. Alt Heidelberg	485
3. Im schwarzen Walfisch zu Ascalon	486
Meyer	487
1. Nachtgeräusche	487
2. Hochzeitslied	487
3. Das tote Kind	488
4. Lenzfahrt	488
5. Abendrot im Walde	489
6. In Harmesnächten	489
7. Eingelegte Ruder	490
8. Säerspruch	490
9. Schnitterlied	491
10. Auf Goldgrund	491
11. Einem Tagelöhner	492
12. Das Heute	493
13. Auf dem Canal grande	493
14. Der Gesang des Meeres	494
15. Der Kamerad	494
16. Il Pensieroso	495
17. Die Füße im Feuer	497
18. Das begrabene Herz	499
19. Chor der Toten	500

	PAGE
Nietzsche	501
1. Wer viel einst zu verkünden hat	501
2. Piñie und Blitz	501
3. Ecce homo	501
4. Zarathustras Rundgesang	502
5. Sternenmoral	502
6. Nach neuen Meeren	502
7. Dem unbekannten Gott	503
8. Verloren	504
9. An den Mistral	505
10. Die Sonne sinkt	507
11. Der Zauberer	509
<hr/>	
Vocabulary	513

Part One
German
Romanticism



INTRODUCTION

ROMANTICISM is an attitude of the soul toward reality, a reaction of the individual toward the world in which he finds himself. Denying the thesis of rationalism, that reason is our only worthy guide in interpreting the phenomena of the universe, it emphasizes and over-emphasizes the irrational, the emotional, the imaginative, and the mystic. Protesting against the attempt of the century of enlightenment to confine the human soul within the strait-jacket of logic, it stresses, and at times overstresses, the illogical, the whimsical, the ironic, and the bizarre.

As a literary movement, Romanticism was dominant in Germany during the closing years of the eighteenth and the first third of the nineteenth century. Its critical doctrines were first adequately enunciated by the brothers August Wilhelm Schlegel and Friedrich Schlegel. In their periodical, the *Athenäum*, appearing from 1798 to 1800, they fought the battle of the younger generation against the classical tradition of Weimar. In this struggle against the tyrannic imposition of a stringent Hellenism upon modern life, they were joined by Wilhelm Wackenroder, who called attention to the neglected beauty of medieval art and culture, and also by Ludwig Tieck and Novalis, whose most characteristic writings formed the extreme antithesis to the ideal of noble simplicity and calm dignity which had been inscribed on the banner of the classicists. These writers, together with the philosophers

Fichte and Schelling, and the theologian Schleiermacher, formed the backbone of the group known as Early Romanticists.

The ideas advocated by this group soon became the common possession of the literary youth. In Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, a story-teller arose who carried romantic irony and romantic whimsicality to an extreme. Romantic interest in medievalism inevitably gave birth to an intense desire to re-discover and re-create the German past. The poets who sang of the German landscape were primarily fascinated by the relics of former ages, hoary ruins, haunted castles, forgotten towns; they peopled the forests with sprites, the brooks with nymphs, the air with alluring voices of creatures strange and wild. The most popular of these poets were Josef von Eichendorff and Ludwig Uhland.

Romantic worship of the past led to a recrudescence of interest in old folksongs. *Des Rnaben Wunderhorn* (1806) by Achim von Arnim and Klemens Brentano contained the finest collection of folk-lyrics up to that time and completely eclipsed the pioneer efforts of Herder and his associates.

The exploration of the German past was also appreciably furthered by the brothers Jakob Grimm and Wilhelm Grimm. In their philological investigations they sought to unlock the poetry and the experiences of the German people, which were encased in words and grammatical forms. In their collection of folk-tales, appearing from 1812 on under the title *Rinder- und Hausmärchen*, they not only gave to the world its children's bible, but also rendered possible an intimate view of the customs and superstitions of preceding generations.

The glory of the German past, overemphasized by the Romanticists, made German youth, at the opening

of the nineteenth century, more keenly conscious of the poverty of its national life and of the humiliations to which it was then being subjected by a foreign oppressor. Fichte's *Reden an die deutsche Nation* (1808) incited the rising generation to take up arms against Napoleon. The lyrics of Ernst Moritz Arndt, Theodor Körner, and Max von Schenkendorf lent courage to the patriotic warriors in the struggle for liberation.

A rude awakening, however, was in store for the idealistic poets and dreamers who expected the defeat of Napoleon to be followed by the rise of a strong, united Germany that would rival the splendor of the medieval empire. Instead of the anticipated freedom, a virulent reaction set in after 1815, under the leadership of Metternich. The shattered hopes and disappointed visions of a generation that fought for liberty and won nothing but greater oppression found utterance in the *Weltschmerz* poetry of the post-Napoleonic period. The main interpreters of this literary mood were Platen, Rückert, Lenau, Chamisso, and young Heine, poets of transition, who paved the way for the unromantic attitude of the following generation.

Romanticism, which had set up as its aim the unfettering of the individual from the chains of rule and reason, and which had, therefore, begun by letting genius run riot and condoning literary lawlessness, ended in a wave of larmoyant sentimentalism and superabundant irony. Heinrich Heine sang its swan song and dealt it its deathblow.

BIBLIOGRAPHY

Novalis (1772–1801)

Lehrlinge zu Saïs 1798

Heinrich von Ofterdingen 1799–1800

Geistliche Lieder

Hymnen an die Nacht

Fragmente

Wilhelm Waacknocher (1773–1798) und Ludwig Tieck (1773–1853)

Herzensergießungen eines kunstliebenden Klosterbruders 1797

Franz Sternbalds Wanderungen 1798

Ludwig Tieck (1773–1853)

Der blonde Eckbert 1797

Der gestiefelte Kater 1797

Kaiser Octavianus 1802

Dichterleben 1825

Der junge Tischlermeister 1836

Vittoria Accorombona 1840

August Wilhelm Schlegel (1767–1845)

Shakespeareübersetzung 1797–1801

Vorlesungen über dramatische Kunst und Literatur 1809–1811

Friedrich Schlegel (1772–1829)

Lucinde 1799

Über die Sprache und Weisheit der Indier 1808

Gedichte 1809

Vorlesungen über die Geschichte der alten und neuen Literatur 1815

Fragmente

Adim von Arnim (1781–1831)

Armut, Reichtum, Schuld und Buße der Gräfin Dolores 1810

Isabella von Agypten 1811

Die Kronenwächter 1817

Klemens Brentano (1778–1842)

Godwi 1801–1802

Gockel, Hinkel und Gackeleia

Geschichte vom braven Rasperl und dem schönen Annerl

Gedichte

Arnim und Brentano

Des Knaben Wunderhorn 1806–1808

Jakob Grimm (1785–1863)

Die deutsche Grammatik 1819–1837

Wilhelm Grimm (1786–1859)

Die deutsche Heldensage 1829

Jakob Grimm und Wilhelm Grimm

Kinder- und Hausmärchen 1812–1822

Ernst Theodor Amadeus Hoffmann (1776–1822)

Der goldne Topf 1813

Die Elisiere des Teufels

Meister Martin der Rüsner

Das Fräulein von Scuderi

Lebensansichten des Katers Murr

Josef von Eichendorff (1788–1857)

Ahnung und Gegenwart 1815

Aus dem Leben eines Taugenichts 1826

Gedichte

Ernst Moritz Arndt (1769–1860)

Der Geist der Zeit 1807–1818

Gedichte

Theodor Körner (1791–1813)

Feier und Schwert

Max von Schenkendorf (1783–1817)

Gedichte

Ludwig Uhland (1787–1862)

Gedichte

Alte hoch- und niederdeutsche Volkslieder 1844–1845

Justinus Kerner (1786–1862)

Gedichte

Wilhelm Hauff (1802–1827)

Der Mann im Monde
 Jud Süß
 Das Bild des Kaisers
 Richtenstein
 Fantasien im Bremer Ratskeller
 Das kalte Herz
 Kalif Storch

Friedrich Baron de la Motte Fouqué (1777–1843)

Undine 1811

Adalbert von Chamisso (1781–1838)

Peter Schlemihl 1814
 Gedichte

Friedrich Rückert (1788–1866)

Geharnischte Sonette 1814
 Liebesfrühling 1821
 Die Weisheit des Bramahnen
 Sprüche

Graf August von Platen (1796–1835)

Ghazelen
 Gedichte
 Die verhängnisvolle Gabel 1826
 Der romantische Odius 1829
 Tagebücher

Wilhelm Müller (1794–1827)

Gedichte

Nikolaus Lenau (1802–1850)

Gedichte
 Faust 1836
 Savonarola
 Albigenfer
 Don Juan

Early Romanticsists



Novalis

Novalis

Heinrich von Ofterdingen

1

Die romantische Welt

Es bricht die neue Welt herein
Und verdunkelt den hellsten Sonnenschein,
Man sieht nun aus bemoosten Trümmern
Eine wunderseitsame Zukunft schimmern,
Und was vordem alltäglich war,
Scheint jetzt fremd und wunderbar.
Der Liebe Reich ist aufgetan,
Die Fabel fängt zu spinnen an.
Das Urspiel jeder Natur beginnt,
Auf kräftige Worte jedes sinnt,
Und so das große Weltgemüt,
Überall sich regt und unendlich blüht.
Alles muß ineinandergreifen,
Eins durch das andre gedeihn und reifen;
Jedes in allen dar sich stellt,
Indem es sich mit ihnen vermischt
Und gierig in ihre Tiefen fällt,

Heinrich von Ofterdingen, a fragmentary novel in prose and verse, designed by its author to be the antithesis of Goethe's *Wilhelm Meister*. Its theme is a glorification of romantic poetry. Its hero is a legendary Minnesinger of the brilliant days of the Hohenstaufen Empire in the twelfth century. The first selection illustrates the author's philosophic view of the world, generally termed „magischer Idealismus.“ The second selection presents the hero's vision of the blue flower, the mystic symbol of the Romantic poetic ideal.

Sein eigenthümliches Wesen erfrischt
 Und tausend neue Gedanken erhält.
 Die Welt wird Traum, der Traum wird Welt,
 Und was man glaubt, es sei geschehn,
 Kann man von weitem erst kommen sehn.
 Frei soll die Phantasie erst schalten,
 Nach ihrem Gefallen die Fäden verweben,
 Hier manches verschleiern, dort manches entfalten,
 Und endlich in magischen Dunst verschweben.

2

Die blaue Blume

Im Märchen glaube ich am besten
 eine Gemütsstimmung ausdrücken zu
 können. Alles ist ein Märchen.

(Fragmente)

Der Jüngling¹ verlor sich allmählich in süßen Phantasien und entschlummerte. Da träumte ihm erst von unabsehblichen Fernen und wilden, unbekannten Gegenden. Er wanderte über Meere mit unbegreiflicher Leichtigkeit; wunderliche Tiere sah er; er lebte mit mannigfaltigen Menschen, bald im Kriege, in wildem Getümmel, in stillen Hütten. Er geriet in Gefangenschaft und die schmachlichste Not. Alle Empfindungen stiegen bis zu einer nie gekannten Höhe in ihm. Er durchlebte ein unendlich buntes Leben, starb und kam wieder, liebte bis zur höchsten Leidenschaft und war dann wieder auf ewig von seiner Geliebten getrennt. Endlich gegen Morgen, wie draußen die Dämmerung anbrach, wurde es stiller in seiner Seele, klarer und bleibender wurden die Bilder. Es kam ihm vor, als ginge er in einem dunkeln Walde allein. Nur selten schimmerte der Tag durch das grüne Netz. Bald kam er vor eine Felsenschlucht, die bergan stieg. Er mußte über bemooste

¹ Jüngling. Heinrich von Ofterdingen is meant

Steine klettern, die ein ehemaliger Strom heruntergerissen hatte. Je höher er kam, desto lichter wurde der Wald. Endlich gelangte er zu einer kleinen Wiese, die am Hange des Berges lag. Hinter der Wiese erhob sich eine hohe Klippe, an deren Fuß er eine Öffnung erblickte, die der Anfang eines in den Felsen gehauenen Ganges zu sein schien. Der Gang führte ihn gemächlich eine Zeitlang eben fort, bis zu einer großen Weitung, aus der ihm schon von fern ein helles Licht entgegenglänzte. Wie er hineintrat, ward er einen mächtigen Strahl gewahr, der wie aus einem Springquell bis an die Decke des Gewölbes stieg und oben in unzählige Funken zerstäubte, die sich unten in einem großen Becken sammelten; der Strahl glänzte wie entzündetes Gold; nicht das mindeste Geräusch war zu hören, eine heilige Stille umgab das herrliche Schauspiel. Er näherte sich dem Becken, das mit unendlichen Farben wogte und zitterte. Die Wände der Höhle waren mit dieser Flüssigkeit überzogen, die nicht heiß, sondern kühl war und an den Wänden nur ein mattes, bläuliches Licht von sich warf. Er tauchte seine Hand in das Becken und benezte seine Rippen. Es war, als durchdränge ihn ein geistiger Hauch, und er fühlte sich innigst gestärkt und erfrischt. Ein unwiderstehliches Verlangen ergriff ihn, sich zu baden, er entkleidete sich und stieg in das Becken. Es dünkte ihn, als umflösse ihn eine Wolke des Abendroths; eine himmlische Empfindung überströmte sein Inneres; mit inniger Wollust strebten unzählbare Gedanken in ihm, sich zu vermischen; neue, nie gesehene Bilder entstanden, die auch ineinander flossen und zu sichtbaren Wesen um ihn wurden, und jede Welle des lieblichen Elements schmiegte sich wie ein zarter Busen an ihn. Die Flut schien eine Auflösung reizender Mädchen, die an dem Jünglinge sich augenblicklich verkörperten.

Berauscht von Entzücken und doch jedes Eindrucks bewußt, schwamm er gemach dem leuchtenden Strome nach, der aus dem Becken in den Felsen hineinfloß. Eine Art von süßem Schummer befiel ihn, in welchem er unbeschreibliche Begeben-

heiten träumte, und woraus ihn eine andere Erleuchtung weckte. Er fand sich auf einem weichen Rasen am Rande einer Quelle, die in die Luft hinausquoll und sich darin zu verzehren schien. Dunkelblaue Felsen mit bunten Adern erhoben sich in einiger Entfernung; das Tageslicht, das ihn umgab, war heller und milder als das gewöhnliche, der Himmel war schwarzblau und völlig rein. Was ihn aber mit voller Macht anzog, war eine hohe, lichtblaue Blume, die zunächst an der Quelle stand und ihn mit ihren breiten, glänzenden Blättern berührte. Rund um sie her standen unzählige Blumen von allen Farben, und der köstlichste Geruch erfüllte die Luft. Er sah nichts als die blaue Blume und betrachtete sie lange mit unnennbarer Zärtlichkeit. Endlich wollte er sich ihr nähern, als sie auf einmal sich zu bewegen und zu verändern anfang; die Blätter wurden glänzender und schmiegt sich an den wachsenden Stengel, die Blume neigte sich nach ihm zu, und die Blütenblätter zeigten einen blauen, ausgebreiteten Kragen, in welchem ein zartes Gesicht schwebte. Sein süßes Staunen wuchs mit der sonderbaren Verwandlung, als ihn plötzlich die Stimme seiner Mutter weckte und er sich in der elterlichen Stube fand, die schon die Morgensonne vergoldete.

Hymnen an die Nacht

(Fassung des „Athenäums“)

1

Welcher Lebendige, Sinnbegabte, liebt nicht vor allen Wundererscheinungen des verbreiteten Raums um ihn, das all-
erfreuliche Licht — mit seinen Farben, seinen Strahlen und

Hymnen an die Nacht, majestic hymns in praise of night and death, composed under the influence of the poet's deep sorrow at the loss of his beloved Sophie von Kühn, a girl of thirteen, who symbolized for him the ideal woman. The longing for night and death was a favorite theme among Romantic writers.

Bogen; seiner milden Allgegenwart, als weckender Tag. Wie des Lebens innerste Seele atmet es der rastlosen Gestirne Riesenwelt, und schwimmt tanzend in seiner blauen Flut — atmet es der funkelnde, ewigruhende Stein, die sinnige, saugende Pflanze, und das wilde, brennende, vielgestaltete Tier — vor allen aber der herrliche Fremdling mit den sinnvollen Augen, dem schwebenden Gange, und den zartgeschlossenen, tonreichen Lippen. Wie ein König der irdischen Natur ruft es jede Kraft zu zahllosen Verwandlungen, knüpft und löst unendliche Bündnisse, hängt sein himmlisches Bild jedem irdischen Wesen um. — Seine Gegenwart allein offenbart die Wunderherrlichkeit der Reiche der Welt.

Abwärts wend' ich mich zu der heiligen, unaussprechlichen, geheimnisvollen Nacht. Fernab liegt die Welt — in eine tiefe Gruft versenkt — wüst und einsam ist ihre Stelle. In den Saiten der Brust weht tiefe Wehmut. In Taupropfen will ich hinuntersinken und mit der Asche mich vermischen. — Fernen der Erinnerung, Wünsche der Jugend, der Kindheit Träume, des ganzen langen Lebens kurze Freuden und vergebliche Hoffnungen kommen in grauen Kleidern, wie Abendnebel nach der Sonne Untergang. In andern Räumen schlug die lustigen Gezelte das Licht auf. Sollte es nie zu seinen Kindern wiederkommen, die mit der Unschuld Glauben seiner harren?

Was quillt auf einmal so ahnungsvoll unterm Herzen, und verschluckt der Wehmut weiche Luft? Hast auch du ein Gefallen an uns, dunkle Nacht? Was hältst du unter deinem Mantel, das mir unsichtbar kräftig an die Seele geht? Köstlicher Balsam träuft aus deiner Hand, aus dem Bündel Mohn. Die schweren Flügel des Gemüths hebst du empor. Dunkel und unaussprechlich fühlen wir uns bewegt — ein ernstes Antlitz seh' ich froh erschrocken, das sanft und andachtsvoll sich zu mir neigt, und unter unendlich verschlungenen Locken der Mutter liebe Jugend zeigt. Wie arm und kindisch dünkt mir das Licht nun — wie erfreulich und gesegnet des Tages Abschied — Also

nur darum, weil die Nacht dir abwendig macht die Dienenden, sätest du in des Raumes Weiten die leuchtenden Kugeln, zu verkünden deine Allmacht — deine Wiederkehr — in den Zeiten deiner Entfernung. Himmlischer, als jene blitzenden Sterne, dünken uns die unendlichen Augen, die die Nacht in uns geöffnet. Weiter sehn sie, als die blässeften jener zahllosen Seere — unbedürftig des Lichts durchschaun sie die Tiefen eines liebenden Gemüths — was einen höhern Raum mit unsäglichlicher Wollust füllt. Preis der Weltkönigin, der hohen Verkündigerin heiliger Welten, der Pflegerin seliger Liebe — sie sendet mir dich — zarte Geliebte — liebliche Sonne der Nacht, — nun mach' ich — denn ich bin Dein und Mein — du hast die Nacht mir zum Leben verkündet — mich zum Menschen gemacht — zehre mit Geisterglut meinen Leib, daß ich lustig mit dir inniger mich mische und dann ewig die Brautnacht währt.

2

Muß immer der Morgen wiederkommen? Endet nie des Irdischen Gewalt? Unselige Geschäftigkeit verzehrt den himmlischen Anflug der Nacht. Wird nie der Liebe geheimes Opfer ewig brennen? Zugemessen ward dem Lichte seine Zeit; aber zeitlos und raumlos ist der Nacht Herrschaft. — Ewig ist die Dauer des Schlafs. Heiliger Schlaf — beglücke zu selten nicht der Nacht Geweihte in diesem irdischen Tagewerk. Nur die Toren verkennen dich und wissen von keinem Schlafe, als dem Schatten, den du in jener Dämmerung der wahrhaften Nacht mitleidig auf uns wirfst. Sie fühlen dich nicht in der goldnen Flut der Trauben — in des Mandelbaums Wunderöl, und dem braunen Saft des Mohns. Sie wissen nicht, daß du es bist, der des zarten Mädchens Busen umschwebt und zum Himmel den Schoß macht — ahnden nicht, daß aus alten Geschichten du himmelöffnend entgengtrittst und den Schlüssel trägst zu den Wohnungen der Seligen, unendlicher Geheimnisse schweigender Bote.

Geistliche Lieder

1

Wenn ich ihn nur habe

Wenn ich ihn¹ nur habe,
 Wenn er mein nur ist,
 Wenn mein Herz bis hin zum Grabe
 Seine Treue nie vergißt:
 Weiß ich nichts von Leide,
 Fühle nichts, als Andacht, Lieb' und Freude.

Wenn ich ihn nur habe,
 Laß' ich alles gern,
 Folg' an meinem Wanderstabe
 Treugesinnt nur meinem Herrn;
 Lasse stille die andern
 Breite, lichte, volle Straßen wandern.

Wenn ich ihn nur habe,
 Schlaf' ich fröhlich ein,
 Ewig wird zu süßer Rabe
 Seines Herzens Flut mir sein,
 Die mit sanftem Zwingen
 Alles wird erweichen und durchdringen.

Wenn ich ihn nur habe,
 Hab' ich auch die Welt;
 Selig, wie ein Himmelsknabe,
 Der der Jungfrau Schleier hält.
 Hingesenkt im Schauen
 Kann mir vor dem Irdischen nicht grauen.

Geistliche Lieder, religious songs full of delicate charm, sensuous mysticism, and inner devotion; songs that have profoundly influenced the German religious lyric of the nineteenth century.

¹ ihn, Christ.

Wo ich ihn nur habe,
 Ist mein Vaterland,
 Und es fällt mir jede Gabe
 Wie ein Erbteil in die Hand;
 Längst vermißte Brüder
 Find' ich nun in seinen Jüngern wieder.

M: Schubert, Reichardt.

2

Wenn alle untreu werden

Wenn alle untreu werden,
 So bleib' ich dir doch treu;
 Daß Dankbarkeit auf Erden
 Nicht ausgestorben sei.
 Für mich umsing dich Leiden,
 Vergingst für mich in Schmerz;
 Drum geb' ich dir mit Freuden
 Auf ewig dieses Herz.

Oft muß ich bitter weinen,
 Daß du gestorben bist,
 Und mancher von den Deinen
 Dich lebenslang vergißt.
 Von Liebe nur durchdrungen
 Hast du so viel getan,
 Und doch bist du verflungen,
 Und keiner denkt daran.

Du stehst voll treuer Liebe
 Noch immer jedem bei,
 Und wenn dir keiner bliebe,
 So bleibst du dennoch treu.
 Die treueste Liebe sieget,
 Am Ende fühlt man sie,
 Weint bitterlich und schmieget
 Sich kindlich an dein Knie.

Ich habe dich empfunden,
 O, lasse nicht von mir;
 Laß innig mich verbunden
 Auf ewig sein mit dir.
 Einst schauen meine Brüder
 Auch wieder himmelwärts,
 Und sinken liebend nieder,
 Und fallen dir ans Herz.

M: Schubert.

3

Ich sehe dich in tausend Bildern

Ich sehe dich in tausend Bildern,
 Maria, lieblich ausgedrückt,
 Doch keins von allen kann dich schildern,
 Wie meine Seele dich erblickt.

Ich weiß nur, daß der Welt Getümmel
 Seitdem mir wie ein Traum verweht,
 Und ein unnenntbar süßer Himmel
 Mir ewig im Gemüte steht.

M: Reger.

Fragmente

1. Die Philosophie ist eigentlich Heimweh, ein Trieb, überall zu Hause zu sein.

2. Die Philosophie kann kein Brot backen, aber sie kann uns Gott, Freiheit und Unsterblichkeit verschaffen. Welche ist nun praktischer: Philosophie oder Ökonomie? (Verschaffen ist machen: machen drückt nichts anders aus.)

3. Wer das Leben anders als eine sich selbst vernichtende Illusion ansieht, ist noch selbst im Leben befangen. Das Leben soll kein uns gegebener, sondern ein von uns gemachter Roman sein.

4. Jede Hineinsteigung, Blick ins Innere, ist zugleich Aufsteigung, Himmelfahrt, Blick nach dem wahrhaft Äußern.

5. Sollte es noch eine höhere Sphäre geben, so wäre es die zwischen Sein und Nichtsein, das Schweben zwischen beiden — ein Unausprechliches; und hier haben wir den Begriff von Leben. Leben kann nichts anders sein. Der Mensch stirbt, der Stoff bleibt, das Mittelglied, wenn ich so sagen darf, zwischen Stoff und Vernichtung ist weg, der Stoff wird bestimmungslos, jedes eignet sich zu, was es kann.

6. Jetzt regt sich nur hier und da Geist: wann wird der Geist sich im ganzen regen? wann wird die Menschheit in Masse sich selbst zu besinnen anfangen?

7. Wo Kinder sind, da ist ein goldnes Zeitalter.

8. Nur ein Künstler kann den Sinn des Lebens erraten.

9. Wenn man einen Riesen sieht, so untersuche man erst den Stand der Sonne und gebe acht, ob es nicht der Schatten eines Pygmäen ist.

10. Die meisten wissen selbst nicht, wie interessant sie wirklich sind, was sie wirklich für interessante Dinge sagen. Eine echte Darstellung ihrer selbst, eine Aufzeichnung und Beurteilung ihrer Reden würde sie über sich selbst in das höchste Erstaunen setzen, und ihnen in sich selbst eine durchaus neue Welt entdecken helfen.

11. Auch die Inokulation des Todes wird in einer künftigen allgemeinen Therapie nicht fehlen.

12. Sollte es nicht auch drüben einen Tod geben, dessen Resultat irdische Geburt wäre?

13. Alles Sichtbare haftet am Unsichtbaren, das Hörbare am Unhörbaren, das Fühlbare am Unfühlbaren. Vielleicht das Denkbare am Undenkbaren.

14. Wir sind mit dem Unsichtbaren näher als mit dem Sichtbaren verbunden.

15. Unser Leben ist kein Traum, aber es soll und wird vielleicht einer werden.

Wackenroder

Ein wunderbares morgenländisches Märchen von einem nackten Heiligen

Das Morgenland ist die Heimat alles Wunderbaren, in dem Alterthume und der Kindheit der dortigen Meinungen findet man auch höchst seltsame Winke und Rätsel, die immer noch dem Verstande, der sich für klüger hält, aufgegeben werden. So wohnen dort in den Einöden oft seltsame Wesen, die wir wahnsinnig nennen, die aber dort als übernatürliche Wesen verehrt werden. Der orientalische Geist betrachtet diese nackten Heiligen als die wunderlichen Behältnisse eines höhern Genius, der aus dem Reiche des Firmaments sich in eine menschliche Gestalt verirrt hat, und sich nun nicht nach Menschenweise zu gebärden weiß. Auch sind ja alle Dinge in der Welt so oder anders, nachdem wir sie so oder anders betrachten; der Verstand des Menschen ist eine Wundertinktur, durch deren Berührung alles, was existiert, nach unserm Gefallen verwandelt wird.

So wohnte einer dieser nackten Heiligen in einer abgelegenen Felsenhöhle, der ein kleiner Fluß vorüberströmte. Niemand konnte sagen, wie er dorthin gekommen, seit einigen Jahren war er dort bemerkt, eine Karawane hatte ihn zuerst entdeckt, und seitdem geschahen häufige Wallfahrten nach seiner einsamen Wohnung.

Dieses wunderliche Geschöpf hatte in seinem Aufenthalte Tag und Nacht keine Ruhe, ihm dünkte immer, er höre unaufhörlich in seinen Ohren das Rad der Zeit seinen tausenden Umschwung nehmen. Er konnte vor dem Getöse nichts tun, nichts vornehmen, die gewaltige Angst, die ihn in immerwährender Arbeit anstrengte, verhinderte ihn, irgend etwas

zu sehn und zu hören, als wie sich mit Brausen, mit gewaltigem Sturmwindsausen das fürchterliche Rad drehte und wieder drehte, das bis an die Sterne und hinüber reichte. Wie ein Wasserfall von tausend und abertausend brüllenden Strömen, die vom Himmel herunterstürzten, sich ewig, ewig ohne augenblicklichen Stillstand, ohne die Ruhe einer Sekunde ergossen, so tönte es in seine Ohren, und alle seine Sinne waren mächtig nur darauf hingewandt, seine arbeitende Angst war immer mehr und mehr in den Strudel der wilden Verwirrung ergriffen und hineingerissen, immer ungeheurer verwildeten die einförmigen Töne durch einander; er konnte nun nicht ruhn, sondern man sah ihn Tag und Nacht in der angestrengtesten, heftigsten Bewegung, wie eines Menschen, der bemüht ist, ein ungeheures Rad umzudrehen. Aus seinen abgebrochenen, wilden Reden erfuhr man, daß er sich von dem Rade fortgezogen fühle, daß er dem tobenden, pfeilschnellen Umschwunge mit der ganzen Anstrengung seines Körpers zu Hilfe kommen wolle, damit die Zeit ja nicht in die Gefahr komme, nur einen Augenblick stillzustehn. Wenn man ihn fragte, was er tue, so schrie er wie in einem Krampf die Worte heraus: „Ihr Unglückseligen! hört ihr denn nicht das rauschende Rad der Zeit?“ und dann drehte und arbeitete er wieder noch heftiger, daß sein Schweiß auf die Erde floß, und mit verzerrten Gebärden legte er die Hand auf sein pochendes Herz, als wolle er fühlen, ob das große Räderwerk in seinem ewigen Gange sei. Er wütete, wenn er sah, daß die Wanderer, die zu ihm wallfahrten, ganz ruhig ständen, und ihm zusahen, oder hin und wider gingen und mit einander sprachen. Er zitterte vor Hefigkeit, und zeigte ihnen den unaufhaltsamen Umschwung des ewigen Rades, das einförmige, taftmäßige Fortsausen der Zeit; er knirschte mit den Zähnen, daß sie von dem Getriebe, in dem auch sie verwickelt und fortgezogen würden, nichts fühlten und bemerkten, er schleuderte sie von sich, wenn sie ihm in der Raserei zu nahe kamen. Wollten sie sich nicht in Gefahr setzen, so mußten

sie seine angestrengte Bewegung lebhaft nachahmen. Aber noch viel wilder und gefährlicher wurde seine Raserei, wenn es sich zutrug, daß in seiner Nähe irgend eine körperliche Arbeit vorgenommen wurde, wenn ein Mensch, der ihn nicht kannte, etwa bei seiner Höhle Kräuter sammelte oder Holz fällte. Dann pflegte er wild aufzulachen, daß unter dem gräßlichen Fortrollen der Zeit noch jemand an diese Kleinlichen irdischen Beschäftigungen denken konnte; wie ein Tiger war er dann mit einem einzigen Sprunge aus seiner Höhle, und wenn er den Unglücklichen ergreifen konnte, schlug er ihn mit einem einzigen Schlage tot zu Boden. Schnell sprang er dann in seine Höhle zurück, und drehte noch heftiger als zuvor das Rad der Zeit; er wütete aber noch lange fort, und sprach in abgebrochenen Reden, wie es den Menschen möglich sei, noch etwas anders zu treiben, ein taftloses Geschäft vorzunehmen.

Er war nicht imstande, seinen Arm nach irgend einem Gegenstande auszustrecken, oder etwas mit der Hand zu ergreifen; er konnte keinen Schritt mit den Füßen tun, wie andre Menschen. Eine zitternde Angst flog durch alle seine Nerven, wenn er nur ein einzigmal versuchen wollte, den schwindligen Wirbel zu unterbrechen. Nur manchmal in schönen Nächten, wenn der Mond auf einmal vor die Öffnung seiner finstern Höhle trat, hielt er plötzlich inne, sank auf den Boden, warf sich umher und winselte vor Verzweiflung; auch weinte er bitterlich wie ein Kind, daß das Säusen des mächtigen Zeitrades ihm nicht Ruhe lasse, irgend etwas auf Erden zu tun, zu handeln, zu wirken und zu schaffen. Dann fühlte er eine verzehrende Sehnsucht nach unbekannten schönen Dingen; er bemühte sich, sich aufzurichten und Hände und Füße in eine sanfte und ruhige Bewegung zu bringen, aber vergeblich! Er suchte etwas Bestimmtes Unbekanntes, was er ergreifen und woran er sich hängen wollte; er wollte sich außerhalb oder in sich vor sich selber retten, aber vergeblich! Sein Weinen und seine Verzweiflung stieg aufs

höchste, mit lautem Brüllen sprang er von der Erde auf und drehte wieder an dem gewaltigsaufenden Rade der Zeit. Das währte mehrere Jahre fort, Tag und Nacht.

Einst aber war eine wunderschöne, mondhelle Sommernacht, und der Heilige lag wieder weinend und händeringend auf dem Boden seiner Höhle. Die Nacht war entzückend: an dem dunkelblauen Firmamente blinkten die Sterne wie goldene Zierden an einem weit übergebreiteten, beschirmenden Schilde, und der Mond strahlte von den hellen Wangen seines Antlitzes ein sanftes Licht, worin die grüne Erde sich badete. Die Bäume hingen in dem zauberhaften Schein wie wallende Wolken auf ihren Stämmen, und die Wohnungen der Menschen waren in dunkle Felsengestalten und dämmernde Geisterpaläste verwandelt. Die Menschen, nicht mehr vom Sonnen- glanze geblendet, wohnten mit ihren Blicken am Firmamente, und ihre Seelen spiegelten sich schön in dem himmlischen Scheine der Mondnacht.

Zwei Liebende, die sich ganz den Wundern der nächtlichen Einsamkeit ergeben wollten, fuhren in dieser Nacht auf einem leichten Rachen den Fluß herauf, der der Felsenhöhle des Heiligen vorüberströmte. Der durchdringende Mondstrahl hatte den Liebenden die innersten, dunkelsten Tiefen ihrer Seelen erhellt und aufgelöst, ihre leisesten Gefühle zerflossen und wogten vereinigt in uferlosen Strömen daher. Aus dem Rachen wallte eine ätherische Musik in den Raum des Himmels empor, süße Hörner, und ich weiß nicht welche andre zauberische Instrumente zogen eine schwimmende Welt von Tönen hervor, und in den auf- und niederwallenden Tönen vernahm man folgenden Gesang:

Süße Ahnungsschauer gleiten
Über Fluß und Flur dahin,
Mondesstrahlen hold bereiten
Lager liebetrunknem Sinn.
Ach, wie ziehn, wie flüstern die Wogen,
Spiegelt in Wellen der Himmelsbogen.

Liebe in dem Firmamente,
 Unter uns in blanker Flut,
 Zündet Sternenglanz, keiner brennte,
 Gabe Liebe nicht den Mut:
 Und, vom Himmelsodem gefächelt,
 Himmel und Wasser und Erde lächelt.

Mondschein liegt auf allen Blumen,
 Alle Palmen schlummern schon,
 In der Waldung Heiligtumen
 Waltet, klingt der Liebe Ton:
 Schlafend verkündigen alle Töne,
 Palmen und Blumen der Liebe Schöne.

Mit dem ersten Tone der Musik und des Gesanges war dem nackten Heiligen das saufende Rad der Zeit verschwunden. Es waren die ersten Töne, die in diese Einöde fielen; die unbekannte Sehnsucht war gestillt, der Zauber gelöst, der verirrte Genius aus seiner irdischen Hülle befreit. Die Gestalt des Heiligen war verschwunden, eine engelschöne Geisterbildung, aus leichtem Dufte gewebt, schwebte aus der Höhle, streckte die schlanken Arme sehnsuchtsvoll zum Himmel empor, und hob sich nach den Tönen der Musik in tanzender Bewegung von dem Boden in die Höhe. Immer höher und höher in die Lüfte schwebte die helle Lustgestalt, von den sanftschwellenden Tönen der Hörner und des Gesanges emporgehoben; — mit himmlischer Fröhlichkeit tanzte die Gestalt hier und dort, hin und wieder auf den weißen Gewölken, die im Luftraume schwammen, immer höher schwang er sich mit tanzenden Füßen in den Himmel hinauf, und flog endlich in geschlängelten Windungen zwischen den Sternen umher; da klangen alle Sterne, und dröhnten einen hellstrahlenden himmlischen Ton durch die Lüfte, bis der Genius sich in das unendliche Firmament verlor.

Reisende Karawanen sahen erstaunend die nächtliche Wunderverscheinung, und die Liebenden wädhnten, den Genius der Liebe und der Musik zu erblicken.

Tieck

Gedichte

1

Romantif

Mondbeglänzte Zaubernacht,
Die den Sinn gefangen hält,
Wundervolle Märchenwelt,
Steig auf in der alten Pracht!

2

Liebe

Liebe denkt in süßen Tönen,
Denn Gedanken stehn zu fern;
Nur in Tönen mag sie gern
Alles, was sie will, verschönen.

3

Ermunterung

Keinen hat es noch gereut,
Der das Roß bestiegen,
Um in frischer Jugendzeit
Durch die Welt zu fliegen.

Romantif, a quatrain often quoted from Tieck's *Aufzug der Romanze* (1804) to characterize the Romantic World.

Liebe, part of a longer poem written in 1798, frequently used as a refrain by other Romantic poets, among them Friedrich Schlegel and August Wilhelm Schlegel.

Ermunterung, a poem giving expression to Romantic Wanderlust. The wanderer is a favorite figure in Romantic poetry. Compare Tieck's *Nacht*, Friedrich Schlegel's *Der Wanderer*, Eichendorff's *Der frohe Wandersmann*, Müller's *Wanderschaft*, Kerner's *Wanderlied*.

Berge und Auen,
Einsamer Wald,
Mädchen und Frauen
Prächtig im Kleide,
Goldnen Geschmeide,
Alles erfreut ihn mit schöner Gestalt.

Wunderlich fliehen
Gestalten dahin,
Schwärmerisch glühen
Wünsche im jugendlich trunkenen Sinn.

Ruhm streut ihm Rosen
Schnell in die Bahn,
Lieben und Rosen,
Lorbeer und Rosen
Führen ihn höher und höher hinan.

Rund um ihn Freuden,
Feinde beneiden,
Erliegend, den Held —
Dann wählt er bescheiden
Das Fräulein, das ihm nur vor allen gefällt.

Und Berge und Felder
Und einsame Wälder
Nißt er zurück.
Die Eltern in Tränen,
Ach, alle ihr Sehnen —
Sie alle vereinigt das lieblichste Glück.

Sind Jahre verschwunden,
Erzählt er dem Sohn
In traulichen Stunden
Und zeigt seine Wunden,
Der Tapferkeit Lohn.
So bleibt das Alter selbst noch jung,
Ein Lichtstrahl in der Dämmerung.

4

Nacht

Im Windsgeräusch, in stiller Nacht
 Geht dort ein Wandersmann,
 Er seufzt und weint und schleicht so sacht
 Und ruft die Sterne an:

„Mein Busen pocht, mein Herz ist schwer;
 In stiller Einsamkeit,
 Mir unbekannt, wohin, woher,
 Durchwandl' ich Freud' und Leid;

„Ihr kleinen goldnen Sterne,
 Ihr bleibt mir ewig ferne,
 Ferne, ferne,
 Und ach! ich vertraut' euch so gerne.“

Da klingt es plötzlich um ihn her,
 Und heller wird die Nacht.
 Schon fühlt er nicht sein Herz so schwer,
 Er dünkt sich neu erwacht:

„O Mensch, du bist uns fern und nah,
 Doch einsam bist du nicht,
 Vertrau' uns nur, dein Auge sah
 Oft unser stilles Licht:

„Wir kleinen goldnen Sterne
 Sind dir nicht ewig ferne;
 Gerne, gerne
 Gedenken ja deiner die Sterne.“

5

Lodung

Geliebter, wo zaudert
Dein irrender Fuß?
Die Nachtigall plaudert
Von Sehnsucht und Kuß.

Es flüstern die Bäume
Im goldenen Schein,
Es schlüpfen mir Träume
Zum Fenster hinein.

Ach! kennst du das Schmachten
Der klopfenden Brust?
Dies Sinnen und Trachten,
Voll Qual und voll Lust?

Beflügle die Eile
Und rette mich dir,
Bei nächtlicher Weile
Entfliehn wir von hier.

Die Segel, sie schwellen,
Die Furcht ist nur Tand,
Dort jenseits der Wellen
Ist väterlich Land.

Die Heimat entfliehet,
So fahre sie hin,
Die Liebe, sie ziehet
Gewaltig den Sinn.

Horch! wollüstig klingen
Die Wellen im Meer,
Sie hüpfen und springen
Mutwillig einher.

Und sollten sie klagen?
 Sie rufen nach dir,
 Sie wissen, sie tragen
 Die Liebe von hier.

M: Brahms.

Der blonde Eckbert

In einer Gegend des Harzes¹ wohnte ein Ritter, den man gewöhnlich nur den blonden Eckbert nannte. Er war ohngefähr vierzig Jahr alt, kaum von mittler Größe, und kurze, hellblonde Haare lagen schlicht und dicht an seinem blassen, eingefallenen Gesichte. Er lebte sehr ruhig für sich und war niemals in den Fehden seiner Nachbarn verwickelt, auch sah man ihn nur selten außerhalb den Ringmauern seines kleinen Schlosses. Sein Weib liebte die Einsamkeit ebenso sehr, und beide schienen sich von Herzen zu lieben, nur klagten sie gewöhnlich darüber, daß der Himmel ihre Ehe mit keinen Kindern segnen wolle.

Nur selten wurde Eckbert von Gästen besucht, und wenn es auch geschah, so wurde ihretwegen fast nichts in dem gewöhnlichen Gange des Lebens geändert, die Mäßigkeit wohnte dort, und die Sparsamkeit selbst schien alles anzuordnen. Eckbert war alsdann heiter und aufgeräumt, nur wenn er allein war, bemerkte man an ihm eine gewisse Verschllossenheit, eine stille, zurückhaltende Melancholie.

Niemand kam so häufig auf die Burg als Philipp Walther, ein Mann, dem sich Eckbert angeschlossen hatte, weil er an diesem ohngefähr dieselbe Art zu denken fand, der auch er am

Der blonde Eckbert (1797), a perfect example of the romantic Kunstmärchen. Tieck conjures up a twilight world, half real and half fantastic, an atmosphere of gloom and awe, of mystery and magic, a landscape of sylvan solitude and strange sounds, and a group of characters who walk, with eyes agape, on the border of wonderland and dream.

¹ Harzes. Der Harz is a mountain range in Central Germany.

meisten zugetan war. Dieser wohnte eigentlich in Franken,¹ hielt sich aber oft über ein halbes Jahr in der Nähe von Eckberts Burg auf, sammelte Kräuter und Steine und beschäftigte sich damit, sie in Ordnung zu bringen; er lebte von einem kleinen Vermögen und war von niemand abhängig. Eckbert begleitete ihn oft auf seinen einsamen Spaziergängen, und mit jedem Jahr entspann sich zwischen ihnen eine innigere Freundschaft.

Es gibt Stunden, in denen es den Menschen ängstigt, wenn er vor seinem Freunde ein Geheimnis haben soll, was er bis dahin oft mit vieler Sorgfalt verborgen hat; die Seele fühlt dann einen unwiderstehlichen Trieb, sich ganz mitzuteilen, dem Freunde auch das Innerste aufzuschließen, damit er um so mehr unser Freund werde. In diesen Augenblicken geben sich die zarten Seelen einander zu erkennen, und zuweilen geschieht es wohl auch, daß einer vor der Bekanntschaft des andern zurückschreckt.

Es war schon im Herbst, als Eckbert an einem neblichten Abend mit seinem Freunde und seinem Weibe Bertha um das Feuer eines Kamines saß. Die Flamme warf einen hellen Schein durch das Gemach und spielte oben an der Decke, die Nacht sah schwarz zu den Fenstern herein, und die Bäume draußen schüttelten sich vor nasser Kälte. Walther klagte über den weiten Rückweg, den er habe, und Eckbert schlug ihm vor, bei ihm zu bleiben, die halbe Nacht unter traulichen Gesprächen hinzubringen und dann noch in einem Gemache des Hauses bis am Morgen zu schlafen. Walther ging den Vorschlag ein, und nun ward Wein und die Abendmahlzeit hereingebracht, das Feuer durch Holz vermehrt und das Gespräch der Freunde heitrer und vertraulicher.

Als das Abendessen abgetragen war und sich die Knechte wieder entfernt hatten, nahm Eckbert die Hand Walthers und sagte: „Freund, Ihr solltet Euch einmal von meiner Frau die Geschichte ihrer Jugend erzählen lassen, die seltsam genug

¹ *Franken*, Franconia, a district south of the Harz Mountains, along the rivers Main and Rhine, largely included in the state of Bavaria.

ist." — „Gern," sagte Walther, und man setzte sich wieder um den Kamin.

Es war jetzt gerade Mitternacht, der Mond sah abwechselnd durch die vorüberflatternden Wolken. „Ihr müßt mich nicht für zudringlich halten," fing Bertha an, „mein Mann sagt, daß Ihr so edel denkt, daß es unrecht sei, Euch etwas zu verhehlen. Nur haltet meine Erzählung für kein Märchen, so sonderbar sie auch klingen mag.

„Ich bin in einem Dorfe geboren, mein Vater war ein armer Hirte. Die Haushaltung bei meinen Eltern war nicht zum besten bestellt, sie wußten sehr oft nicht, wo sie das Brot hernehmen sollten. Was mich aber noch weit mehr jammerte, war, daß mein Vater und meine Mutter sich oft über ihre Armut entzweiten, und einer dem andern dann bittere Vorwürfe machte. Sonst hört' ich beständig von mir, daß ich ein einfältiges, dummes Kind sei, das nicht das unbedeutendste Geschäft auszurichten wisse.

„Mein Vater war immer sehr ergrimmt auf mich, daß ich eine so ganz unnütze Last des Hauswesens sei; er behandelte mich daher oft ziemlich grausam, und es war selten, daß ich ein freundliches Wort von ihm vernahm. So war ich ungefähr acht Jahr alt geworden, und es wurden nun ernstliche Anstalten gemacht, daß ich etwas tun oder lernen sollte. Mein Vater glaubte, es wäre nur Eigensinn oder Trägheit von mir, um meine Tage in Müßiggang hinzubringen, genug, er setzte mir mit Drohungen unbeschreiblich zu; da diese aber doch nichts fruchteten, züchtigte er mich auf die grausamste Art, indem er sagte, daß diese Strafe mit jedem Tage wiederkehren sollte, weil ich doch nur ein unnützes Geschöpf sei.

„Die ganze Nacht hindurch weint' ich herzlich, ich fühlte mich so außerordentlich verlassen, ich hatte ein solches Mitleid mit mir selber, daß ich zu sterben wünschte. Ich fürchtete den Anbruch des Tages, ich wußte durchaus nicht, was ich anfangen sollte, ich wünschte mir alle mögliche Glückseligkeit und konnte gar nicht begreifen, warum ich einfältiger sei als die übrigen

Kinder meiner Bekanntschaft. Ich war der Verzweiflung nahe.

„Als der Tag graute, stand ich auf und eröffnete, fast ohne daß ich es wußte, die Thür unsrer kleinen Hütte. Ich stand auf dem freien Felde, bald darauf war ich in einem Walde, in den der Tag kaum noch hineinblickte. Ich lief immerfort, ohne mich umzusehen, ich fühlte keine Müdigkeit, denn ich glaubte immer, mein Vater würde mich noch wieder einholen und, durch meine Flucht gereizt, mich noch grausamer behandeln.

„Als ich aus dem Walde wieder heraustrat, stand die Sonne schon ziemlich hoch; ich sah jetzt etwas Dunkles vor mir liegen, welches ein dichter Nebel bedeckte. Bald mußte ich über Hügel klettern, bald durch einen zwischen Felsen gewundenen Weg gehn, und ich erriet nun, daß ich mich wohl in dem benachbarten Gebirge befinden müsse, worüber ich ansah, mich in der Einsamkeit zu fürchten. Denn ich hatte in der Ebene noch keine Berge gesehen, und das bloße Wort Gebirge, wenn ich davon hatte reden hören, war meinem kindischen Ohr ein fürchterlicher Ton gewesen. Ich hatte nicht das Herz, zurückzugehen, meine Angst trieb mich vorwärts; oft sah ich mich erschrocken um, wenn der Wind über mir weg durch die Bäume fuhr oder ein ferner Holzschlag weit durch den stillen Morgen hintönte. Als mir Köhler und Bergleute endlich begegneten und ich eine fremde Aussprache hörte, wäre ich vor Entsetzen fast in Ohnmacht gesunken.

„Ich kam durch mehrere Dörfer und bettelte, weil ich jetzt Hunger und Durst empfand; ich half mir so ziemlich mit meinen Antworten durch, wenn ich gefragt wurde. So war ich ohngefähr vier Tage fortgewandert, als ich auf einen kleinen Fußsteig geriet, der mich von der großen Straße immer mehr entfernte. Die Felsen um mich her gewannen jetzt eine andre, weit seltsamere Gestalt. Es waren Klippen, so aufeinander gepackt, daß es das Ansehn hatte, als wenn sie der erste Windstoß durcheinander werfen würde. Ich wußte nicht, ob ich weiter gehen sollte. Ich hatte des Nachts immer im Walde

geschlafen, denn es war gerade zur schönsten Jahreszeit, oder in abgelegenen Schäferhütten; hier traf ich aber keine menschliche Wohnung und konnte auch nicht vermuten, in dieser Wildnis auf eine zu stoßen; die Felsen wurden immer furchtbarer, ich mußte oft dicht an schwindlichten Abgründen vorbeigehen, und endlich hörte sogar der Weg unter meinen Füßen auf. Ich war ganz trostlos, ich weinte und schrie, und in den Felsentälern hallte meine Stimme auf eine schreckliche Art zurück. Nun brach die Nacht herein, und ich suchte mir eine Moosstelle aus, um dort zu ruhen. Ich konnte nicht schlafen; in der Nacht hörte ich die seltsamsten Töne, bald hielt ich es für wilde Tiere, bald für den Wind, der durch die Felsen klagte, bald für fremde Vögel. Ich betete, und ich schlief nur spät gegen Morgen ein.

„Ich erwachte, als mir der Tag ins Gesicht schien. Vor mir war ein steiler Felsen; ich kletterte in der Hoffnung hinauf, von dort den Ausgang aus der Wildnis zu entdecken und vielleicht Wohnungen oder Menschen gewahr zu werden. Als ich aber oben stand, war alles, soweit nur mein Auge reichte, ebenso wie um mich her, alles war mit einem nebligten Dufte überzogen, der Tag war grau und trübe, und keinen Baum, keine Wiese, selbst kein Gebüsch konnte mein Auge erspähn, einzelne Sträucher ausgenommen, die einsam und betrübt in engen Felsenritzen emporgeschossen waren. Es ist unbeschreiblich, welche Sehnsucht ich empfand, nur eines Menschen ansichtig zu werden, wäre es auch, daß ich mich vor ihm hätte fürchten müssen. Zugleich fühlte ich einen peinigenden Hunger, ich setzte mich nieder und beschloß, zu sterben. Aber nach einiger Zeit trug die Lust zu leben dennoch den Sieg davon, ich raffte mich auf und ging unter Tränen, unter abgebrochenen Seufzern den ganzen Tag hindurch; am Ende war ich mir meiner kaum noch bewußt, ich war müde und erschöpft, ich wünschte kaum noch zu leben und fürchtete doch den Tod.

„Gegen Abend schien die Gegend umher etwas freundlicher zu werden, meine Gedanken, meine Wünsche lebten wieder auf,

die Lust zum Leben erwachte in allen meinen Adern. Ich glaubte jetzt das Gesäuse einer Mühle aus der Ferne zu hören, ich verdoppelte meine Schritte, und wie wohl, wie leicht ward mir, als ich endlich wirklich die Grenzen der öden Felsen erreichte; ich sah Wälder und Wiesen mit fernen, angenehmen Bergen wieder vor mir liegen. Mir war, als wenn ich aus der Hölle in ein Paradies getreten wäre, die Einsamkeit und meine Hilflosigkeit schienen mir nun gar nicht fürchterlich.

„Statt der gehofften Mühle stieß ich auf einen Wasserfall, der meine Freude freilich um vieles minderte; ich schöpfte mit der Hand einen Trunk aus dem Bache, als mir plötzlich war, als höre ich in einiger Entfernung ein leises Husten. Wie bin ich so angenehm überrascht worden als in diesem Augenblick, ich ging näher und ward an der Ecke des Waldes eine alte Frau gewahr, die auszuruhen schien. Sie war fast ganz schwarz gekleidet, und eine schwarze Kappe bedeckte ihren Kopf und einen großen Teil des Gesichtes, in der Hand hielt sie einen Krückenstock.

„Ich näherte mich ihr und bat um ihre Hilfe, sie ließ mich neben sich niedersitzen und gab mir Brot und etwas Wein. Indem ich aß, sang sie mit freischendem Ton ein geistliches Lied. Als sie geendet hatte, sagte sie mir, ich möchte ihr folgen.

„Ich war über diesen Antrag sehr erfreut, so wunderbarlich mir auch die Stimme und das Wesen der Alten vorkam. Mit ihrem Krückenstocke ging sie ziemlich behende, und bei jedem Schritte verzog sie ihr Gesicht so, daß ich im Anfange darüber lachen mußte. Die wilden Felsen traten immer weiter hinter uns zurück, wir gingen über eine angenehme Wiese und dann durch einen ziemlich langen Wald. Als wir heraustraten, ging die Sonne gerade unter, und ich werde den Anblick und die Empfindung dieses Abends nie vergessen. In das sanfteste Rot und Gold war alles verschmolzen, die Bäume standen mit ihren Wipfeln in der Abendröte, und über den Feldern lag der entzückende Schein, die Wälder und die Blätter der

Bäume standen still, der reine Himmel sah aus wie ein aufgeschlossenes Paradies, und das Rieselnd der Quellen und von Zeit zu Zeit das Flüstern der Bäume tönte durch die heitre Stille wie in wehmütiger Freude. Meine junge Seele bekam jetzt zuerst eine Ahndung von der Welt und ihren Begebenheiten. Ich vergaß mich und meine Führerin, mein Geist und meine Augen schwärmten nur zwischen den goldenen Wolken.

„Wir stiegen nun einen Hügel hinan, der mit Birken bepflanzt war, von oben sah man in ein grünes Tal voller Birken hinein, und unten mitten in den Bäumen lag eine kleine Hütte. Ein munteres Bellen kam uns entgegen, und bald sprang ein kleiner behender Hund die Alte an und wedelte; dann kam er zu mir, besah mich von allen Seiten und kehrte mit freundlichen Gebärden zur Alten zurück.

„Als wir vom Hügel hinuntergingen, hörte ich einen wunderbaren Gesang, der aus der Hütte zu kommen schien, wie von einem Vogel; es sang also:

„Waldeinsamkeit,¹
 Die mich erfreut,
 So morgen wie heut'
 In ew'ger Zeit,
 O wie mich freut
 Waldeinsamkeit.“

„Diese wenigen Worte wurden beständig wiederholt; wenn ich es beschreiben soll, so war es fast, als wenn Waldhorn und Schalmee ganz in der Ferne durcheinander spielen.

„Meine Neugier war außerordentlich gespannt; ohne daß ich auf den Befehl der Alten wartete, trat ich mit in die Hütte. Die Dämmerung war schon eingebrochen, alles war ordentlich aufgeräumt, einige Becher standen auf einem Wandschranke, fremdartige Gefäße auf einem Tische, in einem glänzenden

¹ Waldeinsamkeit, forest-solitude, a word coined by Tieck and frequently used by the Romantics.

Käfig hing ein Vogel am Fenster, und er war es wirklich, der die Worte sang. Die Alte keuchte und hustete.

„Als sie sich erholt hatte, zündete sie Licht an, deckte einen ganz kleinen Tisch und trug das Abendessen auf.

„Nach dem Abendessen betete sie und dann wies sie mir in einer niedrigen und engen Kammer ein Bett an; sie schlief in der Stube.

„Am Morgen weckte mich die Alte und wies mich bald nachher zur Arbeit an. Ich mußte spinnen, und ich begriff es nun auch bald, dabei hatte ich noch für den Hund und für den Vogel zu sorgen.

„Oft ging die Alte aus und kam erst am Abend zurück, ich ging ihr dann mit dem Hunde entgegen, und sie nannte mich Kind und Tochter. Ich ward ihr endlich von Herzen gut, wie sich unser Sinn denn an alles, besonders in der Kindheit, gewöhnt. In den Abendstunden lehrte sie mich lesen, ich fand mich leicht in die Kunst, und es ward nachher in meiner Einsamkeit eine Quelle von unendlichem Vergnügen, denn sie hatte einige alte geschriebene Bücher, die wunderbare Geschichten enthielten.

„Die Erinnerung an meine damalige Lebensart ist mir noch bis jetzt immer seltsam: von keinem menschlichen Geschöpfe besucht, nur in einem so kleinen Familienzirkel einheimisch, denn der Hund und der Vogel machten denselben Eindruck auf mich, den sonst nur längst gekannte Freunde hervorbringen. Ich habe mich immer nicht wieder auf den seltsamen Namen des Hundes besinnen können, so oft ich ihn auch damals nannte.

„Vier Jahre hatte ich so mit der Alten gelebt, und ich mochte ohngefähr zwölf Jahr alt sein, als sie mir endlich mehr vertraute und mir ein Geheimnis entdeckte. Der Vogel legte nämlich an jedem Tage ein Ei, in dem sich eine Perl' oder ein Edelstein befand. Ich hatte schon immer bemerkt, daß sie heimlich in dem Käfige wirtschaftete, mich aber nie genauer darum bekümmert. Sie trug mir jetzt das Geschäft auf, in ihrer Abwesenheit diese Eier zu nehmen und in den fremdartigen

Gefäßen wohl zu verwahren. Sie ließ mir meine Nahrung zurück und blieb nun länger aus, Wochen, Monate; mein Mädchen schnurrte, der Hund bellte, der wunderbare Vogel sang, und dabei war alles so still in der Gegend umher, daß ich mich in der ganzen Zeit keines Sturmwindes, keines Gewitters erinnere. Kein Mensch verirrte sich dorthin, kein Wild kam unserer Behausung nahe, ich war zufrieden und arbeitete mich von einem Tage zum andern hinüber. — Der Mensch wäre vielleicht recht glücklich, wenn er so ungestört sein Leben bis ans Ende fortführen könnte.

„Aus dem Wenigen, was ich las, bildete ich mir ganz wunderliche Vorstellungen von der Welt und den Menschen, alles war von mir und meiner Gesellschaft hergenommen: wenn von lustigen Leuten die Rede war, konnte ich sie mir nicht anders vorstellen wie den kleinen Spitz, prächtige Damen sahen immer wie der Vogel aus, alle alte Frauen wie meine wunderliche Alte. Ich hatte auch von Liebe etwas gelesen und spielte nun in meiner Phantasie seltsame Geschichten mit mir selber. Ich dachte mir den schönsten Ritter von der Welt, ich schmückte ihn mit allen Vortrefflichkeiten aus, ohne eigentlich zu wissen, wie er nun nach allen meinen Bemühungen aussah: aber ich konnte ein rechtes Mitleid mit mir selber haben, wenn er mich nicht wiederliebte; dann sagte ich lange, rührende Reden in Gedanken her, zuweilen auch wohl laut, um ihn nur zu gewinnen. — Ihr lächelt! wir sind jetzt freilich alle über diese Zeit der Jugend hinüber.

„Es war mir jetzt lieber, wenn ich allein war, denn alsdann war ich selbst die Gebieterin im Hause. Der Hund liebte mich sehr und tat alles, was ich wollte; der Vogel antwortete mir mit seinem Liede auf alle meine Fragen, mein Mädchen drehte sich immer munter, und so fühlte ich im Grunde nie einen Wunsch nach Veränderung. Wenn die Alte von ihren langen Wanderungen zurückkam, lobte sie meine Aufmerksamkeit, sie sagte, daß ihre Haushaltung, seit ich dazu gehöre, weit ordentlicher geführt werde, sie freute sich über mein Wachstum und

mein gesundes Aussehen, kurz, sie ging ganz mit mir wie mit einer Tochter um.

„Ich war jetzt vierzehn Jahr alt, und es ist ein Unglück für den Menschen, daß er seinen Verstand nur darum bekommt, um die Unschuld seiner Seele zu verlieren. Ich begriff nämlich wohl, daß es nur auf mich ankomme, in der Abwesenheit der Alten den Vogel und die Kleinodien zu nehmen und damit die Welt, von der ich gelesen hatte, aufzusuchen. Zugleich war es mir dann vielleicht möglich, den überaus schönen Ritter anzutreffen, der mir immer noch im Gedächtnisse lag.

„Im Anfange war dieser Gedanke nichts weiter als jeder andre Gedanke, aber wenn ich so an meinem Kade saß, so kam er mir immer wider Willen zurück, und ich verlor mich so in ihm, daß ich mich schon herrlich geschmückt sah und Ritter und Prinzen um mich her. Wenn ich mich so vergessen hatte, konnte ich ordentlich betrübt werden, wenn ich wieder aufschaute und mich in der kleinen Wohnung antraf. Übrigens, wenn ich meine Geschäfte tat, bekümmerte sich die Alte nicht weiter um mein Wesen.

„An einem Tage ging meine Wirtin wieder fort und sagte mir, daß sie diesmal länger als gewöhnlich ausbleiben werde, ich solle ja auf alles ordentlich achtgeben und mir die Zeit nicht lang werden lassen. Ich nahm mit einer gewissen Bangigkeit von ihr Abschied, denn es war mir, als würde ich sie nicht wiedersehen. Ich sah ihr lange nach und wußte selbst nicht, warum ich so beängstigt war; es war fast, als wenn mein Vorhaben schon vor mir stände, ohne mich dessen deutlich bewußt zu sein.

„Nie hab' ich des Hundes und des Vogels mit einer solchen Emsigkeit gepflegt; sie lagen mir näher am Herzen als sonst. Die Alte war schon einige Tage abwesend, als ich mit dem festen Vorsatze aufstand, mit dem Vogel die Hütte zu verlassen und die sogenannte Welt aufzusuchen. Es war mir enge und bedrängt zu Sinne, ich wünschte wieder da zu bleiben, und doch war mir der Gedanke widerwärtig, es war ein seltsamer Kampf

in meiner Seele, wie ein Streiten von zwei widerspenstigen Geistern in mir. In einem Augenblicke kam mir die ruhige Einsamkeit so schön vor, dann entzückte mich wieder die Vorstellung einer neuen Welt mit allen ihren wunderbaren Mannigfaltigkeiten.

„Ich mußte nicht, was ich aus mir selber machen sollte, der Hund sprang mir unaufhörlich an, der Sonnenschein breitete sich munter über die Felder aus, die grünen Birken funkelten: ich hatte die Empfindung, als wenn ich etwas sehr Eiliges zu tun hätte, ich griff also den kleinen Hund, band ihn in der Stube fest und nahm dann den Käfig mit dem Vogel unter den Arm. Der Hund krümmte sich und winselte über diese ungewohnte Behandlung, er sah mich mit bittenden Augen an, aber ich fürchtete mich, ihn mit mir zu nehmen. Noch nahm ich eins von den Gefäßen, das mit Edelsteinen angefüllt war, und steckte es zu mir, die übrigen ließ ich stehn.

„Der Vogel drehte den Kopf auf eine wunderliche Weise, als ich mit ihm zur Thür hinaustrat; der Hund strengte sich sehr an, mir nachzukommen, aber mußte zurückbleiben.

„Ich vermied den Weg nach den wilden Felsen und ging nach der entgegengesetzten Seite. Der Hund bellte und winselte immerfort, und es rührte mich recht inniglich; der Vogel wollte einigemal zu singen anfangen, aber da er getragen ward, mußte es ihm wohl unbequem fallen.

„Sowie ich weiter ging, hörte ich das Bellen immer schwächer, und endlich hörte es ganz auf. Ich weinte und wäre beinahe wieder umgekehrt, aber die Sucht, etwas Neues zu sehen, trieb mich vorwärts.

„Schon war ich über die Berge und durch einige Wälder gekommen, als es Abend ward und ich in einem Dorfe einkehren mußte. Ich war sehr blöde, als ich in die Schenke trat, man wies mir eine Stube und ein Bette an, ich schlief ziemlich ruhig, nur daß ich von der Alten träumte, die mir drohte.

„Meine Reise war ziemlich einförmig, aber je weiter ich ging, je mehr ängstigte mich die Vorstellung von der Alten und dem

kleinen Hunde; ich dachte daran, daß er wahrscheinlich ohne meine Hilfe verhungern müsse; im Walde glaubt' ich oft, die Alte würde mir plötzlich entgegentreten. So legte ich unter Tränen und Seufzern den Weg zurück; so oft ich ruhte und den Käfig auf den Boden stellte, sang der Vogel sein wunderliches Lied, und ich erinnerte mich dabei recht lebhaft des schönen verlassenen Aufenthalts. Wie die menschliche Natur vergeßlich ist, so glaubt' ich jetzt, meine vormalige Reise in der Kindheit sei nicht so trübselig gewesen als meine jetzige; ich wünschte wieder in derselben Lage zu sein.

„Ich hatte einige Edelsteine verkauft und kam nun nach einer Wanderschaft von vielen Tagen in einem Dorfe an. Schon beim Eintritt ward mir wundersam zu Mute, ich erschraf und wußte nicht worüber; aber bald erkannt' ich mich, denn es war dasselbe Dorf, in welchem ich geboren war. Wie ward ich überrascht! Wie liefen mir vor Freuden, wegen tausend seltsamer Erinnerungen, die Tränen von den Wangen! Vieles war verändert, es waren neue Häuser entstanden, andre, die man damals erst errichtet hatte, waren jetzt verfallen, ich traf auch Brandstellen; alles war weit kleiner, gedrängter, als ich erwartet hatte. Unendlich freute ich mich darauf, meine Eltern nun nach so manchen Jahren wiederzusehn; ich fand das kleine Haus, die wohlbekannte Schwelle, der Griff der Thür war noch ganz so wie damals, es war mir, als hätte ich sie nur gestern angelehnt; mein Herz klopfte ungestüm, ich öffnete sie hastig — aber ganz fremde Gesichter saßen in der Stube umher und stierten mich an. Ich fragte nach dem Schäfer Martin, und man sagte mir, er sei schon seit drei Jahren mit seiner Frau gestorben. — Ich trat schnell zurück und ging laut weinend aus dem Dorfe hinaus.

„Ich hatte es mir so schön gedacht, sie mit meinem Reichtume zu überraschen; durch den seltsamsten Zufall war es nun wirklich geworden, was ich in der Kindheit immer nur träumte — und jetzt war alles umsonst, sie konnten sich nicht

mit mir freuen, und das, worauf ich am meisten immer im Leben gehofft hatte, war für mich auf ewig verloren.

„In einer angenehmen Stadt mietete ich mir ein kleines Haus mit einem Garten und nahm eine Aufwärterin zu mir. So wunderbar, als ich es vermutet hatte, kam mir die Welt nicht vor, aber ich vergaß die Alte und meinen ehemaligen Aufenthalt etwas mehr, und so lebt' ich im ganzen recht zufrieden.

„Der Vogel hatte schon seit lange nicht mehr gesungen; ich erschraf daher nicht wenig, als er in einer Nacht plötzlich wieder anfang, und zwar mit einem veränderten Liede. Er sang:

,Waldeinsamkeit,
Wie liegst du weit!
O, dich gereut
Einst mit der Zeit. —
Ach, einz'ge Freud',
Waldeinsamkeit.'

„Ich konnte die Nacht hindurch nicht schlafen, alles fiel mir von neuem in die Gedanken, und mehr als jemals fühlt' ich, daß ich Unrecht getan hatte. Als ich aufstand, war mir der Anblick des Vogels sehr zuwider, er sah immer nach mir hin, und seine Gegenwart ängstigte mich. Er hörte nun mit seinem Liede gar nicht wieder auf, und er sang es lauter und schallender, als er es sonst gewohnt gewesen war. Je mehr ich ihn betrachtete, je bänger machte er mich; ich öffnete endlich den Käfig, steckte die Hand hinein und faßte seinen Hals, herzlich drückte ich die Finger zusammen, er sah mich bittend an, ich ließ los, aber er war schon gestorben. — Ich begrub ihn im Garten.

„Jetzt wandelte mich oft eine Furcht vor meiner Aufwärterin an, ich dachte an mich selbst zurück und glaubte, daß sie mich auch einst berauben oder wohl gar ermorden könne. — Schon lange kannt' ich einen jungen Ritter, der mir überaus gefiel, ich gab ihm meine Hand — und hiermit, Herr Walther, ist meine Geschichte geendigt.“

„Ihr hättet sie damals sehn sollen,“ fiel Eckbert hastig ein — „ihre Jugend, ihre Schönheit, und welch einen unbegreiflichen Reiz ihr ihre einsame Erziehung gegeben hatte. Sie kam mir vor wie ein Wunder, und ich liebte sie ganz über alles Maß. Ich hatte kein Vermögen, aber durch ihre Liebe kam ich in diesen Wohlstand; wir zogen hierher, und unsre Verbindung hat uns bis jetzt noch keinen Augenblick gereut.“

„Aber über unser Schwätzen,“ fing Bertha wieder an, „ist es schon tief in die Nacht geworden — wir wollen uns schlafen legen.“

Sie stand auf und ging nach ihrer Kammer. Walther wünschte ihr mit einem Handkusse eine gute Nacht und sagte: „Edle Frau, ich danke Euch, ich kann mir Euch recht vorstellen, mit dem seltsamen Vogel, und wie Ihr den kleinen Strohmann füttert.“

Auch Walther legte sich schlafen, nur Eckbert ging noch unruhig im Saale auf und ab. — „Ist der Mensch nicht ein Tor?“ fing er endlich an; „ich bin erst die Veranlassung, daß meine Frau ihre Geschichte erzählt, und jetzt gereut mich diese Vertraulichkeit! — Wird er sie nicht mißbrauchen? Wird er sie nicht ändern mittheilen? Wird er nicht vielleicht, denn das ist die Natur des Menschen, eine unselige Habsucht nach unsern Edelsteinen empfinden und deswegen Pläne anlegen und sich verstellen?“

Es fiel ihm ein, daß Walther nicht so herzlich von ihm Abschied genommen hatte, als es nach einer solchen Vertraulichkeit wohl natürlich gewesen wäre. Wenn die Seele erst einmal zum Argwohn gespannt ist, so trifft sie auch in allen Kleinigkeiten Bestätigungen an. Dann warf sich Eckbert wieder sein unedles Mißtrauen gegen seinen wackern Freund vor und konnte doch nicht davon zurückkehren. Er schlug sich die ganze Nacht mit diesen Vorstellungen herum und schlief nur wenig.

Bertha war krank und konnte nicht zum Frühstück erscheinen; Walther schien sich nicht viel darum zu kümmern und verließ auch den Ritter ziemlich gleichgültig. Eckbert konnte sein

Betragen nicht begreifen; er besuchte seine Gattin, sie lag in einer Fieberhitze und sagte, die Erzählung in der Nacht müsse sie auf diese Art gespannt haben.

Seit diesem Abend besuchte Walthor nur selten die Burg seines Freundes, und wenn er auch kam, ging er nach einigen unbedeutenden Worten wieder weg. Eckert ward durch dieses Betragen im äußersten Grade gepeinigt; er ließ sich zwar gegen Bertha und Walthor nichts davon merken, aber jeder mußte doch seine innerliche Unruhe an ihm gewahr werden.

Mit Berthas Krankheit ward es immer bedenklicher; der Arzt ward ängstlich, die Röthe von ihren Wangen war verschwunden, und ihre Augen wurden immer glühender. — An einem Morgen ließ sie ihren Mann an ihr Bette rufen, die Mägde mußten sich entfernen.

„Lieber Mann,“ fing sie an, „ich muß dir etwas entdecken, das mich fast um meinen Verstand gebracht hat, das meine Gesundheit zerrüttet, so eine unbedeutende Kleinigkeit es auch an sich scheinen möchte. — Du weißt, daß ich mich immer nicht, so oft ich von meiner Kindheit sprach, trotz aller angewandten Mühe auf den Namen des kleinen Hundes besinnen konnte, mit welchem ich so lange umging; an jenem Abend sagte Walthor beim Abschiede plötzlich zu mir: ‚Ich kann mir Euch recht vorstellen, wie Ihr den kleinen Strohmian füttert.‘ Ist das Zufall? Hat er den Namen erraten, weiß er ihn, und hat er ihn mit Vorsatz genannt? Und wie hängt dieser Mensch dann mit meinem Schicksale zusammen? Zuweilen kämpfe ich mit mir, als ob ich mir diese Seltsamkeit nur einbilde, aber es ist gewiß, nur zu gewiß. Ein gewaltiges Entsetzen befiel mich, als mir ein fremder Mensch so zu meinen Erinnerungen half. Was sagst du, Eckert?“

Eckert sah seine leidende Gattin mit einem tiefen Gefühle an; er schwieg und dachte bei sich nach, dann sagte er ihr einige tröstende Worte und verließ sie. In einem abgelegenen Gemache ging er in unbeschreiblicher Unruhe auf und ab. Walthor war seit vielen Jahren sein einziger Umgang gewesen,

und doch war dieser Mensch jetzt der einzige in der Welt, dessen Dasein ihn drückte und peinigte. Es schien ihm, als würde ihm froh und leicht sein, wenn nur dieses einzige Wesen aus seinem Wege gerückt werden könnte. Er nahm seine Armbrust, um sich zu zerstreuen und auf die Jagd zu gehen.

Es war ein rauher stürmischer Wintertag, tiefer Schnee lag auf den Bergen und bog die Zweige der Bäume nieder. Er streifte umher, der Schweiß stand ihm auf der Stirne, er traf auf kein Wild, und das vermehrte seinen Unmut. Plötzlich sah er sich etwas in der Ferne bewegen, es war Walthers, der Moos von den Bäumen sammelte; ohne zu wissen, was er tat, legte er an, Walthers sah sich um und drohte mit einer stummen Gebärde, aber indem flog der Bolzen ab, und Walthers stürzte nieder.

Edbert fühlte sich leicht und beruhigt, und doch trieb ihn ein Schauer nach seiner Burg zurück; er hatte einen großen Weg zu machen, denn er war weit hinein in die Wälder verirrt. — Als er ankam, war Bertha schon gestorben; sie hatte vor ihrem Tode noch viel von Walthers und der Alten gesprochen.

Edbert lebte nun eine lange Zeit in der größten Einsamkeit; er war schon sonst immer schwermütig gewesen, weil ihn die seltsame Geschichte seiner Gattin beunruhigte und er irgend einen unglücklichen Vorfall, der sich ereignen könnte, befürchtete; aber jetzt war er ganz mit sich zerfallen. Die Ermordung seines Freundes stand ihm unaufhörlich vor Augen, er lebte unter ewigen inneren Vorwürfen.

Wie ein unruhiger Geist eilte er jetzt von Gemach zu Gemach, kein Gedanke hielt ihm stand, er versiel von entsetzlichen Vorstellungen auf noch entsetzlichere, und kein Schlaf kam in seine Augen. Oft dachte er, daß er wahnsinnig sei und sich nur selber durch seine Einbildung alles erschaffe; dann erinnerte er sich wieder der Züge Walthers, und alles ward ihm immer mehr ein Rätsel. Er beschloß, eine Reise zu machen, um seine Vorstellungen wieder zu ordnen; den Gedanken an Freundschaft, den Wunsch nach Umgang hatte er nun auf ewig aufgegeben.

Er zog fort, ohne sich einen bestimmten Weg vorzusetzen, ja er betrachtete die Gegenden nur wenig, die vor ihm lagen. Als er im stärksten Trabe seines Pferdes einige Tage so fortgeeilt war, sah er sich plötzlich in einem Gewinde von Felsen verirrt, in denen sich nirgend ein Ausweg entdecken ließ. Endlich traf er auf einen Bauer, der ihm einen Pfad, einem Wasserfall vorüber, zeigte; er wollte ihm zur Danksagung einige Münzen geben, der Bauer aber schlug sie aus. — „Was gilt's,“ sagte Eckbert zu sich selber, „ich könnte mir wieder einbilden, daß dies niemand anders als Walther sei?“ — Und indem sah er sich noch einmal um, und es war niemand anders als Walther. — Eckbert spornte sein Roß, so schnell es nur laufen konnte, durch Wiesen und Wälder, bis es erschöpft unter ihm zusammenstürzte. — Unbekümmert darüber setzte er nun seine Reise zu Fuß fort.

Er stieg träumend einen Hügel hinan; es war, als wenn er ein nahes, munteres Bellen vernahm, Birken säuselten dazwischen, und er hörte mit wunderlichen Tönen ein Lied singen:

„Waldeinsamkeit
Mich wieder freut,
Mir geschieht kein Leid,
Hier wohnt kein Neid,
Von neuem mich freut
Waldeinsamkeit.“

Jetzt war es um das Bewußtsein, um die Sinne Eckberts geschehn; er konnte sich nicht aus dem Rätsel herausfinden, ob er jetzt träume, oder ehemals von einem Weibe Bertha geträumt habe; das Wunderbarste vermischte sich mit dem Gewöhnlichsten, die Welt um ihn her war verzaubert und er keines Gedankens, keiner Erinnerung mächtig.

Eine krummgebückte Alte schlich hustend mit einer Krücke den Hügel heran. „Bringst du mir meinen Vogel? Meine Perlen? Meinen Hund?“ schrie sie ihm entgegen. „Siehe, das Unrecht bestraft sich selbst: niemand als ich war dein Freund Walther.“

„Gott im Himmel!“ sagte Eckbert stille vor sich hin — „in welcher entsetzlichen Einsamkeit hab’ ich dann mein Leben hingebracht!“

„Und Bertha war deine Schwester.“

Eckbert fiel zu Boden.

„Warum verließ sie mich tückisch? Sonst hätte sich alles gut und schön geendet, ihre Probezeit war ja schon vorüber. Sie war die Tochter eines Ritters, die er bei einem Hirten erziehen ließ, die Tochter deines Vaters.“

„Warum hab’ ich diesen schrecklichen Gedanken immer geahndet?“ rief Eckbert aus.

„Weil du in früher Jugend deinen Vater einst davon erzählen hörtest; er durfte seiner Frau wegen diese Tochter nicht bei sich erziehen lassen, denn sie war von einem andern Weibe.“

Eckbert lag wahnsinnig und verscheidend auf dem Boden; dumpf und verworren hörte er die Alte sprechen, den Hund bellen und den Vogel sein Lied wiederholen.

August Wilhelm Schlegel

Klassische und romantische Poesie

Die Bildung der Griechen war vollendete Naturerziehung. Von schönem und edlem Stamme, mit empfänglichen Sinnen und einem heitern Geiste begabt, unter einem milden Himmel, lebten und blühten sie in vollkommener Gesundheit des Daseins, und leisteten durch die seltenste Begünstigung der Umstände alles, was der in den Schranken der Endlichkeit befangene Mensch leisten kann. Ihre gesamte Kunst und Poesie ist der Ausdruck vom Bewußtsein dieser Harmonie aller Kräfte. Sie haben die Poetik der Freude erfunden.

Ihre Religion war Vergötterung der Naturkräfte und des irdischen Lebens; aber dieser Dienst, der bei andern Völkern die Phantasie mit scheußlichen Bildern verdüsterte und das Herz zur Grausamkeit abhärtete, gestaltete sich hier groß, würdig und milde. Der Aberglaube, sonst der Tyrann der menschlichen Anlagen, schien zu deren freiester Entwicklung die Hand bieten zu wollen: er hegte die Kunst, die ihn schmückte, und aus Götzen wurden Ideale.

Allein wie weit die Griechen auch im Schönen und selbst im Sittlichen gediehen, so können wir ihrer Bildung doch

Klassische und romantische Poesie, selected from the first of Schlegel's Vorlesungen über dramatische Kunst und Literatur, a series of lectures delivered at Vienna in 1808 and published during the following years. These lectures form an extremely important contribution to romantic theory. Schlegel's analysis of the dramatic productions since the days of the Greeks reaches its climax in a eulogy of Shakespeare, the supreme dramatic genius, whose works he translated with the collaboration of Ludwig Tieck, Dorothea Tieck, and Graf Baudissin. These translations are among the masterful achievements of the Romantic Movement.

keinen höheren Charakter zugestehen, als den einer geläuterten, veredelten Sinnlichkeit. Es versteht sich, daß dies im Ganzen und Großen genommen werden muß. Einzelne Abndungen der Philosophen, Blitze der dichterischen Begeisterung, machen eine Ausnahme. Der Mensch kann sich nie ganz vom Unendlichen abwenden, einzelne verlorne Erinnerungen werden von der eingebüßten Heimat zeugen; aber es kommt auf die herrschende Richtung seiner Bestrebungen an.

Bei den Griechen war die menschliche Natur selbstgenügsam, sie ahndete keinen Mangel, und strebte nach keiner andern Vollkommenheit, als die sie wirklich durch ihre eigenen Kräfte erreichen konnte. Eine höhere Weisheit lehrt uns, die Menschheit habe durch eine große Verirrung die ihr ursprünglich bestimmte Stelle eingebüßt, und die ganze Bestimmung ihres irdischen Daseins sei, dahin zurückzustreben, welches sie jedoch, sich selbst überlassen, nicht vermöge. Jene sinnliche Religion wollte nur äußere, vergängliche Segnungen erwerben; die Unsterblichkeit, insofern sie geglaubt wurde, stand in dunkler Ferne wie ein Schatten, ein abgeschwächter Traum dieses wachen, hellen Lebenstages. In der christlichen Ansicht hat sich alles umgekehrt: die Anschauung des Unendlichen hat das Endliche vernichtet; das Leben ist zur Schattenwelt und zur Nacht geworden, und erst jenseits geht der ewige Tag des wesentlichen Daseins auf. Eine solche Religion muß die Abndung, die in allen gefühlvollen Herzen schlummert, zum deutlichen Bewußtsein wecken, daß wir nach einer hier unerreichbaren Glückseligkeit trachten, daß kein äußerer Gegenstand jemals unsre Seele ganz wird erfüllen können, daß aller Genuß eine flüchtige Täuschung ist. Und wenn nun die Seele, gleichsam unter den Trauerweiden der Verbannung ruhend, ihr Verlangen nach der fremd gewordenen Heimat ausatmet, was andres kann der Grundton ihrer Lieder sein als Schwermut? So ist es denn auch: die Poesie der Alten war die des Besitzes, die unsrige ist die der Sehnsucht; jene steht fest auf dem Boden der Gegenwart, diese wiegt sich

zwischen Erinnerung und Ahndung. Man mißverstehe dies nicht, als ob alles in einförmige Klage verfließen, und die Melancholie sich immer vorlaut aussprechen müßte. Wie in der heitern Weltansicht der Griechen die herbe Tragödie dennoch möglich war, so kann auch die aus den oben geschilderten entsprungene romantische Poesie alle Stimmungen bis zur fröhlichsten durchgehen; aber sie wird immer in einem namenlosen Etwas Spuren ihrer Quelle an sich tragen. Das Gefühl ist im Ganzen bei den Neueren inniger, die Phantasie unkörperlicher, der Gedanke beschaulicher geworden. Freilich laufen in der Natur die Grenzen in einander, und die Dinge scheiden sich nicht so strenge, als man es tun muß, um einen Begriff festzuhalten.

Das griechische Ideal der Menschheit war vollkommene Eintracht und Ebenmaß aller Kräfte, natürliche Harmonie. Die Neueren hingegen sind zum Bewußtsein der inneren Entzweiung gekommen, welche ein solches Ideal unmöglich macht; daher ist das Streben ihrer Poesie, diese beiden Welten, zwischen denen wir uns geteilt fühlen, die geistige und sinnliche, mit einander auszusöhnen und unauflöslich zu verschmelzen. Die sinnlichen Eindrücke sollen durch ihr geheimnisvolles Bündnis mit höheren Gefühlen gleichsam geheiligt werden, der Geist hingegen will seine Ahnungen oder unnennbaren Anschauungen vom Unendlichen in der sinnlichen Erscheinung sinnbildlich niederlegen.

In der griechischen Kunst und Poesie ist ursprüngliche bewußtlose Einheit der Form und des Stoffes; in der neueren, so fern sie ihrem eigentümlichen Geiste treu geblieben, wird innigere Durchdringung beider als zweier Entgegengesetzten gesucht. Jene hat ihre Aufgabe bis zur Vollendung gelöst; diese kann ihrem Streben ins Unendliche hin nur durch Annäherung Genüge leisten, und ist wegen eines gewissen Scheins von Unvollendung um so eher in Gefahr, verkannt zu werden.

Friedrich Schlegel

Die romantische Poesie

Die romantische Poesie ist eine progressive Universalpoesie. Ihre Bestimmung ist nicht bloß, alle getrennte Gattungen der Poesie wieder zu vereinigen, und die Poesie mit der Philosophie und Rhetorik in Berührung zu setzen. Sie will, und soll auch, Poesie und Prosa, Genialität und Kritik, Kunstpoesie und Naturpoesie bald mischen, bald verschmelzen, die Poesie lebendig und gesellig, und das Leben und die Gesellschaft poetisch machen, den ^{Humor} Witz poetisieren, und die Formen der Kunst mit gediegnem Bildungsstoff jeder Art anfüllen und sättigen, und durch die Schwingungen des Humors beseelen. Sie umfaßt alles, was nur poetisch ist, vom größten, wieder mehrere Systeme in sich enthaltenden, Systeme der Kunst, bis zu dem Seufzer, dem Kuß, den das dichtende Kind aushaucht in kunstlosen Gesang. Sie kann sich so in das Dargestellte verlieren, daß man glauben möchte, poetische Individuen jeder Art zu charakterisieren, sei ihr Eins und Alles; und doch gibt es noch keine Form, die so dazu gemacht wäre, den Geist des Autors vollständig auszudrücken: so daß manche Künstler, die nur auch einen Roman schreiben wollten, von ungefähr sich selbst dargestellt haben. Nur sie kann gleich dem Epos ein Spiegel der ganzen ^{CELESTIAL} umgebenden Welt, ein Bild des Zeitalters werden. Und doch kann auch sie am meisten zwischen dem Dargestellten und dem Darstellenden, frei von allem realen und idealen Interesse, auf den ^{WING} Flügeln der poetischen Reflexion in der Mitte schweben, diese Reflexion immer wieder potenzieren und wie in einer endlosen Reihe von Spiegeln vervielfachen. Sie ist der

höchsten und der allseitigsten Bildung fähig; nicht bloß von innen heraus, sondern auch von außen hinein, indem sie jedem, was ein Ganzes in ihren Produkten sein soll, alle Teile ähnlich organisiert, wodurch ihr die Aussicht auf eine grenzenlos wachsende Klassizität eröffnet wird. Die romantische Poesie ist unter den Künsten, was der Witz der Philosophie und die Gesellschaft, Umgang, Freundschaft und Liebe im Leben ist. Andere Dichtarten sind fertig und können nun vollständig zergliedert werden. Die romantische Dichtart ist noch im Werden; ja das ist ihr eigentliches Wesen, daß sie ewig nur werden, nie vollendet sein kann. Sie kann durch keine Theorie erschöpft werden, und nur eine divinatorische Kritik dürfte es wagen, ihr Ideal charakterisieren zu wollen. Sie allein ist unendlich, wie sie allein frei ist, und das als ihr erstes Gesetz anerkennt, daß die Willkür des Dichters kein Gesetz über sich leide. Die romantische Dichtart ist die einzige, die mehr als Art und gleichsam die Dichtkunst selbst ist: denn in einem gewissen Sinn ist oder soll alle Poesie romantisch sein.

Lucinde

1

Idylle über den Müßiggang

„Siehe, ich lernte von selbst, und ein Gott hat mancherlei Weisen mir in die Seele gepflanzt.“ So darf ich kühnlich sagen, wenn nicht von der fröhlichen Wissenschaft der Poesie die Rede

Lucinde, a novel in the form of letters, written under the inspiration of Caroline and Dorothea, two of the most brilliant and influential women of the Romantic Movement. The former, who was for a time loved by Friedrich Schlegel, married his brother August Wilhelm Schlegel whom she afterwards divorced to marry the philosopher Schelling. The latter was the daughter of Moses Mendelssohn, the popular philosopher and friend of Lessing. She became the wife of Friedrich. The novel, which has as its central theme the love of Friedrich and Dorothea, created an unusual sensation upon its appearance in 1799.

ist, sondern von der gottähnlichen Kunst der Faulheit. Mit wem sollte ich also lieber über den Müßiggang denken und reden, als mit mir selbst? Und so sprach ich denn auch in jener unsterblichen Stunde, da mir der Genius eingab, das hohe Evangelium der echten Lust und Liebe zu verkündigen, zu mir selbst: „O Müßiggang, Müßiggang! Du bist die Lebenslust der Unschuld und der Begeisterung; dich atmen die Seligen, und selig ist, wer dich hat und hegt, du heiliges Kleinod! einziges Fragment von Gottähnlichkeit, das uns noch aus dem Paradiese blieb.“ Ich saß, da ich so in mir sprach, wie ein nachdenkliches Mädchen in einer gedankenlosen Romanze am Bach, sah den fliehenden Wellen nach. . .

Mit dem äußersten Unwillen dachte ich nun an die schlechten Menschen, welche den Schlaf vom Leben subtrahieren wollen. Sie haben wahrscheinlich nie geschlafen und auch nie gelebt. Warum sind denn die Götter Götter, als weil sie mit Bewußtsein und Absicht nichts tun, weil sie das verstehen und Meister darin sind? Und wie streben die Dichter, die Weisen und Heiligen auch darin den Göttern ähnlich zu werden! Wie wetteifern sie im Lobe der Einsamkeit, der Muße und einer liberalen Sorglosigkeit und Untätigkeit! Und mit großem Recht: denn alles Gute und Schöne ist schon da und erhält sich durch seine eigne Kraft. Was soll also das unbedingte Streben und Fortschreiten ohne Stillstand und Mittelpunkt? Kann dieser Sturm und Drang der unendlichen Pflanze der Menschheit, die im stillen von selbst wächst und sich bildet, nährenden Saft oder schöne Gestaltung geben? Nichts ist es, dieses leere unruhige Treiben, als eine nordische Unart und wirkt auch nichts als Langeweile, fremde und eigne. Und womit beginnt und endigt es als mit der Antipathie gegen die Welt, die jetzt so gemein ist? Der unerfahrene Eigendünkel ahnt gar nicht, daß dies nur Mangel an Sinn und Verstand sei, und hält es für hohen Unmut über die allgemeine Häßlichkeit der Welt und des Lebens, von denen er doch noch nicht einmal das leiseste Vorgefühl hat. Er kann es nicht haben, denn der

Fleiß und der Nutzen sind die Todesengel mit dem feurigen Schwert, welche dem Menschen die Rückkehr ins Paradies verwehren. Nur mit Gelassenheit und Sanftmut, in der heiligen Stille der echten Passivität kann man sich an sein ganzes Ich erinnern und die Welt und das Leben anschauen. Wie geschieht alles Denken und Dichten, als daß man sich der Einwirkung irgendeines Genius ganz überläßt und hingibt? Und doch ist das Sprechen und Bilden nur Nebensache in allen Künsten und Wissenschaften, das Wesentliche ist das Denken und Dichten, und das ist nur durch Passivität möglich. Freilich ist es eine absichtliche, willkürliche, einseitige, aber doch Passivität. Je schöner das Klima ist, je passiver ist man. Nur Italiener wissen zu gehen, und nur die im Orient verstehen zu liegen; wo hat sich aber der Geist zarter und süßer gebildet als in Indien? Und unter allen Himmelsstrichen ist es das Recht des Müßiggangs, was Vornehme und Gemeine unterscheidet, und das eigentliche Prinzip des Adels.

Endlich, wo ist mehr Genuß und mehr Dauer, Kraft und Geist des Genusses; bei den Frauen, deren Verhältnis wir Passivität nennen, oder etwa bei den Männern, bei denen der Übergang von übereilender Wut zur Langeweile schneller ist, als der Übergang vom Guten zum Bösen?

In der That, man sollte das Studium des Müßiggangs nicht so sträflich vernachlässigen, sondern es zur Kunst und Wissenschaft, ja zur Religion bilden! Um alles in eins zu fassen: je göttlicher ein Mensch oder ein Werk des Menschen ist, je ähnlicher werden sie der Pflanze; diese ist unter allen Formen der Natur die sittlichste und die schönste. Und also wäre ja das höchste, vollendetste Leben nichts als ein reines Vegetieren.

2

Selbstbildniß

Eine Liebe ohne Gegenstand brannte in ihm und zerrüttete sein Innres. Bei dem geringsten Anlaß brachen die Flammen

der Leidenschaft aus; aber bald schien diese aus Stolz oder aus Eigensinn ihren Gegenstand selbst zu verschmähen, und wandte sich mit verdoppeltem Grimme zurück in sich und auf ihn, um da am Mark des Herzens zu zehren. Sein Geist war in einer beständigen Gärung; er erwartete in jedem Augenblick, es müsse ihm etwas Außerordentliches begegnen. Nichts würde ihn befremdet haben, am wenigsten sein eigener Untergang. Ohne Geschäft und ohne Zweck trieb er sich umher unter den Dingen und unter den Menschen wie einer, der mit Angst etwas sucht, woran sein ganzes Glück hängt. Alles konnte ihn reizen, nichts mochte ihm genügen.

Bei diesem Charakter mußte er oft in der geselligsten und fröhlichsten Gesellschaft einsam sein, und er fand sich eigentlich am wenigsten allein, wenn niemand bei ihm war. Dann be-
 rauschte er sich in Bildern der Hoffnung und Erinnerung und ließ sich absichtlich von seiner eigenen Phantasie verführen. Jeder seiner Wünsche stieg mit unermesslicher Schnelligkeit und fast ohne Zwischenraum von der ersten leisen Regung zur grenzenlosen Leidenschaft. Alle seine Gedanken nahmen sichtbare Gestalt und Bewegung an und wirkten in ihm und wider einander mit der sinnlichsten Klarheit und Gewalt. Sein Geist strebte nicht die Zügel der Selbstherrschaft festzuhalten, sondern warf sie freiwillig weg, um sich mit Lust und mit Übermut in dies Chaos von innerm Leben zu stürzen. Er hatte wenig erlebt und war doch voll von Erinnerungen, auch aus früher Jugend: denn ein sonderbarer Augenblick von leidenschaftlicher Stimmung, ein Gespräch, ein Geschwätz aus der Tiefe des Herzens blieb ihm ewig teuer und deutlich, und noch nach Jahren wußte er's genau, als wäre es gegenwärtig. Aber alles was er liebte und mit Liebe dachte, war abgerissen und einzeln. Sein ganzes Dasein war in seiner Phantasie eine Masse von Bruchstücken ohne Zusammenhang; jedes für sich eins und alles, und das andere, was in der Wirklichkeit danebenstand und damit verbunden war, für ihn gleichgültig und so gut wie gar nicht vorhanden.

3

Caroline

Überhaupt lag in ihrem Wesen jede Hoheit und jede Zierlichkeit, die der weiblichen Natur eigen sein kann, jede Gottähnlichkeit und jede Unart, aber alles war fein, gebildet und weiblich. Frei und kräftig entwickelte und äußerte sich jede einzelne Eigenschaft, als sei sie nur für sich allein da, und dennoch war die reiche, köstliche Mischung so ungleicher Dinge im ganzen nicht verworren, denn ein Geist befeelte es, ein lebendiger Hauch von Harmonie und Liebe. Sie konnte in derselben Stunde irgendeine komische Albernheit mit dem Mutwillen und der Feinheit einer gebildeten Schauspielerin nachahmen und ein erhabenes Gedicht vorlesen mit der hinreißenden Würde eines kunstlosen Gesanges. Bald wollte sie in Gesellschaft glänzen und tändeln, bald war sie ganz Begeisterung, und bald half sie mit Rat und Tat, ernst, bescheiden und freundlich wie eine zärtliche Mutter. Eine geringe Begebenheit ward durch ihre Art, sie zu erzählen, so reizend wie ein schönes Märchen. Alles umgab sie mit Gefühl und Witz, sie hatte Sinn für alles, und alles kam veredelt aus ihrer bildenden Hand und von ihren süß redenden Lippen. Nichts Gutes und Großes war zu heilig oder zu allgemein für ihre leidenschaftlichste Teilnahme. Sie vernahm jede Andeutung, und sie erwiderte auch die Frage, welche nicht gesagt war. Es war nicht möglich, Reden mit ihr zu halten; es wurden von selbst Gespräche, und während dem steigenden Interesse spielte auf ihrem feinen Gesicht eine immer neue Musik von geistvollen Blicken und lieblichen Mienen. Dieselben glaubte man zu sehen, wie sie sich bei dieser oder bei jener Stelle veränderten, wenn man ihre Briefe las, so durchsichtig und seelenvoll schrieb sie, was sie als Gespräch gedacht hatte. Wer sie nur von dieser Seite kannte, hätte denken können, sie sei nur lebenswürdig, sie würde als Schauspielerin bezaubern müssen, und ihren geflügelten Worten fehle nur Maß und Reim, um

tendel, soft
 zarte Poesie zu werden. Und doch zeigte eben diese Frau bei jeder großen Gelegenheit Mut und Kraft zum Erstaunen, und das war auch der hohe Gesichtspunkt, aus dem sie den Wert der Menschen beurtheilte.

4

Dorothea

Er stand schon länger in bürgerlichen Verhältnissen mit ihr, sie war kränzlich und etwas älter wie er; dabei aber von hellem, reifem Verstand, von geradem, gesundem Sinn, und selbst im Auge der Fremden bis zur Liebenswürdigkeit rechtlich. Alles, was sie unternahm, atmete den Geist freundlicher Ordnung, und wie von selbst entwickelte sich die gegenwärtige Tätigkeit allmählich aus der vorigen und bezog sich still auf die künftige. In dieser Anschauung begriff es Julius¹ klar, daß es keine andre Tugend gebe als Konsequenz. Aber es war nicht die kalte, steife Übereinstimmung berechneter Grundsätze oder Vorurtheile, sondern die beharrliche Treue eines mütterlichen Herzens, das den Kreis seiner Wirksamkeit und seiner Liebe mit bescheidner Kraft erweitert und in sich selbst vollendet und die rohesten Dinge der umgebenden Welt zu einem freundlichen Eigentum und Werkzeug des geselligen Lebens bildet. Dabei war ihr jede Beschränktheit häuslicher Frauen fremd, und mit tiefer Schonung und gefühlter Milde sprach sie über die herrschenden Meinungen der Menschen und über die Ausnahmen und Ausschweifungen derer, die gegen den Strom leben: denn ihr Verstand war so unbestechlich, als ihr Gefühl rein und unverfälscht.

Fragmente

1. Der Künstler, der nicht sein ganzes Selbst preisgibt, ist ein unnützer Knecht.

2. Nicht in die politische Welt verschleudere du Glauben und Liebe, aber in der göttlichen Welt der Wissenschaft und

¹ Friedrich Schlegel.

der Kunst opfere dein Innerstes in den heiligen Feuerstrom ewiger Bildung.

3. Nur derjenige kann ein Künstler sein, welcher eine eigene Religion, eine originelle Ansicht des Unendlichen hat.

4. Was die Menschen unter den anderen Bildungen der Erde, das sind die Künstler unter den Menschen.

5. Shafespeare ist unter allen Künstlern derjenige, welcher den Geist der modernen Poesie überhaupt am vollständigsten und am treffendsten charakterisiert. In ihm vereinigen sich die reizendsten Blüten der romantischen Phantasie, die gigantische Größe der gotischen Heldenzeit mit den feinsten Zügen moderner Geselligkeit, mit der tiefsten und reichhaltigsten poetischen Philosophie. In den beiden letzten Rücksichten könnte es zu Zeiten scheinen, er hätte die Bildung unsers Zeitalters antizipiert.

6. Platos Philosophie ist eine würdige Vorrede zur künftigen Religion.

7. Der Historiker ist ein rückwärts gefehrter Prophet.

8. Jeder ungebildete Mensch ist die Karikatur von sich selbst.

9. Was gute Gesellschaft genannt wird, ist meistens nur eine Mosaik von geschliffenen Karikaturen.

10. Je mehr man schon weiß, je mehr hat man noch zu lernen. Mit dem Wissen nimmt das Nichtwissen in gleichem Grade zu, oder vielmehr das Wissen des Nichtwissens.

11. Es ist der Menschheit eigen, daß sie sich über die Menschheit erheben muß.

Gedichte

1

Die Vögel

Wie lieblich und fröhlich,
Zu schweben, zu singen;
Von glänzender Höhe
Zur Erde zu blicken!

Die Menschen sind töricht,
 Sie können nicht fliegen;
 Sie jammern in Nöten,
 Wir flattern gen Himmel.

Der Jäger will töten,
 Dem Früchte wir pflücken;
 Wir müssen ihn höhnen,
 Und Beute gewinnen.

M: Schubert.

2

Die Rose

Es lockte schöne Wärme,
 Mich an das Licht zu wagen;
 Da brannten wilde Glutten,
 Das muß ich ewig klagen.
 Ich konnte lange blühen
 In milden heitern Tagen;
 Nun muß ich frühe welken,
 Dem Leben schon entsagen.
 Es kam die Morgenröte,
 Da ließ ich alles Zagen,
 Und öffnete die Knospe,
 Wo alle Reize lagen.
 Ich konnte freundlich duften
 Und meine Krone tragen;
 Da ward zu heiß die Sonne,
 Die muß ich d'rum verklagen.
 „Was soll der milde Abend?“
 Muß ich nun traurig fragen.

Die Rose. The poem illustrates Romantic experimentation in verse-forms, every second line ending in the same rhyme.

Er kann mich nicht mehr retten,
 Die Schmerzen nicht verjagen.
 Die Röte ist verblichen,
 Bald wird mich Kälte nagen.
 Mein kurzes junges Leben
 Wollt' ich noch sterbend sagen.

M: Schubert.

3

Der Wanderer

Wie deutlich des Mondes Licht
 Zu mir spricht,
 Mich befeelend zu der Reise:
 „Folge treu dem alten Geiße,
 Wähle keine Heimat nicht.
 Em'ge Plage
 Bringen sonst die schweren Tage;
 Fort zu andern
 Sollst du wechseln, sollst du wandern,
 Leicht entfliehend jeder Klage.“

Sanfte Ebb' und hohe Flut,
 Tief im Mut,
 Wandr' ich so im Dunkel weiter,
 Steige mutig, singe heiter,
 Und die Welt erscheint mir gut.
 Alles reine
 Seh' ich mild im Widerscheine,
 Nichts verworren
 In des Tages Glut verdorren:
 Froh umgeben, doch alleine.

4

Das Mädchen

Wie so innig, möcht' ich sagen,
 Sich der meine mir ergibt,
 Um zu lindern meine Klagen,
 Daß er nicht so innig liebt.

Will ich's sagen, so entschwebt es;
 Wären Töne mir verliehen,
 Flöß' es hin in Harmonien,
 Denn in jenen Tönen lebt es.
 Nur die Nachtigall kann sagen,
 Wie er innig sich mir gibt,
 Um zu lindern meine Klagen,
 Daß er nicht so innig liebt.

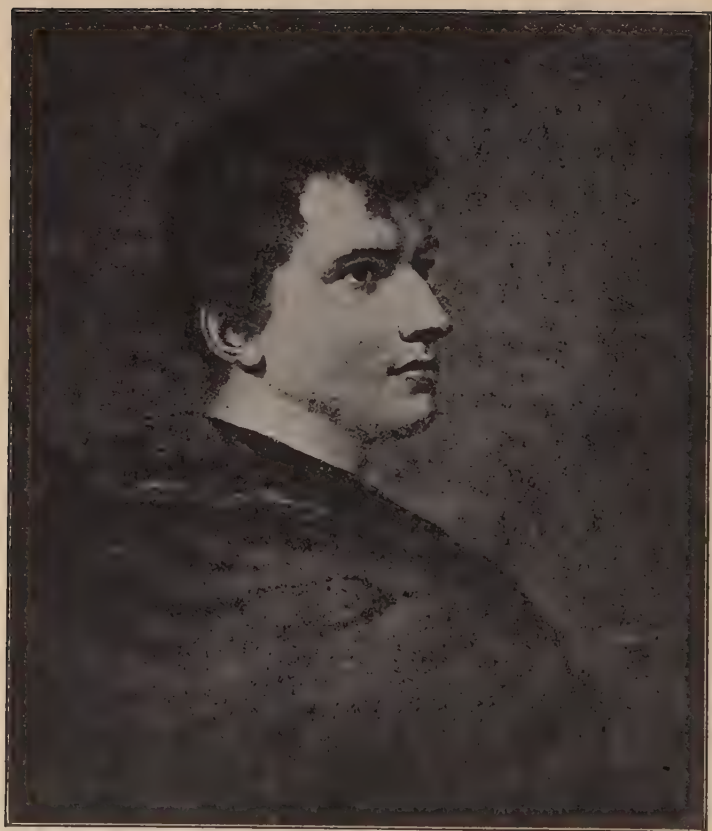
M: Schubert.

5

Die Gebüſche

Es wehet kühl und leise
 Die Luft durch dunkle Auen,
 Und nur der Himmel lächelt
 Aus tausend hellen Augen.
 Es regt nur eine Seele
 Sich in der Meere Brausen,
 Und in den leisen Worten,
 Die durch die Blätter rauschen.
 So tönt in Welle Welle,
 Wo Geister heimlich trauren;
 So folgen Worte Worten,
 Wo Geister Leben hauchen.
 Durch alle Töne tönet
 Im bunten Erdentraume,
 Ein leiser Ton gezogen,
 Für den, der heimlich lauschet.

Younger Romanticists



Arnim

Arnim und Brentano

Des Knaben Wunderhorn

(1)

Der Tannhäuser

Nun will ich aber ^{START}heben an,
Vom Tannhäuser wollen wir singen
Und was er Wunders hat getan
Mit Frau Venus^{VENUS}sinnen.

Der Tannhäuser war ein Ritter gut,
Er wollt' groß Wunder ^{BOOK OF POESY}schauen,
Da zog er in Frau Venus Berg ¹
Zu andern schönen Frauen.

„Herr Tannhäuser, ihr seid mir lieb,
Daran sollt ihr gedenken,
Ihr habt mir einen Eid ^{SWORN}geschworen,
Ihr wollt nicht von mir wanzen.“

„Frau Venus, ich hab' es nicht getan,
Ich will dem widersprechen,
Denn niemand spricht das mehr, als ihr,
Gott helf' mir zu dem Rechten.“

Der Tannhäuser. Tannhäuser was a medieval minstrel or Minnesänger who lived during the thirteenth century. The popular legend which connects him with the goddess Venus was also treated by Heine, Wagner, Swinburne, William Morris, and many other poets.

¹ **Venus Berg**, the mountain of Venus, generally identified with the Hörsel Mt. near Eisenach in Thuringia.

„Herr Tannhäuser, wie saget ihr mir!
 Ihr solltet bei uns bleiben,
 Ich geb' ^{INSPIRE} euch ^{PERFECT} meiner Gespielen ein',
 Zu einem ehlichen Weibe.“

„Nehme ich dann ein ander Weib
 Als ich hab' in meinem Sinne,
 So muß ich in der Höllenglut ^{SIGNS OF HEAVEN}
 Da ewiglich verbrennen.“

„Du sagst mir viel von der Höllenglut,
 Du hast es doch nicht befunden,
 Gedenk' an meinen roten Mund,
 Der lacht zu allen Stunden.“

„Was hilfst mich euer roter Mund,
 Er ist mir gar unnehre,
 Nun gebt mir Urlaub, Frau Venus ^{FIN} zart,
 Durch aller Frauen Ehre.“

„Herr Tannhäuser, wollt ihr Urlaub han,
 Ich will euch keinen geben,
 Nun bleibet, edler Tannhäuser zart,
 Und frischet euer Leben.“

„Mein Leben ist schon worden krank,
 Ich kann nicht länger bleiben,
 Gebt mir Urlaub, Fraue zart,
 Von eurem stolzen Leibe.“

Eure ^{LOVE (S)} Minnen ist mir worden leid, ^{ACCURSED}
 Ich hab in meinem Sinne,
 O Venus, edle Jungfrau zart
 Ihr seid ein' Teufelinne.“

„Tannhäuser, ach, wie sprecht ihr so,
^{INSIST} Bestehet ihr mich zu schelten?
 Sollt' ihr nicht länger bei uns sein,
 Des Worts müßt' ihr ^{PAY FOR} entgelten.

Tannhäuser, wollt ihr Urlaub han,
^{HAVE} Nehmt Urlaub von den Greisen,
^{OLD MAN} Und wo ihr in dem Land ^{umfah}rn,
 Mein Lob das sollt ihr ^{PRaise} preisen.“

Der Tannhäuser zog wieder aus dem Berg,
 In Jammer und in ^{REGRET} Reuen:
 „Ich will gen Rom in die fromme Stadt,
^{TOWARD} All auf den Pabst ^{CONFIDE} vertrauen.

Nun fahr' ich fröhlich auf die Bahn,
^{ROAD} Gott muß es immer walten,
 Zu einem Pabst, der heißt Urban,
^{KEEP} Ob er mich wolle behalten.

Herr Pabst, ihr geistlicher Vater mein,
 Ich klag' euch meine Sünde,
^{CONFESS} Die ich mein Tag begangen hab',
^{TELL} Als ich euch will verkünden.

Ich bin gewesen ein ganzes Jahr
 Bei Venus, einer Irquen:
^{CONFESSION} Nun will ich Beicht' und Buß empfangen,
^{ACKNOWLEDGE} Ob ich möcht' Gott anschauen.“ ^{OBTAIN, RECEIVE}

Der Pabst hatt' einen Stecken weiß,
^{KEY} Der war vom durren ^{BRANCH} Zweige:
 „Wann dieser Stecken Blätter trägt,
 Sind dir deine Sünden verziehen.“

„Sollt' ich leben nicht mehr denn ein Jahr,
 Ein Jahr auf dieser Erden,
 So wollt' ich ^{REPENTANCE} Reu' und Buß empfangen,
 Und Gottes Gnad' ^{DETAIN} erwerben.“

Da zog er wieder aus der Stadt,
 In Jammer und in Leiden:
 „Maria, Mutter, reine Magd,
 Muß ich mich von dir scheiden,

So zieh' ich wieder in den Berg
 Ewiglich und ohn' Ende
 Zu Venus, meiner Frauen zart,
 Wohin mich Gott will senden.“

„Seid ^{WELCOME} willkommen, Tannhäuser gut,
 Ich hab' euch lang ^{DISPENSING WITH} entbehret,
 Willkommen seid, mein liebster Herr,
 Du Held, mir treu befehret.“

Darnach wohl auf den dritten Tag,
 Der Stecken hub an zu grünen:
 Da sandt' man ^{RESURGENCE} Boten in alle Land,
 Wohin der Tannhäuser kommen.

Da war er wieder in den Berg,
 Darinnen sollt' er nun bleiben
 So lang bis an den jüngsten Tag,
 Wo ihn Gott will hinweisen.

Das soll nimmer kein Priester tun,
 Dem Menschen ^{LACK OF CONSCIENCE} Mißtrost geben,
 Will er denn Buß' und Reu' empfangen,
 Die Sünde sei ihm vergeben.

2

Edelkönigs-Kinder

Es waren zwei Edelkönigs-Kinder,
 Die beiden, die hatten sich lieb,
 Beisammen konnten sie dir nit kommen,
 Das Wasser war viel zu tief.

„Ach Liebchen, könntest du schwimmen,
 So schwimme doch her zu mir,
 Drei Kerzlein wollt' ich dir anstecken,
 Die sollten auch leuchten dir.“

Da saß ein loses Nönnechen,
 Das tat, als wenn es schlief,
 Es tat die Kerzlein ausblasen,
 Der Jüngling ertrank so tief.

Der Fischer fischte so lange,
 Bis er den Toten fand,
 Er griff ihn bei den Haaren,
 Und schleift' ihn an das Land.

Sie nahm ihn in ihre Arme,
 Und küßt' ihm seinen Mund:
 „Adie, mein Vater und Mutter,
 Wir sehn uns nimmermehr.“

Edelkönigs-Kinder. The theme of this ballad is reminiscent of the story of Hero and Leander, which was treated by Schiller in his poem *Hero und Leander* and by Grillparzer in his drama *Des Meeres und der Liebe Wellen*.

3

Schnitter Tod

Es ist ein Schnitter, heißt der Tod,
 Der hat Gelpalt vom höchsten Gott;
 Heut' weht er das Messer,
 Es schneid't schon viel besser;
 Bald wird er drein schneiden,
 Wir müssen's nur leiden.
 Hüte dich, schön's Blümelein!

Trotz', Tod, komm her! Ich fürcht' dich nit.
 Trotz', eil daher mit deinem Schnitt!
 Werd' ich auch verletz't,
 So werd' ich versetz't
 In'n himmlischen Garten;
 Darauf will ich warten.
 Freue dich, schön's Blümelein!

M: Mendelssohn, Schumann, Brahms.

4

Lenore

Es stehn die Stern' am Himmel,
 Es scheint der Mond so hell,
 Die Toten reiten schnell:

Mach auf, mein Schatz, dein Fenster,
 Laß mich zu dir hinein,
 Kann nicht lang' bei dir sein.

Schnitter Tod, the first and last stanzas of a popular song that was written during the Thirty Years' War.

Lenore, an old folk ballad of the dead lover who comes to fetch his beloved. This grim poem is said to have inspired the German poet Gottfried August Bürger, whose famous ballad *Lenore* has been translated into English by Walter Scott and by Dante Gabriel Rossetti.

Der ^{ROOSTER}Hahn, der tät schon ^{CROW}frähen,
 Er singt uns an den Tag,
 Nicht lang' mehr bleiben mag.

Weit bin ich hergeritten,
 Zweihundert Meilen weit
 Muß ich noch reiten heut:

Herzallerliebste meine!
 Komm, setz dich auf mein Pferd,
 Der Weg ist ^{WORTH THE RIDE}reitenswert:

Dort drin im ^{HUNGARY}Ungerlande
 Hab' ich ein kleines Haus,
 Da ^{EMIGRATES}geht mein Weg hinaus.

Auf einer grünen ^{HEATH}Heide,
 Da ist mein Haus gebaut,
 Für mich und meine ^{BRIDE}Bräut.

Laß mich nicht lang' mehr warten,
 Komm, Schatz, zu mir herauf,
 Weil fort geht unser Lauf.

Die Sternlein tun uns leuchten,
 Es scheint der Mond so hell!
 Die Toten reiten schnell.

Wo willst mich dann hinführen?
 Ach Gott, was hast gedacht,
 Wohl in der finstern Nacht?

Mit dir kann ich nicht reiten,
 Dein Bettlein ist nicht breit,
 Der Weg ist auch zu weit.

Allein leg' du dich ^{LAY DOWN} nieder,
 Herzallerliebster, schlaf!
 Bis an den jüngsten Tag!

5

Zu Straßburg auf der Schanz

Zu Straßburg auf der ^{BULLWARK} Schanz',
 Da ging mein Trauern an;
 Das Alphorn hört' ich drüben wohl anstimmen,
 Ins Vaterland mußt ich hinüber schwimmen:
 Das ging nicht an!

Ein' Stund wohl in der Nacht
 Sie haben mich gebracht;
 Sie führten mich gleich vor des Hauptmanns Haus;
 Ach Gott, sie fischten mich im Strome auf:
 Mit mir ist's aus!

Früh Morgens um zehn Uhr
 Stellt man mich vor das Regiment;
 Ich soll da bitten um Pardon
 Und ich bekomme gewiß doch meinen ^{REWARD} Lohn,
 Das weiß ich schon!

Ihr Brüder ^{ALL TOGETHER} allzumal,
 Heut' seht ihr mich zum letzten Mal!
 Der Hirtenknab' ist doch nur schuld daran,
 Das Alphorn hat mir solches ^{CAUSE ME} angetan,
 Das klag' ich an!

M: Silcher.

Brentano

Gedichte

¹ ^{EVINGING SERENADE} Abendständchen

Hör', es klagt die ^{FLUTE} Flöte wieder,
Und die fühlen ^{WELLS} Brunn'nen rauschen,
Golden wehn die Töne nieder;
Stille, stille, laß uns ^{NAVE} lauschen!

^{KIND, LOVELY REQUEST SOFT DESIRES}
Holdes Bitten, mild Verlangen,
Wie es süß zum Herzen spricht!
Durch die Nacht, die mich umfängen,
Blickt zu mir der Töne ^{FINANCIAL} Licht.

M: Brahms.

(2)

Die Lore Lay

Zu Bacharach am Rheine
Wohnt' eine Zauberin,
Sie war so schön und feine
Und riß viel Herzen hin.

^{DISGRACE}
Und brachte viel zu Schanden
Der Männer ringsumher,
^{ROUND ABOUT}
Aus ihren Liebesbanden
^{SONG OF LOVE}
War keine Rettung mehr.

Die Lore Lay, a legend, invented by Brentano and treated by many poets since his day. Other famous versions are Eichendorff's Waldgespräch and Heine's Lorelei.

Der Bischof ließ sie laden
 Vor geistliche Gewalt —
 Und mußte sie begnaden,
 So schön war ihr Gestalt.

Er sprach zu ihr gerühret:
 „Du arme Lore Lay!
 Wer hat dich denn verführet
 Zu böser Zauberei?“

„Herr Bischof, laßt mich sterben,
 Ich bin des Lebens müd,
 Weil jeder muß verderben,
 Der meine Augen sieht.

Die Augen sind zwei Flammen,
 Mein Arm ein Zauberstab —
 O legt mich in die Flammen!
 O brecht mir den Stab!“

„Ich kann dich nicht verdammen,
 Bis du mir erst bekennt,
 Warum in diesen Flammen
 Mein eigen Herz schon brennt.

Den Stab kann ich nicht brechen,
 Du schöne Lore Lay!
 Ich müßte dann zerbrechen
 Mein eigen Herz entzwei.“

„Herr Bischof, mit mir Armen
 Treibt nicht so bösen Spott
 Und bittet um Erbarmen
 Für mich den lieben Gott!

Ich darf nicht länger leben,
 Ich liebe keinen mehr —
 Den Tod sollt Ihr mir geben,
 Drum kam ich zu Euch her. —

Mein Schatz hat mich betrogen,
 Hat sich von mir gewandt,
 Ist fort von hier gezogen,
 Fort in ein fremdes Land.

Die Augen sanft und milde,
 Die Wangen ^{cheek} rot und weiß,
 Die Worte still und milde,
 Das ist mein Zauberkreis.

Ich selbst muß drin verderben,
 Das Herz tut mir so weh,
 Vor Schmerzen ^{pain, grief} möcht' ich sterben,
 Wenn ich mein Bildnis seh'.

Drum laßt mein Recht mich finden,
 Mich sterben wie ein Christ,
 Denn alles muß ^{disappear} verschwinden,
 Weil er nicht bei mir ist."

Drei Ritter läßt er holen:
 „Bringt sie ins Kloster hin!
 Geh, Lore! — Gott ^{command} befohlen
 Sei dein ^{troubled} berückter Sinn!

Du sollst ein Nönnchen werden,
 Ein Nönnchen schwarz und weiß,
 Bereite dich auf Erden
 Zu deines Todes Reif'!"

Zum Kloster sie nun ritten,
 Die Ritter alle drei,
 Und traurig in der Mitten
 Die schöne Lore Lay.

„O Ritter, laßt mich gehen
 Auf diesen Felsen groß,
 Ich will noch einmal sehen ^{CASTLE}
 Nach meines Lieben Schloß.

Ich will noch einmal sehen
 Wohl in den tiefen Rhein
 Und dann ins Kloster gehen
 Und Gottes Jungfrau sein.“

Der Felsen ist so ^{STEEP} lähe,
 So ^{STEEP} steil ist seine Wand,
 Doch klimmt sie in die Höhe,
 Bis daß sie oben stand.

Es binden die drei Ritter
 Die ^{HORSES} Rosse unten an
 Und klettern immer weiter,
 Zum Felsen auch hinan.

Die Jungfrau sprach: „Da gehet
 Ein Schifflein auf dem Rhein,
 Der in dem Schifflein stehet,
 Der soll mein Liebster sein.

Mein Herz wird mir so ^{SAY CHEERFUL} munter,
 Er muß mein Liebster sein!“
 Da ^{LEAN} lehnt sie sich hinunter
 Und ^{PLUNGE} stürzt in den Rhein.

Die Ritter mußten sterben,
 Sie konnten nicht hinab,
 Sie mußten all' verderben
 Ohn' Priester und ohn' Grab.

Wer hat dies Lied gesungen?
 Ein Schiffer auf dem Rhein,
 Und immer hat's geklungen
 Von dem Dreiritterstein:

Lore Lay

Lore Lay

Lore Lay

Als wären es meiner drei.

M: L. Ert, W. S. Kiehl.

③

Wiegenlied = LULLABY

^{SOFTLY}
 Singet leise, leise, leise,
 Singt ein ^{so softly} flüsternd Wiegenlied,
 Von dem ^{moon} Monde lernt die Weise,
 Der so still am Himmel zieht.

^{SOFT}
 Singt ein Lied so süß gelinde,
 Wie die ^{PLEASANT} Quellen auf den Kiesel'n,
 Wie die ^{BEE'S} Bienen um die ^{BRIDGES} Linde
^{SOFTLY} Summen, ^{RUSTLE} murmeln, flüstern, rieseln.

Eichendorff

Gedichte

1

Waldgespräch

„Es ist schon spät, es wird schon kalt,
Was reitst du einsam ^{LONELY} durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut! ^{BRIDE} Ich führ' dich heim!“

„Groß ist der Männer ^{DECEIT} Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn ^{WOLF} her und hin,
O ^{FLY} flich! Du weißt nicht, wer ich bin.“

„So reich geschmückt ist Roß und Weib,
So wunderschön der junge Leib;
Jetzt kenn' ich dich — Gott ^{HEIL} steh' mir bei!
Du bist die ^{WITCH} Here Lorelei.“

„Du kennst mich wohl — von hohem Stein
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.
Es ist schon spät, es wird schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald!“

M: Schumann.

Waldgespräch. Compare with Brentano's Lore Lay and Heine's Lorelei.

(2)

Das zerbrochene Kinglein

In einem kühlen Grunde
 Da geht ein Mühlenrad,
 Mein' Liebste ist verschwunden,
 Die dort gewohnet hat.

Sie hat mir Treu' versprochen,
 Gab mir ein'n Ring dabei,
 Sie hat die Treu' gebrochen,
 Mein Kinglein sprang entzwei.

Ich möcht' als Spielmann reisen
 Weit in die Welt hinaus,
 Und singen meine Weisen
 Und gehn von Haus zu Haus.

Ich möcht' als Reiter fliegen
 Wohl in die blut'ge Schlacht,
 Um stille Feuer liegen
 Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör' ich das Mühlenrad gehen:
 Ich weiß nicht, was ich will —
 Ich möcht' am liebsten sterben,
 Da wär's auf einmal still.

M: Fr. Glück.

(3)

Abschied

O Täler weit, o Höhen,
 O schöner, grüner Wald,
 Du meiner Lust und Wehen
 Andächt'ger Aufenthalt!

Da draußen, stets betrogen,
 Saust die geschäft'ge Welt,
 Schlag noch einmal die Bögen
 Um mich, du grünes Zelt!

Wenn es beginnt zu tagen,
 Die Erde dampft und blinkt,
 Die Vögel lustig schlagen,
 Daß dir dein Herz erklingt:
 Da mag vergehen, verwehen
 Das frühe Erdenleid,
 Da sollst du auferstehen
 In junger Herrlichkeit!

Da steht im Wald geschrieben
 Ein stilles, ernstes Wort
 Von rechtem Tun und Lieben,
 Und was des Menschen Hört.
 Ich habe treu gelesen
 Die Worte, schlicht und wahr,
 Und durch mein ganzes Wesen
 Ward's unaussprechlich klar.

Bald werd' ich dich verlassen,
 Fremd in der Fremde gehn,
 Auf huntbewegten Gassen
 Des Lebens Schauspiel sehn;
 Und mitten in dem Leben
 Wird deines Ernsts Gewalt
 Mich Einsamen erheben,
 So wird mein Herz nicht alt.

4

Der frohe Wandersmann

Wem Gott will rechte Gunst erweisen,
Den schickt er in die weite Welt;
Dem will er seine Wunder weisen
In Berg und Wald und Strom und Feld.

Die Trägen, die zu Hause liegen,
Erquicket nicht das Morgenrot;
Sie wissen nur von Kinderwiegen,
Von Sorgen, Last und Noth um Brod.

Die Bächlein von den Bergen springen,
Die Lerchen schwirren hoch vor Lust,
Was sollt' ich nicht mit ihnen singen
Aus voller Kehle und frischer Brust?

Den lieben Gott laß' ich nur walten;
Der Bächlein, Lerchen, Wald und Feld
Und Erd' und Himmel will erhalten,
Hat auch mein' Sach' aufs best' bestellt!

M: Mendelssohn, Schumann.

5

Die zwei Gefellen

Es zogen zwei rüst'ge Gefellen
Zum erstenmal von Haus,
So jubelnd recht in die hellen,
Klingenden, singenden Wellen
Des vollen Frühlings hinaus.

Der frohe Wandersmann, selected from *Aus dem Leben eines Taugenichts* (1826), a Romantic tale of a carefree, wandering youth, full of cheer and optimism.

Die strebten nach hohen Dingen,
 Die wollten, trotz Lust und Schmerz,
 Was Rechts in der Welt vollbringen,
 Und wem sie vorübergingen,
 Dem lachten Sinnen und Herz.

Der erste, der fand ein Liebchen,
 Die Schwieger kauft' Hof und Haus;
 Der wiegte gar bald ein Bübchen,
 Und sah aus heimlichem Stübchen
 Behaglich ins Feld hinaus.

Dem zweiten sangen und logen
 Die tausend Stimmen im Grund,
 Verlockend' Sirenen, und zogen
 Ihn in der buhlenden Wogen
 Farb'ig klingenden Schlund.

Und wie er auftaucht' vom Schlunde,
 Da war er müde und alt,
 Sein Schifflein, das lag im Grunde,
 So still war's rings in die Runde,
 Und über die Wasser weht's kalt.

Es singen und klingen die Wellen
 Des Frühlings wohl über mir:
 Und seh' ich so feste Gefellen,
 Die Tränen im Auge mir schwellen —
 Ach Gott, führ' uns liebeich zu dir!

M: Schumann.

6

Mondnacht

Es war, als hätte der Himmel
 Die Erde still geküßt,
 Daß sie im Blüteschimmer
 Von ihm nun träumen müßt'.

Die Luft ging durch die Felder,
 Die Ähren wogten sacht,
 Es rauschten leis die Wälder,
 So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
 Weit ihre Flügel aus,
 Flog durch die stillen Lande,
 Als flöge sie nach Haus.

M: Brahms, Schumann.

7

Sehnsucht

Es schienen so golden die Sterne,
 Am Fenster ich einsam stand
 Und hörte aus weiter Ferne
 Ein Posthorn im stillen Land.
 Das Herz mir im Leib entbrennte,
 Da hab' ich mir heimlich gedacht:
 Ach, wer da mitreisen könnte
 In der prächtigen Sommernacht!

Mondnacht. The Romanticists preferred the night and its world of dreams to the glare, the bustle, and the harshness of day. Compare Novalis' *Hymnen an die Nacht*, Tieck's *Nacht*, Eichendorff's *Einsiedler*, Lenau's *Mitte* and *Schilflied*.

Zwei junge Gefellen gingen
 Vorüber am Bergeshang,
 Ich hörte im Wandern sie singen
 Die stille Gegend entlang:
 Von schwindelnden Felsenschluchten,
 Wo die Wälder rauschen so sacht,
 Von Quellen, die von den Klüften
 Sich stürzen in die Waldesnacht.

Sie fangen von Marmorbildern,
 Von Gärten, die überm Gestein
 In dämmernden Lauben verwildern,
 Palästen im Mondenschein,
 Wo die Mädchen am Fenster lauschen,
 Wann der Lauten Klang erwacht,
 Und die Brunnen verschlafen rauschen
 In der prächtigen Sommernacht.

8

Der Jäger Abschied

Wer hat dich, du schöner Wald,
 Aufgebaut so hoch da droben?
 Wohl den Meister will ich loben,
 So lang' noch mein' Stimm erschallt.
 Lebe wohl! Lebe wohl, du schöner Wald!

Tief die Welt verworren schallt,
 Oben einsam Rehe grasen,
 Und wir ziehen fort und blasen,
 Daß es tausendfach erschallt.
 Lebe wohl! Lebe wohl, du schöner Wald!

Banner, das so fühne wallt!
 Unter deinen grünen Wogen
 Haft du treu uns auferzogen,
 Frommer Sagen Aufenthalt!
 Lebe wohl! Lebe wohl, du schöner Wald!

Was wir still gelobt im Wald,
 Wollen's draußen ehrlich halten:
 Ewig bleiben treu die Alten.
 Deutsch Banner, das rauschend wallt,
 Lebe wohl! Schirm' dich Gott, du deutscher Wald!

M: Mendelsjohn.

9

Der Einsiedler

Komm, Trost der Welt, du stille Nacht!
 Wie steigst du von den Bergen sacht!
 Die Lüfte alle schlafen.
 Ein Schiffer nur noch, wandermüd',
 Singt übers Meer sein Abendlied
 Zu Gottes Lob im Hafen.

Die Jahre wie die Wolken gehn
 Und lassen mich hier einsam stehn,
 Die Welt hat mich vergessen;
 Da tratst du wunderbar zu mir,
 Wenn ich beim Waldesrauschen hier
 Gedankenvoll geseh'n.

O Trost der Welt, du stille Nacht!
 Der Tag hat mich so müd' gemacht,
 Das weite Meer schon dunkelt.
 Laß ausruhn mich von Lust und Not,
 Bis daß das ew'ge Morgenrot
 Den stillen Wald durchfunkelt!

M: Schumann, Reger.

10

Der letzte Gruß

Ich kam von Walde hernieder,
 Da stand noch das alte Haus,
 Mein Liebchen, sie schaute wieder
 Wie sonst zum Fenster hinaus.

Sie hat einen andern genommen,
 Ich war draußen in Schlacht und Sieg,
 Nun ist alles anders gekommen,
 Ich wollt', 's wär' wieder erst Krieg.

Am Wege dort spielte ihr Kindlein,
 Das glich ihr recht auf ein Haar,
 Ich küßt 's auf sein rotes Mündlein:
 „Gott segne dich immerdar!“

Sie aber schaute erschrocken
 Noch lange Zeit nach mir hin
 Und schüttelte sinnend die Locken
 Und wußte nicht, wer ich bin.

Da droben hoch stand ich am Baume,
 Da rauschten die Wälder so sacht,
 Mein Waldhorn, das klang wie im Traume
 Hinüber die ganze Nacht.

Und als die Vögelein fangen,
 Frühmorgens, sie weinte so sehr;
 Ich aber war weit schon gegangen,
 Nun sieht sie mich nimmermehr.

11

In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot,
Da kommen die Wolken her,
Aber Vater und Mutter sind lange tot,
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, wie bald kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch und über mir
Rauschet die schöne Waldeinsamkeit,¹
Und keiner mehr kennt mich auch hier.

M: Brahms, Schumann.

Krieg den Philistern

Ratsversammlung

Bürgermeister: Hochweiser Rat, geehrte Kollegen!
Bevor wir uns heut aufs Raten legen,
Bitt' ich erst reiflich zu erwägen:
Ob wir vielleicht, um Zeit zu gewinnen,
Heute sogleich mit dem Raten beginnen,
Oder ob wir erst proponieren müssen,
Was uns versammelt und was wir alle wissen?
Ich muß pflichtmäßig voranschicken hierbei,
Daß die Art der Geschäfte zweierlei sei:
Die einen sind die eiligen,
Die andern die langweiligen.

¹ Waldeinsamkeit, a favorite expression of the Romanticists, introduced by Tieck in *Der blonde Edbert*.

Krieg den Philistern, selected from Eichendorff's literary comedy. The Philister is the complacent citizen who has the shopkeeper's attitude toward life. The Romanticists are united in their antipathy toward the middle class, in whom they see the embodiment of mediocrity, of hollow conventionalism, of hypocritical morality, and of pedantic legalism.

Auf jene pfleg' ich Cito zu schreiben,
 Die andern können liegen bleiben.
 Die liegenden aber, geehrte Brüder,
 Zerfallen in wicht'ge und in höchstwicht'ge wieder.
 Bei jenen — nun — man wird verwegen,
 Man schreibt nach amtlichen Überlegen
 More solito hier, und dort ad acta,
 Die Diener rennen, man flucht, verpackt da,
 Der Staat floriert und bleibt im Takt da.
 Doch werden die Zeiten so ungeschliffen,
 Wild umzuspringen mit den Begriffen,
 Kommt gar, wie heute, ein Fall, der eilig
 Und doch höchst wichtig zugleich — dann freilich
 Muß man von neuem unterscheiden:
 Ob er mehr eilig oder mehr wichtig. —
 Ich bitte, meine Herrn, verstehn sie mich richtig!
 Der Punkt ist von Einfluß. Denn wir vermeiden
 Die species facti, wie billig, sofort,
 Find't sich der Fall mehr eilig als liegend.
 Ist aber das Wichtige überwiegend,
 Wäre die Eile am unrechten Ort.

Ein Rat: Ein feiner Kopf in Distinktionen!

Ein anderer: Eine rechte Kunst! er kann sich schonen.

Ein anderer: Die Frage scheint mir bedeutungsvoll.

Ein anderer: Man weiß nicht, was man sagen soll.

Bürgermeister: Meine Herren, Sie haben nun die Prämissen,

Sie werden den Beschluß zu finden wissen.

Alles setzt sich zum Nachdenken zurecht.

Hoffmann

Der goldne Topf

Am Himmelfahrtstage nachmittags um drei Uhr rannte ein junger Mensch in Dresden durchs Schwarze Tor und geradezu in einen Korb mit Äpfeln und Kuchen hinein, die ein altes häßliches Weib feilbot, so daß alles, was der Quetschung glücklich entgangen, hinaus geschleudert wurde, und die Straßenjungen sich lustig in die Beute theilten, die ihnen der hastige Herr zugeworfen. Auf das Zetergeschrei, das die Alte erhob, verließen die Gebatterinnen ihre Kuchen- und Brantwein-tische, umringten den jungen Menschen und schimpften mit pöbelhaftem Ungestüm auf ihn hinein, so daß er, vor Ärger und Scham verstummend, nur seinen kleinen, nicht eben besonders gefüllten Geldbeutel hinhielt, den die Alte begierig ergriff und schnell einsteckte. Nun öffnete sich der festgeschlossene Kreis, aber indem der junge Mensch hinauschoß, rief ihm die Alte nach: „Ja renne — renne nur zu, Satanskind — ins Kristall bald dein Fall — ins Kristall!“ — Die gellende, krächzende Stimme des Weibes hatte etwas Entsetzliches, so daß die Spaziergänger verwundert stillstanden, und das Lachen, das sich erst verbreitet, mit einemmal verstummte. — Der Student Anselmus (niemand anders war der junge Mensch) fühlte sich, unerachtet er des Weibes sonderbare Worte durchaus nicht verstand, von einem unwillkürlichen Grausen ergriffen, und er beflügelte noch mehr seine Schritte, um sich den auf ihn gerichteten Blicken der neugierigen Menge zu entziehen. Wie er sich nun durch das Gewühl gepukter Menschen durcharbeitete, hörte er überall murmeln: „Der arme junge Mann — Ei!

Der goldne Topf, selected from the first two chapters.

—über das verdamnte Weib!“ — Auf sonderbare Weise hatten die geheimnißvollen Worte der Alten dem lächerlichen Abenteuer eine gewisse tragische Wendung gegeben, so daß man dem vorhin ganz Unbemerkten jetzt teilnehmend nachsah. Die Frauenzimmer verziehen dem wohlgebildeten Gesichte, dessen Ausdruck die Blut des innern Grimms noch erhöhte, sowie dem kräftigen Wuchse des Jünglings alles Ungeschieß sowie den aus dem Gebiete aller Mode liegenden Anzug. Sein hechtgrauer Frack war nämlich so zugeschnitten, als habe der Schneider, der ihn gearbeitet, die moderne Form nur von Hörensagen gekannt, und das schwarzatlasne wohlgeschonte Unterkleid gab dem Ganzen einen gewissen magistermäßigen Stil, dem sich nun wieder Gang und Stellung durchaus nicht fügen wollte.

Als der Student schon beinahe das Ende der Allee erreicht, die nach dem Rinkischen Bade führt, wollte ihm beinahe der Atem ausgehen. Er war genötigt, langsamer zu wandeln; aber kaum wagte er den Blick in die Höhe zu richten, denn noch immer sah er die Äpfel und Kuchen um sich tanzen, und jeder freundliche Blick dieses oder jenes Mädchens war ihm nur der Reflex des schadenfrohen Gelächters am Schwarzen Thor. So war er bis an den Eingang des Rinkischen Bades gekommen; eine Reihe festlich gekleideter Menschen nach der andern zog herein. Musik von Blasinstrumenten ertönte von innen, und immer lauter und lauter wurde das Gemühl der lustigen Gäste. Die Tränen wären dem armen Studenten Anselmus beinahe in die Augen getreten, denn auch er hatte, da der Himmelfahrtstag immer ein besonderes Familienfest für ihn gewesen, an der Glückseligkeit des Rinkischen Paradieses teilnehmen, ja er hatte es bis zu einer halben Portion Kaffee mit Rum und einer Bouteille Doppelbier treiben wollen, und um so recht schlampampen zu können, mehr Geld eingesteckt, als eigentlich erlaubt und tunlich war. Und nun hatte ihn der fatale Tritt in den Äpfelforb um alles gebracht, was er bei sich getragen. An Kaffee, an Doppelbier, an Musik, an den Anblick der

geputzten Mädchen — kurz! — an alle geträumten Genüsse war nicht zu denken; er schlich langsam vorbei und schlug endlich den Weg an der Elbe ein, der gerade ganz einsam war. Unter einem Holunderbaume, der aus der Mauer hervorgesprossen, fand er ein freundliches Rasenplätzchen; da setzte er sich hin und stopfte eine Pfeife von dem Sanitätsknafter, den ihm sein Freund, der Konrektor Paulmann, geschenkt.

Dicht vor ihm plätscherten und rauschten die goldgelben Wellen des schönen Elbstroms, hinter demselben streckte das herrliche Dresden kühn und stolz seine lichten Türme empor in den duftigen Himmelsgrund, der sich hinabsenkte auf die blumigen Wiesen und frisch grünenden Wälder, und aus tiefer Dämmerung gaben die zackigen Gebirge Kunde vom fernen Böhmerlande. Aber finster vor sich hinblickend, blies der Student Anselmus die Dampfwolken in die Luft, und sein Unmut wurde endlich laut, indem er sprach: „Wahr ist es doch, ich bin zu allem möglichen Kreuz und Elend geboren! — Daß ich im Paar oder Unpaar immer falsch geraten, daß mein Butterbrot immer auf die fette Seite gefallen, von allem diesem Jammer will ich gar nicht reden; aber ist es nicht ein schreckliches Verhängnis, daß ich, als ich denn doch nun dem Satan zum Trotz Student geworden war, ein Kümmeeltürke sein und bleiben mußte? — Ziehe ich wohl je einen neuen Rock an, ohne gleich das erste Mal einen Talgfleck hineinzubringen oder mir an einem übel eingeschlagenen Nagel ein verwünschtes Loch hineinzureißen? Grüße ich wohl je einen Herrn Hofrat oder eine Dame, ohne den Hut weit von mir zu schleudern oder gar auf dem glatten Boden auszugleiten und schändlich umzustülpen? Hatte ich nicht schon in Halle jeden Markttag eine bestimmte Ausgabe von drei bis vier Groschen für zertretene Töpfe, weil mir der Teufel in den Kopf setzt, meinen Gang geradeaus zu nehmen wie die Laminge? Bin ich denn ein einziges Mal ins Kollegium, oder wo man mich sonst hinbeschieden, zu rechter Zeit gekommen? Was half es, daß ich eine halbe Stunde vorher ausging und mich vor die Tür hin-

stellte, den Drücker in der Hand, denn sowie ich mit dem Glockenschlage ausdrücken wollte, goß mir der Satan ein Waschbecken über den Kopf oder ließ mich mit einem Heraustretenden zusammenrennen, daß ich in tausend Händel verwickelt wurde und darüber alles veräumte.

„Ach! ach! wo seid ihr hin, ihr seligen Träume künftigen Glücks, wie ich stolz wähnte, ich könne es wohl hier noch bis zum Geheimen Sekretär bringen! Aber hat mir mein Unstern nicht die besten Gönner verseindet? — Ich weiß, daß der Geheime Rat, an den ich empfohlen bin, verschnittenes Haar nicht leiden mag; mit großer Mühe befestigt der Friseur einen Popf an meinem Hinterhaupt, aber bei der ersten Verbeugung springt die unglückselige Schnur, und ein munterer Mops, der mich umschnüffelt, apportiert im Jubel das Zöpfchen dem Geheimen Räte. Ich springe erschrocken nach und stürze über den Tisch, an dem er frühstückend gearbeitet hat, so daß Tassen, Teller, Tintenfaß — Sandbüchse klirrend herabstürzen, und der Strom von Schokolade und Tinte sich über die eben geschriebene Relation ergießt. „Herr, sind Sie des Teufels?“ brüllt der erzürnte Geheime Rat und schiebt mich zur Thür hinaus.

„Was hilft es, daß mir der Konrektor Paulmann Hoffnung zu einem Schreiberdienste gemacht hat, wird es denn mein Unstern zulassen, der mich überall verfolgt! — Nur noch heute! — Ich wollte den lieben Himmelfahrtstag recht in der Gemüthlichkeit feiern, ich wollte ordentlich was daraufgehen lassen. Ich hätte ebensogut wie jeder andere Gast in Linkes Bade stolz rufen können: Marqueur — eine Flasche Doppelbier — aber vom besten bitte ich! — Ich hätte bis spät abends sitzen können, und noch dazu ganz nahe bei dieser oder jener Gesellschaft herrlich geputzter schöner Mädchen. Ich weiß es schon, der Mut wäre mir gekommen, ich wäre ein ganz anderer Mensch geworden; ja ich hätte es so weit gebracht, daß wenn diese oder jene gefragt: „Wie spät mag es wohl jetzt sein?“ oder: „Was ist denn das, was sie spielen?“ da wäre ich mit leichtem Anstande aufgesprungen, ohne mein Glas umzuwerfen oder über die Bank zu

stolpern; mich in gebeugter Stellung anderthalb Schritte vorwärts bewegend, hätte ich gesagt: „Erlauben Sie, Mademoiselle, Ihnen zu dienen, es ist die Ouvertüre aus dem Donauweibchen,“ oder: „Es wird gleich sechs Uhr schlagen.“ — Hätte mir das ein Mensch in der Welt übel deuten können? — Nein! sage ich, die Mädchen hätten sich so schalkhaft lächelnd angesehen, wie es wohl zu geschehen pflegt, wenn ich mich ermutige, zu zeigen, daß ich mich auch wohl auf den leichten Weltton verstehe und mit Damen umzugehen weiß. Aber da führt mich der Satan in den verwünschten Apfelforb, und nun muß ich in der Einsamkeit meinen Sanitätsknaster. . .“

Hier wurde der Student Anselmus in seinem Selbstgespräche durch sonderbares Riefeln und Rascheln unterbrochen, das sich dicht neben ihm im Grase erhob, bald aber in die Zweige und Blätter des Holunderbaums hinaufglitt, der sich über seinem Haupte wölbte. Bald war es, als schüttle der Abendwind die Blätter, bald, als kost' en Vögelein in den Zweigen, die kleinen Fittiche im mutwilligen Hin- und Herflattern rührend. — Da fing es an, zu flüstern und zu lispeln, und es war, als ertönten die Blüten wie aufgehängene Kristallglöckchen. Anselmus horchte und horchte. Da wurde, er wußte selbst nicht wie, das Gelispel und Geflüster und Geklingel zu leisen, halbverwehten Worten:

„Zwischen durch — zwischen ein — zwischen Zweigen, zwischen schwellenden Blüten, schwingen, schlängeln, schlingen wir uns — Schwesterlein — Schwesterlein, schwinde dich im Schimmer — schnell, schnell herauf — herab — Abendsonne schießt Strahlen, zischelt der Abendwind — raschelt der Tau — Blüten singen — rühren wir Zünglein, singen wir mit Blüten und Zweigen — Sterne bald glänzen — müssen herab — zwischen durch, zwischen ein — schlängeln, schlingen, schwingen wir uns, Schwesterlein.“

So ging es fort in Sinne verwirrender Rede. Der Student Anselmus dachte: Das ist denn doch nur der Abendwind, der heute mit ordentlich verständlichen Worten flüstert. —

Aber in dem Augenblick ertönte es über seinem Haupte wie ein Dreiklang heller Kristallglocken; er schaute hinauf und erblickte drei in grünem Gold erglänzende Schlänglein, die sich um die Zweige gewickelt hatten und die Köpfchen der Abendsonne entgegenstreckten. Da flüsterte und lispelte es von neuem in jenen Worten, und die Schlänglein schlüpften und kopten auf und nieder durch die Blätter und Zweige, und wie sie sich so schnell rührten, da war es, als streue der Holunderbusch tausende funkelnde Smaragde durch seine dunklen Blätter. Das ist die Abendsonne, die so in dem Holunderbusch spielt, dachte der Student Anselmus, aber da ertönten die Glocken wieder, und Anselmus sah, wie eine Schlange ihr Köpfchen nach ihm herabstreckte. Durch alle Glieder fuhr es ihm wie ein elektrischer Schlag, er erbehte im Innersten — er starrte hinauf, und ein Paar herrliche dunkelblaue Augen blickten ihn an mit unaussprechlicher Sehnsucht, so daß ein nie gekanntes Gefühl der höchsten Seligkeit und des tiefsten Schmerzes seine Brust zersprengen wollte. Und wie er voll heißen Verlangens immer in die holdseligen Augen schaute, da ertönten stärker in lieblichen Akkorden die Kristallglocken, und die funkelnden Smaragde fielen auf ihn herab und umspannen ihn, in tausend Flämmchen um ihn herflackernd und spielend mit schimmernden Goldfaden. Der Holunderbusch rührte sich und sprach: „Du lagst in meinem Schatten, mein Duft umfloß dich, aber du verstandest mich nicht. Der Duft ist meine Sprache, wenn ihn die Liebe entzündet.“ Der Abendwind strich vorüber und sprach: „Ich umspielte deine Schläfe, aber du verstandest mich nicht; der Hauch ist meine Sprache, wenn ihn die Liebe entzündet.“ Die Sonnenstrahlen brachen durch das Gewölk, und der Schein brannte wie in Worten: „Ich umgoß dich mit glühendem Gold, aber du verstandest mich nicht; Blut ist meine Sprache, wenn sie die Liebe entzündet.“

Und immer inniger und inniger versunken in den Blick des herrlichen Augenpaars, wurde heißer die Sehnsucht, glühender das Verlangen. Da regte und bewegte sich alles, wie zum

frohen Leben erwacht. Blumen und Blüten dufteten um ihn her, und ihr Duft war wie herrlicher Gesang von tausend Flötenstimmen, und was sie gesungen, trugen im Wiederhall die goldenen vorüberfliehenden Abendwolken in ferne Lande. Aber als der letzte Strahl der Sonne schnell hinter den Bergen verschwand, und nun die Dämmerung ihren Flor über die Gegend warf, da rief wie aus weiter Ferne eine rauhe tiefe Stimme:

„Hei, hei, was ist das für ein Gemunkel und Geflüster da drüben? — Hei, hei, wer sucht mir doch den Strahl hinter den Bergen! — genug gesonnt, genug gesungen. — Hei, hei, durch Busch und Gras — durch Gras und Strom! — Hei — hei — Her u — u — u nter — Her u — u — u nter!“

So verschwand die Stimme wie im Murmeln eines fernen Donners, aber die Kristallglocken zerbrachen im schneidenden Mifton. Alles war verstummt, und Anselmus sah, wie die drei Schlangen schimmernd und blinkend durch das Gras nach dem Strome schlüpften; rischelnd und raschelnd stürzten sie sich in die Elbe, und über den Wogen, wo sie verschwunden, knisterte ein grünes Feuer empor, das in schiefer Richtung nach der Stadt zu leuchtend verdampfte.

„Der Herr ist wohl nicht recht bei Troste!“ sagte eine ehrbare Bürgersfrau, die, vom Spaziergange mit der Familie heimkehrend, stillstand und mit übereinander geschlagenen Armen dem tollen Treiben des Studenten Anselmus zusah. Der hatte nämlich den Stamm des Holunderbaumes umfaßt und rief unaufhörlich in die Zweige und Blätter hinein: „O nur noch einmal blinket und leuchtet, ihr lieblichen goldnen Schlänglein, nur noch einmal laßt eure Glockenstimmchen hören! Nur noch einmal blicket mich an, ihr holdseligen blauen Augen, nur noch einmal, ich muß ja sonst vergehen in Schmerz und heißer Sehnsucht!“ Und dabei seufzte und ächzte er aus der tiefsten Brust recht kläglich und schüttelte vor Verlangen und Ungeduld den Holunderbaum, der aber statt aller Antwort nur ganz dumpf und unvernünftig mit den Blättern rauschte und so den Schmerz des Studenten Anselmus ordentlich zu verhöhnen

schien. — „Der Herr ist wohl nicht recht bei Troste,“ sagte die Bürgersfrau, und dem Anselmus war es so, als würde er aus einem tiefen Traum gerüttelt oder gar mit eiskaltem Wasser begossen, um ja recht jählings zu erwachen. Nun sah er erst wieder deutlich, wo er war, und besann sich, wie ein sonderbarer Spuk ihn geneckt und gar dazu getrieben habe, ganz allein für sich selbst in laute Worte auszubrechen. Bestürzt blickte er die Bürgersfrau an und griff endlich nach dem Hute, der zur Erde gefallen, um davonzueilen. Der Familienvater war unterdessen auch herangekommen und hatte, nachdem er das Kleine, das er auf dem Arm getragen, ins Gras gesetzt, auf seinen Stock sich stützend, mit Verwunderung dem Studenten zugehört und zugeschaut. Er hob jetzt Pfeife und Tabaksbeutel auf, die der Student fallen lassen, und sprach, beides ihm hinreichend: „Lamentier’ der Herr nicht so schrecklich in der Finsternis, und verier’ Er nicht die Leute, wenn Ihm sonst nichts fehlt, als daß Er zu viel ins Gläschen geguckt — geh’ Er fein ordentlich zu Hause und leg’ Er sich aufs Ohr!“ Der Student Anselmus schämte sich sehr, er stieß ein weinerliches Ach! aus. „Nun, nun,“ fuhr der Bürgersmann fort, „laß es der Herr nur gut sein, so was geschieht dem Besten, und am lieben Himmelfahrtstage kann man wohl in der Freude seines Herzens ein Schlüßchen über den Durst tun. Das passiert auch wohl einem Mann Gottes — der Herr ist ja doch wohl ein Kandidat. — Aber wenn es der Herr erlaubt, stopf’ ich mir ein Pfeifchen von seinem Tabak, meiner ist da droben ausgegangen.“ Dies sagte der Bürger, als der Student Anselmus schon Pfeife und Beutel einstecken wollte, und nun reinigte der Bürger langsam und bedächtig seine Pfeife und fing ebenso langsam an zu stopfen. Mehrere Bürgermädchen waren dazugetreten, die sprachen heimlich mit der Frau und sicherten miteinander, indem sie den Anselmus ansahen. Dem war es, als stände er auf lauter spitzigen Dornen und glühenden Nadeln. So wie er nur Pfeife und Tabaksbeutel erhalten, rannte er spornstreichs davon.

Grimm

Doktor Allwissend

Es war einmal ein armer Bauer namens Krebs, der fuhr mit zwei Ochsen ein Fuder Holz in die Stadt und verkaufte es für zwei Taler an einen Doktor. Wie ihm nun das Geld ausbezahlt wurde, saß der Doktor gerade zu Tisch; da sah der Bauer, wie er schön aß und trank, und das Herz ging ihm danach auf, und er wäre auch gern ein Doktor gewesen. Also blieb er noch ein Weilchen stehen und fragte endlich, ob er nicht auch konnte ein Doktor werden. „O ja,“ sagte der Doktor, „das ist bald geschehen.“ „Was muß ich tun?“ fragte der Bauer. „Erstlich kauf dir ein Abebuch, so eins, wo vorn ein Gockelhahn drin ist; zweitens mache deinen Wagen und deine zwei Ochsen zu Geld und schaff dir damit Kleider an, und was sonst zur Doktorei gehört; drittens laß dir ein Schild malen mit den Worten: ‚Ich bin der Doktor Allwissend,‘ und laß das oben über deine Haustür nageln.“ Der Bauer tat alles, wie’s ihm geheißen war. Als er nun ein wenig gedoktert hatte, aber noch nicht viel, ward einem reichen, großen Herrn Geld gestohlen. Da ward ihm von dem Doktor Allwissend gesagt, der in dem und dem Dorfe wohnte und auch wissen mußte, wo das Geld hingekommen wäre. Also ließ der Herr seinen Wagen anspannen, fuhr hinaus ins Dorf und fragte bei ihm an, ob er der Doktor Allwissend wäre? Ja, der wär’ er. So sollte er mitgehen und das gestohlene Geld wiederbeschaffen. O ja, aber die Grete, seine Frau, mußte auch mit. Der Herr war das zufrieden und ließ sie beide in den Wagen sitzen, und sie fuhren zusammen fort. Als sie auf den adligen Hof kamen,

war der Tisch gedeckt, da sollte er erst mit essen. Ja, aber seine Frau, die Grete, auch, sagte er, und setzte sich mit ihr hinter den Tisch. Wie nun der erste Bediente mit einer Schüssel schönem Essen kam, stieß der Bauer seine Frau an und sagte: „Grete, das war der erste,“ und meinte, es wäre derjenige, welcher das erste Essen brachte. Der Bediente aber meinte, er hätte damit sagen wollen: „Das ist der erste Dieb,“ und weil er's nun wirklich war, ward ihm angst, und er sagte draußen zu seinen Kameraden: „Der Doktor weiß alles, wir kommen übel an; er hat gesagt, ich wäre der erste.“ Der zweite wollte gar nicht herein, er mußte aber doch. Wie er nun mit seiner Schüssel hereinkam, stieß der Bauer seine Frau an: „Grete, das ist der zweite.“ Dem Bedienten ward ebenfalls angst, und er machte, daß er hinauskam. Dem dritten ging's nicht besser, der Bauer sagte wieder: „Grete, das ist der dritte.“ Der vierte mußte eine verdeckte Schüssel hereintragen, und der Herr sprach zum Doktor, er sollte seine Kunst zeigen und raten, was darunter läge; es waren aber Krebsse. Der Bauer sah die Schüssel an, wußte nicht, wie er sich helfen sollte, und sprach: „Ach, ich armer Krebs!“ Wie der Herr das hörte, rief er: „Da, er weiß es, nun weiß er auch, wer das Geld hat.“

Dem Bedienten aber ward gewaltig angst, und er blinzelte den Doktor an, er möchte einmal herauskommen. Wie er nun hinauskam, gestanden sie ihm alle viere, sie hätten das Geld gestohlen; sie wollten's ja gerne herausgeben und ihm eine schwere Summe dazu, wenn er sie nicht verraten wollte; es ginge ihnen sonst an den Hals. Sie führten ihn auch hin, wo das Geld versteckt lag. Damit war der Doktor zufrieden, ging wieder hinein, setzte sich an den Tisch und sprach: „Herr, nun will ich in meinem Buch suchen, wo das Geld steckt.“ Der fünfte Bediente aber kroch in den Ofen und wollte hören, ob der Doktor noch mehr wußte. Der saß aber und schlug sein Abbuch auf, blätterte hin und her und suchte den Gockelhahn. Weil er ihn nicht gleich finden konnte, sprach er: „Du bist doch

darin und muß auch heraus.“ Da glaubte der im Ofen, er wäre gemeint, sprang voller Schrecken heraus und rief: „Der Mann weiß alles.“ Nun zeigte der Doktor Allwissend dem Herrn, wo das Geld lag, sagte aber nicht, wer's gestohlen hatte, bekam von beiden Seiten viel Geld zur Belohnung und ward ein berühmter Mann.

Über Kinder- und Hausmärchen

Wir haben uns bemüht, diese Märchen so rein, als möglich war, aufzufassen. Kein Umstand ist hinzugedichtet oder verschönert und abgeändert worden, denn wir hätten uns ge scheut, in sich selbst so reiche Sagen mit ihrer eigenen Analogie oder Reminiszenz zu vergrößern, sie sind unerfindlich. In diesem Sinne existiert noch keine Sammlung in Deutschland, man hat sie fast immer nur als Stoff benutzt, um größere Erzählungen daraus zu machen, die willkürlich erweitert, verändert, was sie auch sonst wert sein konnten, doch immer den Kindern das Ihrige aus den Händen rissen, und ihnen nichts dafür gaben. Selbst wer an sie gedacht, konnte es doch nicht lassen, Manieren, welche die Zeitpoesie gab, hineinzumischen. Wären wir so glücklich gewesen, sie in einem recht bestimmten Dialekt erzählen zu können, so zweifeln wir nicht, würden sie viel gewonnen haben; es ist hier ein Fall, wo alle erlangte Bildung, Feinheit und Kunst der Sprache zu Schanden wird, und wo man fühlt, daß eine geläuterte Schriftsprache, so gewandt sie in allem andern sein mag, heller und durchsichtiger aber auch schmackloser geworden und nicht mehr fest an den Kern sich schließe.

(Wilhelm Grimm.)

Dichter der Befreiungskriege

Arndt

1

Vaterlandslied

Der Gott, der Eisen wachsen ließ,
Der wollte keine Knechte,
Drum gab er Säbel, Schwert und Speiß
Dem Mann in seine Rechte,
Drum gab er ihm den kühnen Mut,
Den Zorn der freien Rede,
Daß er bestände bis aufs Blut,
Bis in den Tod die Fehde.

So wollen wir, was Gott gewollt,
Mit rechter Treue halten
Und nimmer im Tyrannensold
Die Menschenschädel spalten;
Doch wer für Land und Schande sicht,
Den hauen wir zu Scherben,
Der soll im deutschen Lande nicht
Mit deutschen Männern erben.

O Deutschland, heil'ges Vaterland!
O deutsche Lieb' und Treue!
Du hohes Land, du schönes Land!
Dir schwören wir aufs neue:

Vaterlandslied, written in 1812 to encourage the Germans in their struggle against Napoleon.

Dem Buben und dem Knecht die A^{BOY, KASAE}cht!
 Der füttrt Krähn und Raben!^{RABE}
 So ziehn wir aus zur Hermannsschlacht¹
 Und wollen Rache haben.

Laßt brausen, was nur brausen^{STORM} kann,
 In hellen, lichten Flammen!
 Ihr Deutschen alle, Mann für Mann,
 Fürs Vaterland zusammen!
 Und hebt die Herzen himmeln!
 Und himmeln die Hände!
 Und rufet alle, Mann für Mann:
 Die Knechtschaft hat ein Ende!

Laßt wehen, was nur wehen^{WAVE} kann,
 Standarten wehn und Fahnen!
 Wir wollen he^{DAY}ut uns Mann für Mann
 Zum Heldentode mahnen:^{HEMMA}
 Auf! fliege, stolzes Siegespanier,^{WIEBER, BANN}
 Voran den kühnen Reihen!
 Wir siegen oder sterben hier
 Den süßen Tod der Freien.

M: Methfessel.

②

Bundeslied

Sind wir vereint zur guten Stunde,
 Wir starker deutscher Männerchor,
 So dringt aus jedem frohen Munde
 Die Seele zum Gebet hervor;

¹ Hermannsschlacht, battle for liberation, such as the battle in the Teutoburg Forest in 9 A. D. when Hermann or Arminius, the chief of the Cherusicans, liberated Germany from the Romans by defeating the legions under Quintilius Varus.

Bundeslied, a famous song of the Burschenschaften, still sung at German Universities on solemn occasions.

Denn wir sind hier in ernstern Dingen
 Mit hehrem, heiligen Gefühl;
 Drum muß die volle Brust erklingen
 Ein volles, helles Saitenspiel.

Wem soll der erste Dank erschallen?
 Dem Gott, der groß und wunderbar
 Aus langer Schande Nacht uns allen
 In Flammen aufgegangen war;
 Der unsrer Feinde Trotz zerblitzet,
 Der unsre Kraft uns schön erneut
 Und auf den Sternen waltend sitzt
 Von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Wem soll der zweite Wunsch ertönen?
 Des Vaterlandes Majestät!
 Verderben allen, die es höhnen!
 Glück dem, der mit ihm fällt und steht!
 Es geh', durch Tugenden bewundert,
 Geliebt durch Redlichkeit und Recht,
 Stolz von Jahrhundert zu Jahrhundert,
 An Kraft und Ehren ungeschwächt!

Das dritte, deutscher Männer Weide!
 Am hellsten soll's geklungen sein!
 Die Freiheit heißet deutsche Freude,
 Die Freiheit führt den deutschen Reihn;
 Für sie zu leben und zu sterben,
 Das flammt durch jede deutsche Brust;
 Für sie um großen Tod zu werben,
 Ist deutsche Ehre, deutsche Lust.

Das vierte — Hebt zur hehren Weihe
 Die Hände und die Herzen hoch! —
 Es lebe alte deutsche Treue!
 Es lebe deutscher Glaube hoch!

Mit diesen wollen wir's bestehen,
 Sie sind des Bundes Schild und Hort:
 Fürwahr, es muß die Welt vergehen,
 Vergeht das feste Männerwort.

Rückt dichter in der heil'gen Runde
 Und klingt den letzten Jubelklang!
 Von Herz zu Herz, von Mund zu Munde
 Erbrause freudig der Gesang!
 Das Wort, das unsern Bund geschürzet,
 Das Heil, das uns kein Teufel raubt
 Und kein Tyrannentrug uns fürzet,
 Das sei gehalten und geglaubt!

M: G. F. Sanitsch.

(3)

Des Deutschen Vaterland

Was ist des Deutschen Vaterland?
 Ist's Preußenland? Ist's Schwabenland?
 Ist's, wo am Rhein die Rebe blüht?
 Ist's, wo am Belt die Möwe zieht?
 O nein, nein, nein!
 Sein Vaterland muß größer sein!

.

Das ganze Deutschland soll es sein!
 O Gott, vom Himmel sieh darein
 Und gib uns rechten deutschen Mut,
 Daß wir es lieben treu und gut!
 Das soll es sein!
 Das ganze Deutschland soll es sein!

M: J. Cotta, Rist.

Körner

1

Gebet während der Schlacht

Vater, ich rufe dich!
Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geschütze,
Sprühend umzucken mich rasselnde Blitze.
Lenker der Schlachten, ich rufe dich!
Vater du, führe mich!

Vater du, führe mich!
Führ' mich zum Siege, führ' mich zum Tode:
Herr, ich erkenne deine Gebote,
Herr, wie du willst, so führe mich.
Gott, ich erkenne dich!

Gott, ich ^{ACKNOWLEDGE}erkenne dich!
So im herbstlichen Rauschen der Blätter,
Als im Schlachtendonnerwetter,
Urquell der Gnade, erkenn' ich dich!
Vater du, segne mich!

Vater du, segne mich!
In deine Hand befehl' ich mein Leben,
Du kannst es nehmen, du hast es gegeben;
Zum Leben, zum Sterben segne mich!
Vater, ich preise dich!

Gebet während der Schlacht, written in May, 1813, during the war against Napoleon.

Vater, ich preise dich!
 's ist ja kein Kampf für die Güter der Erde;
 Das Heiligste schützen wir mit dem Schwerte:
 Drum, fallend und siegend, preiß' ich dich.
 Gott, dir ergeb' ich mich!

Gott, dir ergeb' ich mich!
 Wenn mich die Donner des Todes begrüßen,
 Wenn meine Ader geöffnet fließen:
 Dir, mein Gott, dir ergeb' ich mich!
 Vater, ich rufe dich!

M: F. S. Himmel, R. M. von Weber, Schubert.

2

Lützows wilde Jagd

Was glänzt dort vom Walde im Sonnenschein?
 Hör's näher und näher brausen.
 Es zieht sich herunter in düsteren Reihn,
 Und gellende Hörner schallen darein
 Und erfüllen die Seele mit Grausen.
 Und wenn ihr die schwarzen Gesellen fragt:
 Das ist Lützows wilde verwegene Jagd.

Was zieht dort rasch durch den finstern Wald,
 Und streift von Bergen zu Bergen?
 Es legt sich in nächtlichen Hinterhalt;
 Das Hurra jauchzt und die Büchse knallt,
 Es fallen die fränkischen Schergen.
 Und wenn ihr die schwarzen Jäger fragt:
 Das ist Lützows wilde verwegene Jagd.

Lützows wilde Jagd, written in April, 1813, soon after Körner had joined the corps of volunteers commanded by Freiherr von Lützow.

Wo die Reben dort glühen, dort braust der Rhein,
 Der Wütrich geborgen sich meinte;
 Da naht es schnell mit Gewitterschein
 Und wirft sich mit rüstigen Armen hinein
 Und springt ans Ufer der Feinde.
 Und wenn ihr die schwarzen Schwimmer fragt:
 Das ist Rühoms wilde verwegene Jagd.

Was braust dort im Tale die laute Schlacht,
 Was schlagen die Schwerter zusammen?
 Wildherzige Reiter schlagen die Schlacht,
 Und der Funke der Freiheit ist glühend erwacht,
 Und lodert in blutigen Flammen.
 Und wenn ihr die schwarzen Reiter fragt:
 Das ist Rühoms wilde verwegene Jagd.

Wer scheidet dort röchelnd vom Sonnenlicht,
 Unter winselnde Feinde gebettet?
 Es zuckt der Tod auf dem Angesicht,
 Doch die wackern Herzen erzittern nicht;
 Das Vaterland ist ja gerettet!
 Und wenn ihr die schwarzen Gefallnen fragt:
 Das war Rühoms wilde verwegene Jagd.

Die wilde Jagd, und die deutsche Jagd
 Auf Senkersblut und Tyrannen!
 Drum, die ihr uns liebt, nicht geweint und geklagt!
 Das Land ist ja frei, und der Morgen tagt,
 Wenn wir's auch nur sterbend gewannen!
 Und von Enkeln zu Enkeln sei's nachgesagt:
 Das war Rühoms wilde verwegene Jagd.

Schenkendorf

①

Freiheit

Freiheit, die ich meine,
Die mein Herz erfüllt,
Komm mit deinem Scheine,
Süßes Engelsbild!

Magst du nie dich zeigen
Der bedrängten Welt?
Führest deinen Reigen
Nur am Sternenzelt?

Auch bei grünen Bäumen
In dem lust'gen Wald,
Unter Blüthen träumen
Ist dein Aufenthalt.

Ach! das ist ein Leben,
Wenn es weht und klingt,
Wenn dein stilles Weben
Wonnig uns durchdringt.

Wenn die Blätter rauschen
Süßen Freundesgruß,
Wenn wir Blicke tauschen,
Liebeswort und Kuß.

Aber immer weiter
Nimmt das Herz den Lauf,
Auf der Himmelsleiter
Steigt die Sehnsucht auf;

Aus den stillen Kreisen
 Kommt mein Hirtenkind,
 Will der Welt beweisen,
 Was es denkt und minnt.

Blüht ihm doch ein Garten,
 Reist ihm doch ein Feld
 Auch in jener harten,
 Steinerbauten Welt.

Wo sich Gottes Flamme
 In ein Herz gesenkt,
 Das am alten Stamme
 Treu und liebend hängt;

Wo sich Männer finden,
 Die für Ehr' und Recht
 Mutig sich verbinden,
 Weilt ein frei Geschlecht.

Hinter dunkeln Wällen,
 Hinter eh'rnem Thor
 Kann das Herz noch schwellen
 Zu dem Licht empor:

Für die Kirchenhallen,
 Für der Väter Gruft,
 Für die Liebsten fallen,
 Wenn die Freiheit ruft:

Das ist rechtes Glühen
 Frisch und rosenrot.
 Heldenwangen blühen
 Schöner auf im Tod.

Wollest auf uns lenken
 Gottes Lieb' und Lust,
 Wollest gern dich senken
 In die deutsche Brust.

Freiheit, holdes Wesen
 Gläubig, kühn und zart,
 Hast ja lang' erlesen
 Dir die deutsche Art.

M: Karl Groos.

2

Frühlingsgruß an das Vaterland

Wie mir deine Freuden winken
 Nach der Knechtschaft, nach dem Streit!
 Vaterland, ich muß versinken
 Hier in deiner Herrlichkeit;
 Wo die hohen Eichen sausen,
 Himmelan das Haupt gewandt,
 Wo die starken Ströme brausen,
 Alles das ist deutsches Land.

.

Aber einmal müßt ihr ringen
 Noch in ernster Geisterschlacht
 Und den letzten Feind bezwingen,
 Der im Innern drohend wacht.
 Haß und Argwohn müßt ihr dämpfen,
 Geiz und Neid und böse Lust;
 Dann nach schweren, langen Kämpfen
 Kannst du ruhen, deutsche Brust!

M: Bernhard Klein.

Schwäbische Romantik

Uhland

1

Der Dienst der Freiheit

Der Dienst der Freiheit ist ein strenger Dienst,
Er trägt nicht Gold, er trägt nicht Fürstengunst,
Er bringt Verbannung, Hunger, Schmach und Tod.
Und doch ist dieser Dienst der höchste Dienst.

2

Frühlingsglaube

Die linden Lüfte sind erwacht,
Sie säuseln und weben Tag und Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.
O frischer Duft, o neuer Klang!
Nun, armes Herze, sei nicht bang!
Nun muß sich alles, alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,
Man weiß nicht, was noch werden mag,
Das Blühen will nicht enden;
Es blüht das fernste, tiefste Tal:
Nun, armes Herz, vergiß der Qual!
Nun muß sich alles, alles wenden.

3

Des Knaben Berglied

Ich bin vom Berg der Hirtenknab',
Seh' auf die Schlösser all herab;
Die Sonne strahlt am ersten hier,
Am längsten weilet sie bei mir.
Ich bin der Knab' vom Berge!

Hier ist des Stromes Mutterhaus,
Ich trink' ihn frisch vom Stein heraus;
Er braust vom Fels in wildem Lauf,
Ich fang' ihn mit den Armen auf.
Ich bin der Knab' vom Berge!

Der Berg, der ist mein Eigentum,
Da ziehn die Stürme ringsherum,
Und heulen sie von Nord nach Süd,
So überschallt sie doch mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge!

Sind Blitz und Donner unter mir,
So steh' ich hoch im Blauen hier;
Ich kenne sie und rufe zu:
Laßt meines Vaters Haus in Ruh!
Ich bin der Knab' vom Berge!

Und wann die Sturmglock' einst erschallt,
Manch Feuer auf den Bergen wallt,
Dann steig' ich nieder, tret' ins Glied
Und schwing' mein Schwert und sing' mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge!

4

Die Kapelle

Droben stehet die Kapelle,
 Schauet still ins Tal hinab,
 Drunten singt bei Wief' und Quelle
 Froh und hell der Hirtenknab'.

Traurig tönt das Glöcklein nieder,
 Schauerlich der Leichenchor;
 Stille sind die frohen Lieder,
 Und der Knabe lauscht empor.

Droben bringt man sie zu Grabe,
 Die sich freuten in dem Tal;
 Hirtenknabe, Hirtenknabe!
 Dir auch singt man dort einmal.

M: R. M. von Weber, Schumann.

5

Schäfers Sonntagslied

Das ist der Tag des Herrn!
 Ich bin allein auf weiter Flur;
 Noch eine Morgenglocke nur,
 Nun Stille nah und fern.

Anbetend knie' ich hier.
 O süßes Graun, geheimes Wehn,
 Als knieten viele ungesehn
 Und beteten mit mir!

Der Himmel nah und fern,
 Er ist so klar und feierlich,
 So ganz, als wollt' er öffnen sich:
 Das ist der Tag des Herrn!

M: Kreutzer, Mendelssohn.

6

Einfuhr

Bei einem Wirte wundermild,
Da war ich jüngst zu Gaste;
Ein goldner Apfel war sein Schild
An einem langen Aste.

Es war der gute Apfelbaum,
Bei dem ich eingekuhret;
Mit süßer Kost und frischem Schaum
Hat er mich wohl genähret.

Es kamen in sein grünes Haus
Viel leicht beschwingte Gäste;
Sie sprangen frei und hielten Schmaus
Und sangen auf das beste.

Ich fand ein Bett zu süßer Ruh
Auf weichen grünen Matten;
Der Wirt, er deckte selbst mich zu
Mit seinem kühlen Schatten.

Nun fragt' ich nach der Schuldigkeit,
Da schüttelt' er den Wipfel.
Gefegnet sei er allezeit
Von der Wurzel bis zum Gipfel!

M: Gersbach, Richard Strauß.

7

Der gute Kamerad

Ich hatt' einen Kameraden,
Einen bessern find'st du nit;
Die Trommel schlug zum Streite,
Er ging an meiner Seite
In gleichem Schritt und Tritt.

Eine Kugel kam geflogen:
 Gilt's mir oder gilt es dir?
 Ihn hat es weggerissen,
 Er liegt mir vor den Füßen,
 Als wär's ein Stück von mir.

Will mir die Hand noch reichen,
 Derweil ich eben lad'.
 Kann dir die Hand nicht geben,
 Bleib du im ew'gen Leben
 Mein guter Kamerad.

M: Silcher.

8

Der Wirtin Töchterlein

Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein,
 Bei einer Frau Wirtin, da kehrten sie ein.

„Frau Wirtin! hat sie gut Bier und Wein?
 Wo hat sie ihr schönes Töchterlein?“

„Mein Bier und Wein ist frisch und klar,
 Mein Töchterlein liegt auf der Totenbahr’.“

Und als sie traten zur Kammer hinein,
 Da lag sie in einem schwarzen Schrein.

Der erste, der schlug den Schleier zurück
 Und schaute sie an mit traurigem Blick:

„Ach! lebstest du noch, du schöne Maid!
 Ich würde dich lieben von dieser Zeit.“

Der zweite deckte den Schleier zu
 Und kehrte sich ab und weinte dazu:

„Ach, daß du liegst auf der Totenbahr'!
Ich hab' dich geliebt so manches Jahr.“

Der dritte hub ihn wieder sogleich
Und küßte sie auf den Mund so bleich:

„Dich liebt' ich immer, dich lieb' ich noch heut',
Und werde dich lieben in Ewigkeit.“

M: Röme.

9

Das Schloß am Meere

„Hast du das Schloß gesehen,
Das hohe Schloß am Meer?
Golden und rosig wehen
Die Wolken drüber her.

Es möchte sich niederneigen
In die spiegelflare Flut;
Es möchte streben und steigen
In der Abendwolken Glut.“

„Wohl hab' ich es gesehen,
Das hohe Schloß am Meer,
Und den Mond darüber stehen
Und Nebel weit umher.“

„Der Wind und des Meeres Wallen,
Gaben sie frischen Klang?
Bernahmst du aus hohen Hallen
Saiten und Festgesang?“

Das Schloß am Meere. An excellent translation of this poem was made by Longfellow.

„Die Winde, die Wogen alle
Lagen in tiefer Ruh’;
Einem Klagelied aus der Halle
Hört’ ich mit Tränen zu.“

„Sahest du oben gehen
Den König und sein Gemahl?
Der roten Mäntel Wehen,
Der goldnen Kronen Strahl?

Führten sie nicht mit Wonne
Eine schöne Jungfrau dar,
Herrlich wie eine Sonne,
Strahlend im goldnen Haar?“

„Wohl sah’ ich die Eltern beide,
Ohne der Kronen Licht,
Im schwarzen Trauerkleide —
Die Jungfrau sah ich nicht.“

M: Kreuzer.

10

Siegfrieds Schwert

Jung Siegfried war ein stolzer Knab’,
Ging von des Vaters Burg hinab.

Wollt’ rasten nicht in Vaters Haus,
Wollt’ wandern in alle Welt hinaus.

Begegnet’ ihm manch Ritter wert
Mit festem Schild und breitem Schwert.

Siegfrieds Schwert, a popular ballad of the famous legendary hero, whose exploits have been treated by many poets in many lands. Uhland’s immediate source was a sixteenth century folksong, *Das Lied vom Hürnen Seyfrid*, also used by Hans Sachs for his play, *Der Hürnen Seyfrid*.

Siegfried nur einen Stecken trug,
Das war ihm bitter und leid genug.

Und als er ging im finstren Wald,
Kam er zu einer Schmiede bald.

Da sah er Eisen und Stahl genug,
Ein lustig Feuer Flammen schlug.

O Meister, liebster Meister mein,
Laß du mich deinen Gefellen sein!

Und lehr' du mich mit Fleiß und Aht,
Wie man die guten Schwerter macht!

Siegfried den Hammer wohl schwingen kunnt,
Er schlug den Amboss in den Grund.

Er schlug, daß weit der Wald erklang
Und alles Eisen in Stücke sprang.

Und von der letzten Eisenstang'
Macht' er ein Schwert so breit und lang.

Nun hab' ich geschmiedet ein gutes Schwert,
Nun bin ich wie andere Ritter wert.

Nun schlag' ich wie ein andrer Held
Die Riesen und Drachen in Wald und Feld.

11

Des Sängers Fluch

Es stand in alten Zeiten ein Schloß so hoch und hehr,
Weit glänzt' es über die Lande bis an das blaue Meer;
Und rings von duft'gen Gärten ein blütenreicher Kranz,
Drin sprangen frische Brunnen in Regenbogenglanz.

Des Sängers Fluch. Compare with Goethe's *Der Sänger*, Schiller's *Der Graf von Habsburg*, and Uhland's *Vertran de Born*. The vigor and solemnity of the poem is partly due to the poet's revival of the stanza-form of the medieval *Nibelungenlied*.

Dort saß ein stolzer König, an Land und Siegen reich,
 Er saß auf seinem Throne so finster und so bleich;
 Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wut,
 Und was er spricht, ist Geißel, und was er schreibt, ist Blut.

Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaa,
 Der ein' in goldnen Rocken, der andre grau von Haar;
 Der Alte mit der Harfe, der saß auf schmuckem Roß,
 Es schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genoß.

Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit, mein Sohn!
 Denk' unsrer tiefsten Lieder, stimm' an den vollsten Ton!
 Nimm alle Kraft zusammen, die Lust und auch den Schmerz!
 Es gilt uns heut, zu rühren des Königs steinern Herz.“

Schon stehn die beiden Sänger im hohen Säulensaal,
 Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl:
 Der König furchtbar prächtig wie blut'ger Nordlichtschein,
 Die Königin süß und milde, als blickte Vollmond drein.

Da schlug der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,
 Daß reicher, immer reicher der Klang zum Ohre schwoll;
 Dann strömte himmlisch helle des Jünglings Stimme vor,
 Des Alten Sang dazwischen wie dumpfer Geisterchor.

Sie singen von Lenz und Liebe, von sel'ger goldner Zeit,
 Von Freiheit, Männerwürde, von Treu' und Heiligkeit;
 Sie singen von allem Süßen, was Menschenbrust durchbebt,
 Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

Die Höflings-schar im Kreise verlernet jeden Spott,
 Des Königs trotz'ge Krieger, sie beugen sich vor Gott;
 Die Königin, zerflossen in Wehmut und in Lust,
 Sie wirft den Sängern nieder die Rose von ihrer Brust.

„Ihr habt mein Volk verführet, verlockt ihr nun mein Weib?“
 Der König schreit es wütend, er bebt am ganzen Leib;
 Er wirft sein Schwert, das blitzend des Jünglings Brust durch-
 dringt,
 Draus statt der goldnen Rieder ein Blutstrahl hoch aufspringt.

Und wie vom Sturm zerstoben ist all der Hörer Schwarm.
 Der Jüngling hat verröchelt in seines Meisters Arm;
 Der schlägt um ihn den Mantel und setzt ihn auf das Roß,
 Er bind't ihn aufrecht feste, verläßt mit ihm das Schloß.

Doch vor dem hohen Tore, da hält der Sängergreis,
 Da faßt er seine Harfe, sie, aller Harfen Preis,
 An einer Marmorsäule, da hat er sie zerschellt;
 Dann ruft er, daß es schaurig durch Schloß und Gärten gellt:

„Weh euch, ihr stolzen Hallen! Nie töne süßer Klang
 Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Gesang,
 Nein, Seufzer nur und Stöhnen und scheuer Sklavenschritt,
 Bis euch zu Schutt und Moder der Rachegeist zertritt!

Weh euch, ihr duft'gen Gärten im holden Maienlicht!
 Euch zeig' ich dieses Toten entstelltes Angesicht,
 Daß ihr darob verdorret, daß jeder Quell versiegt,
 Daß ihr in künft'gen Tagen versteint, verödet liegt.

Weh dir, verruchter Mörder, du Fluch des Sängertums!
 Umsonst sei all dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms:
 Dein Name sei vergessen, in ew'ge Nacht getaucht,
 Sei wie ein letztes Köcheln in leere Luft verhaucht!“

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört,
 Die Mauern liegen nieder, die Hallen sind zerstört;
 Noch eine hohe Säule zeugt von verschwundner Pracht;
 Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht.

Und rings statt duft'ger Gärten ein ödes Heideland,
 Kein Baum verstreuet Schatten, kein Quell durchdringt den
 Sand;
 Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch:
 Versunken und vergessen! Das ist des Sängers Fluch.

12

Das Glück von Edenhall

Von Edenhall der junge Lord
 Läßt schmettern Festtrommetenschall;
 Er hebt sich an des Tisches Bord
 Und ruft in trunkner Gäste Schwall:
 „Nun her mit dem Glücke von Edenhall!“

Der Schenk vernimmt ungern den Spruch,
 Des Hauses ältester Basall,
 Nimmt zögernd aus dem seidnen Tuch
 Das hohe Trinkglas von Kristall;
 Sie nennen's: Das Glück von Edenhall.

Darauf der Lord: „Dem Glas zum Preis
 Schenk' Roten ein aus Portugall!“
 Mit Händezittern gießt der Greis
 Und purpurn Licht wird überall;
 Es strahlt aus dem Glücke von Edenhall.

Da spricht der Lord und schwingt's dabei:
 „Dies Glas von leuchtendem Kristall
 Gab meinem Ahn am Quell die Fei;
 Drein schrieb sie: „Kommt dies Glas zu Fall,
 Fahr, wohl dann, o Glück von Edenhall!“

„Ein Kelchglas ward zum Loß mit Zug
Dem freud'gen Stamm von Edenhall;
Wir schlürfen gern in vollem Zug,
Wir läuten gern mit lautem Schall.
Stoßt an mit dem Glücke von Edenhall!“

Erst klingt es milde, tief und voll
Gleich dem Gesang der Nachtigall,
Dann wie des Waldstroms laut Geroll;
Zulezt erdröhnt wie Donnerhall
Das herrliche Glück von Edenhall.

„Zum Horte nimmt ein kühn Geschlecht
Sich den zerbrechlichen Kristall!
Er dauert länger schon als recht;
Stoßt an! Mit diesem kräft'gen Prall
Versuch' ich das Glück von Edenhall.“

Und als das Trinkglas gellend springt,
Springt das Gewölb' mit jähem Knall,
Und aus dem Riß die Flamme dringt;
Die Gäste sind zerstoßen all
Mit dem brechenden Glücke von Edenhall.

Ein stürmt der Feind mit Brand und Mord,
Der in der Nacht erstieg den Wall;
Bom Schwerte fällt der junge Lord,
Hält in der Hand noch den Kristall,
Das zersprungene Glück von Edenhall.

Am Morgen irrt der Schenk allein,
Der Greis, in der zerstörten Hall';
Er sucht des Herrn verbrannt Gebein,
Er sucht im grausen Trümmerfall
Die Scherben des Glücks von Edenhall.

„Die Steinwand,“ spricht er, „springt zu Stück,
 Die hohe Säule muß zu Fall;
 Glas ist der Erde Stolz und Glück,
 In Splitter fällt der Erdenball
 Einst, gleich dem Glücke von Edenhall!“

13

Die Rache

Der Knecht hat erstochen den edeln Herrn,
 Der Knecht wär' selber ein Ritter gern.

Er hat ihn erstochen im dunkeln Hain
 Und den Leib versenket im tiefen Rhein.

Hat angeleget die Rüstung blank,
 Auf des Herren Kopf sich geschwungen frank.

Und als er sprengen will über die Brück',
 Da stuzet das Roß und bäumt sich zurück.

Und als er die güldnen Sporen ihm gab,
 Da schleudert's ihn wild in den Strom hinab.

Mit Arm, mit Fuß er rudert und ringt,
 Der schwere Panzer ihn niederzwingt.

14

Heimkehr

O brich nicht, Steg, du zitterst sehr!
 O stürz nicht, Fels, du dräuest schwer!
 Welt, geh nicht unter, Himmel, fall nicht ein,
 Eh' ich mag bei der Liebsten sein!

Kerner

1

Wanderlied

Wohlauf, noch getrunken den funkelnden Wein!
Ade nun, ihr Lieben! Geschieden muß sein.
Ade nun, ihr Berge, du väterlich Haus!
Es treibt in die Ferne mich mächtig hinaus.

Die Sonne, sie bleibet am Himmel nicht stehn,
Es treibt sie, durch Länder und Meere zu gehn.
Die Woge nicht hastet am einsamen Strand,
Die Stürme, sie brausen mit Macht durch das Land.

Mit eilenden Wolken der Vogel dort zieht,
Und singt in der Ferne ein heimatlich Lied.
So treibt es den Burschen durch Wälder und Feld,
Zu gleichen der Mutter, der wandernden Welt.

Da grüßen ihn Vögel bekannt überm Meer,
Sie flogen von Fluren der Heimat hieher.
Da duften die Blumen vertraulich um ihn,
Sie trieben vom Lande die Rüste dahin,

Die Vögel, die kennen sein väterlich Haus;
Die Blumen einst pflanzt' er der Liebe zum Strauß;
Und Liebe, die folgt ihm, sie geht ihm zur Hand:
So wird ihm zur Heimat das ferneste Land.

M: Schumann.

Wanderlied, Romantic Wanderlust. Compare Tieck's *Ermunterung*,
Friedrich Schlegel's *Der Wanderer*, Eichendorff's *Der frohe Wandersmann*,
Müller's *Wanderschaft*.

2

Der Wanderer in der Sägemühle

Dort unten in der Mühle
Saß ich in süßer Ruh'
Und sah dem Räderspiele
Und sah den Wassern zu.

Sah zu der blanken Säge,
Es war mir wie ein Traum,
Die bahnte lange Wege
In einen Tannenbaum.

Die Tanne war wie lebend;
In Trauermelodie,
Durch alle Fasern bebend,
Sang diese Worte sie:

„Du kehrest zur rechten Stunde,
O Wanderer, hier ein;
Du bist's, für den die Wunde
Mir dringt ins Herz hinein;

Du bist's, für den wird werden,
Wenn kurz gewandert du,
Dies Holz im Schoß der Erden
Ein Schrein zur langen Ruh'.“

Vier Bretter sah ich fallen,
Mir ward's ums Herze schwer,
Ein Wörtlein wollt' ich lassen,
Da ging das Rad nicht mehr.

3

Poesie

Poesie ist tiefes Schmerzen,
Und es kommt das echte Lied
Einzig aus dem Menschenherzen,
Das ein tiefes Leid durchglüht.

Doch die höchsten Poesieen
Schweigen, wie der höchste Schmerz,
Nur wie Geisterschatten ziehen
Stumm sie durchs gebrochne Herz.

4

Im Grase

Laßt mich im Gras und Blumen liegen
Und schaun dem blauen Himmel zu:
Wie goldne Wolken ihn durchfliegen,
In ihm ein Falke kreist in Ruh'.

Die blaue Stille stört dort oben
Kein Dampfer und kein Segelschiff,
Kein Menschentritt, kein Pferdetoßen,
Nicht des Dampfwagens wilder Pfiff.

Im Grase. Compare Rückert's *Die Luftfahrt*. These poems are characteristic of the Romantic attitude toward the new inventions and the anticipated mechanization of life. Gottfried Keller replied to Kerner with a hymn of praise for the new industrial age. He welcomed the machines as bringers of spiritual emancipation, for they aimed to provide human beings with additional leisure to enjoy the beauty of earth and sky and sea. In his opinion, the invention of airplanes would be no cause for grief. If, a hundred years later, an airship laden with Greek wine should come sailing in at dawn, he would like to be its merry pilot.

Laßt satt mich schauen in die Klarheit,
In diesen keuschen, sel'gen Raum,
Denn bald könnt' werden ja zur Wahrheit
Das Fliegen, der unsel'ge Traum.

Dann flieht der Vogel aus den Lüften
Wie aus dem Rhein der Salme schon,
Und wo einst singend Lerchen schiffen,
Schiffst grämlich stumm Britannias Sohn.

Blick' ich gen Himmel, zu gewahren,
Warum's so plötzlich dunkel sei,
Erschau' ich einen Zug von Waren,
Der an der Sonne schiff't vorbei.

Fühl' Regen ich im Sonnenscheine,
Such' ich den Regenbogen fest,
Ist es kein Regen, wie ich meine,
Ward in der Luft ein Olsaß leet.

Laßt schaun mich von dem Erdgetümmel
Zum Himmel, eh' es ist zu spät,
Eh' wie vom Erdball so vom Himmel
Die Poesie still trauernd geht.

Verzeiht dies Lied des Dichters Grolle,
Träumt er von solchem Himmelsgraus,
Er, den die Zeit, die dampfestolle,
Schließt von der Erde lieblos aus.

Hauß

1

Reiters Morgengesang

Morgenrot,
Leuchtest mir zum frühen Tod?
Bald wird die Trompete blasen,
Dann muß ich mein Leben lassen,
Ich und mancher Kamerad!

Raum gedacht,
War der Lust ein End' gemacht.
Gestern noch auf stolzen Rossen,
Heute durch die Brust geschossen,
Morgen in das kühle Grab!

Ach, wie bald
Schwindet Schönheit und Gestalt!
Tuft du stolz mit deinen Wangen,
Die mit Milch und Purpur prangen?
Ach! die Rosen welken all'!

Darum still
Füg' ich mich, wie Gott es will.
Nun, so will ich wacker streiten,
Und sollt' ich den Tod erleiden,
Stirbt ein braver Reitersmann.

2

Soldatenliebe

Steh' ich in finst'rer Mitternacht
So einsam auf der fernen Wacht,
So denk' ich an mein fernes Lieb,
Ob mir's auch treu und hold verblieb?

Als ich zur Fahne fort gemüßt,
Hat sie so herzlich mich geküßt,
Mit Bändern meinen Hut geschmückt
Und weinend mich ans Herz gedrückt!

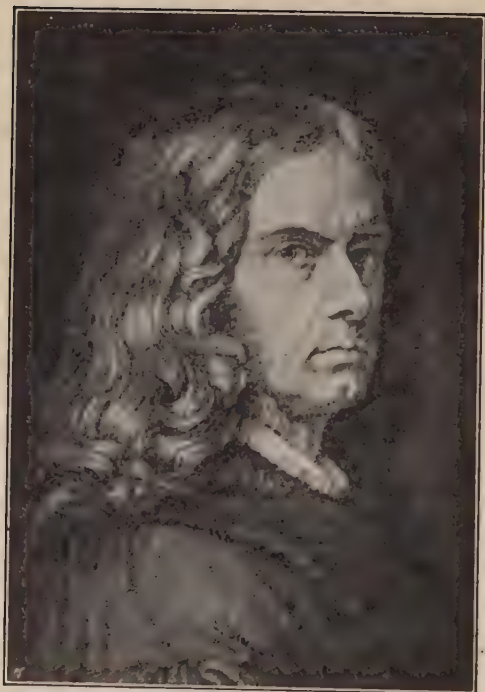
Sie liebt mich noch, sie ist mir gut,
Drum bin ich froh und wohlgemut!
Mein Herz schlägt warm in kalter Nacht,
Wenn es ans treue Lieb gedacht.

Jetzt bei der Lampe mildem Schein
Gehst du wohl in dein Kämmerlein
Und schickst dein Nachtgebet zum Herrn
Auch für den Liebsten in der Fern'!

Doch wenn du traurig bist und weinst,
Mich von Gefahr umrungen meinst —
Sei ruhig, bin in Gottes Hut,
Er liebt ein treu Soldatenblut.

Die Glocke schlägt, bald naht die Rund'
Und löst mich ab zu dieser Stund';
Schlaf wohl im stillen Kämmerlein
Und denk' in deinen Träumen mein.

Late Romanticists



Chamisso

Chamisso

Gedichte

Frauen-Liebe und -Leben

(1)

Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh' ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel
Seller nur empor.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehrt' ich mehr,
Möchte lieber weinen
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein.

M: Schumann.

(2)

Er, der herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Seller Sinn und fester Mut.

Frauen-Liebe und -Leben, a cycle of nine poems which trace the love of a woman from the moment she awakens from her childhood dreams until the hour when death approaches her.

So wie dort in blauer Tiefe
 Hell und herrlich jener Stern,
 Also er an meinem Himmel,
 Hell und herrlich, hoch und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen;
 Nur betrachten deinen Schein,
 Nur in Demut ihn betrachten,
 Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
 Deinem Glücke nur geweiht;
 Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
 Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
 Soll beglücken deine Wahl,
 Und ich will die Hohe segnen,
 Segnen viele tausend Mal.

Will mich freuen dann und weinen,
 Selig, selig bin ich dann;
 Sollte mir das Herz auch brechen,
 Brich, o Herz, was liegt daran!

M: Schumann.

(3)

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
 Es hat ein Traum mich berückt;
 Wie hätt' er doch unter allen
 Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
 Ich bin auf ewig dein —
 Mir war's — ich träume noch immer,
 Es kann ja nimmer so sein.

O, laß im Traume mich sterben,
 Gewieget an seiner Brust,
 Den seligsten Tod mich schlürfen
 In Tränen unendlicher Lust.

M: Schumann.

④

Du Ring an meinem Finger,
 Mein goldnes Ringlein,
 Ich drücke dich fromm an die Lippen,
 Dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt' ihn ausgeträumet,
 Der Kindheit friedlichen Traum,
 Ich fand allein mich, verloren
 Im öden, unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger,
 Da hast du mich erst belehrt,
 Hast meinem Blick erschlossen
 Des Lebens unendlichen Wert.

Ich werd' ihm dienen, ihm leben,
 Ihm angehören ganz,
 Bin selber mich geben und finden
 Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,
 Mein goldnes Ringlein,
 Ich drücke dich fromm an die Lippen,
 Dich fromm an das Herze mein.

M: Schumann.

Helft mir, ihr Schwestern,
 Freundlich mich schmücken,
 Dient der Glücklichen heute, mir.
 Windet geschäftig
 Mir um die Stirne
 Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
 Freudigen Herzens
 Dem Geliebten im Arme lag,
 Immer noch rief er,
 Sehnsucht im Herzen,
 Ungeduldig den heut'gen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
 Helft mir verscheuchen
 Eine törichte Bangigkeit,
 Daß ich mit klarem
 Aug' ihn empfangе,
 Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,
 Du mir erschienen,
 Gibst du, Sonne, mir deinen Schein?
 Laß mich in Andacht,
 Laß mich in Demut
 Mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,
 Streuet ihm Blumen,
 Bringt ihm knospende Rosen dar.
 Aber euch, Schwestern,
 Grüß' ich mit Wehmut,
 Freudig scheidend aus eurer Schar.

Das Schloß Boncourt

Ich träum' als Kind mich zurücke
Und schüttle mein greises Haupt.
Wie sucht ihr mich heim, ihr Bilder,
Die lang' ich vergessen geglaubt!

Hoch ragt aus schatt'gen Gehegen
Ein schimmerndes Schloß hervor;
Ich kenne die Türme, die Zinnen,
Die steinerne Brücke, das Tor.

Es schauen vom Wappenschilde
Die Löwen so traulich mich an,
Ich grüße die alten Bekannten
Und eile den Burghof hinan.

Dort liegt die Sphinx am Brunnen,
Dort grünt der Feigenbaum,
Dort, hinter diesen Fenstern,
Verträumt' ich den ersten Traum.

Ich tret' in die Burgkapelle
Und suche des Ahnherrn Grab;
Dort ist's, dort hängt vom Pfeiler
Das alte Gewaffen herab.

Noch lesen umflort die Augen
Die Züge der Inschrift nicht,
Wie hell durch die bunten Scheiben
Das Licht darüber auch bricht.

Das Schloß Boncourt. Chamisso, who was born in 1781 at the castle of Boncourt in France, had to flee with his parents upon the outbreak of the Revolution of 1789, and not until decades later could he revisit his native country. Although he found his ancestral castle razed, he has only words of blessing for the peasants who draw their plows over the fertile fields that but for the revolution might have been his own.

So stehst du, o Schloß meiner Väter,
 Mir treu und fest in dem Sinn
 Und bist von der Erde verschwunden,
 Der Pflug geht über dich hin.

Sei fruchtbar, o teurer Boden!
 Ich segne dich mild und gerührt
 Und segn' ihn zwiefach, wer immer
 Den Pflug nun über dich führt.

Ich aber will auf mich raffen,
 Mein Saitenspiel in der Hand,
 Die Weiten der Erde durchschweifen
 Und singen von Land zu Land.

M: Truhn.

Die alte Wäschfrau

Du siehst geschäftig bei dem Rinnen
 Die Alte dort in weißem Haar,
 Die rüstigste der Wäscherinnen
 Im sechsundsiebenzigsten Jahr.
 So hat sie stets mit saurem Schweiß
 Ihr Brot in Ehr' und Zucht gegessen
 Und ausgefüllt mit treuem Fleiß
 Den Kreis, den Gott ihr zugemessen.

Sie hat in ihren jungen Tagen
 Geliebt, gehofft und sich vermählt;
 Sie hat des Weibes Los getragen,
 Die Sorgen haben nicht gefehlt;

Die alte Wäschfrau. The tragic situation confronting an old washer-woman, who, after working happily for decades, finally becomes too weak to earn her bread, is the theme of two poems by Chamisso. Under the influence of his countryman Béranger, whose poems he translated into German, he often delves into the depths of society for his poetic characters.

Sie hat den kranken Mann gepflegt;
Sie hat drei Kinder ihm geboren;
Sie hat ihn in das Grab gelegt
Und Glaub' und Hoffnung nicht verloren.

Da galt's die Kinder zu ernähren;
Sie griff es an mit heiterm Mut,
Sie zog sie auf in Zucht und Ehren,
Der Fleiß, die Ordnung sind ihr Gut.
Zu suchen ihren Unterhalt,
Entließ sie segnend ihre Lieben;
So stand sie nun allein und alt,
Ihr war ihr heitrer Mut geblieben.

Sie hat gespart und hat gesonnen
Und Flachs gekauft und nachts gewacht,
Den Flachs zu feinem Garn gesponnen,
Das Garn dem Weber hingbracht;
Der hat's gewebt zu Leinwand.
Die Schere brauchte sie, die Nadel,
Und nähte sich mit eigener Hand
Ihr Sterbehemd sonder Tadel.

Ihr Hemd, ihr Sterbehemd, sie schätzt es,
Bewahrt's im Schrein am Ehrenplatz;
Es ist ihr erstes und ihr letztes,
Ihr Kleinod, ihr ersparter Schatz.
Sie legt es an, des Herren Wort
Am Sonntag früh sich einzuprägen;
Dann legt sie's wohlgefällig fort,
Bis sie darin zur Ruh' sie legen.

Und ich, an meinem Abend, wollte,
Ich hätte, diesem Weibe gleich,
Erfüllt, was ich erfüllen sollte
In meinen Grenzen und Bereich;

Ich wollt', ich hätte so gewußt,
 Am Kelch des Lebens mich zu laben,
 Und könnt' am Ende gleiche Lust
 An meinem Sterbehemde haben.

Peter Schlemihls Wunderfame Geschichte

Nach einer glücklichen, jedoch für mich sehr beschwerlichen Seefahrt erreichten wir endlich den Hafen. Sobald ich mit dem Boote ans Land kam, belud ich mich selbst mit meiner kleinen Sabseligkeit und, durch das wimmelnde Volk mich drängend, ging ich in das nächste geringste Haus hinein, vor welchem ich ein Schild hängen sah. Ich begehrte ein Zimmer, der Hausknecht maß mich mit einem Blick und führte mich unters Dach. Ich ließ mir frisches Wasser geben und genau beschreiben, wo ich den Herrn Thomas John aufzufuchen habe. „Vor dem Nordertore, das erste Landhaus zur rechten Hand, ein großes, neues Haus von rot und weißem Marmor mit vielen Säulen.“ Gut. Es war noch früh an der Zeit, ich schnürte sogleich mein Bündel auf, nahm meinen neu gewandten schwarzen Rock heraus, zog mich reinlich an in meine besten Kleider, steckte das Empfehlungsschreiben zu mir und setzte mich alsbald auf den Weg zu dem Manne, der mir bei meinen bescheidenen Hoffnungen förderlich sein sollte.

Nachdem ich die lange Norderstraße hinaufgestiegen und das Tor erreicht, sah ich bald die Säulen durch das Grüne schimmern. „Also hier,“ dacht' ich. Ich wischte den Staub von meinen Füßen mit meinem Schnupftuch ab, setzte mein Halstuch in Ordnung und zog in Gottes Namen die Klingel. Die

Peter Schlemihl, selected from the first three chapters of Chamisso's universally known tale of the man who sold his shadow.

Thür sprang auf. Auf dem Flur hatt' ich ein Verhör zu bestehn; der Portier ließ mich aber anmelden, und ich hatte die Ehre, in den Park gerufen zu werden, wo Herr John mit einer kleinen Gesellschaft sich erging. Ich erkannte gleich den Mann am Glanze seiner wohlbeleibten Selbstzufriedenheit. Er empfing mich sehr gut, wie ein Reicher einen armen Teufel, wandte sich sogar gegen mich, ohne sich jedoch von der übrigen Gesellschaft abzuwenden und nahm mir den dargehaltenen Brief aus der Hand. „So, so! Von meinem Bruder! Ich habe lange nichts von ihm gehört. Er ist doch gesund? Dort,“ fuhr er gegen die Gesellschaft fort, ohne die Antwort zu erwarten, und wies mit dem Brief auf einen Hügel, „dort laß' ich das neue Gebäude aufführen.“ Er brach das Siegel auf und das Gespräch nicht ab, das sich auf den Reichtum lenkte. „Wer nicht Herr ist wenigstens einer Million,“ warf er hinein, „der ist, man verzeihe mir das Wort, ein Schuft.“ „O wie wahr!“ rief ich aus mit vollem, überströmendem Gefühl. Das mußte ihm gefallen; er lächelte mich an und sagte: „Bleiben Sie hier, lieber Freund! Nachher hab' ich vielleicht Zeit, Ihnen zu sagen, was ich hierzu denke,“ er deutete auf den Brief, den er sodann einsteckte, und wandte sich wieder zu der Gesellschaft. Er bot einer jungen Dame den Arm; andere Herrn bemühten sich um andere Schönen: es fand sich, was sich paßte, und man wallte dem rosenumblühten Hügel zu.

Ich schlich mich hinterher, ohne jemandem beschwerlich zu fallen; denn keine Seele bekümmerte sich weiter um mich. Die Gesellschaft war sehr aufgeräumt; es ward getändelt und gekcherzt: man sprach zuweilen von leichtsinnigen Dingen wichtig, von wichtigen öfters leichtsinnig, und gemächlich erging besonders der Witz über abwesende Freunde und deren Verhältnisse. Ich war da zu fremd, um von alle dem vieles zu verstehen, zu bekümmert und in mich gekehrt, um den Sinn auf solche Rätsel zu haben.

Ich beschloß, mich aus der Gesellschaft zu stehlen; was bei der unbedeutenden Rolle, die ich darinnen spielte, mir ein

Leichtes schien. Ich wollte nach der Stadt zurückkehren und am andern Morgen mein Glück beim Herrn John wieder versuchen.

Wie erschraf ich, als ich (einen) Mann im grauen Rock hinter mir her und auf mich zukommen sah! Er nahm sogleich den Hut vor mir ab und verneigte sich so tief, als noch niemand vor mir getan hatte. Es war kein Zweifel, er wollte mich anreden, und ich konnte, ohne grob zu sein, es nicht vermeiden. Ich nahm den Hut auch ab, verneigte mich wieder und stand da in der Sonne mit bloßem Haupt wie angewurzelt. Ich sah ihn voller Furcht stier an und war wie ein Vogel, den eine Schlange gebannt hat. Er selber schien sehr verlegen zu sein: er hob den Blick nicht auf, verbeugte sich zu verschiedenen Malen, trat näher und redete mich an mit leiser Stimme, ungefähr im Tone eines Bettelnden.

„Möge der Herr meine Zudringlichkeit entschuldigen, wenn ich es wage, ihn so unbekannter Weise aufzusuchen; ich habe eine Bitte an ihn. Vergönnen Sie gnädigst —“ — „Aber um Gottes willen, mein Herr!“ brach ich in meiner Angst aus, „was kann ich für einen Mann tun, der“ — wir stutzten beide und wurden, wie mir dünkt, rot.

Er nahm nach einem Augenblick des Schweigens wieder das Wort: „Während der kurzen Zeit, wo ich das Glück genoß, mich in Ihrer Nähe zu befinden, hab' ich, mein Herr, einige Mal (erlauben Sie, daß ich es Ihnen sage) wirklich mit unaussprechlicher Bewunderung den schönen, schönen Schatten betrachten können, den Sie in der Sonne, und gleichsam mit einer gewissen edlen Verachtung, ohne selbst darauf zu merken, von sich werfen, den herrlichen Schatten da zu Ihren Füßen. Verzeihen Sie mir die freilich kühne Zumutung; sollten Sie sich wohl nicht abgeneigt finden, mir diesen Ihren Schatten zu überlassen?“

Er schwieg, und mir ging's wie ein Mühlrad im Kopfe herum. Was sollt' ich aus dem seltsamen Antrag machen, mir meinen Schatten abzukaufen? „Er muß verrückt sein,“ dacht'

ich, und mit verändertem Tone, der zu der Demut des seinigen besser paßte, erwiderte ich also:

„Ei, ei, guter Freund! habt Ihr denn nicht an Eurem eignen Schatten genug? Das heiß' ich mir einen Handel von einer ganz absonderlichen Sorte.“ Er fiel sogleich wieder ein: „Ich hab' in meiner Tasche manches, was dem Herrn nicht ganz unwert scheinen möchte; für diesen unschätzbaren Schatten halt' ich den höchsten Preis zu gering.“

„Aber, mein Herr, verzeihen Sie Ihrem untertänigsten Knecht! Ich verstehe wohl Ihre Meinung nicht ganz gut; wie könnt' ich nur meinen Schatten“ — er unterbrach mich: „Ich erbitte mir nur Dero Erlaubnis, hier auf der Stelle diesen edlen Schatten aufheben zu dürfen und zu mir zu stecken; wie ich das mache, sei meine Sorge. Dagegen als Beweis meiner Erkenntlichkeit gegen den Herrn überlasse ich ihm Fortunati Wünschhütlein, neu und haltbar wieder restauriert; auch ein Glücksseckel, wie der seine gewesen.“ „Fortunati Glücksseckel?“ fiel ich ihm in die Rede, und wie groß meine Angst auch war, hatte er mit dem einen Wort meinen ganzen Sinn gefangen. Ich bekam einen Schwindel, und es flimmerte mir wie doppelte Dukaten vor den Augen.

„Belieben gnädigst der Herr, diesen Seckel zu besichtigen und zu erproben.“ Er steckte die Hand in die Tasche und zog einen mäßig großen festgenähten Beutel von starkem Rorduanleder an zwei tüchtigen ledernen Schnüren heraus und händigte mir selbigen ein. Ich griff hinein und zog zehn Goldstücke daraus, und wieder zehn, und wieder zehn, und wieder zehn; ich hielt ihm schnell die Hand hin: „Topp! der Handel gilt; für den Beutel haben Sie meinen Schatten.“ Er schlug ein, kniete dann ungesäumt vor mir nieder, und mit einer bewundernswürdigen Geschicklichkeit sah ich ihn meinen Schatten vom Kopf bis zu meinen Füßen leise von dem Grase lösen, aufheben, zusammenrollen und falten und zuletzt einstecken. Er stand auf, verbeugte sich noch einmal vor mir und zog sich dann nach dem Rosengebüsche zurück. Mich dünkt', ich hörte ihn da leise

für sich lachen. Ich aber hielt den Beutel bei den Schnüren fest; rund um mich her war die Erde sonnenhell, und in mir war noch keine Besinnung.

Ich kam endlich wieder zu Sinnen und eilte, diesen Ort zu verlassen, wo ich hoffentlich nichts mehr zu tun hatte. Ich füllte erst meine Taschen mit Gold; dann band ich mir die Schnüre des Beutels um den Hals fest und verbarg ihn selbst auf meiner Brust. Ich kam unbeachtet aus dem Park, erreichte die Landstraße und nahm meinen Weg nach der Stadt. Wie ich in Gedanken dem Tore zuing, hört' ich hinter mir schreien: „Junger Herr! He, junger Herr! hören Sie doch!“ Ich sah mich um; ein altes Weib rief mir nach: „Sehe sich der Herr doch vor! Sie haben Ihren Schatten verloren.“ „Danke, Mütterchen!“ Ich warf ihr ein Goldstück für wohlgemeinten Rat hin und trat unter die Bäume.

Am Tore mußte ich gleich wieder von der Schildwacht hören: „Wo hat der Herr seinen Schatten gelassen?“ und gleich wieder darauf von ein paar Frauen: „Jesus Maria! Der arme Mensch hat keinen Schatten!“ Das fing an mich zu verdrießen, und ich vermied sehr sorgfältig in die Sonne zu treten. Das ging aber nicht überall an, zum Beispiel nicht über die breite Straße, die ich zunächst durchkreuzen mußte und zwar zu meinem Unheil in eben der Stunde, wo die Knaben aus der Schule gingen. Ein verdammter buckeliger Schlingel, ich seh' ihn noch, hatte es gleich weg, daß mir ein Schatten fehle. Er verriet mich mit großem Geschrei der sämtlichen literarischen Straßenjugend der Vorstadt, welche sofort mich zu rezensieren und mit Rot zu bewerfen anfang: ordentliche Leute pfl egten ihren Schatten mit sich zu nehmen, wenn sie in die Sonne gingen. Um sie von mir abzuwehren, warf ich Gold zu vollen Händen unter sie und sprang in einen Mietswagen, zu dem mir mitleidige Seelen verhalfen.

Sobald ich mich in der rollenden Kutsche allein fand, fing ich bitterlich an zu weinen. Es mußte schon die Ahnung in mir aufsteigen, daß um so viel das Gold auf Erden Verdienst

und Tugend überwiegt, um so viel der Schatten höher als selbst das Gold geschätzt werde; und wie ich früher den Reichtum meinem Gewissen aufgeopfert, hatte ich jetzt den Schatten für bloßes Gold hingegeben; was konnte, was sollte auf Erden aus mir werden?

Nichts unversucht zu lassen, schickt' ich zu dem berühmtesten Maler der Stadt, den ich, mich zu besuchen, einladen ließ. Er kam, ich ließ ihn zuvor das strengste Geheimnis geloben.

„Herr Professor,“ fuhr ich fort, „könnten Sie wohl einem Menschen, der auf die unglücklichste Weise von der Welt um seinen Schatten gekommen ist, einen falschen Schatten malen?“

—— „Sie meinen einen Schlagschatten?“ — „Den mein' ich allerdings.“ — „Aber,“ frug er mich weiter, „durch welche Ungeschicklichkeit, durch welche Nachlässigkeit konnte er denn seinen Schlagschatten verlieren?“ — „Wie es kam,“ erwiderte ich, „mag nun sehr gleichgültig sein; doch soviel,“ log ich ihm unverschämt vor: „In Rußland, wo er im vorigen Winter eine Reise tat, fror ihm einmal bei einer außerordentlichen Kälte sein Schatten dergestalt am Boden fest, daß er ihn nicht wieder losbekommen konnte.“

„Der falsche Schlagschatten, den ich ihm malen könnte,“ erwiderte der Professor, „würde doch nur ein solcher sein, den er bei der leisesten Bewegung wieder verlieren müßte, — zumal wer an dem eignen angeborenen Schatten so wenig festhing, als aus Ihrer Erzählung selbst sich abnehmen läßt; wer keinen Schatten hat, gehe nicht in die Sonne, das ist das Vernünftigste und Sicherste.“ Er stand auf und entfernte sich, indem er auf mich einen durchbohrenden Blick warf, den der meine nicht ertragen konnte. Ich sank in meinen Sessel zurück und verhüllte mein Gesicht in meine Hände.

Rückert

Gedichte

1

Barbarossa

Der alte Barbarossa,
Der Kaiser Friederich,
Im unterird'schen Schlosse
Hält er verzaubert sich.

Er ist niemals gestorben,
Er lebt darin noch jetzt;
Er hat im Schloß verborgen
Zum Schlaf sich hingesezt.

Er hat hinabgenommen
Des Reiches Herrlichkeit
Und wird einst wiederkommen,
Mit ihr, zu seiner Zeit.

Der Stuhl ist elfenbeinern,
Darauf der Kaiser sizt;
Der Tisch ist marmelsteinern,
Worauf sein Haupt er stüzt.

Barbarossa, poetic treatment of an old German legend. Emperor Frederick I (Barbarossa), who was drowned while leading a Crusade (1190), was, according to a popular legend, not really dead, but asleep in the Kyffhäuser, a mountain in Central Germany, and would some day return and restore the splendor of the German Empire.

Sein Bart ist nicht von Flachse,
 Er ist von Feuersglut,
 Ist durch den Tisch gewachsen,
 Worauf sein Kinn ausruht.

Er nickt als wie im Traume,
 Sein Aug' halb offen zwinkt;
 Und je nach langem Raume
 Er einem Knaben winkt.

Er spricht im Schlaf zum Knaben:
 „Geh hin vors Schloß, o Zwerg,
 Und sieh, ob noch die Raben
 Herfliegen um den Berg.

Und wenn die alten Raben
 Noch fliegen immerdar,
 So muß ich auch noch schlafen
 Verzaubert hundert Jahr.“

M: Gersbach.

2

Aus der Jugendzeit

Aus der Jugendzeit, aus der Jugendzeit
 Klingt ein Lied mir immerdar,
 O wie liegt so weit, o wie liegt so weit,
 Was mein einst war!

Was die Schwalbe sang, was die Schwalbe sang,
 Die den Herbst und Frühling bringt,
 Ob das Dorf entlang, ob das Dorf entlang
 Das jetzt noch klingt?

„Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
 Waren Kisten und Kasten schwer;
 Als ich wiederkam, als ich wiederkam,
 War alles leer.“

O du Kindermund, o du Kindermund,
 Unbewußter Weisheit froh,
 Vogelsprachekund, vogelsprachekund
 Wie Salomo!

O du Heimatflur, o du Heimatflur,
 Laß zu deinem heil'gen Raum
 Mich noch einmal nur, mich noch einmal nur
 Entfliehn im Traum!

Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
 War die Welt mir voll so sehr;
 Als ich wiederkam, als ich wiederkam,
 War alles leer.

Wohl die Schwalbe kehrt, wohl die Schwalbe kehrt,
 Und der leere Kasten schwoll;
 Ist das Herz geleert, ist das Herz geleert,
 Wird's nie mehr voll.

Keine Schwalbe bringt, keine Schwalbe bringt
 Dir zurück, wonach du weinst.
 Doch die Schwalbe singt, doch die Schwalbe singt
 Im Dorf wie einst:

„Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
 Waren Kisten und Kasten schwer;
 Als ich wiederkam, als ich wiederkam,
 War alles leer.“

3

Liebesfrühling

Du meine Seele, du mein Herz,
 Du meine Wonn', o du mein Schmerz,
 Du meine Welt, in der ich lebe,
 Mein Himmel du, darein ich schwebe,
 O du mein Grab, in das hinab
 Ich ewig meinen Kummer gab!
 Du bist die Ruh', du bist der Frieden,
 Du bist der Himmel mir beschieden.
 Daß du mich liebst, macht mich mir wert,
 Dein Blick hat mich vor mir verklärt,
 Du hebst mich liebend über mich,
 Mein guter Geist, mein bestes Ich!

M: Schumann.

4

Kehr' ein bei mir!

Du bist die Ruh',
 Der Friede mild,
 Die Sehnsucht du,
 Und was sie stillt.

Ich weihe dir
 Voll Lust und Schmerz
 Zur Wohnung hier
 Mein Aug' und Herz.

Kehr' ein bei mir,
 Und schließe du
 Still hinter dir
 Die Pforten zu.

Liebesfrühling, a collection of love lyrics, written in 1821, presenting Rückert as a lyricist at his best.

Treib' andern Schmerz
Aus dieser Brust!
Voll sei dies Herz
Von deiner Lust.

Dies Augenzelt
Von deinem Glanz
Allein erhellt,
O füll' es ganz.

M: Schubert.

5

Die Luftfahrt

Der Mensch ist nicht gemacht, zum Himmel aufzufliegen;
Die Flügel fehlen ihm, sich vogelfrei zu wiegen,
Und hätt' er Flügel auch, und fehlt' ihm nichts am Schwunge,
Kein Vogel würd' er doch mit seiner Menschenlunge.
Auf hohen Bergen schon geht ihm der Atem aus.
Behaglich ist er nur auf mittlern Höh'n zu Haus.
Und füllt er seinen Ball mit Lüften oder Feuern,
Und lernt durchs Meer der Luft als wie durchs andere steuern,
Was hilft's ihm, wenn er auch nicht füllen zum Verbrauch
Der Luftfahrt kann mit Luft zum Atmen einen Schlauch?
Als wie ein Schiffer, eh' er auf die bitt'ren Bronnen
Hinaus sich wagt, zuvor mit süßen füllt die Tonnen,
Bis er sein Schifflein legt an einem Eiland an,
Wie jener an den Rand des Mondes seinen Kahn!
Drum lieber lasset uns von fern des Mondes Rachen
Beschauen in der Nacht, wenn wir gerade wachen,
Und wenn wir schlafen, und, gesitticht vom Traum,
Schwingen empor zu ihm und jedem höh'ren Raum.

Die Luftfahrt, selected from *Weisheit des Brahmanen*, a collection of philosophic poems dealing largely with Oriental subjects. Compare Kerner's *Im Grafe*.

Sprüche

1

Prahl' nicht heute: „Morgen will
Dieses oder das ich tun.“
Schweige doch bis morgen still,
Sage dann: „Das tat ich nun.“

2

Willst du, daß wir mit hinein
In das Haus dich bauen,
Lass' es dir gefallen, Stein,
Daß wir dich behauen.

3

Was man nicht kann hassen
Und noch weniger lassen,
O Herz, da ist kein Mittel geblieben,
Als es von ganzer Seele zu lieben.

4

Klage nicht, daß dir im Leben
Ward vereitelt manches Hoffen;
Hat, was du gefürchtet eben,
Doch auch meist dich nicht betroffen.

5

Wenn es dir übel geht, nimm es für gut nur immer;
Wenn du es übel nimmst, so geht es dir noch schlimmer.

Und wenn der Freund dich kränkt, verzeih's ihm und versteh:
Es ist ihm selbst nicht wohl, sonst tät' er dir nicht weh.

Und kränkt die Liebe dich, sei dir's zur Lieb' ein Sporn;
Daß du die Rose hast, das merkst du erst am Dorn.

6

Unglücklich ist nicht, wer der Erde Glück verlor,
Und himmlisches dafür im Glauben sich erkor,

Unglücklich auch nicht, wer zufrieden sich behagt
An dieser Welt, und nicht nach einer andern fragt.

Unglücklich ist nur, wer die Lust sich sieht geraubt
Am Irdischen, und nicht an Überird'sches glaubt.

7

Nie stille steht die Zeit, der Augenblick entschwebt,
Und den du nicht benutzt, den hast du nicht gelebt.

8

Du hast zwei Ohren und einen Mund;
Willst du's beklagen?
Gar Vieles sollst du hören, und
Wenig drauf sagen.

Du hast zwei Augen und einen Mund;
Mach' dir's zu eigen!
Gar Manches sollst du sehen, und
Manches verschweigen.

Du hast zwei Hände und einen Mund;
Lern' es ermessen!
Zwei sind da zur Arbeit, und
Einer zum Essen.

Platen

Gedichte

1

Das Grab im Busento

Nächtlich am Busento lispeln bei Cosenza dumpfe Lieder;
Aus den Wassern schallt es Antwort, und in Wirbeln klingt es
wieder!

Und den Fluß hinauf, hinunter ziehn die Schatten tapfrer
Goten,
Die den Marich beweinen, ihres Volkes besten Toten.

Allzufrüh und fern der Heimat mußten hier sie ihn begraben,
Während noch die Jugendlocken seine Schulter blond umgaben.

Und am Ufer des Busento reichten sie sich um die Wette,
Um die Strömung abzuleiten, gruben sie ein frisches Bette.

In der wogenleeren Höhlung wühlten sie empor die Erde,
Senkten tief hinein den Leichnam, mit der Rüstung, auf dem
Pferde.

Das Grab im Busento. Alaric, the first king of the Visigoths, was determined, after conquering Rome in 410, to continue his victorious march and conquer Sicily and Africa. While engaged in these plans, death overtook him at Cosenza in Calabria. His followers buried him in the bed of the Busento River, the waters of which they had temporarily diverted.

Deckten dann mit Erde wieder ihn und seine stolze Habe,
Daß die hohen Stromgewächse wüchsen aus dem Heldengrabe.

Abgelenkt zum zweiten Male, ward der Fluß herbeigezogen:
Mächtig in ihr altes Bette schäumten die Busentowogen.

Und es sang ein Chor von Männern: „Schlaf in deinen Helden-
ehren!

Keines Römers schnöde Habsucht soll dir je dein Grab ver-
föhren!“

Sangen's, und die Lobgesänge tönten fort im Gottenheere;
Wälze sie, Busentowelle, wälze sie von Meer zu Meere!

2

Der Pilgrim vor St. Just

Nacht ist's, und Stürme sausen für und für;
Hispanische Mönche, schließt mir auf die Thür!

Laßt hier mich ruhn, bis Glockenton mich weckt,
Der zum Gebet euch in die Kirche schreckt!

Bereitet mir, was euer Haus vermag,
Ein Ordenskleid und einen Sarkophag!

Gönnt mir die kleine Zelle, weihet mich ein!
Mehr als die Hälfte dieser Welt war mein.

Das Haupt, das nun der Schere sich bequemt,
Mit mancher Krone war's bediademt.

Der Pilgrim vor St. Just. The pilgrim is Emperor Charles V, ruler of the Holy Roman Empire and also of Spain, Netherlands, Milan, Naples, Sicily, and the New World. He ascended the throne in 1519. Upon his abdication in 1556, he retired to the monastery of St. Just in Spain.

Die Schulter, die der Rutte nun sich bückt,
Hat kaiserlicher Hermelin geschmückt.

‘Nun bin ich vor dem Tod den Toten gleich
Und fall’ in Trümmer wie das alte Reich.

M: Röme.

3

Gefang der Toten

Dich Wandersmann dort oben
Beneiden wir so sehr,
Du gehst von Luft umwoben,
Du hauchst im Äthermeer.

Wir sind zu Staub verwandelt
In dumpfer Gräfte Schoß:
O selig, wer noch wandelt,
Wie preisen wir sein Loß!

Vom Sonnenstrahl umschwärmet,
Ergehst du dich im Licht,
Doch was die Flächen wärmet,
Die Tiefe wärmt es nicht.

Dir flimmert gleich Gestirnen
Der Blumen bunter Glanz,
An unsern nackten Stirnen
Klebt ein verstäubter Kranz.

Wir horchen, ach! wir lauschen,
Wo nie ein Schall sich regt;
Dir klingt der Quell, es rauschen
Die Blätter sturmbewegt.

Vom Hügel aus die Lande
Vergnügt beschau'st du dir,
Doch unter seinem Sande,
Du Guter, schlafen wir.

4

Tristan

Wer die Schönheit angeschaut mit Augen,
Ist dem Tode schon anheimgegeben,
Wird für keinen Dienst auf Erden taugen,
Und doch wird er vor dem Tode beben,
Wer die Schönheit angeschaut mit Augen !

Ewig währt für ihn der Schmerz der Liebe,
Denn ein Tor nur kann auf Erden hoffen,
Zu genügen einem solchen Triebe:
Wen der Pfeil des Schönen je getroffen,
Ewig währt für ihn der Schmerz der Liebe !

Ach, er möchte wie ein Quell versiechen,
Jedem Hauch der Luft ein Gift entsaugen
Und den Tod aus jeder Blume riechen:
Wer die Schönheit angeschaut mit Augen,
Ach, er möchte wie ein Quell versiechen !

Tristan, the famous hero of medieval and modern epics, is consumed with longing for the beautiful Isolde, the wife of his uncle, King Mark.

Chafel

Der Strom, der neben mir verrauschte, wo ist er nun?
 Der Vogel, dessen Lied ich lauschte, wo ist er nun?
 Wo ist die Rose, die die Freundin am Herzen trug,
 Und jener Fuß, der mich berauschte, wo ist er nun?
 Und jener Mensch, der ich gewesen und den ich längst
 Mit einem andern Ich vertauschte, wo ist er nun?

M: Brahms.

Sonette

1

Benedig

Benedig liegt nur noch im Land der Träume
 Und wirft nur Schatten her aus alten Tagen,
 Es liegt der Leu der Republik ¹ erschlagen,
 Und öde feiern seines Herkers Räume.

Die ehrnen Hengste,² die durch salz'ge Schäume
 Dahergeschleppt, auf jener Kirche ragen,
 Nicht mehr dieselben sind sie, ach! sie tragen
 Des korsikan'schen Überwinders Räume.

Chafel, an Oriental form of verse introduced into German literature by Rückert and Platen.

Benedig, from a group of sonnets on Venice. Platen spent the latter part of his life in Italy. Compare C. F. Meyer's *Auf dem Canal grande*.

¹ **Leu der Republik**, the winged lion of St. Mark, the symbol of the Venetian Republic, was removed to Paris and destroyed there in 1815. It was not restored until 1893.

² **Hengste**, the ancient bronze horses, that are visible over the main portal of St. Mark's Cathedral in Venice, had been carried off by Napoleon, the Corsican conqueror, in 1797, but were returned to Venice in 1815.

Wo ist das Volk von Königen geblieben,
 Das diese Marmorphäuser durfte bauen,
 Die nun verfallen und gemach zerstieben?

Nur selten finden auf der Enkel Brauen
 Der Ahnen große Züge sich geschrieben,
 An Dogengräbern in den Stein gehauen.

2

Benedig

Es scheint ein langes, ew'ges Ach zu wohnen
 In diesen Lüften, die sich leise regen,
 Aus jenen Hallen weht es mir entgegen,
 Wo Scherz und Jubel sonst gepflegt zu thronen.

Benedig fiel, wiewohl's getrotzt Nonen,¹
 Das Rad des Glücks kann nichts zurückbewegen:
 Ob ist der Hafen, wen'ge Schiffe legen
 Sich an die schöne Riva der Slavonen.²

Wie hast du sonst, Venetia, geprahlet
 Als stolzes Weib mit goldenen Gewändern,
 So wie dich Paolo Veronese³ malet!

Nun steht ein Dichter an den Prachtgeländern
 Der Riesentreppe⁴ staunend und bezahlet
 Den Tränenzoll, der nichts vermag zu ändern!

¹ Nonen, the Republic of Venice had maintained its independence for more than a thousand years.

² Riva der Slavonen, Riva dei Schiavoni, a quay in Venice.

³ Paolo Veronese, a famous Venetian painter (1528-1588).

⁴ Riesentreppe, a famous staircase in the palace of the Doge.

3

Wer mußte je das Leben recht zu fassen,
 Wer hat die Hälfte nicht davon verloren
 Im Traum, im Fieber, im Gespräch mit Toren,
 In Liebesqual, im leeren Zeitverprassen?

Ja, der sogar, der ruhig und gelassen,
 Mit dem Bewußtsein, was er soll, geboren,
 Frühzeitig einen Lebensgang erkoren,
 Muß vor des Lebens Widerspruch erblassen.

Denn jeder hofft doch, daß das Glück ihm lache,
 Allein das Glück, wenn's wirklich kommt, ertragen,
 Ist keines Menschen, wäre Gottes Sache.

Auch kommt es nie, wir wünschen bloß und wagen:
 Dem Schläfer fällt es nimmermehr vom Dache,
 Und auch der Läufer wird es nicht erjagen.

Epigramm

Sprache

Wer sich zu dichten erköhnt und die Sprache verschmäh't und
 den Rhythmus,

Gliche dem Plastiker, der Bilder gehaun in die Luft!
 Nicht der Gedanke genügt; die Gedanken gehören der Mensch-
 heit,

Die sie zerstreut und benutzt; aber die Sprache dem Volk:
 Der wird währen am längsten von allen germanischen Dichtern,
 Der des germanischen Worts Weisen am besten verstand.

Müller

Gedichte

1

Wanderschaft

Das Wandern ist des Müllers Lust,
Das Wandern.
Das muß ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser.
Das hat nicht Ruh bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern,
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein' Tag' nicht müde drehn,
Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,
Die Steine,
Sie tanzen mit den muntern Reih'n,
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust,
O Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Laßt mich in Frieden weiter ziehn
Und wandern!

M: Schubert.

2

Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Tale rauschen
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich mußte gleich hinunter
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter,
Und immer dem Bache nach;
Und immer frischer rauschte
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag' ich denn vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Dort unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen
 Und wandre fröhlich nach!
 Es gehn ja Mühlenräder
 In jedem klaren Bach.

M: Schubert.

3

Halt!

Eine Mühle seh' ich blinken
 Aus den Erlen heraus.
 Durch Rauschen und Singen
 Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,
 Süßer Mühlengesang!
 Und das Haus, wie so traulich!
 Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle
 Vom Himmel sie scheint!
 Ei Bächlein, liebes Bächlein,
 War es also gemeint?

M: Schubert.

4

Dein ist mein Herz

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,
 Ich grüß' es gern in jeden Kieselstein,
 Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet
 Mit Kressensamen, der es schnell verrät,
 Auf jeden weißen Zettel möcht' ich's schreiben:
 Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

Ich möcht' mir ziehen einen jungen Star,
 Bis daß er sprach' die Worte rein und klar,
 Bis er sie sprach' mit meines Mundes Klang,
 Mit meines Herzens vollem, heißem Drang.
 Dann sang' er hell durch ihre Fensterscheiben:
 Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,
 Ich möcht' es säufeln durch den regen Hain;
 O leuchtet' es aus jedem Blumenstern,
 Trüg' es der Duft zu ihr von nah und fern!
 Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?
 Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

Ich meint', es müßt' in meinen Augen stehn,
 Auf meinen Wangen müßt' man's brennen sehn,
 Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,
 Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund,
 Und sie merkt nichts von all dem bangen Treiben —
 Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

M: Schubert.

5

Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore, da steht ein Lindenbaum;
 Ich träumt' in seinem Schatten so manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde so manches liebe Wort;
 Es zog in Freud' und Leide zu ihm mich immerfort.

Ich muß' auch heute wandern vorbei in tiefer Nacht,
 Da hab' ich noch im Dunkel die Augen zugemacht;

Und seine Zweige rauschten, als riefen sie mir zu:
 Komm her zu mir, Geselle, hier findst du deine Ruh!

Die kalten Winde bliesen mir grad' ins Angesicht,
Der Hut flog mir vom Kopfe, ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen: du fändest Ruhe dort!

M: Schubert.

6

Brüderschaft

Im Krug zum grünen Kranze, da kehrt' ich durstig ein,
Da saß ein Wanderer drinnen am Tisch bei kühlem Wein.

Sein Glas war eingegossen, das wurde nimmer leer;
Sein Haupt ruht' auf dem Bündel, als wär's ihm viel zu schwer.

Ich tät mich zu ihm setzen, ich sah ihm ins Gesicht,
Das schien mir gar befreundet, und dennoch kannt' ich's nicht.

Da sah auch mir ins Auge der fremde Wandersmann
Und füllte meinen Becher und sah mich wieder an.

Sei, wie die Becher klangen! Wie brannte Hand in Hand!
„Es lebe die Liebste deine, Herzbruder, im Vaterland!“

7

Vineta

Aus des Meeres tiefem, tiefem Grunde
Klingen Abendglocken dumpf und matt,
Uns zu geben wunderbare Kunde
Von der schönen, alten Wunderstadt.

Vineta. The tale of a town submerged in the sea is also treated by Heinrich Heine in one of his poems of the North Sea, entitled *Seegespenst*.

In der Fluten Schoß hinabgesunken,
Blieben unten ihre Trümmer stehn.
Ihre Zinnen lassen goldne Funken
Wiederscheinend auf dem Spiegel sehn.

Und der Schiffer, der den Zauberschimmer
Einmal sah im hellen Abendrot,
Nach derselben Stelle schifft er immer,
Ob auch rings umher die Klippe droht.

Aus des Herzens tiefem, tiefem Grunde
Klingt es mir wie Glocken dumpf und matt:
Ach, sie geben wunderbare Kunde
Von der Liebe, die geliebt es hat.

Eine schöne Welt ist da versunken,
Ihre Trümmer blieben unten stehn,
Lassen sich als goldne Himmelsfunken
Oft im Spiegel meiner Träume sehn.

Und dann möcht' ich tauchen in die Tiefen,
Mich versenken in den Wiederschein,
Und mir ist, als ob mich Engel riefen
In die alte Wunderstadt herein.

Senau

Gedichte

1

Frage

O Menschenherz, was ist dein Glück?
Ein rätselhaft geborner
Und, kaum begrüßt, verlorn,
Unwiederholter Augenblick!

2

Bitte

Weil' auf mir, du dunkles Auge,
Übe deine ganze Macht,
Ernste, milde, träumerische,
Unergründlich süße Nacht.

Nimm mit deinem Zauberdunkel
Diese Welt von hinnen mir,
Daß du über meinem Leben
Einsam schwebest für und für.

M: Franz, Rubinstein.

3

Schilflied

Auf dem Teich, dem regungslosen,
Weilt des Mondes holder Glanz,
Flechtend seine bleichen Rosen
In des Schilfes grünen Kranz.

Hirsche wandeln dort am Hügel,
 Blicken in die Nacht empor;
 Manchmal regt sich das Geflügel
 Träumerisch im tiefen Rohr.

Weinend muß mein Blick sich senken;
 Durch die tiefste Seele geht
 Mir ein süßes Deingedenken,
 Wie ein stilles Nachtgebet!

M: Mendelssohn, Franz.

4

Herbstflage

Golder Lenz, du bist dahin!
 Nirgends, nirgends darfst du bleiben!
 Wo ich sah dein frohes Blühen,
 Braust des Herbstes banges Treiben.

Wie der Wind so traurig fuhr
 Durch den Strauch, als ob er weine;
 Sterbeseufzer der Natur
 Schauern durch die welken Saine.

Wieder ist, wie bald! wie bald!
 Mir ein Jahr dahingeschwunden.
 Fragend rauscht es aus dem Wald:
 „Hat dein Herz sein Glück gefunden?“

Waldesrauschen, wunderbar
 Hast du mir das Herz getroffen!
 Treulich bringt ein jedes Jahr
 Welkes Laub und welkes Hoffen.

M: Mendelssohn.

5

Himmelstrauer

Am Himmelsantlitz wandelt ein Gedanke,
 Die düstre Wolke dort, so bang, so schwer;
 Wie auf dem Lager sich der Seelenkranke,
 Wirft sich der Strauch im Winde hin und her.

Vom Himmel tönt ein schwermutmattes Grollen,
 Die dunkle Wimper blinzet manches Mal,
 — So blinzen Augen, wenn sie weinen wollen —
 Und aus der Wimper zuckt ein schwacher Strahl. —

Nun schleichen aus dem Moore kühle Schauer
 Und leise Nebel übers Heideland;
 Der Himmel ließ, nachsinnend seiner Trauer,
 Die Sonne lässig fallen aus der Hand.

6

Der schwere Abend

Die dunklen Wolken hingen
 Herab so bang und schwer.
 Wir beide traurig gingen
 Im Garten hin und her.

So heiß und stumm, so trübe
 Und sternlos war die Nacht,
 So ganz wie unsre Liebe
 Zu Tränen nur gemacht.

Und als ich mußte scheiden
 Und gute Nacht dir bot,
 Wünscht' ich bekümmert beiden
 Im Herzen uns den Tod.

7

An die Entfernte

Diese Rose pflück' ich hier
In der fremden Ferne;
Liebes Mädchen, dir, ach dir
Brächt' ich sie so gerne!

Doch bis ich zu dir mag ziehn
Viele weite Meilen,
Ist die Rose längst dahin,
Denn die Rosen eilen.

Nie soll weiter sich ins Land
Lieb' von Liebe wagen,
Als sich blühend in der Hand
Läßt die Rose tragen;

Oder als die Nachtigall
Salme bringt zum Neste,
Oder als ihr süßer Schall
Wandert mit dem Weste.

M: Mendelssohn.

8

Einsamkeit

I

Hast du schon je dich ganz allein gefunden,
Lieblos und ohne Gott auf einer Heide,
Die Wunden schnöden Mißgeschicks verbunden
Mit stolzer Stille, zornig dumpfem Leide?

War jede frohe Hoffnung dir entschwunden,
 Wie einem Jäger an der Vergessscheide
 Stirbt das Gebell von den verlorenen Hunden,
 Wie's Vöglein zieht, daß es den Winter meide?

Warst du auf einer Heide so allein,
 So weißt du auch, wie's einen dann bezwingt,
 Daß er umarmend stürzt an einen Stein;

Daß er, von seiner Einsamkeit erschreckt,
 Entsetzt empor vom starren Felsen springt
 Und bang dem Winde nach die Arme streckt.

II

Der Wind ist fremd, du kannst ihn nicht umfassen,
 Der Stein ist tot, du wirst beim kalten, derben
 Umsonst um eine Trosteskunde werben,
 So fühlst du auch bei Rosen dich verlassen;

Bald siehst du sie, dein ungewahr, erblaffen,
 Beschäftigt nur mit ihrem eignen Sterben.
 Geh weiter: überall grüßt dich Verderben
 In der Geschöpfe langen, dunkeln Gassen;

Siehst hier und dort sie aus den Hütten schauen,
 Dann schlagen sie vor dir die Fenster zu,
 Die Hütten stürzen, und du fühlst ein Grauen.

Lieblos und ohne Gott! der Weg ist schaurig,
 Der Zugwind in den Gassen kalt; und du? —
 Die ganze Welt ist zum Verzweifeln traurig.

9

Der Nachtwind hat in den Bäumen

Der Nachtwind hat in den Bäumen
Sein Rauschen eingestellt,
Die Vögel sitzen und träumen
Am Aste traut gesellt.

Die ferne, schwächliche Quelle,
Weil alles andre ruht,
Läßt hörbar nun Welle auf Welle
Sinflüstern ihre Flut.

Und wenn die Nähe verflungen,
Dann kommen an die Reih'
Die leisen Erinnerungen
Und weinen fern vorbei.

Daß alles vorübersterbe,
Ist alt und allbekannt;
Doch diese Wehmut, die herbe,
Hat niemand noch gebannt.

10

Nings ein Verstummen, ein Entfärben

Nings ein Verstummen, ein Entfärben;
Wie sanft den Wald die Lüfte streicheln,
Sein welkes Laub ihm abzuschmeicheln;
Ich liebe dieses milde Sterben.

Von hinnen geht die stille Reise,
Die Zeit der Liebe ist verflungen,
Die Vögel haben ausgesungen,
Und dürre Blätter sinken leise.

Die Vögel zogen nach dem Süden,
 Aus dem Verfall des Laubes tauchen
 Die Nester, die nicht Schutz mehr brauchen,
 Die Blätter fallen stets, die müden.

In dieses Waldes leisem Rauschen
 Ist mir, als hör' ich Kunde wehen,
 Daß alles Sterben und Vergehen
 Nur heimlichstill vergnügtes Tauschen.

11

Die drei Zigeuner

Drei Zigeuner fand ich einmal
 Liegen an einer Weide,
 Als mein Fuhrwerk mit müder Qual
 Schlich durch sandige Heide.

Hielt der eine für sich allein
 In den Händen die Fiedel,
 Spielte, umglüht vom Abendschein,
 Sich ein feuriges Riedel.

Hielt der zweite die Pfeif' im Mund,
 Blicke nach seinem Rauche,
 Froh, als ob er vom Erdenrund
 Nichts zum Glücke mehr brauche.

Und der dritte behaglich schlief,
 Und sein' Zimbel am Baum hing,
 Über die Saiten der Windhauch lief,
 Über sein Herz ein Traum ging.

An den Kleidern trugen die drei
 Röcher und bunte Flicker,
 Aber sie boten trotzig frei
 Spott den Erdengeschicken.

Dreifach haben sie mir gezeigt,
Wenn das Leben uns nachtet,
Wie man's veriraucht, verschläft, vergeigt,
Und es dreimal verachtet.

Nach den Zigeunern lang' noch schaun
Mußt' ich im Weiterfahren,
Nach den Gesichtern dunkelbraun,
Den schwarzlockigen Haaren.

M: Rißt, Rubinstein.

12

Die Drei

Drei Reiter nach verlornor Schlacht,
Wie reiten sie so sacht, so sacht!

Aus tiefen Wunden quillt das Blut,
Es spürt das Roß die warme Flut.

Vom Sattel tropft das Blut, vom Zaum,
Und spült hinunter Staub und Schaum.

Die Rosse schreiten sanft und weich,
Sonst flöss' das Blut zu rasch, zu reich.

Die Reiter reiten dicht gesellt,
Und einer sich am andern hält.

Sie sehn sich traurig ins Gesicht,
Und einer um den andern spricht:

„Mir blüht daheim die schönste Maid,
Drum tut mein früher Tod mir leid.“ —

„Hab' Haus und Hof und grünen Wald,
Und sterben muß ich hier so bald!“ —

„Den Blick hab' ich in Gottes Welt,
Sonst nichts, doch schwer mir's Sterben fällt.“

Und lauernd auf den Todesritt
Ziehn durch die Luft drei Geier mit.

Sie teilen freischend unter sich:
„Den speisest du, den du, den ich.“

13

Der Postillion

Liebtlich war die Maiennacht,
Silberwölklein flogen,
Ob der holden Frühlingspracht
Freudig hingezogen.

Schlummernd lagen Wies' und Hain,
Jeder Pfad verlassen;
Niemand, als der Mondenschein
Wachte auf der Straßen.

Leise nur das Rüstchen sprach,
Und es zog gelinder
Durch das stille Schlafgemach
All' der Frühlingskinder.

Der Postillion, written during Lenau's trip to America in the fall of 1832. Lenau hoped to find in America an ideal land, uncorrupted by the vices of civilization, but returned to Europe in 1833 greatly disappointed.

Heimlich nur das Bächlein schlich,
Denn der Blüten Träume
Dufteten gar wonniglich
Durch die stillen Räume.

Rauher war mein Postillion,
Ließ die Geißel knallen,
Über Berg und Tal davon
Frisch sein Horn erschallen.

Und von flinken Rossen vier
Scholl der Hufe Schlagen,
Die durchs blühende Revier
Trabten mit Behagen.

Wald und Flur im schnellen Zug
Raum gegrüßt — gemieden;
Und vorbei, wie Traumessflug,
Schwand der Dörfer Frieden.

Mitten in dem Maienglück
Lag ein Kirchhof innen,
Der den raschen Wanderblick
Hielt zu ernstem Sinnen.

Hingelehnt an Bergestrand
War die bleiche Mauer,
Und das Kreuzbild Gottes stand
Hoch, in stummer Trauer.

Schwager ritt auf seiner Bahn
Stiller jetzt und trüber;
Und die Kasse hielt er an,
Sah zum Kreuz hinüber:

„Halten muß hier Roß und Rad,
Mag's Euch nicht gefährden;
Drüben liegt mein Kamerad
In der kühlen Erden!“

Ein gar herzlieber Gesell!
 Herr, 's ist ewig schade!
 Keiner blies das Horn so hell,
 Wie mein Kamerade!

Hier ich immer halten muß,
 Dem dort unterm Rasen
 Zum getreuen Brudergruß
 Sein Leiblied zu blasen!"

Und dem Kirchhof sandt' er zu
 Frohe Wandersänge,
 Daß es in die Grabesruh'
 Seinem Bruder dränge.

Und des Hornes heller Ton
 Klang vom Berge wieder,
 Ob der tote Postillion
 Stimmt' in seine Pieder. —

Weiter ging's durch Feld und Hag
 Mit verhängtem Zügel;
 Lang' mir noch im Ohre lag
 Jener Klang vom Hügel.

Don Juan

Don Juan und Klara

Don Juan

So lieb' ich dich und deinen Zauberfuß,
 Daß sich mein Herz nach Treue sehnen muß;
 Es schriekt mein Herz zusammen und erzittert,
 Wenn es von ferne seinen Treubruch mitttert.

Wahnsinnig fein und träumend immer meinen,
Daß meine Lippen brennen auf den deinen,
Wie möcht' ich das! wie gerne möcht' ich sein
Die Luft, die deine Brust still atmet ein!
Ach! glichen meine Pulse doch den Wellen,
Die badend um den Götterleib dir quellen,
Die kosend um die schönen Glieder kreisen,
Und süßbetäubt durch sie hinunterreisen!
Wär ich der Lichtstrahl, der aus Abendglut,
Bis er hinstirbt, auf deinem Antlitz ruht,
Das Mondlicht, das die Frühlingsnacht belehrt,
Wie schön du bist, und sich an dir verklärt!
Wie Abendglut und Mondeshuldigungen
Hielt ich dich gern bis in den Tod umschlungen,
Doch stirbt vor mir an dir mein Wohlgefallen,
Nach Andern werden meine Pulse wallen,
Die Richter werden um dich nicht mehr scheinen,
Du wirst im Dunkeln einsam stehn und weinen.

Alara

Don Juan, fahr' wohl! dies war mein letzter Kuß,
Ich warte nicht auf deinen Überdruß.
Ich will nicht schauernd dein Erkalten spüren
Und bettelnd aus der Asche Funken schüren.
Don Juan, fahr' wohl! doch werd' ich nimmer weinen,
Wenn du dahin, den ich geliebt wie Keinen.
Ich kannte dich, als mir zum erstenmal
Ins Herz gedrungen deiner Augen Strahl;
Nicht in der Liebe höchsten Augenblicken
Gab ich dem süßen Wahne mich gefangen,
Daß meine Arme dauernd dich umstricken,
Durch jene Wonne schlich ein leises Bangen.
Ich hab's gewagt, mein Herz dir aufzuschließen,
Und in den schalen, herben Erdentagen

Rasch eine Stunde Himmel zu genießen!
Die Stunde floh und still will ich's ertragen.
Ein Himmel war's, worin ich flüchtig schwebte,
Wenn auch durch meine höchsten Wonnen immer
Die bange Ahnung des Verlustes bebt;
Don Juan, fahr' wohl! doch weinen werd' ich nimmer.
Mein Herz wird die Erinnerung behalten,
Bis über ihm sich starr die Hände falten.
O! keinen frohern Himmel kann es geben,
Als dessen ich genoß im Erdenleben,
Denn jeder Himmel weiß, nicht blöd berückt,
Daß unter ihm in Reid die Hölle zückt.

Don Juan

So lebe wohl! es sei auch dies empfunden,
Zu scheiden, eh' die Reize noch geschwunden;
Unaufgenüchtert soll mein Herz noch rauchen,
Um in den neuen tiefern Rausch zu tauchen.

Part Two

Young Germany



Heine

INTRODUCTION

Young Germany is the name applied to a group of writers who gave most characteristic utterance to the literary ideals of the post-Romantic generation. The French Revolution of July, 1830, gave tremendous impetus to the liberal forces in German public life. Unable to find expression in the political field because of the stringent reactionary measures sponsored by the Metternich régime, these forces sought to voice their hopes, ideals, and grievances in philosophy and literature. The typical writer of this period came to regard himself as a born leader of men, as a prophet who was to point the way into the future. The poem with a purpose, the drama with a mission, the novel with a thesis flourished. The interest in artistic form was subordinated to an interest in content. Writers, faced by a wide audience, embracing hundreds of thousands of men and women from all social ranks, were forced to present new themes gleaned from the every-day activities of the readers and new problems that were of more vital interest to the masses. Whereas the Romantic poets at the beginning of the century, appealing to a select public, were still able to maintain their aristocratic aloofness from the world of practical affairs, their successors in the following generation were called upon to interpret this world, which had until then been regarded as prosaic and uninspiring.

The writers of Young Germany, following the leadership of Ludwig Börne and Heinrich Heine, advocated

political liberalism, religious tolerance, social equality, emancipation of woman, rehabilitation of the flesh, and similar doctrines little to the liking of the reactionary régime. In the autumn of 1835, Wolfgang Menzel, the editor of a widely read literary periodical, called attention to the dangerous political and moral tendencies of the younger writers. Soon thereafter the German Federal Diet issued a decree banning all past and future works of the Young Germans. In this group were included Heinrich Heine, Karl Gutzkow, Heinrich Laube, Ludolf Wienbarg, and Theodor Mundt.

Heinrich Heine was undoubtedly the most prominent member of the group. He had begun in the eighteenth-twenties as a lyricist of the late Romantic tradition. His youthful, tender verses, "woven of violet-fragrance and moonlight," contained a superabundance of Romantic irony, sweet sentimentalism, and Weltschmerz. In his *Reisebilder*, he made the first gentle attempts to emancipate himself from the dominant Romantic fashion. But it was not until after the July Revolution and not until he left for France early in 1831 that the poet became the outstanding pioneer of modernism in German literature. For a time he accepted wholeheartedly the philosophy of Saint-Simon and did much to popularize in Germany the doctrines of this French social thinker. From his vantage point in exile, Heine was enabled to survey with keen, critical eyes the development of German life, literature, art, politics, industry, and society, and to give free utterance in crystal-clear prose and fascinating verse to the hopes and the despair of his generation.

Unlike Heinrich Heine and Ludwig Börne, the other members of Young Germany did not choose Parisian exile in order to continue their struggle against philistinism and reaction. In a series of lectures at the

University of Kiel in 1833, published during the following year under the title *Ästhetische Feldzüge*, Ludolf Wienbarg announced the critical credo of the new literary youth. In *Das junge Europa* (1833-7), Heinrich Laube undertook to mirror the suppressed ideals and the frustrated hopes of his generation. But it was Karl Gutzkow who became the storm-center of the movement in Germany. His immature novel *Wally* (1835) provoked the articles of Menzel and the ban of the Federal Diet. His excellent drama *Uriel Acosta* (1847), often compared to Lessing's *Nathan der Weise*, was a memorable plea for freedom of thought, religious tolerance, and the rights of the individual. His extensive narratives, *Ritter vom Geiste* (1850) and *Der Zauberer von Rom* (1858), championed the cause of realism in German fiction.

Closely allied to the unromantic Young Germans were two dramatists, Christian Dietrich Grabbe and Georg Büchner, whose productions still hold the contemporary stage. Indeed the latter is even regarded as a herald of Expressionism. In his best drama, *Dantons Tod* (1835), Büchner produced a social tragedy of high order, whose hero was not Danton himself, but the masses which for a moment had borne this leader aloft, and which soon swept on past him. In his realistic treatment of the mob, Büchner was the predecessor of present-day dramatists, such as Hauptmann and Toller. Though filled with a great love for the common people, he did not hesitate to depict their deeds of horror, however, and showed them blinded by prejudice, seething with excitement, thirsting for violence, unthinkingly destroying the very idols they formerly worshiped. In spite of their criminal acts, however, they manage to preserve a childlike innocence. It is but bread these helpless beings de-

mand. In a moment of delusion they may accept blood as a substitute, yet it is really bread they crave.

This cry of the masses for bread and freedom was taken up in the eighteen-forties by a group of poets who walked in the footsteps of Young Germany. The most important of these poets for us to-day are Hoffmann von Fallersleben, the author of the German national hymn *Deutschland, Deutschland über alles*, Georg Herwegh, the sensational lyric exponent of radicalism and republicanism in his day, and Ferdinand Freiligrath, the trumpeter of the Revolution of 1848 and the most influential poet of the Fourth Estate.

These writers regarded verse primarily as a vehicle for the propagation of their ideas on politics and society. With the collapse of the Revolution of 1848 and with the growth of prosperity as a result of the rapid rise of industry, the reading public became indifferent to their poetic exhortations, and as a result, their influence, as well as the influence of Young Germany, was bound to decline. In the nineteen-twenties, the collapse of the German monarchy and the institution of a republican form of government served to revive general interest in these early warriors of the pen, these pioneers of a free united Germany. In the nineteen-thirties, however, Nazi-Germany regarded their works with disfavor and looked askance at their radical and socialistic ideas.

BIBLIOGRAPHY

Ludolf Wienbarg (1802–1872)

Ästhetische Feldzüge 1834

Ludwig Börne (1786–1837)

Denkrede auf Jean Paul 1825

Briefe aus Paris 1831–1834

Heinrich Heine (1797–1856)

Buch der Lieder 1827

Der Rabbi von Bacherach 1824

Die Harzreise 1826

Die Nordsee 1826

Ideen. Das Buch Le Grand 1827

Englische Fragmente 1828

Romantische Schule 1836

Deutschland, ein Wintermärchen 1844

Neue Gedichte 1844

Romanzero 1851

Geständnisse 1854

Karl Gutzkow (1811–1878)

Wally 1835

Uriel Acosta 1847

Der Königsleutnant 1849

Die Ritter vom Geiste 1850–1851

Der Zauberer von Rom 1858–1861

Heinrich Laube (1806–1884)

Das junge Europa 1833–1837

Theodor Mundt (1808–1861)

Madonna 1835

Dietrich Christian Grabbe (1801–1836)

Scherz, Satire, Ironie und tiefere Bedeutung 1827

Don Juan und Faust 1829

Die Hohenstaufen 1827–1829

Napoleon 1831

Georg Büchner (1813–1837)

Dantons Tod 1835

Leonce und Lena 1836

Woyzeß

Hoffmann von Fallersleben (1798–1874)

Unpolitische Lieder 1840–1841

Georg Herwegh (1817–1875)

Gedichte eines Lebendigen 1841–1844

Franz Dingelstedt (1814–1881)

Lieder eines kosmopolitischen Nachtwächters 1842

Ferdinand Freiligrath (1810–1876)

Ein Glaubensbekenntnis 1844

Ca ira 1846

Neuere politische und soziale Gedichte 1849–1851

Börne

Denkrede auf Jean Paul

Ein Stern ist untergegangen und das Auge dieses Jahrhunderts wird sich schließen, bevor er wieder erscheint; denn in weiten Bahnen zieht der leuchtende Genius und erst späte Enkel heißen freudig willkommen, von dem trauernde Väter einst weinend geschieden. Und eine Krone ist gefallen von dem Haupte eines Königs! Und ein Schwert ist gebrochen in der Hand eines Feldherrn; und ein hoher Priester ist gestorben! Wohl mögen wir den beweinen, der uns Ersatz gewesen und uns nun unerseßlich geworden. Wir hatten Jean Paul, und wir haben ihn nicht mehr, und in ihm verloren wir, was wir nur in ihm besaßen: Kraft und Milde, und Glauben, und heitern Scherz, und entfesselte Rede. Das ist der Stern, der untergegangen: der himmlische Glaube, der in dem Erloschenen uns geleuchtet. Das ist die Krone, die herabgefallen: die Krone der Liebe, die den beherrschte, der sie getragen, wie alle, die ihm untertan gewesen. Das ist das Schwert, das gebrochen: der Spott in scharfer Hand, vor dem Könige zittern, und der blutleere Höflinge erröthen macht. Und das ist der hohe Priester, der für uns gebetet im Tempel der Natur — er ist dahin geschieden und unfere Andacht hat keinen Dolmetscher mehr. Wir wollen

Denkrede auf Jean Paul, memorial oration delivered at Frankfort on December 2, 1825, soon after the death of Jean Paul Friedrich Richter, a witty and sentimental writer whose popularity for a time rivaled that of Goethe and Schiller, and to whom Young Germany looked back as one of its forerunners in the struggle for political freedom, social equality, and the rehabilitation of the flesh.

trauern um ihn, den wir verloren, und um die andern, die ihn nicht verloren. Nicht allen hat er gelebt! Aber eine Zeit wird kommen, da wird er allen geboren, und alle werden ihn beweinen. Er aber steht geduldig an der Pforte des zwanzigsten Jahrhunderts und wartet lächelnd, bis sein schleichend Volk ihm nachkomme.

Jahrhunderte ziehen hinab, die Jahreszeiten rollen vorüber, es wechselt die Witterung des Glücks; die Stufen des Alters steigen auf und steigen nieder. Nichts ist dauernd als der Wechsel, nichts beständig als der Tod. Jeder Schlag des Herzens schlägt uns eine Wunde, und das Leben wäre ein ewiges Verbluten, wenn nicht die Dichtkunst wäre. Sie gewährt uns, was uns die Natur versagt: eine goldene Zeit, die nicht rostet, einen Frühling, der nicht abblüht, wolkenloses Glück und ewige Jugend. Der Dichter ist der Tröster der Menschheit; er ist es, wenn der Himmel selbst ihn bevollmächtigt, wenn ihm Gott sein Siegel auf die Stirne gedrückt und wenn er nicht um schnöden Botenlohn die himmlische Botschaft bringt. So war Jean Paul. Er sang nicht in den Palästen der Großen, er scherzte nicht mit seiner Leier an den Tischen der Reichen. Er war der Dichter der Niedergeborenen, er war der Sänger der Armen, und wo Betrübte weinten, da vernahm man die süßen Töne seiner Harfe. Mögen wir der stolzen Glocke, die an seltenen Festtagen majestätisch schallt, unsere Ehrfurcht zollen — unsere Liebe wird der vertrauten Uhr, die jeden Pulsschlag unseres Herzens begleitet, die jede Viertelstunde unserer Freude nachtönt und alle unsere Schmerzen, Minute nach Minute, von uns nimmt.

Für die Freiheit des Denkens kämpfte Jean Paul mit andern; im Kampfe für die Freiheit des Fühlens steht er allein. Seltsame, wunderliche Menschen, die wir sind! Fast sorglicher noch, als unsern Haß, suchen wir unsere Liebe zu verbergen, und wir fliehen so ängstlich den Schein der Güte, als wir unter Dieben den Schein des Reichthums meiden. Wie oft geschieht es, daß wir auf dem Markte des täglichen

Treibens, oder in den Sälen alltäglichen Geschwätzes, all' den wichtigen, volljährigen Dingen, die hier getrieben, dort besprochen werden, erlogene Aufmerksamkeit schenken! Wir scheinen gelassen und sind bewegt, scheinen ernst und sind weich, scheinen wach und sind von süßer Lust gewiegt, gehen bedächtigen Schrittes und unser Herz taumelt von Erinnerung zu Erinnerung, und wir wandeln mit breitem Fuße zwischen den Blumenbeeten unserer Kindheit, und erheben uns auf den Flügeln der Phantasie zu den roten Abendwolken unsrer hinabgesunkenen Jugend. Wie ängstlich lauschest du dann umher, ob kein Auge dich ertappt, ob kein Ohr die stillen Seufzer deiner Brust vernommen! Dann tritt Jean Paul nahe an dich heran, und sagt dir leise und lächelnd: „Ich kenne dich!“ Du verbirgst deine Freuden, weil sie dir zu kindlich scheinen für die Teilnahme der Würdigen; du verheimlichst deine Schmerzen, weil sie dir zu klein dünken für das Mitleid. Jean Paul findet dich auf und deine verstohlene Lust und spricht: „Komm, spiele mit mir!“ Er schleicht sich in die Kammer, wo du einsam weinest, wirft sich an dein Herz und sagt: „Ich komme, mit dir zu weinen!“ Schlummert und träumt irgend eine kindliche Neigung in deiner Brust, und sie erwacht, steht Jean Paul vor ihrer Wiege, und vielleicht waren es nur seine Lieder, die dein Herz in solchen Schlaf und in solche Träume gelullt. Nicht wie andere es getan, spürt er nach den verborgenen Einöden im menschlichen Herzen, er sucht darin die versteckten Paradiese auf. Er löset die Rinde von der verhärteten Brust und zeigt den weichen Bast darunter; und in der Asche eines ausgebrannten Herzens findet er den letzten, halbtoten Funken, und facht ihn zur hellen Liebesflamme an. Darin hat er seinem Volke wohlgetan, darin war er sein Retter! Es gab eine Zeit, wo kein deutscher Jüngling, wenn er liebte, zu sagen wagte: ich liebe dich. Zünftig und bescheiden wie er war, sagte er: Wir lieben dich, Mädchen! Hinangezogen am Spalier der Staatsmauer, hinaufgerankt an der Stange des Herkommens, hatte

er verlernt, seinen eignen Wurzeln zu trauen. Jean Paul munterte die blöden Herzen auf; er zuerst wagte, das jedem Deutschen so grause Wort Ich auszusprechen, und wenn die Freiheit nicht darin besteht, daß man ohne Gesetze lebe, sondern daß Jeder sein eigener Gesetzgeber sei, so war es Jean Paul, der für unsere Enkel die Saat der deutschen Freiheit ausstreut.

Jean Paul war der Dichter der Liebe, auf die schönste und erhabenste Weise, wie man dieses Wort nur deuten mag. Doch was ist Liebe ohne Gerechtigkeit? Die Milde des Räubers, der dem einen schenkt, was er dem andern genommen. Jean Paul war auch ein Priester des Rechts. Die Liebe war ihm eine heilige Flamme, und das Recht der Altar, auf dem sie brannte, und nur reine Opfer brachte er ihr. Er war ein sittlicher Sänger. Nie schmückte er häßliche Sünde mit den Blumen seiner Worte aus; nie bedeckte er eine unedle Regung mit dem Golde seiner Reden. Er tritt für Wahrheit, für Recht, für Freiheit und Glauben.

So war Jean Paul! — Fragt ihn: wo er geboren, wo er gelebt, wo seine Asche ruhe? Vom Himmel ist er gekommen, auf der Erde hat er gewohnt, unser Herz ist sein Grab. Kein Held, kein Dichter hat von seinem Leben so treue Kunde aufgezeichnet, als Jean Paul es getan. Der Geist ist entschwunden, das Wort ist geblieben! Er ist zurückgekehrt in seine Heimat; und in welchem Himmel er auch wandere, auf welchem Sterne er auch wohne, er wird in seiner Verklärung seine traute Erde nicht vergessen, nicht seine lieben Menschen, die mit ihm gespielt und geweint, und geliebt und geduldet, wie er.

Heine

Romanzen

1

Die Grenadiere

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Rußland gefangen.
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hängen.

Da hörten sie beide die traurige Mär,
Daß Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und zerschlagen das große Heer —
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der eine sprach: „Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!“

Der andre sprach: „Das Lied ist aus,
Auch ich möcht' mit dir sterben;
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben.“

„Was schert mich Weib, was schert mich Kind?
Ich trage weit bessres Verlangen;
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind —
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!“

GIVE GRAM FAVOR
 Gewähr mir, Bruder, eine Bitt':
 Wenn ich jetzt sterben werde,
 So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
 CARRON
 Begrab mich in Frankreichs Erde.

CROSS OF HONOR
 Das Ehrenkreuz am roten Band
 Sollst du aufs Herz mir legen!
 Die Flinte gib mir in die Hand
 SWORD
 Und gürt mir um den Degen.

LISTEN
 So will ich liegen und hörchen still,
 Wie eine Schildwacht, im Grabe,
 Bis einst ich höre Kanonengebrüll
 Und wiehernder Kasse Getrabe.

ARMY
 Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
 Viel Schwerter klirren und blitzen;
 Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab —
 FIGHT
 Den Kaiser, den Kaiser zu schützen!

M: Schumann, Wagner.

2

Belsazar

Die Mitternacht zog näher schon;
 In stiller Ruh' lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloß,
 Da flackert's, da lärmt des Königs Troß.

Dort oben in dem Königsaal
 Belsazar hielt sein Königsmahl.

Belsazar. Compare Uhland's Das Glück von Edenhall.

Die Knechte saßen in schimmernden Reihn,
Und leerten die Becher mit funkelndem Wein.

Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht';
So klang es dem störrigen Könige recht.

Des Königs Wangen leuchten Glut;
Im Wein erwuchs ihm fecker Mut.

Und blindlings reißt der Mut ihn fort;
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.

Und er brüstet sich frech, und löstert wild;
Die Knechtenschar ihm Beifall brüllt.

Der König rief mit stolzem Blick;
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel güldnen Gerät auf dem Haupt;
Das war aus dem Tempel Jehovas geraubt.

Und der König ergriff mit frechler Hand
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.

Und er leert ihn hastig bis auf den Grund,
Und rufet laut mit schäumendem Mund:

„Jehova! dir künd' ich auf ewig Hohn, —
Ich bin der König von Babylon!“

Doch kaum das grause Wort verflang,
Dem König ward's heimlich im Busen bang.

Das gellende Lachen verstummte zumal;
Es wurde leichenstill im Saal.

DEATHLY QUIET.

Und sieh! und sieh! an weißer Wand,
Da kam's hervor wie Menschenhand;

Und schrieb, und schrieb an weißer Wand
Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.

Der König ^{FIXED} stieren Blicks da saß,
Mit schlotternden Knieen und totenblaß.

Die Knechtschar ^{SHAKING} saß ^{DEEPLY PALE} kalt durchgraut,
Und saß gar still, gab keinen Laut.

Die Magier kamen, doch keiner verstand
Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.

Belsazar ward aber in selbiger Nacht
Von seinen Knechten umgebracht.

M: Schumann.

3

Ein Weib

Sie hatten sich beide so herzlich lieb,
Spitzbübin war sie, er war ein Dieb.
Wenn er Schelmenstreiche machte,
Sie warf sich aufs Bett und lachte.

Der Tag verging in Freud' und Lust,
Des Nachts lag sie an seiner Brust.
Als man ins Gefängnis ihn brachte,
Sie stand am Fenster und lachte.

Er ließ ihr sagen: O komm zu mir,
Ich sehne mich so sehr nach dir,
Ich rufe nach dir, ich schmachte —
Sie schüttelt' das Haupt und lachte.

Um Sechse des Morgens ward er gehenkt,
Um Sieben ward er ins Grab gesenkt;
Sie aber schon um Achte
Trank roten Wein und lachte.

M: Sinding.

An meine Mutter

Im tollen Wahn hatt' ich dich einst verlassen,
Ich wollte gehn die ganze Welt zu Ende,
Und wollte sehn, ob ich die Liebe fände,
Um liebevoll die Liebe zu umfassen.

Die Liebe suchte ich auf allen Gassen,
Vor jeder Türe streckt' ich aus die Hände,
Und bettelte um g'ringe Liebesspende, —
Doch lachend gab man mir nur kaltes Hassen.

Und immer irrte ich nach Liebe, immer
Nach Liebe, doch die Liebe fand ich nimmer,
Und kehrte um nach Hause, krank und trübe.

Doch da bist du entgegen mir gekommen,
Und ach! was da in deinem Aug' geschwommen,
Das war die süße, langgesuchte Liebe.

Lyrisches Intermezzo

1

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
 Als alle Vögel sangen,
 Da hab' ich ihr gestanden
 Mein Sehnen und Verlangen.

M: Schumann, Franz.

2

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
 Die liebt' ich einst alle in Liebeswonnen.
 Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
 Die Kleine, die Feine, die Keine, die Eine;
 Sie selber, aller Liebe Bronne,
 Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.

M: Schumann, Franz.

3

Auf Flügeln des Gesanges,
 Herzliebchen, trag' ich dich fort,
 Fort nach den Fluren des Ganges,
 Dort weiß ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rotblühender Garten
 Im stillen Mondenschein;
 Die Lotosblumen erwarten
 Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen fichern und kosen,
 Und schaun nach den Sternen empor;
 Heimlich erzählen die Rosen
 Sich duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen
 Die frommen, flugen Gazell'n;
 Und in der Ferne rauschen
 Des heiligen Stromes Well'n.

Dort wollen wir niedersinken
 Unter dem Palmenbaum,
 Und Liebe und Ruhe trinken
 Und träumen seligen Traum.

M: Mendelssohn.

4

Die Lotosblume ängstigt
 Sich vor der Sonne Pracht,
 Und mit gesenktem Haupte
 Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle,
 Er weckt sie mit seinem Licht,
 Und ihm entschleierte sie freundlich
 Ihr frommes Blumengesicht.

Sie blüht und glüht und leuchtet,
 Und starret stumm in die Höh';
 Sie duftet und weinet und zittert
 Vor Liebe und Liebesweh.

M: Schumann, Franz.

5

Ein Fichtenbaum steht einsam
 Im Norden auf kahler Höh'.
 Ihn schläfert mit weißer Decke
 Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
 Die fern im Morgenland^{DIRECT}
 Einsam und schweigend trauert^{MOVING}
 Auf brennender Felsenwand.^{REMARKABLE}

M: Grieg, Franz.

6

Aus alten Märchen winkt es^{WINK}
 Hervor mit weißer Hand,
 Da singt es und da klingt es
 Von einem Zauberland:

Wo große Blumen^{YEARN} schmachten
 Im goldnen Abendlicht,
 Und zärtlich^{TEARFUL} sich betrachten
 Mit bräutlichem Gesicht; —

Wo alle Bäume sprechen,
 Und singen, wie ein Chor,
 Und laute Quellen brechen
 Wie Tanzmusik hervor; —

Und Liebesweisen tönen,
 Wie du sie nie gehört,
 Bis wunder süßes^{LONGING} Sehnen
 Dich wunder süß betört!

Ach, könnt' ich dorthin kommen,
 Und dort mein Herz erfreun,
 Und aller^{PAINTED} Qual entnommen,
 Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der^{JOY} Wonne,
 Das seh' ich oft im Traum;
 Doch kommt die Morgen^{GLASS}sonne,
 Zerfließt's wie eitel^{TEMPER} Schaum.

M: Schumann.

Die Heimkehr

①

Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
 Daß ich so traurig bin;
 Ein Märchen aus alten Zeiten,
 Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es ^{ERWAS DARK} dunkelt,
 Und ruhig fließt der Rhein;
 Der ^{PEAK} Gipfel des Berges ^{SPARKLES} funkelt
 Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
 Dort oben wunderbar,
 Ihr goldnes ^{BEWELD} Geschmeide blitzet,
 Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
 Und singt ein Lied dabei;
 Das hat eine ^{BEZAUBERND} wunderbare,
 Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
 Ergreift es mit wildem Weh;
 Er schaut nicht die Felsenriffe,
 Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen ^{WAVES} verschlingen
 Am Ende Schiffer und ^{RAFT} Kahn;
 Und das hat mit ihrem Singen
 Die Lorelei getan.

(2)

Du schönes Fischermädchen,
 Treibe den Kahn ans Land;
 Komm zu mir und setze dich nieder,
 Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen,
 Und fürchte dich nicht zu sehr;
 Vertraust du dich doch sorglos ^{TRUST}
 Täglich dem wilden Meer. ^{RECKLESSLY (MERE, SEA)}

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
 Hat Sturm und ^{EBB} und ^{FLOOD} und Flut, ^{WATER WAVES}
 Und manche schöne Perle
 In seiner Tiefe ruht.

M: Schubert.

(3)

Das ist ein schlechtes Wetter,
 Es regnet und stürmt und schneit;
 Ich sitze am Fenster und schaue
 Hinaus in die Dunkelheit.

Da schimmert ein einsames Lichtchen,
 Das wandelt langsam fort;
 Ein Mütterchen mit dem Laternchen
 Wandt ^{STROLLS} über die Straße dort. ^{STROLLS}

Ich glaube, Mehl und Eier ^{EGGS}
 Und Butter kaufte sie ein;
 Sie will einen Kuchen backen
 Fürs große Töchterlein.

Die liegt zu Haus im Lehnstuhl,
 Und blinzelt schläfrig ins Licht;
 Die goldnen Locken wallen
 Über das süße Gesicht.

M: Richard Strauß.

(4)

Du bist wie eine Blume
 So hold und schön und rein;
 Ich schau' dich an, und Wehmuth
 Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
 Aufs Haupt dir legen sollt',
 Betend, daß Gott dich erhalte
 So rein und schön und hold.

M: Schumann, Rkt.

(5)

Ich wollt', meine Schmerzen ergössen
 Sich all' in ein einziges Wort,
 Das gäb' ich den lustigen Winden,
 Die trügen es lustig fort.

Sie tragen zu dir, Geliebte,
 Das schmerz erfüllte Wort;
 Du hörst es zu jeder Stunde,
 Du hörst es an jedem Ort.

Und hast du zum nächtlichen Schlummer
 Geschlossen die Augen kaum,
 So wird dich mein Wort verfolgen
 Bis in den tiefsten Traum.

M: Mendelssohn.

Reisebilder

1

Die Harzreise

Prolog

Schwarze Röcke, seidne Strümpfe,
 Weiße, höfliche Manschetten,
 Sanfte Reden, Embrassieren ¹ —
 Ach, wenn sie nur Herzen hätten!

Herzen in der Brust, und Liebe,
 Warme Liebe in dem Herzen —
 Ach, mich tötet ihr Gesänge ²
 Von erlognen Liebeschmerzen.

Auf die Berge will ich steigen,
 Wo die frommen Hütten stehen,
 Wo die Brust sich frei erschließet,
 Und die freien Lüste wehen.

Auf die Berge will ich steigen,
 Wo die dunkeln Tannen ragen,
 Bäche rauschen, Vögel singen,
 Und die stolzen Wolken jagen.

Lebet wohl, ihr glatten Säle!
 Glatte Herren! glatte Frauen!
 Auf die Berge will ich steigen,
 Rachend auf euch niederschauen.

¹ Embrassieren, from the French *embrasser*, to embrace. Heine uses the French rather than the German word in order to indicate the artificiality of philistine society.

² Gesänge, used instead of *Gesang*, conveys contempt for the Welt-schmerz poets who sang of love pains they had never experienced.

(2)

Die Nordsee

Fragen

Am Meer, am wüsten, nachtl^{DESOLATE}ichen Meer^{HORRIBLE NIGHTLY SEASHORE}
 Steht ein Jüngling-Mann,
 Die Brust voll Wehm^{SADNESS}ut, das Haupt voll Zweifel,
 Und mit düstern^{GLIMMER} Rippen fragt er die Wogen:
 „O löst mir das Räts^{SOLVE}el des Lebens,
 Das qualvoll uralte Räts^{FREE UNLOCKED RIDDLE}el,
 Worüber schon manche Häupter^{RAUCED BRAINS} gegrübelt,
 Häupter in Hieroglyphenmützen,
 Häupter in Turban und schwarzem Barett,
 Perückenhäupter und tausend andre^{WIGS? HEADS}
 Arme, schwitzende Menschenhäupter —
 Sagt mir, was bedeutet der Mensch?
 Woher ist er kommen? Wo geht er hin?
 Wer wohnt dort oben auf goldenen Sternen?“

Es murmeln die Wogen ihr ew'ges Gemurm^{WAVE MURMUR}el,
 Es wehet der Wind, es fliehen die Wolken,
 Es blinken die Sterne gleichgültig und kalt,
 Und ein Narr wartet auf Antwort.

3

Ideen. Das Buch Le Grand

Ich lebe! Der große Pulsschlag der Natur bebt auch in meiner Brust, und wenn ich jauchze, antwortet mir ein tausendfältiges Echo. Ich höre tausend Nachtigallen. Der Frühling hat sie gesendet, die Erde aus ihrem Morgenschlummer zu wecken, und die Erde schauert vor Entzücken, ihre Blumen sind

die Hymnen, die sie in Begeisterung der Sonne entgegen singt — die Sonne bewegt sich viel zu langsam, ich möchte ihre Feuerrosse peitschen, damit sie schneller dahinjagen — Aber wenn sie zischend ins Meer hinabsinkt und die große Nacht heraufsteigt mit ihrem großen sehnächtigen Auge, o! dann durchbebt mich erst recht die rechte Lust, wie schmeichelnde Mädchen legen sich die Abendlüfte an mein brausendes Herz, und die Sterne winken, und ich erhebe mich und schwebe über der kleinen Erde und den kleinen Gedanken der Menschen.

Aber einst wird kommen der Tag, und die Glut in meinen Andern ist erloschen, in meiner Brust wohnt der Winter, seine weißen Flocken umflattern spärlich mein Haupt, und seine Nebel verschleiern mein Auge. In verwitterten Gräbern liegen meine Freunde, ich allein bin zurückgeblieben wie ein einsamer Halm, den der Schnitter vergessen, ein neues Geschlecht ist hervorgeblüht mit neuen Wünschen und neuen Gedanken, voller Bewunderung höre ich neue Namen und neue Lieder, die alten Namen sind verschollen, und ich selbst bin verschollen, vielleicht noch von wenigen geehrt, von vielen verhöhnt und von niemanden geliebt! Und es springen heran zu mir die rosenwangigen Knaben und drücken mir die alte Harfe in die zitternde Hand und sprechen lachend: du hast schon lange geschwiegen, du fauler Graukopf, sing uns wieder Gefänge von den Träumen deiner Jugend.

Dann ergreif' ich die Harfe, und die alten Freuden und Schmerzen erwachen, die Nebel zerrinnen, Tränen blühen wieder aus meinen toten Augen, es frühlingt wieder in meiner Brust, süße Töne der Wehmut beben in den Saiten der Harfe, ich sehe wieder den blauen Fluß und die marmornen Paläste, und die schönen Frauen- und Mädchengesichter — und ich singe ein Lied von den Blumen der Brenta.¹

¹ Brenta, river in Northern Italy.

Englische Fragmente

London

Ich habe das Merkwürdigste gesehen, was die Welt dem staunenden Geiste zeigen kann, ich habe es gesehen und staune noch immer — noch immer starrt in meinem Gedächtnisse dieser steinerne Wald von Häusern und dazwischen der drängende Strom lebendiger Menschengesichter mit all ihren bunten Leidenschaften, mit all ihrer grauenhaften Hast der Liebe, des Hungers und des Hasses — ich spreche von London.

Schickt einen Philosophen nach London, beileibe keinen Poeten! Schickt einen Philosophen hin und stellt ihn an eine Ecke von Cheapside,¹ er wird hier mehr lernen als aus allen Büchern der letzten Leipziger Messe;² und wie die Menschenwogen ihn umrauschen, so wird auch ein Meer von neuen Gedanken vor ihm aufsteigen, der ewige Geist, der darüber schwebt, wird ihn anwehen, die verborgenen Geheimnisse der gesellschaftlichen Ordnung werden sich ihm plötzlich offenbaren, er wird den Pulsschlag der Welt hörbar vernehmen und sichtbar sehen — denn wenn London die rechte Hand der Welt ist, die tätige, mächtige rechte Hand, so ist jene Straße, die von der Börse nach Downing Street³ führt, als die Pulsader der Welt zu betrachten.

Aber schickt keinen Poeten nach London! Dieser bare Ernst aller Dinge, diese kolossale Eintönigkeit, diese maschinenhafte Bewegung, diese Verdrrießlichkeit der Freude selbst, dieses übertriebene London erdrückt die Phantasie und zerreißt das Herz.

¹ Cheapside, Cheapside, a busy street in the heart of London.

² Leipziger Messe, the most famous of German fairs is held semi-annually at Leipzig, the center of the publishing industry.

³ Downing Street: Downing Street, location of the British Foreign Office.

In der Fremde

Ich hatte einst ein schönes Vaterland.
 Der Eichenbaum
 Wuchs dort so hoch, die Weiden nickten sanft.
 Es war ein Traum.

Das küßte mich auf deutsch, und sprach auf deutsch
 (Man glaubt es kaum,
 Wie gut es klang) das Wort: „Ich liebe dich!“
 Es war ein Traum.

M: Lassen.

Wo?

Wo wird einst des Wandermüden
 Letzte Ruhestätte sein?
 Unter Palmen in dem Süden?
 Unter Linden an dem Rhein?

Werd' ich wo in einer Wüste
 ingescharrt von fremder Hand?
 Oder ruh' ich an der Küste
 Eines Meeres in dem Sand?

Immerhin! Mich wird umgeben
 Gotteshimmel, dort wie hier,
 Und als Totenlampen schweben
 Nachts die Sterne über mir.

M: Wolf.

Seraphine

Auf diesem Felsen bauen wir
Die Kirche von dem dritten,
Dem dritten neuen Testament;
Das Leid ist ausgelitten.

Vernichtet ist das Zweierlei,
Das uns so lang betöret;
Die dumme Leiberquälerei
Hat endlich aufgehöret.

Hörst du den Gott im finstern Meer?
Mit tausend Stimmen spricht er.
Und siehst du über unserm Haupt
Die tausend Gotteslichter?

Der heil'ge Gott der ist im Licht
Wie in den Finsternissen;
Und Gott ist alles was da ist;
Er ist in unsern Küssen.

Deutschland. Ein Wintermärchen

Ein neues Lied, ein besseres Lied,
O Freunde, will ich euch dichten!
Wir wollen hier auf Erden schon
Das Himmelreich errichten.

Seraphine. A poem showing the influence of Saint-Simon. Heine maintains that religion must set up as its aim the establishment of a golden age in which the separation of body and soul is to yield to a joyful acceptance of the divinity of both. His belief in the moral worth of pleasure is best summed up in the doctrine of the rehabilitation of the flesh.

Wir wollen auf Erden glücklich sein,
 Und wollen nicht mehr darben;
 Verschlemmen soll nicht der faule Bauch,
 Was fleißige Hände erwarben.

Es wächst hienieden Brod genug
 Für alle Menschenkinder,
 Auch Rosen und Myrten, Schönheit und Lust,
 Und Zuckererbsen nicht minder.

Ja, Zuckererbsen für jedermann,
 Sobald die Schoten plazen!
 Den Himmel überlassen wir
 Den Engeln und den Späzen.

Und wachsen uns Flügel nach dem Tod,
 So wollen wir euch besuchen
 Dort oben, und wir, wir essen mit euch
 Die seligsten Torten und Kuchen.

Zeitgedichte

1

Hymnus

Ich bin das Schwert, ich bin die Flamme.

Ich habe euch erleuchtet in der Dunkelheit, und als die Schlacht begann, socht ich voran, in der ersten Reihe.

Rund um mich her liegen die Leichen meiner Freunde, aber wir haben gesiegt. Wir haben gesiegt, aber rund umher liegen die Leichen meiner Freunde. In die jauchzenden Triumphgesänge tönen die Choräle der Totenfeier. Wir haben aber weder Zeit zur Freude noch zur Trauer. Auf's neue erklingen die Trommeten, es gilt neuen Kampf —

Ich bin das Schwert, ich bin die Flamme.

2

Die schlesischen Weber

Im düstern Auge keine Träne,
Sie sitzen am Webstuhl und fletschen die Zähne;
„Deutschland, wir weben dein Reichentuch,
Wir weben hinein den dreifachen Fluch —
Wir weben, wir weben!

„Ein Fluch dem Gotte zu dem wir gebeten
In Winters Kälte und Hungersnöten;
Wir haben vergebens gehofft und geharrt,
Er hat uns geäfft und gesoppt und genarrt —
Wir weben, wir weben!

„Ein Fluch dem König, dem König der Reichen,
Den unser Elend nicht konnte erweichen,
Der den letzten Groschen von uns erpreßt,
Und uns wie Hunde erschießen läßt —
Wir weben, wir weben!

„Ein Fluch dem falschen Vaterlande
Wo nur gedeihen Schmach und Schande,
Wo jede Blume früh geknickt,
Wo Fäulnis und Moder den Wurm erquickt —
Wir weben, wir weben!

„Das Schiffchen fliegt, der Webstuhl fracht,
Wir weben eifrig Tag und Nacht —
Altdeutschland, wir weben dein Reichentuch,
Wir weben hinein den dreifachen Fluch,
Wir weben, wir weben!“

Die schlesischen Weber. The poem was written in 1844. The handloom weavers of several small towns in Silesia, when driven to despair by competition with machines and constantly falling wages, attacked several factories and were fired upon by government troops. This uprising of June, 1844, the first clash between strikers and soldiers, left a deep impression upon literature, finding expression even as late as 1892 in Hauptmann's drama *Die Weber*.

Romanzero

1

Der Asra

Täglich ging die wunderschöne
Sultanstochter auf und nieder
Um die Abendzeit am Springbrunn,
Wo die weißen Wasser plätschern.

Täglich stand der junge Sklave
Um die Abendzeit am Springbrunn,
Wo die weißen Wasser plätschern;
Täglich ward er bleich und bleicher.

Eines Abends trat die Fürstin
Auf ihn zu mit raschen Worten:
„Deinen Namen will ich wissen,
Deine Heimat, deine Sippschaft!“

Und der Sklave sprach: „Ich heiße
Mohamet, ich bin aus Yemen,
Und mein Stamm sind jene Asra,
Welche sterben, wenn sie lieben.“

M: Rubinstein.

2

Weltlauf

Hat man viel, so wird man bald
Noch viel mehr dazu bekommen.
Wer nur wenig hat, dem wird
Auch das wenige genommen.

Wenn du aber gar nichts hast,
 Ach, so lasse dich begraben —
 Denn ein Recht zum Leben, Lump,
 Haben nur die etwas haben.

3

Laß die heil'gen Parabolen
 Laß die frommen Hypothesen —
 Suche die verdammtten Fragen
 Ohne Umschweif uns zu lösen.

Warum schleppt sich blutend, elend,
 Unter Kreuzlast der Gerechte,
 Während glücklich als ein Sieger
 Trabt auf hohem Roß der Schlechte?

Woran liegt die Schuld? Ist etwa
 Unser Herr nicht ganz allmächtig?
 Oder treibt er selbst den Unfug?
 Ach, das wäre niederträchtig.

Also fragen wir beständig,
 Bis man uns mit einer Handvoll
 Erde endlich stopft die Mäuler —
 Aber ist das eine Antwort?

4

Mein Tag war heiter, glücklich meine Nacht.
 Mir jauchzte stets mein Volk, wenn ich die Feier
 Der Dichtkunst schlug. Mein Lied war Lust und Feuer,
 Hat manche schöne Gluten angefacht.

Noch blüht mein Sommer, dennoch eingebracht
 Hab' ich die Ernte schon in meine Scheuer —
 Und jetzt soll ich verlassen, was so teuer,
 So lieb und teuer mir die Welt gemacht!

Der Hand entsinkt das Saitenspiel. In Scherben
 Zerbricht das Glas, das ich so fröhlich eben
 An meine übermüt'gen Lippen preßte.

O Gott! wie häßlich bitter ist das Sterben!
 O Gott! wie süß und traulich läßt sich leben
 In diesem traulich süßen Erdennefte!

5

Nachwort zum „Romanzero“

Wenn man auf dem Sterbebette liegt, wird man sehr empfindsam und weichselig, und möchte Frieden machen mit Gott und der Welt. Ich gestehe es, ich habe manchen gekrazt, manchen gebissen, und war kein Lamm. Aber glaubt mir, jene gepriesenen Lämmer der Sanftmut würden sich minder frömmig gebärden, besäßen sie die Zähne und die Tatzen des Tigers. Ich kann mich rühmen, daß ich mich solcher angeborenen Waffen nur selten bedient habe. Seit ich selbst der Varmherzigkeit Gottes bedürftig, habe ich allen meinen Feinden Amnestie erteilt. Ja, wie mit der Creatur, habe ich auch mit dem Schöpfer Frieden gemacht, zum größten Argernis meiner aufgeklärten Freunde, die mir Vorwürfe machten über dieses Zurückfallen in den alten Aberglauben, wie sie meine Heimkehr zu Gott zu nennen liebten. Andere, in ihrer Intoleranz, äußerten sich noch herber. Der gesamte hohe Klerus des Atheismus hat sein Anathema über mich ausgesprochen, und es gibt fanatische Pfaffen des Unglaubens,

die mich gerne auf die Folter spannten, damit ich meine Ketzerien bekenne. Zum Glück stehen ihnen keine andern Folterinstrumente zu Gebote als ihre Schriften. Aber ich will auch ohne Tortur alles bekennen. Ja, ich bin zurückgekehrt zu Gott, wie der verlorene Sohn, nachdem ich lange Zeit bei den Hegelianern die Schweine gehütet. War es die Misere, die mich zurücktrieb? Vielleicht ein minder miserabler Grund. Das himmlische Heimweh überfiel mich und trieb mich fort durch Wälder und Schluchten, über die schwindligsten Bergpfade der Dialektik. Auf meinem Wege fand ich den Gott der Pantheisten, aber ich konnte ihn nicht gebrauchen. Dies arme träumerische Wesen ist mit der Welt verwebt und verwachsen, gleichsam in ihr eingekerkert, und gähnt dich an, willenlos und ohnmächtig. Um einen Willen zu haben, muß man eine Person sein, und um ihn zu manifestieren, muß man die Ellbogen frei haben. Wenn man nun einen Gott begehrt, der zu helfen vermag — und das ist doch die Hauptsache — so muß man auch seine Persönlichkeit, seine Außerweltlichkeit und seine heiligen Attribute, die Allgüte, die Allweisheit, die Allgerechtigkeit u. s. w., annehmen. Die Unsterblichkeit der Seele, unsre Fortdauer nach dem Tode, wird uns alsdann gleichsam mit in den Kauf gegeben, wie der schöne Markknochen, den der Fleischer, wenn er mit seinen Kunden zufrieden ist, ihnen unentgeltlich in den Korb schiebt. Ein solcher schöner Markknochen wird in der französischen Küchensprache la réjouissance genannt, und man kocht damit ganz vorzügliche Kraftbrühen, die für einen armen schwachtenden Kranken sehr stärkend und labend sind. Daß ich eine solche réjouissance nicht ablehnte und sie mir vielmehr mit Behagen zu Gemüte führte, wird jeder fühlende Mensch billigen.

In der Theologie muß ich mich des Rückschreitens beschuldigen, indem ich, was ich bereits oben gestanden, zu dem alten Aberglauben, zu einem persönlichen Gotte, zurückkehrte. Das läßt sich nun einmal nicht vertuschen, wie es mancher aufgeklärte und wohlmeinende Freund versuchte. Ausdrücklich

widersprechen muß ich jedoch dem Gerüchte, als hätten mich meine Rückschritte bis zur Schwelle irgend einer Kirche oder gar in ihren Schoß geführt. Nein, meine religiösen Überzeugungen und Ansichten sind frei geblieben von jeder Kirchlichkeit; kein Glockenklang hat mich verlockt, keine Altarkerze hat mich geblendet. Ich habe mit keiner Symbolik gespielt und meiner Vernunft nicht ganz entsagt. Ich habe nichts abgeschworen, nicht einmal meine alten Heidengötter, von denen ich mich zwar abgewendet, aber scheidend in Liebe und Freundschaft. Es war im Mai 1848, an dem Tage, wo ich zum letztenmale ausging, als ich Abschied nahm von den holden Idolen, die ich angebetet in den Zeiten meines Glücks. Nur mit Mühe schleppte ich mich bis zum Louvre,¹ und ich brach fast zusammen, als ich in den erhabenen Saal trat, wo die hochgebenedeite Göttin der Schönheit, Unsere liebe Frau von Milo,² auf ihrem Postamente steht. Zu ihren Füßen lag ich lange und ich weinte so heftig, daß sich dessen ein Stein erbarmen mußte. Auch schaute die Göttin mitleidig auf mich herab, doch zugleich so trostlos als wollte sie sagen: siehst du denn nicht, daß ich keine Arme habe und also nicht helfen kann?

Ich breche hier ab, denn ich gerate in einen larmoyanten Ton, der vielleicht überhandnehmen kann, wenn ich bedenke, daß ich jetzt auch von dir, teurer Leser, Abschied nehmen soll. Eine gewisse Nüchternung beschleicht mich bei diesem Gedanken; denn ungern trenne ich mich von dir. Der Autor gewöhnt sich am Ende an sein Publikum, als wäre es ein vernünftiges Wesen. Auch dich scheint es zu betrüben, daß ich dir Valet sagen muß; du bist gerührt, mein teurer Leser, und kostbare Perlen fallen aus deinen Tränensäcken. Doch beruhige dich, wir werden uns wiedersehen in einer besseren Welt, wo

¹ *Louvre*, an ancient palace of the kings of France, in Paris, now a world-renowned museum of art and science.

² *Frau von Milo*, reference is to the statue, the Venus of Milo, one of the greatest art treasures of the Louvre.

ich dir auch bessere Bücher zu schreiben gedenke. Ich setze voraus, daß sich dort auch meine Gesundheit bessert.

Und nun, lebe wohl, und wenn ich dir etwas schuldig bin, so schicke mir deine Rechnung.

Geschrieben zu Paris, den 30. September 1851.

Heinrich Heine

Geständnisse

Wir wollen gern für das Volk uns opfern, denn Selbstaufopferung gehört zu unsern raffiniertesten Genüssen — die Emanzipation des Volkes war die große Aufgabe unseres Lebens, und wir haben dafür gerungen und namenloses Elend ertragen in der Heimat wie im Exile — aber die reinliche, sensitive Natur des Dichters sträubt sich gegen jede persönlich nahe Berührung mit dem Volke, und noch mehr schrecken wir zusammen bei dem Gedanken an seine Liebkosungen, vor denen uns Gott bewahre! Ein großer Demokrat sagte einst: er würde, hätte ein König ihm die Hand gedrückt, sogleich seine Hand ins Feuer halten, um sie zu reinigen. Ich möchte in derselben Weise sagen: ich würde meine Hand waschen, wenn mich das souveräne Volk mit seinem Händedruck beehrt hätte.

O das Volk, dieser arme König in Lumpen, hat Schmeichler gefunden, die viel schamloser als die Höflinge von Byzanz¹ und Versailles² ihm ihren Weihrauchfessel an den Kopf schlugen. Diese Hoflakaien des Volkes rühmen beständig seine Vortrefflichkeiten und Tugenden und rufen begeistert: wie schön ist das Volk! wie gut ist das Volk! wie intelligent ist das Volk! — Nein, ihr lügt. Das arme Volk ist nicht schön; im

¹ Byzanz, ancient name for Constantinople, capital of the Eastern Roman Empire where reigned absolutism and undignified flattery.

² Versailles, a city of 60,000 inhabitants near Paris, the residence of Louis XIV and the scene of undignified flattery.

Gegenteil, es ist sehr häßlich. Aber diese Häßlichkeit entstand durch den Schmutz und wird mit demselben schwinden, sobald wir öffentliche Bäder erbauen, wo Seine Majestät das Volk sich unentgeltlich baden kann. Ein Stückchen Seife könnte dabei nicht schaden, und wir werden dann ein Volk sehen, das hübsch propre ist, ein Volk, das sich gewaschen hat. Das Volk, dessen Güte so sehr gepriesen wird, ist gar nicht gut; es ist manchmal so böse wie einige andere Potentaten. Aber seine Bosheit kommt vom Hunger; wir müssen sorgen, daß das souveräne Volk immer zu essen habe; sobald allerhöchst dasselbe gehörig gefüttert und gesättigt sein mag, wird es euch auch huldvoll und gnädig anlächeln, ganz wie die andern. Seine Majestät das Volk ist ebenfalls nicht sehr intelligent; es ist vielleicht dümmer als die andern, es ist fast so bestialisch dumm wie seine Günstlinge. Liebe und Vertrauen schenkt es nur denjenigen, die den Jargon seiner Leidenschaft reden oder heulen, während es jeden braven Mann haßt, der die Sprache der Vernunft mit ihm spricht, um es zu erleuchten und zu veredeln. So ist es in Paris, so war es in Jerusalem. Laßt dem Volk die Wahl zwischen dem Gerechtesten der Gerechten und dem scheußlichsten Straßenräuber, seid sicher, es ruft: „Wir wollen den Barnabas!“¹ Es lebe der Barnabas!“ — Der Grund dieser Verkehrtheit ist die Unwissenheit; dieses Nationalübel müssen wir zu tilgen suchen durch öffentliche Schulen für das Volk, wo ihm der Unterricht auch mit den dazu gehörigen Butterbröten und sonstigen Nahrungsmitteln unentgeltlich erteilt werde. — Und wenn jeder im Volke in den Stand gesetzt ist, sich alle beliebigen Kenntnisse zu erwerben, werdet ihr bald auch ein intelligentes Volk sehen.

¹ Barnabas, Heine means Barabbas, a robber and murderer released instead of Jesus at the demand of the multitude.

Gutzkow

Uriel Acosta

Dritter Aufzug

Uriel. De Silva

Uriel. Ich bin's, de Silva! Darf sich der Verfluchte Dem Anwalt der gerechten Seelen nahn?

Silva. Das Heiligste, die Pflicht ist leider das, Was wir am öftesten in uns bekämpfen Und meistens wider Willen tun. Acosta, Nicht gerne hab' ich Euch verurteilt.

Uriel. Wohl,
Ich weiß es! Einen Ausweg ließt Ihr offen,
Den einzigen, den ich nicht wählen durfte.

Silva. Die Reue steht auch selbst dem Helden schön.

Uriel. Der Held bereut durch eine zweite Tat.

Silva. Den Irrtum zu bekennen schändet nicht.
Ihr dünkt Euch frei! Ihr pocht auf Euer Denken —
Und forsch' ich in Natur, im Wintertod,
In Frühlingsblühen und in Herbsteswelken,
Und setz' ich Gläser auf das Auge, daß
Den Wurm ich oben am Saturn erblickte —
So fühl' ich, daß wir nichts im Eignen find,

Uriel Acosta. The historical Uriel Dacosta (1591–1640) was a forerunner of Spinoza. Gutzkow presents Uriel's struggle against the Jewish community of Amsterdam. Having written a book denying some of the accepted doctrines of his people, Uriel has been excommunicated by the zealous Rabbi de Santos, after de Silva had pronounced the new opinions to be heretical. Only Judith, the daughter of Manasse Vanderstraten, supported Uriel in his hour of need because of her love for him. The selections that follow are given in an abridged form.

Daß wir gebunden leben in dem Ganzen
 Und frei nur sind in dem Notwendigen.
 Ist das einmal dem Geiste aufgegangen,
 So werd' ich wohl nicht gegen das, was zwar
 Im Glauben unsrer Väter schon bestand,
 Was tausend Jahre fest bestand, den Witz
 Der eigenen Vernunft so sehr verachten,
 Daß ich nicht sagte: Es kann Irrtum sein.
 Doch tausend Jahre dauert dieser Irrtum,
 Hat zehnmal Tausend über Lebensschmerzen
 Und Millionen übers Grab geleitet —
 Hat Euer Glaube einen schon beglückt?
 Die Hand aufs Herz! Acosta! Nicht einmal
 Euch selbst!

Uriel. Wohl möglich das, de Silva — möglich!
 Vielleicht ist's recht, wenn man des Blinden Stab,
 Der ihn dreitausend Jahr hindurch geführt,
 Sein helles, reines, sehend Auge nennt.
 Der Stab, er hilft dem Blinden suchen, tasten,
 Er schützt vor Unfall ihn, er ist sein Auge.
 Da plötzlich fällt ein Glanz in seine Dämmerung,
 Der Blinde sieht, er sieht mit sehndem Auge —
 Er blickt beseligt auf zum Sonnenball.
 Die Sonne blendet, ungewohnt ist alles,
 Er kann die Dinge, die er sieht, nicht nennen.
 Er tastet an, was schädlich, ja, er strauchelt;
 Das helle junge Auge hat noch nicht
 Des Stabes tausendjährige Gewöhnung,
 Die dunkel ihre dunkle Welt begriff.
 Doch darum, weil die Wahrheit nicht das Glück,
 Das volle Glück des Lebens gleich gewährt,
 Weil der erlöste Blinde strauchelt, fällt;
 Darum soll er das ungewohnte Schauen
 Ins grüne, neue, junge Leben Irrtum,
 Des Sehens erste Freude Sünde nennen?

Nein! wenn mein freigeworden Auge auch
 Vom Glanz des Lichtes noch so sehr mich schmerzte,
 Den Schmerz der Wahrheit — widerruf' ich nicht.

Silva. So wandelt Euern Pfad, der Fluch folgt auf
 Der Ferse. Judith wird zum zweitenmal
 De Santos nicht der Lüge zeihen können. \\\n
 Sie wird dem Vater nicht die Grube graben
 Und mit Euch in die Wälder ziehn! Lebt wohl!

(Bögernd.)

Bei Euerm Gleichnis von der Blindheit hab' ich
 An Eure blinde Mutter denken müssen —

(Er will gehen und kehrt noch einmal zurück.)

Acosta! Tief in unserm Volke wurzelt
 Der Zauber der Familie! Sonst, o ja,
 In alter Zeit auch riß sich mancher Zweig
 Vom Stamm der Liebe los, wie Absalon
 Von David — später aber, im Exil,
 Da wir verfolgt, da nichts uns blieb im Elend,
 Als dieser Trost, daß uns doch — Kinder lieben,
 Daß uns ein — Vater doch beschützt in Not,
 Ein Bruder uns doch — seinen Bruder nennt,
 Da schlang sich inniger um uns dies Band
 Der Ehrfurcht vor dem heil'gen Herd des Hauses.
 Wir brachten Opfer unsrer Freiheit, mieden
 Das schwache Vorurteil der alten Eltern
 Und warteten, nicht bis wir mündig waren,
 Um dies zu tun und das zu unterlassen,
 Wir warteten bis auf den Tod der Unsern.
 Dann sind wir frei, dann sei die eigne Meinung,
 Die Fahne unsrer Wünsche aufgesteckt — !
 Sind das nur Luftgebilde Euerm Geist,
 Den fremde Leiden nicht bekümmern dürfen?
 Manasses Schmerz nicht, Judiths Liebe nicht? — —
 O macht es mit Euch selber aus, wer siegt,

Ob Euer Herz, ob Euer freier Geist —
 Ihr müßt Euch prüfen in dem Grund der Seele,
 Und was Euch edler dünkt, das tut. Lebt wohl!

(Er geht nach außen.)

Uriel. Ob mir die Wahrheit edler als die Liebe?
 Wohl kenn' ich Tausende, die jeden Wert
 Der Seele, Adel der Gesinnung, ja
 Das Vaterland und ihren Glauben opfern,
 Um fortzuräumen, was nur irgend zwischen —
 Dem ersten Ruß von einem Mund wie Judiths
 Und allem läge, was sie selber ehrt.
 Ich liebe Judith; doch ich müßte mich verachten,
 Wenn wie ein blöder Schäfer aus der Fabel,
 Ich schmachtete und so in Wachs zerflösse!
 Erst glauben und dann widerrufen? Feige
 Sich selber einen Meineid schwören? Nein!
 Die Überzeugung ist des Mannes Ehre,
 Ein golden Vlies, das keines Fürsten Hand
 Und kein Kapitel um die Brust ihm hängt.
 Die Überzeugung ist des Kriegers Fahne,
 Mit der er fallend nie unrühmlich fällt.
 Der Ärmste selbst, verloren in der Masse,
 Erwirbt durch Überzeugung sich den Adel,
 Ein Wappen, das er selbst zerbricht und schändet,
 Wenn er zum Lügner seiner Meinung wird.
 Mag auch mir raunen eine Stimm' ins Ohr:
 Das Herz ist dir gewisser als der Geist,
 Die Liebe täuscht sich nicht wie der Gedanke —
 Ich kann nicht anders. Ritterstolz ist das,
 Was mir die Sporen in die Seite drückt
 Und jede blasse Furcht zum Schweigen bringt.
 Hab' ich geirrt, so irrt' ich nur der Wahrheit;
 Den Priestern widerruf' ich nicht.

(Er will nach außen gehen.)

Esther Acosta, Ruben, Joel treten ein. *Esther ist blind und wird von Uriels beiden Brüdern geführt.*

Ruben. Hier ruht Euch! Mutter! *(Er führt sie zum Sessel.)*

Uriel *(läßt sich ihr zu Füßen nieder).* Mutter!

Esther. Du?

Du bist es — Uriel — die Hand ist dein.

Uriel. Kannst du den Fluchbeladenen noch erkennen?

Esther. Noch ist's dein Haar — dein Bart — und deine Wange —

Und Tränen auf der Wange? Ja, du bist's —

Der Fluch hat nichts an dir verändern können.

Judith tritt ein.

Judith. Längst hätt' ich Euern Segen schon erfleht,
Aus Euerm Angesichte mir das Bild
Des besten Sohnes ausgefunden —

Esther. Recht!

O lob ihn mir — ich liebe dich dafür!

Judith. Noch werden all' ihn einst bewundern, Mutter!
Bis dahin hat er uns.

Esther. O klingt das süß!

Ein Schimmer nur von dir ins dunkle Auge!
Und nun, wenn mich der Tod ereilen wird,
Darf ich ihn nicht einmal an dich vererben!

Judith. Nicht an sein Weib?

Esther. Sein Weib? Wirst du sein Weib?

Betrübe deine Eltern nicht, mein Kind!

Flieh nicht mit ihm! Dein Vater hat nur dich!

Nur eine einz'ge Tochter hat Manasse.

Judith. Versteh' ich? Uriel? Du wolltest — nicht —?

(Sie blickt ihn lange mit zitternder Verzweiflung an.)

Verzeihe, Himmel!

Daß ich geglaubt, es würde diese Erde

Für soviel Liebe schon beglücken können!

(Sie sinkt zu den Füßen Esthers nieder.)

Uriel (kämpft mit sich. Er blickt die Gruppe der Mutter, der Geliebten, seiner Brüder, die trauernd hinter dem Sessel der Mutter stehen, mit Rührung an. — Für sich).

O sprachst du wahr, de Silva! Ja, es wurzelt
In unserm Volk tief die Familie. (Wild auffahrend.)
Was schweigt ihr? Redet! Foltert mich nicht so!

Judith. Mutter, wir werden nicht geliebt!

Uriel. Ein Pfeil steckt mir

Im Herzen — schreien möcht' ich wie ein Tier —
O seht mich nicht so bittend an! Die Tränen,
Die ihr vergießt in euerm herbsten Leid,
Sind Freude gegen meine — trocknen Augen.
Ihr schweigt? Ihr blickt mich seufzend an? Erwartet
Von mir die eine That, die schmerzlichste?
Dem Herzen soll ich opfern meinen Geist,
Der Liebe meine heil'ge Überzeugung?
Du Stolz, was bäumst du dich so wild empor?
Ha, borstig Ungetüm! fletsch nicht die Zähne,
Sei Wurm! Mensch, Tier, duck unter — unter — unter —
Geht Rettung vor dem stummen Blick der Liebe!

(Er geht rückwärts schreitend.)

Wer schützt mich vor den stummen Augen? Schließt
Die Augen! Blinde Mutter, schließt die Augen.

(Er reißt sich mit gewaltigem Entschlusse los.)

Die Augen —! Ich tu's — ich tu's — ich tu's —

(Er schwankt rückwärts an die Thür nach außen. Die Seinigen mächtig erregt.)

Judith. Er geht um seine Mutter.

Esther. Nein! Er geht
Um dich!

Joel. O segne Gott den Augenblick!
Er widerruft —

Esther. O, laß mich! Laß mich, Kind —
Ich muß ihn küssen — Uriel, mein Sohn!
Laß mich zu ihm! Wo bist du — Uriel —?

Wer hat den Mut, sich seinen Feind zu nennen?
 Wer rühmt sich edlern Sinnes? Kommt! O kommt!
 Wir wollen rufen auf der lauten Gasse:
 Das ist ein Sohn, der seine Mutter liebt!

(Sie folgt Uriel rasch, geführt von Joel und Ruben.)

Judith (allein am Fenster).

Er ist im Hof — im Mantel kaum verhüllt,
 Mit bloßem Haupte stürmt er wild dahin —
 Er stutzt — o Gott — er wendet seinen Fuß —
 Er zögert — diese Straße dort — links oder — rechts?
 Er geht — er geht den Weg zur Synagoge.

(Sie entfernt sich vom Fenster.)

So plötzlich das? Und doch vielleicht — um mich?
 So plötzlich und vielleicht zu rasch — o Himmel,
 Wenn er's bereute! — Faßt es mich nicht bleiern?
 Ist denn das Weib des Mannes ew'ger Fluch,
 Seit Anbeginn der Welt ihn schon verkleinernd?
 Sein Blick war matt wie eines Sterbenden —
 Kalt seine Hand, die Knie zitterten —

(Sie stürzt ans Fenster und ruft hinaus)

Laß ab! Laß ab, Acofta — tu es nicht! — — Zu spät!
 Verhängnis, strafe gnädig unsre Schuld!

(Sie sinkt in einen Sessel.)

Vierter Aufzug

Im Tempel

Rabbi Akiba. Zwei jüngere Rabbinen. Rabbi van der Embden.
Santos. Später Uriel.

Akiba (den man zu dem Ehrensessel an den Tisch geführt hat).
 Bringt Ihr den Widerruf, van Embden?

Embden.

Hier,

Ehruwürd'ger Ben Akiba — abgeschrieben
 Auf diesem Pergament!

Alfiba. So laßt mir denn
Den Neuen zum letzten Male vor!
Setzt euch um mich und glaubt, das alles war
Schon einmal da.

Santos. Acosta seh' ich kommen.

Alfiba. Das war schon alles da. Setzt euch, Rabbinen!
Van Embden soll indes die Feder führen —
Das bloße Wort versfliegt in Luft und Flüge.
Das war schon alles da — glaubt mir, Rabbinen!
Epikureer, Spötter, Glaubenspalter —
Die Jugend denkt, es wären Neuigkeiten —
Es war schon alles da — glaubt mir, Rabbinen —
In unserm Talmud kann man jedes lesen
Und alles ist schon einmal dagewesen.

Uriel tritt blaß und verfallen auf.

Alfiba. Setzt Euch, Acosta! Drüben steht — nicht wahr,
Dort drüben steht ein Stuhl, Rabbinen? Wie?
Setzt Euch, Acosta! Wißt, ich zähle neunzig —
Und neunzig Jahren sieht man wohl
Die müden Füße — nach — die müden Füße! (Er setzt sich.)

Santos. Ihr habt die kürzre Frist begehrt, Acosta.

Alfiba. Laßt mich, de Santos — Ben Alfiba hat
Mit Uriel zu reden — alles dagewesen!
Seht denn, mein junger Uriel Acosta —
Zwei Wege gab es immer für die Zweifler,
Wenn sie des Zweifels überdrüssig wurden —
Der eine Weg der Neue kurz, doch streng,
Der andre milder, doch von längerer Dauer.

Uriel. Ich will den kurzen! Tötet mich! Nur rasch —!
Ich will mich nicht besinnen, wie ich sterbe.

Alfiba. Was eilt Ihr so mit Euern jungen Füßen,
Die lange wandern können, bis Ihr ruht,
Die lange halten bis zum letzten Halt?
Die Neue ist ja nicht für uns, sie ist

Für dich! Was eilst du so in wildem Sturm?
Um mich brauchst du die schnelle Reue nicht!
Wenn ich sie nicht mehr sehe, sieht sie Gott.

Uriel. Soll ich denn immer, ewig wiederholen,
Was ich schon viel zu oft Euch zugestand?

Atiba. Nein! Nein! Ich weiß, auf Fasten, Reinigung,
Auf Talmudlesen hast du kein Vertrauen —
So war es immer, immer war es so —
Drum frag' ich dich zum letztenmal, Acosta,
Fühlst du aus deines Herzens tiefstem Grunde,
Daß du in deinem Buche Gott gelästert?

Uriel. Den Gott, der nur ein Gott der Juden wäre,
Den hab' ich nie verstanden, oft beleidigt —
Im Protokolle steht es schon geschrieben.

Santos. Nur doppelsinnig, trügerisch und falsch
Ist alles, was du zugestanden hast:
Sophisma ist's — beweise, was du glaubst!
Beweise, was zu glauben du uns täuschest!

Atiba. Beweisen, Santos? Überlegt! Beweisen!
Ihr müßt nicht drängen in den kranken Mann!
Wie kann man, was man glaubt, beweisen wollen!
Vergebt, de Santos — manchmal spricht Ihr selbst
Wie ein Epikureer! Wie! Beweisen!
Bewiesen ist die Sonne, weil sie scheint,
Bewiesen ist das Feuer, weil es brennt,
Bewiesen ist die Offenbarung Gottes,
Weil sie in unserm Bund geschrieben steht,

(zu Santos)

Von Euch nicht — (zu Acosta) nicht von Euch will ich's bewiesen.

Emlden. Dann einfach sag uns, was du glauben willst!

Uriel. Ich sagt' es ja — ich sprach es Euch ja nach,
Daß Gott die Juden sich zumeist erwählt,
Nur ihnen sich gezeigt von Angesicht,
Nur ihnen menschlich sich verständigte,

Nur ihnen sprach, nur ihnen Zeichen gab,
 Nur ihnen eine Offenbarung schrieb,
 Wo jedes Wort und jedes Lesezeichen
 Als göttliche Vernunft zu nehmen ist.
 Ich glaube, daß mein Geist mich irre führt,
 Daß wir Buchstaben nimmermehr zu deuten,
 Am Worte Gottes nicht zu meistern haben —
 Ich glaube das, ich wiederhol' es hier —
 Und glaub' es glaubend, dankend Euch von Herzen,
 Daß Ihr es zu beweisen mir erspart.

Santos. Nur Trotz zeugt dieses Zugeständnis.

Alfiba.

Nimm

Den langen Weg, dann wird, was du bekennst,
 Ins innre Herz dir fließen von der Zunge.
 O wähle doch den langen Weg, Acosta!
 Er wird dir Friede gießen in die Brust,
 In deine franke Seele, guter Sohn!
 In solchen Zweiflern, wie du bist, Acosta,
 Steckt nur der allzuwilde Drang des Forschens.
 Im Talmud hat es viele schon gegeben,
 Die irre wurden durch zuvieles Wissen,
 Da war (halb zu den übrigen Rabbinen gewendet) ein großer Zweifler
 schon, mit Namen
 Elisa Ben Abuja, Schüler selbst
 Von einem unsrer weisesten Rabbinen,
 Und Rabbi Mehir wieder war sein Schüler.
 Und weil er zweifelte, (er steht auf) ward er verflucht.
 Elisa Ben Abuja war wie du,
 Man scheute sich, den Namen auszusprechen
 Und hieß ihn Acher — Acher heißt der andre,
 Der andre nur, so schreibt von ihm der Talmud — —
 Der andre hieß Elisa, und es stieg,
 Als er gestorben, dunkel aus dem Grabe
 Ein ew'ger Rauch — das Grab, es rauchte — bis
 Sein Schüler, Rabbi Mehir, linderte

Die Ruhe seiner Seele durch Gebet;
 Er betete, der Schüler für den Meister,
 Und aus dem Grabe rauchte es nicht mehr.

Ein solcher Acher bist du — Es war alles da. (Er setzt sich.)

Uriel. Hab' ich den Ruhm der Neuheit denn begehrt?

Der Rauch des Acher ist die Feuerseele,
 Der Flammengeist, den ihr mit ihm begrubt!

Ein Acher bin ich selbst, ich bin der andre,

Der ewig andre; denn im Anderssein

Liegt die Gewähr des ewigen Entstehens.

Und wie der Talmud doch zu deuten ist,

So hört! Ein Acher, dünkt mich, lebte nie!

Der Acher ist das Bild des reinen Denkens,

Denn nur im andern seh' ich, wie ich bin,

Im andern fühl' ich meine eigne Wahrheit,

Im andern lern' ich meine Unterscheidung,

Das andre ist des Zweifels heiligstes

Symbol. Der Zweifel ist des Glaubens Nahrung —

Und jeder Denker muß sich Acher sein.

Ja, wie der Talmud klüger ist denn ihr,

So gibt er Achern, der ein Bild nur ist,

Der nie gelebt hat, einen großen Lehrer

Und einen größern Schüler, beide fromm;

Denn nur aus Zweifel kommt ein frommer Glaube.

Akiba. De Santos! — hab' ich recht gehört — es hätte —
 Elisa Ben Abuja nie gelebt?

Ein Wirkliches, ein Mensch, im Talmud lebend,

Der wäre nur ein Bild, nur eine Mythe —?

Und was der Glaube fest umfassen hält

Wie Fleisch und Bein, leibhaftig allen faßbar,

Das wären Wolken, Dunstgebilde, die

Erst später menschlich sich gestaltet hätten?

Nein, das ist eine Meinung, noch zu neu

Und wohl zu süßnen, da sie nie gewesen —

Gebt ihm des Widerrufes Formular!

Santos (gibt Uriel das Papier).

Euch beugt das Schicksal nur, die Demut nicht.
Von dem, was Eure Lippen hier bekennen,
Weiß Euer Geist nichts, der im Argen bleibt.

(Er zeigt nach hinten.)

Dort auf dem Tabernakel lest die Sünden,
Der Ihr Euch zieht mit künstlicher Verstellung
Vor allem Volke, das sich schon versammelt.

Uriel. Versammelt? Vor dem Volk!

Afiba.

Lebt erst allein,

Was Ihr mit fester deutlicher Betonung
Vor der Gemeinde zu bekennen habt!
Ei, ei! Der Acher nie gelebt? Acosta,
Ihr lebt doch! Warum soll denn Ben Abuja
Nur Mythe sein?

Uriel.

O nur zu wahr! Ich lebe!

Afiba. Nun seht! Dann hat der Acher auch gelebt!

Ja, ja, mein Sohn, geht hin und widerruft,
Nur um im Denken nüchterner zu bleiben —
Und leset fleißiger daheim im Talmud!
Es haben alle Zweifler widerrufen,
Und was auch einer noch so Kluges fand,
Es war nur Blüte eines frühern Keims.
Das Neue nur ist droben! Hier war alles
Schon einmal da — schon alles dagewesen —

(während er nach rechts abgeführt wird)

Und fleißig Talmud lesen — junger Acher! (Im Abgehen.)
Schon dagewesen — alles dagewesen.

Santos und **Emden** folgen.

Uriel (das Pergament betrachtend).

Entehrendes Geständnis, du stehst treuer
Auf diesem Pergamente nicht gemalt
Mit schwarzen Dolchen, Pfeilen, Vipernzungen,
Als hier in meiner Brust mit roten Wunden!
Kein Balsam wird mir diese Wunden heilen.

Und heilte sie vielleicht die milde Zeit,
 So werden die zurückgebliebenen Narben
 Mich nicht wie eines Kriegers Narben ehren. — —
 In meinem Kerker war es diese Nacht,
 Als sah' ich meine Mutter. Sanft und lind —
 Hat sie mich trösten wollen — und zur Seite,
 Verklärt von einem blendendweißen Lichtglanz,
 Stand Judith — Ich erwachte — Kalt begrüßten
 Mich wieder meine nackten Kerkerwände,
 Und zornig saßt es mich, wie Galilei —
 Ha, Galilei! Als du auf der Folter,
 Die Erde stehe still, beschwören mußtest,
 Da sprangst du, wie die Schrauben nachgelassen,
 Empor und riefst den Kardinälen donnernd
 Dein stolzes Wort: Und sie bewegt sich doch!
 Und dies dein „Sie bewegt sich doch“ will mich
 Seitdem nicht mehr verlassen, immer, immer
 Klingt mir's im Ohre: Sie bewegt sich doch —
 Und sie bewegt sich doch —

Fünfter Aufzug¹

Judith (allein. Sie sieht sich um und schüttet ein Pulver, das sie aus der Brust zieht, in den Pokal mit Wasser).

Du hast es ja gesagt, de Silva, daß
 Mein Vater Trost sich finden wird! Wohlan! (Sie trinkt.)
 Ein Denkstein tut denselben Dienst wie ich.

Uriel (tritt auf).

Ihr seid es, Judith? — — Einmal noch hab' ich
 Das Weib Jochais sehen müssen.

Judith (neigt sich zur Bank). Wohl,
 Hier ist es!

Uriel. Wenn ich jetzt noch wandern wollte,

¹ Uriel has recanted in vain, for Judith is compelled to marry Ben Jochai in order to save her father from bankruptcy. She is here shown at her wedding, alone for the moment.

Dann lieſet Ihr mich ziehn! Ja, Judith, ſieh,
 Nun ſteht dein Freund vor dir, verſengt, verbrannt
 Zu Aſche! Elend! Ganz zerſtampft! Ein Nichts!
 Wo iſt dein ſtolzer Liebesmut geblieben,
 Der mich, den Sträubenden, in alle Himmel,
 Den Liebesmatten wild in Flammen ſetzte?
 Jetzt ſprich, was denkſt du über mich und dich?
 Wie richten wir uns beide wieder auf?

Judith. Vergib, daß unfre Leiden ich vergleiche,
 Wer dünkt dir ärmer wohl, mein Uriel,
 Du oder ich?

Uriel. Ich habe mich gefürchtet
 Vor Frauenliebe! Immer noch klingt mir's
 Im Ohr, was du dem Prieſter hier geſprochen.
 Wie hat ſich das ſo grausam umgewandt!

Judith. Vergibſt du mir, mein Freund?

Uriel. Vergeben? dir?
 Ich glaube wohl, daß du nicht anders durfteſt.
 O, hätt' ich anders ſelber nur gekonnt! — —
 Sich ſelbſt zu haſſen, ſelbſt ſich zu verachten,
 O, das iſt Qual!

Judith. Erlöſe dich von ihr!
 Zieh' in die Welt mit mutigem Vertrauen!
 Bekenne deine Wahrheit wie ein Held!

Uriel. Wer wird ſie mir noch glauben wollen! Nein,
 Wer nicht von Anfang blieb auf grader Straße,
 Der könnte Steine wandeln ſelbſt in Brot,
 Man glaubt' ihm nicht — die Meinung hat verloren,
 Wer ſeine Meinung einmal abgeſchworen.

Judith. Du ſchiltſt das Herz! Nicht geht es mit dem
 Geiſte!

Natur und Sitte meiſtern uns! Was ſind wir,
 Wenn unſer liebendes Gemüt nicht Schmerz,
 Die Klage nicht vernehmen kann? Verächtlich?
 O nimmermehr! Sei mutig und entflieh'

Zu Geistesfliegen, unbeirrten, freien!
 Zu deinem eignen größern Selbst! Vergib —
 Man kommt.

Uriel. Du siehst so blaß —

Judith. Leb' wohl, mein Freund!

Uriel. Was hast du, Judith? Diese Farbe —

Judith. Geh!

Blick nicht auf mich! Nur von mir hören sollst du!

Uriel. Was soll der Becher? — Judith, welche Ahnung!

Manasse, Silva und ein Teil der Gäste kehren zurück.

Manasse. Wo bleibt mein Kind?

Silva. Acosta hier?

Manasse. Sie stirbt!

Judith. Siehst du, Acosta! Hast du — glauben können,
 Daß diese — Seele, die du zart gebildet,
 Nicht wußte, was sie schuldig war — der Liebe?
 Mein Vater ist gerettet — doch nur so!

(Sie nimmt den Myrtenkranz sich ab.)

O, eine andre Welt hab' ich geträumt
 Und süßre Hoffnungen von diesem Leben;
 Ein kurzer Frühling nur hat sich erfüllt,
 Ein wenig Blumenduft — doch der war schön,
 An Wonne überreich, daß er im Sterben
 Noch selig übertäubt —! Leb wohl, mein Vater,
 Vergib das Opfer einer höhern Liebe!

(Sie reicht Acosta den Kranz.)

Nimm hin, du Einz'ger, dieser Kranz ist dein.

(Sie lehnt sich und stirbt.)

Uriel (preßt den Kranz weinend an seine Lippen, legt ihn dann in Judiths Hand und steht auf).

Manasse! Säulen liebt Ihr, Sarkophage,
 Und leid'gen Trost gibt Euch des Künstlers Hand.
 Wenn Ihr dem theuern Kinde dort vielleicht
 An jenen Trauerweiden bettet, laßt mich —

Ich bitte — in der Nähe ruhen! Nirgend
 Find' ich ein Grab, bei Christen nicht, nicht Juden!
 Ich bin von denen, die am Wege sterben.
 Einst, hoff' ich doch, sieht man sich wohl so einen
 Verlorenen Denkstein an und sagt: Da ruht
 Die Asche eines armen müden Pilgers,
 Der ins Gelobte Land der Wahrheit zog.
 Er sah sie nicht. Doch eine Wolke legte
 Sich rosenrot vor sein ersterbend Auge —
 Es war die Liebe. (Er zeigt auf Judith.) Seht, was Liebe tat! —
 Und nun lass' ich Euch diese Welt des Irrtums,
 Der Zweifel und des Wahns und der Verfolgung!
 Wälzt größere Steine noch auf Menschenherzen,
 Die sich wie ich nach Gottes Antlitz sehnten
 Und ohne Fürwort eines Priesters wagten,
 Unmittelbar ins Auge ihm zu schauen —
 Ich kann den meinen nicht mehr länger tragen.
 In sonnenhelleren Jahrhunderten
 Kommt auch die Zeit, wo man hebräisch nicht,
 Nicht griechisch, nicht lateinisch, nein, in Zungen
 Des Geistes und der Wahrheit sagen wird:
 Noch gab die Welt nicht Raum für solche Bahnen,
 Noch war die Luft zu schwül für solche Flammen —
 Er mußte gehn, weil er nicht bleiben durfte!
 Habt Ihr gesiegt, seht dort, da ist der Platz,
 Das Banner des Triumphes aufzupflanzen:
 Manasse, jene Trauerweiden mein' ich —
 Mein Genius! Du folgst! Nicht Ihr — bleibt dort!
 Von ferne will ich Euch die Stelle zeigen,
 Wo Ihr den Sieg gewinnt und ich — den Frieden.

(Er schreitet an den Staunenden, die ihm mit ihren Blicken folgen, vorüber.
 Wie er fort ist, fällt ein Schuß.)

(Allgemeine Bewegung.)

Santos (hervortretend nach der Seite, wo Uriel ging).
 Der Glaube siegt, zwei Opfer sind gefallen.

Silva (hält ihn zurück, blickt abwechselnd nach außen und auf Jubith, die von Manasse gehalten bleibt).

O stört die Schauer dieser Stunde nicht!
Zwei Zeugen eines Glaubens, der die Welt
Verachtet! Richtet nicht, denn wie wir hier
Erstarrt vor Schrecken stehn, die wahren Mörder
Des stummen Paares sind wir! O geht hinaus
Und predigt: Schonung, Duldung, Liebe!
Und was der wahre Glaube? Ach! Der Glanz
Der alten Heiligtümer, seh' ich, schwindet.
Glaubt, was ihr glaubt! Nur überzeugungsrein!
Nicht was wir meinen siegt, de Santos! Nein!

(Er schlägt ans Herz.)

Wie wir es meinen, das nur überwindet.

(Die Gruppe bleibt.)

Laube

Das junge Europa

Auf dem Meere

Der Tag zieht eintönig vorüber, die Nacht mit dem blitzenden Himmel steigt einmal wie das andere herauf, langsam und unmerklich entfernen sich die europäischen Sternbilder, das Meer rauscht und streicht, hebt sich und fällt einmal wie das andere — ich habe sie gewünscht, diese großen Elementarverhältnisse der Welt, sie haben mich oft gestärkt. Auch sie werden mir einförmig und öde, Du hast vielleicht recht: ich brauche eine andere Welt, vielleicht da oben, auf dem rotblinkenden Mars, find' ich Genüge, in der Sonne selbst vielleicht find' ich Leben. Auch wenn sie drückt und brennt und die Menschen niederwirft, ist sie mein Gestirn, ich bin daheim, wenn sie da ist, ich liebe sie, selbst die versengende möcht' ich umarmen.

Groll und Galle und Wildheit bleibt in meinem Herzen, auch die Meeres Einsamkeit hilft nicht dagegen; das europäische Land bleibt in mir liegen, ich sehe darauf hin, wie auf einen bewegten, schwarzen Ameisenhaufen, es zuckt mir in der Hand, eine hohe Woge zu fassen und darüber hin zu schütten, bis nichts übrig wäre als unbelebter Boden. Die Welt im ganzen ist anders gebildet worden, als ich sie haben möchte. Die Geschichte hat nur für die Philister eine Welt erfunden, eine Zivilisation, Ihr könnt nicht anders fertig werden, als wenn Millionen gekleidet sind einer wie der andere, denken, wünschen, handeln einer wie der andere, die Gleichförmigkeit ist euer einziges Mittel des Beisammenlebens — ein trauriges, mor-

den des Mittel. Ich bin überzeugt, daß erst die unterste Klasse der Erdentwicklung erfüllt ist, wenn Ihr das flüchtige Ziel erreicht, und alles unter einen Hut, unter eine Decke gebracht habt, dann wird die zweite, die bedeutendere Entwicklung beginnen, nach der ich schmachte, die Entwicklung der Mannigfaltigkeit, der Tausend-, der Millionenfaltigkeit. Dann wird jeder ein eigener Mensch werden, nach seinem Geschmack sich kleiden, nach seiner wirklichen Eigenheit reden, nach seinem echten Herzen tun, ohne daß der in der Einzelheit ohnmächtige Haufe erschrickt oder Schaden leidet. Eure Menschheit ist eine Sammelherde, die gleichmäßig blökt, dieser Begriff Menschheit ist mein Greuel; aber ich erlebe keinen neuen, Ihr habt für Jahrhunderte hinaus die Nivellierung gepachtet, Ihr revolutioniert gar für die Gleichmacherei, Eure Langweil' gähnt mich an wie das breite Wüstenmaul der Sahara, über welche zehn arabische Pferde mit abwechselnden Kräften jagen können, ohne ein anderes Ziel zu erjagen als den Tod. Ihr habt das prächtige Wort erfunden: „Leute“ — Leute! darin liegt Eure Weisheit, Euer Glück! Wer zu den „Leuten“ gerechnet sein will, der braucht nur einen Körper, eine Nase, einen Magen und das Gebräuchliche zu haben, das reicht hin, er ist von den Euren. Der Starke muß schwach werden, der Schwache stark, was über das Fahrwasser hinausgreift, das ist des Todes — heiße Sonne, verkohle mich, ich will des Todes sein, ehe ich in dieser Mittelmäßigkeit fortvegetiere.

Es sind einige deutsche Auswanderer auf dem Schiffe; warum wandern sie aus? Lieber Gott, weil sie zuviel Kinder für den kleinen Acker haben. Über dies Abc der Staatsnot läßt sich nichts sagen; aber es sind auch einige Robespierrianer mit uns, was wollen diese aus der Welt machen? Es ist ihnen nicht genug, daß gleichgemacht wird, es soll auch gleichgeschlagen werden: das Bäumchen, das etwas größer, der Strauch, welcher etwas niedriger ist, als man's eben beliebt, das soll vertilgt sein, und sie hoffen auch, ihre Rechnung in Amerika zu finden.

Wienbarg

Ästhetische Feldzüge

Dir junges Deutschland widme ich diese Reden, nicht dem alten. . . . Gegen den Unfug Historie, gegen die schlechten Gewohnheiten, die das Leben umstricken, gegen die gemeinen Ansichten, gegen das unfreie und knechtische Formelwesen, das nur den blinden Gehorsam und das tote Gedächtnis in Anspruch nimmt, gegen alles, was die Äußerungen der schönen und wahren Natur im Keim ersticht, kühn und offen zu protestieren, das sei die Aufgabe der edleren Jugend. . . . Was ist der Zweck der Erziehung? Der Zweck der Erziehung ist Vorbereitung auf den Zweck des Lebens. Was ist Zweck des Lebens? Der Zweck des Lebens ist das Leben selbst. Leben wir, um zu lernen? Oder lernen wir vielmehr, um zu leben? . . . Der Geist ist kein Magazin, keine kalte, steinerne Zisterne, die den Regen des Wissens auffängt, um sich damit bis an den Rand zu füllen. Er gleicht einer Blume, die ihren Kelch den Taupropfen aufschließt und aus den Brüsten der Natur Leben und Nahrung saugt. Aufzublühen, ins Leben hineinzublühen, Farben auszustrahlen, Düfte auszuhauchen, das ist die Bestimmung der Menschenblumen. Wir haben uns herausstudiert aus dem Leben, wir müssen uns wieder hineinleben. . . . Denn es ist der Mensch nicht bloß der Spiegel, der die Schöpfung reflektiert und geistig wieder auffaßt, er ist ja selbst eine Schöpfung und ihm angeboren ist das Recht und die Kraft, selbst etwas für sich zu sein und unter den Existenzen der Welt seinen Platz einzunehmen. . . . Schafft uns ein kräftiges Geschlecht, sprengt die Bande, die den Krafterguß schöner Neigungen und Triebe sündhaft gefesselt halten, befreit die Welt von den Sünden der Schwäche.

Ästhetische Feldzüge. This selection consists of characteristic sentences from the different parts of this critical work.

Grabbe

Scherz, Satire, Ironie und tiefere Bedeutung

Stube des Schulmeisters

Schulmeister (sitzt am Tische und schenkt aus einer großen Flasche sich ein Glas nach dem andren ein). *Utile cum dulci*,¹ Schnaps mit Zucker! — Es wird heute ein saurer Tag, — ich muß den Bauerjungen die erste Deklination beibringen. Ein Bauerjunge und die erste Deklination! Das kommt mir vor, als wenn ein Kabe ein rein Hemd anziehen wollte! (Er blickt durch das Fenster.) Alle Wetter, da kommt der schiefbeinige Tobies mit seinem einfältigen Schlingel! Schwerenot, wo verstecke ich meinen Schnaps? — geschwind, geschwind, ich will ihn in meinem Bauch verbergen! (Er säuft die Bouteille mit einer rapiden Schnelligkeit aus.) Ah, das war ein Schluck, dessen sich selbst Pestalozzi² nicht hätte zu schämen brauchen! Die leere Flasche zum Fenster hinaus!

Tobies und Gottliebchen treten ein.

Tobies. Wünsche wohl geschlafen zu haben, Herr Schulmeister.

Schulmeister. Danke, Herr Gevatter, danke! — Alles noch wohl in der Familie?

Scherz, Satire, Ironie und tiefere Bedeutung (1827), an excellent example of the satiric literary comedy. Other well-known dramas of this type are: Tieck's *Der gestiefelte Kater* (1797), Platen's *Die verhängnisvolle Gabel* (1826), and *Der romantische Odispus* (1829). The selections are taken from Acts I and II.

¹ The useful with the agreeable.

² Pestalozzi (1746–1827), the Swiss educational reformer.

Tobies. So lala! Meine Frau ist gesund, aber mein bestes Schwein liegt in den letzten Zügen. Es stöhnt und ächzt wie ein alter Mann.

Schulmeister. Bedauere, bedaure, sowohl das Schwein als wie den alten Mann.

Tobies. Wie steht's am politischen Himmel, Herr Schulmeister? Was sagen die neuen Zeitungen? Hat der Grieche gewonnen? Ist der Erbfeind¹ verjagt?

Schulmeister. Die Aspekten sind nicht ungünstig; auch flüstert man sich aus zuverlässigen Quellen in die Ohren, daß das auseinandergelaufene Heer des Ypsilanti² am 25. künftigen Monats in einer großen Bataille gesiegt hat.

Tobies (Nase und Maul aufsperrend). Am 25. künftigen —?

Schulmeister. Wundern Sie sich nicht, Herr Tobies! Die Kuriere gehen rasch! Verbesserte Poststraßen, verbesserte Poststraßen!

Tobies. Jesus Christus! so 'ne Poststraße, worauf der Kurier einen Monat vorausläuft, möchte ich vor meinem Tode wohl mal sehen!

Schulmeister. Freilich ist so etwas hierzulande rar. Aber, Herr Tobies, Sie werden ja aus eigener Erfahrung bemerkt haben, daß ein gutes Pferd auf einer guten Chaussee den Weg von einer Stunde in einer halben zurücklegt; wenn Sie sich das Pferd nun immer besser und die Chaussee immer vortrefflicher denken, so muß es ja natürlich dahin kommen, daß das Pferd den Weg in einer Viertelstunde, in zehn Minuten, in einer Minute, in nichts, in gar nichts und zuletzt in weniger als gar nichts zurücklegt! Begreifen Sie?

Tobies. Ich begreife, aber verstehen tu' ich Sie, hol' mich der Teufel, doch noch nicht!

Schulmeister. Da Sie mich schon begreifen, so macht es soviel nicht aus, ob sie mich auch verstehen. Doch, wie Cicero

¹ The Turks.

² Alexander Ypsilantis (1792–1827) was defeated by the Turks on June 19, 1821, in the course of the Greek revolt against Turkey.

zum Cäsar sagt — — Ei, was ziehen Sie da aus der Rocktasche?

Tobies. Ja, das ist es eigentlich, weswegen ich mit Gottliebchen hier vorgesprochen habe. Meine Frau läßt Ihnen ein Kompliment machen und bittet Sie, mit dieser Wurst vorliebzunehmen.

Schulmeister. Vorliebzunehmen!

(Er ergreift die Wurst und ißt sie auf.)

Tobies. Sehen Sie, unser Gottliebchen hat die Würmer, und deshalb meint seine Mutter, daß aus ihm noch einmal ein Gelehrter würde. — Nicht wahr, Gottliebchen, du willst ein Gelehrter werden?

Gottliebchen. Ja, ich habe die Würmer.

Schulmeister. Herr Gebatter, sei'n Sie überzeugt, daß ich die vielversprechenden Anlagen Ihres hoffnungsvollen Sohnes zu schätzen weiß!

Tobies. Nun wünschen ich und meine Frau, daß Sie den Jungen zu sich ins Haus nehmen und, mit Respekt zu sagen, zum Pastor erziehen möchten. Wir sähen ihn doch gar zu gern, mit Respekt zu sagen, auf der Kanzel stehen!

Schulmeister. Um Ihnen zu beweisen, wie sehr mir Gottliebchens Wohlfahrt am Herzen liegt, will ich mich noch heute mit ihm auf das Schloß verfügen und ihn der jungen Baronin und ihrem Onkel, welche gestern angekommen sind, als ein großes Genie produzieren; vielleicht, daß man ihm eine außerordentliche Unterstützung zu seinen Studien gewährt.

Tobies. Na, das tun Sie, Herr Schulmeister! Aber ich bitte, quälen Sie den Jungen mit dem Lernen nicht zu übermäßig. Ich habe ein paar Ochsen, welche mit dem Kopfe ziehen müssen, und da weiß ich denn, was Kopfsarbeit für eine Arbeit ist. Guten Morgen! (Geht ab.)

Schulmeister (zu Gottliebchen). Nun komm, du Esel, und gib acht! Ich will dir sagen, wie du es auf dem Schlosse machen mußt, um dich genial zu stellen: du mußt entweder völlig das Maul halten — dann denken sie, Donnerwetter, der muß viel

zu verschweigen haben, denn er sagt kein Wort; — oder du mußt verrücktes Zeug sprechen — dann denken sie, Donnerwetter, der muß etwas Tieffinniges gesagt haben, denn wir, die wir sonst alles verstehen, verstehn es nicht; — oder du mußt Spinnen essen und Fliegen einschlucken, dann denken sie, Donnerwetter, der ist ein großer Mann (oder, wie es bei dir schicklicher heißen sollte, ein großer Junge), denn er ekelt sich vor feinen Fliegen und Spinnweben. Sag', Rindvieh, was von allem diesen willst du tun?

Gottliebchen. Ich will's Maul halten.

Schulmeister. So halt es, und meinethwegen mit der Hand, denn das sieht noch allegorischer und poetischer aus. Jedoch kann ich dir dessenohngeachtet ein anderes notwendiges Requisit nicht erlassen: du mußt bisweilen eine genialische Zerstreutheit zeigen. Dies machst du ohngefähr so, Gottliebchen: du steckst, ehe du aus dem Hause gehst, eine tote Katze in die Uhrtasche; wenn du dann nachher in Gesellschaft eines schönen Fräuleins spazierst und mit ihr in der Abenddämmerung die Sterne betrachtest, so ziehst du auf einmal deine tote Katze heraus und führst sie an die Nase, als wenn du dich hineinschnupfen wolltest; da wird denn das Fräulein leichenblaß aufschreien: „Sackerlot, eine tote Katze!“ Du aber erwidertest wie zerstreut: „Ach Gott, ich meinte, es wäre ein Gestirn!“ — So etwas bringt dich in den Ruf der Originalität, du Mißgeburt! (Er gibt ihm eine Ohrfeige.)

Gottliebchen. Au! au! au!

Schulmeister. Erschrick nicht, mein Söhnchen! *Utile cum dulci*, ein Ohr, weil es nützlich ist, und eine Feige, weil sie süß ist, also eine Ohrfeige. Es gehört zu den Feinheiten meiner Erziehungsmethode, mußt du wissen, daß ich dem Schüler bei jeder interessanten Lehre eine markdurchdringende Maulschelle erteile, denn späterhin wird er alsdann immer, wenn er sich an die Maulschelle erinnert, sich auch an die Lehre erinnern, welche sie begleitete. — Doch, allons,¹ wir wollen

¹ Let us go.

aufs Schloß! Tunkte die Feder tief in das Tintenfaß und zieh mir damit einen dicken schwarzen Strich quer über die Nase durchs Gesicht! Die gnädige Herrschaft soll selbst in meinem Antlitze die Spuren meines Fleißes erblicken! (Gottliebchen zieht ihm einen dicken Tintenstrich durchs Gesicht, und sie gehen beide ab.)

Seller warmer Sommertag

Der Teufel sitzt auf einem Hügel und friert.

Teufel. 's ist kalt — kalt, — in der Hölle ist's wärmer! — Satirische Großmutter hat mir zwar, weil sieben am häufigsten in der Bibel vorkommt, sieben Pelzhemdchen, sieben Pelzmäntelchen und sieben Pelzmützen angezogen, — aber 's ist kalt — kalt — Hol' mich Gott, es ist sehr kalt! — — Könnt' ich nur Holz stehlen oder 'nen Wald anzünden, — 'nen Wald anzünden! — Alle Engel, 's wär' doch kurios, wenn der Teufel erfrieren müßte! — Holz stehlen, — Wald anzünden, — anzünden, — stehlen — (Er erfriert.)

Ein Naturhistoriker (tritt auf, botanisierend). Wahrhaftig, es finden sich in dieser Gegend seltene Gewächse; — Herr Christus, wer liegt hier auf der Erde? Ein toter Mensch, und, wie man deutlich sieht, erfroren! Nun, das ist doch sonderbar! Ein Wunder, wenn es nämlich Wunder gäbe! Wir schreiben heut den zweiten August, die Sonne steht flammend am Himmel, es ist der heißeste Tag, den ich erlebt habe, und der Mensch da wagt es, unterwindet sich's, gegen alle Regeln und Beobachtungen weiser Männer zu erfrieren! — Nein, es ist unmöglich! absolut unmöglich! Ich will meine Brille aufsetzen! (Er setzt sich die Brille auf.)

Sonderbar! sonderbar! Ich habe meine Brille aufgesetzt, und der Kerl ist nichtsdestoweniger erfroren! Höchst sonderbar! Ich will ihn zu meinen Kollegen bringen! (Er packt den Teufel beim Kragen und schleppt ihn mit sich fort.)

Saal auf dem Schlosse

Der Teufel liegt auf dem Tische, und die vier Naturhistoriker stehen um ihn herum.

Erster Naturhistoriker. Sie geben mir zu, meine Herren, es ist mit diesem Toten ein verwickelter Kasus?

Zweiter Naturhistoriker. Wie man es nimmt! Es ist nur schlimm, daß seine Pelzkleider so labyrinthisch zugeknöpft sind, daß selbst der Weltumsegler Cook¹ sie nicht würde aufknöpfen können.

Erster Naturhistoriker. Sie geben mir zu, daß es ein Mensch ist?

Dritter Naturhistoriker. Gewiß! Er hat fünf Finger und keinen Schwanz.

Bierter Naturhistoriker. Hier ist nur die Frage zu lösen, was es für ein Mensch ist.

Erster Naturhistoriker. Richtig! Dabei kann man aber nicht vorsichtig genug zu Werke gehn; obschon es also heller Tag ist, rate ich doch, daß man noch außerdem ein Licht anzündet.

Dritter Naturhistoriker. Sehr wahr, Herr Kollege! (Sie zünden ein Licht an und setzen es neben dem Teufel auf den Tisch.)

Erster Naturhistoriker (nachdem alle vier den Teufel mit der strengsten Aufmerksamkeit betrachtet haben). Meine Herren, ich denke jetzt mit diesem rätselhaften Kadaver im Klaren zu sein, und ich hoffe, daß ich mich nicht irre. Bemerken Sie diese zurückgestülpte Nase, diese breiten, großmäuligen Lippen, — bemerken Sie, sage ich, diesen unnachahmlichen Zug von göttlicher Grobheit, welcher über das ganze Antlitz ausgegossen ist, und Sie werden nicht mehr zweifeln, daß Sie einen unserer jetzigen Rezensenten, und zwar einen echten, vor sich liegen sehen.

Zweiter Naturhistoriker. Lieber Kollege, ich kann nicht so völlig mit Ihrer übrigens außerordentlich scharfsinnigen

¹ James Cook (1728–1779), English navigator, discoverer of the Hawaiian Islands.

Meinung übereinstimmen. Nicht zu erwähnen, daß unsre heutigen Rezensenten, besonders die Theaterkritiker, mehr einfältig als grob sind, so spüre ich auch in diesem toten Gesichte kein einziges von den Merkmalen, welche Sie uns aufzuzählen belieben. Ich gewahre im Gegenteil durchaus etwas Mädchenartiges darin; die buschigen, überhängenden Augenbraunen deuten auf jene zarte weibliche Verschämtheit, welche sogar ihre Blicke zu verstecken trachtet, und die Nase, welche Sie zurückgestülpt nennen, scheint sich vielmehr aus Höflichkeit zurückgebeugt zu haben, um dem schmachttenden Liebhaber einen recht großen Platz zum Kusse offenzulassen; — genug, wenn mich nicht alles trügt, so ist dieser erfrorene Mensch eine Pastorstochter.

Dritter Naturhistoriker. Ich muß gestehen, mein Herr, daß mir Ihre Hypothese etwas gewagt vorkommt. Ich vermute, daß es der Teufel ist.

Erster und zweiter Naturhistoriker. Das ist ab initio¹ unmöglich, denn der Teufel paßt nicht in unser System!

Vierter Naturhistoriker. Streiten Sie sich nicht, meine wertgeschätzten Kollegen! Nun will ich Ihnen meine Meinung sagen, und ich wette, daß sie derselben sofort beistimmen werden. Betrachten Sie die enorme Häßlichkeit, welche uns aus jeder Miene dieses Gesichts entgegenkreischt, und Sie sind ja gezwungen, mir einzuräumen, daß solch eine Frage gar nicht existieren könnte, wenn es keine deutschen Schriftstellerinnen gäbe.

Die drei andren Naturhistoriker. Ja, es ist eine deutsche Schriftstellerin; wir weichen Ihren triftigern Argumenten.

Vierter Naturhistoriker. Ich danke Ihnen, meine Kollegen! — Aber was ist das? Sehen Sie auch, wie die Tote, seitdem wir ihr das brennende Licht vor die Nase gesetzt haben, anfängt, sich zu regen? Jetzt zuckt sie mit den Fingern, — jetzt schüttelt sie mit dem Kopfe, — sie macht die Augen auf, — sie ist lebendig!

¹ From the beginning.

Teufel (sich auf dem Tische emporrichtend). Wo — bin ich? — Hu, friere noch immer! (Zu den Naturforschern.) Bitte, meine Herren, machen Sie doch dort die beiden Fenster zu; — ich kann den Luftzug nicht vertragen!

Der erste Naturhistoriker (indem er die Fenster zumacht). Sie haben gewiß eine schwache Lunge!

Teufel (indem er vom Tische herunterklettert). Nicht immer! Wenn ich in einem wohleingeheizten Ofen sitze, nicht!

Zweiter Naturhistoriker. Wie? Sie setzen sich in einen wohleingeheizten Ofen?

Teufel. Ja, ich pflege mich bisweilen hineinzusetzen.

Dritter Naturhistoriker. Eine merkwürdige Gewohnheit! (Er schreibt es auf.)

Vierter Naturhistoriker. Nicht wahr, Madam, Sie sind eine Schriftstellerin?

Teufel. Schriftstellerin? Was soll das heißen? Solche Weiber plagt der Teufel, aber Gott behüte den Teufel, daß sie der Teufel selbst wären!

Alle Naturhistoriker. Was? also doch der Teufel? der Teufel? (Sie wollen davonlaufen.)

Teufel (beiseite). Ha, nun kann ich einmal weidlich lügen! (Laut.) Meine Herren! meine Herren! wohin? Beruhigen Sie sich! Sie werden doch vor keiner Spielerei, die ich mit meinem Namen mache, davonlaufen? (Die Naturhistoriker kehren wieder um.)

Ich heiße Teufel, aber ich bin's wahrhaftig nicht!

Erster Naturhistoriker. Mit wem denn haben wir die Ehre zu sprechen?

Teufel. Mit Theophil Christian Teufel, Kanonikus in herzoglich — — schen Diensten, Ehrenmitgliede einer Gesellschaft zur Beförderung des Christentums unter den Juden und Ritter des päpstlichen Zivilverdienstordens, welcher mir neulich im Mittelalter vom Papste verliehen worden ist.

Vierter Naturhistoriker. So müssen sie schon ein bedeutendes Alter erreicht haben.

Teufel. Sie irren; ich bin erst elf Jahr alt.

Dritter Naturhistoriker (zum zweiten). Das ist der größte Lügenbeutel, den ich je gesehen habe!

Zweiter Naturhistoriker (zum dritten). So wird er den Damen sehr gefallen! —

Teufel (ist dem Lichte immer näher gerückt und hat unwillkürlich den Finger hineingesteckt).

Erster Naturhistoriker. Herr Gott, was machen Sie, Herr Kanonikus? Sie stecken ja den Finger ins Licht!

Teufel (verwirrt den Finger zurückziehend). Ich — ich liebe es, den Finger ins Licht zu stecken!

Dritter Naturhistoriker. Sonderbare Passion! (Schreibt es auf.)

Rattengifts Zimmer

Rattengift (sitzt an einem Tische und will dichten). Ach, die Gedanken! Reime sind da, aber die Gedanken, die Gedanken! Da sitze ich, trinke Kaffee, laue Federn, schreibe hin, streiche aus und kann keinen Gedanken finden, keinen Gedanken! — Ha, wie ergreife ich's nun? — Halt, halt! was geht mir da für eine Idee auf? — Herrlich! göttlich! Eben über den Gedanken, daß ich keinen Gedanken finden kann, will ich ein Sonett machen, und wahrhaftig, dieser Gedanke über die Gedankenlosigkeit ist der genialste Gedanke, der mir nur einfallen konnte! Ich mache gleichsam eben darüber, daß ich nicht zu dichten vermag, ein Gedicht! Wie pikant! wie originell! (Er läuft vor den Spiegel.) Auf Ehre, ich sehe doch recht genial aus! (Er setzt sich an einen Tisch.) Nun will ich anfangen! (Er schreibt.)

Sonett

„Ich saß an meinem Tisch und laute Federn,
So wie — —“

Ja, was in aller Welt sitzt nun so, daß es aussieht wie ich, wenn ich Federn laue? Wo bekomme ich hier ein schickliches

Bild her? Ich will ans Fenster springen und sehen, ob ich draußen nichts Ähnliches erblicke! (Er macht das Fenster auf und sieht ins Freie.) Dort sitzt ein Junge und — Ne, so sieht es nicht aus! — Aber drüben auf der Steinbank sitzt ein alter Bettler und beißt auf ein Stück hartes Brot — Nein, das wäre zu trivial, zu gewöhnlich! (Er macht das Fenster zu und geht in der Stube umher.) Hm, hm! fällt mir denn nichts ein? Ich will doch einmal alles aufzählen, was kauet. Eine Katze kauet, ein Iltis kauet, ein Löwe — Halt! ein Löwe! — Was kauet ein Löwe? Er kauet entweder ein Schaf oder einen Ochsen oder eine Ziege oder ein Pferd — Halt! ein Pferd! — Was dem Pferde die Mähne ist, das ist einer Feder die Fahne, also sehen sich beide ziemlich ähnlich — (Zauchzend.) Triumph, da ist ja das Bild! Kühn, neu, calderonisch! ¹

Ich saß an meinem Tisch und laute Federn,

So wie (indem er hinzuschreibt.)

der Löwe, eh' der Morgen grauet,

Am Pferde, seiner schnellen Feder, kauet — (Er liest diese zwei Zeilen noch einmal laut über und schnalzt dann mit der Zunge, als ob sie ihm gut schmeckten.) Nein, nein! So eine Metapher gibt es noch gar nicht! Ich erschrecke vor meiner eignen poetischen Kraft! (Behaglich eine Tasse Kaffee ausschlürfend.) Das Pferd eine Löwenfeder! Und nun das Beiwort „schnell,“ wie treffend! Welche Feder möchte auch wohl schneller sein als das Pferd? — Auch die Worte „eh' der Morgen grauet,“ wie echt homerisch! Sie passen zwar durchaus nicht hierher, aber sie machen das Bild selbständig, machen es zu einem Epos im kleinen! — O, ich muß noch einmal vor den Spiegel laufen! (Sich darin betrachtend.) Bei Gott, ein höchst geniales Gesicht! Zwar ist die Nase etwas kolossal, doch das gehört dazu!

¹ In the manner of Calderon (1600–1681), the famous Spanish dramatist whose works, translated by August Wilhelm Schlegel and others, were well known to German audiences.

Büchner

Dantons Tod

Eine Gasse

Bürger

Erster Bürger. Ihr habt Löcher in den Jacken, und sie haben warme Röcke; ihr habt Schwielen in den Fäusten, und sie haben Samthände. Ergo ihr arbeitet, und sie tun nichts; ergo ihr habt's erworben, und sie haben's gestohlen; ergo wenn ihr von eurem gestohlenen Eigentum ein paar Heller wiederhaben wollt, müßt ihr betteln; ergo sie sind Spitzbuben, und man muß sie totschiagen!

Dritter Bürger. Sie haben kein Blut in den Adern, als was sie uns ausgesaugt haben. Sie haben uns gesagt: schlagt die Aristokraten tot, das sind Wölfe! Wir haben die Aristokraten an die Laternen gehängt. Sie haben gesagt: das Veto frißt euer Brot; wir haben das Veto totgeschlagen. Sie haben gesagt: die Girondisten hungern euch aus; wir haben die Girondisten guillotiniert. Aber sie haben die Toten ausgezogen, und wir laufen wie zuvor auf nackten Beinen und frieren. Wir wollen ihnen die Haut von den Schenkeln ziehen und uns Hosen daraus machen, wir wollen ihnen das Fett auslassen und unsere Suppen mit schmelzen. Fort! Totgeschlagen, wer kein Loch im Rock hat!

Erster Bürger. Totgeschlagen, wer lesen und schreiben kann!

Dantons Tod. Seven characteristic scenes of this drama are given in an abridged form.

Zweiter Bürger. Totgeschlagen, wer auswärts geht!

Alle (schreien). Totgeschlagen! Totgeschlagen!

(Einige schleppen einen jungen Menschen herbei.)

Einige Stimmen. Er hat ein Schnupftuch! ein Aristokrat! an die Laterne! an die Laterne!

Zweiter Bürger. Was? er schneuzt sich die Nase nicht mit den Fingern? An die Laterne! (Eine Laterne wird heruntergelassen.)

Junger Mensch. Ach, meine Herren!

Zweiter Bürger. Es gibt hier keine Herren! An die Laterne!

Einige singen:

Die da liegen in der Erden,
Von de Würm gefressen werden;
Besser hangen in der Luft,
Als verfaulen in der Gruft!

Junger Mensch. Erbarmen!

Dritter Bürger. Nur ein Spielen mit einer Hansfloche um den Hals! 's ist nur ein Augenblick, wir sind barmherziger als ihr. Unser Leben ist der Mord durch Arbeit; wir hängen sechzig Jahre lang am Strick und zappeln, aber wir werden uns losschneiden. — an die Laterne!

Junger Mensch. Meinetwegen, ihr werdet deswegen nicht heller sehen.

Die Umstehenden. Bravo! Bravo!

Einige Stimmen. Laßt ihn laufen! (Er entwischt.) *

¹ Robespierre tritt auf, begleitet von Weibern und Ohnehosen.²

Robespierre. Was gibt's da, Bürger?

Dritter Bürger. Was wird's geben? Die paar Tropfen Bluts vom August und September haben dem Volk die Backen nicht rot gemacht. Die Guillotine ist zu langsam. Wir brauchen einen Platzregen!

¹ Robespierre (1758–1794), leader of the Jacobins, the revolutionary society that inaugurated the Reign of Terror.

² Sans-culottes.

Erster Bürger. Unsere Weiber und Kinder schreien nach Brot, wir wollen sie mit Aristokratenfleisch füttern. He! totgeschlagen, wer kein Koch im Rock hat!

Alle. Totgeschlagen! Totgeschlagen!

Robespierre. Im Namen des Gesetzes!

Erster Bürger. Was ist das Gesetz?

Robespierre. Der Wille des Volks.

Erster Bürger. Wir sind das Volk, und wir wollen, daß kein Gesetz sei; ergo ist dieser Wille das Gesetz, ergo im Namen des Gesetzes gibt's kein Gesetz mehr, ergo totgeschlagen!

Einige Stimmen. Hört den Aristides!¹ hört den Unbestechlichen!

Ein Weib. Hört den Messias, der gesandt ist, zu wählen und zu richten; er wird die Bösen mit der Schärfe des Schwertes schlagen. Seine Augen sind die Augen der Wahl, und seine Hände sind die Hände des Gerichts!

Robespierre. Armes, tugendhaftes Volk! Du tust deine Pflicht, du opferst deine Feinde. Volk, du bist groß! Du offenbarst dich unter Blitzstrahlen und Donnerschlägen. Aber, Volk, deine Streiche dürfen deinen eignen Leib nicht verwunden; du mordest dich selbst in deinem Grimm. Du kannst nur durch deine eigne Kraft fallen, das wissen deine Feinde. Deine Gesetzgeber machen, sie werden deine Hände führen; ihre Augen sind untrügbar, deine Hände sind unentrinnbar. Kommt mit zu den Jakobinern! Eure Brüder werden euch ihre Arme öffnen, wir werden ein Blutgericht über unsere Feinde halten.

Viele Stimmen. Zu den Jakobinern! Es lebe Robespierre! (Alle ab.)

Der Jakobinerklub

Robespierre. Ich verlange das Wort.

Die Jakobiner. Hört, hört den Unbestechlichen!

¹ Reference is to Aristides the Just, a Greek statesman and general known for his absolute justice.

Robespierre. Wir warteten nur auf den Schrei des Unwillens, der von allen Seiten ertönt, um zu sprechen. Unsere Augen waren offen, wir sahen den Feind sich rüsten und sich erheben, aber wir haben das Lärmzeichen nicht gegeben; wir ließen das Volk sich selbst bewachen, es hat nicht geschlafen, es hat an die Waffen geschlagen. Wir ließen den Feind aus seinem Hinterhalt hervorbrechen, wir ließen ihn anrücken; jetzt steht er frei und ungedeckt in der Helle des Tages, jeder Streich wird ihn treffen, er ist tot, sobald ihr ihn erblickt habt. . . . Erbarmen mit den Royalisten! rufen gewisse Leute. Erbarmen mit Bösewichtern! Nein! Erbarmen für die Unschuld, Erbarmen für die Schwäche, Erbarmen für die Unglücklichen, Erbarmen für die Menschheit! Nur dem friedlichen Bürger gebührt von seiten der Gesellschaft Schutz. In einer Republik sind nur Republikaner Bürger, Royalisten und Fremde sind Feinde. Die Unterdrücker der Menschheit bestrafen, ist Gnade; ihnen verzeihen, ist Barbarei. . . . Beruhige dich, tugendhaftes Volk, beruhigt euch, ihr Patrioten! Das Schwert des Gesetzes roste nicht in den Händen, denen ihr es anvertraut habt! — Wir werden der Republik ein großes Beispiel geben. (Allgemeiner Beifall.)

Viele Stimmen. Es lebe die Republik! Es lebe Robespierre!

Präsident. Die Sitzung ist aufgehoben.

Ein Zimmer

Danton. Ich weiß wohl — die Revolution ist wie Saturn, sie frißt ihre eignen Kinder. (Nach einigem Besinnen.) Doch sie werden's nicht wagen.

Lacroix. Danton, du bist ein toter Heiliger; aber die Revolution kennt keine Reliquien, sie hat die Gebeine aller Könige auf die Gasse und alle Bildsäulen von den Kirchen geworfen. Glaubst du, man würde dich als Monument stehen lassen?

Danton. Mein Name! Das Volk!

Lacroix. Dein Name! Du bist ein Gemäßigter. Für das Volk sind Schwäche und Mäßigung eins; es schlägt die Nachzügler tot.

Danton. Sehr wahr, und außerdem — das Volk ist wie ein Kind, es muß alles zerbrechen, um zu sehen, was darin steckt.

Ein Zimmer

Danton, Lacroix, Philippeau, Paris, Camille Desmoulins.

Camille. Rasch, Danton, wir haben keine Zeit zu verlieren!

Danton (er kleidet sich an). Aber die Zeit verliert uns. Das ist sehr langweilig, immer das Hemd zuerst und dann die Hosen drüber zu ziehen und des Abends ins Bett und morgens wieder heraus zu kriechen und einen Fuß immer so vor den andern zu setzen; da ist gar kein Absehen, wie es anders werden soll. Das ist sehr traurig, und daß Millionen es schon so gemacht haben, und daß Millionen es wieder so machen werden, und daß wir noch obendrein aus zwei Hälften bestehen, die beide das nämliche tun, so daß alles doppelt geschieht — das ist sehr traurig.

Camille. Du sprichst in einem ganz kindischen Ton.

Danton. Sterbende werden oft kindisch.

Lacroix. Warum hast du es dazu kommen lassen?

Danton. Dazu? Ja wahrhaftig, es war mir zuletzt langweilig. Immer im nämlichen Rock herumzulaufen und die nämlichen Falten zu ziehen! Das ist erbärmlich. So ein armseliges Instrument zu sein, auf dem eine Saite immer nur einen Ton angibt! — 's ist nicht zum Aushalten. Ich wollte mir's bequem machen. Ich habe es erreicht; die Revolution setzt mich in Ruhe, aber auf andere Weise, als ich dachte. . . . Wir haben nicht die Revolution, sondern die Revolution hat uns gemacht. . . . Ich will lieber guillotiniert werden als

guillotinieren lassen. Ich hab es satt; wozu sollen wir Menschen miteinander kämpfen? Wir sollten uns nebeneinander setzen und Ruhe haben. Es wurde ein Fehler gemacht, wie wir geschaffen wurden; es fehlt uns was, ich habe keinen Namen dafür — aber wir werden es uns einander nicht aus den Eingeweiden herauswühlen, was sollen wir uns drum die Leiber aufbrechen? . . .

Philippeau. Und Frankreich bleibt seinen Henkern?

Danton. Was liegt daran? Die Leute befinden sich ganz wohl dabei. Sie haben Unglück; kann man mehr verlangen, um gerührt, edel, tugendhaft oder witzig zu sein, oder um überhaupt keine Langweile zu haben? . . . Endlich, das Leben ist nicht die Arbeit wert, die man sich macht, es zu erhalten.

Paris. So flieh, Danton!

Danton. Nimmt man das Vaterland an den Schuhsohlen mit?

Eine Promenade

Danton (zu Camille). Mute mir nur nichts Ernsthaftes zu! Ich begreife nicht, warum die Leute nicht auf der Gasse stehen bleiben und einander ins Gesicht lachen. Ich meine, sie müßten zu den Fenstern und zu den Gräbern herauslachen, und der Himmel müsse bersten, und die Erde müsse sich wälzen vor Lachen.

Die Conciergerie

Danton. Will denn die Uhr nicht ruhen? Mit jedem Picken schiebt sie die Wände enger um mich, bis sie so eng sind wie ein Sarg. — Ich las einmal als Kind so 'ne Geschichte, die Haare standen mir zu Berg. Ja, als Kind! Das war der Mühe wert, mich so groß zu füttern und mich warm zu halten. Bloß Arbeit für den Totengräber. Morgen bist du eine zerbrochne Fiedel; die Melodie darauf ist ausgespielt.

Morgen bist du eine leere Bouteille; der Wein ist austrunken, aber ich habe keinen Rausch davon und gehe nüchtern zu Bett — das sind glückliche Leute, die sich noch besaufen können. . . . Ach, das hilft nichts! Jamohl ist's so elend, sterben müssen. Der Tod äßt die Geburt; beim Sterben sind wir so hilflos und nackt wie neugeborne Kinder. . . . Ich werde nicht allein gehn. . . . Doch hätte ich anders sterben mögen, so ganz mühelos, so wie ein Stern fällt, wie ein Ton sich selbst aushaucht, sich mit den eignen Lippen totküßt, wie ein Lichtstrahl in klaren Fluten sich begräbt. — Wie schimmernde Tränen sind die Sterne durch die Nacht gesprengt; es muß ein großer Jammer in dem Aug' sein, von dem sie abträufelten.

Eine Straße

Lucile. Es ist doch was wie Ernst darin. Ich will einmal nachdenken. Ich fange an, so was zu begreifen. Sterben — Sterben —! — Es darf ja alles leben, alles, die kleine Mücke da, der Vogel. Warum denn er nicht? Der Strom des Lebens müßte stocken, wenn nur der eine Tropfen verschüttet würde. Die Erde müßte eine Wunde bekommen von dem Streich. Es regt sich alles, die Uhren gehen, die Glocken schlagen, die Leute laufen, das Wasser rinnt, und so alles weiter bis da, dahin — nein, es darf nicht geschehen, nein, ich will mich auf den Boden setzen und schreien, daß erschrocken alles stehn bleibt, alles stockt, sich nichts mehr regt. (Sie setzt sich nieder, verhüllt sich die Augen und stößt einen Schrei aus. Nach einer Pause erhebt sie sich.) Das hilft nichts, da ist noch alles wie sonst: die Häuser, die Gasse, der Wind geht, die Wolken ziehen. — Wir müssen's wohl leiden.

Leonce und Lena

Leonce (allein, streckt sich auf der Bank aus). Die Bienen sitzen so träg an den Blumen, und der Sonnenschein liegt so faul auf dem Boden. Es krassiert ein entsetzlicher Müßiggang. — Müßiggang ist aller Laster Anfang. — Was die Leute nicht alles aus Langeweile treiben! Sie studieren aus Langeweile, sie beten aus Langeweile, sie verlieben, verheiraten und vermehren sich aus Langeweile und sterben endlich aus Langeweile, und — und das ist der Humor davon — alles mit den wichtigsten Gesichtern, ohne zu merken, warum, und meinen, Gott weiß was dazu. Alle diese Helden, diese Genies, diese Dummköpfe, diese Heiligen, diese Sünder, diese Familienväter sind im Grunde nichts als raffinierte Müßiggänger. — Warum muß ich es grade wissen? Warum kann ich mir nicht wichtig werden und der armen Puppe einen Frack anziehen und einen Regenschirm in die Hand geben, daß sie sehr rechtlich und sehr nützlich und sehr moralisch würde? — (Valerio, etwas betrunken, tritt auf.) Wie der Mensch läuft! Wenn ich nur etwas unter der Sonne wüßte, was mich noch könnte laufen machen.

Valerio. Es ist ein Jammer! Man kann keinen Kirchturm herunterspringen, ohne den Hals zu brechen. Man kann keine vier Pfund Kirschen mit den Steinen essen, ohne Leibweh zu kriegen. Seht, Herr, ich könnte mich in eine Ecke setzen und singen vom Abend bis zum Morgen: „Sei, da sitzt e Fleig an der Wand! Fleig an der Wand! Fleig an der Wand!“ und so fort bis zum Ende meines Lebens.

Leonce. Aber, Edelster, dein Handwerk, deine Profession, dein Gewerbe, dein Stand, deine Kunst?

Valerio (mit Würde). Herr, ich habe die große Beschäftigung, müßig zu gehen; ich habe eine ungemeine Fertigkeit im Nichtstun; ich besitze eine ungeheure Ausdauer in der Faulheit. Keine Schwielen schändet meine Hände, der Boden hat

Leonce und Lena. Compare Friedrich Schlegel's *Rucinde*: Fäbille über den Müßiggang.

noch keinen Tropfen von meiner Stirne getrunken; und wenn es mir nicht der Mühe zu viel wäre, würde ich mir die Mühe nehmen, Ihnen diese Verdienste weitläufiger auseinanderzusetzen.

Leonce (mit komischem Enthusiasmus). Komm an meine Brust! Bist du einer von den Göttlichen, welche mühelos mit reiner Stirne durch den Schweiß und Staub über die Heerstraße des Lebens wandeln, und mit glänzenden Sohlen und blühenden Leibern gleich seligen Göttern in den Olympus treten? Komm! Komm!

Valerio (singt im Abgehen). Sei, da sitzt e Fleig an der Wand! Fleig an der Wand! Fleig an der Wand!

(Beide Arm in Arm ab.)

Woyzeck

Beim Hauptmann

Hauptmann auf einem Stuhl; **Woyzeck** rasiert ihn.

Hauptmann. Langsam, Woyzeck, langsam; eins nach dem andern! Er macht mir ganz schwindlig. Was soll ich dann mit den zehn Minuten anfangen, die Er heut zu früh fertig wird? Woyzeck, bedenk Er, Er hat noch seine schöne dreißig Jahr zu leben, dreißig Jahr! macht 360 Monate, und Tage, Stunden, Minuten! Was will Er denn mit der ungeheuren Zeit all anfangen? Teil Er sich ein, Woyzeck!

Woyzeck. Jamohl, Herr Hauptmann.

Hauptmann. Es wird mir ganz angst um die Welt, wenn ich an die Ewigkeit denke. Beschäftigung, Woyzeck, Beschäftigung! ewig, das ist ewig, das ist ewig — das siehst du ein; nun ist es aber wieder nicht ewig, und das ist ein Augenblick, ja, ein Augenblick — Woyzeck, es schaudert mich, wenn ich denke, daß sich die Welt in einem Tag herumdreht! Was'n

Zeitverschwendung! Wo soll das hinaus? Wozueß, ich kann kein Mühlrad mehr sehn, oder ich werde melancholisch.

Wozueß. Jawohl, Herr Hauptmann.

Hauptmann. Wozueß, Er sieht immer so verhezt aus! Ein guter Mensch tut das nicht, ein guter Mensch, der sein gutes Gewissen hat. — Red Er doch was, Wozueß! Was ist heut für Wetter?

Wozueß. Schlimm, Herr Hauptmann, schlimm; Wind!

Hauptmann. Ich spür's schon, 's ist so was Geschwindes draußen; so ein Wind macht mir den Effekt wie eine Maus. (Pfliff.) Ich glaub, wir haben so was aus Süd-Nord.

Wozueß. Jawohl, Herr Hauptmann.

Hauptmann. Ha! ha! ha! Süd-Nord! Ha! ha! ha! O, Er ist dumm, ganz abscheulich dumm! (Gerührt.) Wozueß, Er ist ein guter Mensch — aber (mit Würde) Wozueß, Er hat keine Moral! Moral, das ist, wenn man moralisch ist, versteht Er. Es ist ein gutes Wort. . . .

Wozueß. Wir arme Leut. . . . Sehn Sie, Herr Hauptmann: Geld, Geld! Wer kein Geld hat. . . . Unseins ist doch einmal unselig in der und der andern Welt. Ich glaub, wenn wir in Himmel kämen, so müßten wir donnern helfen.

Hauptmann. Wozueß, Er hat keine Tugend, Er ist kein tugendhafter Mensch. . . .

Wozueß. Ja, Herr Hauptmann, die Tugend, ich hab's noch nicht so aus. Sehn Sie, wir gemeine Leut, das hat keine Tugend, aber wenn ich ein Herr wär und hätt einen Hut und eine Uhr und könnt vornehm reden, ich wölk schon tugendhaft sein. Es muß was Schönes sein um die Tugend, Herr Hauptmann. Aber ich bin ein armer Kerl.

Hauptmann. Gut, Wozueß. Du bist ein guter Mensch, ein guter Mensch. Aber du denkst zu viel, das zehrt; du siehst immer so verhezt aus. — Der Diskurs hat mich ganz angegriffen. Geh jetzt, und renn nicht so; langsam, hübsch langsam die Straße hinunter!

Herwegh

Gedichte

1

Aufruf

Reißt die Kreuze aus der Erden!
Alle sollen Schwerter werden,
Gott im Himmel wird's verzeihn.
Laßt, o laßt das Berseschweißen!
Auf den Ambos legt das Eisen!
Heiland soll das Eisen sein.

Eure Tannen, eure Eichen —
Habt die grünen Fragezeichen
Deutscher Freiheit ihr gewahrt?
Nein, sie soll nicht untergehen!
Doch ihr fröhlich Auferstehen
Kostet eine Höllenfahrt.

Deutsche, glaubet euren Sehern,
Unsre Tage werden ehern,
Unsre Zukunft klirrt in Erz;
Schwarzer Tod ist unser Sold nur,
Unser Gold ein Abendgold nur,
Unser Rot ein blutend Herz!

Reißt die Kreuze aus der Erden!
 Alle sollen Schwerter werden,
 Gott im Himmel wird's verzeihn.
 Hört er unsre Feuer brausen
 Und sein heilig Eisen sausen,
 Spricht er wohl den Segen drein.

Vor der Freiheit sei kein Frieden,
 Sei dem Mann kein Weib beschieden
 Und kein golden Korn dem Feld;
 Vor der Freiheit, vor dem Siege
 Seh' kein Säugling aus der Wiege
 Frohen Blickes in die Welt!

In den Städten sei nur Trauern,
 Bis die Freiheit von den Mauern
 Schwingt die Fahnen in das Land;
 Bis du, Rhein, durch freie Bogen
 Donnerst, laß die letzten Wogen
 Fluchend knirschen in den Sand.

Reißt die Kreuze aus der Erden!
 Alle sollen Schwerter werden,
 Gott im Himmel wird's verzeihn.
 Gen Tyrannen und Philister!
 Auch das Schwert hat seine Priester,
 Und wir wollen Priester sein!

2

Reiterlied

Die bange Nacht ist nun herum,
 Wir reiten still, wir reiten stumm,
 Und reiten ins Verderben.
 Wie weht so scharf der Morgenwind!
 Frau Wirtin, noch ein Glas geschwind
 Vorm Sterben, vorm Sterben.

Du junges Gras, was stehst so grün?
 Mußt bald wie lauter Röslein blühn,
 Mein Blut ja soll dich färben.
 Den ersten Schluck, ans Schwert die Hand,
 Den trink' ich, für das Vaterland
 Zu sterben, zu sterben.

Und schnell den zweiten hinterdrein,
 Und der soll für die Freiheit sein,
 Der zweite Schluck vom Herben!
 Dies Restchen — nun, wem bring' ich's gleich?
 Dies Restchen dir, o römisches Reich,¹
 Zum Sterben, zum Sterben!

Dem Liebchen — doch das Glas ist leer,
 Die Kugel faßt, es blitzt der Speer;
 Bringt meinem Kind die Scherben!
 Auf! in den Feind wie Wetterschlag!
 O Reiterlust, am frühen Tag
 Zu sterben, zu sterben!

M: Rißt, Justus Thyra.

3

Ich möchte hingehn wie das Abendrot

Ich möchte hingehn wie das Abendrot
 Und wie der Tag mit seinen letzten Gluten —
 O leichter, sanfter, ungefühlter Tod! —
 Mich in den Schoß des Ewigen verbluten.

Ich möchte hingehn wie der heitre Stern,
 Im vollsten Glanz, in ungeschwächtem Blinken;
 So stille und so schmerzlos möchte gern
 Ich in des Himmels blaue Tiefen sinken.

¹ römisches Reich, Holy Roman Empire of German Nations, dissolved in 1806.

Ich möchte hingehn wie der Blume Duft,
 Der freudig sich dem schönen Kelch entringet
 Und auf dem Fittich blüthen-schwangrer Luft
 Als Weihrauch auf des Herren Altar schwinget.

Ich möchte hingehn wie der Tau im Thal,
 Wenn durstig ihm des Morgens Feuer winken;
 O wollte Gott, wie ihn der Sonnenstrahl,
 Auch meine lebensmüde Seele trinken!

Ich möchte hingehn wie der bange Ton,
 Der aus den Saiten einer Harfe dringet,
 Und, kaum dem irdischen Metall entflohn,
 Ein Wohl laut in des Schöpfers Brust verflinget.

Du wirst nicht hingehn wie das Abendrot,
 Du wirst nicht stille wie der Stern versinken,
 Du stirbst nicht einer Blume leichten Tod,
 Kein Morgenstrahl wird deine Seele trinken.

Wohl wirst du hingehn, hingehn ohne Spur,
 Doch wird das Elend deine Kraft erst schwächen,
 Sanft stirbt es einzig sich in der Natur,
 Das arme Menschenherz muß stückweis brechen.

M: Rißt.

4

Shellen

Um seinen Gott sich doppelt schmerzlich mühend,
 War er ihm, selbsterrungen, doppelt teuer,
 Dem Ewigen war keine Seele treuer,
 Kein Glaube je so ungeschwächt und blühend.

Mit allen Pulsen für die Menschheit glühend,
 Saß immer mit der Hoffnung er am Steuer,
 Wenn er auch zürnte, seines Bornes Feuer
 Nur gegen Sklaven und Tyrannen sprühend.

Ein Elfengeist in einem Menschenleibe,
 Von der Natur Altar ein reiner Funken,
 Und drum für Englands Böbelsinn die Scheibe;

Ein Herz, vom süßen Duft des Himmels trunken,
 Verflucht vom Vater und geliebt vom Weibe,
 Zuletzt ein Stern im wilden Meer versunken.

5

Bundeslied für den Allgemeinen deutschen Arbeiterverein

You are many, they are few.

Shelley.

Bet' und arbeit' ! ruft die Welt,
 Bete kurz ! denn Zeit ist Geld.
 An die Türe pocht die Not —
 Bete kurz ! denn Zeit ist Brot.

Und du ackerst und du säst,
 Und du nietest und du nähst,
 Und du hämmerst und du spinnst —
 Sag', o Volk, was du gewinnst !

Bundeslied, a song written in April, 1864, upon the urging of Ferdinand Lasalle for the newly organized Allgemeiner deutscher Arbeiterverein, which became the forerunner of the German Social-Democratic party. This stirring poem, based in part on Shelley's "Song to the Men of England," is still often sung at workers' meetings.

Wirfst am Webstuhl Tag und Nacht,
 Schürfst im Erz- und Kohlenschacht,
 Füllst des Überflusses Horn,
 Füllst es hoch mit Wein und Korn.

Doch wo ist dein Mahl bereit?
 Doch wo ist dein Feierkleid?
 Doch wo ist dein warmer Herd?
 Doch wo ist dein scharfes Schwert?

Alles ist dein Werk! o sprich,
 Alles, aber nichts für dich!
 Und von allem nur allein,
 Die du schmiedest, die Kette, dein?

Kette, die den Leib umstrickt,
 Die dem Geist die Flügel knickt,
 Die am Fuß des Kindes schon
 Klirrt — o Volk, das ist dein Lohn.

Was ihr hebt ans Sonnenlicht,
 Schätze sind es für den Wicht;
 Was ihr webt, es ist der Fluch
 Für euch selbst — ins bunte Tuch.

Was ihr baut, kein schützend Dach
 Hat's für euch und kein Gemach;
 Was ihr kleidet und beschuht,
 Tritt auf euch voll Übermut.

Menschenbienen, die Natur,
 Gab sie euch den Honig nur?
 Seht die Drohnen um euch her!
 Habt ihr keinen Stachel mehr?

Mann der Arbeit, aufgewacht!
 Und erkenne deine Macht!
 Alle Räder stehen still,
 Wenn dein starker Arm es will.

Deiner Dränger Schar erblaßt,
 Wenn du, müde deiner Last,
 In die Ecke lehnst den Pflug,
 Wenn du ruffst: Es ist genug!

Brecht das Doppeljoch entzwei!
 Brecht die Not der Sklaverei!
 Brecht die Sklaverei der Not!
 Brot ist Freiheit, Freiheit Brot!

M: Hans von Bülow.

Literatur und Volk

Das Volk der Hütte hat so gut seine Poesie, als der Faulenzer im Palaste, so gut seine geheimen Schmerzen und Freuden, als die Leute, welche sich zu den Gebildeten zählen. Da wird immer von Heranbildung der Nation gesprochen — wie ist aber eine solche möglich, wenn unsere großen Geister es verschmähen, sich zu ihr herabzulassen und ihre Puppen immer aus der vornehmen Sphäre entlehnen. Das Volk hat für echte Poesie immer einen glücklichen Sinn; man versuche nur, ihm direkt gegenüberzutreten, sich direkt an die Massen zu wenden, im Volksliede, im nationalen Drama. Es ist freilich auch der strengste Richter, und wird sich nie von abgestandenen Ideen betören lassen, an welche die Menschheit den Glauben verloren hat.

Freiligrath

Gedichte

1

Die Auswanderer

Ich kann den Blick nicht von euch wenden,
Ich muß euch ansehen immerdar.
Wie reicht ihr mit geschäft'gen Händen
Dem Schiffer eure Habe dar!

Ihr Männer, die ihr von dem Nacken
Die Körbe langt, mit Brot beschwert,
Das ihr aus deutschem Korn gebacken,
Geröstet habt auf deutschem Herd;

Und ihr im Schmuck der langen Zöpfe,
Ihr Schwarzwaldmädchen, braun und schlank;
Wie sorgsam stellt ihr Krüg' und Töpfe
Auf der Schaluppe grüne Bank!

Das sind dieselben Töpf' und Krüge,
Oft an der Heimat Born gefüllt;
Wenn am Missouri alles schwiege,
Sie malten euch der Heimat Bild;

Des Dorfes steingefasste Quelle,
Zu der ihr schöpfend euch gebückt,
Des Herdes traute Feuerstelle,
Das Wandgesims, das sie geschmückt.

Bald zieren sie im fernen Westen
 Des leichten Bretterhauses Wand;
 Bald reicht sie müden braunen Gästen,
 Voll frischen Trunkes, eure Hand.

Es trinkt daraus der Tscherokeese,¹
 Ermattet, von der Jagd bestaubt;
 Nicht mehr von deutscher Rebenlese
 Tragt ihr sie heim mit Grün belaubt.

O sprecht, warum zogt ihr von dannen?
 Das Neckartal² hat Wein und Korn;
 Der Schwarzwald steht voll finstrer Tannen,
 Im Spessart³ klingt des Mplers Horn.

Wie wird es in den fremden Wäldern
 Euch nach der Heimatberge Grün,
 Nach Deutschlands gelben Weizenfeldern,
 Nach seinen Nebenhügeln ziehn!

Wie wird das Bild der alten Tage
 Durch eure Träume glänzend wehn,
 Gleich einer stillen frommen Sage
 Wird es euch vor der Seele stehn.

Der Bootsmann winkt! — Zieht hin in Frieden!
 Gott schütz' euch, Mann und Weib und Greis!
 Sei Freude eurer Brust beschieden,
 Und euren Feldern Reis und Mais!

¹ Tscherokeese, Cherokee Indian.

² Neckartal, the valley of the Neckar, famed for its wine and its romantic landscape. The Neckar River flows through the famous university town of Heidelberg.

³ Spessart, a mountainous district in Hessen along the Main River.

2

O lieb, solang' du lieben kannst

O lieb, solang' du lieben kannst,
O lieb, solang' du lieben magst,
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
Wo du an Gräbern stehst und klagst.

Und Sorge, daß dein Herze glüht
Und Liebe hegt und Liebe trägt,
Solang' ihm noch ein andres Herz
In Liebe warm entgegenschlägt.

Und wer dir seine Brust erschließt,
O, tu ihm was du kannst, zulieb,
Und mach ihm jede Stunde froh,
Und mach ihm keine Stunde trüb.

Und hüte deine Zunge wohl,
Bald ist ein böses Wort gesagt;
O Gott, es war nicht böß' gemeint, —
Der andre aber geht und klagt.

O lieb, solang' du lieben kannst,
O lieb, solang' du lieben magst,
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
Wo du an Gräbern stehst und klagst.

Dann kniest du nieder an der Gruft
Und birgst die Augen trüb und naß
— Sie sehn den andern nimmermehr —
Ins lange feuchte Kirchhofesgras.

Und sprichst: O schau auf mich herab,
Der hier an deinem Grabe weint;
Bergib, daß ich gekränkt dich hab',
O Gott, es war nicht böß' gemeint!

Er aber sieht und hört dich nicht,
 Kommt nicht, daß du ihn froh umfängst:
 Der Mund, der oft dich küßte, spricht
 Nie wieder: ich vergab dir längst.

Er tat's, vergab dir lange schon,
 Doch manche heiße Träne fiel
 Um dich und um dein herbes Wort —
 Doch still — er ruht, er ist am Ziel.

O Lieb, solange' du lieben kannst,
 O Lieb, solange' du lieben magst,
 Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
 Wo du an Gräbern stehst und klagst!

M: Rißt, Wilhelm Dill.

3

Requiescat!

Wer den wucht'gen Hammer schwingt;
 Wer im Felde mäht die Ähren;
 Wer ins Mark der Erde dringt,
 Weib und Kinder zu ernähren;
 Wer stroman den Nachen zieht;
 Wer bei Woll' und Berg und Flache
 Hinterm Webestuhl sich müht,
 Daß sein blonder Junge wachse:—

Jedem Ehre, jedem Preis!
 Ehre jeder Handvoll Schwielen!
 Ehre jedem Tropfen Schweiß,
 Der in Hütten fällt und Mühlen!
 Ehre jeder nassen Stirn
 Hinterm Pfluge! — Doch auch dessen.
 Der mit Schädel und mit Hirn
 Hungernd pflügt, sei nicht vergessen!

Ob in enger Bücherei
 Dunst und Moder ihn umstäube;
 Ob er Slav' der Messe sei,
 Lieder oder Dramen schreibe;
 Ob er um verruchten Lohn
 Fremden Ungeschmack vertiere;
 Ob er in gelehrter Fron
 Griechisch und Latein doziere: —

Er auch ist ein Proletar!
 Ihm auch heißt es: „Darbe! borge!“
 Ihm auch bleicht das dunkle Haar,
 Ihn auch heßt ins Grab die Sorge!
 Mit dem Zwange, mit der Not
 Wie die andern muß er ringen,
 Und der Kinder Schrei nach Brot
 Lähmt auch ihm die freien Schwingen!

Ruhm und Ehre jedem Fleiß!
 Ehre jeder Handvoll Schwielen!
 Ehre jedem Tropfen Schweiß,
 Der in Hütten fällt und Mühlen!
 Ehre jeder nassen Stirn
 Hinterm Pfluge! — Doch auch dessen,
 Der mit Schädel und mit Hirn
 Hungernd pflügt, sei nicht vergessen.

4

Schwarz-Rot-Gold

In Kimmernis und Dunkelheit,
 Da mußten wir sie bergen!
 Nun haben wir sie doch befreit,
 Befreit aus ihren Särgen!

Ha, wie das blitzt und rauscht und rollt!
 Hurra, du Schwarz, du Rot, du Gold!
 Pulver ist schwarz,
 Blut ist rot,
 Goldnen flackert die Flamme!

Das ist das alte Reichspanier,
 Das sind die alten Farben!
 Darunter haun und holen wir
 Uns bald wohl junge Narben!
 Denn erst der Anfang ist gemacht,
 Noch steht bevor die letzte Schlacht!
 Pulver ist schwarz,
 Blut ist rot,
 Goldnen flackert die Flamme!

5

Abschiedswort der „Neuen Rheinischen Zeitung“

Nun ade, nun ade, du kämpfende Welt!
 Nun ade, ihr ringenden Heere!
 Nun ade, du pulvergeschwärztes Feld!
 Nun ade, ihr Schwerter und Speere!
 Nun ade — doch nicht für immer ade!
 Denn sie töten den Geist nicht, ihr Brüder!
 Bald richt' ich mich rasselnd in die Höh',
 Bald fehr' ich reisiger wieder!

Wenn die letzte Krone wie Glas zerbricht,
 In des Kampfes Wettern und Flammen,

Abschiedswort, from Freiligrath's poem of farewell which flashed in flaming letters across the front page of the last issue of the *Neue Rheinische Zeitung*, when it had to cease publication in 1849 after the failure of the revolutionary movement it had championed.

Wenn das Volk sein letztes „Schuldig!“ spricht,
 Dann stehn wir wieder zusammen!
 Mit dem Wort, mit dem Schwert, an der Donau, am Rhein
 Eine allzeit treue Gesellin
 Wird dem Throne zerschmetternden Volke sein
 Die Geächtete, die Rebellin!

6

Die Revolution

Ich werde sein, und wiederum voraus den Völkern werd' ich
 gehn!
 Auf eurem Nacken, eurem Haupt, auf euren Kronen werd' ich
 stehn!
 Befreierin und Rächerin und Richterin, das Schwert entblößt,
 Ausrecken den gewalt'gen Arm werd' ich, daß er die Welt
 erlöst!
 Ihr seht mich in den Kerker bloß, ihr seht mich in der
 Grube nur,
 Ihr seht mich nur als Irrende auf des Exiles dorn'ger Flur —
 Ihr Blöden, wohn' ich denn nicht auch, wo eure Macht ein
 Ende hat:
 Bleibt mir nicht hinter jeder Stirn, in jedem Herzen eine Statt?
 In jedem Haupt, das trotzig denkt? das hoch und ungebeugt
 sich trägt?
 Ist mein Asyl nicht jede Brust, die menschlich fühlt und
 menschlich schlägt?
 Nicht jede Werkstatt, drin es pocht? nicht jede Hütte, drin es
 ächzt —
 Bin ich der Menschheit Odem nicht, die rastlos nach Befreiung
 lechzt?
 Drum werd' ich sein, und wiederum voraus den Völkern
 werd' ich gehn!
 Auf eurem Nacken, eurem Haupt, auf euren Kronen werd'
 ich stehn!

Die Revolution, from the conclusion of Freiligrath's prophetic hymn,
 written in 1851 after the failure of the March Revolution.

Part Three

Masters of German Drama



Hebbel

INTRODUCTION

The outstanding masters of German drama, from the death of Schiller in 1805 to the advent of Naturalism at the close of the century, are Kleist, Grillparzer, Hebbel, Ludwig, Anzengruber, and Wagner.

Heinrich von Kleist, the earliest of these writers, has generally been regarded as the leading dramatist of the German Romantic Movement, partly because his works appeared during the efflorescence of this movement. But he is not merely that. In his play, *Der Prinz von Homburg*, he far outstripped the dramatic practice of his day by choosing as his hero a complex character who is inconsistent, semi-neurotic, a coward at a decisive moment, and who manages, notwithstanding, to retain our sympathy and admiration. In *Penthesilea*, he revived an old Greek theme with the fiery breath of passion, and so welded the grandeur of classical drama and the majesty of Shakespearean verse with the sizzling intensity of modernism that audiences to-day are held spellbound at every performance. In *Räthchen von Heilbronn*, he gave to Germany one of its noblest love dramas, portraying a love that is all devotion, sacrifice, and purest idealism, a love that triumphs over all obstacles and breaks down all distinctions of class and upbringing in its onrush toward fulfillment.

Together with Kleist, the North German genius, Grillparzer, Austria's greatest dramatist, has usually been identified with the Romantic Movement, primarily because his early drama *Die Ahnfrau* was written

in accordance with the tradition of the Romantic "Schicksalsdrama." But in his maturer plays, such as *Sappho*, *Das goldne Bließ* and *Des Meeres und der Liebe Wellen*, Grillparzer outgrew this fashion and succeeded in effecting a synthesis of Classicism and Romanticism. In his dramas *Ein treuer Diener seines Herrn* and *Weh dem, der lügt*, he even became a forerunner of modern realism and touched chords which found their best echo in our age of relativity. The theme of the former play is that any virtue carried to an extreme may cease to be attractive. The theme of the latter play is that there can be no single standard of truth but, on the contrary, there are many truths, and that often enough a truth is hardly distinguishable from its opposite.

In this questioning of accepted ethical values and social ideals, Grillparzer is the forerunner of Friedrich Hebbel who sees in these values and ideals merely transitory expressions of the historical process. In a world that is constantly changing, human beings become tragic not because they are wicked but merely because they are out of touch with their age. Even as the last representatives of a dying order who seek to arrest the onward march of progress are crushed under the heels of a vigorous dominant régime, so too the first representatives of any rising order, even though they be impelled by purest idealism, fall as victims of their innovations. The path of history is strewn with the corpses of martyrs. In *Gyges und sein Ring*, Hebbel depicts a king of Lydia who dares to bring Hellenic clarity to his superstitious people and who must therefore die because he has disturbed the sleep of the world. In *Maria Magdalena*, he presents the conflict of generations as it rages in many a conventional home and strongly doubts that the accepted moral code suffices to solve

the complicated social problems of to-day. In *Herodes und Mariamne*, he portrays the tragedy of a Hebraic queen who insists that the dignity of her personality be respected and who is misunderstood, and actually killed, because the despotic age and the man-made world she lives in see nothing in woman but the slave and the chattel of the man. In this drama Hebbel foreshadows Ibsen's *Doll's House* and modern feminism. Yet, though strongly believing in the inviolability of the human personality, Hebbel escapes the danger of overemphasizing the rights of the individual as against the established order. Society too has its rights and its claims. Hence, in his next play, *Agnes Bernauer*, Hebbel asserts that even the noblest and strongest individual must subordinate his own interests and desires to the common good or else be crushed ruthlessly by the will of the majority as expressed in its established institutions, such as state and church. The birth of these institutions, the rise of culture, the bringing of religion to a natural, unsophisticated people was to have been the theme of Hebbel's most ambitious drama, *Moloch*. Unfortunately, only about two acts of this play were completed, perhaps because the dramatist had attempted to paint on too large a canvas and was not quite able to develop his ideas satisfactorily.

A similar difficulty beset Otto Ludwig, Hebbel's contemporary and chief rival. Of the many magnificent themes with which he wrestled, he succeeded in bringing to a close only two of importance: *Die Maffa-bäer*, an historical drama of the liberation of the Jews from Syrian oppression, and *Der Erbförster*, a domestic tragedy which in its grim intensity and painful realism paved the way for the Naturalists of later decades.

A more advanced exponent of realism than either Hebbel or Ludwig appeared in the Austrian dramatist

Anzengruber. Descended from peasants, Anzengruber knew intimately the rhythm of their speech and the rhythm of their heart-beats: and in dramas such as *Der Pfarrer von Kirchfeld*, *Der Meineidbauer*, and *Die Kreuzelschreiber*, he reproduced their foibles and pathos, their humor and earnestness. In *Das vierte Gebot*, he attacked the narrowness and stupidity of the Viennese lower middle class. Too long has the Fourth Commandment been interpreted merely as an obligation on the part of children to honor and revere their parents. It should also be interpreted as an obligation on the part of parents to be worthy of honor and reverence. In his social criticism and in his use of dialect, Anzengruber is an able forerunner of Gerhart Hauptmann.

The trend of nineteenth century German drama from Kleist to Hauptmann is directed toward a greater realism both in subject matter and style. The outstanding protest against this realistic trend is voiced by Richard Wagner, who saw in drama primarily a means of ennobling life, of imbuing it with religion and unearthly beauty. Because of his choice of grand historical subjects taken largely from the German past and because of his attempted synthesis of language, music, and the scenic arts, Wagner may well be called the chief exponent of the Romantic tradition during the mid-century decades, and his musical dramas the most effective Romantic antithesis to the crass realism of a later generation.

BIBLIOGRAPHY¹

Heinrich von Kleist (1777–1811)

Der zerbrochene Krug 1805, 1811

Penthesilea 1808

Die Hermannsschlacht 1809, 1821

Das Rätchen von Heilbronn 1810

Prinz Friedrich von Homburg 1810

Michael Kohlhaas (Novelle)

Franz Grillparzer (1791–1872)

Die Ahnfrau 1817

Sappho 1818

Das goldene Vließ 1821

König Ottokars Glück und Ende 1825

Ein treuer Diener seines Herrn 1828

Des Meeres und der Liebe Wellen 1831

Der Traum ein Leben 1834

Weh dem, der lügt 1838

Der arme Spielmann (Novelle)

Friedrich Hebbel (1813–1863)

Judith 1840

Maria Magdalena 1844

Herodes und Mariamne 1848, 1850

Agnes Bernauer 1852, 1855

Gnug und sein Ring 1854, 1856

¹ Generally only date of publication is given. If a play was not published until years after it was written, then the year of completion is given as well as that of publication.

Die Nibelungen 1862

1. Der gehörnte Siegfried

2. Siegfrieds Tod

3. Kriemhilds Rache

Moloch

Gedichte

Tagebücher

Otto Ludwig (1813–1865)

Der Erbförster 1850

Die Maffabäer 1852

Die Heiterethei (Roman) 1855

Zwischen Himmel und Erde (Roman) 1856

Ludwig Anzengruber (1839–1889)

Der Pfarrer von Kirchfeld 1870

Der Meineidbauer 1871

Die Kreuzelschreiber 1872

Das vierte Gebot 1878

Richard Wagner (1813–1883)

Der fliegende Holländer 1843

Tannhäuser 1845

Lohengrin 1847

Der Ring des Nibelungen 1853, 1876

Das Rheingold

Die Walküre

Siegfried

Die Götterdämmerung

Tristan und Isolde 1859, 1865

Die Meisterfinger von Nürnberg 1862, 1868

Parsifal 1877, 1883

Kleist

Räthchen von Heilbronn

Erster Aufzug ¹

Szene: Eine unterirdische Höhle mit den Insignien des Femgerichts, von einer Lampe erleuchtet.

Graf Otto von der Flühe als Vorsitzender, Wenzel von Nachtheim, Hans von Bärenklau als Beisassen, mehrere Grafen, Ritter und Herren, sämtlich ver-
mummt, Häfcher mit Fackeln usw. — Theobald Friedeborn, Bürger aus
Heilbronn, als Kläger, Graf Wetter vom Strahl als Beklagter, stehen vor
den Schranken.

Graf Otto (steht auf). Wir Richter des hohen heimlichen Gerichts, die wir, die irdischen Schergen Gottes, Vorläufer der geflügelten Heere, die er in seinen Wolken mustert, den Frevler aufsuchen, da, wo er, in der Höhle der Brust, gleich einem Molche verkrochen, vom Arm weltlicher Gerechtigkeit nicht aufgefunden werden kann; wir rufen dich, Theobald Friedeborn, ehrsam^{er} und vielbekannter Waffenschmied aus Heilbronn, auf, deine Klage anzubringen gegen Friedrich Graf Wetter vom Strahl; denn dort, auf den ersten Ruf der heiligen Geme, von des Femherolds Hand dreimal mit dem Griff des Gerichtsschwerts an die Tore seiner Burg, deinem Gesuch gemäß, ist er erschienen und fragt, was du willst?

(Er setzt sich.)

Theobald. Ihr hohen, heiligen und geheimnisvollen Herren! Hätte er, auf den ich klage, sich bei mir ausgerüsten lassen und hätte nachher, wenn ich gesprochen. Herr,

¹ Condensed by the omission of less important passages.

bezahlt mich! geantwortet: Theobald, was willst du? ich bin dir nichts schuldig; oder wäre er vor die Schranken meiner Obrigkeit getreten und hätte meine Ehre mit der Zunge der Schlangen — oder wäre er aus dem Dunkel der mitternächtlichen Wälder herausgebrochen und hätte mein Leben mit Schwert und Dolch angegriffen: so wahr mir Gott helfe! ich glaube, ich hätte nicht vor euch geklagt. Ich erlitt in dreißig Jahren, da ich lebe, so viel Unrecht, daß meiner Seele Gefühl nun gegen seinen Stachel wie gepanzert ist. Friedrich Graf Wetter vom Strahl hat mir mein Kind verführt, meine Katharine. Nehmt ihn, ihr irdischen Schergen Gottes, und überliefert ihn allen geharnischten Scharen, die an den Pforten der Hölle stehen und ihre glutroten Spieße schwenken: ich klage ihn schändlicher Zauberei, aller Künste der schwarzen Nacht und der Verbrüderung mit dem Satan an! Zuvörderst müßt ihr wissen, ihr Herren, daß mein Rädchen Otern, die nun verfloßen, fünfzehn Jahre alt war; gesund an Leib und Seele wie die ersten Menschen, die geboren worden, sein mögen; ein Kind recht nach der Lust Gottes, das heraufging aus der Wüsten, am stillen Feierabend meines Lebens, wie ein gerader Rauch von Myrrhen und Wacholdern. Ein Wesen von zarterer, frommerer und lieberer Art müßt ihr euch nicht denken, und kämt ihr auf Flügeln der Einbildung zu den lieben kleinen Engeln, die mit hellen Augen aus den Wolken unter Gottes Händen und Füßen hervorgucken. Fünf Söhne wackerer Bürger, bis in den Tod von ihrem Werte gerührt, hatten nun schon um sie angehalten; die Ritter, die durch die Stadt zogen, weinten, daß sie kein Fräulein war; ach, und wäre sie eines gewesen, das Morgenland wäre aufgebrochen und hätte Perlen und Edelgesteine, von Mohren getragen, zu ihren Füßen gelegt. Aber sowohl ihre als meine Seele bewahrte der Himmel vor Stolz; und weil Gottfried Friedehorn, der junge Landmann, dessen Güter das ihrige umgrenzen, sie zum Weibe begehrte, und sie auf meine Frage: Katharine, willst du ihn? antwortete: Vater, dein Wille sei meiner! so sagte ich: der Herr

^{BLESS} segne euch! und weinte und ^{REJOICE}jauchzte, und beschloß, Ostern, die kommen, sie nun zur Kirche zu bringen. — So war sie, ihr Herren, bevor sie mir dieser entführte.

Graf Otto. Fasse dich, Alter, und erzähle den Hergang.

Theobald (indem er sich die Augen trocknet.) Es mochte ohngefähr elf Uhr morgens sein, als er mit einem Troß Reifiger vor mein Haus sprengte, rasselnd, der Erzgepanzerte, vom Pferd stieg und in meine Werkstatt trat. Meister, schau her, spricht er; dem Pfalzgrafen, der Eure Wälle niederreißen will, zieh' ich entgegen; die Lust ihn zu treffen sprengt mir die Schienen. Wein! ruf' ich in die Türe, und vom frischgeräucherten Schinken zum Imbiß! und setz' einen Schemel, mit Werkzeugen versehen, vor ihn, um ihm die Schiene wiederherzustellen. Und während draußen noch der Streithengst wiehert, öffnet langsam, ein großes, flaches Silbergeschirr auf dem Kopf tragend, auf welchem Flaschen, Gläser und der Imbiß gestellt waren, das Mädchen die Türe und tritt ein. Nun seht, wenn mir Gott der Herr aus Wolken erschiene, so würd' ich mich ohngefähr so fassen wie sie. Geschirr und Becher und Imbiß, da sie den Ritter erblickt, läßt sie fallen; und leichenbleich, mit Händen, wie zur Anbetung verschränkt, den Boden mit Brust und Scheiteln küssend, stürzt sie vor ihm nieder, als ob sie ein Blitz niedergeschmettert hätte! Und da ich sage: Herr meines Lebens! was fehlt dem Kind? und sie aufhebe, schlingt sie, wie ein Taschenmesser zusammenfallend, den Arm um mich, das Antlitz flammend auf ihn gerichtet, als ob sie eine Erscheinung hätte. Der Graf vom Strahl, indem er ihre Hand nimmt, fragt: wozu ist das Kind? Gefellen und Mägde strömen herbei und jammern: hilf Himmel! was ist dem Jüngferlein widerfahren? Doch da sie sich, mit einigen schüchternen Blicken auf sein Antlitz, erholt, so denk' ich, der Anfall ist wohl auch vorüber, und gehe mit Pfriemen und Nadeln an mein Geschäft. Drauf sag' ich: Wohlauf, Herr Ritter! nun mögt Ihr den Pfalzgrafen treffen; die Schiene ist eingerenkt, das Herz wird sie Euch nicht mehr zersprengen.

Der Graf steht auf; er schaut das Mädchen, das ihm bis an die Brusthöhle ragt, vom Wirbel zur Sohle gedankenvoll an, und beugt sich, und küßt ihr die Stirn und spricht: der Herr segne dich und behüte dich und schenke dir seinen Frieden, Amen! Und da wir an das Fenster treten, schmeißt sich das Mädchen, in dem Augenblick, da er den Streithengst besteigt, dreißig Fuß hoch, mit aufgehobenen Händen, auf das Pflaster der Straße nieder, gleich einer Verlorenen, die ihrer fünf Sinne beraubt ist. Und bricht sich beide Kenden, ihr heiligen Herren, beide zarte Kenden; und ich alter, bejammernswürdiger Narr, der mein versinkendes Leben auf sie stützen wollte, muß sie auf meinen Schultern wie zu Grabe tragen; indessen er dort, den Gott verdamme! zu Pferd, unter dem Volke, das herbeiströmt, herüberraust von hinten, was vorgefallen sei! — Hier liegt sie nun auf dem Toddbett, in der Glut des hitzigen Fiebers, sechs endlose Wochen, ohne sich zu regen. Keinen Laut bringt sie hervor; auch nicht der Wahnsinn, dieser Dietrich aller Herzen, eröffnet das ihrige; kein Mensch vermag das Geheimnis, das in ihr waltet, ihr zu entlocken. Und prüft, da sie sich ein wenig erholt hat, den Schritt, und schnürt ihr Bündel, und tritt beim Strahl der Morgensonne in die Thür. Wohin? fragt sie die Magd. Zum Grafen Wetter vom Strahl, antwortet sie und verschwindet.

Wenzel. Es ist nicht möglich!

Hans. Verschwindet?

Wenzel. Und läßt alles hinter sich zurück?

Hans. Eigentum, Heimat und den Bräutigam, dem sie verlobt war?

Wenzel. Und begehrt auch deines Segens nicht einmal?

Theobald. Verschwindet, ihr Herren — verläßt mich und alles, woran Pflicht, Gewohnheit und Natur sie knüpften — küßt mir die Augen, die schlummernden, und verschwindet; ich wollte, sie hätte sie mir zgedrückt.

Wenzel. Beim Himmel! ein seltsamer Vorfall. —

Theobald. Seit jenem Tage folgt sie ihm nun in blinder

Ergebung von Ort zu Ort. Wohin sein Fuß im Lauf seiner Abenteuer sich wendet, durch den Dampf der Klüfte, durch die Wüste, die der Mittag versengt, durch die Nacht verwachsener Wälder: wie ein Hund, der von seines Herren Schweiß gekostet, schreitet sie hinter ihm her; und die gewohnt war auf weichen Kissen zu ruhen, die liegt jetzt, einer Magd gleich, in seinen Ställen, und sinkt, wenn die Nacht kommt, ermüdet auf die Streu nieder, die seinen stolzen Rossen untergeworfen wird.

Graf Otto. Graf Wetter vom Strahl! ist dies gegründet?

Graf vom Strahl. Wahr ist's, ihr Herren; sie geht auf der Spur, die hinter mir zurückbleibt. Wenn ich mich umsehe, erblick' ich zwei Dinge: meinen Schatten und sie.

Graf Otto. Und wie erklärt Ihr Euch diesen sonderbaren Umstand?

Graf vom Strahl. Ihr unbekannten Herren der Feme! wenn der Teufel sein Spiel mit ihr treibt, so braucht er mich dabei, wie der Affe die Pfoten der Katze; ein Schelm will ich sein, holt er den Nußkern für mich.

Graf Otto. Womit rechtfertigt Ihr, daß sie unter Eurem Dache schläft? sie, die in das Haus hingehört, wo sie geboren und erzogen ward?

Graf vom Strahl. Ich war, es mögen ohngefähr zwölf Wochen sein, auf einer Reise, die mich nach Straßburg führte, ermüdet in der Mittagshitze an einer Felswand eingeschlafen — nicht im Traum gedacht' ich des Mädchens mehr, das in Heilbronn aus dem Fenster gestürzt war —, da liegt sie mir, wie ich erwache, gleich einer Rose, entschlummert zu Füßen, als ob sie vom Himmel herabgeschneit wäre! Und da ich zu den Knechten, die im Grase herumliegen, sage: ei, was der Teufel, das ist ja das Rädchen von Heilbronn! schlägt sie die Augen auf und bindet sich das Hütlein zusammen, das ihr schlafend vom Haupt herabgerutscht war. Katharine! ruf' ich, Mädchel! wo kömmt auch her? auf fünfzehn Meilen von Heilbronn,

fernab am Gestade des Rheins? „Hab' ein Geschäft, gestrenger Herr,“ antwortet sie, „das mich gen Straßburg führt; schauert mich im Wald so einsam zu wandern, und schlug mich zu Euch.“ Drauf laß ich ihr zur Erfrischung reichen, was mir Gottschalk der Knecht mit sich führt, und erkundige mich, wie der Sturz abgelaufen, auch was der Vater macht? Und was sie in Straßburg zu erschaffen denke? Doch da sie nicht freierherzig mit der Sprache herausrückt: was auch geht's dich an, denk' ich; ding' ich ihr einen Boten, der sie durch den Wald führe, schwing' mich auf den Rappen und reite ab. Abends in der Herberg', an der Straßburger Straß', will ich mich eben zur Ruh' niederlegen: da kommt Gottschalk der Knecht und spricht, das Mädchen sei unten und begehre in meinen Ställen zu übernachten. Bei den Pferden? frag' ich. Ich sage: wenn's ihr weich genug ist, mich wird's nicht drücken. Und füge noch, indem ich mich im Bett wende, hinzu: magst ihr wohl eine Streu unterlegen, Gottschalk, und sorgen, daß ihr nichts widerfahre. Drauf wandert sie kommenden Tages, früher aufgebrochen als ich, wieder auf die Heerstraße, und lagert sich wieder in meinen Ställen, und lagert sich Nacht für Nacht, so wie mir der Streifzug fortschreitet, darin, als ob sie zu meinem Troß gehörte. Nun litt ich das, ihr Herren, um jenes grauen, unwirschen Alten willen, der mich jetzt darum straft; denn der Gottschalk in seiner Wunderlichkeit hatte das Mädchen liebgewonnen und pflegte ihrer in der That als seiner Tochter. Führt dich die Reise einst, dacht' ich, durch Heilbronn, so wird der Alte dir's danken. Doch da sie sich auch in Straßburg, in der erzbischöflichen Burg, wieder bei mir einfindet, und ich gleichwohl spüre, daß sie nichts im Orte erschafft — denn mir hatte sie sich ganz und gar geweiht, und wusch und flichte, als ob es sonst am Rhein nicht zu haben wäre —, so trete ich eines Tages, da ich sie auf der Stallschwelle finde, zu ihr und frage, was für ein Geschäft sie in Straßburg betreibe? „Ei,“ spricht sie, „gestrenger Herr,“ und eine Röte, daß ich denke, ihre Schürze wird angehen, flammt über ihr Antlitz empor, „was

fragt Ihr doch? Ihr wißt's ja!" — Holla! denk' ich, steht es so mit dir? und sende einen Boten flugs nach Heilbronn dem Vater zu, mit folgender Meldung: das Rätchen sei bei mir; ich hütete seiner; in kurzem könne er es vom Schlosse zu Strahl, wohin ich es zurückbringen würde, abholen.

Graf Otto. Nun? und hierauf?

Wenzel. Der Alte holte die Jungfrau nicht ab?

Graf vom Strahl. Drauf, da er am zwanzigsten Tage, um sie abzuholen, bei mir erscheint, und ich ihn in meiner Väter Saal führe, erschau' ich mit Befremden, daß er beim Eintritt in die Thür die Hand in den Weihkessel steckt und mich mit dem Wasser, das darin befindlich ist, besprengt. Ich, arglos wie ich von Natur bin, nöt'ge ihn auf einen Stuhl nieder, erzähle ihm mit Offenherzigkeit alles, was vorgefallen, eröffne ihm auch in meiner Teilnahme die Mittel, wie er die Sache seinen Wünschen gemäß wieder ins Geleis rücken könne; und tröste ihn und führ' ihn, um ihm das Mädchen zu übergeben, in den Stall hinunter, wo sie steht und mir eine Waffe von Rost säubert. Sowie er in die Thür tritt und die Arme mit tränenvollen Augen öffnet, sie zu empfangen, stürzt mir das Mädchen leichenbleich zu Füßen, alle Heiligen anrufend, daß ich sie vor ihm schütze. Gleich einer Salzsäule steht er bei diesem Anblick da; und ehe ich mich noch gefaßt habe, spricht er schon, das entsetzensvolle Antlitz auf mich gerichtet: das ist der leibhaftige Satan! und schmeißt mir den Hut, den er in der Hand hält, ins Gesicht, als wollt' er ein Greuelbild verschwinden machen, und läuft, als setze die ganze Hölle ihm nach, nach Heilbronn zurück.

Graf Otto. Du wunderlicher Alter! was hast du für Einbildungen?

Wenzel. Was war in dem Verfahren des Ritters, das Tadel verdient? kann er dafür, wenn sich das Herz deines törichten Mädchens ihm zuwendet?

Hans. Was ist in diesem ganzen Vorfall, das ihn anflagt?

Räthchen mit verbundenen Augen, geführt von zwei Häschern. — Die Häscher nehmen ihr das Tuch ab und gehen wieder fort.

Räthchen (sieht sich in der Versammlung um und beugt, da sie den Grafen erblickt, ein Knie vor ihm). Mein hoher Herr!

Graf vom Strahl. Was willst du?

Räthchen. Vor meinen Richter hat man mich gerufen.

Graf vom Strahl. Dein Richter bin nicht ich. Steh' auf, dort sitzt er;

Hier steh' ich, ein Verklagter so wie du.

Räthchen. Mein hoher Herr! du spottest.

Graf vom Strahl. Nein! du hörst!

Was neigst du mir dein Angesicht in Staub?

Ein Zaub'rer bin ich, und gestand es schon,

Und lass' aus jedem Band, das ich dir wirkte,

Setzt deine junge Seele los. (Er erhebt sie.)

Graf Otto. Hier, Jungfrau, wenn's beliebt; hier ist die Schranke!

Hans. Hier sitzen deine Richter.

Räthchen (sieht sich um). Ihr versucht mich.

Wenzel. Hier tritt heran! hier sollst du Rede stehn.

(Räthchen stellt sich neben den Grafen vom Strahl und sieht die Richter an.)

Graf Otto. Nun?

Wenzel. Wird's?

Hans. Wirst du gefällig dich bemühen?

Graf Otto. Wirst dem Gebot dich deiner Richter fügen?

Räthchen (für sich). Sie rufen mich.

Wenzel. Nun ja!

Hans. Was sagte sie?

Graf Otto (befremdet). Ihr Herrn, was fehlt dem sonderbaren Wesen? (Sie sehen sich an.)

Räthchen (zu den Richtern). Was wollt ihr mir?

Wenzel. Saht ihr ein Kind so störrig je als dies?

Graf Otto (da sie vor der Schranke steht).

Du sollst hier Antwort geben, kurz und bündig,

Auf unsre Fragen! denn wir, von unserem

Gewissen eingesetzt, sind deine Richter,
Und an der Strafe, wenn du frebeltest,
Wird's deine übermüt'ge Seele fühlen.

Räthchen. Sprecht, ihr verehrten Herrn, was wollt ihr wissen?

Graf Otto. Warum, als Friedrich Graf vom Strahl erschien

In deines Vaters Haus, bist du zu Füßen,
Wie man vor Gott tut, nieder ihm gestürzt?
Warum warfst du, als er von dannen ritt,
Dich aus dem Fenster sinnlos auf die Straße,
Und folgtest ihm, da kaum dein Bein vernarbt,
Von Ort zu Ort, durch Nacht und Graus und Nebel,
Wohin sein Roß den Fußtritt wendete?

Räthchen (hochrot zum Grafen).

Das soll ich hier vor diesen Männern sagen?

Graf vom Strahl. Die Märrin, die verwünschte, sinnverwirrte,

Was fragt sie mich? ist's nicht an jener Männer
Gebot, die Sache darzutun, genug?

Räthchen (in Staub niederfallend).

Nimm mir, o Herr, das Leben, wenn ich fehlte!
Was in des Busens stillem Reich geschehn,
Und Gott nicht straft, das braucht kein Mensch zu wissen;
Den nenn' ich grausam, der mich darum fragt!
Wenn du es wissen willst, wohlان so rede,
Denn dir liegt meine Seele offen da.

Hans. Ward, seit die Welt steht, so etwas erlebt?

Wenzel. Im Staub liegt sie vor ihm —

Hans. Gestürzt anf Anien —

Wenzel. Wie wir vor dem Erlöser hingestreck't!

Graf vom Strahl (zu den Richtern).

Ihr würd'gen Herrn, ihr rechnet, hoff' ich, mir
Nicht dieses Mädchens Torheit an! Daß sie
Ein Wahn betört, ist klar, wenn euer Sinn

Auch gleich, wie meiner, noch nicht einsieht, welcher?
 Erlaubt ihr mir, so frag' ich sie darum:
 Ihr mögt aus meinen Wendungen entnehmen,
 Ob meine Seele schuldig ist, ob nicht?

Graf Otto (ihn forschend ansehend).

Es sei! versucht's einmal, Herr Graf, und fragt sie.

Graf vom Strahl (wendet sich zu Käthchen, die noch immer auf Knien liegt). Willst den geheimsten der Gedanken mir,
 Kathrina, der dir irgend, fass' mich wohl,
 Im Winkel wo des Herzens schlummert, geben?

Käthchen. Das ganze Herz, o Herr, dir, willst du es,
 So bist du sicher des, was darin wohnt.

Graf vom Strahl. Was ist's, mit einem Wort, mir rund
 gesagt,

Das dich aus deines Vaters Hause trieb?
 Was fesselt dich an meine Schritte an?

Käthchen. Mein hoher Herr! da fragst du mich zuviel.
 Und läg' ich so, wie ich vor dir jetzt liege,
 Vor meinem eigenen Bewußtsein da,
 Auf einem goldnen Richtstuhl laß es thronen,
 Und alle Schrecken des Gewissens ihm
 In Flammenrüstungen zur Seite stehn,
 So spräche jeglicher Gedanke noch
 Auf das, was du gefragt: ich weiß es nicht.

Graf vom Strahl. Du lügst mir, Jungfrau? willst
 mein Wissen täuschen?

Mir, der doch das Gefühl dir ganz umstrickt?
 Mir, dessen Blick du daliegst, wie die Rose,
 Die ihren jungen Kelch dem Licht erschloß —?
 Was hab' ich dir einmal, du weißt, getan?
 Was ist an Leib und Seel' dir widerfahren?

Käthchen. Wo?

Graf vom Strahl. Da oder dort.

Käthchen.

Wann?

Graf vom Strahl. Jüngst oder früherhin.

Räthchen. Hilf mir, mein hoher Herr.

Graf vom Strahl.

Ja, ich dir helfen,
Du wunderliches Ding — (Er hält inne.) Besinnst du dich auf
nichts?

(Räthchen sieht vor sich nieder.)

Was für ein Ort, wo du mich je gesehen,
Ist dir im Geist vor andern gegenwärtig?

Räthchen. Der Rhein ist mir vor allen gegenwärtig.

Graf vom Strahl. Ganz recht. Da eben war's. Das
wollt' ich wissen.

Der Felsen am Gestad' des Rheins, wo wir
Zusammen ruhten in der Mittagshitze.

— Und du gedenkst nicht, was dir da geschehn?

Räthchen. Nein, mein verehrter Herr.

Graf vom Strahl.

Nicht? nicht?

— Was reicht' ich deiner Lippe zur Erfrischung?

Räthchen. Du sandtest, weil ich deines Weins verschmähte,
Den Gottschalk, deinen treuen Knecht, und hießest
Ihn einen Trunk mir aus der Grotte schöpfen.

Graf vom Strahl. Ich aber nahm dich bei der Hand, und
reichte

Sonst deiner Lippe — nicht? was stockst du da?

Räthchen. Wann?

Graf vom Strahl. Eben damals.

Räthchen.

Nein, mein hoher Herr.

Graf vom Strahl. Jedoch nachher?

Räthchen.

In Straßburg?

Graf vom Strahl.

Oder früher.

Räthchen. Du hast mich niemals bei der Hand genom-
men.

Graf vom Strahl. Kathrina!

Räthchen (erröthend). Ach vergib mir; in Heilbronn!

Graf vom Strahl. Wann?

Räthchen. Als der Vater dir am Harnisch wirkte.

Graf vom Strahl. Und sonst nicht?

Zügnerin !

Räthchen. Ich will nicht selig sein, ich will verderben,
Wenn du mich je —!

Graf vom Strahl (mit dem Schein der Festigkeit).

Da schwört sie und verflucht

Sich die leichtfert'ge Dirne noch und meint,
Gott werd' es ihrem jungen Blut vergeben!
— Was ist geschehn, fünf Tag' von hier am Abend,
In meinem Stall, als es schon dunkelte,
Und ich den Gottschalk hieß, sich zu entfernen?

Räthchen. O Jesus! ich bedacht es nicht! —
Im Stall zu Strahl, da hast du mich besucht.

Graf vom Strahl. Nun denn! da ist's heraus! da hat
sie nun

Der Seelen Seligkeit sich weggeschworen!
Im Stall zu Strahl, da hab' ich sie besucht.

(Räthchen weint. Pause.)

Graf Otto. Ihr quält das Kind zu sehr.

Theobald (näher sich ihr gerührt). Komm, meine Tochter.

(Er will sie an seine Brust heben.)

Räthchen. Laß, laß!

Wenzel. Das nenn' ich menschlich nicht verfahren.

Graf Otto. Zulezt ist nichts im Stall zu Strahl ge-
sehen.

Graf vom Strahl (sieht sie an).

Bei Gott, ihr Herrn, wenn ihr des Glaubens seid:

Ich bin's! Befehlt, so gehn wir auseinander.

Graf Otto. Ihr sollt das Kind befragen, ist die
Meinung,

Nicht mit barbarischem Triumph verhöhnen.

Sei's, daß Natur euch solche Macht verliehen:

Geübt, wie ihr's tut, ist sie hassenswürdig

Als selbst die Höllenkunst, der man euch zeihet.

Graf vom Strahl (erhebt das Räthchen vom Boden).

Ihr Herrn, was ich getan, das tat ich nur,

Sie mit Triumph hier vor euch zu erheben!

Statt meiner — (auf den Boden hinzeigend) steht mein Handschuh vor Gericht!

Glaubt ihr von Schuld sie rein, wie sie es ist,
Wohl, so erlaubt denn, daß sie sich entferne.

Wenzel. Es scheint, ihr habt viel Gründe, das zu wünschen?

Graf vom Strahl. Ich? Gründ'? Entscheidende! Ihr wollt sie, hoff' ich,

Nicht mit barbar'schem Übermut verhöhnen?

Wenzel (mit Bedeutung).

Wir wünschen doch, erlaubt Ihr's, noch zu hören,
Was in dem Stall damals zu Strahl geschehn.

Graf vom Strahl. Das wollt ihr Herrn noch —?

Wenzel. Allerdings!

Graf vom Strahl (glutrot, indem er sich zum Räthchen wendet). Knie nieder!

(Räthchen läßt sich auf den Knien vor ihm nieder.)

Graf Otto. Ihr seid sehr dreist, Herr Friedrich Graf vom Strahl!

Graf vom Strahl (zum Räthchen).

So recht! mir gibst du Antwort und sonst keinem.

Hans. Erlaubt! wir werden sie —

Graf vom Strahl (ebenso). Du rührst dich nicht!

Hier soll dich keiner richten als nur der,

Dem deine Seele frei sich unterwirft.

Wenzel. Herr Graf, man wird hier Mittel —

Graf vom Strahl (mit unterdrückter Heftigkeit). Ich sage nein!

Der Teufel soll mich holen, zwingt ihr sie! —

Was wollt ihr wissen, ihr verehrten Herrn?

Hans (auffahrend). Beim Himmel!

Wenzel. Solch ein Trotz soll —!

Hans. He! die Häfcher!

Graf Otto (halblaut).

Laßt, Freunde, laßt! vergeßt nicht, wer er ist.

Erster Richter. Er hat nicht eben, drückt Verschuldung ihn,
Mit List sie überhört.

Zweiter Richter. Das sag' ich auch!
Man kann ihm das Geschäft wohl überlassen.

Graf Otto (zum Grafen vom Strahl).
Befragt sie, was geschehn, fünf Tag' von hier,
Im Stall zu Strahl, als es schon dunkelte,
Und ihr den Gottschalk hießt, sich zu entfernen?

Graf vom Strahl (zum Rätchen).
Was ist geschehn, fünf Tag' von hier, am Abend,
Im Stall zu Strahl, als es schon dunkelte,
Und ich den Gottschalk hieß, sich zu entfernen?

Rätchen. Mein hoher Herr! vergib mir, wenn ich fehlte;
Jetzt leg' ich alles, Punkt für Punkt, dir dar.

Graf vom Strahl. Gut. — — Da berührt' ich dich, und
zwar — nicht? freilich!

Das schon gestand'st du?

Rätchen. Ja, mein verehrter Herr.

Graf vom Strahl. Nun?

Rätchen. Mein verehrter Herr?

Graf vom Strahl. Was will ich wissen?

Rätchen. Was du willst wissen?

Graf vom Strahl. Heraus damit! was stockst du?

Ich nahm und herzte dich und küßte dich,

Und schlug den Arm dir —

Rätchen. Nein, mein hoher Herr.

Graf vom Strahl. Was sonst?

Rätchen. Du stießest mich mit Füßen von dir.

Graf vom Strahl. Mit Füßen? Nein! das tu' ich
keinem Hund.

Warum? weshalb? was hatt'st du mir getan?

Rätchen. Weil ich dem Vater, der voll Schuld und Güte
Gekommen war mit Pferden, mich zu holen,
Den Rücken voller Schrecken wendete,
Und mit der Bitte, mich vor ihm zu schützen,

Im Staub vor dir bewußtlos niedersank.

Graf vom Strahl. Da hätt' ich dich mit Füßen weggestoßen?

Räthchen. Ja, mein verehrter Herr.

Graf vom Strahl. Ei, Possen, was!

Das war nur Schelmerei, des Vaters wegen.

Du bleibst doch nach wie vor im Schloß zu Strahl.

Räthchen. Nein, mein verehrter Herr.

Graf vom Strahl. Nicht? wo auch sonst?

Räthchen. Als du die Peitsche, flammenden Gesichts,
 Herab vom Riegel nahmst, ging ich hinaus
 Vor das bemooste Tor und lagerte
 Mich draußen am zerfallnen Mauernring,
 Wo in süßduftenden Holunderbüschen
 Ein Zeisig zwitschernd sich das Nest gebaut.

Graf vom Strahl. Hier aber jagt' ich dich mit Hunden weg?

Räthchen. Nein, mein verehrter Herr.

Graf vom Strahl. Und als du wichst,
 Verfolgt vom Hundgeklaff, von meiner Grenze,
 Rief ich den Nachbar auf, dich zu verfolgen?

Räthchen. Nein, mein verehrter Herr! was sprichst du da?

Graf vom Strahl. Nicht? nicht? — das werden diese Herren tadeln.

Räthchen. Du kümmerst dich um diese Herren nicht.
 Du sandtest Gottschalk mir am dritten Tage,
 Daß er mir sag': dein liebes Räthchen wär' ich;
 Vernünftig aber möcht' ich sein und gehn.

Graf vom Strahl. Und was entgegnetest du dem?

Räthchen. Ich sagte,
 Den Zeisig littest du, den zwitschernden,
 In den süßduftenden Holunderbüschen;
 Möcht'st denn das Räthchen von Heilbronn auch leiden.

Graf vom Strahl (erhebt das Räthchen).
 Nun dann, so nehmt sie hin, ihr Herren der Feme,

Und macht mit ihr und mir jetzt, was ihr wollt. (Pauſe.)

Graf Otto (unwillig).

Der aberwitz'ge Träumer, unbekannt

Mit dem gemeinen Zauber der Natur! —

Wenn euer Urtheil reif wie meins, ihr Herrn,

Geh' ich zum Schluß und laß' die Stimmen ſammeln.

Wenzel. Zum Schluß!

Hans. Die Stimmen!

Alle. Sammelt ſie!

Ein Richter. Der Narr, der!

Der Fall iſt klar. Es iſt hier nichts zu richten.

Graf Otto. Femherold, nimm den Helm und ſammle ſie.

(Femherold ſammelt die Kugeln und bringt den Helm, worin ſie liegen, dem Grafen.)

Graf Otto (ſteht auf).

Herr Friedrich Wetter Graf vom Strahl, du biſt

Eiſtimmig von der Feme loſgeſprochen;

Und dir dort, Theobald, dir geb' ich auf,

Nicht fürder mit der Klage zu erſcheinen,

Biſ du kannſt beſſere Beweiſe bringen. (Zu den Richtern.)

Steht auf, ihr Herrn! die Sitzung iſt geſchloſſen.

(Die Richter erheben ſich.)

Theobald. Ihr hochverehrten Herrn, ihr ſprecht ihn ſchuldlos?

Gott, ſagt ihr, hat die Welt aus nichts gemacht;

Und er, der ſie durch nichts und wieder nichts

Vernichtet, in das erſte Chaos ſtürzt,

Der ſollte nicht der leid'ge Satan ſein?

Graf Otto. Schweig, alter, grauer Tor! wir ſind nicht da,

Dir die verrückten Sinnen einzurenken.

Femhäſcher, an dein Amt! blend' ihm die Augen,

Und führ' ihn wieder auf das Feld hinaus.

Theobald. Was! auf das Feld? mich hilflos greiſen Alten?

Und dies mein einzig liebes Kind —?

Graf Otto.

Herr Graf,

Das überläßt die Feme euch! Ihr zeigtet
Von der Gewalt, die ihr hier übt, so manche
Besondre Probe uns; laßt uns noch eine,
Die größte, bevor wir scheiden, sehn,
Und gebt sie ihrem alten Vater wieder.

Graf vom Strahl. Ihr Herren, was ich tun kann, soll
geschehn. —

Jungfrau!

Räthchen. Mein hoher Herr!

Graf vom Strahl. Du liebst mich?

Räthchen.

Herzlich!

Graf vom Strahl. So tu' mir was zulieb'.

Räthchen.

Was willst du? sprich.

Graf vom Strahl. Verfolg' mich nicht. Geh' nach Heil-
brunn zurück.

— Willst du das tun?

Räthchen.

Ich hab' es dir versprochen.

(Sie fällt in Ohnmacht.)

Theobald (empfängt sie).

Mein Kind! mein einz'ges Kind! Hilf, Gott im Himmel!

Graf vom Strahl (wendet sich).

Dein Tuch her, Häfcher!

(Er verbindet sich die Augen.)

Theobald.

O verflucht sei,

Mordschau'nder Basiliskengeist! mußt' ich

Auch diese Probe deiner Kunst noch sehn?

Graf Otto (vom Richterstuhl herabsteigend).

Was ist geschehn, ihr Herrn?

Wenzel.

Sie sank zu Boden. (Sie betrachten sie.)

Graf vom Strahl (zu den Häfchern). Führt mich hinweg!

Theobald.

Der Hölle zu, du Satan!

Laß ihre schlangenhaar'gen Pförtner dich

An ihrem Eingang, Zauberer, ergreifen

Und dich zehntausend Klafter tiefer noch,
Als ihre wildsten Flammen lodern, schleudern!

Graf Otto. Schweig, Alter, schweig!

Theobald (weint).

Mein Kind! mein Räthchen!

Räthchen.

Ach!

Wenzel. (freudig). Sie schlägt die Augen auf!

Hans.

Sie wird sich fassen.

Graf Otto. Bringt in des Pförtners Wohnung sie hin-
weg! (Alle ab.)

Grillparzer

Weh dem, der lügt!¹

Erster Aufzug

Garten im Schlosse zu Dijon.

Bischof Gregor kommt, ein Heft in der Hand, in das er von Zeit zu Zeit schreibt.

Gregor. Dein Wort soll aber sein: Ja, ja; nein, nein. Denn, was die menschliche Natur auch Böses kennt, Verkehrtes, Schlimmes, Abscheuwürdiges, Das Schlimmste ist das falsche Wort, die Lüge. Wär' nur der Mensch erst wahr, er wär' auch gut. Wie könnte Sünde irgend doch bestehn, Wenn sie nicht lügen könnte, täuschen? erstens sich, Alsdann die Welt; dann Gott, ging es nur an. Gab's einen Bösewicht, müßt' er sich sagen, So oft er nur allein: du bist ein Schurk'! Wer hielt' sie aus, die eigene Verachtung? Allein die Lügen in verschiednem Kleid: Als Eitelkeit, als Stolz, als falsche Scham, Und wiederum als Großmut und als Stärke, Als innre Neigung und als hoher Sinn, Als guter Zweck bei etwa schlimmen Mitteln, Die hüllen unsrer Schlechtheit Antlitz ein Und stellen sich geschäftig vor, wenn sich Der Mensch beschaut in des Gewissens Spiegel. Nun erst die wissentliche Lüge! Wer

¹ Condensed by the omission of less important scenes and passages.

Hielt sie für möglich, wär' sie wirklich nicht?
 Was, Mensch, zerstörst du deines Schöpfers Welt?
 Was sagst du, es sei nicht, da es doch ist,
 Und wiederum, es sei, da es doch nie gewesen?
 Greifst du das Dasein an, durch das du bist?
 Zuletzt noch: Freundschaft, Liebe, Mitgefühl
 Und all die schönen Bande unsres Lebens,
 Woran sind sie geknüpft, als an das wahre Wort?
 Wahr ist die ganze kreisende Natur;
 Wahr ist der Wolf, der brüllt, eh' er verschlingt,
 Wahr ist der Donner, drohend, wenn es blitzt,
 Wahr ist die Flamme, die von fern schon sengt,
 Die Wasserflut, die heulend Wirbel schlägt;
 Wahr sind sie, weil sie sind, weil Dasein Wahrheit.
 Was bist denn du, der du dem Bruder lügst,
 Den Freund betrügst, dein Nächstes hintergehst?
 Du bist kein Tier, denn das ist wahr;
 Kein Wolf, kein Drach', kein Stein, kein Schierlingsgift:
 Ein Teufel bist du; der allein ist Lügner,
 Und du ein Teufel, insofern du lügst.
 Drum laßt uns wahr sein, vielgeliebte Brüder,
 Und euer Wort sei: Ja und Nein auf immer.

(Er setzt sich erschöpft auf eine Rasenbank. Leon, der Küchenjunge, kommt von der Seite und setzt sich vor dem Bischofe auf die Erde nieder.)

Gregor. Hör' zu!

Als man — es ist jetzt übers Jahr — den Frieden,
 Den langersehnten, schloß mit den Barbaren
 Jenseits des Rheins, da gab und nahm man Geißel,
 Sich wechselseits mißtrauend, und mit Recht.
 Mein Nefse, meiner einz'gen Schwester Sohn,
 Mein Italus, war in der Armen Zahl,
 Die, aus dem Kreis der Thron losgerissen,
 Verbürgen sollten den erlognen Frieden.
 Kaum war er angelangt bei seinen Hüttern
 Im Rheingau, über Trier weit hinaus,

Wo noch die Noheit, die hier Schein umkleidet,
 In erster Blöße Mensch und Tier vermengt;
 Raum war er dort, so brach der Krieg von neuem,
 Durch Treubruch aufgestachelt, wieder los,
 Und beide Teile rächen an den Geiseln,
 Den schuldlos Armen, ihrer Gegner Schuld.
 So liegt mein Atalus nun hart gefangen,
 Muß Sklavendienst verrichten seinem Herrn.
 Ich hab' um Lösung mich verwendet.

Leon. Das muß man anders packen, lieber Herr.
 Hätt' ich zehn Bursche nur gleich mir, beim Teufel! —
 Bei Gott! Herr, wollt' ich sagen, — ich befreit' ihn.
 Und so auch, ich allein. Wär' ich nur dort,
 Wo er in Haft liegt! — Herr, was gebt Ihr mir? —
 Das ist 'ne Redensart — ich fordre keinen Lohn;
 Was gebt Ihr mir, wenn ich ihn Euch befreie?
 Wär' ich nur dort, ich lög' ihn schon heraus.

Gregor. Weh' dem, der lügt!

Leon. Ja so? Nun, Herr, mit Gunst!
 Um Gottes willen gibt man ihn nicht frei.
 Da bleibt nichts übrig, als: wir reden Wahrheit,
 Und er bleibt, wo er ist. Verzeiht, und Gott befohlen!
 Ich hab's nicht schlimm gemeint. (Er geht.)

Gregor. Du Vater aller!
 In deine Hand befehl' ich meinen Sohn!

Leon (umkehrend).
 Ach Herr, verzeiht, es fuhr mir so heraus.
 Weiß man doch kaum, wie man mit Euch zu sprechen.
 Ich hatte fast ein Plänchen ausgedacht,
 Den dummen Teufeln im Barbarenland,
 Des Neffen Hütern, seht, eins aufzuheften
 Und ihn wohl gar, wenn's gut geht, zu befreien.
 Doch Wahrheit, Herr — —

Gregor. Du sollst nicht fälschlich zeugen,
 Hat Gott, der Herr, im Donnerhall gesprochen.

Leon. Allein bedenkt —

Gregor. Weh' dem, der lügt!

Leon. Und wenn nun Euer Neffe drob vergeht?

Gregor. So mag er sterben; und ich sterbe mit.

Leon. Ich geh' nach Trier.

Gregor. Du?

Leon. Bring' Euch den Neffen.

Gregor. Und wenn du's wolltest, wenn du's unternähmst,
Ins Haus des Feinds dich schlichest, ihn betrögst,
Mißbrauchtest das Vertrauen, das Mensch dem Menschen gönnt,
Mit Lügen meinen Atalus befreitest:

Ich würd' ihn von mir stoßen, rück ihn senden
Zu neuer Haft; ihm fluchen, ihm und dir.

Leon. Topp! Herr, auf die Bedingung. — Aber seht,
Wenn nicht ein bißchen Trug uns helfen soll,
Was hilft denn sonst?

Gregor (stark). Gott! Mein, dein, aller Gott.
Was dir in diesem Augenblicke recht erscheint,
Das tu; und sei dir selber treu und Gott.
Weh dem, der lügt!

Zweiter Aufzug

Innerer Hof in Rattwalbs¹ Hause.

Leon und ein Pilger kommen.

Leon. Freund, ich schenke mich als Sklaven dir,
Auf die Bedingung, daß du mich verkaufst,
Und zwar im Hause hier; der Preis ist dein
(Er geht gegen das Haus zu.)

Heda, vom Haus, herbei!

Pilger. So hört doch nur.

Leon. Niemand daheim?

¹ The heathen count at whose court Atalus is held as hostage.

Kattwald im Innern des Hauses

Kattwald.

Hurra, Paßan! Hallo!

Leon. Die Antwort ist uns etwas unverständlich,
Kommt erst und seht!

Kattwald (auf der Brücke erscheinend). Was also soll es?

Pilger.

Er ist toll.

Kattwald (herabkommend).

Und wer hat Euch erlaubt?

Leon.

Ei was, erlaubt!

So was erlaubt sich selbst; wen's schmerzt, der schreit.
Wer seid Ihr denn?

Kattwald.

Poß Blitz! und wer bist du?

Leon. Und wer seid Ihr?

Kattwald.

Man wird dir Beine machen.

Ich bin Graf Kattwald.

Leon.

Kattwald? Eben recht.

Seht nur, an Euch will mich mein Herr verkaufen.

Kattwald. An mich?

Leon.

Im Grund ist's lächerlich; jawohl.

Ein schmucker Bursch, aus fränkischem Geblüt,

Am Hof erzogen, von den feinsten Sitten,

Und den in ein Barbarennest verkauft,

Halb Stall, halb Gottes freier Himmel. Pah!

Doch ist's einmal beschlossen, und so bleibt's.

Kattwald. Was hält mich ab, die Knechte 'rauszurufen
Und dich samt deinem Herrn mit Hieb und Stoß —

Leon (zum Pilger).

Seht Ihr, nun bricht er los. Es geht nicht, fürcht' ich.
Verkauft mich unter Menschen, doch nicht hier.

Kattwald. Wer ist der tolle Bursch?

Pilger.

I, Herr —

Leon.

Mit Gunst!

Ich bin sein Sklav', man hat mich ihm geschenkt,

Er will mich Euch verkaufen; das ist alles.

Kattwald. Dich kaufen? Ei, du stählest wohl dein Brot.

Leon. Wie Ihr's versteht! Ich schaffe selbst mein Brot
Und schaff's für andre auch. (Zum Pilger.) Erklärt ihm das,
Und wer ich bin, und meine Qualitäten.

Pilger. Er ist ein Koch, berühmt in seinem Fach.

Kattwald. So kannst du also kochen?

Leon (zum Pilger). Hört Ihr wohl? (Zu Kattwald.)
Ja, kochen, Herr! Doch nur für fränk'sche Gaumen,
Die einer Brühe Reiz zu schmecken wissen,
Die Zutat merken und die feine Würze.
Die, seht Ihr? so das Haupt zurückgebogen,
Das Aug' gen Himmel, halb den Mund geschlossen,
Die Luft gezogen schlürfend durch die Zähne,
Euch fort und fort den Nachgeschmack genießen,
Entzückt, verklärt.

Kattwald. Ei je, das kann ich auch.

Leon. Die rot Euch werden, wenn der Braten braun,
Und blaß, wenn er es nicht.

Kattwald. Braun, braun, viel lieber braun.

Leon. Doch, Herr, zu braun —

Kattwald. So recht die Mitte.

Leon. Die Euch vom Hirsch den schlanken Rücken wählen,
Das andre vor die Hunde.

Kattwald. Ah, die Schenkel?

Leon. Ich sag' Euch: vor die Hunde. Doch, was red' ich?
Hier nährt man sich, der Franke nur kann essen.

Kattwald. Ei, essen mag ich auch, und gern was Gutes.
Wie teuer haltet Ihr den Burschen da?

Leon. Am Ende pass' ich wirklich nicht für Euch.

Kattwald. Du sollst gehalten sein nach Wunsch und
Willen.

Leon. Ein Künstler lebt und webt in seiner Kunst.

Kattwald. Ei, künstle zu, je mehr, um desto lieber,
Längst hätt' ich mir gewünscht 'nen fränk'schen Koch,
Man sagt ja Wunder, was sie tun und wirken.
Wie teuer ist der Mann? und grade jetzt,

An meiner Tochter Hochzeitstag; da zeige,
 Was du vermagst. An Leuten soll's nicht fehlen,
 Die vollauf würdigen, was du bereitet.
 Wie teuer ist der Mann?

Leon. Wenn Ihr versprecht,
 Zu halten mich, nicht wie die andern Diener:
 Als Hausgenosß, als Künstler.

Kattwald. Je, ja doch.

Leon. Euch zu enthalten alles rohen Wesens —
 In Worten, Werken —

Kattwald. Bin ich denn ein Bär?
 Wie teuer ist der Mann?

Leon. Wenn Ihr —

Kattwald. Zu tausend Donner!
 Wie teuer ist der Mann? frag' ich noch einmal.
 Könnt' Ihr nicht reden, oder wollt Ihr nicht?

Pilger. Je, Herr —

Kattwald. Nu, Herr? —

Pilger. Es ist —

Kattwald. Nu was?

Pilger. Ich dünkte —

Kattwald. Wenn Ihr den Preis nicht auf der Stelle
 nennt,

So heß' ich Euch mit Hunden vom Gehöft.

Bin ich Eu'r Narr?

Pilger (gegen Leon). Wenn ich denn reden soll —

Leon. Ei, redet nur.

Pilger. So mein' ich: zwanzig Pfund.

Kattwald. Edrita! Zwanzig Pfund aus meiner Truhe.

Leon. Was fällt Euch ein? Um zwanzig Pfund. Ei,
 schämt Euch!

Ein Künstler, so wie ich.

Kattwald. Was geht das dich an?

Leon. Ich tu's wahrhaftig nicht. Ich geh' mit Euch.

Kattwald. Du bleibst!

Leon. Mein, nicht um zwanzig Pfund. Macht dreißig!

Rattwald. Ein Sklave, der sich selbst verkaufen will!

Leon. Nicht unter dreißig.

Rattwald (zum Pilger). Wir sind handelsseins.

Leon. Ich aber will nicht.

Rattwald. Ei, man wird dich zwingen.

Leon. Mich zwingen? Ihr? Wenn Ihr nicht dreißig zahlt,

Kauf' ich beim ersten Anlaß Euch davon.

Rattwald. Versuch' es!

Leon. Stürze mich vom höchsten Giebel.

Rattwald. Man bindet dich.

Leon. Versalz' Euch alle Brühen.

Rattwald. Halt ein, verwegener Bursch'! Nu — fünf- undzwanzig.

Mit fünfundzwanzig Pfund —

Leon. Herr, dreißig, dreißig.

Es geht um meine Ehre.

Rattwald. Sollt sie haben.

Geht in mein Haus, laßt Euch das Geld bezahlen.

Ich kann nicht mehr, der Ärger bringt mich um.

Pilger. So soll ich denn —?

Leon. Geht hin, holt Euren Lohn!

Pilger. Ihr aber bleibt?

Leon. Ich bleibe hier mit Gott.

Pilger. Nun, er behüt' Euch, wie er Euch versteht.

(Pilger geht ab.)

Rattwald (der sich gesetzt hat).

Nun bist du mein, nun könnt' ich dir vergelten,

Was du gefrevelt erst mit festem Wort.

Leon. Wenn Ihr schon wollt, tut's bald; denn, wie gesagt, Ich lauf' davon.

Rattwald (auffspringend). Daß dich! — Und doch, 's ist töricht.

Schau', hier entkommst du nicht. Ich lache drob.

Leon. Ihr könnt mich plagen; ei, ich plag' Euch wieder;

Ihr laßt mich hungern, ich laß' Euch desgleichen;
Denn Euer Magen ist mein Untertan,
Mein untergebener Knecht von heute an,
Wir stehn, als gleiche, gleich uns gegenüber.
Drum laßt uns Frieden machen, wenn Ihr wollt.
Ich bleib' bei Euch, solange' es mir gefällt,
Bin Euer Koch, solange' ich mag und will;
Mag ich nicht mehr, gefällt's mir fürder nicht,
So geh' ich fort, und all Eu'r Drohn und Toben
Soll mich nicht halten, bringt mich nicht zurück.
Ist's Euch so recht, so gebt mir Eure Hand.

Kattwald. Die Hand? was glaubst du denn?

Leon. Ihr fallt schon wieder

In Euren alten Ton. — He, Knechte, ho —
Kommt her und bindet mich! Bringt Stricke, Pflöcke,
Sonst geh' ich fort, fast eh' ich dagewesen.
He, holla, ho!

Kattwald. So schweig nur, toller Bursch!
Hier hast du meine Hand, auf daß du bleibst.

Leon. Und fortgeh', wenn —

Kattwald. Du kannst, und wenn du willst,
Setz' ich hinzu und weiß wohl, was ich sage.
Besorgst du mir den Tisch, wie ich es mag,
So soll dir Kattwalds Haus wohl noch gefallen.
Und nun geh an dein Amt und zeig' mir Proben
Von dem, was du vermagst.

Leon. Wo ist die Küche?

Kattwald. Nun, dort.

Leon. Das Hundeställchen? Ei, Gott walt's!
Das hat nicht Raum, nicht Fug, nicht Schick.

Kattwald. Nu, nu —
Begnüg' dich nur für jetzt, man wird ja sehn.
Was gibst du heute mittags?

Leon. Heute mittags? (Ihn verächtlich messend.)
 Rehbraten etwa.

Kattwald. Gut.

Leon. Gedämpftes. — Aber nein.

Kattwald (eifrig).

Warum nicht?

Leon. Ihr müßt erst essen lernen,
 Erst nach und nach den Gaum, die Zunge bilden,
 Bis Ihr des Bessern wert seid meiner Kunst.
 Für heute bleibt's beim Braten, und aufs höchste —
 Wir wollen sehn.

Kattwald. Nun, sieh nur, sieh!

Leon (rufend). Nun Holz
 Und Fett und Mehl und Würze! Tragt zusammen,
 Was Hof und Haus vermag. He, Knechte, Mägde!

Edrita kommt.

Edrita. Was ist denn hier für Lärm?

Kattwald. Pst, pst! der neue Koch.

Edrita. Für den Ihr so viel Geld —?

Kattwald. Jawohl, sei still!

Er weist uns sonst noch beide vor die Thür.

Edrita. Doch wer erlaubt ihm, so zu lärmen?

Kattwald. Se!

Ein Künstler, Kind, ein großer Mann, dem's rappelt.
 Man muß das Volk wohl dulden, will man's brauchen.
 Ich schleiche fort, bleib du mal da und schau',
 Ob du was absehn kannst; doch stör' ihn nicht.
 Hörst du? Nur still! Und mittags in der Halle. (Er geht ab.)

(Leon beschäftigt sich in der Küche. Edrita steht entfernt und sieht ihm zu.)

Edrita. Ein schmucker Bursch, doch vorlaut, wie es scheint.
 Ich will mir ihn ein wenig nur betrachten.
 He, guter Freund!

Leon (ohne aufzusehen). He, gute Freundin! Ei,
 Ich mag die guten Freundinnen wohl leiden.

Edrita. Was macht Ihr da?

Leon (der Fleisch zurecht macht, immer ohne aufzusehen).

Ihr seht ich spalte Holz.

Gdrita (sich zurückziehend).

Nun, das war grob.

Leon (singt). Wer Augen hat, ohne zu sehn,
Wer Ohren hat und nicht hört,

Ist Ohren, beim Teufel! und Augen nicht wert.

Gdrita. Ich sah wohl, was Ihr tut, doch sah ich auch,
Daß Ihr das Gut verderbt, das Ihr bereitet,
Und darum fragt' ich Euch. Seht einmal selbst,
Ihr schneidet ab die besten Stücke. Hier!

(Sie hat, hinweisend, den Finger dem Hackbrette genähert. Leon schlägt mit dem Messer stärker auf, sie zieht, schreiend, den Finger zurück.)

Ei Gott, das ist ein grober Bursch. Bewahr',
Nun sprech' ich nicht mehr, gält' es noch so viel.

Leon. Es geht nicht. Nur daheim ist Arbeit Lust,
Hier wird sie Trone. Da lieg du und du!

(Er legt Messer und Schürze weg.)

Sie mögen zusehn, wie sie heut' sich nähren;
Ich will mal eins spazieren gehn. — Ja, dort,
Dort geht der Weg ins Freie. Laßt doch sehn.

Gdrita. Das wird dir schlimm bekommen, grober Mensch.
Denn kaum im Freien, packen dich die Knechte
Und führen dich mit manchem Schlag zurück.

Leon. Ja, so; Ihr fürchtet, daß man sich verfühle.
Die freie Lust ist ungesund. Recht gut!
So laß denn du uns miteinander plaudern.
Ein feines Mädchen! Je, mein gutes Kind,
Kann man dir nahen, ohne viel zu wagen?

Gdrita. Wie meinst du das?

Leon. Je, trifft man ein Geschöpf
Von einer neuen, niegesehenen Gattung,
So forscht man wohl, ob es nicht kneipt, nicht sticht,
Nicht kratzt, nicht beißt; zum mindesten will's die Klugheit.

Gdrita. So hältst du uns für Tiere?

Leon.

Ei bewahre!

Ihr seid ein wackres Völkchen; doch, verzeih,
Vom Tier zum Menschen sind der Stufen viele.

Edrita. Armseliger!

Leon.

Sieh, Mädchen, du gefällst mir.

Das läßt sich bilden, ich verzweifle nicht.

Edrita. Weißt du auch, wer ich bin?

Leon.

Ja doch, ein Mädchen.

Edrita. Und deines Herrn, des Grafen Rattwald, Tochter.

Leon. Ei, liebes Kind, da bist du nicht gar viel.

Ein fränk'scher Bauer tauschte wahrlich nicht

Mit Eures Herren Herrn; denn, unter uns:

Ein Mensch ist um so mehr, je mehr er Mensch.

(Mit einem Blick auf die Umgebung.)

Und hier herum mahnt's ziemlich an die Krippe;

Doch bist du hübsch, und Schönheit war und ist

So Adelsbrief als Doktorhut den Weibern.

Drum laß uns Freunde sein. (Er will sie umfassen.)

Edrita.

Berwegener!

Mein Bräutigam ist hier, und morgen schon

Gibt man ihm meine Hand drin in der Halle.

Atalus kommt.

Und sprachst du auch zu deinem Landsmann dort?

Das ist ein wunderlicher Bursch, nicht wahr?

Atalus. Sprächst Ihr mit mir, Euch stünd' ich etwa Rede,
Doch jener dort ist albern und gemein.

Edrita. Ei, klüger wohl als du.

Atalus.

Ja, überhaupt

Tut Ihr nicht gut, mich also zu verschmäh'n.

Rehr' ich einst heim, wer weiß? ich wär' Euch nütz.

Edrita. Du reichtest wohl die Hand mir gar?

Atalus.

Das nicht.

Edrita. Ei sieh!

Atalus.

Es wäre denn, der König, unser Herr,
Erkennt' Eu'r Haus zu fränk'schem Helm und Schild.

Edrita. Dann aber, meinst du?

Atalus.

Dann, o ja!

Edrita.

O nein!

Der hier gefällt mir, weil er leicht und froh,
Du aber bist beschwerlich und zur Last.

Leon. Er soll in meine Küche'.

Atalus.

Eher hier am Platz

Lass' ich mein Leben, gliederweis zerstückt.

(Er hat den Stock ergriffen.)

Rattwald kommt.

Rattwald. Was treibt ihr hier?

Edrita.

Wir suchten Küchenkräuter.

Leon. Auch dacht' ich, 'nen Gehilfen mir zu dingen.

Hier da mein Landsmann stand mir eben an;
Allein, er will nicht.

Atalus.

Nein.

Rattwald.

Nur eben nein?

Du willst nicht, so? und all dein Grund ist: nein?

Ich aber sage dir: wenn er in meinem Namen

Dich folgen heißt, so folgst du ohne nein;

Sonst dürfen meine Knecht' an dir versuchen,

Ob fest das Eisen noch an Beil und Speiß.

Edrita. Nun stehst du da und weißt nicht, was du sollst.

Und mußt gehorchen doch, ich wußt' es ja.

Rattwald. Merk' wohl, wenn er dir's heißt in meinem
Namen;

Doch vorderhand bleibst du hier außen noch. (Zu Leon.)

Mein Freund, du schnüffest mir zuviel herum

Und spionierst, merk' ich, nach allen Seiten;

Du suchst wohl den Genossen nur der Flucht.

Leon. Erraten, Herr! zu zweien läuft sich's besser.

Rattwald. Nun denn! Du hast mich scherzhaft nur gesehn,

Da duld' und geb' ich wohl ein lustig Wort.

Doch press' ich meine Finger in den Mund

Und ruf' mein Schlachtgeschrei, dann, guter Freund,

Setzt's Blut.

Edrita. Du, das ist wahr.

Rattwald (zu *Atalus*).

Du dort, voran.

(Gehend, dann stehenbleibend, mit groteskem Ausdrücke.)

Mir wässert schon der Mund nach leckern Bissen.

(Indem *Atalus*, den Korb in der Linken tragend und den Stod auf der rechten Schulter, widerwillig vorausgeht und die beiden folgen, fällt der Vorhang.)

Dritter Aufzug

Kurzes Zimmer, an der Rückwand eine große bogenförmige Öffnung, daneben links eine kleinere; beide durch Vorhänge geschlossen; hart an der letztern eine Seitentür.

Nach einer Pause guckt *Leon* durch den Vorhang des kleinen türförmigen Ausschnitts.

Leon (gedämpft).

Hier ist das Zimmer, hab' ich recht bemerkt,
Und dort der Raum, wo unser Werwolf ruht.
Schläft er?

(Er setzt einen Fuß ins Zimmer und tritt damit etwas stärker auf, wonach er sich sogleich wieder zurückzieht und verschwindet; nach einer Weile wieder erscheinend.)

Er schläft. Insoweit wär' es gut!

Ogleich mit alledem noch nicht am besten.

Der Schlüssel hängt zu Häupten seines Betts.

Und liegt er gleich in Wein und Schlaf begraben,

So hat das Raubtier doch gar leisen Schlaf,

Wenn's selber wird beraubt. — Jetzt oder nie!

Ein rascher Griff, und alles ist getan.

Erwacht er auch, so hilft ein Rügenkniff.

Doch halt, das hat der alte Herr verboten!

Ob's töricht gleich, höchst albern, lächerlich!

Wie soll man mit den Teufeln fertig werden,

Hilft nicht ein Fund? Wie immer — sei's gewagt!

(Er hat sich dem Vorhange genähert.)

Wer nur den Schlüssel fänd' beim ersten Griff! (Horchend.)
 Ich hör' ihn atmen. Schnarchen, deucht' mich, heißt's.
 Ist er so groß, was bin ich denn so sittig?

(Er geht hinter den Vorhang.)

Edrita erscheint am Eingange der Mittelwand, den Finger auf dem Munde.
 Sie tritt horchend einige Schritte vorwärts.

Rattswalds Stimme (hinter dem Vorhange).

Holla, hallo! Den Schlüssel da —

Leon (ebendort).

So hört!

Rattwald. Den Schlüssel, sag' ich, gib! Wo ist mein
 Schwert?

Ich haue dich in hunderttausend Stücke.

Leon. Hört nur!

Rattwald.

Du höre, spricht mein Schwert.

(Edrita hat gleich bei den ersten Worten sich nach der Seitenthüre links gewendet und in hastiger Eile den Schlüssel aus dem Schlosse gezogen. Jetzt tritt sie damit hinter den Vorhang der Eingangsthüre zurück.)

Leon (hervortretend).

Nun stehe Gott uns bei! Fort den Verräter!

(Er schleudert den Schlüssel von sich nach der Gegend des Eingangs.)

Rattwald (mit bloßem Schwert ihm folgend).

Heraus mein Schwert! Wo ist der freche Dieb?

Leon (dem Schlüssel nachblickend).

Vielleicht kann ich ihn noch beim Gehen erhaschen.

Rattwald. Wo ist der Schlüssel? wo?

Leon.

Ich hab' ihn nicht.

Rattwald. Du nahmst ihn.

Leon.

Ja, ich nahm ihn.

Rattwald.

Nun, und wo?

Leon. Ich warf ihn, Herr, von mir.

Rattwald (zum Stoß ausholend.) So schaff' ihn wieder.

Leon. Man muß ihn eben suchen.

(Sucht auf der entgegengesetzten Seite.)

Rattwald.

Such'!

Leon (am Boden suchend).

Hier ist er nicht.

Kattwald. Ich aber will nicht wissen, wo er nicht;
Ich frage, wo er ist.

Leon (aufgerichtet). Das frag' ich auch.

Kattwald.

Such', sag' ich.

Leon (wieder gebückt). Wohl, ich suche.

Kattwald.

Frecher Bursch!

War das der fecke Spaß, die tolle Kühnheit,
Mit der du dich ins Haus —?

Leon.

Herr, hebt den Fuß!

Kattwald. Wozu?

Leon (ihm einen Fuß emporhebend). Hier — ist er auch nicht.

Kattwald.

Donner!

So machst du dich noch lustig über mich?

Leon. Man muß doch üb'rall suchen.

(Edrita ist während des Vorigen leise eingetreten, hat den Schlüssel vom Boden aufgenommen, den andern an dessen Stelle gelegt und sich wieder leise entfernt.)

Kattwald.

Nun wohl! an!

Ich zähle: Eins, zwei, drei; und ist beim dritten
Der Diebesschlüssel nicht in meiner Hand,
Führt dir mein Schwert in deine feisten Rippen.
Eins!

Leon. Hört doch!

Kattwald. Zwei.

Leon. Ihr wollt doch nicht —

Kattwald (zum Hiebe ausholend).

Und —

Leon (schreiend).

Possen!

(Kaltblütig nach der entgegengesetzten Seite zeigend.)

Wir haben ja dort drüben nicht gesucht.

(Den Schlüssel aufhebend.)

Hier ist das Kleinod ja, da liegt's am Boden.

Kattwald. Es war die höchste Zeit, dir ging's schon nah.

Leon. Doch ist der Schlüssel leichter, oder wahrlich
Mir zittert noch die Hand.

Kattwald.

Dort häng' ihn hin.

Leon. Es ist derselbe Schlüssel nicht.

Kattwald.

Dort, sag' ich.

(Er hat den Vorhang nach einer Seite zurückgeschlagen; man sieht ein Bett, daneben einen Schemel.)

Leon (zu Boden gebückt).

Man muß den andern suchen.

Kattwald.

Tausend Donner!

So narrst du mich von neuem? Dort der Platz.

Leon. Doch wenn's der rechte nicht? —

Kattwald.

Es ist der rechte.

Weil du's bezweifelst, grad.

Leon.

Fast glaub' ich's auch.

Liegt doch kein anderer ringsherum am Boden.

(Zur Schlafstelle gehend.)

Hier häng' ich ihn denn auf. (Er tut's.)

Kattwald.

Wo? Zeig' die Hände.

Leon. Hier beide; sie sind leer.

(Der Alte befühlt die Hände.)

Kattwald.

Wohl.

Leon.

Dort der Schlüssel.

Kattwald (in die Höhe fühlend, wobei er aufs Bett zu sitzen kommt).

Auch gut.

Leon. Nun liegt und schläft nur aus den Kausch!

Kattwald. Wie wäre das?

Leon.

Betrunken seid Ihr; ja!

Kattwald. Heut' schon' ich dich.

Leon.

Weil Ihr mich morgen braucht.

Doch werf' ich Gift in alle Eure Brühen.

Kattwald. Du sollst von allen essen mir zuerst.

Leon. So ess' ich alle auf mit meinem Freund,

Der viel ein größrer Herr in unserm Land

Als Eure rost'gen Gäst' und Sippen alle.

Kattwald (will aufstehen, Leon stößt schnell den Schemel vor seine Füße, so daß er wieder hinsinkt).

Verdammt!

Leon. Geduld, da braucht es schnellre Beine!
 Und morgen denkt nur, Herr, Ihr habt geträumt,
 Und alles das war nicht. Nun gute Nacht! (Zur Türe hinaus.)

Kattwald (sitzend).

Im Grund kann man dem Burschen gram nicht sein,
 Er sagt grad alles 'raus und ist gar lustig.
 Wär' ich an seiner Statt, ich macht's nicht anders. —
 Der Schlüssel wieder da und —

(Sein Kopf sinkt herab, auffahrend.)

Holla, Bursch!

Ja, er ist fort. Ich will von neuem schlafen.
 Der Wein ist wirklich etwas schwer im Kopfe.

(Er macht halbliegend mit der Schwertspitze den Vorhang los, dieser fällt zu
 und bedeckt die Schlafstelle.)

Vierter Aufzug

Vorhof des Hauses.

Leon steht auf der Brücke.

Leon. He, Atalus! Ich glaube gar, er schläft.

(Er hat sich dem Tore genähert, plötzlich zurücktretend.)

Du glüt'ger Himmel! Täuschen meine Augen?
 Trügt mich die Nacht? — Im Tore steckt ein Schlüssel.
 Wie kam' er hier, der nur erst kurz noch oben —
 Und doch blinkt er liebäugelnd mir herüber. (Sineilend.)
 Ich muß dich fassen — prüfen, ob —

(Den Schlüssel fassend und damit ab- und zuschließend.)

Er ist's!

Und Freiheit weht wie Äther durch die Fugen.

(Mit gefalteten Händen.)

So will der Himmel sichtbar seine Wege?
 Stehn Engel um uns her, die uns beschirmen?

Edrita (die schon früher sichtbar geworden, vortretend).

Du irrst, kein Engel hilfst, da wo der Mensch
Mit Trug und Falsch an seine Werke geht.

Leon. Mit Trug und Falsch?

Edrita.

Du willst entfliehn.

Leon. Ich hab' es nie verhehlt.

Edrita.

Ei ja, ja doch!

Und darum hältst du dich für wahr? Nicht so?
Du glaubst mich töricht, doch ich denke manchmal,
Es lügt der Mensch mit Worten nicht allein,
Auch mit der Tat. Sprachst du die drohende Wahrheit,
Und wir, wir haben dennoch dir vertraut,
War Lüge denn, was dir erwarb Vertrauen.
Drum hoffe nicht auf Gott bei deinem Tun;
Ich selber war's, die dir den Schlüssel brachte.
Du willst entfliehn?

Leon.

Ich will.

Edrita.

So? und warum?

Leon. Fragst du, warum der Sklave sucht die Freiheit?

Edrita. Es ging dir wohl bei uns.

Leon.

Dann ist noch eins.

Ich habe meinem frommen Herrn versprochen,
So fromm, daß, denk' ich seiner Abschiedsworte,
Mit dem, was erst nur sprach dein Kindermund,
Ich in Beschämung meine Augen senke;
Versprochen hab' ich ihm, den Neffen sein,
Dort jenen Atalus, zurück zu bringen.
O, kenntest du den heilig würd'gen Mann!

Edrita. Mir sind nicht fremd die Heil'gen deines Volks.
Es wandern Christenpriester wohl durchs Land,
Gewinnend ihrem Herrn verwandte Seelen,
Wofür sie Tod erdulden oft und Pein.
Sie lehren einen einz'gen Gott, und wahrlich,

(Seine Hand berührend)

An was das Herz in gläub'ger Fülle hängt,

Ist einzig stets und eins. O, fürchte nicht,
 Daß, bleibst du hier, ich dich mit Neigung quäle!
 Ich bin nicht, wie die Menschen oft wohl sind:
 Ei, das ist schön, das soll nur mir gehören,
 Und das ist gut, das eign' ich rasch mir zu;
 Ich kann am Guten mich und Schönen freun,
 Wie man genießt der Sonne goldnes Licht,
 Das niemand's ist und allen doch gehört.
 Auch bin ich nicht mehr mein, noch eignen Rechtes,
 Obwohl ich schaudernd denke, wem ich eigne.
 Es soll dir wohl ergehen, bleibst du hier.
 Mein Vater ist nur hart im ersten Zorn,
 Und jener andre — Nein, ich kann — ich mag nicht!
 Bleib hier, das andre gibt der Tag, das Jahr.

Leon. Wie aber stünd' es dann um meinen Freund?

Edrita. Laß ihn allein der Rettung Wege gehn.

Leon. Du kennst ihn, wie er ist, wie rat- und hilflos,
 Er fiele den Verfolgern doch anheim.
 Doch ist er erst befreit, dann —

Edrita. Hüte dich!

Du wolltest sagen: dann fehr' ich zurück.

Du fehrst nicht wieder, bist du fort erst.

Leon (nach ihrer Hand fassend).

Edrita!

Edrita. Laß nur das! Kannst du mich missen,
 Ich kann es auch. Und nun zu nöt'gern Dingen.
 Wo ist dein Freund?

(Atalus erscheint.)

Nun aber geht ans Werk!

Denn ob mein Vater gleich im Schlafe liegt,
 Wär's möglich, daß Verdacht ihn früher weckte.

(Sie geht zur Pforte, um sie zu öffnen, Leon tut es statt ihrer.)

Der Weg läuft anfangs grad, dann teilt er sich.
 Der eine links bringt schneller wohl ans Ziel;
 Doch wählt den andern rechts, er führt durchs Dickicht,

Und da die Unfern euch zu Pferde folgen,
Durchbringt ihr leicht, was jene stört und hemmt.
Den Schlüssel steck' von außen in das Schloß,
Und seid ihr fort, schließ ab und wirf ihn weg,
So hält ein neues Hemmnis die Verfolger.

(Leon befolgt es.)

(Zu Atalus.) Und kämen sie euch nach, ergreif 'nen Ast
Und fecthe Löwenföh'n für deinen Freund.

Atalus. Ich sorg' um mich.

Edrita (zu Leon). Hörst du? Das klingt recht gut.
Nun aber geht, die Zeit vergönnt nicht Wort,
Die ihr als Räuber kamt, wie Diebe macht euch fort.

Kattwald (der am Fenster der Halle erscheint).

Dort stehn sie!

Edrita. Nur schnell!

(Die jungen Leute entfliehen.)

Kattwald (am Fenster den Spieß zum Wurf schwingend).
Berruchter Balg, des trägtst nur du die Schuld.

Edrita. O weh'! o weh'! Sie bringen mich noch um.
Auch ließen jene dort den Torweg offen.
Ich dreh' den Schlüssel ab und mach' mich fort.

(Sie eilt durch die Pforte, die sie hinter sich zuzieht und abschließt.)

Kattwald (am Fenster, mit den Händen in den Haaren).

So schlage denn der Donner —! Mord und Pest!
Hört mich denn niemand? Knechte! Leute! Brut!
Da steh' ich denn und fresse meine Wut.

(Indem er einen fruchtlosen Versuch macht, aus dem Fenster zu steigen, fällt der Vorhang.)

Fünfter Aufzug

Vor den Wällen von Mez.

Leon, Atalus, Edrita. Gregor tritt heraus.

Leon (zu Atalus).

Dort Euer Ohm, lauft hin!

Atalus (auf ihn zueilend). O Herr — mein Herr!

Gregor. Mein Atalus — mein Sohn! — Gott, deine Gnade!

(Atalus will sich vor ihm auf die Kniee niederlassen, er hebt ihn auf.)

Ich habe viel um dich gesorgt, mein Sohn;
Nicht nur, wie du der Haft wohl frei und ledig,
Nein, um dich selbst, um all dein Sein und Tun.
Ein Schleier fiel von dem bestochnen Auge:
Du bist nicht, wie du sollst. Wir wollen sehn,
Ob wir durch Sorgfalt künftig das ersetzen.

Nun aber sag', kamst du allein hierher,
War nicht ein andrer bei dir, den ich sandte?

Atalus (auf Leon zeigend).

Dort steht er, dem ich's danke, dort mein Schutz.

Gregor. Ha, du, mein toller Bursch? — mein Wackerer,
Treuer!

Hier meine Hand! Nicht küssen, drücken — so.

Nu? hübsch gelogen? brav dich was vermessen?
Dem Feinde vorgespiegelt dies und das?
Mit Lug und Trug verkehrt? Ei, ja — ich weiß!

Leon. Nu, gar so rein ging's freilich denn nicht ab;
Wir haben uns gehütet, wie wir konnten.
Wahr stets und ganz war nur der Selber: Gott.

Atalus. Hier ist noch eine, Herr, die deiner harrt.

(Edrita tritt vor.)

Sie ist des Rattwald, meines Hüters, Tochter.
Als ich gefangen lag in harten Banden,
War sie die einz'ge, die nicht rauh und wild.

Wie oft hat mich erquick't ihr Gehn und Kommen.
Dann auf der Reise hielt sie sich an mich,
Nahm meinen Arm, und sonst auch — Herr, du siehst.

Gregor. Ich sehe, daß sie hold und wohlgetan.

Atalus. Auch stammt sie von den Grafen her im Rheingau.

Gregor. Und also, meinst du, auch dir ebenbürtig?
Gib nicht für einen Ahn, so alt er ist,
Den ältesten auf, den ersten aller Ahnen,
Ihn, der da war, eh' noch die Sonne war,
Der niedern Staub geformt nach seinem Bild.
Des Menschen Antlitz ist sein Wappenschild.

Ich hatte andre Absicht wohl mit dir,
Doch wenn es Gottes Wille nun — (Zu Edrita.) Und du?

Edrita. Ich denk' vorerst in Einsamkeit zu leben;
Was du sodann gebeutst, das will ich tun.

Gregor. Die Zukunft mag denn lehren, was sie bringt.
Vorerst reich ihm als Schützer deine Hand.

Leon (da Atalus die Hand ausstreckt und Edrita im Begriff ist, die ihre zu heben).

O Herr!

Gregor. Was ist? Warum stehst du so fern?

Leon. Ich nahe denn, um Urlaub zu begehren.

Gregor. Urlaub? warum?

Leon. Das Reisen wird Gewohnheit,
Reist einer nur ein Stück mal in die Welt.
Und dann — Ihr wißt, mich trieb wohl stets die Lust,
Im Heer des Königs —

Gregor. Das wär's —?

Leon. Ja, das ist's.

Gregor. Dich treibt ein andrer Grund.

Leon. Fürwahr, kein andrer.

Gregor. Weh' dem, der lügt!

Leon. Man sollte ja doch meinen —

Gregor. Noch einmal: weh' dem Lügner und der Lüge!

Leon. Nun, Herr, das Mädchen liegt mir selbst im Sinn.
Will sie mich nicht, mag sie ein andrer haben;
Doch zusehn eben, wie man sie vermählt —

Edrita (auf ihrem Platze bleibend).

Leon!

Leon. Ja, du!

Edrita. Leon, und ich —

Leon. Wie nur?

Edrita. War ich gleich anfangs dir nicht denn geneigt?

Leon. Doch in der Folge kam's gar bitter anders.

Du gingst mit Atalus.

Edrita. Ei — gehen muß' ich,
Du aber stießest grausam mich zurück.

Leon (auf Gregor zeigend).

Es war ja wegen dem. Er litt es nicht,
Sollt' ich mit Raub und Diebstahl zu ihm lehren?

Edrita. Du aber stahlst mein Inneres und hast's.

Leon. Und willst dich doch vermählen?

Edrita. Ich?

(Mit gefalteten Händen den Bischof vertrauensvoll anblickend.)

O nein!

Gregor. Wer deutet mir die buntverworrne Welt?

Sie reden alle Wahrheit — sind drauf stolz,
Und sie belügt sich selbst und ihn; er mich
Und wieder sie; der lügt, weil man ihm log —
Und reden alle Wahrheit, alle, alle.

Das Unkraut, merk' ich, rottet man nicht aus,
Glück auf, wächst nur der Weizen etwa drüber. (Zu Atalus.)
Es steht nicht gut für uns, was denkst du, Sohn?

Atalus (nach einer Pause).

Ich denke, Herr, das Mädchen dem zu gönnen,
Der mich gerettet, ach, und den sie liebt.

Gregor. So recht, mein Sohn, und daß dir ja kein Zweifel

Ob ihres Vatters Rang und Stand und Ansehn,
Von heut' an, merk', hab' ich der Neffen zwei.
Der König tut mir auch wohl was zuliebe,
Da frei' er immer denn das Häuptlingskind.

Du bist betrübt? Seh nur dein Aug' vom Boden!
Du wardst getäuscht im Land der Täuschung, Sohn.
Ich weiß ein Land, das aller Wahrheit Thron,
Wo selbst die Lüge nur ein buntes Kleid,
Das schaffend er genannt: Vergänglichkeit,
Und das er umhing dem Geschlecht der Sünden,
Daß ihre Augen nicht am Strahl erblinden.
Willst du, so folg', wie früher war bestimmt.
Dort ist ein Glück, das keine Täuschung nimmt,
Das steigt und wächst bis zu den spätesten Tagen.
Und diese da —

(mit einer Bewegung der verkehrten Hand sich umwendend)

Sie mögen sich vertragen.

(Da Leon und Edrita sich in die Arme stürzen und Gregor eine Bewegung fortzugehen macht, fällt der Vorhang.)

Hebbel

Tagebücher

Ideen über das Drama

1. Das Drama schildert den Gedanken, der Tat werden will durch Handeln oder Dulden.

2. Es gibt ideenlose Dramen, in denen die Menschen spazieren gehen und unterwegs das Unglück antreffen.

3. Die Versöhnung im Tragischen geschieht im Interesse der Gesamtheit, nicht in dem des Einzelnen, des Helden, und es ist gar nicht nötig, obgleich besser, daß er sich selbst ihrer bewußt wird. Das Leben ist der große Strom, die Individualitäten sind Tropfen, die tragischen aber Eisstücke, die wieder zerschmolzen werden müssen und sich, damit dies möglich sei, aneinander abreißen und zerstoßen.

4. Für wen das von der Geschichte abweichende historische Drama eine Sünde an der Geschichte ist, für den muß auch der Tisch eine Sünde am Baum sein.

5. Das Notwendige bringen, aber in der Form des Zufälligen: das ist das ganze Geheimnis des dramatischen Stils.

6. Im Leben geraten die menschlichen Charaktere freilich oft genug in Situationen hinein, die ihnen nicht entsprechen, in der Kunst darf dies aber nicht vorkommen, im Drama wenigstens müssen die Verhältnisse aus der Natur der Menschen mit Notwendigkeit hervorgehen.

7. Wäre es den Menschen doch endlich beizubringen, daß der dramatische Dichter sich in demselben Sinn auf jede Spezies menschlicher Charaktere einlassen muß, wie der Naturforscher

auf jede Tier- und Pflanzengattung, gleichviel, ob sie schön oder häßlich, giftig oder heilsam ist, indem er die Totalität darzustellen hat!

Herodes und Mariamne¹

Ort: Jerusalem. Zeit: Um Christi Geburt.

Erster Aufzug

Burg Zion. Herodes, König von Judäa.

Herodes. ^{NOW I HAVE A DILEMMA I AM LIKE} Nun gilt's. Ich gleiche
 Dem Mann der Fabel, den der Löwe vorn,
 Der Tiger hinten packte, dem die Geier
 Mit Schnäbeln und mit Klauen von oben drohten,
 Und der auf einem Schlangenklumpen stand.
 Gleichviel! ^{JUST THE SAME PROTECT MYSELF} Ich wehre mich, so gut ich kann,
 Und gegen jeden Feind mit seiner Waffe,
 Das sei von jetzt mir Regel und Gesetz.
 Wie lang' es dauern wird, mich soll's nicht kümmern.
 Wenn ich nur bis ans Ende mich behaupte
 Und nichts verliere, was ich mein genannt,
 Dies Ende komme nun, ^{AS SOON AS} sobald es will!

Ein Diener (tritt ein).

Die Königin!

Mariamne (folgt ihm auf den Fuß).

Herodes (geht ihr entgegen). Du kommst mir nur zuvor!
 Ich wollte —

Mariamne. Doch nicht in Person den Dank
 Für deine wunderbaren Perlen holen?
 Ich wies dich zweimal ab, es noch einmal
 Versuchen, ob ich meinen Sinn ^{REJECTED} gewendet,
 Das wär' für einen Mann zu viel gewesen ^{TOO MUCH TO TAKE}
 Und ganz gewiß zu viel für einen König.

¹ A condensed version of Acts I, III, and V.

O nein, ich kenne meine Pflicht und da du
 Seit meines muntren Bruders jähem Tod
 Mich jeden Tag so reich beschenkst, als würdest
 Du neu um mich, so komme ich auch endlich
 Und zeige dir, daß ich erkenntlich bin!

Herodes. Ich sehe es!

Mariamne. Zwar weiß ich nicht, wie du
 Es mit mir meinst. Du schickst für mich den Taucher
 Hinunter in das dunkle Meer, und wenn
 Sich keiner findet, der um blanken Lohn
 Des Leviathans Ruhe stören will,
 So tust du deine Kerker auf und gibst
 Dem Räuber den verwirkten Kopf zurück,
 Damit er dir die Perlen fischt für mich.

Herodes. Und scheint dir das verkehrt? Ich ließ wohl
 auch
 Den Mörder schon vom Kreuz herunternehmen,
 Als es ein Kind aus einer Feuersbrunst
 Zu retten galt, und sagte ihm: Wenn du's
 Der Mutter wieder bringst, so gilt mir das,
 Als hättest du dem Tod die Schuld bezahlt.
 Er stürzte auch hinein —

Mariamne. Und kam er wieder
 Heraus?

Herodes. Es war zu spät! Sonst hätt' ich ihm
 Mein Wort gehalten, und ihn als Soldat
 Nach Rom geschickt, wo Tiger nötig sind.
 Man soll mit allem wuchern, denke ich,
 Warum nicht mit verfallnem Menschenleben?
 Es kommen Fälle, wo man's brauchen kann!

Mariamne (für sich).

O, daß er nicht die blut'gen Hände hätte!
 Ich sag' ihm nichts! Denn was er auch getan,
 Spricht er davon, so scheint es wohl getan,
 Und schrecklich wär' es doch, wenn er mich zwänge,

Den Brudermord zu finden, wie das andre,
Notwendig, unvermeidlich, wohlgetan!

Herodes. Du schweigst?

Mariamne. So soll ich reden? Wohl, von Perlen!
Wir sprachen ja bis jetzt von Perlen nur,
Von Perlen, die so rein sind und so weiß,
Daß sie sogar in blut'gen Händen nicht
Den klaren Glanz verlieren! Nun, du häuflst
Sie sehr bei mir!

Herodes. Verdrießt es dich?

Mariamne. Mich nicht!

Du kannst mir dadurch nimmer eine Schuld
Bezahlen wollen, und mir deucht, ich habe
Als Weib und Königin ein volles Recht
Auf Perlen und Kleinodien. Ich darf
Vom Edelstein, wie Kleopatra, sagen:
Er ist mein Diener, dem ich es verzeihe,
Daß er den Stern so schlecht bei mir vertritt,
Weil er dafür die Blume übertrifft!

Doch hast du eine Schwester, Salome —

Herodes. Und diese —

Mariamne. Nun, wenn sie mich morden soll,
So fahr' nur fort, das Meer für mich zu plündern,
Sonst — gib dem Taucher endlich Ruh! Ich stehe
Schon hoch genug in ihrer Schuld! Du siehst
Mich zweifelnd an? Doch! Doch! Als ich vorm Jahr
Im Sterben lag, da hat sie mich geküßt.
Es war das erste und das einz'ge Mal,
Ich dachte gleich: Das ist dein Lohn dafür,
Daß du von hinnen gehst! So war es auch,
Ich aber täuschte sie, denn ich hehas.
Nun hab' ich ihren Kuß umsonst, und das
Bergaß sie nicht. Ich fürchte sehr, sie könnte
Sich dran erinnern, wenn ich sie besuchte,
Die Wunderperlen um den Hals, durch die

Du mir zuletzt ^{SMILE} gezeigt, wie du mich liebst!

Herodes (für sich).

Es fehlt nur noch, daß meine linke Hand
Sich gegen meine rechte kehrt!

Mariamne.

Ich würde

Zum wenigsten den Willkommstrunk verschmähn!

Und böte sie mir statt gewürzten Weins

Auch im Kristall unschuld'ges Wasser dar,

Ich ließe selbst dies Wasser unberührt!

Zwar würde das nichts heißen! Nein! Es wäre

Auch so natürlich: denn das Wasser ist

Mir jetzt nicht mehr, was es mir sonst gewesen:

Ein mildes Element, das Blumen trinkt

Und mich und alle Welt erquickt, es flößt

Mir Schauder ^{SHUDDER} ein und füllt mich mit Entsetzen, ^{TERROR}

Seit es den Bruder mir verschlungen hat,

Ich denke stets: im Tropfen wohnt das Leben,

Doch in der Welle wohnt der bittre Tod!

Dir muß es noch ganz anders sein!

Herodes.

Warum?

Mariamne. Weil du durch einen Fluß verleumdet wirst,
Der seine eigne, grausam-tück'sche Tat ^{DECEITFUL}
Dir aufzubürden wagt! Doch fürcht' ihn nicht, ^{FEARS}
Ich widersprech' ihm! ^{CONTRADICT}

Herodes.

In der Tat?

Mariamne.

Ich kann's!

Die Schwester lieben und den Bruder töten,
Wie wär' das zu bereinen? ^{UNRECONCILABLE}

Herodes.

Doch vielleicht!

Wenn solch ein Bruder selbst aufs Töten sinnt, ^{THINKS}

Und man nur dadurch, daß man ihm begegnet, ^{ANTICIPATE}

Ja, ihm zuvorkommt, sich erhalten kann! ^{GO AHEAD HE CAN SAVE HIMSELF}

Wir sprechen hier vom Möglichen! Und weiter!

Wenn er, an sich zwar arglos, sich zur Waffe

In Feindeshänden machen läßt, zur Waffe,

Die tödlich treffen muß, wenn man sie nicht
 Zerbricht, bevor sie noch geschwungen wird.
 Wir sprechen hier vom Möglichen! Und endlich!
 Wenn diese Waffe nicht ein Einzelhaupt,
 Nein, wenn sie eines Volkes Haupt bedroht!
 Und eins, das diesem Volk so nötig ist,
 Wie irgend einem Kumpf das seinige.
 Wir sprechen hier vom Möglichen, doch denk' ich,
 In allen diesen Fällen wird die Schwester,
 Als Weib aus schuld'ger Liebe zum Gemahl,
 Als Tochter ihres Volks aus heil'ger Pflicht,
 Als Königin aus beiden sagen müssen:
 Es ist geschehn, was ich nicht schelten darf!

(Er faßt Mariamnens Hand.)

Wenn eine Ruth mich auch nicht fassen mag,
 Wie hätte sie's gelernt beim Ahrenlesen,
 Die Makkabäerin ¹ wird mich verstehn!
 Du konntest mich in Jericho nicht küssen,
 Du wirst es können in Jerusalem!

(Er küßt sie.)

Und wenn der Kuß dich doch gereuen sollte,
 So höre, was dich mir versöhnen wird:
 Ich habe ihn zum Abschied mir genommen,
 Und dieser Abschied kann für ewig sein!

Mariamne. Für ewig?

Herodes. Ja! Antonius läßt mich rufen,
 Doch, ob auch wiederkehren, weiß ich nicht!

Mariamne. Du weißt es nicht?

Herodes. Weil ich nicht weiß, wie hart
 Mich meine — deine Mutter bei ihm verklagte!

Mariamne (will reden).

Herodes. Gleichviel! ich werd's erfahren. Eins nur
 muß ich

¹ Mariamne.

Aus deinem Munde wissen, wissen muß ich,
Ob ich und wie ich mich verteid'gen soll.

Mariamne. Ob du —

Herodes. O Mariamne, frage nicht!

Du kennst den Zauber, der mich an dich knüpft,
Du weißt, daß jeder Tag ihn noch verstärkte,
Du mußt es ja empfinden, daß ich jetzt
Nicht für mich kämpfen kann, wenn du mir nicht
Versicherst, daß dein Herz noch für mich schlägt!
O, sag' mir, wie, ob feurig oder kalt,
Dann werde ich dir sagen, ob Antonius
Mich Bruder nennen, oder ob er mich
Zum Hungertod im unterird'schen Kerker,
In dem Jugurtha ¹ starb, verdammen wird!
Du schweigst? O, schweige nicht! Ich fühl' es wohl,
Daß dies Bekenntnis keinem König ziemt;
Er sollte nicht dem allgemeinen Los
Der Menschheit unterworfen, sollte nicht
Im Innern an ein Wesen außer sich,
Er sollte nur an Gott gebunden sein!
Ich bin es nicht! Als du vor einem Jahr
Im Sterben lagst, da ging ich damit um,
Mich selbst zu töten, daß ich deinen Tod
Nur nicht erlebte, und — dies weißt du nun,
Ein andres wisse auch! Wenn ich einmal,
Ich selbst, im Sterben läge, könnt' ich tun,
Was du von Salome erwartest, könnte
Ein Gift dir mischen und im Wein dir reichen,
Damit ich dein im Tod noch sicher sei!

Mariamne. Wenn du das tätest, würdest du genesen!

Herodes. O nein! o nein! Ich teilte ja mit dir!
Du aber sprich: ein Übermaß von Liebe,

¹ Jugurtha, King of Numidia, fell into the hands of Marius in 106 B.C. and was carried off to Rome. There he died in a subterranean prison.

Wie dieses wäre, könntest du's verzeihn?

Mariamne. Wenn ich nach einem solchen Trunk auch nur
Zu einem letzten Wort noch Odem hätte,
So flucht' ich dir mit diesem letzten Wort!

(Für sich.) Ja, um so eher tät ich das, je sicherer
Ich selbst, wenn dich der Tod von hinnen riefte,
In meinem Schmerz zum Dolche greifen könnte:
Das kann man tun, erleiden kann man's nicht!

Herodes. Im Feuer dieser Nacht hat sich ein Weib
Mit ihrem toten Mann verbrannt; man wollte
Sie retten, doch sie sträubte sich. Dies Weib
Verachtetest du, nicht wahr?

Mariamne. Wer sagt dir das?
Sie ließ ja nicht zum Opfertier sich machen,
Sie hat sich selbst geopfert, das beweist,
Daß ihr der Tote mehr war, als die Welt!

Herodes. Und du? Und ich?

Mariamne. Wenn du dir sagen darfst,
Daß du die Welt mir aufgewogen hast,
Was sollte mich wohl in der Welt noch halten?

Herodes. Die Welt! Die Welt hat manchen König noch
Und keiner ist darunter, der mit dir
Den Thron nicht teilte, der nicht deinetwegen
Die Braut verließ und das Weib verstieß,
Und wär's am Morgen nach der Hochzeitsnacht!

Mariamne. Ist Kleopatra tot, daß du so sprichst?

Herodes. Du bist so schön, daß jeder, der dich sieht,
An die Unsterblichkeit fast glauben muß,
Weil keiner faßt, daß je in ihm dein Bild
Erlöschen kann; so schön, daß ich mich nicht
Verwundern würde, wenn die Berge plötzlich
Ein edleres Metall, als Gold und Silber,
Mir lieferten, um dich damit zu schmücken,
Das sie zurückgehalten, bis du kamst;
So schön, daß — — Ha! Und wissen, daß du stirbst,

Sobald ein andrer starb, aus Liebe stirbst,
 Um dem, der dir voranging, nachzueilen,
 Und dich in einer Sphäre, wo man ist
 Und nicht mehr ist, ich stell' mir das so vor,
 Als letzter Hauch zum letzten Hauch zu mischen —
 Das wär' freitwill'gen Todes wert, das hieße
 Jenseits des Grabes, wo das Grauen wohnt,
 Noch ein Entzücken finden: Mariamne,
 Darf ich dies hoffen, oder muß ich fürchten,
 Daß du — Antonius hat nach dir gefragt!

Mariamne. Man stellt auf Taten keinen Schuldschein aus,
 Viel weniger auf Schmerzen und auf Opfer,
 Wie die Verzweiflung zwar, ich fühl's, sie bringen,
 Doch nie die Liebe sie verlangen kann!

Herodes. Leb' wohl!

Mariamne. Leb' wohl! Ich weiß, du kehrt zurück!
 Dich tötet (sie zeigt gen Himmel) Der allein.

Herodes. So klein die Angst?

Mariamne. So groß die Zuversicht!

Herodes. Die Liebe zittert!

Sie zittert selbst in einer Heldenbrust!

Mariamne. Die meine zittert nicht!

Herodes. Du zitterst nicht!

Mariamne. Nun fang' ich an! Kannst du nicht mehr
 vertrauen,

Seit du den Bruder mir — dann wehe mir
 Und wehe dir!

Herodes. Du hältst das Wort zurück,
 Das schlichte Wort, wo ich auf einen Schwur
 Von dir gehofft; worauf noch soll ich bau'n?

Mariamne. Und leistete ich den, was bürgte dir,
 Daß ich ihn hielte? Immer nur ich selbst,
 Mein Wesen, wie du's kennst. Drum denke ich,
 Du fängst, da du mit Hoffnung und Vertraun
 Doch enden mußt, sogleich mit beiden an!

Geh! Geh! Ich kann nicht anders! Heut' noch nicht! (Ab.)

Herodes. Heut' nicht! Doch morgen, oder übermorgen! —

Sie will mir nach dem Tode Gutes tun!

Spricht so ein Weib? Zwar weiß ich's, daß sie oft,

Wenn ich sie schön genannt, ihr Angesicht

Verzog, bis sie es nicht mehr war. Auch weiß ich's,

Daß sie nicht weinen kann, daß Krämpfe ihr

Was andern Tränengüsse sind! Auch weiß ich's,

Daß sie mit ihrem Bruder kurz vorher,

Eh' er im Bad den Tod fand, sich entzweit

Und dann die Unversöhnliche gespielt,

Ja, obendrein, als er schon Leiche war,

Noch ein Geschenk von ihm erhalten hat,

Das er beim Gang ins Bad für sie gekauft.

Und doch! Spricht so ein Weib in dem Moment,

Wo sie den, den sie liebt, und wenigstens

Doch lieben soll — — Sie kehrt nicht wieder um,

Wie einst, als ich — — Sie ließ kein Tuch zurück,

Das ihr als Vorwand — — Nein, sie kann es tragen,

Daß ich mit diesem Eindruck — — Wohl, es sei!

Nach Alexandria — ins Grab — Gleichviel!

Doch eins zuvor! Eins! Erd' und Himmel hört's!

Mir schwurst du nichts, dir will ich etwas schwören:

Ich stell' dich unters Schwert. Antonius,

Wenn er mich deinetwegen fallen läßt,

Soll sich betrügen, sei's auch zweifelhaft,

Ob mir das Kleid, das mich im Sterben deckt,

Mit in die Grube folgt, weil mir ein Dieb

Es ja noch stehlen kann, du sollst mir folgen!

Das steht nun fest! Wenn ich nicht wiederkehre,

So stirbst du! Den Befehl laß ich zurück!

Befehl! Da stößt ein böser Punkt mir auf:

Was sichert mich, daß man mir noch gehorcht,

Wenn man mich nicht mehr fürchtet? O, es wird

Sich einer finden, denk' ich, der vor ihr
Zu zittern hat!

Ein Diener. Dein Schwäher!

Herodes. Ist willkommen!

Das ist mein Mann! Dem reiche ich mein Schwert
Und heß' ihn dann durch Feigheit in den Mut
So tief hinein, bis er es braucht, wie ich!

Zweiter Aufzug¹

Mariamne.

So feig!

Herodes.

So feig?

Mariamne. Und auch — wie nenn' ich's nur?

Herodes.

Und auch?

(Für sich.) Das wär'

Entsetzlich! Nimmer löscht' ich's in ihr aus!

Mariamne. Ob ihm sein Weib ins Grab freiwillig folgt,
Ob sie des Henkers Hand hinunter stößt —
Ihm gleich, wenn sie nur wirklich stirbt! Er läßt
Zum Opfertod ihr nicht einmal die Zeit!

Herodes. Sie weiß es!

Mariamne. Ist Antonius denn ein Mensch,
Wie ich bisher geglaubt, ein Mensch wie du,
Oder ein Dämon, wie du glauben mußt,
Da du verzweifelst, ob in meinem Busen
Noch ein Gefühl von Pflicht, ein Rest von Stolz
Ihm widerstehen würde, wenn er triefend
Von deinem Blut als Freier vor mich träte
Und mich bestürmte, ihm die Zeit zu kürzen,
Die die Ägypterin ihm übrig läßt?

Herodes. Doch wie? Doch wie?

Mariamne.

Er müßte dich ja doch

¹ Zweiter Aufzug. While Herodes is away in Alexandria, Mariamne learns of his secret order to have her killed, should he fail to return.

Getötet haben, eh' er werben könnte,
 Und wenn du selbst dich denn — ich hätt' es nie
 Gedacht, allein ich seh's! — so nichtig fühlst,
 Daß du verzagst, in deines Weibes Herzen
 Durch deines Männerwertes Vollgehalt
 Ihn aufzuwägen, was berechtigt dich,
 Mich so gering zu achten, daß du fürchtest,
 Ich wiese selbst den Mörder nicht zurück?
 O Doppelschmach!

Herodes (ausbrechend). Um welchen Preis erfuhrst
 Du dies Geheimnis? Wohlfeil war es nicht!
 Mir stand ein Kopf zum Pfand!

Mariamne. O Salome,
 Du kanntest deinen Bruder! — Frage den,
 Der mir's verriet, was er empfangen hat,
 Von mir erwarte keine Antwort mehr! (Wendet sich.)

Herodes. Ich zeig' dir gleich, wie ich ihn fragen will!
Soemus!

(Soemus, Statthalter von Galiläa, tritt ein.)

Herodes. Ist mein Schwäher Josef draußen?
 Ich gab ihm einen Brief!¹ Er soll den Brief
 Alsbald bestellen! Du begleitest ihn
 Und sorgst, daß alles treu vollzogen wird,
 Was dieser Brief besiehlt!

Soemus. Es soll geschehn. (Ab.)

Herodes. Was du auch ahnen, denken, wissen magst,
 Du hast mich doch mißkannt!

Mariamne. Dem Brudermord
 Hast du das Siegel der Notwendigkeit,
 Dem man sich beugen muß, wie man auch schaudert,
 Zwar aufgedrückt, doch es gelingt dir nie,
 Mit diesem Siegel auch den Mord an mir
 Zu stempeeln, der wird bleiben, was er ist,

¹ A letter ordering Joseph's execution, if the secret entrusted to him were ever revealed to Mariamne.

Ein Frevel, den man höchstens wiederholen
Doch nun und nimmer überbieten kann!

Herodes. Ich würde nicht den Mut zur Antwort haben,
Wenn ich, was ich auch immer wagen mochte,
Des Ausgangs nicht gewiß gewesen wäre,
Das war ich aber und ich war es nur,
Weil ich mein Alles auf das Spiel gesetzt!
Ich tat, was auf dem Schlachtfeld der Soldat
Wohl tut, wenn es ein Allerletztes gilt,
Er schleudert die Standarte, die ihn führt,
An der sein Glück und seine Ehre hängt,
Entschlossen von sich ins Gewühl der Feinde,
Doch nicht, weil er sie preiszugeben denkt:
Er stürzt sich nach, er holt sie sich zurück,
Und bringt den Kranz, der schon nicht mehr dem Mut,
Nur der Verzweiflung noch erreichbar war,
Den Kranz des Siegs, wenn auch zerrissen, mit.
Du hast mich feig genannt. Wenn der es ist,
Der einen Dämon in sich selber fürchtet,
So bin ich es zuweilen, aber nur,
Wenn ich mein Ziel auf krummem Weg erreichen,
Wenn ich mich ducken und mich stellen soll,
Als ob ich der nicht wäre, der ich bin.
Dann ängstigt's mich, ich möchte mich zu früh
Aufrichten, und um meinen Stolz zu zähmen,
Der, leicht empört, mich dazu spornen könnte,
Knüpf' ich an mich, was mehr ist, als ich selbst,
Und mit mir stehen oder fallen muß.
Weißt du, was meiner harrete, als ich ging?
Kein Zweikampf und noch minder ein Gericht,
Ein launischer Tyrann, vor dem ich mich
Verleugnen sollte, aber sicher nicht
Verleugnet hätte, wenn — Ich dachte dein,
Nun knirscht' ich nicht einmal — und was er auch
Dem Mann und König in mir bieten mochte,

Von Schmaus zu Schmaus mich schleppend und den Freispruch
Mir doch, unheimlich schweigend, vorenthaltend,
Geduldig wie ein Sklave, nahm ich's hin!

Mariamne. Du sprichst umsonst! Du hast in mir die
Menschheit

Geschändet, meinen Schmerz muß jeder teilen,
Der Mensch ist, wie ich selbst, er braucht mir nicht
Verwandt, er braucht nicht Weib zu sein, wie ich.
Als du durch heimlich=stillen Mord den Bruder
Mir raubtest, konnten die nur mit mir weinen,
Die Brüder haben, alle andern mochten
Noch trocknen Auges auf die Seite treten
Und mir ihr Mitleid weigern. Doch ein Leben
Hat jedermann, und keiner will das Leben
Sich nehmen lassen, als von Gott allein,
Der es gegeben hat! Solch einen Frevel
Verdammt das ganze menschliche Geschlecht,
Verdammt das Schicksal, das ihn zwar beginnen,
Doch nicht gelingen ließ, verdammtst du selbst!
Und wenn der Mensch in mir so tief durch dich
Gekränkt ist, sprich, was soll das Weib empfinden,
Wie steh' ich jetzt zu dir und du zu mir?

Ein Bote (tritt auf).

Mich schickt Antonius!

Herodes. So weiß ich auch,
Was du mir bringst. Ich soll mich fertig machen,
Der große Kampf, von dem er sprach, beginnt!

Bote. Oktavianus hat nach Afrika
Sich eingeschifft, ihm eilt Antonius
Entgegen, mit Kleopatra vereint,
Um gleich bei Aktium ¹ ihn zu empfangen —

Herodes. Und ich, Herodes, soll der dritte sein!
Schon gut! Ich zieh' noch heut'! Soemus kann,

¹ Here a naval battle took place on September 2, 31 B.C., resulting in the defeat of Antony.

So schlecht es hier auch stehn mag, mich ersetzen.

Gut, daß er kam!

Mariamne (für sich). Er zieht noch einmal fort!

Dank, Erw'ger, Dank!

Herodes (sie beobachtend). Ha!

Bote.

Großer König, nein!

Er braucht dich nicht bei Aktium, er will,

Daß du die Araber, die sich empörten,

Verhindern sollst, dem Feind sich anzuschließen!

Das ist der Dienst, den er von dir verlangt.

Herodes. Er hat den Platz, wo ich ihm nützen kann,
Mir anzuweisen!

Mariamne. Noch einmal! Das löst
Ja alles wieder!

Herodes (wie vorher). Wie mein Weib sich freut!

(Zum Boten.) Sag' ihm — Du weißt's ja schon! — (Für sich.)

Die Stirn' entrunzelt,

Die Hände wie zum Dankgebet gefaltet —

Das ist ihr Herz!

Bote.

Sonst hast du nichts für mich?

Mariamne. Jetzt werd' ich's sehn, ob's bloß ein Fieber
war,

Das Fieber der gereizten Leidenschaft,

Das ihn verwirrte, oder ob sich mir

In klarer That sein Innerstes verriet!

Jetzt werd' ich's sehn!

Herodes (zum Boten). Nichts! Nichts!

Bote (ab).

Herodes (zu Mariamne).

Dein Angesicht

Hat sich erheitert! Aber hoffe nicht

Zu viel! Man stirbt nicht stets in einem Krieg,

Aus manchem kehrt' ich schon zurück.

Mariamne (will reden, unterbricht sich aber). Nein! Nein!

Herodes. Zwar gilt es diesmal einen hiz'gern Kampf
Wie jemals, alle andern Kämpfe wurden

Um etwas in der Welt geführt, doch dieser
 Wird um die Welt geführt, er soll entscheiden,
 Wer Herr der Welt ist, ob Antonius,
 Der Wüst- und Lüftling, oder ob Oktav,
 Der sein Verdienst erschöpft, sobald er schwört,
 Daß er noch nie im Leben trunken war.
 Da wird es Streiche setzen, aber dennoch
 Ist's möglich, daß dein Wunsch sich nicht erfüllt,
 Und daß der Tod an mir vorübergeht!

Mariamne (für sich). Mein Wunsch! Doch wohl!

Mein Wunsch! So ist es gut!

Halte' an dich, Herz! Verrat' dich nicht! Die Probe
 Ist keine, wenn er ahnt, was dich bewegt!
 Besteht er sie, wie wirst du selbst belohnt,
 Wie kannst du ihn belohnen! Laß dich denn
 Von ihm verkennen! Prüf' ihn! Denk' ans Ende
 Und an den Kranz, den du ihm reichen darfst,
 Wenn er den Dämon überwunden hat!

Herodes. Ich danke dir! Du hast mir jetzt das Herz
 Erleichtert! Mag ich auch an deiner Menschheit
 Gefrevelt haben, das erkenn' ich klar,
 An deiner Liebe frevelte ich nicht!
 Drum bettelle ich denn auch bei deiner Liebe
 Nicht um ein letztes Opfer mehr, doch hoff' ich,
 Daß du mir eine letzte Pflicht erfüllst.
 Ich hoffe das nicht meinetwegen bloß,
 Ich hoff' es deinetwegen noch viel mehr.
 Du wirst nicht wollen, daß ich dich nur noch
 Im Nebel sehen soll, du wirst dafür,
 Daß ich den Mund des Toten selbst verschloß,
 Den deinen öffnen und es mir erklären,
 Wie's kam, daß er den Kopf an dich verschenkte,
 Du wirst es deiner Menschheit wegen tun,
 Du wirst es tun, weil du dich selber ehrest!

Mariamne. Weil ich mich selber ehre, tu' ich's nicht!

Herodes. So weigerst du mir selbst, was billig ist?

Mariamne. Was billig ist! So wär' es also billig,
Daß ich, auf Knieen vor dir niederstürzend,
Dir schwüre: Herr, dein Knecht kam mir nicht nah!
Und daß du's glauben kannst — denn auf Vertraun
Hab' ich kein Recht, wenn ich dein Weib auch bin —
So hör' noch dies und das! O pfui! pfui!
Herodes, nein! Fragt deine Neugier einst,
So antwort' ich vielleicht! Jetzt bin ich stumm!

Herodes. Wär' deine Liebe groß genug gewesen,
Mir alles zu verzeihn, was ich aus Liebe
Getan, ich hätt' dich niemals so gefragt!
Jetzt, da ich weiß, wie klein sie ist, jetzt muß ich
Die Frage wiederholen, denn die Bürgschaft,
Die deine Liebe mir gewährt, kann doch
Nicht größer sein, wie deine Liebe selbst,
Und eine Liebe, die das Leben höher
Als den Geliebten schätzt, ist mir ein Nichts!

Mariamne. Und dennoch schweig' ich!

Herodes. So verdammt' ich mich,
Den Mund, der mir, zu stolz, nicht schwören will,
Daß ihn kein andrer küßte, selbst nicht mehr
Zu küssen, bis er es in Demut tut;
Ja, wenn's ein Mittel gäbe, die Erin'nung
An dich in meinem Herzen auszulöschen,
Wenn ich, indem ich beide Augen mir
Durchstäche und die Spiegel deiner Schönheit
Vertilgte, auch dein Bild vertilgen könnte,
In dieser Stunde noch durchstäch' ich sie.

Mariamne. Herodes, maß'ge dich! Du hast vielleicht
Gerade jetzt dein Schicksal in den Händen
Und kannst es wenden, wie es dir gefällt!
Für jeden Menschen kommt der Augenblick,
In dem der Lenker seines Sterns ihm selbst
Die Zügel übergibt. Nur das ist schlimm,

Daß er den Augenblick nicht kennt, daß jeder
 Es sein kann, der vorüberrollt! Mir ahnt,
 Für dich ist's dieser! Darum halte ein!
 Wie du dir heut' die Bahn des Lebens zeichnest,
 Mußt du vielleicht sie bis ans Ende wandeln:
 Willst du das tun im wilden Rausch des Zorns?

Herodes. Ich fürchte sehr, du ahnst nur halb das Rechte,
 Der Wendepunkt ist da, allein für dich!
 Denn ich, was will ich denn? Doch nur ein Mittel,
 Womit ich böse Träume scheuchen kann!

Mariamne. Ich will dich nicht verstehn! Ich hab' dir
 Kinder
 Geboren! Denk' an die.

Herodes. Wer schweigt, wie du,
 Weckt den Verdacht, daß er die Wahrheit nicht
 Zu sagen magt und doch nicht lügen will.

Mariamne. Nicht weiter!

Herodes. Nein, nicht weiter! Lebe wohl!
 Und wenn ich wiederkehre, zürne drob
 Nicht allzusehr!

Mariamne. Herodes!

Herodes. Sei gewiß,
 Ich werde dir nicht wieder so, wie heute,
 Den Gruß entpressen!

Mariamne. Nein es wird nicht wieder
 Bonnöten sein! (Gen Himmel.) Denk', Ewiger, sein Herz!
 Ich hatt' ihm ja den Brudermord verzeihn,
 Ich war bereit, ihm in den Tod zu folgen,
 Ich bin es noch, vermag ein Mensch denn mehr?
 Du tatest, was du nie noch tatest, du wälzttest
 Das Rad der Zeit zurück: es steht noch einmal,
 Wie es vorher stand; laß ihn anders denn
 Jetzt handeln, so vergess' ich, was geschehn;
 Vergess' es so, als hätte er im Fieber
 Mit seinem Schwert mir einen Todesstreich

Versezt und mich genesend selbst verbunden.

(Zu Herodes.) Seh' ich dich noch?

Herodes. Wenn du mich kommen siehst,
So ruf' nach Ketten! Das sei dir Beweis,
Daß ich verrückt geworden bin!

Mariamne. Du wirst
Dies Wort bereun! — Halt an dich, Herz! — Du wirst! (Ab.)

Herodes. Wahr ist's, ich ging zu weit. Das sagte ich
Mir unterwegs schon selbst. Doch wahr nicht minder,
Wenn sie mich liebte, würde sie's verzeihn!
Wenn sie mich liebte! Hat sie mich geliebt?
Ich glaub' es. Aber jetzt — Wie sich der Tote
Im Grabe noch zu rächen weiß! Ich schaffte
Ihn fort, um meine Krone mir zu sichern,
Er nahm, was mehr wog, mit hinweg: ihr Herz!
Drum kann ich ihr nicht mehr vertraun, wie sonst!
Das ist gewiß! Doch muß es darum auch
Sogleich gewiß sein, daß sie mich betrog?
Die Bürgschaft, die in ihrer Liebe lag,
Ist weggefallen, aber eine zweite
Liegt noch in ihrem Stolz, und wird ein Stolz,
Der es verschmäht, sich zu verteidigen,
Es nicht noch mehr verschmähn, sich zu beslecken?
Zwar weiß sie's!

Hätt' ich's geahnt,
Daß sie's erfahren könnte, nimmer wär' ich
So weit gegangen. Jetzt, da sie es weiß,
Jetzt muß ich weiter gehn! Denn nun sie's weiß,
Nun muß ich das von ihrer Rache fürchten,
Was ich von ihrer Wankelmütigkeit
Vielleicht mit Unrecht fürchtete, muß fürchten,
Daß sie auf meinem Grabe Hochzeit hält!
Soemus kam zur rechten Zeit. Er ist
Ein Mann, der, wär' ich selbst nicht auf der Welt,
Da stünde, wo ich steh'. Wie treu er denkt,

Wie eifrig er mir dient, beweist sein Kommen.
 Ihm geb' ich jetzt den Auftrag! Daß sie nichts
 Aus ihm herauslockt, weiß ich, wenn sie ihn
 Auf Menschenart versucht! — Verrät er mich,
 So zahlt sie einen Preis, der — Salome,
 Dann hast du recht gehabt! — Es gilt die Probe! (Ab.)

Dritter Aufzug¹

Mariamne, Salome, Titus, ein römischer Hauptmann, Gäste.

Herodes, tritt ein, kriegerisch angetan. Joab. Gefolge.

Mariamne. Der Tod! Der Tod! Der Tod ist unter uns!

Unangemeldet, wie er immer kommt!

Herodes. Mariamne! (Er nähert sich ihr.)

Mariamne (weist ihn mit einer heftigen Gebärde zurück).

Zieh das Schwert!

Reich' mir den Giftpokal! Du bist der Tod!

Der Tod umarmt und küßt mit Schwert und Gift!

Herodes (kehrt sich nach Salome um).

Was soll das heißen? Tausend Herzen riefen

Mir aus der Ferne durch die Nacht schon zu:

Dein Bote ward nicht von den Arabern

Ergriffen, er kam an, du wirst erwartet!

Und jetzt —

Salome. Die Herzen haben dich betrogen,
 Hier ward gejubelt über deinen Tod!

¹ **Dritter Aufzug.** Herodes is away longer than anticipated. News of the defeat of Antonius drifts into Jerusalem. The death of Herodes is therefore assumed by many. But Mariamne still expects his arrival. Soemus reveals the secret command entrusted to him. Mariamne now realizes that her husband has always regarded her but as a thing, as part of his possessions. Prevented from a quickly attempted suicide, she determines to let Herodes be her executioner. She gives a ball and pretends to be happy at the expected ill news of Herodes, when suddenly voices are heard in the background announcing his arrival.

Dein Bote kam nicht an und deine Mutter
 Zerriß schon ihr Gewand um dich!

Herodes (sieht um sich, bemerkt Titus und winkt ihm).

Titus (tritt heran).

So ist's!

Hier war kein Mensch darauf gesagt, ich selbst
 Nicht einmal ganz, daß du noch vor der Schlacht
 Bei Aktium den Antonius verlassen
 Und, wie's die Klugheit freilich riet, zum Cäsar
 Hinübergehen würdest! Daß du's tatest,
 Beweist mir deine Wiederkunft. Nun wohl!
 Ich — wünsch' dir Glück!

Mariamne (tritt herzu). Und ich beklage dich,
 Daß die Gelegenheit sich dir nicht bot,
 Den Mark Anton mit eigener Hand zu schlachten.
 So hätt'st du deinem neuen Herrn am besten
 Gezeigt, daß dir am alten nichts mehr lag;
 Du hätt'st ihm deines Freundes Kopf gebracht,
 Er hätt' ihn mit der Krone dir bezahlt!

Herodes. Pfui, Titus, pfui! Auch du denkst so von mir?
 Ich zog hinunter nach Arabien,
 Wie mir's Antonius geboten hatte,
 Allein ich fand dort keinen Feind! Nun macht' ich
 Mich auf nach Aktium und meine Schuld
 War's nicht, wenn ich zu spät kam. Hätt' er sich
 Gehalten, wie ich glaubte, daß er's würde,
 So hätt' ich (gegen Mariamne) die Gelegenheit gesucht,
 Ihm mit dem Kopfe des Oktavian
 Die Krone zu bezahlen! (Zu Titus.) Er tat's nicht!
 Er war schon tot, als ich erschien. Nun tat ihm
 Der Freund nicht weiter not, und ich begab
 Mich zum Oktavian; zwar nicht als König —
 Die Krone legt' ich ab — doch darum auch
 Als Bettler nicht. Ich zog mein Schwert und sprach:
 Dies wollt' ich brauchen gegen dich, ich hätt' es
 Vielleicht mit deinem eignen Blut gefärbt,

Wenn's hier noch besser stünde. Das ist aus!
 Jetzt senke ich's vor dir und leg' es ab!
 Erwäge du nun, welch ein Freund ich war,
 Nicht, wessen Freund; der Tote gab mich frei:
 Ich kann jetzt, wenn du willst, der deine sein!

Titus. Und er?

Herodes. Er sprach: Wo hast du deine Krone?
 Ich setz' noch einen Edelstein hinein,
 Nimm die Provinz hin, die dir fehlt bis heute,
 Du sollst es nur an meiner Großmut fühlen,
 Daß ich der Sieger bin, nicht Mark Anton,
 Er hätt' sie Kleopatren nie genommen,
 Die sie bisher besaß, ich schenk' sie dir!

Titus. Das — hätt' ich nicht gedacht. Auch preis' ich
 nichts,
 Als deinen Stern!

Herodes. Titus! O preis' ihn nicht!
 Ich ward zu schwerem Werk gespart! Soemus!

Soemus (bleibt stehen, wo er steht und antwortet nicht).

Herodes. Verriestst du mich? Du schweigst! Ich weiß
 genug!

O! O! Hinweg mit ihm!

Soemus (indem er abgeführt wird). Ich leugne nichts!
 Doch, daß ich dich für tot hielt, magst du glauben!
 Jetzt tu', was dir gefällt! (Ab.)

Herodes. Und nach dem Tode
 Hört alles auf, nicht wahr? Ja! Ja! Mein Titus,
 Hätt'st du den Mann gekannt, wie ich — — du würdest
 Nicht so gelassen, nicht so ruhig da stehn,
 Wie ich hier steh', du würdest schäumen, knirschen
 Und wütend sprechen: (Gegen Mariamne.) Weib, was tatest du
 alles,
 Um den so weit zu bringen? — Salome,
 Du hattest recht, ich muß mich waschen, waschen —
 Blut her! Sogleich beruf' ich ein Gericht! (Gegen Mariamne.)

Du schweigst? Du hüllst dich noch in deinen Trotz?
 Ich weiß, warum! Du hast's noch nicht vergessen,
 Was du mir warst! Auch jetzt noch riß ich leichter
 Das Herz mir aus der Brust — Titus, so ist's! —
 Als (wieder zu Mariamne) dich mir aus dem Herzen! Doch
 ich tu's!

Mariamne (wendet sich kurz).

Ich bin Gefangne?

Herodes. Ja!

Mariamne (zu den Soldaten). So führt mich ab!

(Wendet sich. Auf Herodes Wink folgt ihr Joab mit Soldaten.)

Der Tod kann mein Gemahl nicht länger sein! (Ab.)

Herodes. Ha! Ha! Zu der hab' ich einmal gesprochen:
 Zwei Menschen, die sich lieben, wie sie sollen,
 Können einander gar nicht überleben,
 Und wenn ich selbst auf fernem Schlachtfeld fiele:
 Man brauchte dir's durch Boten nicht zu melden,
 Du fühltest es sogleich, wie es geschehn,
 Und stürbest ohne Wunde mit an meiner!
 Titus, verlach' mich nicht! So ist's! So ist's!
 Allein die Menschen lieben sich nicht so! (Ab.)

Vierter Aufzug

Herodes, Titus, Aron und die übrigen fünf Richter treten ein. **Joab** erscheint gleich darauf.

Herodes (zu den Richtern).

Ihr wißt, warum ich euch berufen ließ!

Aron. In tiefstem Schmerz erschienen wir vor dir!

Herodes. Nicht zweifel' ich! Mir und meinem Hause seid
 Ihr alle eng befreundet und verwandt,
 Was mich trifft, trifft euch mit! Euch wird es freun,
 Wenn ihr die Königin, die — (er stockt) Schenkt mir das!
 Euch wird es freun, wenn ihr sie nicht verdammen,

Wenn ihr, anstatt nach Golgatha hinaus,
Zurück mir in das Haus sie schicken dürft,
Doch werdet ihr auch vor dem äußersten
Nicht mutlos zittern, wenn es nötig wird,
Denn wie ihr Glück und Unglück mit mir teilt,
So teilt ihr Schmach und Ehre auch mit mir.
Wohlan denn!

(Er gibt Joab ein Zeichen. Joab geht ab. Dann erscheint er wieder mit Mariamne. — Es entsteht eine lange Pause.)

Herodes. Aaron!

Aaron. Königin! Uns ward
Ein schweres Amt! Du stehst vor deinen Richtern!

Mariamne. Vor meinen Richtern, ja, und auch vor euch!

Aaron. Erkennst du dies Gericht nicht an?

Mariamne. Ich sehe

Ein höhres hier! Wenn das auf eure Fragen
Die Antwort mir gestattet, werd' ich reden,
Und schweigen werd' ich, wenn es sie verbeut! —
Mein Auge sieht euch kaum! Denn hinter euch
Stehn Geister, die mich stumm und ernst betrachten,
Es sind die großen Ahnen meines Stamms.

Drei Nächte sah ich sie bereits im Traum,
Nun kommen sie bei Tage auch, und wohl
Erkenn' ich, was es heißt, daß sich der Reigen
Der Toten schon für mich geöffnet hat
Und daß, was lebt und atmet, mir erbleicht.

Dort, hinter jenem Thron, auf dem ein König
Zu sitzen scheint, steht Judas Makkabäus:
Du Held der Helden, blicke nicht so finster
Auf mich herab, du sollst mit mir zufrieden sein!
(Zu Aaron.) Weswegen bin ich hier verklagt?

Aaron. Du habest deinen König und Gemahl
Betrogen — (Zu Herodes.) Nicht?

Mariamne. Betrogen? Wie? Unmöglich!
Hat er mich nicht gefunden, wie er mich

Zu finden dachte? Nicht bei Tanz und Spiel?
 Zog ich, als ich von seinem Tode hörte,
 Die Trauerkleider an? Vergoß ich Tränen?
 Zerrauft' ich mir das Haar? Dann hätt' ich ihn
 Betrogen, doch ich hab' es nicht getan
 Und kann es dartin.

Herodes. Ich fand sie, wie sie sagt.

Doch niemals, niemals hätte ich's gedacht!

Mariamne. Niemals gedacht? Und doch verlarvt den
 Henker

Nicht hinter mich gestellt? Das kann nicht sein!
 Wie ich beim Scheiden stand vor seinem Geist,
 So hat er mich beim Wiedersehn gefunden,
 Drum muß ich leugnen, daß ich ihn betrog!

Herodes (in ein wildes Gelächter ausbrechend).

Sie hat mich nicht betrogen, weil sie nichts
 Getan, als was das Vorgefühl, die Ahnung,
 Wie preis' ich sie, die düstre Warnerin!

Mich fürchten ließ — (Zu Mariamne.) Weib! Weib! Dies steht
 dir an!

Doch baue nicht zu fest darauf, daß ich
 Mit Glück und Ruhe auch die Kraft verlor,
 Mir blieb vielleicht ein Nest noch für die Rache
 Und — schon als Knabe schoß ich einem Vogel
 Stets einen Pfeil nach, wenn er mir entflog.

Mariamne. Sprich nicht von Vorgefühl und Ahnung,
 sprich

Von Furcht allein! Du zittertest vor dem,
 Was du verdientest! Das ist Menschen-Art!
 Du kannst der Schwester nicht mehr traun, seit du
 Den Bruder tötetest, du hast das ärgste
 Mir zugefügt und glaubst nun, daß ich's dir
 Erwidern, ja, dich überbieten muß!
 Wie, oder hast du stets, wenn du dem Tod
 In ehrlich-offnem Krieg entgegenzogst,

Den Henker hinter mich gestellt? Du schweigst!
 Wohlan denn! Da du's selbst so tief empfindest,
 Was sich für mich geziemt, da deine Furcht
 Mich über meine Pflicht belehrt, so will
 Ich endlich diese heil'ge Pflicht erfüllen,
 Drum scheid' ich mich auf ewig von dir ab!

Herodes. Antwort! Bekennst du! Oder tust du's
 nicht?

Mariamne (schweigt).

Herodes (zu den Richtern).

Ihr seht, das Eingeständnis fehlt! Und auch
 Beweise hab' ich nicht, wie ihr sie braucht!
 Doch habt ihr einmal einen Mörder schon
 Zum Tod verdammt, weil des Erschlagnen Kleinod
 Sich bei ihm fand. Es half ihm nichts, daß er
 Auf seine wohlgewaschenen Hände wies,
 Und nichts, daß er euch schwur, der Tote habe
 Es ihm geschenkt: ihr ließt den Spruch vollziehen!
 Wohlan! So steht's auch hier! Sie hat ein Kleinod,
 Was mir bezeugt, unwidersprechlicher,
 Wie's irgend eine Menschenzunge könnte,
 Daß sie den Greul der Greul an mir beging.
 Ein Wunder hätt' nicht bloß geschehn, es hätte
 Sich wiederholen müssen, wär' es anders,
 Und Wunder wiederholten sich noch nie!

Mariamne (macht eine Bewegung).

Herodes. Zwar wird sie sprechen, wie der Mörder sprach:
 Man habe ihr's geschenkt! Auch darf sie's wagen,
 Denn, wie ein Wald, ist eine Kammer stumm.
 Doch wäret ihr versucht, ihr das zu glauben,
 So setz' ich euch mein innerstes Gefühl
 Und die Ergründung aller Möglichkeiten
 Entgegen, und verlange ihren Tod.
 Ja, ihren Tod! Ich will den Kelch des Gefels
 Nicht leeren, den der Trotz mir beut, ich will

Nicht Tag für Tag mich mit dem Rätsel quälen,
 Ob solch' ein Trotz das widerwärtigste
 Gesicht der Unschuld, ob die frechste Farbe
 Der Sünde ist, ich will mich aus dem Wirbel
 Von Haß und Liebe, eh' er mich erstickt,
 Erretten, kost' es, was es kosten mag!
 Darum hinweg mit ihr! — Ihr zögert noch?
 Es bleibt dabei! — Wie? Oder traf ich's nicht?
 Sprecht ihr! Ich weiß, das Schweigen ist an mir!
 Doch sprecht! Sprecht! Sitzt nicht da, wie Salomo
 Zwischen den Müttern mit den beiden Kindern!
 Der Fall ist klar! Ihr braucht nicht mehr zum Spruch,
 Als was ihr seht! Ein Weib, das dastehn kann,
 Wie sie, verdient den Tod, und wär' sie rein
 Von jeder Schuld! Ihr sprecht noch immer nicht?
 Wollt ihr vielleicht erst den Beweis, wie fest
 Ich überzeugt bin, daß sie mich betrog?
 Den geb' ich euch durch des Soemus Kopf,
 Und das sogleich! (Er geht auf Joab zu.)

Titus (erhebt sich). Dies nenn' ich kein Gericht!
 Verzeih'! (Er will gehen.)

Mariamne. Bleib', Römer, ich erkenn' es an!
 Wer will's verwerfen, wenn ich selber nicht!

Titus (setzt sich wieder).

Mariamne. Nun, Richter?

Aaron (zu den übrigen). Wer von euch den Spruch des
 Königs

Nicht für gerecht hält, der erhebe sich! (Alle bleiben sitzen.)

So habt ihr alle auf den Tod erkannt! (Er steht auf.)

Du bist zum Tod verurteilt, Königin! —

Haßt du noch was zu sagen?

Mariamne. Wenn der Henker
 Nicht zum voraus bestellt ist und auf mich
 Schon wartet mit dem Beil, so möchte ich
 Vor'm Tode noch mit Titus ein Gespräch.

(Zu Herodes.) Man pflegt den Sterbenden die letzte Bitte Nicht abzuschlagen. Wenn du sie gewährst,
So sei mein Leben deinem zugelegt!

Herodes. Der Henker ist noch nicht bestellt — ich kann's!
Und da du mir dafür die Ewigkeit
Als Lohn versprichst, so muß und will ich auch!
(Zu Titus.) Ist dieses Weib nicht fürchterlich?

Titus. Sie steht
Vor einem Mann, wie keine stehen darf!
Drum endige!

Herodes (sieht Mariamnen lange an).

Mariamne (bleibt stumm).

Herodes. Stirb! (Zu Joab.) Ich leg's in deine Hand!
(Schnell ab.)

Joab (nähert sich Mariamnen).

Vergibst du mir? Ich muß gehorchen!

Mariamne. Tu', was dein Herr gebot, und tu' es
schnell!

Ich bin bereit, sobald du selbst es bist,
Und Königinnen, weißt du, warten nicht!

Joab (ab).

Mariamne (zu Titus).

Nun noch ein Wort vorm Schlafengehn, indes,
Mein letzter Kämm'rer mir das Bette macht!
Du staunst, ich seh' es, daß ich dieses Wort
An dich, und nicht an meine Mutter, richte,
Allein sie steht mir fern und ist mir fremd.

Titus. Ich staune, daß ein Weib mich lehren soll,
Wie ich als Mann dereinst zu sterben habe!
Ja, Königin, unheimlich ist dein Tun
Und, ich verhehl's nicht, selbst dein Wesen mir,
Allein ich muß den Heldensinn verehren,
Der dich vom Leben scheiden läßt, als schiene
Die schöne Welt dir auf dem letzten Gang
Nicht einmal mehr des flücht'gen Umblicks wert,

Und dieser Mut versöhnt mich fast mit dir!

Mariamne. Es ist kein Mut!

Titus. Zwar hat man mir gesagt,

Daß eure finstern Pharisäer lehren,

Im Tode geh' das Leben erst recht an,

Und daß, wer ihnen glaubt, die Welt verachtet,

In welcher nur die Sonne ewig leuchtet

Und alles übrige in Nacht verlöscht!

Mariamne. Ich hörte nie auf sie und glaub' es nicht,
O nein, ich weiß, wovon ich scheiden soll!

Titus. Dann stehst du da, wie Cäsar selber kaum,

Als ihm von Brutus Hand der Dolchstoß kam,

Denn er, zu stolz, um seinen Schmerz zu zeigen,

Und doch nicht stark genug, ihn zu ersticken,

Verhüllte fallend sich das Angesicht;

Du aber hältst ihn in der Brust zurück!

Mariamne. Nicht mehr! Nicht mehr! Es ist nicht wie
du denkst!

Ich fühle keinen Schmerz mehr, denn zum Schmerz

Gehört noch Leben, und das Leben ist

In mir erloschen, ich bin längst nur noch

Ein Mittelding vom Menschen und vom Schatten

Und fass' es kaum, daß ich noch sterben kann.

Bernimm jetzt, was ich dir vertrauen will,

Doch erst gelobe mir als Mann und Römer,

Daß du's verschweigst, bis ich hinuater bin,

Und daß du mich geleitest, wenn ich geh'.

Du zögerst? Fordre ich zu viel von dir?

Es ist des Strauchelns wegen nicht! Und ob

Du später reden, ob du schweigen willst,

Entscheide selbst. Ich binde dich in nichts

Und halte meinen Wunsch sogar zurück.

Dich aber hab' ich darum auserwählt,

Weil du schon immer, wie ein ehrnes Bild,

In eine Feuersbrunst, gelassen-kalt

Hineingeschaut in unsre Hölle hast.
 Dir muß man glauben, wenn du Zeugnis gibst,
 Wir sind für dich ein anderes Geschlecht,
 An das kein Band dich knüpft, du sprichst von uns,
 Wie wir von fremden Pflanzen und von Steinen,
 Parteilos, ohne Liebe, ohne Haß!

Titus. Du gehst zu weit!

Mariamne. Verweigerst du mir jetzt,
 Zu starr, dein Wort, so nehm' ich mein Geheimnis
 Mit mir ins Grab und muß den letzten Trost
 Entbehren, den, daß eines Menschen Brust
 Mein Bild doch rein und unbefleckt bewahrt,
 Und daß er, wenn der Haß sein Ärgstes wagt
 Den Schleier, der es deckt, aus Pflichtgefühl
 Und Ehrfurcht vor der Wahrheit heben kann!

Titus. Wohl! Ich gelob' es dir!

Mariamne. So wisse denn,
 Daß ich Herodes zwar betrog, doch anders,
 Ganz anders, als er wähnt! Ich war ihm treu,
 Wie er sich selbst. Was schmäht' ich mich? Viel treuer
 Er ist ja längst ein and'rer, als er war.
 Soll ich das erst beteuern? Eher noch
 Entschließ' ich mich, zu schwören, daß ich Augen
 Und Händ' und Füße habe. Diese könnt' ich
 Verlieren und ich wär' noch, was ich bin,
 Doch Herz und Seele nicht!

Titus. Ich glaube dir
 Und werde —

Mariamne. Halten, was du mir versprachst!
 Ich zweifle nicht! Nun frag' dich, was ich fühlte,
 Als er zum zweitenmal, denn einmal hatte
 Ich's ihm verziehn, mich unters Schwert gestellt,
 Als ich mir sagen mußte: eher gleicht
 Dein Schatten dir, als das verzerrte Bild,
 Das er im tiefsten Innern von dir trägt!

Das hielt ich nicht mehr aus, und konnt ich's denn?
 Ich griff zu meinem Dolch, und, abgehalten
 Vom rasch versuchten Selbstmord, schwur ich ihm:
 Du willst im Tode meinen Henker machen?
 Du sollst mein Henker werden, doch im Leben!
 Du sollst das Weib, daß du erblicktest, töten
 Und erst im Tod mich sehen wie ich bin! —
 Du warst auf meinem Fest. Nun: eine Larve
 Hat dort getanzt!

Titus.

Ha!

Mariamne.

Eine Larve stand

Heut' vor Gericht, für eine Larve wird
 Das Beil geschliffen, doch es trifft mich selbst!

Titus. Ich steh' erschüttert, Königin, auch zeih' ich
 Dich nicht des Unrechts, doch ich muß dir sagen:
 Du hast mich selbst getäuscht, du hast mich so
 Mit Graun und Abscheu durch dein Fest erfüllt,
 Wie jetzt mit schauernder Bewunderung.
 Und wenn das mir geschah, wie hätte ihm
 Der Schein dein Wesen nicht verdunkeln sollen,
 Ihm, dessen Herz, von Leidenschaft bewegt,
 So wenig, wie ein aufgewühlter Strom,
 Die Dinge spiegeln konnte, wie sie sind.
 Drum fühl' ich tiefes Mitleid auch mit ihm
 Und deine Rache finde ich zu streng!

Mariamne. Auf meine eignen Kosten nehm' ich sie,
 Und daß es nicht des Lebens wegen war,
 Wenn mich der Tod des Opfertiers empörte,
 Das zeige ich, ich werf' das Leben weg!

Titus. Gib mir mein Wort zurück!

Mariamne.

Und wenn du's brächest,

Du würdest nichts mehr ändern. Sterben kann
 Ein Mensch den andern lassen; fort zu leben,
 Zwingt auch der Mächtigste den Schwächsten nicht.
 Und ich bin müde, ich beneide schon

Den Stein, und wenn's der Zweck des Lebens ist,
 Daß man es hassen und den ew'gen Tod
 Ihm vorziehen lernen soll, so wurde er
 In mir erreicht. O, daß man aus Granit,
 Aus nie zerbröckelndem, den Sarg mir höhle
 Und in des Meeres Abgrund ihn versenkte,
 Damit sogar mein Staub den Elementen
 Für alle Ewigkeit entzogen sei!

Titus. Wir leben aber in der Welt des Scheins!

Mariamne. Das seh' ich jetzt, drum gehe ich hinaus!

Titus. Ich selbst, ich habe gegen dich gezeugt!

Mariamne. Damit du's tätest, lud ich dich zum Fest!

Titus. Wenn ich ihm sagte, was du mir gesagt —

Mariamne. So riefte er mich um, ich zweifle nicht!

Und folgte ich, so würde mir der Lohn,
 Daß ich vor einem jeden, der mir nahte,
 Von jetzt an schaudern und mir sagen müßte:
 Hab' acht, das kann dein dritter Henker sein!
 Nein, Titus, nein, ich habe nicht gespielt,
 Für mich gibt's keinen Rückweg. Gab' es den,
 Glaubst du, ich hätt' ihn nicht entdeckt, als ich
 Von meinen Kindern ew'gen Abschied nahm?
 Wenn nichts als Trotz mich triebe, wie er meint,
 Der Schmerz der Unschuld hätt' den Trotz gebrochen:
 Jetzt machte er nur bitterer mir den Tod!

Titus. O, fühlt' er das, und käm' von selbst, und würfe
 Sich dir zu Füßen!

Mariamne. Ja! Dann hätte er
 Den Dämon überwunden und ich könnte
 Ihm alles sagen! Denn ich sollte nicht
 Unwürdig mit ihm markten um ein Leben,
 Das durch den Preis, um den ich's kaufen kann,
 Für mich den letzten Wert verlieren muß,
 Ich sollte ihn für seinen Sieg belohnen,
 Und glaube mir, ich könnt' es!

Titus. Ahnst du nichts,
Herodes?

Joab (tritt geräuschlos ein und bleibt schweigend stehen).

Mariamne. Nein! Du siehst, er schickt mir den!

(Deutet auf Joab.)

Titus. Laß mich —

Mariamne. Hast du mich nicht verstanden, Titus?

Ist es in deinen Augen noch der Troß,
Der mir den Mund verschloß? Kann ich noch leben?
Kann ich mit dem noch leben, der in mir
Nicht einmal Gottes Ebenbild mehr ehrt?
Und wenn ich dadurch, daß ich schwieg, den Tod
Heraufbeschwören und ihn waffnen konnte,
Sollt' ich mein Schweigen brechen? Sollt' ich erst
Den einen Dolch vertauschen mit dem andern?
Und wär' es mehr gewesen?

Titus. Sie hat Recht!

Mariamne (zu Joab).

Bist du bereit?

Joab (verneigt sich).

Mariamne (gegen Herodes Gemächer). Herodes, lebe wohl!

(Gegen die Erde.)

Du, Aristobolus, sei mir gegrüßt!
Gleich bin ich bei dir in der ew'gen Nacht!

(Sie schreitet auf die Thür zu. Joab öffnet. Man sieht Bewaffnete, die ehrerbietig Reihen bilden. Sie geht hinaus. Titus folgt ihr. Joab schließt sich an.
Feierliche Pause.)

Fünfter Aufzug

Herodes, Joab und Titus (treten auf).

Herodes. Ha!

Joab. Es ist vollbracht!

Herodes (bedeckt sich das Gesicht).

Titus. Sie starb. Jawohl. Ich aber habe jetzt
Ein noch viel fürchterlicheres Geschäft,
Als der, der deinen blut'gen Spruch vollzog:
Ich muß dir sagen, daß sie schuldlos war.

Herodes. Nein, Titus, nein!

Titus (will sprechen).

Herodes (tritt dicht vor ihn hin). Denn wäre das, so
hättest

Du sie nicht sterben lassen.

Titus. Niemand konnte
Das hindern, als du selbst! — Es tut mir weh,
Daß ich dir mehr, als Henker, werden muß,
Doch, wenn es heil'ge Pflicht ist, einen Toten,
Wer er auch immer sein mag, zu bestatten,
So ist die Pflicht noch heil'ger, ihn von Schmach
Zu reinigen, wenn er sie nicht verdient,
Und diese Pflicht gebeut mir jetzt allein!

Herodes. Ich seh' aus allem, was du sprichst, nur eins:
Ihr Zauber war ihr selbst im Tode treu!
Was groll' ich dem Soemus noch! Wie sollt' er
Der Blendenden im Leben widerstehn!
Dich hat sie im Erlöschen noch entflammt!

Titus. Geht Eifersucht selbst übers Grab hinaus?

Herodes. Wenn ich mich täuschte, wenn aus deinem Mund
Jetzt etwas andres, als ein Mitleid spräche,
Das viel zu tief ist, um nicht mehr zu sein:
Dann müßt' ich dich doch mahnen, daß dein Zeugnis
Sie mit verdammen half, und daß es Pflicht
Für dich gewesen wäre, mich zu warnen,
Sobald dir nur der kleinste Zweifel kam!

Titus. Mich hielt mein Wort zurück und mehr als das:
Die unerbittliche Notwendigkeit.
Wär' ich nur einen Schritt von ihr gewichen,
So hätte sie sich selbst den Tod gegeben,
Ich sah den Dolch auf ihrer Brust versteckt,

Und mehr als einmal zuckte ihre Hand. (Pauſe.)

Sie wollte ſterben, und ſie mußte auch!

Sie hat ſo viel gelitten und verziehen,

Als ſie zu leiden, zu verzeihn vermochte:

Ich habe in ihr Innerſtes geſchaut.

Wer mehr verlangt, der hadre nicht mit ihr,

Er hadre einzig mit den Elementen,

Die ſich nun einmal ſo in ihr gemiſcht,

Daß ſie nicht weiter konnte. Doch er zeige

Mir auch das Weib, das weiter kam, als ſie!

Herodes (macht eine Bewegung).

Titus. Sie wollte ihren Tod von dir und rief

Das wüſte Traumbild deiner Eiferſucht,

Selbſtmördriſch gaufelnd und uns alle täuſchend,

Auf ihrem Feſte in ein trügeriſch Sein.

Das fand ich ſtreng, nicht ungerecht. Sie trat

Als Larve vor dich hin, die Larve ſollte

Dich reizen, mit dem Schwert nach ihr zu ſtoßen, (er zeigt auf Joab)

Das tateſt du, und töteteſt ſie ſelbſt!

Herodes. Dann — (die Stimme verſagt ihm).

Titus. Faſſe dich! Es trifft mich mit!

Herodes. Ja wohl!

Dich und jeden, welcher hier, wie ich

Des tüc'ſchen Schickſals blindes Werkzeug war,

Doch ich allein verlor, was man auf Erden

In Ewigkeit nicht wiederſehen wird!

Verlor? O! O! (Nach einer Pauſe, dumpf.) Wäre meine Krone

Mit allen Sternen, die am Himmel ſtammen,

Befeßt: für Mariamne gäbe ich

Sie hin und, hätt' ich ihn, den Erdball mit.

Ja, könnte ich ſie dadurch, daß ich ſelbſt,

Lebendig wie ich bin, ins Grab mich legte,

Erlöſen aus dem ihrigen: ich tät's,

Ich grübe mich mit eignen Händen ein!

Allein ich kann's nicht! Darum bleib' ich noch

Und halte fest, was ich noch hab'! Das ist
 Nicht viel, doch eine Krone ist darunter,
 Die jetzt an Weibes Statt mir gelten soll,
 Und wer nach der mir greift — — Das tut man ja,
 Ein Knabe tut das ja, der Wunderknabe,¹
 Den die Propheten längst verkündet haben,
 Und dem jetzt gar ein Stern ins Leben leuchtet.
 Doch, Schicksal, du verrechnetest dich sehr,
 Wenn du, indem du mich mit ehrnem Fuß
 Zertratest, ihm die Bahn zu ebnen glaubtest,
 Ich bin Soldat, ich kämpfe selbst mit dir,
 Und beiß' dich noch im Liegen in die Ferse!
 (Rasch.) Joab!

Joab (tritt heran).

Herodes (verhalten). Du ziehst nach Bethlehem hinab
 Und sagst dem Hauptmann, welcher dort besieht,
 Er soll den Wunderknaben — Doch, er findet
 Ihn nicht heraus, nicht jeder sieht den Stern,
 Er soll die Kinder, die im letzten Jahr
 Geboren wurden, auf der Stelle töten,
 Es darf nicht eins am Leben bleiben!

Joab (tritt zurück). Wohl!

(Für sich.)

Ich weiß warum! Doch Moses ward gerettet,
 Trotz Pharao!

Herodes (noch laut und stark). Ich sehe morgen nach! —
 Heut' muß ich Mariamne — (Er bricht zusammen.) Titus!
Titus (fängt ihn auf).

¹ Christ.

Ludwig

Die Makkabäer

Vierter Aufzug ¹

(Eine Straße in Jerusalem mit Aussicht nach dem Tempel; Mondschein, Gewitterwolken am Himmel.)

Hungernde und Kranke vor den Türen, vorn ein Weib mit einem Kinde und ein Greis.

Simon von der einen, Jonathan von der andern Seite, sehn sich, wenden sich traurig ab, dann fallen sie sich schluchzend in die Arme.

Simon. O daß ich nie entrann den Händen Amris!

Jonathan. O Simon!

Simon. Jonathan!

Jonathan. Alles verloren!

Durch Zions Gassen rief ich auf zur Wehr —
Keine Antwort, kaum ein Blick, der matt sich hob,
Als wollt' er fragen: Wer stört mich im Sterben?
Und schwach zurückfiel, eh' er mich erreicht.

Simon. Kein lebend Menschenaug' sah, was das meine
Den kurzen Weg durch Akras Straßen sah.
Hier tot ein junges Weib, das Kind verschmachtend
An ihrer Brust, und über sie hinweg
Nacht wild der Wahnsinn aus dem Aug' des Vatten.

Jonathan. Ich sah, wie Sterbende sich niederlegten
Gleichgültig so, als wär's zum Schlaf, und Leichen
Zum Polster nahmen für ihr Haupt, um andern
Denselben Dienst zu leisten.

¹ Selected from the closing scene of Act IV.

Simon.

Hunger dient

Der Pest, und die dem Tod, schrecklich wetteifernd
In ihres Dienstes Gast; und wo nicht Tod,
Da schaut Verzweiflung aus den stieren Augen.
Sie haben keinen Fluch mehr, keine Tränen.
Der Feind pocht an das Thor; sie hören's nicht.
Kein Ruf weckt die lebend'gen Leichen mehr.

Das Weib (zu Jonathan, sein Gewand fassend).

O, einen Bissen nur! Sieh, Herr, mein Kind
Verschmachtet. Einen Bissen nur, und wär' er
So, daß dein Hund ihn ekelnd liegen ließ!

Jonathan (reißt sich los, schmerzlich).

Unglückliche, wer gibt mir, Euch zu geben?
Wollt' ich von meinem eignen Fleisch dir geben,
Nicht soviel ließ mir Hunger, dich zu sätt'gen.

Das Weib. Um deines Bruders Judah willen, Herr!
Meine Mutter, Herr, und meine sieben Brüder,
Sie hofften bis zum letzten Augenblick:
Käm' Judah nur, dann wären wir gerettet.
Sie starben alle, und kein Judah kam.

Jonathan. Unglückliche, hier hilft kein Judah mehr!

Greis (ohne sich zu bewegen). Kommt Judah?

Weib. Hörst du, Herr? Er hörte uns
Den Judah nennen. Nein, mein armer Vater!

Simon. Was ist das? Hörst du? Fernes Schrein —

Jonathan.

Das ist

Der Syrier, der unsre Schwäche nutzt.
Auf, Volk Jerusalems! der Syrier stürmt!
Auf! zu den Mauern, Krieger!

Simon.

Ruf' die Steine:

Sie hören dich; doch diese Leichen nicht.

Jonathan. Schon naht der Lärm; er ist schon in den
Mauern.

Herr, was beginnen?

Simon.

Frag' die Weisen hier;

Berebt ist ihre stumme Antwort: Sterben!

Jonathan. Doch das ist weder Kriegsgeschrei noch Wehruf!

Simon. 's ist Jubel —

Jonathan. Näher kommt's. Sie rufen —

Volk (erst noch in der Szene ganz fern). Judah!

Jonathan. Deutlich hör' ich den Ruf! Er ist's!

Volk. Er ist's!

Die Herumliegenden (halb aufgerichtet). Der Judah?

Weib (zum Greise). Hörst du, Vater? Judah kommt!

Greis. Der Judah — (Er stirbt.)

Weib. Herr, er stirbt! Weh mir, er stirbt
Und hat den Judah nicht gesehn!

Volk (näher jubelnd). Er ist's!

(Die Herumliegenden sitzen voll Spannung; manche rafften sich auf.)

Simon. Aufrafft sich, was halbtot schon lag; nur einer
Ist auf der Welt, der das vermag.

Volk (näher). Der Judah!

Der Vater!

Weib. Ja, er ist's!

Die Übrigen (sich aufraffend). Er ist's!

Weib (zu ihrem Kinde, das sie hoch hebt). Schau, Joel,
Mein Knäblein, Judah, unser aller Vater!

Jonathan. Sieh, wie sie seine Knie umfassen. Raum
Kann er den Fuß erheben. Lachend, schluchzend,
Wie Kinder zu dem lang vermißten Vater,
Dursten sie auf zu seinem Heldenantlitze
Und trinken Mut aus ihm.

Simon. Sieh, wie dies Weib
Mit ausgezehrtem Arm ihr Kind erhebt,
Daß es ihn seh'!

Jonathan. Todfranke Greise schleppen
Sich mit der letzten Kraft in seinen Weg,
Nur um des Helden Kleider zu berühren.
O Schauspiel sondergleichen! Wunderanblick!
So wie ein Adler seine Kinder trägt,

So trägt er Israel auf seinen Schwingen.
 Wie hinter Scherzen er sein Mitleid birgt,
 Der Mann, der seine Tugenden verhüllt,
 Daß unsre Armut nicht an sich verzeifle!

Simon. Willkommen, großes Herz von Israel!
 Laß uns entgegen, wenn es möglich ist,
 Dies Volksmeer zu durchschwimmen! (Beide ab.)

Volk (hereindringend, durcheinander. Die Frauen ihre Schleier schwingend). **Hosianna!**

Hosianna in der Höh'! Judah, der Vater!

Judah tritt auf mit **Simon** und **Jonathan**. Das Volk kämpft darum, an seinem Weg kniend, seine Kleider zu berühren.

Judah. Mein Volk —

Volk (wie vorhin).

Still, Judah spricht! Tod, wer ihn stört!

Judah (ist aufgeregt und bezwingt gewaltsam seine Rührung).
 Ihr hungert, Kinder? Desto besser wird's
 Euch schmecken, wenn der Syrier heimgejagt
 An trocknen Rinden kauen muß. Und bald
 Jag' ich ihn heim. Nur noch zehn Tage haltet
 Jerusalem, dann zieht ein Heer von Brüdern
 Heran, euch zu befreien.

Jonathan. Zehn Tage, Herr
 Und Bruder? —

Simon. Kaum drei Tage reicht der Vorrat,
 Das Leben ärmlich uns zu fristen, nur
 Daß wir nicht sterben.

Judah. Steht es so? — Dann hat
 Der Herr uns auf uns selbst gestellt, zu zeigen,
 Was er vermag. — So bringt, was ihr noch habt,
 Zu einer Mahlzeit in des Tempels Vorhof;
 Daß Kraft den schwachen Gliedern wiederkehre;
 Dann in des Wetters Schutz, und wenn der Mond
 Vom Himmel wich, mit leisem Tritte schleichen
 Wir in des Syriers Lager uns, die Priester

Mit den Posaunen auf die Berge rings
Umher; und wenn die letzten unsrer Krieger
Im Lager, dann weckt ihr Posaunenruf
Den unsern und ringsum den Ruf der Söhne
Und die Verwirrung in dem Syrierlager,
Die, sich bedrängt von allen Seiten meinend,
Dem Tod im Innern selbst entgegen fliehn.

(Es wetterleuchtet.)

Was zagen? Lebt der alte Gott nicht mehr?
Zieht er nicht selber seinem Volk zu Hilfe?
Dort in der Wetterwolke steht er gelagert
Mit allem Himmelsheer. Seht ihr das Glühn
Der Helm? der Schwerter Glanz? der Speere Blitzen?
In seinen Händen hält er seine Donner;
Die Sterne streiten mit aus ihrer Bahn,
Wie da Deborah ¹ einst und Barak ¹ siegten.
Nun laßt umarmt uns sitzen bei dem Mahl,
Von dem Gesetz des Herren uns erzählend,
Wie oft dem Volke half sein Helfergott!
Wer einen Feind hat unter seinen Brüdern,
Der such' ihn auf, mit ihm sich zu versöhnen,
Umschling' ihn mit dem Arm, der ihn umschlingt.
Und küß' den Friedensfuß auf seine Stirne,
Daß wir ein heilig Heer sind vor dem Herrn.

(Zu dem Weibe, indem er das Kind ihr von den Armen nimmt.)

Läßt du dein Kind? — und soll der Herr uns lassen?
Sein Kind? Sein Knäblein Jeschurun?

(Er nimmt's auf den Arm und schwingt's in die Höhe.)

So wird

Er's heben mit den Armen seiner Macht;
So wird er lächeln, wie dies Kindlein lächelt.

(Er gibt das Kind wieder.)

¹ Reference is to the defeat of the Canaanites reported in *Judges*, Chapter IV.

Auf, Brüder, nun zum Mahl und dann zum Sieg!

(Er geht ab, Simon und Jonathan umschlingend.)

Volk (indem es ihm begeistert umarmt folgt, durcheinander).
Ein heilig Heer des Herrn zum Mahl! zum Sieg!

(Alle nach hinten.)

(Vorhang fällt.)

Unzengruber

Die Kreuzelschreiber

Dritter Aufzug¹

Anton (eifrig). Hanns, 's is a Rauberswelt, bist nur sicher, solang d' nix hast — hast was, so langen s' von allen Seiten zu und du sollst davon abgeb'n; je mehr d' hast, je mehr bist unfrei! — An Geld und Gut, an Weib und Kind, wo s' nur ein Endl derwischen können, fassen s' dich an, und du sollst dabei stillhalten und nur deine vorgeschrieb'nen Sprüng' dazu machen!

Steinklopferhanns (mit seinem gewöhnlichen trockenen Humor).
'n Schnabel tuft wenigstens weit g'nug auf!

Anton. Wie d' da lachen magst, Steinklopfer, wie d' da noch lachen magst . . .

Steinklopferhanns. Mußt nit meinen, (deutet auf Kopf und Herz) ich wär' da oder da nicht ganz richtig! Aber drei Ding' hon ich gern hell und klar und siech s' ungern trüb — dös is der blau' Himmel — mein Trunk — und mein' und andrer Leut' Augen! Aber no lustig — wieder lustig, Gelbhofbauer! Mit 'm Traurigsein richt' mer nix! Die Welt is a lustige Welt! (Geheimnisvoll.) Ich weiß's, daß's a lustige Welt is! Freilich, ös wißt's 's nit; eng is noch aus 'm großen Buch vorg'lesen word'n, da hab' ich schon mein' extraige Offenbarung g'habt!

Anton. A Offenbarung?

¹ Only a part of Act III is given. The glossary at the end of the selection is arranged according to the order in which the words occur in the text.

Steinklopferhanns (nickt). Seither hat mich a neamd mehr traurig g'sehn und weil sich's grad schickt, mag ich dir's wohl erzählen, wie dös g'wesen is — nur trag's, net weiter im Ort h'rum, sonst meinen s', ich wöllt' ein' neu' Glauben aufbringen, und da könnt' mich leicht der Landjager z'weg'n G'werb'störung aufs G'richt hol'n!

Anton (legt die Hand aufs Knie des Steinklopfers). Erzähl's nur!

Steinklopferhanns. Ds jung' Leut' kennt's freilich nur 'n lustigen Steinklopferhanns, aber es war schon a ander' Zeit vorher — wie ich noch der arm' Hannsl war, den a Ruhdirn auf d'Welt bracht hat und zu dem sich kein Vater hat finden woll'n. Hitzt vertragt sich 's ganze Dorf recht schön mit mir, ich könnt' nit klag'n — aber damat, wie mein' Mutter Ruhdirn, bald nach meiner Geburt, verstorb'n is und wie die G'meind' für mich hat Kostgeld zahl'n müssen, kannst dir schon denken, wie viel Lieb' ich da wohl g'nossen hab'! Jeder hat mir den Groschen, den er für mich beig'steuert hat, g'spür'n lassen. In der Schul' und in der Kirch' mußt' ich z'ruckstehn und wie ich bei der Stellung auf einmal für ein' reich' Bauerssohn hab' tauglich sein . . . dürfen, war ich ordentlich froh! — Lang hat's aber net dauert, so hon ich vom Militari wieder weg müssen, weil mich bei ein' Manöver a Roß g'schlagen hat. — Auf einmal war ich halt wieder da, dös is hitz wohl a Stucka vierzig Jahrln her — da hab'n s' mich da h'rauf in' Steinbruch g'setzt und zum Bettler „Steinklopfer“ g'sagt, wie ein Einsiedel hab'n s' mich da sitzen lassen, zwischen Wurzeln und Kräutern und Wasser, ohne Ansprach', und wie mich bald drauf a Krankheit hing'worfen hat, hat mir aber kein' Seel' die g'ringste Handreichung tan — no, ich hon mir später denkt, grad wie zur Zeit, wo mich 's Roß g'schlagen hat — 's Vieh versteht's nit, wie's ein'm weh tut! — Damal aber war ich z'erst trutzig und hab' mir denkt: Meinen s', du bist a Hund — furierst dich auch wie a Hund — frist nix und sauffst Wasser und brauchst sö net! — Nachher aber, wie ich dabei allweil matter

und matter word'n bin, und es laßt sich Tag um Tag neamd, aber neamd, kein menschlich G'sicht sehn, da is mir z' tiefst in die Seel' h'nein weh' word'n! — Und wie ich so recht schwach und elendig mal da drin lieg' — Mittag war's grad und die Sonn' hat so freundlich g'schienen, wie nie — da denk' ich mir: H'naus mußt, h'naus! — Sollst versterb'n, stirbst draußt; die grün' Wiesen breit't dir a weiche Tuchet unter und d'Sonn druckt dir die Augen zu, du schlaftst ein und wirfst nimmer munter, der Tod is nur a Bremsler, was kann dir g'schehn?! — Mühselig hon ich mich fortg'schleppt aus der Hütt' — (steht auf und zeigt hinab nach links) — bis dort h'nunter — siehst — wo der Wald anhebt — dort, wo die zwei großen Tannbäum' stehn, zwischen dö bin ich ins Gras g'fall'n und dort hon ich die Eingebung g'habt. (Kleine Pause.) So still war's dort und so warm in der Sonn' z' lieg'n — vorn die grün' Wiesen, die blauen Berg' und 's Tal, wie in ein' weißen Brautschleier, unten, und über all'm der helle, lichte Himmel! — Da is a tiefer Fried' über mich kommen und es is mir durch die Seel' zog'n, dö's siehst schon noch amal! — Und dann — dann bin ich wie tot g'leg'n, ich weiß nit, wie lang! — (Von da ab mit steigender Erregung.) Und wie ich wieder munter werd', is die Sonn' schon zum Untergehn — paar Stern sein dag'hängt, nah, wie zum Greifen — tief im Tal hat's aus die Schornstein' g'raucht und die Schmieden unt' am Waldbrand hat h'raufg'leucht' wie a Feuerwurm; — vor mir auf der Wiesen hab'n die Käfer und die Heupferd' sich plagt und a G'schrill g'macht, daß ich schier hätt' drüber lachen mögen — über mir im Gezweig sein die Vögel g'flattert, und über all's hin is a schöne linde Luft zog'n. — Ich betracht' dö's — und ruck — und kann ohne B'schwer auf amal aufstehn — und wie ich mich noch so streck' und in die Welt hineinschau, wie sie sich rührt und laut und lebig is um und um — und wie d'Sonn und d'Stern h'runter und h'rauf kämmen — da wird mir auf einmal so vermogen, als wär' ich von freien Stücken

entstanden, und inwendig so wohl, als wär' 's hell' Sonnenlicht von vorhin in mein' Körper verblieb'n . . . und da kommt's über mich, wie wann eins zu ein'm andern red't: Es kann dir nix g'schehn! Selbst die größt' Marter zählt nimmer, wann s' vorbei is! Ob d' jetzt gleich sechs Schuh tief da unterm Nasen liegest, oder ob d' dös vor dir noch vieltausendmal siehst — es kann dir nix g'schehn! — Du g'hörst zu dem all'n und dös all' g'hört zu dir! Es kann dir nix g'schehn! — Und dös war so lustig, daß ich's all' andern rundherum zug'jauchzt hab': Es kann dir nix g'schehn! — Jujuju! — Da war ich's erstmal lustig und bin's a seither blieb'n und möcht', 's sollt' a kein andrer traurig sein und mir mein' lustig Welt verderb'n! — No lustig, lustig, Gelbhofbauer — es kann der nix g'schehn!

Anton (um zu verbergen, daß er ergriffen ist, derb). Du Sakra, du! Ja, was bist denn du nachher? Du bist ja kein Christ und kein Heid' und kein Türk'?! No, du brauchst halt kein' Predigt über d'Nächstenlieb'. (Bietet ihm die Hand.) Geld, aber du halt'st jetzt zu uns?

Steinklopferhanns. Hahaha! Nur lustig, Gelbhofbauer — nur lustig! Halt dich nur zu mir! — Es kann dir nix g'schehn! Nur lustig —!

Glossary

is — ist, a — eine, Räuberswelt — Räuberswelt, d' — du, nix — nichts, Endl — Ecke, derwischen — erwischen, nit — nicht, hon — habe, sieh — sehe, dös — das, no — nun, mer — wir, ös — ihr, eng — euch, extraige — besondere, neamd — niemand, wöllt — möchte, Landjager — Gendarm, z'weg'n — wegen, verzähl's — erzähle es, kennt's — kennt, Hannel — Hans, bracht — gebracht, hiet — jetzt, verbragt — verträgt, verstorb'n — gestorben, g'spür'n — spüren, dauert — gedauert, Militari — Militär, halt — nun, a Stucka — ungefähr, Jahrl'n — Jahre, Einsiedel — Einsiedler, tan — getan, denkt — gedacht, trutzig — trotzig, fü — sie, elendig — elend, versterb'n — sterben, draußt — draußen, Tucht — Tuch, Sonn — Sonne, druckt — drückt, schlafft — schläft, dö — die, unt' — unten, h'raufg'leucht' — heraufgeleuchtet, plagt — geplagt, zogen — gezogen, B'schwer — Schwierigkeit, amal — einmal, leb'ig — lebendig, kämmen — kämen, verwogen — verwegen, Strüden — Stücken.

Wagner

Die Meistersinger

Dritter Aufzug¹

Ein freier Wiesenplan, im fernerem Hintergrunde die Stadt Nürnberg.²

Hans Sachs, Veit Pogner und andere Meistersinger, Eva, Pogners Tochter, Walther von Stolzing, Volk.

Volk. Ha! Sachs! 's ist Sachs!
Seht! Meister Sachs!
Stimmt an! Stimmt an! Stimmt an!
„Wach' auf,³ es naht gen den Tag,
ich hör' fingen im grünen Hag
ein' wonnigliche Nachtigal,
ihr' Stimm' durchdringet Berg und Tal:
die Nacht neigt sich zum Okzident,
der Tag geht auf von Orient,
die rotbrünstige Morgenröt'
her durch die trüben Wolken geht.“
Heil Sachs! Heil dir, Sachs!
Heil Nürnbergs teurem Sachs!

¹ Act III in an abridged form.

² Nürnberg, city of Northern Bavaria, in the fifteenth and sixteenth centuries the center of the guild of Meistersinger, poets and musicians of the artisan class who regarded themselves as the successors of the courtly poets or Minnesänger.

³ Wach' auf, from a poem by Hans Sachs, the most famous of the Meistersinger.

(Sachs, der unbeweglich, wie geistesabwesend, über die Volksmenge hinweg geblickt hatte, richtet endlich seine Blicke vertrauter auf sie, verneigt sich freundlich und beginnt mit ergriffener, schnell aber sich festigender Stimme.)

Sachs. Euch wird es leicht, mir macht ihr's schwer,
 gebt ihr mir Armen zuviel Ehr'.
 Soll vor der Ehre ich bestehn,
 sei's, mich von euch geliebt zu sehn!
 Schon große Ehr' ward mir erkannt,
 ward heut ich zum Spruchsprecher ernannt:
 und was mein Spruch euch künden soll,
 glaubt, das ist hoher Ehren voll!
 Wenn ihr die Kunst so hoch schon ehrt,
 da galt es zu beweisen,
 daß, wer selbst gar angehört,
 sie schätzt ob allen Preisen.
 Ein Meister, reich und hochgemut,
 der will heut euch das zeigen:
 sein Töchterlein, sein höchstes Gut,
 mit allem Hab und Eigen,
 dem Singer, der im Kunstgesang
 vor allem Volk den Preis errang,
 als höchsten Preises Kron'
 er bietet das zum Lohn.
 Darum so hört und stimmt mir bei:
 die Werbung steh' dem Dichter frei.
 Ihr Meister, die ihr's euch getraut,
 euch ruf ich's vor dem Volke laut:
 erwägt der Werbung selten Preis,
 und wem sie soll gelingen,
 daß er sich rein und edel weiß,
 im Werben wie im Singen
 will er das Reis erringen,
 daß nie bei Neuen noch bei Alten
 ward je so herrlich hoch gehalten
 als von der lieblich Reinen,
 die niemals soll beweinen,

daß Nürnberg mit höchstem Wert
die Kunst und ihre Meister ehrt.

(Große Bewegung unter allen. — Sachs geht auf Pogner zu, der ihm gerührt
die Hand drückt.)

Pogner. O Sachs! Mein Freund! Wie dankenswert!
Wie wißt Ihr, was mein Herz beschwert!

Sachs (zu Pogner).

's war viel gewagt! Jetzt habt nur Mut!

(Walther tritt aus dem Volke hervor und begrüßt Sachs, sodann nach den beiden
Seiten hin die Meister und das Volk mit ritterlicher Freundlichkeit.)

Walther. „Morgenlich leuchtend im rosigen Schein,
von Blüt' und Duft geschwellt die Luft,
voll aller Wonnen nie erdunken,
ein Garten lud mich ein —
dort unter einem Wunderbaum,
von Früchten reich behangen,
zu schaun in sel'gem Liebestraum,
was höchstem Lustverlangen
Erfüllung kühn verhieß —
das schönste Weib,
Eva im Paradies.“

„Abendlich dämmernd umschloß mich die Nacht;
auf steilem Pfad war ich genahet
wohl einer Quelle reiner Welle,
die lockend mir gelächet:
dort unter einem Lorbeerbaum,
von Sternen hell durchschienen,
ich schaut' im wachen Dichtertraum,
von heilig holden Mienen,
mich nezend mit dem Maß,
das hehrste Weib —
die Muse des Parnas.“

„Guldbreichster Tag,
dem ich aus Dichters Traum erwacht!
Das ich erträumt das Paradies,

in himmlisch neu verklärter Pracht
 hell vor mir lag,
 dahin lachend nun der Quell den Pfad mir wies:
 die dort geboren, mein Herz erkoren,
 der Erde lieblichstes Bild,
 als Muse mir geweiht,
 so heilig hehr als mild,
 ward kühn von mir gefreit,
 am lichten Tag der Sonnen
 durch Sanges Sieg gewonnen
 Parnas und Paradies!"

Volk. Gemiegt wie in den schönsten Traum,
 hör' ich es wohl, doch fass' es kaum. (Zu Eva.)
 Reich' ihm das Reis! Sein sei der Preis!
 Keiner wie er zu werben weiß!

Die Meister (sich erhebend).
 Ja, holder Sänger! Nimm das Reis!
 Dein Sang erwarb dir Meisterpreis!

Vogner (mit großer Ergriffenheit zu Sachs sich wendend).
 O Sachs! Dir dank' ich Glück und Ehr'!
 Vorüber nun all Herzbeschwer!

Meistersinger. Auf, Meister Vogner! Euch zum Ruhm,
 meldet dem Junker sein Meistertum.

Vogner (mit einer goldnen Kette, daran drei große Denkmünzen, zu Walthen).
 Geschmückt mit König Davids Bild,

nehm' ich Euch auf in der Meister Gild'.

Walthen (mit schmerzlicher Festigkeit abweisend).

Nicht Meister! Nein! (Er blickt zärtlich auf Eva.)

Will ohne Meister selig sein!

(Alles blickt mit großer Betroffenheit auf Sachs.)

Sachs (schreitet auf Walthen zu und faßt ihn bedeutungsvoll bei der Hand).
 Verachtet mir die Meister nicht
 und ehrt mir ihre Kunst!

Was ihnen hoch zum Lobe spricht,
 fiel reichlich Euch zur Gunst!
 Nicht Euren Ahnen, noch so wert,
 nicht Eurem Wappen, Speer noch Schwert,
 daß Ihr ein Dichter seid,
 ein Meister Euch gefreit,
 dem dankt Ihr heut Eu'r höchstes Glück.
 Drum, denkt mit Dank Ihr dran zurück,
 wie kann die Kunst wohl unwert sein,
 die solche Preise schließet ein? —
 Daß unsre Meister sie gepflegt,
 grad' recht nach ihrer Art,
 nach ihrem Sinne treu gehegt,
 das hat sie echt bewahrt:
 blieb sie nicht adlig wie zur Zeit,
 wo Höf' und Fürsten sie geweiht,
 im Drang der schlimmen Jahr'
 blieb sie doch deutsch und wahr;
 und wär' sie anders nicht geglückt,
 als wie, wo alles drängt und drückt',
 Ihr seht, wie hoch sie blieb in Ehr'!
 Was wollt Ihr von den Meistern mehr?
 Habt acht! Uns dräuen üble Streich': —
 zerfällt erst deutsches Volk und Reich,
 in falscher welscher Majestät
 kein Fürst bald mehr sein Volk versteht;
 und welschen Dunst mit welschem Tand
 sie pflanzen uns in deutsches Land.
 Was deutsch und echt, wüßt' keiner mehr,
 lebt's nicht in deutscher Meister Ehr'.
 Drum sag' ich euch:
 ehrt eure deutschen Meister:
 dann bannt ihr gute Geister!
 Und gebt ihr ihrem Wirken Gunst,
 zerging' in Dunst

das Heil'ge Röm'sche Reich,
uns bliebe gleich
die heil'ge deutsche Kunst!

Volk. Heil Sachs!
Nürnberg's teurem Sachs!

Part Four

Realism in German Fiction



Keller

INTRODUCTION

Beginning with the eighteen-thirties, a wave of realism swept over German fiction, increasing in momentum from decade to decade, until it reached its crest in the Naturalism of the closing years of the nineteenth century. The breaking of this wave was foreshadowed. Its temporary dominance we now realize to have been inevitable. For it was but the literary expression of the new economic structure that was fighting its way to victory throughout Europe. The transformation of Germany from an agrarian into an industrial state brought about a new social alignment; the merchant or business man became conscious of the dignity of his profession; and the manufacturer began to feel himself the equal, if not the superior, of the lord of the manor. The artisan, forced to compete with the new inventions, was reduced to the rank of a machine slave. The peasantry had ceased to be a class of serfs and by hundreds of thousands it streamed into the cities creating new values and new problems. The peasant who remained on the land felt an increased pride in his calling. Meanwhile a proletarian mass numbering millions was awakening to a realization of its power. The novelist, whose duty it was to reflect the currents and counter-currents of his age, felt called upon to depict this changed social and economic order, the new landscape of smokestacks and tenements, the faster rhythm of life in the metropolis, the more violent changes of fortune and misfortune, the din of

factory whistles, the rumble of railroads, and the fury of the frenzied mob.

Karl Immermann was the first important novelist to essay a realistic portrayal of his time. As early as 1836, he depicts in *Die Epigonen* the struggle between factory and manor and in *Münchhausen*, published in 1839, he castigates the falseness and hollowness of his generation. He inveighs against the industrialists who promise castles of air to the unwary and is especially bitter against the nobility that has outlived its usefulness but which still maintains its airs of superiority and its scorn of work. As a contrast to fraudulent speculators and lazy aristocrats, he calls attention in *Oberhof*, a charming tale included in the novel *Münchhausen* to the healthy and vigorous life of the hard-working peasants, who alone, he asserts, can bring about the regeneration of society.

Immermann's *Oberhof* is an excellent example of the *Dorfnovelle* or *Village Tale*, a literary genre which attracted much attention. Its leading exponents among the contemporaries of Immerman were Berthold Auerbach and Jeremias Gotthelf. While Auerbach, in his *Schwarzwälder Dorfgeschichten*, sentimentalizes and overidealizes his peasant heroes and heroines, Gotthelf, in his stories of Swiss peasant life, seeks to show his characters unkempt and stripped of their holiday clothes, speaking the vigorous dialect of their natural speech.

Somewhat later than Gotthelf appeared Gottfried Keller, his admirer and fellow-countryman, and the author of *Romeo und Julia auf dem Dorfe*, the best German *Dorfnovelle*. This tale, published in the collection *Die Leute von Seldwyla*, 1856, tells of the change in relations and the decline in fortune of two peasants who became engaged in interminable lawsuits,

and of the suffering of their children, innocent victims of this dispute. These children, Sali and Vrenchen, are drawn to each other by mutual love and common misery until they decide to run away from home. They enjoy a day of supreme joy and a night of blissful death locked in each other's arms.

Keller's importance does not, however, rest merely in his short tales of Swiss life. He is also the author of the novel *Der grüne Heinrich*, the greatest Bildungsroman of the century since the appearance of Goethe's *Wilhelm Meister*. He may well be called the finest master of poetic realism, one who weaves beauty into the trivial situations that crowd uneventful days.

Adalbert Stifter, the Bohemian novelist, is perhaps even more minute than Keller in his observation and depiction of reality. Though he lacks the broad humor and the virile tone of his Swiss contemporary, he is much sweeter and more exact, excelling in descriptions of nature's gentler moods. Unfortunately even his best stories, collected under the title *Studien*, did not arouse much enthusiasm in his generation and have never found a wide circle of readers.

The most popular writer of fiction in the fifties and sixties was Gustav Freytag, for he personified the ideals of the middle class that was then proud of its importance in the new economic structure and was inclined to regard itself as the only progressive force in the nation. In *Soll und Haben* (1855), he undertook to present the industrious business man at his everyday task. The bustle and enterprise of a large wholesale house which reaches out to all corners of the earth furnished more thrills, and was of greater value to society, than the outworn day-dreams of the nobility. Although believing that literature should concern itself primarily with contemporary problems, he finds

inspiration none the less in the glorious past of the German people and in a series of novels, entitled *Die Ahnen*, he traces the history of a German family and its ideals from the days of Julian the Apostate to the Revolution of 1848.

Like Freytag, Friedrich Spielhagen seeks to give a picture of his time. Unlike Freytag, however, he chooses as his heroes characters who are weak-willed, unstable in their reactions, and incapable of making the necessary adjustments to their environment. His best work, *Problematische Naturen* (1861) depicts the helpless groping of these figures who are more brilliant in speech than in deeds.

The realistic tradition in fiction finds another leading exponent in Wilhelm Raabe. His first work, *Die Chronik der Sperlingsgasse* (1857), gives an intimate view of the ebb and flow of human life as it courses through the mind of an unimportant individual in an obscure street of Berlin. His *Sünnergpastor* (1864) is filled with the tragedy of human existence. Yet though the author for a time adopts the pessimistic philosophy of Schopenhauer, his novels reveal no abatement of the love and tenderness he feels for his characters, nor any rending of the web of humor and pathos, understanding and forgiveness, which he weaves about struggling humanity.

BIBLIOGRAPHY

Karl Immermann (1796–1840)

Tulifantchen 1830

Die Epigonen 1836

Münchhausen 1838–1839

Wilibald Alexis (1798–1871)

Der falsche Waldemar 1840

Der Roland von Berlin 1842

Die Hosen des Herrn von Bredow 1846

Ruhe ist die erste Bürgerpflicht 1852

Berthold Auerbach (1812–1882)

Schwarzwälder Dorfgeschichten 1843–1854

Jeremias Gotthelf (1797–1854)

Der Bauernspiegel 1837

Uli der Knecht 1841

Uli der Pächter 1849

Gottfried Keller (1819–1890)

Der grüne Heinrich 1851–1855

Die Leute von Seldwyla

Sieben Legenden

Züricher Novellen

Gedichte

Adalbert Stifter (1805–1868)

Studien 1844–1850

Bunte Steine

Gustav Freytag (1816–1895)

Die Journalisten 1852

Soll und Haben 1855

Die verlorene Handschrift 1864

Bilder aus der deutschen Vergangenheit 1859–1862

Die Ahnen 1872–1880

Die Technik des Dramas 1863

Friedrich Spielhagen (1829–1911)

Problematische Naturen 1861

In Reih und Glied 1866

Hammer und Amboss 1869

Wilhelm Raabe (1831–1910)

Die Chronik der Sperlingsgasse 1857

Der Hungerpastor 1864

Abu Telfan 1866

Der Schüdderump 1869

Altershausen 1899–1901

Immermann

Die Geschichte eines Geächteten ¹

Der Patriotenkasper erzählte dem alten Schmitz folgendes: „Herr Schmitz, ich war zu meiner Zeit ein flinker, anständiger Kerl und hatte mehr Witz als aller der Bauerpöbel hier herum zusammengenommen. Ich konnte es gar nicht vertragen, daß die Großen besser sein wollten als wir Kleinen, und daß so ein Hoffschulze es wie eine Gnade ansah, wenn er mit einem Rötter trank. Denn ich dachte: ‚Ich baue so gut mein Feld wie ihr, was habt ihr denn also voraus?‘ Ich setzte mich also dreist zu ihnen, wenn ich im Kruge mit ihnen zusammentraf, ich sprach bei ihnen ungefordert ein. Wenn ich an einem der Großen vorüberging, tat ich so, als müsse er mich zuerst grüßen, und meinte, es wohl mit ihnen durchsetzen zu können. Aber, Herr Schmitz, man setzt dergleichen mit den Menschen nicht durch, denn man ist immer nur einer, und sie sind viele, und das hält zusammen wie Blei und Schwefel. Grob behandelten sie mich, wenn ich sie besuchte, im Kruge rückten sie von mir weg, und wollte ich von ihnen auf Landstraße und Nachbarnweg zuerst begrüßt sein, so lachten sie mir unter die Nase, und keiner lupfte den Hut. Von allen aber war der Hoffschulze im Oberhose der größte und stolzeste und schlimmste, denn er ist immer unmenschlich reich gewesen und hat großes Ansehen von jeher gehabt.

Also, Herr Schmitz, den Hoffschulzen nahm ich mir apart aufs Korn und dachte: ‚Du sollst mir daran glauben.‘ — Er hatte aber eine Tochter aus erster Ehe, denn drei Frauen hat

¹ This selection from *Münchhausen* is given in condensed form.

der alte Kerl begraben lassen, und zum letztenmal freite er, wie er schon ziemlich in den Jahren war. Die Tochter sah recht gut aus, und ich war ihr auch recht gut, aber die Hauptsache, daß ich mich an sie machte, war doch der Stolz, und weil ich mir einbildete, ich könne alles durchsetzen, was ich wolle, und werde das Mädchen schon 'rumkriegen, wenn ich es nur recht anzufangen wisse. Ich hatte schon gemerkt, daß sie auf Tänzen und Kindelbieren nach mir hinhörte, wenn ich so erzählte von meinen Fahrten, und darauf baute ich meinen Ratschlag und sah sie unaufhörlich starr an, wenn ich ihr nahekam, so daß sie nicht wußte, wo sie die Augen lassen sollte. Ging auch an, mich über mein Vermögen schön zu kleiden, das beste lichtblaue Tuch mußte ich zum Rocke haben und ließ mir an die Jacken silberne Knöpfe setzen, die kein anderer von den Kolonnen hatte, wodurch ich in Schulden geriet. Eines Sonntages geht die Magdalis an mir vorüber, wie ich besonders herausgeputzt war, und sagt: ‚Ihr zieht Euch doch an wie keiner sonst, Kaspar.‘ — ‚Das geschieht ganz allein um Euch, Magdalis,‘ antwortete ich, ‚und wenn ich all mein Hab und Gut zusetzte, so wollte ich mich noch schöner kleiden, wofern es Euch nur gefiele.‘ — Sie wurde rot, und damit hatte ich sie weg. Denn wenn man den Mädchen sagt, daß man um ihrewillen einen neuen Rock angezogen hat, so sind sie kaput.

Also die Sache kam in Gang, und ich will Sie damit nicht aufhalten, Herr Schmitz. Genug, die Magdalis gab zu, daß ich an ihr karessieren darf.

Die Magdalis dacht' in ihrer Dummheit, daß ich um sie anhalten solle. — Aber — da kam ich schön an, Herr Schmitz, wie ich die Sache vortrug bei dem Alten. Denn selbst mußte ich sie vortragen; ein Freierwerber wollte sich dazu nicht verstehen. In meinem Leben ist mir kein grimmigerer Mensch vorgekommen als der Hoffschulze, wie er sich benahm, da ich meinen Spruch herausgesagt hatte. Ich wurde mit einem solchen Bohn und Hohn angelassen, daß mir die Knochen bebten vor Argernis. Es fehlte nur, daß er mich fortpeitschen ließ,

und noch heute am Tage weiß ich nicht, wie ich vom Hofe gekommen bin.

Der Alte hielt sie eingesperrt, und sein Sohn, der Frize, auch aus der ersten Ehe, paßte mir auf. Aber man kann die Leute schon belauern, wenn man nur will. Was nicht bei Tage geht, das geht bei Nacht, und darf man nicht zur Thür 'rein, so steigt man über die Mauer.

Also, Herr Schmitz, eines Abends, wo es ganz dunkel war und ein schweres Unwetter heraufzog, komme ich auch von meinem Erb' da herüber meinen gewöhnlichen Weg geschritten. So höre ich da, wo Sie jetzt stehen, Herr Schmitz, etwas rascheln in der Dunkelheit, und ehe ich noch meine Gedanken zusammennehmen kann, springt das, ohne einen Laut von sich zu geben, auf mich zu, und ich habe einen Schlag mit einem Knüttel über den Kopf und einen Stoß in das linke Auge weg, daß mir beinahe Hören und Sehen vergeht. Im Auge ist's mir, als ob ein Duzend Messer darin umgedreht würden, Nasses läuft mir über die Backe — ich aber denke, hier geht's noch um Haut und Haar, ist's Auge schon weg — und friege meinen Kujon zu packen und reiße ihm den Knüttel weg — denn, Herr Schmitz, ein Mensch, dem sie das Auge ausschlagen, hat fürchterliche Kräfte — und gebe ihm die Erwiderung auf seinen Schädel, daß er aufgrölzt und ich an der Stimme den Frize erkenne. Er bittet um Gnade, aber ich schreie: ‚Meine Gnade sollst du gleich spüren!‘ reiße ihn in die Höhe, ‚du verfluchter Augenmörder!‘ rufe ich und stoße solange den Bengel mit dem Kopf gegen den Stein hier, bis er stumm wird.

Es war nun starkes Unwetter geworden, und bei dem Donnern und Blitzen unterweges wurde mir graulich zumute. Ich dachte: ‚Die Magdalis erwartet dich in ihrer Kammer, und ihr Bruder liegt da tot am Kreuzweg, und der Hoffschulze schläft und läßt sich nichts träumen, und du gehst über das Stoppelfeld.‘ — Zu Hause nahm freilich der greuliche Schmerz im Auge alle meine Besinnung weg, und nur unterweilen

konnte ich mir vorstellen, daß sie mir nun vielleicht den Kopf abschlagen würden. Es kam aber alles ganz anders, Herr Schmitz.

Den anderen Tag ließ ich den Feldscherer holen, und der sagte mir, daß das Auge heidi sei, denn mit uns Bauersleuten machen die Doktors nicht viele Umstände. Na, das Auge lief auch wirklich aus, Herr Schmitz, und schrumpfte weg, und ich erwartete alle Tage die Gerichte im Erb', die mich abholen würden, denn fliehen mochte ich nicht. Aber keine Gerichte kamen.

Dagegen kam ein Kerl, der der Fronbot' hieß, von wegen des Dings droben unter den drei Linden, und sagte, ich sei geheischen und geladen zum Stuhl, sie wollten's unter sich abmachen, und ich sollt' Rede und Antwort stehen. Ich rief, er sollte sich zum Teufel scheren, sie könnten mir dies und das tun, dem Amtmann sei ich Rede und Antwort schuldig.

Wie ich nun zum ersten Male den Kopf wieder aus dem Loch hervorstreckte, höre ich kuriose Geschichten. Der Alte hat seinen Sohn, gleich nachdem die Leiche gefunden worden, begraben lassen und überall gesagt, der Junge sei spät nach Hause gegangen und habe einen bösen Fall getan. Keine Anzeige hat er gemacht, und alles bleibt still von der Sache, und kein Amtmann und kein Kriminal bekümmert sich um mich. „Ja, was soll das bedeuten?“ denke ich.

Ich konnte es aber bald spüren, Herr Schmitz. Es war mir schon auffällig gewesen, daß während meiner Wehstage nicht eine Menschenseele nach mir fragte, denn wenn ich auch nicht viel Freunde hatte, so besuchte mich doch jezuweilen sonst einer oder der andere. Aber da saß ich ganz allein und verlassen, und zuweilen tat mich nicht nur meine wundte Augenhöhle schmerzen, sondern ich heulte auch mit dem gesunden Auge meine bitteren Tränen. Als ich nun wieder 'nausging, so wollte ich, weil ich nicht verfolgt wurde, bei einem Nachbar vorsprechen, aber der schob zur Hintertüre hinaus, als ich in die Vordertüre trat. Im Krüge rückten sie zischelnd zusammen, als ich kam,

und riefen den Wirt beiseite und sprachen sacht mit ihm, und der kam dann zu mir und sagte: „Kaspar, Ihr könnt nicht verlangen, daß ich um Euretwillen meine Nahrung einbüße. Sie wollen nicht mehr bei mir sitzen, wenn ich Euch zapfe.“ — „Nicht mehr bei Euch sitzen?“ fragte ich wild. — „Still!“ rief er. „Ich will's Euch heute abend offenbaren, Ihr habt mir manchen Taler zu verdienen gegeben, und darum kann ich Euch den Gefallen wohl tun. Kommt heute abend, wenn alles zur Ruhe ist, her, da sag' ich's Euch.“

So ging ich denn den Abend, wie Polizeistunde geboten war und niemand mehr in der Stube saß, zu ihm. Und da erzählte er mir, daß der Hofschatz über den Tod seines Jungen mit den anderen zusammen gewesen sei droben am Freistuhl und habe gesagt, er wolle keine Anzeige wider mich machen, und keiner solle es tun, aber er habe mich verseimt und geächtet, und die Sache sei schon durch die Bauerschaft, und weil die Großen drin einig seien, so seien die Kleinen auch nicht dawider, und sei ich also nun aus dem Frieden und aus der Freundschaft gesetzt bei allen.

Ich lachte und rief: „Was scher' ich mich um Euren Frieden und um Eure Freundschaft!“ — Aber ich hatte übel gelacht, Herr Schmitz. Keine Anzeige kam wider mich bei den Gerichten ein, was damals leicht möglich war, denn der große Krieg war eben im Gange, und alles lief bunt über Eck, und als es wieder ruhig worden, war die Sache schon alt; jedoch ein Verseimter war ich, und ein Verseimter blieb ich, und das war böser als Verhör und Urteil. Herr Schmitz, das Menschenkind kann alles ausstehen, Not und Krankheit und Feuersbrunst und Gewaltzwang, aber von seinesgleichen verstoßen sein, das kann das Menschenkind nicht ausstehen. Denn der Vogel fliegt mit seinesgleichen, und der Hirsch geht in Rudeln, und der Fisch im Wasser schwimmt selbstwanzig dahin und dorthin, selbst der Wolken wandern immer mehrere zusammen, wie sollte das Menschenkind es allein bestehen können? — Sie hielten's, was sie oben am Freistuhl ausgemacht. Und die Kleinen

mußten's ihnen nachtun. Wenn ich mir Stroh und Korn borgen wollte, wie der Fall sein kann in jeder Wirtschaft, kriegte ich nichts; einmal brannte meine Scheune, die ließen sie brennen und kamen mit der Spritze, als nur noch die Trümmer rauchten, und wenn sie an meinem Erb' vorbeigingen, so greinten sie höhnisch und spuckten aus, und wenn ich selbst zu ihnen trat, so wiesen sie mir den Rücken. — Das fraß mir ins Herz hinein, und ich sagte: „Ich will's euch allen zubortun, daß ihr Seelenverkäufer die Kränke vor Ärger kriegt, und will mir Gesellschaft und Kameraden aus der Stadt halten.“ Zechte also brav auf meine eigene Faust, ließ mich mit Menschen in der Stadt ein, Schreibergehilfen und Radenburschen und so dergleichen, gab denen große Traktamente auf dem Erb'. Aber es wollte mir dergestalt nicht schmecken, Herr Schmitz, und wenn ich noch so viele lustige Schreibergehilfen und Radenburschen bei mir hatte, so würgte es mir in der Kehle, weil ich immer dachte: „Sie sind doch nicht deinesgleichen.“ Natürlich geriet ich auch durch die Lebensart tief in die Schulden hinein. Ich wurde heruntergepfändet und hatte dann die Erde zum Lager und den Himmel zum Dach. Und so bin ich denn nach und nach, Herr Schmitz, zu dem Veierkasten, in diese Lumpen, in den Hunger und in die Kälte geraten und so ein räubiger Bettelhund geworden, wie Sie mich da sehen.“

Der arme und jämmerliche Mensch sah nach dieser Erzählung mit dem Blicke eines so kalten und bodenlosen Elendes vor sich hin, daß es den alten Schmitz, der von Natur weichherzig war, erbarmte.

„Nun, und was soll ich mit dieser ganzen sonderbaren Geschichte anfangen? Was treibt Euch, sie gerade mir und jetzt zu erzählen?“ fragte der Sammler.¹

Der Patriotenkaspar erhob sich und sagte: „Herr Schmitz, ich will nun mein Recht haben. Ich habe mein Herz befriedigt, und nun will ich mein Recht desgleichen haben. Ich will nicht länger unter dem Banne von meinesgleichen leben, sondern

¹ Herr Schmitz.

mein Urteil haben von den Gerichten des Königs. Ihnen habe ich die Sache erzählt, weil Sie sich doch auch auf Amtssachen verstehen, damit Sie ein hübsches und richtiges Protokoll aufnehmen, worin alles gehörig steht von Notwehr und von den Zeugen, denen der Frize gesagt hat, er wolle mir auslauern (denn es leben ihrer noch einige), damit mir nicht der Kopf abgehauen wird. Dazu habe ich keine Lust, aber sitzen will ich ein paar Jahre recht gerne. Im Gefängnis betrage ich mich ordentlich, mache mir Überverdienst, komme mit einem guten Attest vom Direktor zurück, lege von meiner Sparsumme einen Winkel an, und dann soll das Donnerwetter dem in die Eingeweide fahren, der mich noch ferner hohnnecken oder verachten will!

Also, Herr Schmitz, tun Sie mir die Gefälligkeit, das Protokoll zu schreiben, ich will dann drei Kreuze darunter setzen und es selbst in die Gerichte tragen."

Der Sammler ließ sich das Jahr, worin die Mordtat vorgefallen war, nennen. Er dachte nach und sagte dann: „Raspar, das Protokoll würde keinen Erfolg haben. Die Sache ist verjährt."

„Was heißt das: Verjährt?"

„Das heißt: Ihr mögt über die Sache angegeben werden oder Euch selbst angeben, ja, Ihr mögt, wie Ihr tut, die Strafe begehren, so wird dem keine Statt gegeben, denn nach dem Ablaufe von dreißig Jahren ist eine Untat ab und tot vor dem Richter. Ihr müßt also Euer Geschick schon so nehmen, wie es einmal liegt, und es bis an Euer Lebensende tragen."

Der Geächtete stand betroffen, sann über die Verjährung und konnte darin durchaus keinen Sinn finden. „Also," sagte er endlich, „meine Gedanken an die Missethat muß ich behalten und bis in jene Ewigkeit mit hinüberschleppen; aber wenn ich mit meinem Fell die Sache büßen will, so geht das nicht mehr an, weil dreißig Jahre vorüber sind!" —

Muerbach

Die Posaune des Gerichts¹

Gar wunderbar und seltsam werden oft die Verhältnisse des Menschenlebens verknüpft. Da sind Knoten und Maschen, die keine Menschenhand, und sei sie noch so kunstgeübt, knüpfen kann; da sind Verwicklungen, die der pfiffigste Verstand nicht lösen kann. Freilich geht alles natürlich dabei her und das eben ist das Wunder, daß alles gewöhnlich ist und doch Außerordentliches daraus hervorgeht. Wie zeigt sich das wieder an dieser Geschichte!

Gerade dort, wo die Gemarkungen zweier Dörfer sich scheiden, mitten im Walde wurde in der Frühlingsnacht zur Zeit des Vollmonds eine schreckliche That vollbracht. Ein Mann kniete auf einem andern, der leblos da lag. Eine Wolke verhüllte das Antlitz des Mondes, die Nachtigall hielt inne mit ihrem schmetternden Gesang, als der Knieende den Dahingestreckten aussuchte und alles, was er fand, zu sich steckte. Jetzt nahm er ihn auf die Schulter und wollte ihn hinabtragen an den Strom, der fernher rauschte, um ihn dort zu versenken. Plötzlich blieb er stehen, keuchend unter der toten Last. Der Mond war herausgetreten und warf sein sanftes Licht durch die Stämme und es war, als ob auf den Strahlen des Mondes die Töne eines herzergreifenden Liedes getragen würden. Ganz nahe blies ein Posthorn die Weisung des Liedes: „Denkst du daran?“ Der Widerhall in Tal und Feld gab es zurück und es war, als ob die Berge und

¹ Compare Schiller's Die Kraniche des Jbhus.

die Bäume fängen: „Denkst du daran?“ Dem Tragenden war's, wie wenn die Leiche auf seinem Rücken lebendig würde und ihn' erwürge. Schnell warf er die Last ab und sprang davon, immer weiter und weiter. — Endlich, am Strome blieb er stehen und lauschte hin, alles war still und nur die Wellen flossen schnell dahin, als eilten sie fort von dem Mörder. Dieser ärgerte sich jetzt, daß er die Spuren seiner That nicht vertilgt hatte und sich von sonderbarer Furcht forttreiben ließ. Er eilte nun zurück, wandelte hin und her, bergauf und bergab, der Schweiß rann ihm von der Stirne; es war ihm, als ob er Blei in den Gliedern hätte. Mancher Nachtvogel fuhr flatternd auf, wenn er so durchs Dickicht drang, aber nirgends fand er das Gesuchte. Er hielt an, um sich zurecht zu finden, um sich die Gegend genau zu vergegenwärtigen; aber kaum war er drei Schritte gegangen, war er in der Irre. Alles flimmerte vor seinen Augen und es war ihm, wie wenn die Bäume auf und nieder wandelten und ihm den Weg verstellten. Der Morgen brach endlich an: Die Vögel schwingen sich auf und sangen ihre hellen Lieder, vom Tal und aus den Bergen hörte man Peitschen knallen. Der Mörder machte sich eilig davon. . . .

Die Leiche wurde gefunden und nach dem Dorfe gebracht, in dessen Gemarkung sie lag. An der rechten Schläfe trug der entseelte Körper Spuren eines Schlages wie von einem scharfen Stein. Kein Wanderbuch, kein Kennzeichen war zu finden, aus dem man die Herkunft des Entseelten entnehmen konnte. Auf dem Kirchhofe, der neben der Kirche hoch auf dem Hügel liegt, an dessen Fuß die Landstraße in Felsen gehauen vorüberzieht, sollte nun andern Tages der tote Fremde begraben werden. Eine unzählige Menge Menschen folgten dem Zuge. Sie waren aus allen benachbarten Dörfern gekommen, jeder wollte seine Unschuld, seine Trauer und seine Theilnahme bekunden. Still, ohne laute Klage, nur mit tiefem Weh im Herzen, bewegte sich der Zug den Berg hinan. Der Geistliche hielt eine ergreifende Rede. Zuerst

redete er den Entseelten an und sprach: „Auf dem Wege bist du gefallen. Wer weiß, wohin dein Herz sich sehnte, welches Herz dir entgegenschlug. Möge der, der da alles kennt und alles heilt, Ruhe und Friede in die Seelen der Deinigen senden! Unbekannt bist du gefallen von unbekannter Hand. Niemand weiß, woher du kamst, wohin du gingst, aber Er, der deinen Eingang und deinen Ausgang kennt, hat dich Bahnen hinansteigen lassen, die unser Auge nie mißt. Zu welcher Kirche du gehörtest, welche Sprache du redestest, — wer mag den stummen Mund fragen? Du stehst jetzt vor ihm, der über allen Kirchen thront, den alle Sprachen nennen und doch nicht zu fassen vermögen. Erhebet mit mir eure Hände,“ fuhr der Geistliche zu den Versammelten fort, und alle hoben die Hände empor; dann sprach er wieder: „Wir erheben unsere Hände empor zu dir, Allwissender! Sie sind rein von Blutschuld. Hier im Lichte der Sonne bekennen wir: ‚Wir sind rein von dieser Tat.‘ Die Gerechtigkeit aber wird nicht ausbleiben. Wo du auch weilest, der du deinen Bruder in Waldesnacht erschlugst: das Schwert schwebt unsichtbar über deinem Haupte und es wird fallen und dich zerschmettern. Kehre um, solange es noch Zeit ist. Häufe nicht Frevel auf Frevel, denn einst, wenn sie ertönt, die Posaune des Gerichts. . . .“

Da, plötzlich hörte man von der Straße herauf das Posthorn erschallen. Das Lied erklang: „Denkst du daran?“ Alles schwieg und hielt den Atem an. Aus der Mitte der Versammelten stürzte ein junger Mann nieder und rief: „Ich bin's!“

Nachdem man ihn aufgehoben, gestand er reumütig seine Tat, wie er in der Stadt das Geld des Herrn, bei dem er diente, verspielt habe, wie er den Fremden, den er nur niederwerfen wollte, ermordet habe, wie die Töne des Posthorns ihn verwirrt, wie er seine Hand brennend gefühlt habe, da er sie zum Himmel erhob, und wie jetzt dieselben Töne des Posthorns ihm das Geständnis abpreßten.

Still, ohne laute Klage, nur mit leisem Weh im Herzen, hatte sich der Zug den Berg hinabbewegt, — mit zitternder Seele, Tränen in den Augen, laut das Unheil beklagend, kehrten viele heim. Zwei Menschen waren auf ewig aus der Genossenschaft der Menschen geschieden.

Gotthelf

Der ledige Joggeli

Im Bernbiet, aber ich sage nicht, wo, liegt ein Bauernhof an sonnigem Rain. Birn- und Apfelbäume, mächtig wie Eichen, umkränzen ihn; Alleen von Kirschbäumen laufen von ihm aus nach allen Seiten, und fast so weit am Hügel das Auge reicht, breitet sich um denselben aus ein wunderschöner grüner Teppich, kostbarer als ihn ein König hat: hunderttausendpfündige Matten.

Unterm breiten Dache sprudelt ein prächtiger Brunnen; vor den blanken Fenstern stehen einige Blumenstöcke, und ums ganze Haus herum ist es lauter Sonntag, d.h. aufgeräumt und sauber; kein Strohhalme liegt herum, kein Spänchen ist zu sehen. Auf schöner grüner Bank sitzt ein schöner brauner Bursche, schaut nachdenklich hinauf in die dunklen Wälder, die am jenseitigen Hügel liegen, und langsam, schwermütig steigt zuweilen ein Tabakswölkchen aus seiner fast erlöschenden Pfeife.

Es ist Joggeli, der reiche, ledige Besitzer des schönen Hofes. Seine Mutter ist ihm jüngst gestorben, die so trefflich ihm die Wirtschaft geführt, ihm so lieb gewesen war, daß er gar nicht heiraten wollte, obgleich ihm die Mutter alle Tage zusprach, eine Frau zu nehmen. Rechte Mütter haben nicht gern ledige Kinder, denken sich die Söhne nicht gern als alte Sünder.

Jetzt führen ihm Mägde die Haushaltung und schlecht genug. Seit seine Mutter gestorben war, legten seine Hühner nicht mehr; wenigstens bekam er wenig Eier zu Gesicht; die Kühe gaben schlechtere Milch; er konnte immer weniger Butter

verkaufen, und die Schweine sahen ihn aus ihrem Troge hervor mit verweinten Augen an, klagend über schlechtes Fressen und doch hätte er nie so oft Korn für sie fassen müssen.

Noch nie war so wenig gemacht, gesponnen worden; er brauchte immer mehr Tagelöhner, und doch hatten die Mägde nie noch über so viele Arbeit sich beklagt, und nie so wenig Zeit gehabt, das zu tun, was er befahl. Die Ermahnungen der alten Mutter stiegen ihm immer mehr auf; er dachte immer ernstlicher ans Weiben, und je mehr er daran dachte, desto mehr graufete es ihm davor.

Joggeli war nicht etwa so ein Haushöck, der nie von Hause wegfam, die Mädchen nie anreden, höchstens ansehen durfte, sie nur vom Hörensagen kannte. Er war ein lustiger Bursche; in der weiten Umgegend kannte er alle Dirnen und wenn irgendwo ein hübsches, reiches Mädchen unterwiesen wurde, so war er meist der Erste unter dessen Fenster. Aber fenstern ist noch nicht heiraten, und das war, was ihm Kummer machte, und eben deswegen, wie er meinte, weil er die Mädchen nur zu gut kannte.

Es sei nicht alles Gold, was glänze, und die Mädchen zeigen den Burschen gewöhnlich nur das Glänzende, pflegte er zu sagen, und das zu sehen, was nicht glänze, werde meist erst dem Chemann zuteil. Dieses zu beweisen, wußte er Beispiele von Exempeln anzuführen, daß einem fast schwarz vor den Augen wurde. Er wußte wohl, sagte er, zu einer reichen und hübschen Frau zu kommen; aber er wollte auch eine feine, fromme, fleißige; denn was hülfe ihm Schönheit und Geld, wenn Zanksucht dabei sei. Ein zankfüchtiges Mädchen gebe eine alte Hexe, sagte er. Von einem geizigen Mädchen wolle er gar nicht reden; das werde ja zuletzt ein Geschöpf, gegen das der Drache ein purer Engel sei. Alle diese Greuel seien meist schon im Mädchen eingepuppt hinter glatter Mädchenhaut verborgen, und gar oft mache das Mädchen vor dem Hause und hinter dem Hause und besonders im Wirtshause das zärtlichste Gesicht, dem im Hause der Drache fußlang aus den Augen sehe. So-

halb ein Mannsgeſicht über die Kuchentüre hineinſehe, fahre der Drache in ſeine Höhle, und während das Mädchen holdſelig lächle, weke der Drache ſeine Krallen und denke: Warte nur, bis ich dich habe, dann will ich dich! Auf das Berichten von andern Leuten könne man ſich auch nicht verlaſſen, am allerwenigſten einer, der heiraten wolle. Von allen Seiten werde er angelogen. Man bezahle Leute, welche das Mädchen bis in den Himmel erheben ſollen, und bezahle wiederum Leute, die es auszumachen hätten, als ob es in keinen Schuh gut wäre. Da möchte er doch wiſſen, wer ſo eine feine Naſe hätte, daß er immer richtig unterſcheiden könne, ob die Leute bezahlt ſeien, um zu ſchelten, oder bezahlt, zu loben, oder gar nicht bezahlt.

Wenn Joggeli in ſolcher Verlegenheit war, in welcher muß da nicht ein Stadtherr ſein, der die Stadtmädchen nur an Bällen, in Soireen, in der Komödie oder in einem Konzerte ſieht, der, er mag es machen, wie er will, nur ihre Sonntagsgeſichter erblickt, keine Arbeit von ihnen zu Geſicht bekommt, ja ſelten mehr ihre Hände ohne Handschuhe.

Keller

Die mißlungene Vergiftung

In einem schweizerischen Kanton lebt ein Apotheker, ein Mann, der früh und spät unter seinen Töpfen mit Latwergen, Pillen und Salben anzutreffen ist, dessen emsige Hand mit einer bewunderungswürdigen Fertigkeit die Rezepturen komponiert, Extrakte destilliert, Posten einregistriert und überhaupt alles besorgt, was im Bereich seines Geschäfts nur vorkommt; er besucht keine Vergnügungsplätze, gibt keine Gesellschaften und nimmt auch keine Einladungen an; er geht Jahr aus, Jahr ein in sein Wirtshaus und schmäht über Jene, die abends nach vollbrachter Arbeit ihren Schoppen trinken. Seine teure Ehehälfte besorgt das Hauswesen; sie hat keine Magd, tut alles selbst, scheuern und putzen, kochen und braten, flicken und stricken, alles liegt ihr ob; auch sie besucht keine Teegesellschaften, keine Theater und Tanzpartieen, sondern nur allwöchentlich mit dem Eheherrs den Gottesdienst.

Diese guten Eigenschaften verlieren aber plötzlich sehr an Gehalt, wenn wir diese Leute schärfer aufs Korn fassen — der Hauptzug ihres Charakters ist Geiz und Mißgunst; es ist zwar nicht jener gemeine Geiz, der sich selbst keinen guten Bissen gönnt und lieber am Hungertuch nagt, als einen Kreuzer aus der schweren Geldkiste nimmt, um schwarzes Brot zu kaufen; nein, dieser schmutzige Geiz ist es nicht, denn er und seine Ehehälfte sind Beckermäuler und die schönsten und besten Bissen zieren tagtäglich ihren Tisch, die besten Weine kitzeln ihren Gaumen und den allerfeinsten Knaster dampft der Herr aus seinem Pfeifchen; handelt es sich aber darum, ihren Mit-

menschen beizustehen, so ist des Apothekers Herz und Haus verschlossen, und der Arme und Bedrängte kann getrost an seiner Türe vorbeigehen, denn nicht ein Pfennig wird ihm gereicht.

Wenn wir vorhin sagten, daß er alles selbst tue, so ist dieses ein moralischer Zwang bei ihm, ebenso bei seiner Frau, denn kein Gehilfe, keine Magd kann es in seinem Dienst aushalten; er so wie sie mißgönnen diesen jeden noch so karg zugemessenen Bissen; die elendesten Suppen, das schlechteste Brot ist mehr wie gut genug. Sein ganzes Dienstpersonal hatte sich demnach bis auf einen Kopf reduziert, dieser Kopf gehörte dem Lehrling an, einem gefräßigen, spindeldürren Burschen, der schon zweimal das Hasenpanier ergriffen hatte, aber jedesmal wieder eingeholt wurde, weil ihn ein Lehrkontrakt auf vier Jahre fesselte. Dieser Bursche wurde daher im Laboratorium, im Magazin und in der Küche, je nach Bedürfnis postiert, um die rohen Arbeiten zu verrichten.

Hans, so ist sein Name, war aber die Gefräßigkeit selbst und wo es irgendwo was Eßbares gab, entweder um den Hunger zu stillen oder aber um den Gaumen zu kitzeln, da waren seine fünf Finger zum Griffe bereit. Unzählige Male hatte schon der braunlasierte Rohrstock des Apothekers seinen Rücken blau und grün durchgewalkt und täglich zogen der Frau Prinzipalin magere Krallen tiefe blutige Furchen in sein Gesicht; doch alle diese Mittel waren nicht kräftig genug, ihm den Rappzaum der Mäßigkeit anzulegen; seine Muskeln waren in steter Bewegung auch selbst dann, wenn sie nichts zu verarbeiten hatten; öfters lag er vorm Schlüsselloch und sah seine geizige Herrschaft ein köstliches Gericht verzehren, unwillkürlich waren dann aber auch seine Kiefer in auf- und abgehender Bewegung; gekaut mußte unser Hans nun einmal haben und wäre es auch nur zum Schein.

Sein Lieblingsaufenthalt war das Magazin; hier wurde Kakao mit Zucker, Schokolade, Honig, usw. mit einer Bier und Wollust geleckt, gekaut und verschlungen, welchen seligen

Genuß er aber stets, wenn er ertappt wurde, mit dem Braun-lakirten zu büßen hatte. Eine kleine Entschädigung fand er dann immer noch in einem Gefäß, von dem sein Tyrann noch gar keine Ahnung hatte; es waren nämlich die weltberühmten Sustenplätzchen: Pâte pectoral von Georgé, Apotheker in Epinal. Diese waren als Kommissions-Artikel in einer Kiste verpackt, von welcher er den unteren Boden gelöst hatte, um die Schachteln schichtweise von ihrem Inhalte zu säubern und diesen wie geschnitten Brot hinein zu würgen. Diese Mahlzeit nannte er seinen Recompens-Artikel, doch nur sehr ungerne machte er Gebrauch davon, nicht als ob sie ihm nicht mundeten, sondern eine gräßliche Versuchung hatte er jedes Mal zu überwinden, wenn er zu den Schachteln gelangen wollte. Auf dieser Kiste nämlich standen zwei große weithalsige, wohlverschlossene weißgläserne Flaschen, in welchem nach seinem Dafürhalten die appetitlichsten, feinsten eingemachten Früchte sich befanden, und immer war es ihm, wenn er sie herunter nahm, als müsse er hineinlangen, um seine Freßbegierde zu befriedigen; aber die verdamnten Etiquetten machten ihn zittern und zagen, grau und schwarz wurde es immer vor seinen Augen, wenn er das gräßliche Wort las: „Gift, Sublimat“ und dann den grinsenden Totenkopf betrachtete, welcher darunter gemalt war — nein, das ist jammerschade, daß diese herrlichen Früchte giftig sind! murmelte er dann vor sich hin und stellte sie betrübt nach beendigtem Geschäfte wieder an Ort und Stelle.

Eines Morgens, es war Sonntag, als er eben seinem Recompens-Artikel wieder tüchtig zusprach, tönte die gellende Stimme der Frau Apothekerin und beschied ihn in die Küche.

„Hans,“ hub endlich der Apotheker an, „heute ist der Geburtstag deiner nachsichtsvollen Prinzipalin, meiner lieben Frau, und deshalb besuchen wir heute gemeinschaftlich den Gottesdienst.“

„Und hier,“ nahm die Hausherrin das Wort, „hier ist Arbeit für dich, die du während unserer Abwesenheit verrichten kannst.“ Ein Puff unter die kurzen Rippen zeigte ihm den Weg zum

Feuerherd, wo ein Spanferkel ganz allerliebft am Spieße stat und schon einen angenehmen Duft um sich her verbreitete. „Hier, Bursch, ist das, was du vollbringen sollst; du drehst in einem fort den Spieß, gießest öfters Brühe nach und schürst die Kohlen. Gib acht, daß nichts verbrennt, oder ich rupfe dir die Ohren rot und blutig!“

„Und auch ich tue dann das Meinige, Schlingel,“ rief der Herr, indem er den Stoß über Hansens Kopf pfeifen ließ. „Ich brate dich gleich jener Sau am Spieß; verstanden, he?“

Unter solchen Drohungen verließ das fromme Paar das Haus. Nachdem das Schloß zweimal geknarrt und der Schlüssel den Rückzug genommen hatte, wurde es unserm Bratenwender wieder wohler ums Herz. Die lieblichen Düfte, die gleich himmlischem Weihrauch seinen Geruchssinn bezauberten, machten endlich seinen Gaumen derart lüstern, daß sein Unterkiefer wieder in das unwillkürliche Kauen geriet; immer brauner und saftiger wurde das Säulein und hunderttausend kleine Fettbläschen gleich echten Perlen hüpfen und tanzten jubelnd, sich vereinigend und zerplatzend und wieder gebärend, auf der glatten Fläche umher und es knisterte und flapperte und spritzte und zischte, als wälze sich eine kleine Welt voll Leben am Spießdorn um und um. Und der arme Hans, da saß er nun und drehte die Spindel und löffelte und tunkte und schürte, und wie ein fein angerauchter Meerschäumkopf so braun, so glänzend und glatt war die Haut zur Kruste geschmort und er saß da, den Mund voll Wasser und das stiere Auge fest auf das bratende Ferkelchen gerichtet. Hat doch jeder Koch, jede Köchin das Recht, die von ihnen bereitete Speise zu versuchen, hub er für sich sprechend an, warum soll auch ich nicht ein kleines Probchen kosten? Das Krüstchen da am hintern Schinken, das ohnehin zu hoch hervorsteht, wäre wohl nicht übel, die Stelle wird schon wieder braun und glatt! — Gesagt, getan, und fort war das Krüstchen in Hansens bodenlosem Schlund. Es wäre ein frivoles Unternehmen, den Effekt zu beschreiben, den dieser Lederbissen in seinem Gaumen

verursacht hatte; er saß da mit funkelnden Augen und schnal-zender Zunge und aus seinen Mundwinkeln triefte Fett im glänzend langsamen Zuge.

Wer a gesagt, der sagt auch b c d dann hinterdrein. Auch unserm in Wollust und Wonne aufgelösten Hans erging es nicht besser. Mit dem Genuß des ersten Stückchens hatte der Satan ihn schon beim Wickel gefaßt und flüsterte ihm beruhigend zu: „Friß du nur, du armer Schelm, du hast ja sonst nichts auf der Welt, als deine Wassersuppe mit verdorbenem Brot und einen ewig blauen Rücken! hast ja auch gar keine freudige Stunde, drum nur noch dreist ein Krüstchen abgelöst, es wird ja ganz gewiß schon wieder braun, sei deshalb ohne Sorgen, niemand merkt den Raub!“ Und Hans, der arme Hans ging in die Falle, der zweite Angriff war noch viel besser und die Folgenden zum Entzücken gut, fort war endlich die ganze Kruste. „Sie wird schon wieder braun, du Narr, sie färbt sich schon, nur immer zu,“ so klang's in seinen Ohren. Der Hauptbissen oder der Knalleffekt des ganzen Mahles waren die Ohrlein der Sau, diese knabberte Hansens Gebiß mit einer Behaglichkeit zusammen, daß er alles rings um sich vergaß: er lebte in einem Wonnetaumel, der seinen Geist, gleichsam wie zwischen Schlafen und Wachen, gefesselt hielt. Die lüsternten Freßvisionen tanzten unaufhörlich vor seinen Sinnen, bald war es ihm, als befinde er sich unter den Gästen der Hochzeit zu Kana und verschlinge eben eine ganze Pastete von gehackten Kapaunen, während der Oberkoch mit Beihilfe von vierzehn Unterköchen damit beschäftigt war, eine ungeheuerere Schüssel gerade vor ihm auf den Tisch zu stellen, worauf sich ein ganzer gebratener Dohse in aufrechter Stellung befand — und ihm sei die Aufgabe gestellt, diesen Kolosß bis auf das nackte Bein zu verzehren. Einmal kam es ihm sogar vor, als sei er eine von den sieben mageren ägyptischen Rühen und habe Reißhaus genommen und befinde sich eben jetzt in einer üppigen Kornquader, wo er nach Herzenslust seinen gräßlichen Hunger stille.

Unter solchen Träumereien war endlich das ganze Schwein-

chen aufgezehrt. Da ließ Hans noch einmal seinen trunkenen Blick hinüberstreifen, ob nicht irgendwo ein Stückchen unbeachtet geblieben sei, — doch o weh! diese Forschung warf ihn gleich einem zerschmetternden Blitz in die Wirklichkeit zurück, denn er gewahrte das noch unbeachtet gebliebene, stockgerade herausstehende braunglänzende Schwänzchen, das ganz getreu, nur in verkleinertem Maßstab, so aussah, wie der braunla-fierte Imperativ seines Herrn. Die Kapaunpastete, der ganze gebratene Ochse und die üppige Kornquader waren verschwunden und jetzt erst sah er das häßliche Gerippe der abgenagten Sau vor sich und es grinste ihn an, als wolle es sagen: Jetzt Freund, jetzt kommst du an meiner Stelle an den Spießdorn!

Das war dem armen Hans zu viel: nun stand es fest und unabwendbar in seiner Phantasie, daß der Apotheker ihn zuerst halb totschlagen und dann am Spieß braten werde. „Nein, diese Marter ist zu groß — sterben mußt du nun doch einmal, nun so sei es denn in Gottes Namen, ich will mir lieber selbst einen plötzlichen Tod bereiten — ich will Gift nehmen!“ Und Hans holt die zwei großen gläsernen Flaschen herunter, setzt sich bequem hin und stopft und würgt die delikaten Früchte hinunter. „O köstliches Gift, schade, daß du tötest!“ ruft er aus und sinkt ermattet am Herd nieder. Hier erwartet er den Tod, der aber durchaus nicht erfolgen will.

Da knarrt die Haustüre und gleich einer Salzsäule, mit erhobenem Stocke, weit aufgerissenen Augen und offenem Munde steht der Apotheker da. Er glaubt zu träumen. Da fällt sein Blick auf Hans, dieser lächelt ihm noch sterbend zu und mit einer Wut fährt er ihm nach der Gurgel, um ihn apfelweich durchzubläuen. Da lallt Hans mit schwacher Stimme: „Lassen's Herr, lassen's, ich bin gleich tot, lassen's mich, ich habe mich vergiftet!“

Da fährt der Apotheker entsetzt zurück. „Was, vergiftet, vergiftet? womit, mit was denn?“

„Herr, die delikaten Sublimatfrüchte, beide Gläser, Herr, beide Gläser leer, Herr!“

„Da soll dich ja der Teufel holen, du verfluchter Halunke, auch noch meine herrlichen Früchte hast du verschlungen?“ und Hieb auf Hieb fiel auf Hansens Rücken. „O ich Thor!“ jammerte der Apotheker, „ich glaubte meine Früchte zu retten, als ich eine Gifтетiquette darauf klebte, und doch sind sie von dieser gefräßigen Bestie verzehrt worden!“

Wenige Minuten nachher sehen wir unsern vergifteten Hans mit einem tüchtigen Gerbmittel im Leib und einem wohl applizierten Tritt zur Haustüre des Apothekers hinausfliegen.

Romeo und Julia auf dem Dorfe

„Diesen sind wir entflohen,“ sagte Sali, „aber wie entfliehen wir uns selbst? Wie meiden wir uns?“

Brenchen war nicht imstande zu antworten und lag hoch aufatmend an seinem Halse. „Soll ich dich nicht lieber ins Dorf zurückbringen und Leute wecken, daß sie dich aufnehmen? Morgen kannst du ja dann deines Weges ziehen und gewiß wird es dir wohl gehen, du kommst überall fort!“

„Fortkommen ohne dich!“

„Du mußt mich vergessen!“

„Das werde ich nie! Könntest denn du es tun?“

„Darauf kommt's nicht an, mein Herz!“ sagte Sali und streichelte ihm die heißen Wangen, je nachdem es sie leidenschaftlich an seiner Brust herumwarf, „es handelt sich jetzt nur um dich; du bist noch so ganz jung und es kann dir noch auf allen Wegen gut gehen!“

„Und dir nicht auch, du alter Mann?“

„Komm!“ sagte Sali und zog es fort. Aber sie gingen nur einige Schritte und standen wieder still, um sich bequemer zu umschlingen und zu Herzen. Die Stille der Welt sang und musizierte ihnen durch die Seelen, man hörte nur den Fluß unten sacht und lieblich rauschen im langsamen Ziehen.

„Wie schön ist es da rings herum! Hörst du nicht etwas tönen, wie ein schöner Gesang oder ein Geläute?“

„Es ist das Wasser, das rauscht! Sonst ist alles still.“

„Nein, es ist noch etwas anderes, hier, dort hinaus, überall tönt's.“

„Ich glaube, wir hören unser eigenes Blut in unsern Ohren rauschen!“

Sie horchten ein Weilschen auf diese eingebildeten oder wirklichen Töne, welche von der großen Stille herrührten oder welche sie mit den magischen Wirkungen des Mondlichtes verwechselten, welches nah und fern über die grauen Herbstnebel wallte, welche tief auf den Gründen lagen. Plötzlich fiel Brenchen etwas ein; es suchte in seinem Brustgewand und sagte: „Ich habe dir noch ein Andenken gekauft, das ich dir geben wollte!“ Und es gab ihm den einfachen Ring und steckte ihm denselben selbst an den Finger. Sali nahm sein Klingelein auch hervor und steckte ihn an Brenchens Hand, indem er sagte: „So haben wir die gleichen Gedanken gehabt!“ Brenchen hielt seine Hand in das bleiche Silberlicht und betrachtete den Ring. „Ei, wie ein feiner Ring!“ sagte es lachend; „nun sind wir aber doch versprochen, du bist mein Mann und ich deine Frau, wir wollen es einmal einen Augenblick lang denken, nur bis jener Nebelstreif am Mond vorüber ist oder bis wir zwölf gezählt haben! Küsse mich zwölfmal!“

Sali liebte gewiß eben so stark als Brenchen, aber die Heiratsfrage war in ihm doch nicht so leidenschaftlich lebendig, als ein bestimmtes Entweder — Oder, als ein unmittelbares Sein oder Nichtsein, wie in Brenchen, welches nur das eine zu fühlen fähig war und mit leidenschaftlicher Entschiedenheit unmittelbar Tod oder Leben darin sah. Aber jetzt ging ihm endlich ein Licht auf und das weibliche Gefühl des jungen Mädchens ward in ihm auf der Stelle zu einem wilden und heißen Verlangen und eine glühende Klarheit erhellte ihm die Sinne. So heftig er Brenchen schon umarmt und liebkost hatte, tat er es jetzt doch ganz anders und stürmischer und übersäete es

mit Rüssen. Brenchen fühlte trotz aller eigenen Leidenschaft auf der Stelle diesen Wechsel und ein heftiges Zittern durchfuhr sein ganzes Wesen, aber ehe jener Nebelstreif am Monde vorüber war, war es auch davon ergriffen. Im heftigen Schmeicheln und Ringen begegneten sich ihre ringgeschmückten Hände und faßten sich fest, wie von selbst eine Trauung vollziehend, ohne den Befehl eines Willens. Sali's Herz klopfte bald wie mit Hämmern, bald stand es still, er atmete schwer und sagte leise: „Es gibt eines für uns, Brenchen, wir halten Hochzeit zu dieser Stunde und gehen dann aus der Welt — dort ist das tiefe Wasser — dort scheidet uns niemand mehr und wir sind zusammen gewesen — ob kurz oder lang, das kann uns dann gleich sein.“ —

Brenchen sagte sogleich: „Sali — was du da sagst, habe ich schon lang bei mir gedacht und ausgemacht, nämlich, daß wir sterben könnten und dann alles vorbei wäre — so schwör mir es, daß du es mit mir tun willst!“

„Es ist schon so gut wie getan, es nimmt dich niemand mehr aus meiner Hand, als der Tod!“ rief Sali außer sich. Brenchen aber atmete hoch auf, Tränen der Freude entströmten seinen Augen; es raffte sich auf und sprang leicht wie ein Vogel über das Feld gegen den Fluß hinunter. Sali eilte ihm nach, denn er glaubte, es wolle ihm entfliehen, und Brenchen glaubte, er wolle es zurückhalten, so sprangen sie einander nach und Brenchen lachte wie ein Kind, welches sich nicht will fangen lassen. „Reut es dich schon?“ rief eines zum andern, als sie am Flusse angekommen waren und sich ergriffen; „nein! es freut mich immer mehr!“ erwiderte ein jedes. Aller Sorgen ledig gingen sie am Ufer hinunter und überholten die eilenden Wasser. Tod und Untergang, war ihnen ein Hauch, ein Nichts, und sie dachten weniger daran, als ein Leichtsinziger denkt, wie er den andern Tag leben will, wenn er seine letzte Habe verzehrt.

„Meine Blumen gehen mir voraus,“ rief Brenchen, „sieh, sie sind ganz dahin und verwelkt!“ Es nahm sie von der Brust,

warf sie ins Wasser und sang laut dazu: „Doch süßer als ein Mandelkern ist meine Lieb' zu dir!“

„Halt,“ rief Sali, „hier ist dein Brautbett!“

Sie waren an einen Fahrweg gekommen, der vom Dorfe her an den Fluß führte, und hier war eine Landungsstelle, wo ein großes Schiff, hoch mit Heu beladen, angebunden lag. In wilder Laune begann er unverweilt die starken Seile loszubinden, Brenchen fiel ihm lachend in den Arm und rief: „Was willst du tun? Wollen wir den Bauern ihr Heuschiff stehlen zu guter Lezt?“ „Das soll die Aussteuer sein, die sie uns geben. Sie werden überdies ihr Eigentum unten wiederfinden, wo es ja doch hin soll und werden nicht wissen, was damit geschehen ist. Sieh, schon schwankt es und will hinaus!“

Das Schiff lag einige Schritte vom Ufer entfernt im tieferen Wasser. Sali hob Brenchen mit seinen Armen hoch empor und schritt durch das Wasser gegen das Schiff; aber es liebte ihn so heftig ungebärdig und zappelte wie ein Fisch, daß er im ziehenden Wasser keinen Stand halten konnte. Es strebte Gesicht und Hände ins Wasser zu tauchen und rief: „Ich will auch das kühle Wasser versuchen! Weißt du noch, wie kalt und naß unsere Hände waren, als wir sie uns zum erstenmal gaben? Fische fingen wir damals, jetzt werden wir selber Fische sein und zwei schöne große!“ „Sei ruhig, du lieber Teufel!“ sagte Sali, der Mühe hatte zwischen dem tobenden Liebchen und den Wellen sich aufrecht zu halten, „es zieht mich sonst fort!“ Er hob seine Last in das Schiff und schwang sich nach; er hob sie auf die hochgebettete weiche und duftende Ladung und schwang sich auch hinaus, und als sie oben saßen, trieb das Schiff allmählich in die Mitte des Stromes hinaus und schwamm dann, sich langsam drehend, zu Tal.

Der Fluß zog bald durch hohe dunkle Wälder, die ihn überschatteten, bald durch offenes Land; bald an stillen Dörfern vorbei, bald an einzelnen Hütten; hier geriet er in eine Stille, daß er einem ruhigen See glich und das Schiff beinahe stille hielt, dort strömte er um Felsen und ließ die schlafenden Ufer

schnell hinter sich; und als die Morgenröthe aufstieg, tauchte zugleich eine Stadt mit ihren Thürmen aus dem silbergrauen Strome. Der untergehende Mond, rot wie Gold, legte eine glänzende Bahn den Strom hinauf und auf dieser kam das Schiff langsam überquer gefahren. Als es sich der Stadt näherte, glitten im Froste des Herbstmorgens zwei bleiche Gestalten, die sich fest umwanden, von der dunklen Masse herunter in die kalten Fluten.

Stifter

Abdias

Die sehende Blinde

(Als Abdias eines Tages auf seiner Stube saß), da geschah ein schmetternder Schlag, von Feuer begleitet, das das ganze Haus in einen blendenden Schein setzte. Abdias erkannte augenblicklich, daß der Blitz in sein Haus gefahren sei. Sein erster Gedanke war Ditha. Obgleich in den Gliedern noch ermüdet, eilte er sogleich in ihr Zimmer. Der Blitz war durch dasselbe gegangen, er hatte die Decke und den Boden durchgeschlagen, daß dicker Staub in der Stube war, er hatte die eisernen Drähte des Käfigs, in dem das Schwarzkehlchen war, dessen Singen Ditha so erfreute, niedergeschmolzen, ohne den Vogel zu verletzen, denn derselbe saß gesund auf seinen Sprossen — auch Ditha war unbeschädigt; denn sie saß aufrecht in ihrem Bette, in das sie sich gelegt hatte. Abdias sah das alles mit einem Blicke, er stieß nun schnell ein Fenster auf, um den heftigen, widrigen Phosphorgeruch zu verschrecken, dann sah er gegen Ditha — und wie er genau hinblickte, bemerkte er, daß eine fürchterliche Erregung auf ihrem Antlitze lag, wie Entsetzen, wie Todeschreck. Als er näherging, um zu sehen, wie es sei, freischte sie, als drohte sich ein Ungeheuer über sie zu legen und sie regte die Hände wie abwehrend entgegen — es war das erste Mal, daß sie die Hände nach etwas gerade ausstreckte.

Eine wahnsinnige Vermutung stieg in Abdias auf: er rannte nach dem Herde, auf welchem man eben ein Feuer hatte,

riß einen glühenden Stumpf heraus, lief in Dithas Zimmer und schwang ihn vor ihren Augen. Sie aber tat wieder einen Schrei, arbeitete dann heftig mit den Gesichtszügen, als wollte sie etwas beginnen, was sie nicht konnte — endlich, als hätte sie es plötzlich gefunden, regten sich mit einmal ihre Augen im Haupte, indem sie den funkelnden Kreisen des Feuerbrandes folgten. Der Arzt war nicht anwesend. Abdias rannte nach dem Hauswächter und sagte, er gebe ihm hundert Goldstücke, wenn er reite, was ein Pferd zu rennen vermöge und den Arzt bringe. Der Wächter zog ein Pferd aus dem Stalle, sattelte es in Schnelligkeit und ritt davon. Abdias sah ihm von einem Fenster aus, das er schnell aufgerissen hatte, zu. In- dessen der Mann das Pferd sattelte, hatte Abdias die Eingebung gehabt, alle Fensterbalken in Dithas Zimmer zuzumachen und noch dazu die Vorhänge herabzulassen, damit die Augen vorerst in der ihnen holden Finsternis blieben und von dem plötzlich eindringenden Lichte nicht verletzt würden. Als er dieses getan hatte, wobei Ditha immer stille gewesen war, hatte er, wie wir oben sagten, das Fenster des Ganges aufgerissen, um den abreitenden Boten zuzusehen, dann ging er leise wieder in ihr Zimmer zu ihrem Bette, setzte sich zu ihr und fing über eine Weile zu reden an. Die Stimme war das Gewisseste, was sie an ihm kannte, und sie übte nach und nach ihren gewöhnlichen Einfluß aus. Das geschreckte Kind beruhigte sich nach einiger Zeit — und in der Finsternis vergaß es gemach den furchtbar herrlichen Sturm des ersten Sehens. Nach mehreren Augenblicken fing es sogar selber zu reden an und erzählte ihm von fernen, bohrenden Klängen, die dagewesen, von schneidenden, stummen, aufrechten Tönen, die in dem Zimmer gestanden seien. Er antwortete ihr auf alles und sagte recht freundliche Worte der Liebe. Ditha, welche zu der Stimme noch ein anderes Merkmal hinzugeben wollte, faßte nach seinen Händen, und als sie dieselben hatte, streichelte sie darüber hin, um sich zu überzeugen, daß er es wirklich sei, den sie habe. Er blieb nun ganz bei ihr sitzen, und sie fing nach und nach an,

die gewöhnlichen Dinge, wie sie bei ihr alle Tage vorkamen, zu reden. Sie schien hierbei immer müder zu werden. Nach einer Weile sagte sie gar nichts mehr, nachdem sie noch einige zutrauliche, unzusammenhängende Worte geredet hatte, richtete ihr Köpfchen auf dem Kissen zurecht, und es schlossen sich im Schlafe die Augenlider über die neuen, gerade erst bekommenen und von ihr noch nicht gekannten Juwelen. Abdias löste, als sie ruhig schlief, sachte seine Hand aus der ihrigen und ging in den Garten hinaus.

Nach Mitternacht kam endlich der ersehnte Arzt. Er hielt es aber nicht für gut, das sanft schlummernde Mädchen zu wecken, sondern ordnete an, daß die Untersuchung erst bei Tageslicht zu geschehen habe. Er billigte übrigens, was Abdias getan hatte.

Als am andern Morgen die Sonne aufgegangen war, wurde Dithas Zimmer nur insoweit gelichtet, daß man den Versuch mit ihr anstelle, ob sie sehe oder nicht; denn ihr das volle Licht zu geben, hielt man für schädlich. Der Versuch war kurz, und der Arzt erklärte, daß sie sehe. Man beschloß nun, daß das Zimmer, das sie nicht verlassen durfte, nur allmählich gelichtet werde, damit sie sich an die Gegenstände, die nach und nach hervortauchten, gewöhne, und das Auge durch allzu großen und ungewohnten Lichtreiz nicht erkrankte. Man sagte ihr, sie sei unwohl und müsse das Zimmer hüten, aber die Krankheit würde bald vorübergehen und dann würde sie mit ihren Augen sehen. Sie wußte nicht, was Sehen sei, aber sie blieb geduldig auf ihrem kleinen Sessel sitzen, lehnte das Haupt auf die Lehne desselben zurück und hatte einen grünen Schirm über den Augen, den sie bloß griff. Eine Verhüllung nach der andern wurde von den Fenstern zurückgetan, ein Raum kam nach und nach um sie zum Vorschein, sie wußte aber nicht, was es sei — die Fensterbalken wurden allgemach gelichtet — endlich wurden die letzten Vorhänge der Fenster emporgehoben — und die ganze große Erde und der ungeheure Himmel schlug in das winzig kleine Auge hinein. — Sie aber wußte nicht, daß das

alles nicht sie sei, sondern ein anderes außer ihr Befindliches, das sie zum Theile bisher gegriffen habe, und das sie auch ganz greifen könnte, wenn sie nur durch die Räume in unendlich vielen Tagen dahin zu gelangen vermöchte.

Abdias fing nun an, Ditha sehen zu lehren. Er nahm sie bei der Hand, daß sie fühle, daß das dieselbe Hand sei, die sie so oft an der ihrigen im Zimmer oder im Garten herumgeführt hatte. Er hob sie von dem kleinen Sessel empor. Der Arzt und drei Diener des Hauses standen dabei. Er führte sie einen Schritt von dem Sessel weg, dann ließ er sie die Lehne greifen, die ihr so lieb geworden war, dann die Seitenarme des Stuhles, die Füße und anderes — und sagte, das sei ihr Sessel, auf dem sie immer gerne gegessen sei. Dann hob er den Schemel empor und ließ sie ihn fühlen und sagte: hierauf habe sie die Füße gehabt. Dann ließ er sie ihre eigene Hand, ihren Arm, die Spitze ihres Fußes sehen — er gab ihr den Stab, dessen sie sich gerne zum Fühlen bedient hatte, ließ sie ihn nehmen und die Finger sichtbar um ihn herum schlingen — er ließ sie sein Gewand greifen, gab ihr ein Stückchen Leinwand, führte ihre Hand darüber hin, und sagte, das sei das Linnen, welches sie so liebe und gerne befühlt habe. Dann setzte er sie wieder in den Sessel zurück, kauerte vor sie hin, zeigte mit den zwei Zeigefingern seiner Hände auf seine Augen und sagte, das seien die Dinge, mit denen sie nun alles, was um sie herum sei, sehe, wenn auch hundert Arme aneinander gefügt zu kurz seien, es zu greifen. Er ließ sie die Augenlider schließen und mit ihren Fingern die durch sie verhüllten Äpfel greifen. Sie konnte — tat aber die Finger schnell weg und öffnete die Lider wieder. Er wies ihr nun, da sie saß, alle Dinge des Zimmers, die sie sehr gut kannte, und sagte ihr, wie sie dieselben gebraucht habe. Um ihr dann den Raum zu weisen, führte er das widerstrebende Mädchen, weil es anzustoßen fürchtete, durch das Zimmer zu den verschiedenen Gegenständen, von einem zu dem andern, und zeigte, wie man Zeit brauche, um zu jedem zu gelangen, obgleich sie auf einmal in dem Auge seien. Er blieb

den ganzen Tag bei ihr in dem Zimmer. Die äußern Gegenstände des Gartens und der Fluren wollte er ihr noch nicht zeigen, damit sie nicht mit zuviel auf einmal überladen werde, und es ihr schade. Beim Essen zeigte er ihr die Speisen, nannte ihr den Löffel; denn Messer und Gabel hatte sie bisher nie gehandhabt, und sie fuhr ebenso ungeschickt zum Munde, wie sie es getan, da sie noch blind gewesen war.

Am Abende dieses Tages hatte das Kind ein bedeutend heftiges Fieber. Man brachte es zu Bette.

Als es immer dunkler geworden und endlich die Nacht hergebrochen war, meinte das Kind, es sei wieder blind geworden, und sagte es dem Vater. Dieser aber antwortete ihm, das sei die Nacht, wo, wie sie es wissen müsse, sich bisher immer alle zu Bett gelegt hatten, um zu schlafen, weil das Tageslicht, bei dem allein die Augen sehen, vergangen sei und erst nach einiger Zeit wiederkommen würde, während welcher sich die Augen schließen und die Menschen schlummern. Daß sie aber nicht blind sei, könne er ihr gleich zeigen. Er zündete eine große Lampe an und stellte sie auf den Tisch. Sofort zeigten sich wieder alle Gegenstände, aber anders als bei Tage, grell hervortretend und von tiefen und breiten Schatten unterbrochen. Die Flamme der Lampe erinnerte Ditha an den Blitz, und sie sagte, ein solcher Hauch sei bei ihr gewesen, als es gestern so gekracht habe, und der Vater dann zu ihrem Bette hereingestürzt sei. Abdias löschte die Lampe wieder aus, setzte sich zu ihrem Bette, nahm sie bei der Hand, wie in den Tagen der Blindheit, und redete mit ihr, bis sie, wie gewöhnlich, entschlummerte.

Als sie am andern Tage ruhig und gestärkt erwachte und die Dinge im Zimmer schon mit viel mehr Fassung betrachtete, als gestern, ließ er sie ankleiden, und da gegen die Hälfte des Vormittags hin der Tau auf den Gräsern vergangen war, führte er sie in den Garten, und nicht nur in den Garten, sondern auch in das Freie hinaus, in das Tal. Er zeigte ihr den Himmel, das unendliche, tiefe Blau, in dem die silbernen

Länder, die Wolken schwammen, und sagte ihr, das sei blau, das weiß. Dann zeigte er auf die Erde, wie die sanfte, weiche Wiege des Tales so von ihnen hinausging, und sagte, das sei das Land, auf dem sie wandeln, das Weiche unter ihren Füßen sei das grüne Gras, das Blendende, das ihre Augen nicht vertragen und das noch einschneidender sei, als gestern die Lampe, sei die Sonne, die Lampe des Tages, die nach dem Schlummer immer komme, den Tag mache und den Augen die Kraft gebe, alles sehen zu können. Dann führte er sie in den Hof zu dem Brunnen, zog vor ihren Augen an dem Metallknopfe, daß der Strahl hervorschoß und zeigte ihr das ihr so merkwürdige Wasser und ließ sie von der hellen, kristallinen, frischen Flut einen Trunk tun, den er mit einem Glase schöpfte. Er zeigte ihr am Tage hinüber die Bäume, die Blumen, er erklärte ihr die Farben, was namentlich ein ganz Neues für sie war und was sie beim Nachsagen nicht nur durcheinander warf, sondern auch ganz unrichtig anwendete, insbesondere wenn Farben und Klänge zugleich sich in ihrem Haupte drängten. Zwischen den Gräsern waren oft Tierchen, die er ihr zeigte, und wenn ein Vogel durch die Luft strich, suchte er ihre Augen auf ihn hin zu lenken. Auch das Gehen mußte er ihr erst beibringen und angewöhnen, wenn sie so von dem Garten weg auf den Ager des öden Tales hinauswandelten; denn sie griff den Boden gleichsam mit den Fühlfäden ihrer Füße und getraute sich nicht, die Spitze schnell und sicher vor sich in das Gras zu setzen, weil sie nicht wußte, wie groß oder klein der Abgrund zwischen diesem und dem nächsten Tritte sei, wodurch es kam, daß sie jetzt im Sehen weit unsicherer ging, als früher in der Blindheit; denn da hatte sie den Fuß jederzeit im Bewußtsein des festen Bodens, den sie bisher immer gegriffen, vorwärts gestellt und hatte nicht gewußt, welche ungeheuere Menge von Gegenständen auf dem nächsten Schritte liege. Ditha hatte an allem, was sie sah, Freude, schaute immer herum und bewunderte insbesondere das Haus, in dem sie wohnten, das einzige merkwürdigste Ding dieser Art, das sie

auf dem öden Grund des Grases erblickte. Sie wollte beinahe nicht in die Stube gehen, daß sie das Blau des Himmels, das ihr besonders gefiel, und das lange immer fortgehende Grün des Grundes nicht verliere. Sie schaute in einem fort und begriff nicht, wie ihr ein Baum, ein Stück Mauer des Gartens, oder ein flatternder Zipfel des Gewandes ihres Vaters gleich einen so großen Teil der Welt nehmen könne, und wie sie mit der kleinen Hand, wenn sie sie unter die Stirne lege, gleich alles, alles bedecke.

Der Abend kam, wie am vorigen Tage, mit Erschöpfung in seinem Geleite, und der Vater schläfernte die Tochter wie gestern ein, um morgen in dem begonnenen Geschäfte fortzufahren.

Abdias gab nun den Handel, den er die Zeit her so eifrig betrieben hatte, auf und beschäftigte sich bloß mit Ditha, sie in dem neuen Reiche des Sehens fortzuführen.

Was den andern Eltern weit auseinandergerückt, gleichsam in Millionen Augenblicke verdünnt erscheint, das wurde ihm jetzt gewissermaßen auf einmal zugeteilt. Elf Jahre waren Dithas Augen zugehüllt gewesen, elf Jahre war sie auf der Welt gewesen und hatte auf das Sehen warten müssen, nachdem ihr diese Welt schon auf einer andern Seite, auf der Seite des engen, dunkeln, einsamen Tastens, war zugeteilt gewesen: aber wie man von jener fabelhaften Blume erzählt, die viele Jahre braucht, um im öden, grauen Kraute zu wachsen, dann aber in wenigen Tagen einen schlanken Schaft emportreibt und gleichsam mit Knallen in einem prächtigen Turm von Blumen aufbricht: — so schien es mit Ditha; seit die zwei Blumen ihres Hauptes aufgegangen waren, schoß ein ganz anderer Frühling rings um sie herum mit Blitzesschnelle empor; aber nicht allein die äußere Welt war ihr gegeben, sondern auch ihre Seele begann sich zu heben. Gleichsam wie die Flatterflügel wachsen, daß man sie sieht, wenn der junge Vogel noch an der Stelle sitzt, an welcher er aus der Puppe gekommen war, die die Fittiche so lange eingefaltet gehalten hatte, so dehnte das junge Innere Dithas die neuen, eben erst erhaltenen Schwingen

— denn die Sekunden flogen mit Kleinodien herbei, auf den Augenblicken lagen Welttheile, und jeder Tag endete mit einer Last, die er ihr auflud. So wunderbar ist das Licht, daß auch ihr Körper in sehr kurzer Zeit ein anderer ward; die Wangen wurden rot, die Rippen blühten, und nach wenigen Wochen war sie in ihren Gliedern voller und stärker. Abdias hatte lauter weiße Haare, sein Gesicht war schwarz, von gekreuzten Narben durchzogen, und in den Zügen war Verfall eingegraben. So ging er neben der Tochter, die jetzt schon schlank und sicher wandelte; denn sie waren schier immer im Freien, das Ditha so liebte und er nicht minder.

Aber nicht nur schöner ward das Antlitz des Mädchens, sondern es begann auch zu leben und sichtlich immer mehr das Schönste zu zeigen, was der Mensch vermag: das Herz.

Auch die Augen, die einst so starren, unheimlichen Bilder, wurden nun menschlich, lieb und traulich; denn sie fingen zu reden an, wie Menschenaugen reden — und Fröhlichkeit oder Neugierde oder Staunen malte sich darinnen — auch Liebe malte sich, wenn sie plaudernd und schmeichelnd auf Abdias' Züge schaute, die nur ihr allein nicht häßlich erschienen; denn was die Außenwelt für ihre Augen war, das war er für ihr Herz — ja, er war ihr noch mehr als die Außenwelt; denn sie glaubte immer, er sei es, der ihr diese ganze äußere Welt gegeben habe.

So verging der Sommer, so der für das Mädchen sehr traurige Winter und wieder ein Sommer und ein Winter. Ditha gedieh immer mehr und blühte immer schöner.

Freitag

Soll und Haben

„Der Roman soll das deutsche Volk da suchen, wo es in seiner Tüchtigkeit zu finden ist, nämlich bei seiner Arbeit.“

Julian Schmidt.

Revolution in Polen

Ein böses Jahr kam über das Land, ein plötzlicher Kriegslärm alarmierte die deutschen Grenzländer im Osten, darunter auch unsere Provinz. Die furchtbaren Folgen eines heftigen Landschreckens wurden schnell fühlbar. Der Verkehr stockte, die Werte der Güter und Waren fielen, jeder suchte das Seine zu retten und an sich zu ziehen, viele Kapitalien wurden gekündigt, große Summen, welche in kaufmännischen Unternehmungen angelegt waren, kamen in Gefahr. Niemand hatte Lust zu neuer Tätigkeit, Hunderte von Bändern wurden zerschnitten, welche die Menschen zu gegenseitigem Nutzen durch lange Zeit verbunden hatten. Jede einzelne Existenz wurde unsicherer, isolierter, ärmer. Überall sah man ernste Gesichter, gesuchte Stirnen. Das Land war wie ein gelähmter Körper, langsam rollte das Geld, dies Blut des Geschäftslebens, von einem Teile des großen Leibes zu dem andern; der Reiche befürchtete, daß er viel verlieren werde, der Arme verlor die Möglichkeit, sich auch nur wenig zu erwerben. Die Zukunft erschien plötzlich verhängnisvoll, schwarz, verderblich, wie der Himmel vor einem schweren Gewitter.

Das Schreckenswort „Revolution in Polen“ brachte so große Wirkungen auch in Deutschland hervor. Das Landvolk

jenseit der Grenze, aufgeregt durch alte Erinnerungen und seine Gutsherren, hatte sich erhoben, es zog von fanatischen Geistlichen angeführt längs der Grenze hin und her, hielt Reisende und Warensendungen an, fiel plündernd und brennend über Edelhöfe und kleine Städte und versuchte sich unter Häuptlingen militärisch zu organisieren, indem es seine Sensen grade schmieden ließ und alte Flinten aus dem Versteck hervorholte. Die Insurgenten nahmen eine große polnische Stadt unweit der Grenze ein, setzten sich dort fest und verkündeten ein Polenreich.

In unserem Staat wurden schleunigst Truppen zusammengezogen und nach der Grenze geschickt, dieselbe militärisch zu besetzen. Unaufhörlich führten die Dampfwagen der neuerbauten Eisenbahn Soldaten ab und zu, überall rasselte die Trommel; die Straßen der Hauptstadt füllten sich mit Uniformen. Die Armee geriet in die Aufregung, welche bei der Aussicht auf Krieg regelmäßig entsteht. Die Offiziere rannten geschäftig umher, kauften Landkarten und tranken Toaste in jeder Art von Wein, die Soldaten schrieben nach Hause, ließen sich womöglich etwas Geld schicken und mit mehr oder weniger Gefühl ihre Mädchen grüßen. Zahlreiche Soldatenbräute im Lande wurden durch bleiche Wangen kenntlich und erschreckten ihre Familien durch fürchterliche Träume von ermordeten Musketieren; zahlreiche Mütter kauften sich Wolle und strickten mit trübem Auge Kriegssocken für ihre armen Söhne und suchten vorsichtig alte Leinwand zusammen, um Charpie zu zupfen, was noch vom letzten großen Kriege her als nützliche Beschäftigung in wilder Zeit anerkannt war; zahlreiche Väter sprachen mit unsicherer Stimme von der Verpflichtung eines braven Sohnes, für König und Vaterland in den Krieg zu gehen, und erinnerten sich mit größerer Sicherheit an den Schaden, den sie einst dem argen Napoleon zugefügt hatten.

Es war ein sonniger Herbstmorgen, als die erste Nachricht von dem polnischen Aufstande in der Hauptstadt ankam.

Dunkle Gerüchte hatten schon am Abend vorher die Einwohner neugierig gemacht, und Haufen unruhiger Geschäftsleute und erschreckter Müßiggänger standen auf dem Perron des Bahnhofes. Sogleich nach Öffnung des Kontors von T. D. Schröter kam Herr Braun, der Agent, hereingestürzt und erzählte atemlos, aber mit dem innern Behagen, welches der Besitzer auch der unangenehmsten Neuigkeit verspürt, daß ganz Polen und Galizien und viele angrenzende Länder in vollem Aufstande loderten, unzählige fremde Geschäftsreisende und friedliche Beamte seien überfallen und getötet worden, viele Grenzstädte ständen in Flammen.

Anton geriet über diese Nachrichten in die größte Bestürzung, und er hatte Grund dazu. Kurze Zeit vorher hatte ein unternehmender Kaufmann aus Galizien eine ungewöhnlich große Sendung von Kommissionsartikeln, deren Wert sich auf zwanzigtausend Taler belief, an die Firma abgesendet und, wie bei solchen Geschäften dort üblich ist, den größten Teil des Wertes bereits in Wechseln gezogen. Die Wagenkaramane, welche diesen Transport bringen sollte, mußte gerade in dem insurgierten Gebiet sein. Außerdem war eine zweite Karamane mit Kolonialwaren auf dem Wege nach Galizien expediert und nach der Berechnung jetzt ebenfalls in Feindesland. Und was über dem allen stand, ein großer Teil der Geschäfte, welche das Haus machte, und ein großer Teil des Kredits, welchen dasselbe bewilligte, war in den empörten Landschaften gemacht und bewilligt worden; vieles, ja alles, so ahnte Anton, ward durch diesen Krieg in Frage gestellt. Deshalb stürzte er seinem Prinzipal entgegen, als dieser die Treppe herab kam, und erzählte ihm hastig das Wichtigste der Neuigkeit.

Der Prinzipal blieb einen Augenblick stumm auf der Treppe stehen, und Anton, welcher ängstlich in sein Gesicht starrte, glaubte zu bemerken, daß er etwas bleicher aussah als gewöhnlich; aber er mußte sich wohl geirrt haben, denn der Kaufmann sah über Anton hinweg unter die Auflader, welche unruhig in der Haussflur standen, und rief mit dem kühlen Geschäftston,

welcher unserm Helden so oft imponiert hatte: „Sturm, schaffen Sie das Faß bei Seite, es steht mitten im Wege. Rührt Euch, Ihr Leute, in einer Stunde muß der Fuhrmann abgehen!“ Worauf Sturm sein breites Gesicht bekümmert nach dem Auge des Kaufmanns richtete und mit der ungeheuren Faust nach draußen weisend, fast mutlos sagte: „Es trommelt, sie schlagen Generalmarsch; es geht los, unsre Leute marschieren. Mein Karl ist mitten darunter, als Husar, mit den Schnüren an seinem kleinen Rock. Es ist ein Unglück! Ach, unsre Waren, Herr Schröter!“

„Eben deshalb eilt, Ihr Männer,“ antwortete der Prinzipal lächelnd. „Der Wagen geht nach der Grenze, es ist Zucker und Rum darauf, unsere Soldaten wollen bei dem kalten Wetter ein Glas Punsch trinken.“

Zu Anton gewandt sprach der Prinzipal: „Die Nachrichten sind nicht gut, aber wir wollen nicht alles glauben.“ Darauf ging er in das Kontor und sagte beruhigend den Herren vom Kontor: „Ich hoffe, daß unsere Waren an der Grenze liegen, Fuhrleute sind ihrer Pferde wegen vorsichtig, sie werden es vermeiden, den Insurgenten in die Hände zu fallen. Sind die Wagen auf feindlichem Gebiet, so müssen wir versuchen, sie heraus zu bekommen.“

Damit war für heut die große Frage erledigt, und alles im Kontor ging seinen gewöhnlichen Gang. Herr Liebold schrieb seine großen Zahlen in das Hauptbuch, Herr Purzel setzte Häufchen von Talern zusammen, und Herr Bir ergriff den schwarzen Pinsel, malte neben der großen Wage Hieroglyphen auf Packleinwand und beherrschte die Hausknechte mit gewohnter Entschiedenheit. Der Prinzipal selbst wendete sich an Herrn Jordan, nahm die eingegangenen Briefe, welche zum Teil eine Bestätigung der kriegerischen Nachrichten enthielten, besprach die geschäftlichen Antworten und übergab sie den einzelnen Kommiss. Beim Mittagstisch ging das Gespräch ruhig vorwärts, und nach Tisch fuhr der Prinzipal mit seiner Schwester und einigen Damen ihrer Bekanntschaft spazieren,

und die Geschäftsleute, welche ihn sahen, sagten mit Bewunderung: „Er fährt heut spazieren, er hat's wie gewöhnlich vorausgewußt, es ist doch ein kluger Kopf, ein solides Haus. Allen Respekt!“

Anton war den ganzen Tag an seinem Schreibtisch in einer nervösen Aufregung, wie er bis dahin noch nicht gekannt hatte. Er war beflommen und erwartungsvoll, und doch empfand er diese Stimmung mit Behagen, als ein großes Ereignis. Er fühlte lebhaft die Gefahr des Geschäftes und seines Prinzipals, aber er war nicht mehr niedergeschlagen und mutlos. Ihm war, als trüge er Sprungfedern an Arm und Bein; seine Feder flog bei den gleichgültigen Geschäftsbriefen, die er zu schreiben hatte; trotz dem Gedanken an die Gefahr, welche in seiner Seele fortwährend Fanfare blies, war seine Fassungskraft nie schneller, sein Stil nie klarer gewesen, nie hatte er so hurtig Provision und Spesen ausgerechnet. Es waren Augenblicke einer erhöhten, fast freudigen Tätigkeit; er bemerkte das selbst und wunderte sich darüber. Bei seinem Prinzipal sah er dieselbe Stimmung, auch dieser schritt mit glänzenden Augen und schnellem Fuß durch die Kontore.

Nie hatte ihn Anton so verehrt als heut, er sah ihm aus wie verklärt. Mit einer wilden Freude sagte sich Anton: „Das ist Poesie, die Poesie des Geschäfts, solche springende Tatkraft empfinden nur wir, wenn wir gegen den Strom arbeiten. Wenn die Leute sprechen, daß unsere Zeit leer an Begeisterung sei und unser Beruf am allerleersten, so verstehen sie nicht; was schön und groß ist. Dem Mann steht in diesem Augenblick alles auf dem Spiel, woran seine Seele hängt, sein Geschäft, das Resultat eines langen Lebens von rastloser Tätigkeit, seine Freude, sein Stolz, seine Ehre; und er steht kaltblütig an seinem Pult, schreibt Briefe über geraspeltes Farbholz und gibt sein Urteil über Kleesamen ab, ja, ich glaube, er lacht innerlich.“ So dachte Anton, als er am Abend sein Pult abräumte und mit den übrigen Herren nach dem Hinterhause ging. Auch seine Kollegen ließen jetzt ihre innere Aufregung merken,

sie setzten sich in Jordans Salon zusammen und besprachen mit gemüthlichem Schauder bei einer Tasse schwarzen Tees die Neuigkeit und den Einfluß derselben auf das Geschäft. Alle waren geneigt, anzunehmen, daß die Firma zwar einigen Verlust erleiden werde, aber sie seien die Männer, mehr zu retten, als irgend ein anderes Geschäft retten werde. Herr Specht bemerkte hoffnungsreich, bei jeder Insurrektion würden ungeheure Kolonialwaren verbraucht, und die Firma werde ein glänzendes Geschäft mit allen Flüssigkeiten nach der Grenze machen. Wenn die Insurrektion nur ein Vierteljahr anhalte, sei der mögliche Verlust wieder gedeckt; denn trinken täten sie alle, Freunde und Feinde. Zuletzt sprach sich Herr Jordan dahin aus, daß man noch gar nicht wissen könne, wie die Sache verlaufen werde. Diese neue und gründliche Ansicht wurde von den Meisten adoptiert, worauf sich die Einzelnen in ihre Zimmer verfügten. In seiner Stube vernahm Anton durch die Wand, wie sein Nachbar, Herr Baumann, beim Zubettegehen für das Geschäft und den Prinzipal betete. Dies ergriff Anton so, daß er mit großen Schritten in seiner Stube auf und ab ging, bis das Licht flackerte und der Gips auf dem Schreibtisch erschrak und in ein krankhaftes Zittern geriet.

Spielhagen

Problematische Naturen

Die Adligen und die Bürgerlichen

„Lieber Cloten,“ sagte Oldenburg, seinen Arm wieder unter den seines Begleiters steckend und weiter gehend, „so hören Sie denn, dieselbe Frage, deren richtige Beantwortung Sie mit dem sichern Takte des Genies sofort fanden, hat mich Jahre lang beschäftigt. Auch ich sagte mir: der Unterschied zwischen Adligen und Bürgerlichen ist kein Unterschied des Namens, des Standes — es ist ein Unterschied des Blutes, des Gemütes, der Seele — enfin der ganzen Natur. Wie können nun zwei so verschiedene Wesen von demselben Menschenpaare abstammen? Der Geist verwirrt sich in diesem schauderhaften Widerspruche.“

„Gott, Baron, endlich sprechen Sie doch einmal wie —“

„Wie ein Baron. Hören Sie weiter. Die Frage beschäftigte mich so unausgesetzt, daß ich endlich beschloß, sie zu lösen, es koste, was es wolle. Ihr habt alle über mein einsames Leben, über mein Studieren und so weiter gespottet. Wissen Sie, Cloten, was ich studierte, während Ihr Euch auf der Jagd, oder beim Pharo amüsiertet?“

„Nein — auf Ehre —“

„Aramäisch, Chaldäisch, Syrisch, Mesopotamisch, Hindostanisch, Zangobramaputraisch — Sanskrit —“

„Herr Gott des Himmels! Das ist ja schauderhaft! Wozu?“

„Weil ich die feste Überzeugung hatte, daß sich in den Klöstern Armeniens, in den Katakomben Agyptens, oder sonst irgendwo im Orient eine alte Handschrift, welche die Sache aufklärte,

entdecken lassen müsse. Als ich alle jene Sprachen und Dialekte so fertig wie Deutsch und Französisch sprach, trat ich vor drei Jahren meine letzte große Reise nach dem Orient an. Ich reiste also von Sizilien nach Ägypten hinauf bis Abu Simbul, zurück nach Kairo, von da nach Palästina, Persien, Indien; — durchsuchte jeden Tempel, jede Ruine, jede Felsenspalte — ich fand nicht, was ich suchte. Endlich — als ich schon an dem Erfolge verzweifelte, als ich schon auf der Rückreise war, da — in der Bibliothek des Klosters auf dem Vorgebirge Athos —“¹

„Wo ist das, Baron?“

„Zwischen dem Indus und dem Oregon — dort in der Klosterbibliothek entdeckte ich endlich das langgesuchte Manuscript. Da stand denn die ganze Geschichte.“

„Was stand da?“

„Da stand im reinsten Hochbramabrutaisch, daß — ich übersehe das nun alles in unsre modernen Begriffe und Ausdrücke —“

„Ja machen Sie's ums Himmels willen so, daß ich es verstehe.“

„Daß gleich von vornherein zwei Menschenpaare geschaffen wurden, wie es ja auch gar nicht anders sein kann: ein adliges und ein bürgerliches. Der Name dieses ersten adligen Geschlechts ist aus dem Manuscript nicht ersichtlich. Gerade an der einen Stelle, wo er ausgeschrieben gestanden hat, ist ein großer Fleck. Auch was für eine Geborne seine Gemahlin gewesen ist, die schlechtweg Fräulein genannt wird, ist nicht ersichtlich.“

„Aber ich denke, sie ist aus der Rippe des Mannes gemacht und gar nicht geboren.“

„Ah, lassen Sie sich doch kein dummes Zeug einreden, Cloten. Sie wird ausdrücklich Fräulein genannt, dann muß sie doch auch ein Fräulein von soundso gewesen sein.“

¹ *Athos*, Greek headland on the Ægean Sea; seat of an ancient republic of monks; famous for its Byzantine art and its library-treasures.

„Das ist ja aber eine verflucht verwickelte Geschichte.“

„Gar nicht so sehr, wie Sie glauben. Genug, der Herr und das Fräulein, das bald genug zur gnädigen Frau wurde, hatten ein Landgut, welches Paradies hieß. Der Bediente des Herrn hieß Adam. Vortrefflicher Name für einen Bedienten. Als er steif und lahm wurde, schimpften sie ihn den alten Adam. — Haben Sie je von einem Adligen gehört, der Adam geheißten hätte, Cloten?“

„Im Leben nicht.“

„Sehen Sie, da haben Sie wieder den schönsten Beweis. Er rief also seinen Kerl Adam, und die Jose seiner Gemahlin Eva, Evchen — allerliebsten Kammerzofenname das. Meine Mutter hatte ein Kammermädchen „Evchen,“ ein bildhübsches Ding. Der Adam war aber ein großer Schlingel, wie die Bedienten das bekanntlich bis auf den heutigen Tag sind. Das Ding, die Eva, war auch nicht viel besser. Zuletzt trieben es die Beiden zu arg. Schließlich ergriff der Herr denn einmal die Hexpeitsche und jagte die Beiden vom Hofe. In das Gefindebuch schrieb er: Entlassen wegen Unehrllichkeit, Putzsucht und Arbeitscheu. Das ist so in großen Umrissen der eigentliche Verlauf der Geschichte.“

„Wirklich merkwürdig — ganz famos, auf Ehre! Haben Sie das Buch mitgebracht, Baron?“

„Nein, aber eine von dem dortigen Landrat beglaubigte Abschrift.“

„Gibt's denn dort auch Landräte?“

„Aber, lieber Freund, wie kann denn ein Land ohne Landräte bestehen?“

„Natürlich; aber es wäre doch besser, wenn wir das Buch selbst hätten.“

„Vielleicht macht es sich. Die Mönche sind entsetzlich obstinat; ich hatte schon vor, sie alle mit Blausäure zu vergiften. Wahrscheinlich tue ich das auch noch, wenn ich wieder in die Gegend komme. Bis dahin müssen wir uns mit der Kopie begnügen.“

„Hören Sie, Baron, können Sie mir nicht auch so eine Kopie geben? ich meine natürlich in deutscher Übersetzung, nicht in Bramaprutaisch, oder wie der verdammte Jargon heißt.“

„Um! aber versprechen Sie mir, es niemand zu zeigen.“

„Verlassen Sie sich drauf!“

„Höchstens einem oder dem andern aus unserm Zirkel.“

„Das also darf ich?“

„Meinetwegen; aber nennen Sie meinen Namen nicht. Sagen Sie, es wäre eine bloße Hypothese von Ihnen. —“

„Eine was?“

„Eine bloße Vermutung, die noch der Bestätigung bedürfe; wenn wir denn hernach das Original in die Hände bekommen, so ist das Ihr Triumph und der Triumph der guten Sache zu gleicher Zeit.“

Raabe

Die Chronik der Sperlingsgasse

Am 15. November.

Es ist eigentlich eine böse Zeit! Das Rachen ist teuer geworden in der Welt, Stirnrunzeln und Seufzen gar wohlfeil. Auf der Ferne liegen blutig dunkel die Donnerwolken des Krieges, und über die Nähe haben Krankheit, Hunger und Not ihren unheimlichen Schleier gelegt; — es ist eine böse Zeit! Dazu ist's Herbst, trauriger, melancholischer Herbst, und ein feiner kalter Vorwinterregen rieselt schon wochenlang herab auf die große Stadt; — es ist eine böse Zeit! Die Menschen haben lange Gesichter und schwere Herzen, und wenn sich zwei Bekannte begegnen, zucken sie die Achsel und eilen fast ohne Gruß aneinander vorüber; — es ist eine böse Zeit! Mißmutig hatte ich die Zeitung weggeworfen, eine frische Pfeife gestopft und — wie ich in diesem Augenblick wieder einmal einen Blick zur grauen Himmelsdecke hinaufwerfe, da — kommt er herunter — wirklich herunter, der erste Schnee!

Schnee! Schnee! der erste Schnee! —

In großen wässrigen Flocken, dem Regen untermischt, schlägt er an die Scheiben, grüßend wie ein alter Bekannter, der aus weiter Ferne nach langer Abwesenheit zurückkommt. Schnell springe ich auf und ans Fenster. Welche Veränderung da draußen! Die Leute, die eben noch mürrisch und unzufrieden mit sich und der Welt umherschlichen, sehen jetzt ganz anders aus. Gegen den Regen suchte jeder sich durch Mäntel und Schirme auf alle Weise zu schützen, dem Schnee aber kehrt man lustig und verwegen das Gesicht zu.

Der erste Schnee! der erste Schnee!

An den Fenstern erscheinen lachende Kindergeichter, kleine Händchen' klatschen fröhlich zusammen: welche Gedanken an weiße Dächer und grüne funkelnde Tannenbäume! Wie phantastisch die Sperlingsgasse in dem wirbelnden weißen Gestöber aussieht! Wie die wasserholenden Dienstmädchen am Brunnen fchern! Der fatale Wind! —

„Gehorsamster Diener, Herr Professor Niepeguck! Auch im ersten Schnee?“

„Ärztliche Verordnung!“ brummt der Weise und lächelt herauf zu mir, so gut es Würde und Hypochondrie erlauben.

Auf der Sophienkirche schlägt's jetzt! — Erst vier? und schon fast Nacht! — „Bier!“ wiederholen die Glocken dumpf über die ganze Stadt. Jetzt sind die Schulen zu Ende! Hurra — hinaus in den beginnenden Winter: die Buben wild und unbändig, die Mädchen ängstlich und trippelnd, dicht sich an den Häuserwänden hinwindend.

Hier und dort blitzt nun schon in einem dunkeln Raden ein Licht auf, immer geisterhafter wird das Aussehen der Sperlingsgasse.

Da kommt der Lehrer selbst, seine Bücher unter dem Arm; aufmerksam betrachtet er das Zerschmelzen einer Flocke auf seinem fadenscheinigen schwarzen Rockärmel. Jetzt ist die Zeit für einen Märchenerzähler, für einen Dichter. — Ganz aufgeregt schritt ich hin und her; vergessen war die böse Zeit; auch mir war ein großer Gedanke aufs Herz geschossen. „Ich führe ihn aus, ich führe ihn aus!“ brummte ich vor mich hin, während ich auf und ab lief.

„Ein Bilderbuch der Sperlingsgasse!“

Am 20. November.

Ich liebe in großen Städten diese ältern Stadtteile mit ihren engen, krummen, dunklen Gassen, in welche der Sonnenschein nur versthohlen hineinzublicken wagt; ich liebe sie mit ihren Giebelhäusern und wunderbaren Dachtraufen, mit ihren

alten Kartaunen und Feldschlangen, welche man als Presssteine an die Ecken gesetzt hat. Ich liebe diesen Mittelpunkt einer vergangenen Zeit, um welchen sich ein neues Leben in Liniengraden, parademäßig aufmarschierten Straßen und Plätzen angesetzt hat, und nie kann ich um die Ecke meiner Sperlingsgasse biegen, ohne den alten Geschützlauf mit der Jahreszahl 1589, der dort lehnt, lieblosend mit der Hand zu berühren. Selbst die Bewohner des ältern Stadtteils scheinen noch ein originelleres, sonderbareres Völkchen zu sein, als die Leute der modernen Viertel. Hier in diesen winkligen Gassen wohnt das Volk des Leichtsinns dicht neben dem der Arbeit und des Ernsts, und der zusammengedrängtere Verkehr reibt die Menschen in tollerem, ergötzlicheren Szenen aneinander, als in den vornehmeren, aber auch öderen Straßen. Hier gibt es noch die alten Patrizierhäuser, — die Geschlechter selbst sind freilich meistens lange dahin — welche nach einer Eigentümlichkeit ihrer Bauart oder sonst einem Wahrzeichen unter irgend-einer naiven merkwürdigen Benennung im Munde des Volkes fortleben. Hier sind die dunkeln, verrauchten Kontore der alten gewichtigen Handelsfirmen, hier ist das wahre Reich der Keller- und Dachwohnungen. Die Dämmerung, die Nacht produzieren hier wundersamere Beleuchtungen durch Lampenlicht und Mondschein, seltsamere Töne als anderswo. Das Klirren und Ächzen der verrosteten Wetterfahnen, das Klappern des Windes mit den Dachziegeln, das Weinen der Kinder, das Miauen der Katzen, das Geseif der Weiber, wo klingt es passender — man möchte sagen dem Ort angemessener, als hier in diesen engen Gassen, zwischen diesen hohen Häusern, wo jeder Winkel, jede Ecke, jeder Vorsprung den Ton auffängt, bricht und verändert zurückwirft! —

Horch, wie in dem Augenblick, wo ich dieses niederschreibe, drunten in jenem gewölbten Torwege die Drehorgel beginnt; wie sie ihre klagenden, an diesem Ort wahrhaft melodischen Tonwogen über das dumpfe Murren und Rollen der Arbeit hinwälzt! — Die Stimme Gottes spricht zwar vernehmlich

genug im Rauschen des Windes, im Brausen der Wellen und im Donner; aber nicht vernehmlicher als in diesen unbestimmten Tönen, welche das Getriebe der Menschenwelt hervorbringt.

Am 30. November.

Der Regen schlägt leise an meine Scheiben. Es ist recht eine Zeit zu träumen. Ich sitze, den Kopf auf die Hand gestützt, am Fenster und lasse mich allmählich immer mehr einlullen von der monotonen Musik des Regens da draußen, bis ich endlich der Gegenwart vollständig entrückt bin. Ein Bild nach dem andern zieht wie in einer Laterna magica an mir vorbei, verschwindend, wenn ich mich bestrebe, es festzuhalten.

Das verschlingt sich, um sich zu lösen; das verdichtet sich, um zu verwehen; das leuchtet auf, um zu verfliegen, und jeder nächste Augenblick bringt etwas anderes. Oft ertappe ich mich auf Gedanken, welche aufgeschrieben kindisch, albern, trivial erscheinen würden, die aber mir, dem alten Mann, in ihrem flüchtigen Vorübergleiten so süß, so heimlich, so beseligend sind, daß ich um keinen Preis mich ihnen entreißen könnte.

Nur das Konkreteste vermag ich dann und wann festzuhalten, und diesmal sind es Bilder aus meinem eigenen Leben, welche ich hier dem Papier anvertraue.

Was ist das für eine kleine Stadt zwischen den grünen buchenbewachsenen Bergen? Die roten Dächer schimmern in der Abendsonne; da und dort laufen die Kornfelder an den Berghalden hinauf; aus einem Tal kommt rauschend und plätschernd ein klarer Bach, der mitten durch die Stadt hüpfst, einen kleinen Teich bildet, bedeckt am Rande mit Binsen und gelben Wasserlilien, und in einem andern Tal verschwindet. Ich kenne das alles; ich kann die Bewohner der meisten Häuser mit Namen nennen; ich weiß, wie es klingen wird, wenn man in dem spitzen schiefergedeckten Turm jener hübschen alten Kirche anfangen wird zu läuten. Habe ich nicht oft genug mich von den Glockenseilen hin und her schwingen lassen?

Das ist Ulfelden, die Stadt meiner Kindheit — das ist meine Vaterstadt!

Und schau, dort oben in dem Garten, der sich von jenem zerbröckelnden, noch stehenden Teil der Stadtmauer aus den Berg hinanzieht, gelagert unter einem blühenden Holunderstrauch, die drei Kinder. Da sitzt ein kleines Mädchen mit großen glänzenden Augen, dem wilden Franz aus dem Walde zuhörend. Franz Kalff, aufgewachsen im Wald und jetzt in der Zucht bei dem Vater der kleinen Marie, dem strengen lateinischen Stadtrektor Volkmann, erzählt, ein gewaltiges angebissenes Butterbrot in der Hand, kauend und zugleich durch seinen eigenen Vortrag gerührt, eine seiner wunderbaren Geschichten, die er aus der Waldeinsamkeit mitgebracht hat, und mit denen er uns kleines Volk stets zum „Gruseln“ brachte oder zu bringen versuchte.

Und nun siehe da, im Grase ausgestreckt, da bin auch ich, der kleine Hans Wachholder, der Sohn aus dem Pfarrhause; blinzeln zu dem blauen Himmel hinaufschauend und den kleinen weißen „Schäfchen“ in der reinen Luft nachträumend.

Die Glocken der heimkehrenden Herden erklingen zwischen den Bergen, ringsumher summt und tönt unendliches Leben, im Gras, in den Bäumen, in der Luft; und das Kinderherz versteht alles, es ist ja noch eins mit der Natur, eins mit — Gott!

Aber warum öffnet sich nicht dort unten die braune Tür, die aus dem hübschen, vom Weinstock übersponnenen Hause mit den hellglänzenden Fenstern in den Garten führt?

Wo ist der alte Mann mit den ehrwürdigen grauen Haaren, welcher da allabendlich seine Blumen zu begießen pflegt?

Wo ist — wo ist meine Mutter? Meine Mutter!

Keine freundliche Stimme antwortet! Ich selbst habe ja graue Haare. Vater und Mutter schlummern lange in ihren vergessenen, eingesunkenen Gräbern auf dem kleinen Stadtfirchhof zu Ulfelden. Jüngere Geschlechter sind seitdem hinabgegangen.

Plötzlich verändert sich das sonnige, sommerliche Bild.

Da ist schon die große Stadt! Diesmal ist es nicht Frühling, nicht blühender Sommer, sondern eine stürmische, dunkle Herbstnacht; — vielleicht wird eine ähnliche auf den heutigen Tag folgen. — In dieser Nacht sitzt hoch oben in einem kleinen, mehr drei- als viereckigen Dachstübchen ein Student vor einem gewaltigen schweinsledernen Folianten, über welchen er hinwegstarrt. Wo wandern seine Gedanken? Draußen jagt der Wind die Wolken vor dem Monde her, rüttelt an den Dachziegeln, schüttelt den zerlumpten Schlafrock, welchen der erfinderische Musensohn, um sich und seine Studien ganz von der Außenwelt abzusperren, vor dem Fensterkreuz festgenagelt hat, — kurz, gebärdet sich so unbändig, wie nur ein Wind, der den Auftrag hat, das letzte Laub von den Bäumen in Gärten und Wäldern zu reißen, sich gebärden kann. Lange hat der Musensohn in tiefe Gedanken versunken dageessen; jetzt springt er plötzlich auf und dreht mir das Gesicht zu — das bin ich wieder: Johannes Wachholder, ein Student der Philosophie in der großen Haupt- und Universitätsstadt. Sehr aufgeregt scheint der Doppelgänger meiner Jugend zu sein; mit so gewaltigen Schritten, als das enge, wunderbar ausgestaffierte Gemach nur erlaubt, rennt er auf und ab.

Plötzlich springt er auf das Fenster zu, reißt den improvisierten Vorhang herunter und läßt einen prächtigen Mondstrahl, welcher in diesem Augenblick durch die zerrissenen Wolken fällt, herein.

„Marie! Marie!“ flüstert mein Schattenbild leise, die Arme gegen ein schwach erleuchtetes Fenster drüben ausstreckend, gegen dessen herabgelassene Gardine der kaum bemerkbare Schatten einer menschlichen Gestalt fällt, und . . .

Es ist eine gefährliche Sache, in den Momenten ungewöhnlicher Aufregung — sei es Freude oder Schmerz, Haß oder Liebe — sich dem klaren, weißen Licht des Mondes aussetzen. Das Volk sagt: Man wird dumm davon. Wirklich, wunderliche Gedanken bringt dieser reine Schein mit sich;

allerlei tolles Zeug gewinnt Macht, sich des Geistes zu bemächtigen und ihn unfähig zu machen, fürderhin gemüthlich auf der ausgetretenen Straße des Alltagslebens weiterzutragen. „Man wird dumm davon!“ — Zauberhafte Aussichten in phantastische, nebelhafte Gründe öffnen sich zu beiden Seiten; nie gehörte Stimmen werden wach, locken mit Sirenenfang, flüstern unwiderstehlich, winken dem Wanderer ab vom sicheren Wege, und bald irrt der Bezauberte in den unentrinnbaren Armidengärten der Fee Phantasie.

„Ich liebe dich,“ flüstert mein Schattenbild, „ich will dich reich, ich will dich glücklich, ich will dich berühmt machen, ich will“ — der schreibende Greis kann jetzt nur lächeln — „die Welt für dich gewinnen, Marie!“

Mehr noch flüstert mein Doppelgänger, die Stirn an die Scheiben drückend, hinüber nach dem kleinen Stübchen, wo die Jugendgespielin, fortgerissen von dem kalten Arm des Lebens aus der waldumgebenen friedlichen Heimat, einsam in der dunkeln, stürmischen Nacht arbeitet, als ein anderer Schatten seine Träume von Glück und Ruhm durchkreuzt.

Da ist eine andere Gestalt; schwarze, dichte Locken umgeben ein sonnverbranntes Gesicht, die Augen blitzen von Lebenslust und Lebenskraft, es ist der Maler Franz Kalff, der aus Italien zurückkehrend, voll der göttlichen Welt des Altertums und voll der großen Gedanken einer ebenso göttlichen jüngern Zeit, den Freund umarmt.

Und weiter schweift mein Geist. — Ich sehe noch immer die junge Waise in ihrem kleinen Stübchen unter Blumen arbeitend. Ich sehe zwei Männer im Strom des Lebens kämpfen, ein Lächeln von ihr zu gewinnen; und ich sehe endlich den einen mit feuchender Brust sich ans Ufer ringen und den schönen Preis erfassen, während der andere weiter getrieben, willenlos und wissenlos auf einer kahlen, skeptischen Sandbank sich wiederfindet. — Ich sehe mich, einen blöden Grübler, der sich nur durch erborgte und erheuchelte Stacheln zu schützen weiß, bis er endlich, nach langem Umherschweifen in der Welt,

hervorgeht aus dem Kampf, ein ernster sehender Mann, der Freund seines Freundes und dessen jungen Weibes.

Ich lebe durch kurze Jahre von schmerzlich süßem Glück; ich sehe während dieser Jahre eine feine, blondlockige Gestalt lächelnd, wie unser guter Genius, Franz und mich umschweben und ihre schützende Hand ausstrecken über seine leicht aufblodernde Wildheit und meine hinbrütende Traurigkeit; — ich sehe bald ein kleines Kind — Elise genannt in den Blättern dieser Chronik — des Abends aus den Armen der Mutter in die des Vaters und aus den Armen des Vaters in die des Freundes übergehen, mit großen, verwunderten Augen zu uns aufschauend . . .

Plötzlich hört der Regen auf, an die Fenster zu schlagen; ich schreke empor; — es ist späte Nacht. Einen letzten Blick werfe ich noch in die Gasse hinunter. Sie ist dunkel und öde; der unzureichende Schein der einen Gaslaterne spiegelt sich in den Sümpfen des Pflasters, in den Rinnsteinen wieder. Eine verhüllte Gestalt schleicht langsam und vorsichtig dicht an den Häusern hin. Von Zeit zu Zeit blickt sie sich um. Geht sie zu einem Verbrechen, oder geht sie ein gutes Werk zu tun? Eine andere Gestalt kommt um die Ecke — ein leiser Pfiff —

„Du hast mich lange warten lassen, Kiebschen!“

„Ich konnte nicht eher, die Mutter ist erst eben eingeschlafen“ . . .

Ein in der Ferne rollender Wagen macht das Übrige unhörbar. Die Figuren treten aus dem Schatten; ich sehe Ballputz unter den dunkeln Mänteln.

Sie verschwinden um die Ecke, und ich schließe das Fenster.

So endet dieses Blatt der Chronik, die wie die Geschichte der Menschheit, wie die Geschichte des einzelnen beginnt mit — einem Traume.

Part Five

The German Lyric from Mörike
to Nietzsche



C. F. Meyer

INTRODUCTION

The political lyric which reached its efflorescence in the decade preceding the Revolution of 1848 came to an abrupt end with the failure of this revolution. Some of its exponents were compelled to wander forth into exile. Many of those who remained were poetically sterile. Nor could they again have gained the popular ear, if they had continued to write in their former manner. The middle class, which now formed the bulk of the reading public, was tired of poetic pleas for political insurrection and social emancipation. In the fifties and sixties, and up to the collapse of the boom of prosperity in the seventies, this class found its best expression in science and industry, in laboratories, factories, and railroads.

Just as in the forties the tender strains of Eduard Mörike and Annette von Droste-Hülshoff, who represented the tradition of the German lyric at its best, had been drowned out by the rhythmic oratory and the iron verses of Herwegh and Freiligrath, so too the pure lyrists of the following decades, Theodor Storm, Martin Greif, and Conrad Ferdinand Meyer did not stand in the foreground of attention as did the mediocre pseudo-Romanticists, such as Scheffel and Bodenstedt, and the pseudo-Classicists, usually known as the Munich School. This last named group centered about the poet Emanuel Geibel, who was often more interested in elegance of diction and beauty of meter than in his subject-matter. The finest representative of this School was Paul Heyse, a master of style in

narrative, lyric, and drama. Of his prose tales *U'Arabiata* is best known and of his poetic tales *Der Salamander* is unexcelled in its field. Heyse often stands aloof from his characters and themes, fashioning them according to definite patterns. He reveals himself most sincerely in his short lyrics which at times approach the simple charm and pure inwardness of Mörike and Storm, poets who sing of the quiet joys and sorrows of life without the need of an æsthetic theory to justify or explain their compositions.

The verse of Mörike mirrors the mood of the Suabian landscape with its dreamy brooks and sunny hills, its swallows and violets, its whispering twilights and sweet dawns. The verse of Storm, on the other hand, depicts the more rugged landscape of Schleswig, the misty coast of the North Sea, the gray loneliness of the melancholy heath. The talent of these poets is almost exclusively lyric. Mörike's ambitious novel *Maler Nolten* and his finest tale *Mozart auf der Reise nach Prag* attract not because of their plot but because of their lyric qualities. It is likewise the lyric tone of Storm's *Novellen* that accounts for their popularity. This is especially true of *Immensee*, the most widely read of his narratives.

Unlike Mörike and Storm upon whom nature bestowed the divine gift of song, Conrad Ferdinand Meyer, the greatest of Swiss lyricists, had to wrestle with every image and every expression until he found the impeccable form. His poems are, therefore, mosaics, well-planned and perfectly executed compositions. Never is there an excessive word and even the single sound, vowel or consonant, is often subjected to severe discipline before it is allowed to leave the hand of its creator. For many of his poems, Meyer sought his inspiration in the past, primarily in the Renaissance

whose culture the Swiss scholar Jakob Burckhardt unlocked for him and his generation. The rough boulders of history, turned over to him by the chroniclers of facts, are chiselled by his artistic hand into beautiful ballads and well-balanced prose narratives.

In contrast to Meyer's caressing touch, subdued tones, and controlled emotions, the poetry of Nietzsche foams and rumbles and sweeps on with whirlwind force and lightning-glare. Nietzsche ranks among the foremost Romantic poets of the nineteenth century. In him Romantic loneliness, Romantic intoxication, Romantic disgust with philistinism, Romantic yearning for the unattainable reach their extreme, and though the merits of his philosophic doctrines be the subject of controversy, his position remains unchallenged as a master-wielder of words, as a master-poet whose imagery sizzles with intense inspiration, and whose vision encircles the universe.

Nazi-Germany sees in Nietzsche the representative of the Nordic attitude toward life and the foe of Christianity. He is hailed as a modern Siegfried who set out to battle Western rationalism, collectivism, feminism, scientific materialism, and other nineteenth-century dragons. He is esteemed as a forerunner of the Third Empire, because he wanted the state to be an heroic institution, an arena for superior, strong-willed personalities. Stefan George, the most influential of twentieth-century German poets, and the aesthetic cult which follows in his footsteps transplant Nietzsche's ideas to the realm of pure poetry, lyric drama, and creative scholarship.

BIBLIOGRAPHY

Eduard Mörike (1804–1875)

Gedichte

Maler Nolten

Mozart auf der Reise nach Prag

Annette von Droste-Hülshoff (1797–1848)

Gedichte

Das geistliche Jahr

Die Judenbuche

Theodor Storm (1817–1888)

Gedichte

Immensee

Aquis submersus

Martin Greif (1839–1911)

Gedichte

Emanuel Geibel (1815–1884)

Gedichte

Paul Henje (1830–1914)

Gedichte

Der Salamander

L'Arrabiata

Das Mädchen von Treppi

Kinder der Welt

Josef Victor von Scheffel (1826–1886)

Der Trompeter von Säckingen

Ekkehard

Gaudeamus

Conrad Ferdinand Meyer (1825–1898)

Gedichte
Gutten's letzte Tage
Jürg Jenatsch
Der Heilige
Die Hochzeit des Mönchs
Die Versuchung des Pescara
Angela Borgia

Friedrich Nietzsche (1844–1900)

Dichtungen
Geburt der Tragödie
Menschliches, Allzumenschliches
Also sprach Zarathustra 1882–1885
Jenseits von Gut und Böse
Zur Genealogie der Moral
Ecce Homo
Der Wille zur Macht

Mörke

1

Gefang Weylas

Du bist Orplid, mein Land,
Das ferne leuchtet!
Vom Meere dampfet dein besonnter Strand
Den Nebel, so der Götter Wange feuchtet.
Uralte Wasser steigen
Verjüngt um deine Hüften, Kind!
Vor deiner Gottheit beugen
Sich Könige, die deine Wärter sind.

M: Wolf.

2

Er ist's

Frühling läßt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süße, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon,
Wollen balde kommen.
— Horch, von fern ein leiser Harfenton!
Frühling, ja, du bist's!
Dich hab' ich vernommen!

M: Schumann, Franz, Wolf, Reger.

Er ist's. This poem and the two following are selected from Mörke's novel, *Maler Nolten* (1832).

3

Das verlassene Mägdlein

Früh, wann die Hähne frähn,
 Eh' die Sternlein schwinden,
 Muß ich am Herde stehn,
 Muß Feuer zünden.

Schön ist der Flammen Schein,
 Es springen die Funken;
 Ich schaue so drein,
 In Leid versunken.

Plötzlich, da kommt es mir,
 Treulofer Knabe,
 Daß ich die Nacht von dir
 Geträumet habe.

Träne auf Träne dann
 Stürzet hernieder;
 So kommt der Tag heran —
 O ging' er wieder!

M: Schumann, Franz.

4

Agnes

Rosenzeit! wie schnell vorbei,
 Schnell vorbei
 Bist du doch gegangen!
 Wär' mein Lieb nur blieben treu,
 Blieben treu,
 Sollte mir nicht bangen.

Um die Ernte wohlgemut,
 Wohlgemut
 Schnitterinnen singen.
 Aber, ach! mir franken Blut,
 Mir franken Blut
 Will nichts mehr gelingen.

Schleiche so durchs Wiesental,
 So durchs Tal,
 Als im Traum verloren,
 Nach dem Berg, da tausendmal,
 Tausendmal
 Er mir Treu' geschworen.

Oben auf des Hügels Rand,
 Abgewandt,
 Wein' ich bei der Linde;
 An dem Gut mein Rosenband,
 Von seiner Hand,
 Spielelet in dem Winde.

M: Brahms, Wolf, Franz.

5

Um Mitternacht

Gelassen stieg die Nacht ans Land,
 Lehnt träumend an der Berge Wand,
 Ihr Auge sieht die goldne Wage nun
 Der Zeit in gleichen Schalen stille ruhn;
 Und hecker rauschen die Quellen hervor,
 Sie singen der Mutter, der Nacht, ins Ohr
 Vom Tage,
 Vom heute gewesenem Tage.

Das uralt alte Schlummerlied,
 Sie achtet's nicht, sie ist es müd';
 Ihr klingt des Himmels Bläue süßer noch,
 Der flücht'gen Stunden gleichgeschwungnes Joch.
 Doch immer behalten die Quellen das Wort,
 Es singen die Wasser im Schlafe noch fort
 Vom Tage,
 Vom heute gewesenem Tage.

M: Franz, Wolf.

6

Verborgenheit

Laß, o Welt, o laß mich sein!
 Locket nicht mit Liebesgaben,
 Laßt dies Herz alleine haben
 Seine Wonne, seine Pein!

Was ich traure, weiß ich nicht,
 Es ist unbekanntes Wehe;
 Immerdar durch Tränen sehe
 Ich der Sonne liebes Licht.

Oft bin ich mir kaum bewußt,
 Und die helle Freude zücket
 Durch die Schwere, so mich drückt,
 Woniglich in meiner Brust.

Laß, o Welt, o laß mich sein!
 Locket nicht mit Liebesgaben,
 Laßt dies Herz alleine haben
 Seine Wonne, seine Pein!

M: Franz, Wolf.

7

In der Frühe

Kein Schlaf noch fühlt das Auge mir,
 Dort gehet schon der Tag herfür
 An meinem Kammerfenster.
 Es wühlet mein verstörter Sinn
 Noch zwischen Zweifeln her und hin
 Und schaffet Nachtgespenster.

— Ängste, quäle

Dich nicht länger, meine Seele!
 Freu' dich! schon sind da und dorten
 Morgenglocken wach geworden.

M: Wolf.

8

Gebet

Herr! schicke was Du willst,
 Ein Liebes oder Leides;
 Ich bin vergnügt, daß beides
 Aus Deinen Händen quillt.

Wollest mit Freuden
 Und wollest mit Leiden
 Mich nicht überschütten!
 Doch in der Mitten
 Liegt holdes Bescheiden.

M: Wolf.

9

Heimweh

Anders wird die Welt mit jedem Schritt,
 Den ich weiter von der Liebsten mache;
 Mein Herz, das will nicht weiter mit.
 Hier scheint die Sonne kalt ins Land,
 Hier deucht mir alles unbekannt,
 Sogar die Blumen am Bache!
 Hat jede Sache
 So fremd eine Miene, so falsch ein Gesicht.
 Das Bächlein murmelt wohl und spricht:
 Armer Knabe, komm bei mir vorüber,
 Siehst auch hier Vergißmeinnicht!
 — Ja, die sind schön an jedem Ort.
 Aber nicht wie dort.
 Fort, nur fort!
 Die Augen gehn mir über!

M: Wolf.

10

Denk' es, o Seele!

Ein Tännlein grünet wo,
 Wer weiß, im Walde;
 Ein Rosenstrauch, wer sagt,
 In welchem Garten?
 Sie sind erlesen schon,
 Denk' es, o Seele,
 Auf deinem Grab zu wurzeln
 Und zu wachsen.

Denk' es, o Seele, a poem concluding Mörike's tale Mozart auf der Reise nach Prag.

Zwei schwarze Rößlein weiden
 Auf der Wiese,
 Sie kehren heim zur Stadt
 In muntern Sprüngen.
 Sie werden schrittweis gehn
 Mit deiner Reiche;
 Vielleicht, vielleicht noch eh'
 An ihren Hufen
 Das Eisen los wird,
 Das ich blitzen sehe!

M: Franz, Wolf.

11

Neue Liebe

Kann auch ein Mensch des andern auf der Erde
 Ganz, wie er möchte, sein? —
 In langer Nacht bedacht' ich mir's, und mußte sagen: nein!

So kann ich niemand's heißen auf der Erde,
 Und niemand wäre mein? —
 Aus Finsternissen hell in mir aufzückt ein Freudenschein:

Sollt' ich mit Gott nicht können sein,
 So wie ich möchte, Mein und Dein?
 Was hielte mich, daß ich's nicht heute werde?

Ein süßes Schrecken geht durch mein Gebein!
 Mich wundert, daß es mir ein Wunder wollte sein,
 Gott selbst zu eigen haben auf der Erde!

M: Wolf.

12

Frage und Antwort

Fragst du mich, woher die bange
 Liebe mir zum Herzen kam,
 Und warum ich ihr nicht lange
 Schon den bittern Stachel nahm?

Sprich, warum mit Geisterschnelle
 Wohl der Wind die Flügel rührt,
 Und woher die süße Quelle
 Die verborgnen Wasser führt?

Banne du auf seiner Fährte
 Mir den Wind in vollem Lauf!
 Halte mit der Zaubergerte
 Du die süßen Quellen auf!

M: Wolf.

13

Nur zu!

Schön prangt im Silbertau die junge Rose,
 Den ihr der Morgen in den Busen rollte;
 Sie blüht, als ob sie nie verblühen wollte,
 Sie ahnet nichts vom letzten Blumenlose.

Der Adler strebt hinan ins Grenzenlose,
 Sein Auge trinkt sich voll von sprüh'ndem Golde;
 Er ist der Tor nicht, daß er fragen sollte,
 Ob er das Haupt nicht an die Wölbung stoße.

Mag denn der Jugend Blume uns verbleichen,
 Noch glänzet sie und reizt unwiderstehlich;
 Wer will zu früh so süßem Trug entsagen?

Und Liebe, darf sie nicht dem Adler gleichen?
 Doch fürchtet sie; auch fürchten ist ihr selig,
 Denn all ihr Glück, was ist's? — ein endlos Wagen!

14

An die Geliebte

Wenn ich, von deinem Anschau tief gestillt,
 Mich stumm an deinem heil'gen Wert vergnüge,
 Dann hör' ich recht die leisen Atemzüge
 Des Engels, welcher sich in dir verhüllt.

Und ein erstaunt, ein fragend Lächeln quillt
 Auf meinem Mund, ob mich kein Traum betrüge,
 Daß nun in dir, zu ewiger Genüge,
 Mein kühnster Wunsch, mein einz'ger, sich erfüllt?

Von Tiefe dann zu Tiefen stürzt mein Sinn,
 Ich höre aus der Gottheit nächt'ger Ferne
 Die Quellen des Geschicks melodisch rauschen.

Betäubt fehr' ich den Blick nach oben hin,
 Zum Himmel auf — da lächeln alle Sterne;
 Ich knie, ihrem Lichtgesang zu lauschen.

15

Maschinkas Lied

Herz! und weißt du selber denn zu sagen,
 Was dich drückt und quält?
 Oder kann man so um nichts verzagen?
 Herz, ich habe schwer an dir zu tragen —
 Schwer! schwer!
 Daß ich mit dir im Grabe wär'!

Die Geschwister kommen mich zu fragen,
 Was mir immer fehlt.
 O ich darf nicht wagen,
 Die vermeinten Augen aufzuschlagen,
 Wenn ich denke, was du mir verhehlt!
 Herz, ich habe schwer an dir zu tragen —
 Schwer! schwer!
 Daß ich im Grabe wär'!

M: Franz.

16

Ein Stündlein wohl vor Tag

Derweil ich schlafend lag,
 Ein Stündlein wohl vor Tag,
 Sang vor dem Fenster auf dem Baum
 Ein Schwälblein mir, ich hört' es kaum,
 Ein Stündlein wohl vor Tag:

„Hör' an, was ich dir sag',
 Dein Schätzlein ich verflag':
 Derweil ich dieses singen tu',
 Herzt er ein Lieb in guter Ruh,
 Ein Stündlein wohl vor Tag.“

O weh! nicht weiter sag'!
 O still! nichts hören mag!
 Flieg' ab, flieg' ab von meinem Baum!
 — Ach, Lieb' und Treu ist wie ein Traum
 Ein Stündlein wohl vor Tag.

M: Wolf, Franz.

17

Die Soldatenbraut

Ach, wenn's nur der König auch wüßt',
 Wie wacker mein Schätzelein ist!
 Für den König, da ließ' er sein Blut,
 Für mich aber eben so gut.

Mein Schatz hat kein Band und kein' Stern,
 Kein Kreuz wie die vornehmen Herrn,
 Mein Schatz wird auch kein General;
 Hätt' er nur seinen Abschied einmal!

Es scheinen drei Sterne so hell
 Dort über Marien-Kapell;
 Da knüpft uns ein rosenrot Band,
 Und ein Hauskreuz ist auch bei der Hand.

M: Schumann.

18

Lied vom Winde

Saufewind! Braufewind!
 Dort und hier!
 Deine Heimat sage mir!

„Kindlein, wir fahren
 Seit viel vielen Jahren
 Durch die weit weite Welt,
 Und möchten's erfragen,
 Die Antwort erjagen,
 Bei den Bergen, den Meeren,
 Bei des Himmels klingenden Heeren.
 Die wissen es nie.
 Bist du klüger als sie,
 Magst du es sagen.“

— Fort, wohlauf!
 Halt uns nicht auf!
 Kommen andre nach, unsre Brüder,
 Da frag' wieder!"

Halt an! Gemach!
 Eine kleine Frist!
 Sagt, wo der Liebe Heimat ist,
 Ihr Anfang, ihr Ende?

„Wer's nennen könnte!
 Schelmisches Kind,
 Lieb' ist wie Wind,
 Rasch und lebendig,
 Ruhet nie,
 Ewig ist sie,
 Aber nicht immer beständig.

— Fort! Wohlauf! auf!
 Halt uns nicht auf!
 Fort über Stoppel und Wälder und Wiesen!
 Wenn ich dein Schätzchen seh',
 Will ich es grüßen.
 Kindlein, ade!"

M: Wolf.

19

Jung Volker

Gesang der Räuber

Jung Volker, das ist unser Räuberhauptmann,
 Mit Fiedel und mit Flinte,
 Damit er geigen und schießen kann,
 Nachdem just Wetter und Winde.

Fiedel und die Flint',

Fiedel und die Flint'!

Volker spielt auf.

Ich sah ihn hoch im Sonnenschein
 Auf einem Hügel sitzen:
 Da spielt er die Geig' und schluckt roten Wein,
 Seine blauen Augen ihm blitzen.
 Fiedel und die Flint',
 Fiedel und die Flint'!
 Volker spielt auf.

Auf einmal, er schleudert die Geig' in die Luft,
 Auf einmal, er wirft sich zu Pferde:
 Der Feind kommt! Da stößt er ins Pfeischn und ruft:
 Brecht ein wie der Wolf in die Herde!
 Fiedel und die Flint',
 Fiedel und die Flint'!
 Volker spielt auf.

M: Franz.

20

Die traurige Krönung

Es war ein König Milesint,
 Von dem will ich euch sagen:
 Der meuchelte sein Bruderskind,
 Wollte selbst die Krone tragen.
 Die Krönung ward mit Prangen
 Auf Liffey-Schloß begangen.
 O Irland! Irland! warest du so blind?

Der König sitzt um Mitternacht
 Im leeren Marmorsaale,
 Sieht irr in all die neue Pracht,
 Wie trunken von dem Mahle;
 Er spricht zu seinem Sohne:
 „Noch einmal bring die Krone!
 Doch schau, wer hat die Pforten aufgemacht?“

Da kommt ein seltsam Totenspiel,
 Ein Zug mit leisen Tritten,
 Vermummte Gäste groß und viel,
 Eine Krone schwankt inmitten;
 Es drängt sich durch die Pforte
 Mit Flüstern ohne Worte;
 Dem Könige, dem wird so geisterchwül.

Und aus der schwarzen Menge blickt
 Ein Kind mit frischer Wunde;
 Es lächelt sterbensweh und nickt,
 Es macht im Saal die Kunde,
 Es trippelt zu dem Throne,
 Es reicht eine Krone
 Dem Könige, des Herz tief erschrickt.

Darauf der Zug von dannen strich,
 Von Morgenluft berauschet,
 Die Kerzen flackern wunderbar,
 Der Mond am Fenster lauschet;
 Der Sohn mit Angst und Schweigen
 Zum Vater tät sich neigen, —
 Er neiget über eine Leiche sich.

21

Schön-Rohtraut

Wie heißt König Ringangs Töchterlein?
 Rohtraut, Schön-Rohtraut.
 Was tut sie denn den ganzen Tag,
 Da sie wohl nicht spinnen und nähen mag?
 Tut fischen und jagen.
 O daß ich doch ihr Jäger wär'!
 Fischen und Jagen freute mich sehr.
 — Schweig stille, mein Herze!

Schön-Rohtraut. There is an excellent English version of this poem
 by George Meredith.

Und über eine kleine Weil',
 Rohtraut, Schön=Rohtraut,
 So dient der Knab' auf Ringangs Schloß
 In Jägertracht und hat ein Roß,
 Mit Rohtraut zu jagen.
 O daß ich doch ein Königssohn wär'!
 Rohtraut, Schön=Rohtraut lieb' ich so sehr.
 — Schweig stille, mein Herze!

Einstmals sie ruhten am Eichenbaum,
 Da lacht Schön=Rohtraut:
 Was siehst mich an so wunniglich?
 Wenn du das Herz hast, küsse mich!
 Ach! erschrak der Knabe!
 Doch denket er: mir ist's vergunnt,
 Und küsset Schön=Rohtraut auf den Mund.
 — Schweig stille, mein Herze!

Darauf sie ritten schweigend heim,
 Rohtraut, Schön=Rohtraut;
 Es jauchzt der Knab' in seinem Sinn:
 Und würd'st du heute Kaiserin,
 Mich sollt's nicht kränken:
 Ihr tausend Blätter im Walde wißt,
 Ich hab' Schön=Rohtrauts Mund geküßt!
 — Schweig stille, mein Herze!

M: Schumann, Wolf.

Drofte-Hülshoff

1

Das Haus in der Heide

Wie lauscht, vom Abendschein umzuckt,
Die strohgedeckte Hütte,
Recht wie im Nest der Vogel duckt,
Aus dunkler Föhren Mitte.

Am Fensterloche streckt das Haupt
Die weißgestirnte Sterke,
Bläst in den Abendduft und schnaubt
Und stößt ans Holzgewerke.

Seitab ein Gärtchen, dornumhegt,
Mit reinlichem Gelände,
Wo matt ihr Haupt die Glocke trägt,
Aufrecht die Sonnenwende.

Und drinnen kniet ein stilles Kind,
Das scheint den Grund zu jäten,
Nun pflückt sie eine Lilie lind
Und wandelt längs den Beeten.

Am Horizonte Hirten, die
Im Heidekraut sich strecken
Und mit des Aves Melodie
Träumende Rüste wecken.

Und von der Tenne ab und an
Schallt es wie Hammerschläge,
Der Hobel rauscht, es fällt der Span,
Und langsam knarrt die Säge.

Da hebt der Abendstern gemach
Sich aus den Föhrenzweigen,
Und grade ob der Hütte Dach
Scheint er sich mild zu neigen.

Es ist ein Bild, wie still und heiß
Es alte Meister hegten,
Kunstvolle Mönche, und mit Fleiß
Es auf den Goldgrund legten:

Der Zimmermann — die Hirten gleich
Mit ihrem frommen Liede,
Die Jungfrau mit dem Lilienzweig,
Und rings der Gottesfriede,

Des Sternes wunderbar Geleucht
Aus zarten Wolfenfloren —
Ist etwa hier im Stall vielleicht
Christkindlein heut geboren?

2

Am Turme

Ich steh' auf hohem Balkone am Turm,
Umstrichen vom schreienden Stare,
Und lass' gleich einer Mänade den Sturm
Mir wühlen im flatternden Haare.
O wilder Gefelle, o toller Fant,
Ich möchte dich kräftig umschlingen,
Und, Sehne an Sehne, zwei Schritte vom Rand
Auf Tod und Leben dann ringen!

Und drunten seh' ich am Strand, so frisch
 Wie spielende Doggen, die Wellen
 Sich tummeln rings mit Geflaß und Gezisch
 Und glänzende Flocken schnellen.
 O, springen möcht' ich hinein alsbald,
 Recht in die tobende Meute,
 Und jagen durch den korallenen Wald
 Das Walroß, die lustige Beute!

Und drüben seh' ich ein Wimpel wehn
 So fest wie eine Standarte,
 Seh' auf und nieder den Kiel sich drehn
 Von meiner lustigen Warte.
 O, sitzen möcht' ich im kämpfenden Schiff,
 Das Steuerruder ergreifen
 Und zischend über das brandende Riff
 Wie eine Seemöwe streifen.

Wär' ich ein Jäger auf freier Flur,
 Ein Stück nur von einem Soldaten,
 Wär' ich ein Mann doch mindestens nur,
 So würde der Himmel mir raten;

Nun muß ich sitzen so fein und klar,
 Gleich einem artigen Kinde,
 Und darf nur heimlich lösen mein Haar
 Und lassen es flattern im Winde!

3

Lebt wohl

Lebt wohl, es kann nicht anders sein!
 Spannt flatternd eure Segel aus,
 Laßt mich in meinem Schloß allein,
 Im öden geisterhaften Haus.

Lebt wohl und nehmt mein Herz mit euch
Und meinen letzten Sonnenstrahl;
Er scheide, scheide nur sogleich,
Denn scheiden muß er doch einmal.

Laßt mich an meines Seees Bord,
Mich schaukelnd mit der Wellen Strich,
Allein mit meinem Zauberwort,
Dem Alpengeist und meinem Ich.

Verlassen, aber einsam nicht,
Erschüttert, aber nicht zerdrückt,
Solange noch das heil'ge Licht
Auf mich mit Liebesaugen blickt.

Solange mir der frische Wald
Aus jedem Blatt Gefänge rauscht,
Aus jeder Klippe, jedem Spalt
Befreundet mir der Elfe lauscht.

Solange noch der Arm sich frei
Und waltend mir zum Äther streckt,
Und jedes wilden Geiers Schrei
In mir die wilde Muse weckt.

Storm

Am vollendetsten erscheint mir das Gedicht, dessen Wirkung zunächst eine sinnliche ist, aus der sich dann die geistige von selbst ergibt, wie aus der Blüte die Frucht.

1

Dämmerstunde

I

Im Nebenzimmer saßen ich und du;
Die Abendsonne fiel durch die Gardinen,
Die fleißigen Hände fügten sich der Ruh,
Von rotem Licht war deine Stirn beschienen.

Wir schwiegen beid'; ich wußte mir kein Wort,
Das in der Stunde Zauber mochte taugen;
Nur nebenan die Alten schwatzten fort —
Du sahst mich an mit deinen Märchenaugen.

II

Im Sessel du, und ich zu deinen Füßen —
Das Haupt zu dir gewendet, saßen wir;
Und sanfter fühlten wir die Stunden fließen,
Und stiller ward es zwischen mir und dir;
Bis unsre Augen in einander sanken
Und wir berauscht der Seele Atem tranken.

2

Bettlerliebe

O laß mich nur von ferne stehn
 Und hangen stumm an deinem Blick;
 Du bist so jung, du bist so schön,
 Aus deinen Augen lacht das Glück.

Und ich so arm, so müde schon,
 Ich habe nichts, was dich gewinnt.
 O wär' ich doch ein Königssohn,
 Und du ein arm' verlornes Kind!

3

Trost

So komme, was da kommen mag!
 So lang du lebest, ist es Tag.

Und geht es in die Welt hinaus,
 Wo du mir bist, bin ich zu Haus.

Ich seh' dein liebes Angesicht,
 Ich sehe die Schatten der Zukunft nicht.

4

Die Stadt

Am grauen Strand, am grauen Meer
 Und seitab liegt die Stadt;
 Der Nebel drückt die Dächer schwer,
 Und durch die Stille braust das Meer
 Eintönig um die Stadt.

Die Stadt. The city referred to is Husum, a town in Schleswig, Storm's birthplace.

Es rauscht kein Wald, es schlägt im Mai
Kein Vogel ohn' Unterlaß;
Die Wandergans mit hartem Schrei
Nur fliegt in Herbstesnacht vorbei,
Am Strande weht das Gras.

Doch hängt mein ganzes Herz an dir,
Du graue Stadt am Meer;
Der Jugend Zauber für und für
Ruht lächelnd doch auf dir, auf dir,
Du graue Stadt am Meer.

5

Oktoberlied

Der Nebel steigt, es fällt das Laub;
Schenk ein den Wein, den holden!
Wir wollen uns den grauen Tag
Vergolden, ja vergolden!

Und geht es draußen noch so toll,
Unchristlich oder christlich,
Ist doch die Welt, die schöne Welt
So gänzlich unverwüßlich!

Und wimmert auch einmal das Herz, —
Stoß an und laß es klingen!
Wir wissen's doch, ein rechtes Herz
Ist gar nicht umzubringen.

Der Nebel steigt, es fällt das Laub;
Schenk ein den Wein, den holden!
Wir wollen uns den grauen Tag
Vergolden, ja vergolden!

Wohl ist es Herbst; doch warte nur,
 Doch warte nur ein Weilchen!
 Der Frühling kommt, der Himmel lacht,
 Es steht die Welt in Weilchen.

Die blauen Tage brechen an,
 Und ehe sie verfließen,
 Wir wollen sie, mein wackerer Freund,
 Genießen, ja genießen!

6

Die Nachtigall

Das macht, es hat die Nachtigall
 Die ganze Nacht gesungen;
 Da sind von ihrem süßen Schall,
 Da sind in Hall und Widerhall
 Die Rosen aufgesprungen.

Sie war doch sonst ein wildes Blut;
 Nun geht sie tief in Sinnen,
 Trägt in der Hand den Sommerhut
 Und duldet still der Sonne Glut,
 Und weiß nicht, was beginnen.

Das macht, es hat die Nachtigall
 Die ganze Nacht gesungen;
 Da sind von ihrem süßen Schall,
 Da sind in Hall und Widerhall
 Die Rosen aufgesprungen.

7

Im Volkston

Als ich dich kaum gesehn,
 Mußt es mein Herz gestehn,
 Ich könnt dir nimmermehr
 Vorübergehn.

Fällt nun der Sternenschein
Nachts in mein Kämmerlein,
Lieg' ich und schlafe nicht
Und denke dein.

Ist doch die Seele mein
So ganz geworden dein,
Bittert in deiner Hand,
Du' ihr kein Leid!

8

Abends

Warum duften die Lippen soviel schöner bei der Nacht?
Warum brennen deine Lippen soviel röter bei der Nacht?
Warum ist in meinem Herzen so die Sehnsucht aufgewacht,
Diese brennend roten Lippen dir zu küssen bei der Nacht?

9

Lied des Harfenmädchens

Heute, nur heute
Bin ich so schön:
Morgen, ach morgen
Muß alles vergehn!
Nur diese Stunde
Bist du noch mein;
Sterben, ach sterben
Soll ich allein.

Lied des Harfenmädchens. This poem and the one following are taken from *Immensee*.

10

Elisabeth

Meine Mutter hat's gewollt,
Den andern ich nehmen sollt';
Was ich zuvor beessen,
Mein Herz sollt' es vergessen;
Das hat es nicht gewollt.

Meine Mutter klag' ich an,
Sie hat nicht wohlgetan;
Was sonst in Ehren stünde,
Nun ist es worden Sünde.
Was fang' ich an!

Für all mein Stolz und Freud'
Gewonnen hab' ich Leid.
Ach, wär' das nicht geschehen,
Ach, könnt' ich betteln gehen
Über die braune Heid'!

M: Franz.

11

Schließe mir die Augen beide

Schließe mir die Augen beide
Mit den lieben Händen zu!
Geht doch alles, was ich leide,
Unter deiner Hand zur Ruh'.
Und wie leise sich der Schmerz
Well' um Welle schlafen leget,
Wie der letzte Schlag sich reget,
Füllest du mein ganzes Herz.

12

Über die Heide

Über die Heide hallet mein Schritt;
Dampf aus der Erde wandert es mit.

Herbst ist gekommen, Frühling ist weit —
Gab es denn einmal selige Zeit?

Brauende Nebel geisten umher,
Schwarz ist das Kraut und der Himmel so leer.

Wär' ich hier nur nicht gegangen im Mai!
Leben und Liebe — wie flog es vorbei!

M: Brahms.

13

Weihnachtslied

Vom Himmel in die tiefsten Klüfte
Ein milder Stern herniederlacht;
Vom Tannenwalde steigen Düste
Und hauchen durch die Winterlüfte,
Und kerzenhelle wird die Nacht.

Mir ist das Herz so froh erschrocken,
Das ist die liebe Weihnachtszeit!
Ich höre fernher Kirchenglocken
Mich lieblich heimatlich verlocken
In märchenstille Herrlichkeit.

Ein frommer Zauber hält mich wieder,
Anbetend, staunend muß ich stehn;
Es sinkt auf meine Augenlider
Ein goldner Kindertraum hernieder,
Ich fühl's: ein Wunder ist geschehn.

14

Noch einmal

Noch einmal fällt in meinen Schoß
 Die rote Rose Leidenschaft;
 Noch einmal hab' ich schwärmerisch
 In Mädchenaugen mich vergafft;

Noch einmal legt ein junges Herz
 An meines seinen starken Schlag;
 Noch einmal weht an meine Stirn
 Ein juniheißer Sommertag.

15

Frauenhand

Ich weiß es wohl, kein klagend Wort
 Wird über deine Rippen gehen;
 Doch, was so sanft dein Mund verschweigt,
 Muß deine blasse Hand gestehen.

Die Hand, an der mein Auge hängt,
 Zeigt jenen feinen Zug der Schmerzen,
 Und daß in schlummerloser Nacht
 Sie lag auf einem kranken Herzen.

16

Eine Frühlingsnacht

Im Zimmer drinnen ist's so schwül;
 Der Kranke liegt auf dem heißen Pfuhl.

Im Fieber hat er die Nacht verbracht;
 Sein Herz ist müde, sein Auge verwacht.

Er lauscht auf der Stunden rinnenden Sand;
Er hält die Uhr in der weißen Hand.

Er zählt die Schläge, die sie pikt,
Er forschet, wie der Weiser rückt;

Es fragt ihn, ob er noch leb' vielleicht,
Wenn der Weiser die schwarze Drei erreicht.

Die Wartsfrau sitzt geduldig dabei,
Harrend, bis alles vorüber sei. —

Schon auf dem Herzen drückt ihn der Tod:
Und draußen dämmert das Morgenrot.

An die Fenster klettert der Frühlingstag,
Mädchen und Vögel werden wach.

Die Erde lacht in Liebeschein,
Pfingstglocken läuten das Brautfest ein;

Singende Bursche ziehn übers Feld
Hinein in die blühende, klingende Welt. —

Und immer stiller wird es drin;
Die Alte tritt zum Kranken hin.

Der hat die Hände gefaltet dicht, —
Sie zieht ihm das Laken übers Gesicht.

Dann geht sie fort. Stumm wird's und leer;
Und drinnen wacht kein Auge mehr.

17

Einer Toten

Daß aber kann ich nicht ertragen,
 Daß so wie sonst die Sonne lacht;
 Daß wie in deinen Lebenstagen
 Die Uhren gehn, die Glocken schlagen,
 Einförmig wechseln Tag und Nacht;

Daß, wenn des Tages Lichter schwanden,
 Wie sonst der Abend uns vereint;
 Und daß, wo sonst dein Stuhl gestanden,
 Schon andre ihre Plätze fanden,
 Und nichts dich zu vermissen scheint;

Indessen von den Gitterstäben
 Die Mondesstreifen schmal und farg
 In deine Gruft hinunterweben,
 Und mit gespenstig trübem Leben
 Hinwandeln über deinen Sarg.

18

Waisenkind

Ich bin eine Rose, pflück mich geschwind!
 Bloß liegen die Würzlein dem Regen und Wind.

Nein, geh nur vorüber und laß du mich los!
 Ich bin keine Blume, ich bin keine Ros'.

Wohl wehet mein Köcklein, wohl faßt mich der Wind,
 Ich bin nur ein vater- und mutterlos Kind.

19

Gode Nacht

Över de stillen Straten
 Geit klar de Klockenslag.
 God Nacht! Din Hart will slapen
 Und morgen is of en Dag.

Din Kind liggt in de Weegen
 Und ic bün of bi di;
 Din Sorgen un din Leven
 Is allens um un bi.

Noch eenmal lat uns spräken:
 Goden Abend, gode Nacht!
 De Maand schient ob de Däken,
 Uns' Herrgott hölt de Wacht.

Gode Nacht, an example of dialect poetry. Storm and Klaus Groth are among the leaders in the revival of Low German as a medium of lyric expression. Fritz Reuter is the most important prose writer in this revival.

gode — gute, *över* — über, *Straten* — Straßen, *geit* — geht, *Klockenslag* — Glockenschlag, *Hart* — Herz, *slapen* — schlafen, *of* — auch, *Dag* — Tag, *liggt* — liegt, *Weegen* — Wiege, *bün* — bin, *bi* — bei, *di* — dir, *Leven* — Leben, *um un bi* — um und bei, um dich herum, *eenmal* — einmal, *lat* — laß', *spräken* — sprechen, *Maand* — Mond, *schient* — scheint, *ob de Däken* — über die Dächer, *hölt* — hält.

Greif

1

Zwei Falter

Zwei Falter sah ich fliegen
Vereint durch's Gartenland,
Als hielte sie im Wiegen
Ein unsichtbares Band.

Bald schien sich's zu entfalten,
Bald zog sich's wieder ein:
Das Band, das sie gehalten,
Kann nur die Liebe sein.

2

Jugendliebe

Denkst du an den Sommertag
Da wir früh uns fanden
Und allein am grünen Hag
Junge Rosen banden?

Vorher in der blauen Luft
Sangen ungesehen,
Ferne lag der Morgenduft
Über allen Höhen.

Standen still uns zugewandt,
 Möchten träumend scheinen —
 Wohl ich fühlte deine Hand
 Manchmal in der meinen.

Plötzlich schlugst du auf den Blick,
 Alles war gestanden —
 Sag, wohin ist Ruh' und Glück,
 Seit wir dort uns fanden?

3

Mittagsstille

Am Waldsaum lieg' ich im Stillen,
 Rings tiefe Mittagsruh,
 Nur Verchen hör' ich und Grillen
 Und summende Käfer dazu.

Die Falter flattern im Kreise,
 Kein Blatt rührt sich am Baum,
 Die Gräser beugen sich leise,
 Halb wach' ich, halb lieg' ich im Traum.

4

Hochsommernacht

Stille ruht die weite Welt,
 Schlummer füllt des Mondes Horn,
 Das der Herr in Händen hält.

Nur am Berge rauscht der Born —
 Zu der Ernte Gut bestellt
 Wallen Engel durch das Korn.

5

Vor der Ernte

Nun störet die Ähren im Felde
 Ein leiser Hauch,
 Wenn eine sich beugt, so bebet
 Die andre auch.

Es ist, als ahnten sie alle
 Der Sichel Schnitt —
 Die Blumen und fremden Halme
 Erzittern mit.

6

Herbstgefühl

Wie ferne Tritte hörst du's schallen,
 Doch weit umher ist nichts zu sehn,
 Als wie die Blätter träumend fallen
 Und rauschend mit dem Wind verwehn.

Es dringt hervor wie leise Klagen,
 Die immer neuem Schmerz entstehen,
 Wie Wehruf aus entschwundenen Tagen,
 Wie stetes Kommen und Vergehn.

Du hörst, wie durch der Bäume Gipfel
 Die Stunden unaufhaltsam gehn,
 Der Nebel regnet in die Wipfel,
 Du weinst und kannst es nicht verstehn.

7

Am Buchenbaum

Ich sah im Herbst einen Buchenbaum
Im leeren Felde stehn;
Im fahlen Laube sah ich kaum
Ein grünes Blättlein wehn.
Lang stund ich da in tiefem Traum,
Ihn anzusehn.

Der Sommer und die Lieb' sind heiß,
Ihr weiß ich keinen Dank,
Sie fengte mich auf alle Weis',
Das grüne Laub entsank —
Zuletzt entschwand sie still und leis
Und ließ mich krank.

8

Fremd in der Heimat

In der Heimat war ich wieder,
Alles hab' ich mir besehn.
Als ein Fremder auf und nieder
Mußt' ich in den Straßen gehn.

Nur im Friedhof fern alleine
Hab' ich manchen Freund erkannt,
Und bei einem Leichensteine
Fühlt' ich eine leise Hand.

9

Die einsame Wolke

Sonne warf den letzten Schein
Müd' im Niedersinken,
Eine Wolke nur allein
Sah ihr nachzuwinken.

Lange sie wie sehrend hing
Ferne den Genossen,
Als die Sonne unterging,
War auch sie zerflossen.

10

Die Ketten des Kolumbus

Wenn ich sterbe, sprach Kolumbus,
Bitter lächelnd auf dem Siechbett,
Gegen Westen hingewendet,
Laßt mit mir in meinem Sarge
Auch die Ketten mit begraben,
Die ich dafür tragen mußte,
Daß ich gegen aller Glauben
Eine neue Welt entdeckte,
Eine vorher unbekannte,
Und Kastiliens Herrscherpaare,
Wie ich es gelobt von Anfang,
Zum Besitz sie hingegeben!
Andern Lohns hab' ich entbehret.

Geibel

1

Wanderlust

Der Mai ist gekommen, die Bäume schlagen aus,
Da bleibe, wer Lust hat, mit Sorgen zu Haus!
Wie die Wolken dort wandern am himmlischen Zelt,
So steht auch mir der Sinn in die weite, weite Welt.

Herr Vater, Frau Mutter, daß Gott euch behüt'!
Wer weiß, wo in der Ferne mein Glück mir noch blüht;
Es gibt so manche Straße, da nimmer ich marschiert,
Es gibt so manchen Wein, den ich nimmer noch probiert.

Frisch auf drum, frisch auf im hellen Sonnenstrahl,
Wohl über die Berge, wohl durch das tiefe Tal!
Die Quellen erklingen, die Bäume rauschen all,
Mein Herz ist wie 'ne Lerche und stimmt ein mit Schall.

Und abends im Städtlein, da fehr' ich durstig ein:
„Herr Wirt, mein Herr Wirt, eine Kanne blanken Wein!
Ergreife die Fiedel, du lust'ger Spielmann du!
Von meinem Schatz das Liedel, das sing' ich dazu.“

Und find' ich keine Herberg', so lieg' ich zu Nacht
Wohl unter blauem Himmel, die Sterne halten Wacht;
Im Winde die Linde, die rauscht mich ein gemach,
Es küßet in der Frühe das Morgenrot mich wach.

O Wandern, o Wandern, du freie Burschenlust,
 Da wehet Gottes Odem so frisch in die Brust;
 Da singet und jauchzet das Herz zum Himmelszelt:
 Wie bist du doch so schön, o du weite, weite Welt!

M: Justus Thyra.

2

Rühret nicht daran

Wo still ein Herz voll Liebe glüht,
 O rühret, rühret nicht daran!
 Den Gottesfunken löscht nicht aus!
 Fürwahr, es ist nicht wohlgetan.

Wenn's irgend auf dem Erdenrund
 Ein unentweih'tes Plätzchen gibt,
 So ist's ein junges Menschenherz,
 Das fromm zum ersten Male liebt.

O gönnet ihm den Frühlingstraum,
 In dem's voll roß'ger Blüten steht!
 Ihr wißt nicht, welch ein Paradies
 Mit diesem Traum verloren geht.

Es brach schon manch ein starkes Herz,
 Da man sein Lieben ihm entriß,
 Und manches duldend wandte sich
 Und ward voll Haß und Finsternis;

Und manches, das sich blutend schloß,
 Schrie laut nach Lust in seiner Not,
 Und warf sich in den Staub der Welt;
 Der schöne Gott in ihm war tot.

Dann weint ihr wohl und klagt euch an:
 Doch keine Träne heißer Reu'
 Macht eine welcke Rose blühn,
 Erweckt ein totes Herz aufs neu'.

3

So halt' ich endlich dich umfängen

So halt' ich endlich dich umfängen,
 In süßes Schweigen starb das Wort,
 Und meine trunkenen Lippen hängen
 An deinen Lippen fort und fort.

Was nur das Glück vermag zu geben,
 In sel'ger Fülle ist es mein:
 Ich habe dich, geliebtes Leben,
 Was braucht es mehr, als dich allein?

O, decke jetzt des Schicksals Wille
 Mit Nacht die Welt und ihre Zier,
 Und nur dein Auge schwebe stille,
 Ein blauer Himmel, über mir!

4

Nun die Schatten dunkeln

Nun die Schatten dunkeln,
 Stern an Stern erwacht:
 Welch ein Hauch der Sehnsucht
 Flutet in der Nacht!

Durch das Meer der Träume
 Steuert ohne Ruh,
 Steuert meine Seele
 Deiner Seele zu.

Die sich dir ergeben,
 Nimm sie ganz dahin!
 Ach, du weißt, daß nimmer
 Ich mein eigen bin.

5

Antwort

Du fragst mich, liebe Kleine,
 Warum ich sing' und weine,
 Du fragest, was mich schmerzt?
 Ich habe den Lenz versäumet,
 Ich habe die Jugend verträumet,
 Ich habe die Liebe verscherzt.

Mir schwoll der Becher am Munde,
 Ich hatte nicht Durst zur Stunde,
 Ich ließ vorüber ihn gehn;
 Mir winkt' im grünen Laube
 Granate, Feig' und Traube,
 Doch hab' ich sie lassen stehn.

Und als nun kam der Abend,
 Die Sonn' im Glanz begrabend,
 Da war mein Durst erwacht;
 Aber der Becher der Wonnen,
 Die Früchte waren zerronnen,
 Und dunkelte rings die Nacht.

Die Welt hat mich verlassen;
 Nun sing' ich auf den Gassen
 Mein Lied, wie tief es schmerzt:
 Ich habe den Lenz versäumet,
 Ich habe die Jugend verträumet,
 Ich habe die Liebe verscherzt.

Antwort. Compare C. F. Meyer's *Lenzfahrt*.

Heyse

1

Novelle

Sie kannten sich Beide von Angesicht,
Sie sprachen sich nie und liebten sich nicht.
Er nahm ein Weib, das die Mutter ihm wählte,
Als sie sich mit einem Vetter vermählte.

Er war zufrieden mit seinem Los;
Sie wähnte sich recht in des Glückes Schoß.
Nur manchmal, zur Zeit der Fliederblüte,
Was wollte da knospen in ihrem Gemüte?

Und einst nach Jahren am dritten Ort
Da sagten sie sich das erste Wort,
Am selben Tische zum ersten Male —
Der Flieder duftet' herein zum Saale.

Was er sie gefragt, was sie ihm gesagt,
Es war nicht neu und war nicht gewagt;
Doch plötzlich, mitten im Plaudern und Scherzen,
Erschraken sie Beide im tiefften Herzen.

Sie hatten mit tötlichem Staunen erkannt,
Wie seltsam Eins das Andre verstand,
Auch das, was Beiden im stillen Gemüte
Erwachte zur Zeit der Fliederblüte.

Sie sahen sich an einen Augenblick
 Und sahn einen Abgrund von Mißgeschick,
 Dann blickten sie weg, und Beide verstummten,
 So munter rings die Gespräche summten.

Drauf ging sie nach Haus mit dem eigenen Mann,
 Er führte sein Weib, so schieden sie dann
 Und sagten, sie würden sich glücklich schätzen,
 Die werthe Bekanntschaft fortzusetzen.

Doch wie er am andern Morgen erwacht,
 Was hat ihn so bitter lachen gemacht?
 Und wie sie auffuhr von ihrem Kissen,
 Was hat sie so heimlich weinen müssen?

Sie haben sich niemals wiedergesehn,
 Sie wußten sich klug aus dem Weg zu gehn.
 Nur immer zur Zeit der Fliederblüte
 Wie Spätfrost schauert's durch ihr Gemüte.

2

Mädchenlieder

I

Soll ich ihn lieben,
 Soll ich ihn lassen,
 Dem sich mein Herz schon heimlich ergab?
 Soll ich mich üben,
 Recht ihn zu hassen?
 Rate mir gut, doch rate nicht ab!

Wild ist er freilich,
 Hestig von Sitten,
 Keiner begreift es, wie lieb ich ihn hab'.
 Aber so heilig
 Kann er auch bitten —
 Rate mir gut, doch rate nicht ab!

Reichere könnt' ich,
 Weisere haben;
 Gut ist im Leben ein sicherer Stab.
 Keiner doch gönnt' ich
 Den wilden Knaben —
 Rate mir gut, doch rate nicht ab!

Rass' ich von schlimmer
 Wahl mich betören,
 Besser, ich legte mich gleich ins Grab.
 Klug ist es immer,
 Auf Rat zu hören —
 Rate mir gut, doch rate nicht ab!

II

O könnt' ich dir gefallen,
 Du meiner Seele Traum!
 Ich wählte dich von allen,
 Du aber kennst mich kaum.
 Viel holde Fraun auf Erden gehn,
 Ich bin nicht schmuck, ich bin nicht schön —
 Wie könnt' ich dir gefallen,
 Du meiner Seele Traum!

Zum fühlen Grund ich gehe,
 Da steht eine Linde grün.
 Am Stamm wohl in die Höhe
 Die wilden Rosen blühn.
 In Schattennacht vereint die Zwei —
 Ich denke dein und mein dabei!
 Zum fühlen Grund ich gehe,
 Da steht eine Linde grün.

Zusammen blühen und sterben,
 Was kann wohl süßer sein?
 Dürft' ich dies Los erwerben,
 Ich lachte jeder Pein.
 Und träfe dich ein Wetterstrahl,
 Verloberten wir zwei zumal —
 Zusammen blühen und sterben,
 Was kann wohl süßer sein!

3

Hat dich die Liebe berührt

Hat dich die Liebe berührt,
 Still unterm lärmenden Wolke
 Gehst du in goldener Wolke,
 Sicher vom Gotte geführt.

Nur wie verloren umher
 Läßest die Blicke du wandern,
 Gönnt ihr Freuden den andern,
 Fragst nur nach einem Begehr.

Scheu in dich selber verzücht
 Möchtest du hehlen vergebens,
 Daß nun die Krone des Lebens
 Strahlend die Stirne dir schmückt.

4

Über ein Stündlein

Dulde, gedulde dich fein!
 Über ein Stündlein
 Ist deine Kammer voll Sonne.

Über den First, wo die Glocken hangen,
Ist schon lange der Schein gegangen,
Ging in Türmers Fenster ein.
Wer am nächsten dem Sturm der Glocken,
Einsam wohnt er, oft erschrocken,
Doch am frühesten tröstet ihn Sonnenschein.

Wer in tiefen Gassen gebaut,
Hütt' an Hüttlein lehnt sich traut,
Glocken haben ihn nie erschüttert,
Wetterstrahl ihn nie umzittert,
Aber spät sein Morgen graut.

Höh' und Tiefe hat Lust und Leid,
Sag ihm ab, dem törigen Neid:
Andrer Gram birgt andre Wonne.

Dulde, gedulde dich fein!
Über ein Stündlein
Ist deine Kammer voll Sonne!

M: Hans Pfizner.

5

Meinen Toten

Mir war's, ich hört' es an der Türe pochen,
Und fuhr empor, als wärst du wieder da
Und sprächest wieder, wie du oft gesprochen,
Mit Schmeichelton: Darf ich hinein, Papa?

Und da ich abends ging am steilen Strand,
Fühlt' ich dein Händchen warm in meiner Hand.

Und wo die Flut Gestein herangewälzt,
Sagt' ich ganz laut: Gib acht, daß du nicht fällst!

Scheffel

1

Das ist im Leben häßlich eingerichtet

Das ist im Leben häßlich eingerichtet,
Daß bei den Rosen gleich die Dornen stehn,
Und was das arme Herz auch sehnt und dichtet,
Zum Schlusse kommt das Boneinandergehn.
In deinen Augen hab' ich einst gelesen,
Es blizte drin von Lieb' und Glück ein Schein:
Behüt' dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüt' dich Gott, es hat nicht sollen sein! —

Reid, Neid und Haß, auch ich hab' sie empfunden,
Ein sturmgeprüfter müder Wandersmann.
Ich träumt' von Frieden dann und stillen Stunden,
Da führte mich der Weg zu dir hinan.
In deinen Armen wollt' ich ganz genesen,
Zum Danke dir mein junges Leben weihn:
Behüt' dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüt' dich Gott, es hat nicht sollen sein! —

Die Wolken fliehn, der Wind saust durch die Blätter,
Ein Regenschauer zieht durch Wald und Feld,
Zum Abschiednehmen just das rechte Wetter,
Grau wie der Himmel steht vor mir die Welt.
Doch wend' es sich zum Guten oder Bösen,
Du schlanke Maid, in Treuen denk' ich dein!
Behüt' dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüt' dich Gott, es hat nicht sollen sein! —

2

Alt Heidelberg

Alt Heidelberg, du feine,
Du Stadt an Ehren reich,
Am Neckar und am Rheine
Kein' andre kommt dir gleich.

Stadt fröhlicher Gesellen,
An Weisheit schwer und Wein,
Klar ziehn des Stromes Wellen,
Blauäuglein blitzen drein.

Und kommt aus lindem Süden
Der Frühling übers Land,
So webt er dir aus Blüten
Ein schimmernd Brautgewand.

Auch mir stehst du geschrieben
Ins Herz gleich einer Braut,
Es klingt wie junges Lieben
Dein Name mir so traut.

Und stechen mich die Dornen,
Und wird mir's drauß zu fahl,
Geb' ich dem Roß die Spornen
Und reit' ins Neckartal.

3

Im schwarzen Walfisch zu Ascalon

Im schwarzen Walfisch zu Ascalon, da kneipt' ein Mann drei
Tag',
Bis daß er steif wie'n Besenstiel am Marmortische lag.

Im schwarzen Walfisch zu Ascalon, da sprach der Wirt: Halt
an!
Der trinkt von meinem Dattelsaft mehr, als er zahlen kann.

Im schwarzen Walfisch zu Ascalon, da bracht' der Kellner
Schar
In Reilschrift auf sechs Ziegelstein' dem Gast die Rechnung
dar.

Im schwarzen Walfisch zu Ascalon, da sprach der Gast: O
weh!
Mein bares Geld ging alles drauf im Lamm zu Ninive!

Im schwarzen Walfisch zu Ascalon, da schlug die Uhr halb vier,
Da warf der Hausknecht aus Nubierland den Fremdling vor
die Thür.

Im schwarzen Walfisch zu Ascalon wird kein Prophet geehrt,
Und wer vergnügt dort leben will, zahlt bar, was er verzehrt.

Meyer

1

Nachtgeräusche

Melde mir die Nachtgeräusche, Muse,
Die ans Ohr des Schlummerlosen fluten!
Erst das traute Wachtgebell der Hunde,
Dann der abgezählte Schlag der Stunde,
Dann ein Fischer-Zwiegespräch am Ufer,
Dann? Nichts weiter als der ungewisse
Geisterlaut der ungebrochenen Stille,
Wie das Atmen eines jungen Busens,
Wie das Murmeln eines tiefen Brunnens,
Wie das Schlagen eines dumpfen Ruders,
Dann der ungehörte Tritt des Schlummers.

2

Hochzeitslied

Aus der Eltern Macht und Haus
Tritt die zücht'ge Braut heraus
An des Lebens Scheide —
Geh und lieb und leide!

Freigesprochen, unterjocht,
Wie der junge Busen pocht
Im Gewand von Seide —
Geh und lieb und leide!

Frommer Augen helle Lust
 Überstrahlt an voller Brust
 Blitzendes Geschmeide —
 Geh und lieb und leide!

Merke dir's, du blondes Haar:
 Schmerz und Lust Geschwisterpaar,
 Unzertrennlich beide —
 Geh und lieb und leide!

3

Das tote Kind

Es hat den Garten sich zum Freund gemacht,
 Dann welkten es und er im Herbstes facht,
 Die Sonne ging, und es und er entschlief,
 Gehüllt in eine Decke weiß und tief.

Jetzt ist der Garten unversehns erwacht,
 Die Kleine schlummert fest in ihrer Nacht.
 „Wo steckst du?“ summt es dort und summt es hier.
 Der ganze Garten fragt nach ihr, nach ihr.

Die blaue Winde klettert schlank empor
 Und blickt ins Haus: „Komm hinterm Schrank hervor!
 Wo birgst du dich? Du tust dir's selbst zuleid!
 Was hast du für ein neues Sommerkleid?“

4

Lenzfahrt

Am Himmel wächst der Sonne Glut,
 Aufquillt der See, das Eis zersprang,
 Das erste Segel teilt die Flut,
 Mir schwillt das Herz wie Segeldrang.

Lenzfahrt. Compare Geibel's Antwort.

Zu wandern ist das Herz verdammt,
 Das seinen Jugendtag versäumt,
 Sobald die Lenzessonne flammt,
 Sobald die Welle wieder schäumt.

Verscherzte Jugend ist ein Schmerz
 Und einer ew'gen Sehnsucht Hort,
 Nach seinem Lenze sucht das Herz
 In einem fort, in einem fort!

Und ob die Locke mir ergraut
 Und bald das Herz wird stille stehn,
 Noch muß es, wann die Welle blaut,
 Nach seinem Lenze wandern gehn.

5

Abendrot im Walde

In den Wald bin ich geflüchtet,
 Ein zu Tod gehehtes Wild.
 Da die letzte Glut der Sonne
 Längs den glatten Stämmen quillt.

Reuchend lieg' ich. Mir zur Seiten
 Blutet, siehe, Moos und Stein —
 Strömt das Blut aus meinen Wunden?
 Oder ist's der Abendschein?

6

In Harnesnächten

Die Rechte streckt' ich schmerzlich oft
 In Harnesnächten
 Und fühlt' gedrückt sie unverhofft
 Von einer Rechten —

Was Gott ist, wird in Ewigkeit
 Kein Mensch ergründen,
 Doch will er treu sich allezeit
 Mit uns verbünden.

7

Eingelegte Ruder

Meine eingelegten Ruder triefen,
 Tropfen fallen langsam in die Tiefen.

Nichts, das mich verdroß! Nichts, das mich freute!
 Niederrinnt ein schmerzenloses Heute!

Unter mir — ach, aus dem Licht verschwunden —
 Träumen schon die schönern meiner Stunden.

Aus der blauen Tiefe ruft das Gestern:
 Sind im Licht noch manche meiner Schwestern?

8

Säerspruch

Bemeßt den Schritt! Bemeßt den Schwung!
 Die Erde bleibt noch lange jung!
 Dort fällt ein Korn, das stirbt und ruht.
 Die Ruh' ist süß. Es hat es gut.
 Hier eins, das durch die Scholle bricht.
 Es hat es gut. Süß ist das Licht.
 Und keines fällt aus dieser Welt,
 Und jedes fällt, wie's Gott gefällt.

9

Schnitterlied

Wir schnitten die Saaten, wir Buben und Dirnen,
 Mit naßenden Armen und triefenden Stirnen,
 Von donnernden, dunkeln Gewittern bedroht —
 Gerettet das Korn! Und nicht einer, der darbe!

Von Garbe zu Garbe

Ist Raum für den Tod —

Wie schwellen die Lippen des Lebens so rot!

Hoch thronet ihr Schönen auf güldenen Sitzen,
 In strotzenden Garben, umflimmert von Blitzen —
 Nicht eine, die darbe! Wir bringen das Brot!
 Zum Reigen! Zum Tanze! Zur tosenden Runde!

Von Munde zu Munde

Ist Raum für den Tod —

Wie schwellen die Lippen des Lebens so rot!

10

Auf Goldgrund

Ins Museum bin zu später
 Stunde heut ich noch gegangen,
 Wo die Heil'gen, wo die Veter
 Auf den goldnen Gründen prangen.

Dann durchs Feld bin ich geschritten
 Heißer Abendglut entgegen,
 Sah, die heut das Korn geschnitten,
 Garben auf die Wagen legen.

Um die Lasten in den Armen,
Um den Schnitter und die Garbe
Floß der Abendglut, der warmen,
Wunderbare Goldesfarbe.

Auch des Tages letzte Bürde,
Auch der Fleiß der Feierstunde
War umflammt von heil'ger Würde,
Stand auf schimmernd goldnem Grunde.

11

Einem Tagelöhner

Lange Jahre sah ich dich
Führen deinen Spaten,
Und ein jeder Schaufelstich
Ist dir wohlgeraten.

Nie hat dir des Lebens Flucht
Bang gemacht, ich glaube —
Sorgtest für die fremde Frucht,
Für die fremde Traube.

Nie gelodert hat die Glut
Dir in eigenem Herde,
Doch du fußttest fest und gut
Auf der Mutter Erde.

Nun hast du das Land erreicht,
Das du fleißig grubest,
Lastete dir die Scholle leicht,
Die du täglich hubest!

12

Das Heute

Das Heut ist einem jungen Weibe gleich.
 Schlag Mitternacht wird ihm die Wange bleich.
 Es schaudert. Einen vollen Becher faßt
 Es gierig noch und schlürft in toller Hast.
 Der üpp'ge Mund, indem er lechzt und trinkt,
 Entfärbt sich und verwekelt. Der Becher sinkt.
 Langsam zieht es den Kranz sich aus dem Haar.
 Das Haar ergraut, das eben braun noch war,
 Tief runzelt sich das schöne schuld'ge Haupt,
 Zusammenbricht das Knie, der Kraft beraubt.
 Die Horen fleiden dicht in Schleier ein
 Und führen weg ein greises Mütterlein.

13

Auf dem Canal grande

Auf dem Canal grande betten
 Tief sich ein die Abend Schatten,
 Hundert dunkle Gondeln gleiten
 Als ein flüsterndes Geheimnis.

Aber zwischen zwei Palästen
 Glüht herein die Abendsonne,
 Flammend wirft sie einen grellen
 Breiten Streifen auf die Gondeln.

In dem purpurroten Lichte
 Laute Stimmen, hell Gelächter,
 Überredende Gebärden
 Und das freyle Spiel der Augen.

Auf dem Canal grande. The Grand Canal flows through the heart of Venice. Compare Platen's sonnets: Venedig.

Eine kurze, kleine Strecke
Treibt das Leben leidenschaftlich
Und erlischt im Schatten drüben
Als ein unverständlich Murmeln.

14

Der Gesang des Meeres

Wolken, meine Kinder, wandern gehen
Wollt ihr? Fahret wohl! Auf Wiedersehen!
Eure wandellustigen Gestalten
Kann ich nicht in Mutterbanden halten.

Ihr langweilet euch auf meinen Wogen,
Dort die Erde hat euch angezogen:
Küsten, Klippen und des Leuchtturms Feuer!
Zieheth, Kinder! Geht auf Abenteuer!

Segelt, kühne Schiffer, in den Küsten!
Sucht die Gipfel! Ruhet über Klüften!
Brauet Stürme! Blitz! Liefert Schlachten!
Traget glüh'nden Kampfes Purpurtrachten!

Kauscht im Regen! Murmelt in den Quellen!
Füllt die Brunnen! Nieselt in die Wellen!
Braust in Strömen durch die Lande nieder —
Kommet, meine Kinder, kommet wieder! .

15

Der Kamerad

Mit dem Tode schloß ich Kameradschaft.
Über einem vollen Humpen saßen
Oft wir nächtens und philosophierten.
Auch zusammen gingen wir spazieren,
Tauschten mit elegischen Gefühlen
Nach dem Pilgerruf der Abendglocke.

Aber männlich auch an meiner Seite
 Stand der Kamerad und sekundierte,
 Odet wann ich im Gebirg' verirrt war,
 Hangend über schwindelnd tiefem Abgrund,
 Sprach er: „Blick' mir in das Auge ruhig!“
 Und ich tat es und ich war gerettet.
 Lange standen wir auf gutem Fuße,
 Bis mich volles Leben überströmte
 Glühend warm mit unbekannter Fülle,
 Und mir schauderte vor meinem Freunde . . .
 Als das Liebchen heute mir am Hals hing,
 Über seine Schulter weg erblickt' ich
 Meines Kameraden leichten Umriß
 Auf dem Abendhimmel, und er grölste:
 „Bin ich dir verleidet? Deine feigen
 Rippen meiden meinen schlichten Namen?
 Ist das hübsch von einem Kameraden?“
 In demselben Augenblick umarmte
 Liebchen mich und rief: „So möcht' ich sterben!
 Komme, Tod, und raub' mich, Tod, im Kusse!“
 Und der Tod, von schwellend jungen Rippen
 Heiß und leidenschaftlich angerufen,
 Hörte seinen Namen mit Vergnügen.
 Über sein geheimnisvolles Antlitz
 Glitt ein Leuchten und er schied in Minne.

16

Il Pensieroso

In einem Winkel seiner Werkstatt las
 Buonarotti, da es dämmerte;
 Allmählich vor dem Blicke schwand die Schrift . . .

Il Pensieroso. "The pensive man" is Michelangelo Buonarotti, the world's greatest sculptor (1475-1564). Meyer wrote two other poems about him: „Michelangelo und seine Statuen" and „In der Sistine."

Da schlich sich Julianus ¹ ein, der Träumer,
 Der einzige der heitern Medici,
 Der Schwermut kannte. Dieser glaubte sich
 Allein. Er setzte sich und in der Hand
 Barg er das Kinn und hielt gesenkt das Haupt.
 So saß er schweigend bei den Marmorbildern,
 Die durch das Dunkel leise schimmerten,
 Und kam mit ihnen murmelnd ins Gespräch,
 Geheim belauscht von Michelangelo:
 „Feigheit ² ist's nicht und stammt von Feigheit nicht,
 Wenn einer seinem Erdenlos mißtraut,
 Sich sehnend nach dem letzten Atemzug,
 Denn auch ein Glücklicher weiß nicht, was kommt
 Und völlig unerträglich werden kann —
 Leidlose Steine, wie beneid' ich euch!“
 Er ging und aus dem Leben schwand er dann
 Fast unbemerkt. Nach einem Zeitverlauf
 Bestellten sie bei Michelangelo
 Das Grabbild ihm und brachten eifrig her,
 Was noch in Schilderein vorhanden war
 Von schwachen Spuren seines Angesichts.
 „So waren seine Züge,“ sagten sie.
 Der Meister schob es mit der Hand zurück:
 „Nehmt weg! Ich sehe, wie er sitzt und sinnt,
 Und kenne seine Seele. Das genügt.“

¹ Julianus, Julian de Medici, the brother of Lorenzo the Magnificent, the famous ruler of Florence, died in 1516.

² Feigheit, the lines quoted are taken from a sonnet by Julian.

17

Die Füße im Feuer

Wild zuckt der Blitz. In fahlem Richte steht ein Turm.
Der Donner rollt. Ein Reiter kämpft mit seinem Roß,
Springt ab und pocht ans Tor und lärmt. Sein Mantel
faust

Im Wind. Er hält den scheuen Fuchs am Zügel fest.
Ein schmales Gitterfenster schimmert goldenhell,
Und knarrend öffnet jetzt das Tor ein Edelmann . . .

— „Ich bin ein Knecht des Königs, als Kurier geschickt
Nach Nîmes. Herbergt mich! Ihr kennt des Königs Roß!“
— „Es stürmt. Mein Gast bist du. Dein Kleid, was
kummert's mich?

Tritt ein und wärme dich! Ich sorge für dein Tier!“
Der Reiter tritt in einen dunkeln Ahnensaal,
Von eines weiten Herdes Feuer schwach erhellt,
Und je nach seines Flackerns launenhaftem Licht
Droht hier ein Hugenott im Harnisch, dort ein Weib,
Ein stolzes Edelweib aus braunem Ahnenbild . . .
Der Reiter wirft sich in den Sessel vor dem Herd
Und starrt in den lebend'gen Brand. Er brütet, gafft . . .
Weis sträubt sich ihm das Haar. Er kennt den Herd, den
Saal . . .

Die Flamme zischt. Zwei Füße zucken in der Glut.

Den Abendtisch bestellt die greise Schaffnerin
Mit Finnen blendend weiß. Das Edelmägdelein hilft.
Ein Knabe trug den Krug mit Wein. Der Kinder Blick
Hangt schreckensstarr am Gast und hangt am Herd entsetzt . . .
Die Flamme zischt. Zwei Füße zucken in der Glut.

Die Füße im Feuer, a ballad illustrating Meyer's impressionistic style
at its best.

— Verdammt! Das selbe Wappen! Dieser selbe Saal!
 Drei Jahre sind's . . . Auf einer Hugenottenjagd . . .
 Ein fein, halsstarrig Weib . . . ,Wo steckt der Junker?
 Sprich!'

Sie schweigt. ,Bekenn'! Sie schweigt. ,Gib ihn heraus!
 Sie schweigt.

Ich werde wild. Der Stolz! Ich zerre das Geschöpf . . .
 Die nackten Füße pack' ich ihr und strecke sie
 Tief mitten in die Blut . . . ,Gib ihn heraus!' . . . Sie
 schweigt. . .

Sie windet sich . . . Sahst du das Wappen nicht am Tor?
 Wer hieß dich hier zu Gaste gehen, dummer Narr?
 Hat er nur einen Tropfen Bluts, erwürgt er dich. —
 Eintritt der Edelmänn. „Du träumst! Zu Tische,
 Gast . . .“

Da sitzen sie. Die Drei in ihrer schwarzen Tracht
 Und er. Doch keins der Kinder spricht das Tischgebet.
 Ihn starren sie mit aufgerissnen Augen an —
 Den Becher füllt und übergießt er, stürzt den Trunk,
 Springt auf: „Herr, gebet jetzt mir meine Lagerstatt!
 Müd' bin ich wie ein Hund!“ Ein Diener leuchtet ihm,
 Doch auf der Schwelle wirft er einen Blick zurück
 Und sieht den Knaben flüstern in des Vaters Ohr . . .
 Dem Diener folgt er taumelnd in das Turmgemach.

Fest riegelt er die Tür. Er prüft Pistol und Schwert.
 Gell pfeift der Sturm. Die Diele bebt. Die Decke stöhnt.
 Die Treppe kracht . . . Dröhnt hier ein Tritt? Schleicht
 dort ein Schritt? . . .

Ihn täuscht das Ohr. Vorüberwandelt Mitternacht.
 Auf seinen Eibern lastet Blei, und schlummernd sinkt
 Er auf das Lager. Draußen plätschert Regensflut.
 Er träumt. ,Gesteh'! Sie schweigt. ,Gib ihn heraus!
 Sie schweigt.

Er zerzt das Weib. Zwei Flüge zucken in der Glut.
 Aufsprüht und zischt ein Feuermeer, das ihn verschlingt . . .
 — „Erwach’! Du solltest längst von hinnen sein! Es tagt!“
 Durch die Tapetentür in das Gemach gelangt,
 Vor seinem Lager steht des Schlosses Herr — ergraut,
 Dem gestern dunkelbraun sich noch gekraust das Haar.

Sie reiten durch den Wald. Kein Lüftchen regt sich heut.
 Zersplittert liegen Ästetrümmer quer im Pfad.
 Die frühesten Vöglein zwitschern, halb im Traume noch.
 Friedsel’ge Wolken schwimmen durch die klare Luft,
 Als fährten Engel heim von einer nächt’gen Wacht.
 Die dunkeln Schollen atmen kräft’gen Erdgeruch.
 Die Ebne öffnet sich. Im Felde geht ein Pflug.
 Der Reiter lauert aus den Augenwinkeln: „Herr,
 Ihr seid ein kluger Mann und voll Besonnenheit
 Und wißt, daß ich dem größten König eigen bin.
 Lebt wohl. Auf Nimmerwiedersehn!“ Der andre spricht:
 „Du sagst’s! Dem größten König eigen! Heute ward
 Sein Dienst mir schwer . . . Gemordet hast du teuflisch mir
 Mein Weib! Und lebst! . . . Mein ist die Rache, redet
 Gott.“

18

Das begrabene Herz

Mich denkt es eines alten Traums.
 Es war in meiner dumpfen Zeit,
 Da junge Wildheit in mir gor.
 Bekümmert war die Mutter oft.
 Da kam einmal ein schlimmer Brief
 — Was er enthielt, erriet ich nie —
 Die Mutter fuhr sich mit der Hand
 Zum Herzen, fast als stürb’ es ihr.

Die Nacht darauf hatt' ich den Traum:
 Die Mutter sah verstoßen ich
 Nach unserm Tannenwinkel gehn,
 Den Spaten in der zarten Hand,
 Sie grub ein Grab und legt' ein Herz
 Hinunter sacht. Sie ebnete
 Die Erde dann und schlich davon.

19

Chor der Toten

Wir Toten, wir Toten sind größere Heere,
 Als ihr auf der Erde, als ihr auf dem Meere!
 Wir pflügten das Feld mit gedulbigen Taten,
 Ihr schwinget die Sicheln und schneidet die Saaten,
 Und was wir vollendet und was wir begonnen,
 Das füllt noch dort oben die rauschenden Bronnen,
 Und all unser Lieben und Hassen und Hadern,
 Das klopft noch dort oben in sterblichen Adern,
 Und was wir an gültigen Sätzen gefunden,
 Dran bleibt aller irdische Wandel gebunden,
 Und unsere Töne, Gebilde, Gedichte
 Erkämpfen den Lorbeer im strahlenden Lichte,
 Wir suchen noch immer die menschlichen Ziele —
 Drum ehret und opfert! Denn unser sind viele!

Chor der Toten. Compare Platen's Gesang der Toten.

Niezsche

1

Wer viel einst zu verkünden hat

Wer viel einst zu verkünden hat,
Schweigt viel in sich hinein,
Wer einst den Blitz zu zünden hat,
Muß lange — Wolke sein.

2

Binie und Blitz

Hoch wuchs ich über Mensch und Tier;
Und sprech' ich — niemand spricht mit mir.

Zu einsam wuchs ich und zu hoch —
Ich warte: worauf wart' ich doch?

Zu nah ist mir der Wolken Sitz, —
Ich warte auf den ersten Blitz.

3

Ecce homo

Ja! Ich weiß, woher ich stamme!
Ungefättigt gleich der Flamme
Glühe und verzehrt ich mich.
Licht wird alles, was ich fasse,
Kohle alles, was ich lasse:
Flamme bin ich sicherlich!

4

Zarathustras Rundgesang

O Mensch! Gib acht!
 Was spricht die tiefe Mitternacht?
 „Ich schlief, ich schlief —
 Aus tiefem Traum bin ich erwacht!
 Die Welt ist tief,
 Und tiefer als der Tag gedacht.
 Tief ist ihr Weh —,
 Lust — tiefer noch als Herzeleid!
 Weh spricht: Vergeh!
 Doch alle Lust will Ewigkeit —,
 Will tiefe, tiefe Ewigkeit!“

5

Sternenmoral

Vorausbestimmt zur Sternenbahn,
 Was ^{CHIEF} geht dich, Stern, das Dunkel an?

^{may} Roll selig hin durch diese Zeit!
 Ihr Elend sei dir fremd und weit!

Der fernsten Welt gehört dein Schein:
^{SINFUL} Mitleid soll ^{SINFUL} Sünde für dich sein!

Nur Ein ^{COMMAND} Gebot gilt dir: sei rein!

6

Nach neuen Meeren

Dorthin — will ich; und ich ^{TRUST} traue
 Mir fortan und meinem Griff. ^{GRASP}
 Offen liegt das Meer, ins Blaue
^{DRIFT} Treibt mein Genuesser Schiff.
^{FROM SEEN}

Alles glänzt mir neu und neuer,
 Mittag schläft auf Raum und Zeit —:
 Nur dein Auge — ^{un}angeheuer
 Blickt mich's an, Unendlichkeit!

(7)

Dem unbekannten Gott

Noch einmal, eh' ich weiter ziehe
 Und meine Blicke vorwärts sende,
 Heb' ich vereinsamt meine Hände
 Zu Dir empor, zu Dem ich fliehe,
 Dem ich in tiefster Herzenstiefe
 Altäre ^{feierlich} geweiht,
 Daß allezeit ^{in E.}
 Mich Deine Stimme wieder riefte.

Darauf erglüht tief eingeschrieben
 Das Wort: dem unbekannten Gotte.
 Sein bin ich, ob ich in der Frebler Rotte
 Auch bis zur Stunde bin geblieben:
 Sein bin ich — und ich fühl' die Schlingen,
 Die mich im Kampf darniederziehen
 Und, mag ich fliehn,
 Mich doch zu Seinem Dienste zwingen.

Ich will Dich kennen, Unbekannter,
 Du tief in meine Seele Greifender,
 Mein Leben wie ein Sturm Durchschweifender,
 Du Unfaßbarer, mir Verwandter!
 Ich will Dich kennen, selbst Dir dienen.

8

Verloren

Dem edlen Geist ist diese Welt zu klein;
Auf Flügeln der Begeisterung schwingt er sich empor
Hoch über diese Nichtigkeit des Lebens
Und flüchtet sich in sel'ge, bessere Höhen,
Wo Sterne neben ihm um Sonnen wandeln,
Und sieht im Weltall den Unendlichen,
Den Alldurchschauer walten. —
Doch ein Gefühl ist's, das den ungestümen,
Den wilden Drang des Herzens hemmt,
Das ihm das Leben blütenreich und voll
Von Liebe und Erquickung macht —
Es ist das herrliche Gefühl der Heimatliebe!
O glücklich, wer in dieses Lebens Sturm
Ein Haus weiß, wo er ruhen kann,
Wo goldene Erinnerung ihn umflutet
Und ihn des Maies Wonne sanft umlacht.
Da waltet Frieden, waltet sel'ge Lust.
Und jede Brust fühlt Gottes heil'ge Nähe.
Da zieht der hoffnungsvolle Jugendtraum
Noch einmal an dem matten Herz vorüber:
Des Lebens Blütenmai jünger sich noch einmal
Mit Nachtigallenschlag und Veilchenduft,
Mit Lärchenjubel und dem Hoffnungsgrün.
Und diese Heimat, wo du bist geboren,
Wo du des Lebens Wonne reich genossen,
Hast du verloren!

9

An den Mistral

Ein Tanzlied

Mistral=Wind, du Wolken=Jäger,
 Trübsal=Mörder, Himmels=Feger,
 Brausender, wie lieb' ich dich!
 Sind wir Zwei nicht Eines Schoßes
 Erstlingsgabe, Eines Loses
 Vorbestimmte ewiglich?

Hier auf glatten Felsenwegen
 Lauf' ich tanzend dir entgegen,
 Tanzend, wie du pfeiffst und singst:
 Der du ohne Schiff und Ruder
 Als der Freiheit frei'ster Bruder
 Über wilde Meere springst.

Raum erwacht, hört' ich dein Rufen,
 Stürmte zu den Felsenstufen,
 Hin zur gelben Wand am Meer.
 Heil! da kamst du schon gleich hellen
 Diamantnen Stromeschnellen
 Sieghaft von den Bergen her.

Auf den ebenen Himmels-Tennen
 Sah ich deine Kofse rennen,
 Sah den Wagen, der dich trägt,
 Sah die Hand dir selber zücken,
 Wenn sie auf der Kofse Rücken
 Blitzesgleich die Geißel schlägt. —

Sah dich aus dem Wagen springen,
 Schneller dich hinabzuschwingen,
 Sah dich wie zum Pfeil verkürzt
 Senkrecht in die Tiefe stoßen, —
 Wie ein Goldstrahl durch die Rosen
 Erster Morgenröten stürzt.

Tanze nun auf tausend Rücken,
 Wellen=Rücken, Wellen=Tücken —
 Heil, wer neue Tänze schafft!
 Tanzen wir in tausend Weisen,
 Frei — sei unsre Kunst geheißten,
 Fröhlich — unsre Wissenschaft!

Wer nicht tanzen kann mit Winden,
 Wer sich wickeln muß mit Binden,
 Angebunden, Krüppel=Greis,
 Wer da gleicht den Heuchel=Gänsen,
 Ehren=Tölpeln, Tugend=Gänsen,
 Fort aus unsrem Paradeis!

Wirbeln wir den Staub der Straßen
 Allen Kranken in die Nasen,
 Scheuchen wir die Kranken=Brut!
 Lösen wir die ganze Rüste
 Von dem Odem dürrer Brüste,
 Von den Augen ohne Mut!

Jagen wir die Himmels=Trüber,
 Welten=Schwärzer, Wolken=Schieber,
 Hellen wir das Himmelreich!
 Brausen wir . . . oh aller freien
 Geister Geist, mit dir zu Zweien
 Braust mein Glück dem Sturme gleich. —

— Und daß ewig das Gedächtnis
 Solchen Glücks, nimm sein Vermächtnis,
 Nimm den Kranz hier mit hinauf!
 Wirf ihn höher, ferner, weiter,
 Stürm' empor die Himmelsleiter,
 Häng' ihn — an den Sternen auf!

10

Die Sonne sinkt

I

Nicht lange durstest du noch,
 Verbranntes Herz!
 Verheißung ist in der Luft,
 Aus unbekannten Mündern bläst mich's an,
 — Die große Kühle kommt . . .

Meine Sonne stand heiß über mir im Mittage:
 Seid mir gegrüßt, daß ihr kommt,
 Ihr plötzlichen Winde,
 Ihr kühlen Geister des Nachmittags!

Die Luft geht fremd und rein.
 Schielt nicht mit schiefem
 Verführerblick
 Die Nacht mich an? . . .
 Bleib' stark, mein tapfres Herz!
 Frag' nicht: warum? —

II

Tag meines Lebens!
 Die Sonne sinkt.
 Schon steht die glatte
 Flut vergülbet.

Warm atmet der Fels:
 Schließ wohl zu Mittag
 Das Glück auf ihm seinen Mittagschlaf?
 In grünen Lichtern
 Spielt Glück noch der braune Abgrund herauf.

Tag meines Lebens!
 Gen Abend geht's!
 Schon glüht dein Auge
 Halbgebrochen,
 Schon quillt deines Tau's
 Tränengeträufel,
 Schon läuft still über weiße Meere
 Deiner Liebe Purpur,
 Deine letzte zögernde Seligkeit . . .

III

Heiterkeit, glühene, komm!
 Du des Todes
 Heimlichster, süßester Borgenuß!
 — Tief ich zu rasch meines Wegs?
 Jetzt erst, wo der Fuß müde ward,
 Holt dein Blick mich noch ein,
 Holt dein Glück mich noch ein.

Kings nur Welle und Spiel.
 Was je schwer war,
 Sang in blaue Vergessenheit, —
 Müßig steht nun mein Rahn.
 Sturm und Fahrt — wie verlernt' er das!
 Wunsch und Hoffen ertrank,
 Glatt liegt Seele und Meer.

Siebente Einsamkeit!

Nie empfand ich
Näher mir süße Sicherheit,
Wärmer der Sonne Blick.

— Glüht nicht das Eis meiner Gipfel noch?
Silbern, leicht, ein Fisch,
Schwimmt nun mein Nacken hinaus . . .

11

Der Zauberer

Wer wärmt mich, wer liebt mich noch?
Gebt heiße Hände!
Gebt Herzens-Rohlenbecken!
Singestreckt, schauernd,
Halbtotem gleich, dem man die Füße wärmt —
Geschüttelt, ach! von unbekannten Fiebern,
Zitternd vor spitzen eisigen Frost-Pfeilen,
Von dir gejagt, Gedanke!
Unnennbarer! Verhüllter! Entsetzlicher!
Du Jäger hinter Wolken!
Darniedergeblitzt von dir,
Du höhnisch Auge, das mich aus Dunklem anblickt — so liege
ich,
Biege mich, winde mich, gequält
Von allen ewigen Martern,
Getroffen
Von dir, grausamster Jäger,
Du unbekannter — Gott!

Triff tiefer!
Triff ein Mal noch!
Zerstück, zerbrich dies Herz!

Was soll dies Martern
 Mit zähnestumpfen Pfeilen?
 Was blickst du wieder,
 Der Menschen=Qual nicht müde,
 Mit schadenfrohen Götter=Blitz-Augen?
 Nicht töten willst du,
 Nur martern, martern?
 Wozu — mich martern,
 Du schadenfroher unbekannter Gott? —
 Haha! Du schleichst heran?
 Bei solcher Mitternacht.

Was willst du? Sprich!
 Du drängst mich, drückst mich —
 Ha! schon viel zu nahe!
 Weg! Weg!
 Du hörst mich atmen,
 Du behorchst mein Herz,
 Du Eifersüchtiger —
 Worauf doch eifersüchtig?
 Weg! Weg! Wozu die Leiter?
 Willst du hinein,
 Ins Herz,
 Einsteigen, in meine heimlichsten
 Gedanken einsteigen?
 Schamloser! Unbekannter — Dieb!
 Was willst du dir erstehlen?
 Was willst du dir erhorchen?
 Was willst du dir erscholtern,
 Du Folterer!
 Du — Henker=Gott!
 Oder soll ich, dem Hunde gleich,
 Vor dir mich wälzen?
 Sinebend, begeistert=außer-mir,
 Dir — Liebe zuwedeln?

Umsonst! Stich weiter,
 Grausamster Stachel! Nein,
 Kein Hund — dein Wild nur bin ich,
 Grausamster Jäger!
 Dein stolzester Gefangner,
 Du Räuber hinter Wolken!
 Sprich endlich!
 Was willst du, Wegelagerer, von mir?
 Du Blitz=Verhüllter! Unbekannter! Sprich,
 Was willst du, unbekannter — Gott?

Wie? Lösegeld?
 Was willst du Lösegelds?
 Verlange viel — das rät mein Stolz!
 Und rede kurz — das rät mein anderer Stolz!

Haha!
 Mich — willst du? Mich?
 Mich — ganz? . . .

Haha!
 Und marterst mich, Narr, der du bist,
 Zermarterst meinen Stolz?
 Gib Liebe mir — wer wärmt mich noch?
 Wer liebt mich noch? — gib heiße Hände,
 Gib Herzens=Kohlenbecken,
 Gib mir, dem Einsamsten,
 Den Eis, ach! siebenfaches Eis
 Nach Feinden selber,
 Nach Feinden schmachten lehrt,
 Gib, ja ergib,
 Grausamster Feind,
 Mir — dich! — —

Davon!
 Da floh er selber,

Mein letzter einziger Genosß,
Mein großer Feind,
Mein Unbekannter,
Mein Henser-Gott! —

— Nein! Komm zurück,
Mit all deinen Martern!
Zum letzten aller Einsamen
Oh komm zurück!
All meine Tränen-Bäche laufen
Zu dir den Lauf!
Und meine letzte Herzens-Flamme —
Dir glüht sie auf!
Oh komm zurück,
Mein unbekannter Gott! Mein Schmerz!
Mein letztes — Glück!

Vocabulary

VOCABULARY

EXPLANATION

This vocabulary is designed as a guide to an accurate understanding of the text and as a substitute for numerous language notes that would otherwise be necessary. It contains all the words used in the text, except the simplest expressions.

The usual abbreviations have been used. The genitive singular of irregular nouns only has been given; the plural of compounds has been indicated only if it occurs in the text.

II

abändern, modify
 abblühen, fade
 abbrechen (a, o), break off, interrupt
 abdrehen, open by turning
 der Abend, -e, evening
 die Abenddämmerung, evening twilight, dusk
 das Abendessen, supper
 die Abendglocke, -n, evening bell
 die Abendglut, evening glow
 das Abendgold, evening gold
 der Abendhimmel, evening sky
 abendlich, in the evening
 das Abendlicht, evening light
 das Abendlied, -er, evening song
 die Abendluft, -e, evening breeze
 die Abendmahlzeit, supper
 der Abendnebel, -, evening mist
 das Abendrot, evening glow, sunset glow
 abends, in the evening, evenings
 der Abendschein, evening glow
 die Abendsonne, setting sun
 der Abendsonnenschein, sunset glow
 der Abendstern, evening star
 die Abendstunde, -n, evening hour

der Abendtisch, supper-table
 der Abendwind, evening breeze
 die Abendwolke, -n, evening cloud
 die Abendzeit, evening
 das Abenteuer, -, adventure
 der Aberglaube, -ns, -n, superstition
 aberwitzig, crazy, foolish
 abfliegen (o, o), fly off, speed
 abführen, lead away
 abgeben (a, e), pronounce, give, give away
 abgebrochen, fragmentary
 abgehen (ging ab, abgegangen), go down, depart
 abgelegen, out-of-the-way, remote
 abgeneigt, averse, indisposed
 abgestanden, stale
 der Abgrund, -e, abyss
 abhalten (ie, a), prevent
 abhängig, dependent
 abhärten, harden
 abhauen (hieb ab, abgehauen), chop off, cut off
 abholen, fetch (back)
 ab initio, *Latin*, from the beginning
 abkehren, turn aside

- der **Ablauf**, lapse, expiration
ablaufen (ie, au), run off
ablegen, lay down
ablehnen, refuse
ableiten, divert
ablösen, relieve
abmachen, settle
abnehmen (nahm ab, abgenommen), take off, wane, decrease, deduce
abneigen, be averse, be indisposed to
abpressen, force from
abraten (ie, a), advise against, dissuade from
abräumen, clear
abreißen (riß ab, abgerissen), tear off; abgerissen, fragmentary
abreiten (ritt ab, abgeritten), ride off, depart
abscheiden (ie, ie), separate, dissociate
 der **Absehen**, aversion, disgust
abscheulich, horrible
abscheuwürdig, despicable
 der **Abschied**, -e, leave, farewell, parting
 das **Abschiednehmen**, farewell, parting
 das **Abschiedswort**, -e, word of farewell
abschlagen (u, a), cut off, refuse
abschließen (schloß ab, abgeschlossen), lock
abschmeicheln, win by flattery
abschneiden (schnitt ab, abgeschnitten), cut off
abschreiben (ie, ie), copy
 die **Abschrift**, -en, copy
abschwächen, weaken
abschwören (u, o), abjure
absehen (a, e), copy, learn by seeing
 das **Absehen**, purpose, design
absenden (sandte ab, abgesandt), send off
 die **Absicht**, -en, intention, purpose
absichtlich, intentional
absonderlich, peculiar, singular
absperrern, isolate, exclude, separate
abstammen, descend from
abtragen (u, a), clear off
abträufeln, drip off
abwärts, downward
abwechseln, alternate
abwechselnd, intermittently
abwehren, ward off
abweichen (i, i), deviate, diverge
abweisen (ie, ie), refuse, reject
abwenden (wandte ab, abgewandt), turn away
abwendig, alienated, averse
abwerfen (a, o), throw off
abwesend, absent
 die **Abwesenheit**, -en, absence
abwinken, warn off by a gesture
abzählen, count off
ach!, alas! ah!
 die **Ächsel**, -n, shoulder
 die **Ächt**, ban, care, heed
achten, notice, respect
ächt, outlaw, proscribe
achtgeben (a, e), take care
ächzen, moan
 der **Acker**, -e, field
ackern, till, plow
ad acta, *Latin*, on file, on record
ade! farewell
 der **Adel**, nobility, aristocracy
 der **Adelsbrief**, patent of nobility
 die **Äder**, -n, vein
 der **Adler**, -, eagle
adlig, noble, nobleman's, aristocratic
adoptieren, adopt
äffen, mock, ape
Afrika, Africa
 der **Agent**, -en, agent
Ägypten, Egypt
 die **Ägypterin**, Cleopatra
ägyptisch, Egyptian
 der **Ahn**, -en, ancestor

- ahn(b)en, suspect, have a presentiment
 die Ahn(b)ung, -en, foreboding, presentiment
 ahn(b)ungsvoll, foreboding
 das Ahnenbild, ancestral picture
 der Ahnenaal, ancestral hall
 der Ahnherr, -n, -en, ancestor
 ähnlich, similar, like
 der Ahnungsschauer, -, prophetic thrill, prophetic awe
 die Ähre, -n, ear of corn
 der Akkord, -e, chord
 alarmieren, alarm
 albern, silly, foolish
 die Albernheit, -en, folly, silliness, absurdity
 allabendlich, every evening
 allbekannt, well-known
 der Alldurchschauer, all-seeing one, omniscient one
 alle, over, at an end
 die Allee, -n, avenue
 allegorisch, allegorical
 allein(e), alone, only
 allerdings, to be sure, of course, by all means
 allerfreulich, all-gladdening
 allezeit, ever, for all time
 die Allgegenwart, omnipresence
 allgemein, general
 die Allgerechtigkeit, supreme righteousness
 die Allgüte, supreme goodness
 die Allmacht, omnipotence
 allmächtig, omnipotent, very
 allmählich, gradual
 allseitig, universal, versatile
 alltäglich, commonplace
 das Alltagsleben, daily routine
 allweil, gradually
 die Allweisheit, supreme wisdom
 allwissend, omniscient
 allwöchentlich, weekly
 allzeit, at all times
 allzufrüh, all too soon
 allzumal, all together
 allzuwild, too intense
 der Alpengeist, spirit of the Alps
 das Alphorn, Alpine bugle
 der Alpler, -, dweller on the Alps
 alsbald, then, soon, immediately
 alsdann, then, thereupon
 also, therefore, thus
 alt, old
 der Altar, -e, altar
 die Altarkerze, -n, altar-candle
 Altdeutschland, Old Germany
 das Alter, -, age, old age
 das Altertum, -er, antiquity
 der Amboss, -sse, anvil
 der Ameisenhaufen, -, ant-heap
 Amerika, America
 die Amnestie, amnesty
 das Amt, -er, duty, office
 amtlich, official
 der Amtmann, -leute, district-judge
 die Amtssache, -n, official matter
 amüsieren, amuse
 die Analogie, -n, analogy
 das Anathema, anathema
 der Anbeginn, earliest beginning, origin
 anbeissen (biß an, angebissen), bite
 anbeten, adore, worship
 die Anbetung, adoration, worship
 anbinden (a, u), tie to, moor, chain
 anblasen (ie, a), blow at
 der Anblick, -e, sight, view
 anbliden, look at
 anblinzeln, wink at
 anbrechen (a, o), dawn, break
 anbringen (brachte an, angebracht), bring on, depose
 der Anbruch, -e, beginning, break
 die Andacht, devotion
 andächtig, devout, pious
 andachtsvoll, devout
 das Andenken, -, memento, remembrance, token
 ander, other, else, different

- ändern, change
anders, different
- das Anderssein, heterodoxy
- anderthalb, one and a half
- die Andeutung, -en, hint, allusion
- anerkennen (erkannte an, anerkannt), recognize
- ansuchen, blow into a flame, kindle
- der Anfall, -e, attack, fit
- der Anfang, -e, beginning
- anfangen (i, a), begin
- der Anflug, -e, flight, sudden approach
- anführen, lead on, quote
- anfüllen, fill up
- angähnen, yawn at
- angeben (a, e), give, record
- angeboren, innate
- angehen (ging an, angegangen), concern, begin, catch fire;
es geht nicht an, it won't do
- angehören, belong to
- angemessen, suited, appropriate
- angenehm, pleasant
- der Anger, -, grassy place, meadow
- das Angesicht, -er, countenance, sight
- angewandt, attempted
- angewöhnen, accustom
- angewurzelt, rooted
- angreifen (griff an, angegriffen), affect strongly, move, attack
- angrenzen, border on
- der Angriff, -e, attack
- angst, afraid
- die Angst, -e, fear, anxiety
- ängsten, worry, fear
- ängstigen, alarm, distress; fill with fear
- ängstlich, timid, worried
- anhalten (ie, a), stop, cease, ask in marriage
- anheben (o or u, o), begin
- anheimfallen (fiel anheim, anheimgefallen), fall into the hands of
- anheimgeben (a, e), leave to
- anklagen, complain of, accuse
- ankleiden, dress
- ankommen (kam an, angekommen), depend on, concern, manage, arrive; schon —, meet with a fine reception (*ironical*)
- anlächeln, smile at
- die Anlage, -n, predisposition, tendency
- anlangen, reach, get to
- der Anlaß, -sse, occasion
- anlassen (ließ an, angelassen), treat, turn on
- anlegen, moor, tie on, put on, hatch, invest
- anlehnen, leave ajar
- anlügen (o, o), lie to, deceive
- anmelden, announce, usher in
- die Anmut, charm, grace
- die Annäherung, -en, approximation, approach
- annehmen (nahm an, angenommen), accept, take on, assume
- anordnen, regulate, give orders
- anrauchen, begin to smoke
- anrechnen, attribute to
- anreden, speak to, harangue
- anrücken, advance
- anrufen (ie, u), invoke, address
- anschaffen (schuf an, angeschaffen), purchase, obtain
- anschauen, look at, regard, view
- die Anschauung, -en, view
- anschielen, leer at
- anschließen (schloß an, angeschlossen), become attached to, join
- ansehen (a, e), regard, look at, view
- das Ansehn, appearance, esteem
- ansehen, begin
- die Ansicht, -en, view
- ansichtig werden, catch sight of
- anspannen, harness
- die Ansprache, -n, address, accosting

- anspringen** (a, u), spring toward
der Anspruch, -e, claim; in — nehmen, claim
die Anstalt, -en, preparation, arrangement
der Anstand, grace, dignity
anstehen (stand an, angestanden), become, suit, fit
anstellen, arrange, undertake
anstellig, handy, able, adroit
anstieren, stare at
anstimmen, strike up, begin a tune
anstößen (ie, o), nudge, clink, knock against
anstrengen, strain
antasten, touch
antizipieren, anticipate
das Antlitz, -e, countenance
Antonius, Antony
der Antrag, -e, offer, proposal
antreffen (traf an, angetroffen), meet, encounter
antreten (a, e), set out on, enter upon
antun (tat an, angetan), cause, do, dress
die Antwort, -en, answer
antworten, answer
anvertrauen, entrust
der Anwalt, -e, advocate
anwandeln, seize
anwehen, blow towards, drift against, come over
anweisen (ie, ie), show, point out
anwenden (wandte an, angewandt), turn to, exert
anwesend, present
die Anzeige, -n, notice, denunciation
anziehen (zog an, angezogen), dress, attract, put on
der Anzug, -e, costume, dress
anzünden, light, kindle
der Äon, -en, æon
der Apfel, -e, apple
der Apfelbaum, -e, apple tree
der Apfelforb, basket of apples
apfelweich, soft as an apple
der Apotheker, -, druggist, apothecary
die Apothekerin, apothecary's wife
appetitlich, dainty, appetizing
applizieren, apply
apportieren, retrieve
der Araber, -, Arab
Arabien, Arabia
arabisch, Arabian
arbeiten, work
der Arbeiterverein, -e, workers' society
die Arbeitsscheu, laziness, aversion for work
arg, bad, wicked, arrant
der Ärger, chagrin, spite, vexation
ärgern, be vexed
das Ärgernis, -isse, vexation
arglos, innocent, harmless
der Argwohn, suspicion
der Aristokrat, -en, aristocrat
das Aristokratenfleisch, flesh of aristocrats
arm, poor
der Arm, -e, arm
die Armbrust, -e, bow
die Armee, -n, army
Armenien, Armenia
der Armidengarten, -, garden of Armida
ärmlich, poor, pitiful, scanty
armseelig, poor, wretched
die Armut, poverty
die Art, -en, manner, species, type
artig, nice, well-behaved
der Arzt, -e, physician
ärztlich, medical
die Asche, ashes
der Aspekt, -en, aspect, configuration
der Ast, -e, branch, bough
Ästetrümmer, *pl.*, remains of branches
das Asyl, -e, sanctuary

der Atem, breath
 atemlos, breathless
 der Atemzug, ^{we}, breath
 der Atheismus, atheism
 der Äther, ether, sky
 ätherisch, ethereal
 das Äthermeer, ethereal sea, ocean
 of air
 atmen, breathe
 das Attest, ^{ce}, certificate
 die Aue, ⁿ, meadow
 aufatmen, take a full breath
 aufbauen, build up
 aufblähen, flare up
 aufblühen, come into bloom
 aufbrechen (a, o), open, break
 open, decamp
 aufbringen (brachte auf, aufge-
 bracht), introduce, call into
 life
 aufbürden, place a burden upon
 aufdrücken, press upon, impress
 aufeinander, on one another
 der Aufenthalt, ^{ce}, abode
 auferstehen (erstand auf, aufer-
 standen), arise, rise up
 das Auferstehen, resurrection
 auferwachen, awaken
 auferziehen (erzog auf, aufer-
 zogen), bring up, rear
 auffahren (u, a), start up, rise
 auffällig, strange, striking
 auffangen (i, a), catch, receive
 auffassen, record
 auffinden (a, u), find out, seek
 out
 auffischen, catch, fish up
 auffliegen (o, o), fly up
 aufführen, erect
 die Aufgabe, ⁿ, task
 aufgeben (a, e), give up, as-
 sign
 aufgehen (ging auf, aufgegangen),
 rise, be consumed, dawn,
 come up
 aufgeklärt, enlightened
 aufgeräumt, lively

aufgeschlossen, open
 aufgrölen, scream
 aufhalten (ie, a), tarry, delay
 aufhängen (i, a), suspend
 aufhängen, attach to
 aufheben (o, o), raise, lift up,
 adjourn
 aufheften, attach to, hang on
 aufhören, cease
 auflären, clear up, explain
 aufknöpfen, unbutton
 auflachen, burst into a laugh
 aufladen (u, a), load on, burden
 with
 der Auflader, ⁿ, packer, loader
 auflauern, lie in wait
 aufleben, be revived
 aufleuchten, flare up
 aufloben, flare up
 auflösen, dissolve, unlock
 die Auflösung, dissolution
 aufmarschiert, drawn up, de-
 ployed
 die Aufmerksamkeit, diligence, at-
 tention
 aufmuntern, encourage
 aufnehmen (nahm auf, aufge-
 nommen), receive, admit,
 draw up
 aufopfern, sacrifice
 aufpassen, watch, supervise
 aufpflanzen, plant
 aufquellen (o, o), well up
 aufrasten, ^{refl.}, rise quickly
 aufräumen, put in order
 aufrecht, upright
 aufregen, excite
 die Aufregung, ^{en}, excitement
 aufreißen (riß auf, aufgerissen),
 open, tear open, dilate
 aufrichten, erect, raise up
 anschauen, look up
 aufschlagen (u, a), lift up, raise,
 open
 aufschließen (schloß auf, aufge-
 schlossen), open, reveal
 aufschneiden, untie

- aufschreiben** (ie, ie), write down, record
ausschreien (ie, ie), cry out
aufsehen (a, e), look up
auffehen, put on
aufspielen, strike up a tune
aufspringen (a, u), jut, spring up, spring open
aufsprühen, sparkle up
auffacheln, spur on, goad on
 der **Aufstand**, *«e*, revolt
auffteden, set up, plant
aufftehen (stand auf, aufgestanden), get up, arise
auffsteigen (ie, ie), rise up, ascend
 die **Aufsteigung**, ascension
auffstoßen (ie, o), open
aufsuchen, seek for, seek out, approach
aufstauhen, emerge
 der **Auftrag**, *«e*, commission, order
auftragen (u, a), serve, charge with
aufturn (tat auf, aufgetan), open, reveal, disclose
aufwachsen (u, a), grow up
aufwägen, outweigh
 die **Aufwärterin**, *-nen*, housekeeper, maid
aufwiegen (o, o), outweigh
aufwühlen, stir up, root up
aufzählen, enumerate
aufzehren, devour
aufzeichnen, record
 die **Aufzeichnung**, *-en*, record(ing)
 der **Aufzug**, *«e*, act
 das **Auge**, *-s, -n*, eye
 der **Augenblick**, *-e*, moment
augenblicklich, momentary, instantaneous, immediately
 die **Augenbraune**, *-n*, eye-brow
 die **Augenhöhle**, *-n*, orbit, socket of the eye
 das **Augenlid**, *-er*, eyelid
 der **Augenmörder**, eye-murderer
 das **Augenpaar**, pair of eyes
 der **Augenwinkel**, *-*, corner of the eye
 das **Augenzelt**, *-e*, orb, pavilion of the eye
ausatmen, exhale
ausbezahlen, pay out
ausblasen (ie, a), blow out, extinguish
ausbleiben (ie, ie), stay away, be wanting
ausbrechen (a, o), break forth, burst out
ausbreiten, spread out
 die **Ausdauer**, endurance
ausdenken (dachte aus, ausgedacht), think out, invent
 der **Ausdruck**, *«e*, expression
ausdrücken, express
ausdrücklich, expressly
auseinanderlaufen (ie, au), disperse
auseinanderrücken, separate
auseinandersehen, explain
ausermählen, choose
ausfinden (a, u), find out
ausführen, execute, carry out
ausfüllen, round out, fulfill
 die **Ausgabe**, *-n*, expenditure
 der **Ausgang**, *«e*, exit, way out, departure, conclusion
ausgebrannt, burnt out
ausgehen (ging aus, ausgegangen) go out, give out
ausgenommen, excepted, with the exception of
ausgezehrt, emaciated
ausgießen (goß aus, ausgegossen), pour out
ausgleiten (glitt aus, ausgeglitten), slip, slide
aushalten (ie, a), endure
aushauchen, exhale, fade away
ausholen, lift the arm
auslassen (ließ aus, ausgelassen), melt
auslaufen (ie, au), spread out, branch out

- ausleiden (litt aus, ausgelitten), suffer to the end
 auslöschen, extinguish
 ausmachen, decide, agree upon, prove
 die Ausnahme, -n, exception
 ausreden, stretch out
 ausrichten, perform
 ausrotten, extirpate, root out
 ausrufen (ie, u), exclaim
 ausruhen, rest
 ausrüsten, equip, fit out
 aussaugen (o, o), suck out, drain
 ausschlagen (u, a), refuse, break out, sprout, strike out
 ausschließen (schloß aus, ausgeschloffen), exclude, shut out
 ausschürfen, sip to the end
 ausschmücken, adorn
 der Ausschnitt, -e, cut, slit
 ausschreiben (ie, ie), write out, record
 die Ausschweifung, -en, aberration
 aussehen (a, e), appear, look
 das Aussehen, -, appearance
 die Außenwelt, external world
 äußer, outer
 das Äußere, outward world
 äußern, express, utter
 außerordentlich, extraordinary
 die Äußerung, -en, expression
 die Außerweltlichkeit, extra-mundane existence
 aussetzen, expose
 die Aussicht, -en, prospect, expectation
 ausfüllen (a, u), finish singing
 ausöhnen, reconcile
 ausspannen, spread out, expand
 ausspielen, play out
 die Aussprache, pronunciation
 aussprechen (a, o), express, pronounce
 ausspucken, spit out
 ausstaffieren, furnish
 austeilen (stand aus, ausgestanden), endure, survive
 aussterben (a, o), become extinct, die out
 die Aussteuer, trousseau, gift
 ausstrahlen, radiate
 ausstrecken, stretch out
 ausstreichen (i, i), erase
 aussuchen, seek out, ransack, search thoroughly
 austräumen, cease dreaming, dream to an end
 austreten (a, e), tread
 austrinken (a, u), drain, empty by drinking
 ausüben, exercise
 der Auswanderer, -, emigrant
 auswärts, abroad
 der Ausweg, -e, exit, way out
 ausziehen (zog aus, ausgezogen), strip
 der Autor, -s, -en, author
 das Ave, Ave Maria, evening hymn
- B
- der Bach, -e, brook
 die Backe, -n, cheek
 backen (buck, gebacken), bake
 das Bad, -er, bath
 baden, bathe
 die Bahn, -en, course, track, road
 bahnen, make a pathway, prepare the way
 der Bahnhof, -e, railroad-station
 bald(e), soon
 der Balg, -e, brat
 der Balkon, -e, balcony
 der Ball, -e, ball, balloon
 der Ballputz, evening dress
 der Balsam, balsam, balm
 das Band, -e, tie, bond
 das Band, -er, ribbon, ligament
 bang, afraid, anxious
 bängen, be afraid, be anxious
 das Bängen, fear, anxiety
 die Bangigkeit, anxiety, fear, uneasiness
 die Bank, -e, bench

- der **Bann**, ban, excommunication
 bannen, banish, expel, hold
 spellbound, conjure away
 das **Banner**, ^z, banner
 bar, cash
 der **Bär**, -en, bear
 der **Barbar**, -en, barbarian
 die **Barbarei**, barbarism
 das **Barbarenland**, -er, land of the
 barbarians
 das **Barbarennest**, -er, barbaric hole,
 barbaric haunt
 barbarisch, barbaric
 das **Barrett**, -e, cap, cardinal's hat
 barmherzig, merciful
 die **Barmherzigkeit**, compassion,
 mercy
 der **Baron**, -e, baron
 die **Baronin**, -nen, baroness
 der **Bart**, -e, beard
 der **Basilisfengeist**, basilisk-soul
 der **Bast**, inner bark
 die **Bataille**, battle
 die **Bauart**, architecture
 der **Bauch**, -e, stomach, belly
 bauen, build, till
 der **Bauer**, -n, peasant
 der **Bauerjunge**, -n, peasant boy
 der **Bauernhof**, farm-house
 der **Bauernpöbel**, -, peasant rabble
 die **Bauerschaft**, peasantry
 der **Bauersmann**, -leute, peasant
 der **Bauerssohn**, peasant's son
 der **Baum**, -e, tree
 bäumen, rear
 der **Beamte**, -n, official
 beängstigen, terrify
 die **Beantwortung**, -en, answer
 beben, quiver, tremble
 der **Becher**, -, cup
 das **Becken**, basin
 bedächtig, deliberate, discreet
 bedauern, be sorry for
 bedecken, bedeck, cover
 bedenken (bedachte, bedacht), con-
 sider
 bedenklich, critical, serious
 bedeuten, mean, signify, imply,
 inform
 bedeutend, considerable
 bedeutungsvoll, significant
 bediademem, crown
 bedienen, make use of
 der **Bediente**, -n, servant
 die **Bedingung**, -en, condition
 bedrängen, oppress, attack
 bedrohen, threaten
 bedürfen, need, be in need of
 das **Bedürfnis**, -sse, need, necessity
 bedürftig, in need of
 beehren, honor
 beendigen, complete
 das **Beet**, -e, bed
 befallen (befiel, befallen), seize,
 fall upon
 befangen, engrossed, preoccu-
 pied
 der **Befehl**, -e, command, order
 befehlen (a, o), command, en-
 trust
 befestigen, fasten, fortify
 befinden (a, u), find, consider
 befindlich, existing, to be found
 bestechen, stain
 beflügeln, lend wings to,
 quicken
 befolgen, obey, follow
 die **Beförderung**, spread, further-
 ing
 befragen, question
 befreien, liberate
 die **Befreierin**, -nen, liberator
 die **Befreiung**, liberation
 befremden, surprise
 befreunden, befriending
 befreundet, familiar
 befriedigen, satisfy
 befürchten, fear
 begabt, talented
 begeben (a, e), *refl.*, betake one-
 self
 die **Begebenheit**, -en, event, occur-
 rence
 begegnen, meet

- begehen** (beging, begangen), com-
mit, perform
der, das Begehrt, desire
begehren, desire, long for, ask
for
begeistern, inspire, animate, en-
rapture
die Begeisterung, enthusiasm
begierig, greedily
begießen (begoß, begossen), pour,
drench
beginnen (a, o), begin
beglaubigen, certify
begleiten, accompany
der Begleiter, -, companion
beglücken, make happy, bless
begnügen, *refl.*, content one-
self
begraben (u, a), bury
begreifen (begriff, begriffen), com-
prehend
der Begriff, -e, concept; im —,
about to
begrüßen, greet, welcome
die Begünstigung, -en, favor, en-
couragement
behagen, please, suit
das Behagen, comfort, enjoyment
behaglich, comfortable
die Behaglichkeit, ease, sociability
behalten (ie, a), retain, keep
das Behältnis, -isse, reservoir, re-
ceptacle
behandeln, treat
die Behandlung, treatment
behangen (i, a), hang
beharrlich, persevering, firm
behauen (behie, behauen), hew
into shape
behaupten, assert
die Behausung, -en, dwelling
behende, nimble, adroit
beherrschen, dominate, govern,
rule
behörden, overhear
behüten, guard, preserve, pro-
tect
beibringen (brachte bei, beige-
bracht), teach
die Beichte, -n, confession
beide, both
der Beifall, applause
die Beihilfe, assistance
das Beil, -e, hatchet, ax
beileibe nicht, on no account, by
no means
das Bein, -e, leg; man wird dir
Beine machen, we'll make you
find your legs
beinahe, almost
beisammen, together
das Beisammenleben, living to-
gether, social life
der Beisatz, -isse, associate judge
beiseite, aside
beißen (biß, gebissen), bite
beistehen (stand bei, beigestanden),
aid, stand by
beisteuern, contribute
beistimmen, assent, agree with
bejammernswürdig, lamentable
bekämpfen, war against, oppose
bekannt, known
bekanntlich, as is well known
die Bekanntschaft, -en, acquaint-
ance
bekehren, convert
bekennen (bekannte, bekannt), con-
fess, acknowledge
das Bekenntnis, -isse, confession
beklagen, deplore, complain, be-
wail
der Beklagte, -n, accused, defend-
ant
bekommen, uneasy, depressed,
anxious
bekommen (bekam, bekommen),
obtain
bekümmern, worry, take an in-
terest in
befunden, make known
beladen (u, a), load
belauten, cover with leaves,
enfoliage

- belauern**, lie in wait, guard
belaufen (ie, au), amount to
belauschen, overhear, listen to
belehren, teach
beleidigen, insult
 die **Beleuchtung**, -en, illumination
belieben, like, think proper,
 please
 das **Belieben**, will, pleasure
beliebig, agreeable
bellen, bark
belohnen, reward
 die **Belohnung**, -en, reward
Belshazzar, Belshazzar
 der **Belt**, Baltic
betügen (o, o), deceive
bemächtigen, take possession of,
 seize
bemerkbar, noticeable
bemerken, remark, notice
bemessen (bemaß, bemessen),
 measure
bemoost, overgrown with moss,
 hoary
bemühen, trouble
 die **Bemühung**, -en, effort
benachbart, neighboring
benehmen (benahm, benommen),
 behave
beneiden, envy
 die **Benennung**, name, designation
benetzen, moisten
 der **Bengel**, -, rude fellow
benutzen, use
beobachten, observe
 die **Beobachtung**, -en, observation
bepflanzen, plant
bequem, comfortable, conven-
 ient
berauben, rob
berauschen, intoxicate
berechnen, calculate
 die **Berechnung**, -en, calculation
berechtigten, justify
beredt, eloquent
 der, das **Bereich**, -e, scope, sphere,
 province
bereit, ready, prepared
bereiten, prepare
bereits, already
bereuen, regret, rue, repent
 der **Berg**, -e, hill, mountain; die
 Haare standen mir zu Berge,
 my hair stood on end
bergan, uphill
bergen (a, o), save, conceal,
 hide
 der **Bergeshang**, slope, mountain
 side
 der **Bergesrand**, edge of mountain
 die **Bergescheide**, mountain-ridge,
 water-shed
 die **Bergthalde**, -n, hillside, moun-
 tain-slope
 der **Bergmann**, -leute, miner
 der **Bergpfad**, -e, mountain path
 das **Bernbiet**, district about Bern
 in Switzerland
bersten (a, o), burst
berüden, ensnare, beguile,
 charm
berührt, troubled
 der **Beruf**, -e, profession, calling
berufen (ie, u), convoke, call to-
 gether
beruhigen, calm
berühren, touch, affect
 die **Berührung**, -en, contact, touch
besaufen (besoff, besoffen), *refl.*,
 get drunk
beschäftigen, *refl.*, busy oneself,
 occupy one's attention
 die **Beschäftigung**, -en, occupation,
 work
 die **Beschämung**, shame
beschauen, gaze at, contemplate,
 inspect, look over
beschaulich, meditative, intuit-
 ive
bescheiden, modest
bescheiden (ie, ie), order, direct
 die **Bescheidenheit**, modesty
bescheinen (ie, ie), illumine, light
 up

- beschenken, endow, present with
 beschieden, allotted, given
 beschirmen, protect
 beschleichen (i, i), creep upon
 beschließen (beschloß, beschlossen),
 determine
 der Beschluß, *acc.*, conclusion
 die Beschränktheit, narrowness, stu-
 pidity
 beschreiben (ie, ie), describe
 beschuhen, provide with shoes
 beschuldigen, accuse
 beschützen, protect
 beschweren, oppress, weigh
 upon
 beschwerlich, troublesome
 beschwert, heavy
 beschwingt, winged
 beschwören (u, o), swear
 befeelen, inspire
 befehen (a, e), examine
 befeigen, make happy
 der Besenstiel, broomstick
 besetzen, occupy, stud
 besichtigen, inspect
 besiegen, conquer
 besinnen (a, o), *refl.*, consider,
 reflect, philosophize, remem-
 ber
 die Besinnung, reflection, sense,
 return to one's senses
 der Besitz, possession, property
 besitzen (besaß, besaßen), possess
 der Besitzer, —, owner, possessor
 besonders, especially
 die Besonnenheit, prudence, self-
 control
 besonnt, sunny
 besorgen, take care of
 besprechen (a, o), discuss
 besprengen, sprinkle
 bessern, improve, better
 beständig, continual, constant,
 permanent
 die Bestätigung, —en, confirmation
 bestatten, bury
 bestaubt, dusty
 bestechen (a, o), corrupt, bribe
 bestehen (bestand, bestanden), con-
 sist, insist, hold out, survive,
 undergo
 besteigen (ie, ie), ascend, board,
 mount
 bestellen, appoint, constitute,
 arrange, order, deliver
 bestialisch, bestial, beastly
 die Bestie, —, beast
 bestimmt, definite, specified
 die Bestimmung, —en, destiny, des-
 ignation, mission
 bestimmungslos, uncontrolled,
 indefinite
 bestrafen, punish
 bestreben, *refl.*, endeavor
 die Bestrebung, —en, endeavor,
 effort
 bestürmen, assail, urge
 bestürzt, confounded, dismayed
 die Bestürzung, consternation
 besuchen, visit
 betäuben, overcome, stupefy
 beten, pray
 der Beter, —, worshiper
 beteuern, assert, swear to
 die Betonung, emphasis
 betören, delude, dupe, deceive
 betrachten, view, contemplate
 betragen (u, a), *refl.*, behave
 betreffen (beträf, betroffen), hap-
 pen, come to pass
 betreiben (ie, ie), carry on
 betreten (a, e), step on *
 die Betroffenheit, perplexity, sur-
 prise
 betrüben, grieve, depress
 betrügen (o, o), deceive, betray
 betrunken, drunk
 das Bett(e), —n, bed, channel
 der Bettelhund, beggar
 betteln, beg
 betten, make a bed
 der Bettler, —, beggar
 die Bettlerliebe, beggar's love
 beugen, bend

- beunruhigen, disturb
 beurteilen, judge
 die **Beurteilung**, critical examination
 die **Beute**, booty
 der **Beutel**, —, purse, pouch
 bevollmächtigen, empower
 bewachen, guard, keep watch
 der **Bewaffnete**, —n, armed person
 bewahren, keep, preserve
 bewandert, skilled, experienced, versed
 bewegen, move, stir
 die **Bewegung**, —en, motion, movement, activity
 beweinen, mourn, weep for
 der **Beweis**, **Beweise**, proof
 beweisen (ie, ie), show, prove
 bewerfen (a, o), pelt
 bewilligen, grant
 bewundern, admire
 die **Bewunderung**, admiration
 bewunderungswürdig, astonishing, admirable
 bewußt, conscious
 bewußtlos, unconscious
 das **Bewußtsein**, consciousness
 bezaubern, enchant
 der **Bezauberte**, —n, enchanted person
 bezeugen, bear witness, prove
 beziehen (bezog, bezogen), refer, relate
 bezweifeln, doubt
 bezwingen, conquer, control, overcome
 die **Bibel**, Bible
 die **Bibliothek**, —en, library
 biegen (o, o), bend
 die **Biene**, —n, bee
 das **Bier**, beer
 bieten (o, o), offer
 das **Bild**, —er, picture, image
 bilden, form, educate, train
 das **Bilderbuch**, picture-book
 bildhübsch, very pretty
 das **Bildnis**, —sse, image, likeness
 die **Bildsäule**, —n, statue
 die **Bildung**, education, formation, creature
 der **Bildungsstoff**, educational material
 billig, just, correct
 billigen, sanction, approve of
 die **Binde**, —n, bandage
 binden (a, u), bind, tie, unite
 die **Binse**, —n, sedge, rush
 die **Birke**, —n, birch-tree
 der **Birnbaum**, —e, pear-tree
 der **Bischof**, —e, bishop
 der **Bissen**, —, bite, bit, morsel
 bisweilen, at times
 die **Bitte**, —n, request, favor
 bitten (bat, gebeten), ask, request, plead
 bitter, bitter
 bitterlich, bitterly
 blank, bright, shining
 blasen (ie, a), blow
 das **Blasinstrument**, wind-instrument
 blaß, pale
 das **Blatt**, —er, leaf, page
 blättern, turn the leaves
 blau, blue
 die **Bläue**, azure
 blauen, be blue
 bläulich, bluish
 die **Blausäure**, prussic acid
 das **Blei**, lead
 bleich, pale
 bleichen, pale
 bleiern, leaden
 blenden, dazzle
 blendendweiß, dazzling white
 der **Blitz**, —e, look, glance
 blicken, glance at, look upon
 die **Blindheit**, blindness
 blindlings, blindly
 blinsen, glisten
 blinzeln, blink, wink
 blinzen, blink, wink
 der **Blitz**, —e, lightning
 blitzen, lighten, flash, sparkle

blitzesgleich, lightning-like	das Böhmerland, Bohemia
die Blitzeschnelle, lightning-speed	böhren, bore
der Blitzstrahl, -s, -en, lightning-bolt	der Bolzen, -, bolt, arrow
blitzverhüllt, lightning-veiled	das Boot, -e, boat
blöd, weak-sighted, imbecile, stupid	der Bootsmann, boatman
blöfen, bleat	der Bord, -e, board
blond, blond	borgen, borrow
blondlockig, blond-curly	der Born, -e, spring, well
bloß, bare, naked, simple, merely	borstig, bristly
die Blöße, nakedness	bös, bad, ill, wicked, angry
blühen, bloom	der Bösewicht, -er, scoundrel
die Blume, -n, flower	die Bosheit, -en, malice, ill-nature
das Blumenbeet, -e, flower-bed	botanisieren, botanize
der Blumenduft, fragrance of flowers	der Bote, -n, messenger
das Blumengesicht, -er, flower-face	der Botenlohn, messenger's wage
der Blumenstern, -e, flowery star	die Botschaft, -en, message
der Blumenstock, -e, flowers, flower-pot plant	die Bouteille, bottle
blumig, flowery	der Brand, -e, conflagration, fire
das Blut, blood	branden, surge
die Blüte, -n, blossom	die Brandstelle, -n, scene of a conflagration
bluten, bleed	der Branntweintisch, -e, brandy-table
das Blütenblatt, blossoming leaf	braten (ie, a), roast
der Blütenmai, blossoming May	der Braten, -, roast
blütenreich, blossoming	der Bratenwender, turn-spit
der Blütenschimmer, splendor of blossoms	brauchen, need, require, use
blütenschwanger, filled with blossoms	die Braue, -n, eye-brow
der Blütentraum, -e, dream of blossoms	brauen, brew
das Blutgericht, bloody tribunal	braun, brown
blutig, bloody	braunglänzend, brown-colored
blutleer, anemic	braunlackiert, brown-varnished
die Blutschuld, murder	brausen, storm, rage, rush, roar
der Blutstrahl, ray of blood, stream of blood	der Brausewind, storm-wind, foam-ing wind
der Boden, -, ground, soil, basis, bottom	die Braut, -e, fiancée, bride
bodenlos, bottomless, enormous	das Brautbett, bridal bed
der Bogen, -, arch, curve, bow, bend	das Brautfest, bridal festival
bogenförmig, arched	das Brautgewand, bridal robe
	der Bräutigam, -e, bridegroom, fiancé
	bräutlich, bridal
	die Brautnacht, bridal night
	der Brautschleier, bridal veil
	brav, excellent, fine
	brechen (a, o), break
	breit, broad

- der **Bremſer**, —, brakesman
 brennen (brannte, gebrannt),
 burn
 das **Brett**, —er, board, shelf
 das **Bretterhaus**, wooden house
 der **Brief**, —e, letter
 die **Brille**, —n, spectacles
 bringen (brachte, gebracht), bring
 Britannia, Britain
 der **Bronne**, —n, spring, fountain
 das **Brot**, —e, bread
 das **Bruchstück**, —e, fragment
 die **Brücke**, —n, bridge
 der **Bruder**, —, brother
 der **Brudergruß**, brotherly greeting
 der **Brudermord**, fratricide
 das **Bruderskind**, nephew
 die **Brühe**, —n, soup, broth, sauce
 brüllen, bellow, roar
 brummen, growl, grumble, snarl
 der **Brunnen**, —, well, spring
 die **Bruſt**, —e, breast, bosom
 brüſten, brag
 das **Bruſtgewand**, bodice
 die **Bruſthöhle**, cavity of the chest
 die **Brut**, —en, brood
 brüten, brood
 der **Bube**, —n, boy, rascal
 das **Buch**, —er, book
 der **Buchenbaum**, —e, beech-tree
 buchenbewachſen, covered with
 beech-trees
 die **Bücherei**, —n, library
 die **Büchſe**, —n, riſſe
 der **Buchſtab**, —en, letter, character
 buckelig, hunch-backed
 bücken, bend, bow
 der **Buhle**, —n, lover
 buhlen, woo, make love to
 das **Bündel**, —, bundle, bunch
 das **Bundeslied**, song of union
 bündig, terse, to the point
 das **Bündniß**, —ſſe, alliance
 bunt, gay-colored, variegated,
 topsy-turvy
 buntbewegt, colorful, agitated
 buntverworren, much confused
 die **Bürde**, —n, burden
 die **Burg**, —en, castle
 bürgen, be surety for, assure
 der **Bürger**, —, citizen, bourgeois,
 commoner
 bürgerlich, bourgeois, civil, con-
 ventional
 das **Bürgermädchen**, —, girl of the
 middle class
 die **Bürgerſfrau**, woman of the
 middle class
 der **Bürgerſmann**, citizen
 der **Burghof**, —e, courtyard of a
 castle
 die **Burgkapelle**, chapel of a castle
 die **Bürgſchaft**, surety
 der **Burſch**, —en, fellow, student
 die **Burſchenluſt**, joy of youth
 der **Buſch**, —e, bush
 buſchig, bushy
 der **Buſen**, —, breast, bosom, heart
 die **Buſentowelle**, Buſento billow
 Buſentowogen, *pl.*, waves of
 the Buſento River
 die **Buße**, penance, atonement
 die **Butter**, butter
 das **Butterbrot**, —e, sandwich, slice
 of bread and butter

C

- calderoniſch, in the manner of
 Calderon
 das **Chaos**, chaos
 der **Charakter**, —e, character, dis-
 position
 charakteriſieren, characterize
 die **Charpie**, —n, lint ; — zupfen, pull
 linen-rags, shred lint
 die **Chauſſee**, —n, main road
 der **Chor**, —e, choir, chorus
 der **Choral**, —e, hymn, sacred song
 der **Chriſt**, —en, Christian
 der **Chriſtenprieſter**, —, Christian
 prieſt
 das **Chriſtkindlein**, Christ, the Babe
 Chriſtlich, Christian

der **Christus**, Christ
 die **Chronik**, chronicle
 cito, *Latin*, urgent, rush
 die **Conciergerie**, a prison in Paris

D

dabei, thereat, at the same time
 das **Dach**, -er, roof
 die **Dachstube**, -n, attic, garret
 die **Dachtraufe**, -n, eaves
 die **Dachwohnung**, -en, garret, attic
 der **Dachziegel**, -, tile
 das **Dafürhalten**, opinion, judgment
 daheim, at home
 daherschleppen, drag hither
 dahin, gone, past
 dahinjagen, rush thither
 dahinschwinden (a, u), go past,
 roll away
 dahinstrecken, lay low, kill
 damals, of that time
 damals, then
 die **Dame**, -n, lady
 dämmern, dawn, grow dusk
 die **Dämmerstunde**, twilight hour
 die **Dämmerung**, dawn, twilight
 der **Dämon**, -en, demon
 der **Dampf**, steam, smoke, mist
 dampfen, steam, smoke
 dämpfen, suppress, quiet, stew
 der **Dampfer**, -, steamer
 dampfes toll, steam-mad
 der **Dampfwagen**, -, train
 die **Dampfwolke**, -n, cloud of smoke
 der **Dank**, thanks, gratitude
 die **Dankbarkeit**, gratitude
 danken, thank
 dankeenswert, worthy of thanks
 das **Dankgebet**, prayer of thanks-
 giving
 die **Dankagung**, saying thanks
 Danton, French revolutionary
 leader (1759-1794)
 darben, starve
 darbieten (o, o), offer
 darhalten (ie, a), offer

darniedergerblüht, struck down
 by lightning
 darniederziehen (zog darnieber,
 darniebergezogen), pull down
 darreichen, extend to
 darstellen, represent, portray
 die **Darstellung**, -en, presentation,
 depiction
 dartun (tat dar, dargetan), prove
 das **Dasein**, existence, being, life
 der **Dattelsaft**, date-juice
 die **Dauer**, duration
 dauern, last, endure
 davoneilen, hasten forth
 davonlaufen (ie, au), run away
 davontragen (u, a), carry off
 dawider, against, opposed
 dazutreten (a, e), step up
 die **Decke**, -n, cloth, cover, veil,
 ceiling, canopy
 decken, cover; den Tisch —,
 lay the table
 der **Degen**, -, sword
 dehnen, stretch, expand
 das **Deingedenken**, thoughts of you
 die **Declination**, -en, declension
 delikat, delicate
 die **Demut**, humility
 denkbar, conceivable
 denken (dachte, gedacht), think
 die **Denkmünze**, -n, commemorative
 medal
 die **Denkrede**, -n, memorial oration
 der **Denkstein**, -e, monument, grave-
 stone
 dennoch, yet, nevertheless
 derb, rough
 dereinst, some day
 dergestalt, in such manner
 Dero, your
 derweil(en), while
 desgleichen, likewise
 dessenungeachtet, in spite of
 that
 deuteln, explain away
 deuten, interpret, explain, point
 deutlich, distinct, clear

- deutsch, German
 Deutschland, Germany
 der Dialekt, -e, dialect
 die Dialektik, dialectics
 diamanten, diamond
 dicht, close, thick
 die Dichtart, -en, type of literature
 dichten, write poetry, compose, invent
 der Dichter, -, poet
 dichterisch, poetic
 der Dichtertraum, poetic dream
 die Dichtkunst, poetry
 die Dichtung, -en, poetry
 dick, thick
 das Dickicht, -e, thicket
 der Dieb, -e, thief
 der Diebes Schlüssel, stolen key
 der Diebstahl, theft, robbery
 die Diele, -n, floor
 dienen, serve
 der Diener, -, servant
 der Dienst, -e, service
 das Dienstmädchen, -, servant girl
 das Dienstpersonal, retinue of servants
 der Dietrich, -e, master key
 das Ding, -e, thing
 dingen (a, u), hire
 direkt, directly
 der Direktor, -en, supervisor
 die Dirne, -n, girl
 der Diskurs, Diskurse, conversation
 destillieren, distill
 die Distinktion, -en, distinction, distinguishing
 divinatorsisch, divining, inspired
 das Dogengrab, -er, ducal grave
 der, die Dogge, -n, bull-dog, mastiff
 doktern, practice medicine
 der Doktor, -s, -en, doctor
 die Doktorei, doctor's profession
 der Doktorhut, doctor's cap, doctor's degree
 der Dolch, -e, dagger
 der Dolchstoß, dagger-thrust
 der Dolmetscher, -, interpreter
 die Donau, Danube
 Donauweibchen, a comic opera by Ferd. Kauer
 der Donner, -, thunder
 der Donnerhall, sound of thunder
 donnern, thunder
 der Donnerschlag, -e, thunder-stroke
 das Donnerwetter, thunderstorm, hang it!
 die Donnerwolke, -n, thunder-cloud
 das Doppelbier, double beer
 der Doppelgänger, -, double
 das Doppelschloß, double yoke
 die Doppelschmach, twofold disgrace
 doppelsinnig, ambiguous
 doppelt, double
 das Dorf, -er, village
 der Dorn, -es, -en, thorn
 dornig, thorny
 dornumhegt, hedged with thorn
 dorthin, thither
 dozieren, teach
 der Drache, -n, dragon
 der Draht, -e, wire
 das Drama, -maß, -men, drama
 der Drang, hurry, urge, stress, impulse
 drängen, push, press, urge, afflict
 der Dränger, -, oppressor
 dräuen (drohen), threaten
 draufgehen (ging drauf, draufgegangen), be spent, be wasted
 drehen, turn, revolve
 die Drehorgel, -n, barrel-organ
 dreifach, threefold
 der Dreiklang, common chord
 dreinschauen, look in
 der Dreiritterstein, Lorelei-rock
 dreist, bold
 Dresden, capital of Saxony
 dringen (a, u), penetrate
 drob, on that account
 droben, up there

- drohen, threaten
 die Drohne, -n, drone
 dröhnen, resound
 die Drohung, -en, threat
 drücken, press, oppress, hurt
 der Drücker, -, knocker
 ducken, stoop, duck, dive
 der Duft, -e, perfume, fragrance
 duften, be fragrant
 der Ducaten, -, ducat
 dulden, suffer, endure
 die Duldung, tolerance
 dumm, stupid
 die Dummheit, -en, stupidity
 der Dummkopf, -e, blockhead
 dumpf, hollow, musty, gloomy,
 stifling
 dunkel, dark
 dunkelblau, dark blue
 dunkelbraun, dark brown
 die Dunkelheit, -en, darkness
 dunkeln, grow dark
 dünken (däuchte, gebäucht), seem
 der Dunst, -e, mist
 das Dunsstgebilde, -, figment of the
 imagination
 durcharbeiten, work one's way
 through
 durchaus, by all means, through-
 out
 durchbeben, thrill through, agi-
 tate
 durchbläuen, beat black and
 blue
 durchbohren, penetrate
 durchdringen (a, u), penetrate,
 permeate
 die Durchdringung, penetration,
 permeation
 durcheinander, pell-mell, in con-
 fusion
 durchfahren (u, a), thrill, course
 through
 durchfliegen (o, o), fly through,
 hasten past
 durchfunzeln, glitter through,
 shine through
 durchgehen (ging durch, durchge-
 gangen), traverse
 durchglühen, glow through, in-
 flame, inspire
 durchgraut, thrilled with horror
 durchhelfen (a, o), help along
 durchkreuzen, cross
 durchleben, experience
 durchschauen, see through
 durchscheinen (ie, ie), shine
 through
 durchschlagen (u, a), strike
 through
 durchschweifen, wander through,
 rush through
 durchschwimmen (a, o), swim
 through
 durchsetzen, succeed, carry
 through, accomplish
 durchsichtig, lucid, transparent,
 clear
 durchsuchen, ransack, search
 durchwahlen, give a sound
 thrashing
 durchwandeln, travel through,
 experience
 durchziehen (durchzog, durchzogen),
 interlace, interweave
 dürr, dry, withered
 der Durst, thirst
 dursten, thirst, be athirst
 durstig, thirsty
 düster, gloomy
 das Duzend, -e, dozen
- G
- die Ebbe, -n, ebb
 eben, even, level, plain, open
 das Ebenbild, -er, image
 ebenbürtig, equal in rank, of
 equal birth
 die Eb(e)ne, -n, plain
 ebenfalls, likewise
 das Ebenmaß, symmetry, propor-
 tion
 ebenso, just so

ebensosehr, just as much	eifersüchtig, envious, jealous
ebnen, smoothen, pave, make even	eigen, peculiar, characteristic
Ecce homo ! Behold the man !	der Eigendünkel, conceit, self-sufficiency
das Echo, echo	die Eigenheit, peculiarity, uniqueness, trait
echt, real, true	der Eigensinn, obstinacy, caprice
das Eck, -e, edge, corner	eigentlich, real, actual
die Ecke, -n, corner	das Eigentum, -er, property, possession
edel, noble	eigentümlich, peculiar, characteristic
das Edelgestein, -e, jewels, gem	die Eigentümlichkeit, peculiarity
der Edelhof, -e, nobleman's seat	eignen, belong
das Edelmägdlein, nobleman's daughter	das Eiland, -e, island
der Edelmann, -leute, nobleman	eilen, hurry, hasten
der Edelstein, -e, gem	eilig, hasty
das Edelweib, nobleman's wife	einbetten, imbed
der Effekt, -e, effect, impression	einbilden, imagine
die Ehe, -n, marriage, wedlock	die Einbildung, -en, imagination
die Ehehälfte, wife, better-half	einbrechen (a, o), set in
der Eheherr, -n, -en, husband	einbringen (brachte ein, eingebracht), bring in, fetch a price
der Ehemann, -er, husband	einbüßen, lose
ehern, iron	eindringen (a, u), penetrate
ehlich, matrimonial, marital	der Eindruck, -e, impression
ehrbar, honorable	einfach, simple
die Ehre, -n, honor	einfallen (fiel ein, eingefallen), interrupt, sink, occur
ehren, honor	einfallen, fold in
das Ehrenkreuz, cross of honor, medal	einfältig, simple, naïve
das Ehrenmitglied, -er, honorary member	einfinden (a, u), refl., appear
der Ehrenplatz, -e, place of honor	einflößen, instill, imbue, infuse
der Ehrensessel, -, seat of honor	der Einfluß, -sse, influence, importance
der Ehren-Tölpel, honorable block-head	einförmig, monotonous
ehrerbietig, reverential, respectful	die Einförmigkeit, -en, uniformity, monotony
die Ehrfurcht, respect	der Eingang, -e, entrance
ehrlich, honest	die Eingangstüre, entrance-door
ehrsam, honorable	eingeben (a, e), inspire, prompt
ehrwürdig, venerable, respectable	die Eingebung, inspiration, idea
das Ei, -er, egg	eingehen (ging ein, eingegangen), accept, receive
die Eiche, -n, oak	eingemacht, preserved
der Eichenbaum, -e, oak tree	das Eingeständnis, -sse, confession, admission
der Eid, -e, oath	
die Eifersucht, jealousy	

- das **Gingeweide**, bowels, entrails
eingießen (goß ein, eingegossen),
 pour in
eingraben (u, a), dig in, cut in
einhängen, hang over
einhauchen, breathe into
einheimisch, at home
- die **Einheit**, -en, unity
einholen, overtake, bring in
einhüllen, cover, envelop
einkaufen, buy
einkehren, come in, put up,
 visit, enter
einfesseln, imprison
einfleiden, clothe
- die **Einladung**, -en, invitation
einlassen (ließ ein, eingelassen), en-
 gage in, venture on, treat
einläuten, ring in
einlegen, put in, dip in
einlullen, lull to sleep
einnehmen (nahm ein, eingenom-
 men), capture, take
- die **Einöde**, -n, desert, wilderness
einprägen, imprint, impress
 upon
einpuppen, change into a chrys-
 alis
einräumen, concede, grant
einrauschen, rustle to sleep
einreden, talk into, persuade one
 to
einregistrieren, register
einrenken, set, set right again
einrichten, arrange
einsam, lonely
- die **Einsamkeit**, loneliness, solitude
einscharren, bury, scrape in
einschenken, pour in, fill
einschiffen, embark
einschlafen (ie, a), fall asleep
einschlüpfen, put to sleep
einschlagen (u, a), close a deal,
 strike into, fasten, hammer
einschleichen (i, i), creep in
einschließen (schloß ein, einge-
 schlossen), include
- einschlingen** (a, u), swallow
einschneidend, cutting
einschreiben (ie, ie), inscribe
einsehen (a, e), realize
einseitig, one-sided
einsetzen, appoint
- der **Einsteiger**, -, hermit
einsinken (a, u), sink
einsperren, lock up, confine
einsprechen (a, o), join in con-
 versation
einst, once upon a time, some
 day
einstechen, pocket
einsteigen (ie, ie), get in
einstellen, cease, put a stop to
einstimmen, fall into tune, join
 in singing
einstimmig, unanimous
einstmals, once
einteilen, divide, distribute
eintönig, monotonous
- die **Eintracht**, harmony
einweihen, initiate, ordain, con-
 secrate
- die **Einwirkung**, -en, influence
- der **Einwohner**, -, inhabitant
- das **Einzelhaupt**, head of an indi-
 vidual
- die **Einzelheit**, -en, individual form,
 detail
einzel, individual, single, sole,
 unique
einziehen (zog ein, eingezogen),
 draw in, shrink, pull in
einzig, single, sole, unique
- das **Eis**, ice
- das **Eisen**, iron
- die **Eisenbahn**, -en, railroad
- die **Eisenstange**, -n, iron rod
eisig, icy
eiskalt, icy cold
- das **Eisstück**, -e, piece of ice
- eitel**, vain, frivolous, empty
- die **Eitelkeit**, vanity
- der **Ekel**, disgust
ekeln, feel disgust

die Elbe, Elbe River, flowing
through Dresden
der Elbstrom, Elbe River
elegisch, elegiac, mournful
elektrisch, electric
das Elementarverhältnis, -isse, ele-
mentary relation
elend, miserable, wretched
das Elend, misery, wretchedness
der Elfe, -n, elf
elfenbeinern, ivory
der Elfengeist, soul of an elf
der Ellbogen, -, elbow
elterlich, parental
Eltern, *pl.*, parents
empfahn (empfangen), obtain
empfangen (i, a), receive, ob-
tain
empfänglich, susceptible, sensi-
tive
empfehlen (a, o), recommend
das Empfehlungsschreiben, letter of
recommendation
empfinden (a, u), feel, experience
empfindsam, sensitive
die Empfindung, -en, sensation,
feeling
empor, up, upward
emporbäumen, rear on high
empören, revolt
emporheben (o, o), raise, lift up,
bear aloft
emporrichten, *refl.*, rise up
empor schauen, look up
empor schießen (schuß empor, em-
porgeschossen), shoot up
emporschwingen (a, u), swing up,
fly
emporstürmen, scale
empört, rebellious
importreiben (ie, ie), force up-
ward
emporwallen, float up
emporwühlen, turn up, dig up
emsig, eager, industrious
die Emsigkeit, diligence
das Ende, -s, -n, end

enden, end
endigen, end, put an end to
endlich, finally
die Endlichkeit, the finite
endlos, endless, unending
ensin, *Fr.*, finally, to conclude
eng, narrow
der Engel, -, angel
das Engelsbild, angel-form
engelschön, beautiful as an angel
der Enkel, -, grandson, grandchild
entbehren, dispense with
entblößen, unsheath
entbrennen (entbrannte, ent-
brannt), become inflamed,
flare up
entdecken, discover, reveal
entehren, dishonor
entfalten, unfold
entfärben, lose color, pale
entfernen, go out, retire, lead
away, be at a distance
die Entfernung, distance, separa-
tion, going away
entfernt, distant, remote
entfesselt, eloquent
entflammen, inflame
entfliegen (o, o), fly away
entfliehen (o, o), flee from,
escape, vanish
entführen, carry off, abduct
entgegen, against, towards
entgegengehen (ging entgegen,
entgegengegangen), go to meet
entgegengesetzt, opposite
entgegenglänzen, shine towards
entgegenkreischen, shriek toward,
glare toward
entgegen schlagen (u, a), beat in
harmony with
entgegen setzen, oppose
entgegen singen (a, u), sing to-
ward
entgegen strecken, stretch toward
entgegen stürzen, rush toward
entgegentreten (a, e), go to meet,
encounter

- entgegenziehen (zog entgegen, entgegengezogen), go forth
 entgegenen, answer
 entgehen (entging, entgangen), escape
 entgelten (a, o), pay, atone for
 enthalten (ie, a), contain, refrain from
 entkleiden, undress
 entkommen (entkam, entkommen), get away, escape
 entlassen (entließ, entlassen), permit to leave, dismiss
 entnehmen (entnahm, entnommen), free from, gather, learn
 entrepressen, force from
 entreißen (entriß, entrißen), tear from
 entinnen (a, o), escape
 entrücken, remove, carry off
 entrunzelt, unwrinkled
 entsagen, renounce
 entsaugen (o, o), suck, inhale
 die Entschädigung, -en, recompense
 entscheiden (ie, ie), decide
 die Entschiedenheit, decisiveness
 entschlafen (ie, a), die, fall asleep
 entschleiern, unveil, reveal
 entschließen (entschloß, entschlossen), determine, resolve
 entschlossen, resolute
 entschlummern, fall asleep
 der Entschluß, -sse, resolution, resolve
 entschuldigen, pardon
 entschweben, float away, disappear
 entschwinden (a, u), disappear
 entseelt, lifeless
 das Entsetzen, terror, horror
 entsetzensvoll, full of horror
 entsetzlich, horrible
 entsetzt, horrified
 entsinken (a, u), drop, fail, fade, sink from
 entspinnen (a, o), develop
 entsprechen (a, o), suit, correspond to
 entspringen (a, u), spring from, originate
 entstehen (entstand, entstanden), arise, originate
 entstellen, disfigure, distort
 entströmen, stream from
 die Entwicklung, -en, development
 entzwischen, escape, disappear
 entziehen (entzog, entzogen), remove
 entzücken, enchant, delight
 entzünden, inflame
 entzwei, in two, asunder
 entzweien, *refl.*, quarrel
 die Entzweiung, dissension, estrangement
 der Epikureer, -, epicurean
 das Epos, Epen, epic poem
 erbarmen, pity
 erbärmlich, pitiable, wretched
 erbauen, erect, build
 das Erbe, inheritance, heritage
 erbeben, tremble
 erben, inherit
 der Erbfeind, -e, hereditary foe
 erbitten (erbat, erbeten), beg
 erblassen, pale
 erbleichen (i, i), grow pale
 erblicken, perceive, descry, notice
 erblinden, become blind
 erborgen, borrow
 erbrausen, sound, send up a roar
 das Erbteil, portion, inheritance
 der Erdball, globe
 die Erde, earth
 die Erdenentwicklung, earthly development
 das Erdengeschick, -e fate, earthly destiny
 das Erdenleben, mundane existence, life on earth
 das Erdenleid, worldly pain
 das Erdenlos, earthly lot
 das Erdenneft, earthly haunt

- das **Erdenrund**, earth
 der **Erdentag**, -e, earthly day
 der **Erdenraum**, earthly dream
 der **Erdgeruch**, smell of earth
 das **Erdgetümmel**, earthly turmoil
 erdröhnen, resound
 erdrücken, stifle, crush
 ereignen, happen
 ereilen, overtake
 erfassen, grasp, seize
 erfinden (a, u), invent
 erfinderisch, inventive
 erflehen, plead for, ask for
 der **Erfolg**, -e, success
 erfolgen, follow, result
 erfoltern, obtain by torturing
 erfragen, discover by asking
 erfreuen, rejoice, gladden, comfort
 erfreulich, delightful, gratifying
 erfrieren (o, o), freeze
 erfrischen, refresh
 die **Erfrischung**, -en, refreshment
 erfüllen, fill, fulfil
 die **Erfüllung**, fulfilment
 ergeben (a, e), submit, yield, devote
 die **Ergebung**, devotion
 ergehen (erging, ergangen), befall, happen, walk about, carry on, live
 ergießen (ergoß, ergossen), pour forth
 erglänzen, sparkle, shine
 erglühn, glow
 ergo, *Latin*, therefore, hence
 ergötzlich, amusing, delightful
 ergrauen, turn gray
 ergreifen (ergriff, ergriffen), seize, lay hold of, stir
 die **Ergriffenheit**, excitement
 ergrimmt, cross, angry
 ergründen, fathom
 die **Ergründung**, fathoming, exploration
 erhaben, elevated, exalted, sublime
 erhalten (ie, a), preserve, receive
 erhaschen, snatch, seize
 erheben (o, o), raise, elevate, set up, revolt; *refl.*, arise
 erheitern, cheer up
 erhellen, light up, brighten, illumine
 erheucheln, be hypocritical
 erhöhen, elevate, heighten
 erholen, recover
 erhörchen, obtain by overhearing
 erinnern, remember, remind
 die **Erinnerung**, -en, memory
 erjagen, hunt down, attain to, overtake
 erkalten, grow cold, chill
 erkämpfen, gain by struggling
 erkennen (erkannte, erkannt), recognize, acknowledge
 erkenntlich, grateful
 die **Erkenntlichkeit**, -grateful acknowledgment
 erklären, explain
 erklingen (a, u), resound
 erforen, chosen
 erkranken, fall sick
 erkühnen, *refl.*, dare
 erkundigen, *refl.*, inquire
 erküren (o, o), choose, select
 erlangen, attain
 erlassen (erließ, erlassen), release, exempt from
 erlauben, permit
 die **Erlaubnis**, -ße, permission
 die **Erle**, -n, alder
 erleben, experience
 erleichtern, ease, relieve
 erleiden (erlitt, erlitten), suffer, endure, undergo
 erlesen (a, e), select, choose
 erleuchten, illuminate, light up, enlighten
 die **Erleuchtung**, illumination
 erliegen (a, e), succumb

- erlogen, false, deceitful
 erlöschen (o, o), extinguish
 erlösen, liberate, save
 der Erlöser, savior
 die Ermahnung, -en, admonition
 ermatten, grow weak
 ermessen (a, e), judge
 ermorden, murder
 die Ermordung, -en, murder
 ermüden, tire
 ermutigen, encourage
 ernähren, nourish, support
 erneuen, renew, revive
 ernst, serious, earnest
 der Ernst, earnestness, seriousness
 ernsthaft, serious
 ernstlich, serious
 die Ernte, -n, harvest
 eröffnen, open
 erpressen, extort
 erproben, test, try out
 erquiden, revive, refresh
 die Erquickung, refreshment, comfort
 erraten (ie, a), discover, guess correctly
 erregen, excite
 die Erregung, excitement
 erreichbar, attainable
 erreichen, reach, attain
 erretten, save, rescue
 errichten, establish, erect
 erringen (a, u), obtain, win
 erröten, blush
 der Ersatz, compensation, substitute
 erschaffen (erschuf, erschaffen), create, do
 erschallen (o, o), resound
 erschauen, catch sight of
 erschießen (erschoss, erschossen), shoot
 erschlagen (u, a), slay
 erschließen (erschloß, erschlossen), open, unlock
 erschöpfen, exhaust
 die Erschöpfung, exhaustion
 erschrecken (a, o), frighten, be frightened
 erschrocken, frightened, terrified
 erschüttern, shake, affect deeply
 ersehnen, long for, await longingly
 ersetzen, repair, compensate, restore, act as substitute
 ersichtlich, evident, perceptible
 ersinnen (a, o), think out, devise
 erspähen, spy out, discern
 ersparen, spare, save the trouble
 erspart, saved up
 erstarren, be benumbed
 erstaunen, surprise, amaze, astonish
 erstecken (a, o), stab to death
 erstehlen (a, o), obtain by stealing
 ersteigen (ie, ie), ascend, climb
 ersterbend, dying
 ersticken, stifle
 die Erstlingsgabe, first-born
 ertappen, seize, catch
 erteilen, impart, give
 ertönen, resound
 ertragen (u, a), bear, endure
 erträumen, dream
 erwachen, awake
 erwachsen (u, a), grow, accrue
 erwägen, consider, weigh, ponder
 erwählen, choose, elect
 erwähnen, mention
 erwarten, await, expect
 erwartungsvoll, expectant, in suspense
 erwecken, awaken
 erweichen, soften
 erweisen (ie, ie), prove, render, show
 erweitern, expand, broaden
 erwerben (a, o), acquire, obtain by working
 erwidern, reply, return
 die Erwidern, -en, answer, return, retaliation

- erwischen, snatch, obtain
 erwürgen, choke, strangle
 das Erz, -e, bronze, brass
 erzählen, relate
 die Erzählung, -en, tale, narration
 der Erzbischoflich, of the archbishop
 der Erzgepanzerte, iron-clad knight
 die Erziehung, education, breeding
 die Erziehungsmethode, -n, educational method
 erzittern, tremble, shiver
 erzürnen, irritate
 der Esel, -, ass, donkey
 essbar, edible
 essen (aß, gegessen), eat
 die Etikette, -n, label
 etwa, perhaps, in some way
 europäisch, European
 das Evangelium, gospel
 ewig, eternal
 die Ewigkeit, -en, eternity
 ewiglich, eternally
 das Exempel, -, instance, example
 die Existenz, -en, existence
 existieren, exist
 expedieren, export
 der Extrakt, -e, extract, essence

F

- die Fabel, -n, fable, story
 fabelhaft, fabulous, fabled
 das Fach, -er, field, department
 fächeln, fan
 die Fackel, -n, torch
 der Faden, -, thread
 fadenscheinig, threadbare
 fahl, fallow, pale, faded
 die Fahne, -n, flag, feather (of a quill)
 fahren, go, pass, proceed, drive, fare, strike
 die Fahrt, -en, journey, trip
 die Fährte, -n, course
 das Fahrwasser, navigable water
 der Falke, -n, falcon, hawk
 der Fall, -e, case, fall
 die Falle, -n, trap, snare
 fallen (fiel, gefallen), fall
 fällen, fell
 falsch, false
 fälschlich, falsely
 die Falte, -n, fold, crease, wrinkle
 falten, fold
 der Falter, -, butterfly
 die Familie, -n, family
 das Familienfest, -e, family festival
 der Familienvater, head of a family
 der Familienzirkel, -, family circle
 famos, wonderful
 fanatisch, fanatical
 die Fanfare, -n, flourish of trumpets
 fangen (i, a), capture, imprison, captivate
 der Fant, -e, fellow
 die Farbe, -n, color
 färben, color
 das Farbenholz, colored wood
 farbig, colored
 farblos, colorless
 die Faser, -n, fibre
 das Faß, Fässer, barrel
 faßbar, comprehensible, intelligible
 fassen, grasp, compose oneself
 die Fassung, composure, comprehension
 die Fassungskraft, power of comprehension
 fast, nearly, almost
 fasten, fast
 fatal, disagreeable, annoying
 faul, lazy
 der Faulenzer, -, idler
 die Faulheit, laziness
 die Fäulnis, rot, corruption
 die Faust, -e, fist
 fechten (o, o), fight
 die Feder, -n, feather, quill, pen
 die Fee, -n, fairy
 der Feger, -, sweeper
 die Feinde, -n, feud
 fehlen, miss, lack, fail

- die **Fei**, -en, fairy
 der **Feierabend**, evening of rest
 das **Feierkleid**, holiday clothes
 feierlich, solemn
 feiern, celebrate
 die **Feierstunde**, -n, solemn hour
 feig(e), cowardly
 die **Feige**, -n, fig
 der **Feigenbaum**, -e, fig tree
 die **Feigheit**, cowardice
 feilbieten (o, o), offer for sale
 fein, fine, fair, delicate
 der **Feind**, -e, enemy
 die **Feindeshand**, -e, hostile hand
 das **Feindesland**, enemy's territory
 feindlich, hostile
 die **Feinheit**, -en, nicety
 feist, fat
 das **Feld**, -er, field
 der **Feldherr**, -n, -en, general
 der **Feldscher(er)**, -, army surgeon
 die **Feldschlange**, -n, calverin (*old-fashioned long gun*)
 der **Feldzug**, -e, campaign
 das **Fell**, -e, skin, hide
 der **Felsen**, -, rock
 die **Felsengestalt**, -en, rock-form,
 rock-shape
 die **Felsenhöhle**, rocky cavern
 der **Felsenquell**, -e, rocky spring
 das **Felsenriff**, -e, rocky reef, ledge
 of rocks
 die **Felsenrinne**, -n, rocky crevice
 die **Felsen Schlucht**, rocky ravine,
 gorge
 die **Felsenluft**, -e (*Felsen Schlucht*),
 rocky gorge
 die **Felsenpalte**, -n, rocky crevice
 die **Felsenstufe**, -n, rocky step
 das **Felsental**, -er, rocky glen
 die **Felsenwand**, -e, rocky wall
 der **Felsenweg**, -e, rocky path
 die **Feme**, secret tribunal
 das **Femgericht**, secret tribunal
 der **Femherold**, herald of a secret
 tribunal
 das **Fenster**, -, window
 der **Fensterbalken**, -, window-bar
 das **Fensterkreuz**, cross-work of a
 window, cross-bars
 das **Fensterloch**, window-hole
 fenstern, make love beneath the
 sweetheart's window, sere-
 nade
 die **Fenster Scheibe**, -n, window-pane
 fern, far, distant
 fernab, far below
 die **Ferne**, -n, distance
 fernher, distantly
 die **Ferse**, -n, heel, track, foot-
 steps
 fertig, complete, ready, perfect
 die **Fertigkeit**, skill
 fesseln, fetter, bind
 fest, firm
 festgenäht, well-sewed
 der **Festgesang**, -e, festive song
 festgeschlossen, firm
 festhalten (ie, a), hold firm,
 grasp
 festhängen, (i, a), hold firm
 festlich, festive
 festnageln, nail fast
 der **Festtag**, -e, holiday
 der **Festtrommetenschall**, flare of
 festal trumpets
 fett, fat, buttered
 das **Fett**, fat
 das **Fettbläschen**, -, bubble of fat
 feuchten, moisten, wet, bedew
 das **Feuer**, -, fire
 der **Feuerbrand**, fire-brand
 der **Feuerherd**, fireplace
 das **Feuermeer**, sea of flames
 das **Feuerroß**, -ße, steed of fire
 die **Feuerabruust**, fire, conflagration
 die **Feuerseele**, -n, soul of fire
 die **Feueraglut**, fiery glow
 die **Feuerstelle**, -n, fireplace
 der **Feuerstrom**, fiery stream
 der **Feuernurm**, fire-snake
 feurig, fiery
 der **Fichtenbaum**, -e, pine-tree
 das **Fieber**, fever

- die **Fieberhitze**, feverish heat
 die **Fiedel**, -n, fiddle
 finden (a, u), find
 der **Finger**, ^e, finger
 finster, dark, gloomy
 die **Finsternis**, -sse, darkness
 die **Firma**, Firmen, firm
 der **First**, -e, belfry
 der **Fisch**, -e, fish
 fischen, fish
 der **Fischer**, -, fisherman
 das **Fischermädchen**, -, fisher-maiden
 der **Fittich**, -e, wing, pinion
 die **Fläche**, -n, surface
 der **Flachs**, flax
 flackern, flicker
 die **Flamme**, -n, flame
 flammen, flame
 der **Flammengeist**, -er, flaming
 spirit
 die **Flammenrüstung**, -en, flaming
 armor
 die **Flammenschrift**, inscription of
 fire
 die **Flasche**, -n, bottle
 der **Flatterflügel**, -, fluttering wing
 flattern, flutter, wave
 flechten, weave, twist
 die **Fleig**, fly, flea
 der **Fleischer**, -, butcher
 der **Fleiß**, diligence
 fleißig, diligent
 fletschen, gnash
 flecken, patch
 der **Flicken**, -, patch
 der **Flieder**, -, lilac, elder
 die **Fliederblüte**, blossoming of the
 lilacs
 die **Fliege**, -n, fly
 fliegen (o, o), fly
 fliehen (o, o), flee
 fließen (floß, geflossen), flow
 flimmern, glimmer
 flink, nimble, lively
 die **Flinte**, -n, gun, musket, rifle
 die **Flode**, -n, flake (of snow)
 der **Flor**, ^e, veil
 florieren, flourish
 die **Flöte**, -n, flute
 die **Flötenstimme**, -n, voice of a
 flute
 der **Fluch**, ^e, curse
 der **Fluchbeladene**, -n, accursed
 person
 fluchen, curse
 die **Flucht**, flight
 flüchten, flee
 flüchtig, fleeting
 der **Flügel**, -, wing, pinion
 der **Flur**, ^e, corridor
 die **Flur**, -en, field, plain
 der **Fluß**, Flüsse, river
 die **Flüssigkeit**, fluid, liquid
 flüstern, whisper
 die **Flut**, -en, flood, waves, water(s)
 fluten, flow, swell, flood
 die **Föhre**, -n, fir
 der **Föhrenzweig**, -e, fir-twig
 die **Folge**, -n, consequence
 folgen, follow
 der **Foliant**, -en, folio volume
 die **Folter**, -n, rack, torture
 der **Folterer**, -, torturer
 das **Folterinstrument**, -e, instrument
 of torture
 foltern, torture
 foppen, fool, hoax
 förderlich, helpful
 die **Form**, -en, form
 das **Formelwesen**, conventionality
 das **Formular**, -e, form, formula
 forschen, investigate, search
 fort, away
 fortan, henceforth
 die **Fortdauer**, continuance
 fortteilen, hasten forth
 fortfahren (u, a), continue, sail
 forth
 fortführen, continue (to guide)
 fortgehend, continuous, con-
 tinuing
 fortkommen (kam fort, fortge-
 kommen), get on, prosper
 fortleben, live on

- fortmachen, disappear, escape
 fortpeitschen, chase out
 forträumen, remove
 fortreißen (riß fort, fortgerissen),
 tear away, remove
 das Fortrollen, rolling onward
 das Fortsausen, rushing onward
 fortschleppen, drag on
 fortschreiten (schritt fort, fort-
 geschritten), advance, progress
 fortsetzen, continue
 forttragen (u, a), bear forth,
 carry away
 forttreiben (ie, ie), drive forth
 Fortunati Wunschhütlein, wish-
 ing-cap of Fortunatus
 fortvegetieren, continue to vege-
 tate
 fortwandern, wander on
 fortziehen (zog fort, fortgezogen),
 set out, draw forth
 der Frack, -s, dress-coat, tail-coat
 die Frage, -n, question
 fragen, ask
 das Fragezeichen, -, question mark
 das Fragment, -e, fragment
 frank, free, open
 fränkisch, French, Franconian
 Frankreich, France
 französisch, French
 die Frau, -en, woman
 die Frauenhand, woman's hand
 die Frauenliebe, woman's love
 das Frauenzimmer, -, woman
 das Fräulein, -, Miss, girl (*of the
 better classes*)
 fresh, fresh, insolent
 frei, free, open
 freien, woo
 der Freier, -, suitor
 freigeworden, liberated
 die Freiheit, -en, freedom, liberty
 freiherrlich, open-hearted, frank
 freilich, to be sure
 freisprechen (a, o), acquit, free
 der Freispruch, acquittal
 der Freistuhl, secret tribunal
 der Freiverber, -, matrimonial
 agent, matchmaker
 freiwillig, voluntary
 fremd, strange
 fremdartig, strange-looking
 der Fremdling, -e, stranger
 die Greßbegierde, gluttonous desire
 fressen (fraß, gefressen), devour
 die Greßvision, -en, vision of food
 die Freude, -n, joy, gladness
 freudig, happy
 die Freudigkeit, -en, joy
 freuen, rejoice
 der Freund, -e, friend
 der Freundesgruß, friendly greeting
 die Freundin, -nen, friend
 freundlich, friendly
 die Freundschaft, -en, friendship
 frevel, wicked, insolent
 der Frevel, -, misdeed, sacrilege,
 outrage
 freveln, sin, commit a crime,
 outrage
 der Frevler, -, transgressor, blas-
 phemer
 der Friede, -ns, -n, peace, tran-
 quillity
 der Friedenskuß, kiss of peace
 der Friedhof, -e, churchyard, ceme-
 tery
 friedlich, peaceful
 frieren (o, o), freeze
 frisch, fresh
 frisken, refresh
 frischgeräuchert, newly smoked
 der Friseur, -e, barber, hair-dresser
 die Frist, -en, period, respite, delay
 fristen, prolong
 frivol, frivolous
 froh, happy
 fröhlich, happy
 die Fröhlichkeit, happiness, joyful-
 ness
 fromm, pious, gentle
 frömmig, meek
 die Fron(e), -n, drudgery
 der Fronbot(e), -n, beadle

der Frost, *æ*, frost, cold
 die Frucht, *æ*, fruit
 fruchtbar, fruitful
 fruchten, *æ*, be of avail, bear fruit
 früh, early
 die Frühe, dawn, early morning
 früherhin, formerly
 der Frühling, *-e*, spring
 frühlingen, become spring
 das Frühlingsblühen, blossoming of
 spring
 der Frühlingsgruß, spring greeting
 die Frühlingsnacht, night in spring
 die Frühlingspracht, splendor of
 spring
 der Frühlingsstag, day in spring
 der Frühlings Traum, dream of
 spring
 frühmorgens, early in the morn-
 ing
 das Frühstück, *-e*, breakfast
 frühstücken, breakfast
 frühzeitig, early
 der Fuchs, Füchse, chestnut-horse
 der Fug, right, fitness; mit —,
 fittingly
 die Fuge, *-n*, joint, seam
 fügen, join, ordain; *refl.*, ac-
 commodate oneself to, submit
 fühlbar, perceptible
 fühlen, feel
 der Fühlfaden, *æ*, feeler
 führen, lead
 die Führerin, *-nen*, guide
 der Fuhrmann, *-leute*, carrier, driver
 das Fuhrwerk, *-e*, wagon, carriage
 die Fülle, fullness
 füllen, fill
 der Fund, *-e*, find, discovery
 der Funke, *-n*, spark, ray, particle
 funkeln, sparkle, glisten
 für und für, forever and ever,
 unceasingly
 die Furche, *-n*, furrow
 furchen, knit, wrinkle
 die Furcht, fear, terror
 furchtbar, terrible

fürchten, fear, be afraid
 fürchterlich, horrible, frightful
 fürder, further
 fürderhin, henceforth, further
 der Fürst, *-en*, ruler, prince
 die Fürstengunst, royal favor
 die Fürstin, *-nen*, princess
 fürwahr, verily, forsooth
 das Fürwort, intercession
 der Fuß, *æ*, foot; auf gutem Fuße
 stehen, be on good terms
 füßen, place one's foot on
 fußlang, measurable by feet
 der Fußsteig, *-e*, foot-path
 der Fußtritt, *-e*, step
 füttern, feed, give fodder to

G

die Gabe, *-n*, gift
 die Gabel, *-n*, fork
 gaffen, stare
 gähnen, yawn
 Galizien, Galicia
 die Galle, *-n*, gall
 der Gang, *æ*, passage, walk, rou-
 tine, course
 der Ganges, Ganges River in India
 ganz, whole, complete
 das Ganze, *-n*, the whole
 gar, very, indeed
 die Garbe, *-n*, sheaf
 die Gardine, *-n*, curtain
 gären, (*o*, *o*), ferment
 das Garn, *-e*, yarn, thread
 der Garten, *æ*, garden
 das Gartenland, garden
 das Gartentor, *-e*, garden-gate
 die Gärung, *-en*, seething, excite-
 ment
 die Gaslaterne, gas-lantern
 die Gasse, *-n*, street
 der Gast, *æ*, guest
 der Gatte, *-n*, husband
 die Gattin, *-nen*, wife
 die Gattung, *-en*, type, class, cate-
 gory

gaufeln , deceive, produce illusions	gedulden , be patient, have patience
der Gaum(en) , -, palate	geduldig , patient
die Gazelle , -n, gazelle	die Gefahr , -en, danger
die Geächtete , the proscribed gazette	gefährden , endanger
die Gebärde , -n, gesture, mien	gefährlich , dangerous
gebärden , behave	gefallen (ie, a), please
gebären (a, o), give birth to	das Gefallen , pleasure, choice
das Gebäude , -, building	gefällig , if you please
das Gebein , -e, bones, skeleton	die Gefälligkeit , -en, favor
das Gebell , barking	die Gefangenschaft , captivity
geben (a, e), give	das Gefängnis , -isse, prison
das Gebet , -e, prayer	das Gefäß , -e, vessel
das Gebiet , -e, sphere, district	gesittet vom Traum , on wings of a dream
gebieten (o, o), command; du gebest , you direct	das Geflügel , birds, winged creatures
die Gebieterin , -nen, mistress	geflügelt , winged
das Gebilde , -, image, structure, form	das Geflüster , whispering
das Gebirge , -, mountain range	das Gefolge , retinue
das Gebiß , -isse, set of teeth	das Gefräß , bite, food
das Geblüt , blood, race, family	gefräßig , voracious
geboren , born	die Gefräßigkeit , voracity, gluttony
das Gebot , -e, command, disposal	das Gefühl , -e, feeling
gebrauchen , use	gefühlvoll , feeling, sensitive
gebräuchlich , customary, usual	die Gegend , -en, region, district
gebühren , be due, belong of right to	gegenseitig , mutual
die Geburt , -en, birth	der Gegenstand , -e, object
der Geburtstag , -e, birthday	das Gegenteil , contrary
das Gebüsch , -e, cluster of bushes, thicket	gegenübertreten (a, e), meet face to face
das Gedächtnis , memory	die Gegenwart , present
gedämpft , stewed	gegenwärtig , present
der Gedanke , -n, thought	der Gehalt , -e, value, merit, import
gedankenlos , thoughtless	das Gehege , -n, hedge, woodland
die Gedankenlosigkeit , lack of thought	geheim , secret
gedankenvoll , thoughtful	Geheimer Rat , Privy Councillor
gedeihen (ie, ie), thrive, prosper	Geheimer Sekretär , Privy Secretary
gedenken (gedachte, gedacht), have in mind, intend, conceive	das Geheimnis , -isse, secret
das Gedicht , -e, poem	geheimnisvoll , mysterious
gediegen , pure, genuine, solid	gehen (ging, gegangen), go, fare
gedrängt , crowded	der Gehilfe , -n, assistant
die Geduld , patience	das Gehöft , -e, farm, premises
	gehorden , obey
	gehören , belong
	gehörig , fit, proper

- der **Gehorsam**, obedience
 der **Geier**, -, vulture
 die **Geige**, -n, violin
 geigen, fiddle
 der **Geißel**, -, hostage
 die **Geißel**, -n, whip, scourge, cutting sarcasm
 der **Geist**, -er, spirit, ghost
 geisten umher, stalk about, haunt
 die **Geisterbildung**, spirit-form
 der **Geisterchor**, -e, chorus of spirits
 die **Geisterglut**, spiritual fire
 geisterhaft, ghostly
 der **Geisterlaut**, ghostly sound
 der **Geisterpalast**, -e, palace of ghosts
 der **Geister Schatten**, -, ghostly shadow
 die **Geisterschlacht**, battle of spirits
 geisterschwül, ghostly, sultry
 der **Geistesfieg**, -e, spiritual victory
 geistig, spiritual
 geistlich, religious, spiritual, ecclesiastic
 der **Geistliche**, -n, clergyman, priest, pastor
 geistvoll, gifted, clever, witty
 der **Geiz**, avarice
 geizig, avaricious, niggardly
 das **Gefesse**, scolding
 das **Geflaff**, barking
 das **Geflingel**, ringing
 das **Gelächter**, laughter
 das **Gelände**, ground, arable land
 gelangen, reach, attain to
 gelassen, calm, gentle
 die **Gelassenheit**, calmness, patience
 gelb, yellow
 das **Geld**, -er, money
 der **Geldbeutel**, purse
 die **Geldkiste**, -n, money-box
 gelehrt, learned
 das **Geleis**, track
 das **Geleit**, -e, conducting, company
 geleiten, accompany
 das **Geleucht**, lights, illumination
 geliebt, beloved
 die **Geliebte**, beloved, sweetheart
 gelinde, soft, gentle
 gelingen (a, u), succeed
 das **Gelispel**, lispings
 geß, yelling
 gellen, yell, resound
 gellend, shrill, piercing
 geloben, promise
 das **Gelobte Land**, Promised Land
 gelt!, is it not so?, truly!
 gelten (a, o), mean, be of value, count
 gemach, softly, gently
 das **Gemach**, -er, chamber, room
 gemächlich, comfortable, convenient
 der **Gemahl**, -e, husband, mate, wife
 die **Gemahlin**, -nen, wife
 die **Gemarkung**, -en, boundary, district
 gemäß, in accordance with
 gemäßigt, moderate, liberal
 gemein, common
 die **Gemeinde**, -n, community
 gemeinschaftlich, together
 das **Gemunfel**, muttering, chattering
 ing
 das **Gemurmel**, -, murmuring
 das **Gemüt**, -er, mind, soul, spirit
 die **Gemütlichkeit**, cheerfulness of soul
 die **Gemütsstimmung**, mood
 gen, towards, to
 genau, exact
 der **General**, -e, general
 der **Generalmarfch**, general call to arms
 genesen (a, e), recover
 genial, highly gifted
 genialifch, ingenious
 die **Genialität**, gifts of a genius, originality
 das **Genie**, -n, genius
 genießen (genoß, genossen), enjoy, eat, drink

- der Genius, genius
 der Genosse, -n, comrade, friend
 die Genossenschaft, -en, fellowship,
 pale, society
 Genueser, Genoese
 genug, enough
 die, das Genüge, sufficiency, satis-
 faction
 genügen, suffice
 genügsam, easily satisfied, frugal
 der Genuß, -e, pleasure, joy
 geputzt, well-dressed
 gerade, straight, just
 geradeaus, straight ahead
 das Gerät, -e, tools, utensils, vessels
 geraten (ie, a), get into, come
 upon
 das Geräusch, -e, noise
 geräuschlos, noiseless
 das Gerbmittel, -, thrashing
 gerecht, just, righteous
 die Gerechtigkeit, justice
 gereuen, rue, cause regret
 das Gericht, -e, judgment, dish,
 course, court of justice
 das Gerichtsschwert, sword of a
 court of justice
 gering, slight, modest, trifling
 das Gerippe, -, skeleton
 gern, readily, willingly
 das Geroll, continual rumbling, roll-
 ing
 der Geruch, -e, fragrance
 der Geruchssinn, sense of smell
 das Gerücht, -e, rumor, report
 gesamt, entire, whole
 die Gesamtheit, totality, all, the
 whole
 der Gesang, -e, song
 das Gefause, swishing
 das Geschäft, -e, business, occupa-
 tion, work
 geschäftig, busy, zealous
 die Geschäftigkeit, zeal, activity, in-
 dustry
 geschäftlich, business, commer-
 cial
 der Geschäftsbrief, -e, business-let-
 ter
 das Geschäftsleben, business
 der Geschäftsmann, -leute, business-
 man
 der Geschäftsreisende, -n, traveling
 salesman
 der Geschäftston, business-tone
 geschehen (a, e), happen
 das Geschenk, -e, present, gift
 die Geschichte, -n, story, history
 das Geschick, -e, fate
 die Geschicklichkeit, skill
 geschickt, able, clever
 geschlängelt, serpentine
 das Geschlecht, -er, race, generation,
 sex, family
 der Geschmack, taste
 das Geschmeide, -, jewels
 das Geschöpf, -e, creature
 das Geschrei, -e, cry, shouting
 das Geschrell, shrieking, noise
 das Geschütz, -e, gun, cannon
 der Geschüßlauf, barrel of a can-
 non
 das Geschwätz, -e, babble, gossip
 geschwind, quick
 Geschwister, *pl.*, brother(s) and
 sister(s)
 das Geschwisterpaar, brother and
 sister
 der Geselle, -n, fellow, assistant,
 student
 gesellen, join, keep company
 with, ally
 gesellig, social
 die Geselligkeit, social life
 die Gefellin, -nen, comrade
 die Gesellschaft, -en, society, social
 gathering, party
 gesellschaftlich, social
 das Gesetz, -e, law
 der Gesetzgeber, -, lawgiver
 das Gesicht, -er, face, countenance;
 zu — bekommen, see
 der Gesichtspunkt, aspect, point of
 view

der Gesichtszug, -e, feature, facial expression	die Gewähr, -en, security, guarantee
das Gefindebuch, register for servants	gewahren, notice
das Gefinge, -, sing-song, humdrum singing	gewähren, grant, afford
die Gefinnung, -en, disposition, conviction	die Gewalt, -en, might, power, court
gespannt, intense, intent, excited	gewaltig, powerful
gespenstig, ghostly	gewaltsam, violent
gespenstlich, ghostly	der Gewaltzwang, coercion, compulsion, forced servitude
die Gespielin, -nen, playmate	das Gewand, -er, dress, robe
das Gespräch, -e conversation	gewandt, skillful
gespreizt, stilted, affected	das Gewerbe, trade, business, calling
das Gestade, bank, shore	die Gewerbestörung, business-interference
die Gestalt, -en, form, figure	gewichtig, important
gestalten, turn out, fashion	das Gewinde, -, winding
die Gestaltung, -en, embodiment, form	gewinnen (a, o), win, assume
das Geständnis, -isse, confession	gewiß, certain
gestatten, permit	das Gewissen, conscience
gestehen (gestand, gestanden), confess	gewissermaßen, to a certain extent
das Gestein, -e, rock	das Gewitter, -, thunder-storm
gestern, yesterday	der Gewitterschein, lightning-shine
das Gestirn, -e, star, constellation	die Gewitterwolke, -n, thunder-cloud
das Gestöber, snow-drift	gewöhnen, accustom
gestrenger Herr, Gracious Sir	die Gewohnheit, -en, custom, habit
das Gesuch, -e, petition, request	gewöhnlich, usual, ordinary
gesund, sound, healthy, well	gewohnt, accustomed
die Gesundheit, health	die Gewöhnung, -en, custom
das Getöse, din, uproar	das Gewölbe, vault
das Getraße, trotting	gewölbt, arched, vaulted
getrauen, dare, venture, trust	das Gewölk, clouds
getreu, faithful, true	das Gewühl, -e, tumult
das Getriebe, motion, bustle, busy life	gewunden, winding
das Getümmel, tumult, turmoil	das Gezelt, -e, tent, canopy
der Bevatter, -s, -n, godfather, gaffer, friend	das Gezisch, hissing
die Bevatterin, -nen, gossip, crony	das Gezweig, -e, branches of a tree
das Gewächs, Gewächse, plant	der Giebel, -, gable, house-top
das Gewaffen, arms	das Giebelhaus, -häuser, house with a gable end
gewagt, risky	die Gier, eagerness, greediness
gewahr werden, perceive, become aware of	gierig, eager
	gießen (goß, gegossen), pour
	die Gießanne, -n, watering pot

- das Gift, -e, poison
 die Gifftiquette, -n, label marked
 "poison"
 giftig, poisonous
 der Giftpokal, poison-cup
 gigantisch, gigantic
 die Gilde, -n, guild
 der Gipfel, -, peak, summit, height,
 top
 der Gips, Gipse, plaster-cast
 der Girondist, -en, member of the
 Gironde, moderate Republi-
 can party during French
 Revolution (1791-1793)
 das Gitterfenster, -, lattice window
 der Gitterstab, -e, iron railing
 der Glanz, luster, gleam, splendor,
 glitter
 glänzen, shine, glitter
 das Glas, Gläser, glass
 glatt, smooth
 der Glaube, -ns, -n, faith, belief,
 creed
 glauben, believe
 der Glaubenspalter, -, dissenter
 gleich, like, immediately
 gleichem (i, i), resemble
 gleichfalls, also, likewise
 die Gleichförmigkeit, uniformity
 gleichgültig, indifferent, of no
 consequence
 gleichmachen, equalize
 die Gleichmacherei, equality
 gleichmäßig, equally
 der Gleichmut, equanimity
 das Gleichnis, -isse, simile, com-
 parison
 gleichsam, as it were
 gleichschlagen (u, a), fell equally
 gleichviel, no matter
 gleichwohl, however, neverthe-
 less
 das Gleis, Gleise, rut, track
 gleiten (glitt, geglitten), glide,
 slide
 das Glied, -er, limb; ins — treten,
 step in the ranks
 gliederweis, limb by limb
 der Glodenklang, -e, sound of bells
 der Glodenschlag, -e, stroke of a
 bell
 das Glodenseil, -e, bell-rope
 das Glodensstimmchen, -, little bell-
 voice
 der Glodenton, -e, sound of bells
 das Glöcklein, -, little bell
 das Glück, fortune, happiness;
 Glück auf!, good luck!
 glücken, succeed
 glücklich, happy
 der Glücksfessel, magic purse
 die Glückseligkeit, happiness, beati-
 tude
 glühen, glow
 die Glut, -en, fire, glow, ardor
 glutrot, glowing red
 die Gnade, -n, favor, grace, mercy
 gnädig, merciful, kind, gracious
 der Gockelhahn, rooster, cock
 golden, golden
 goldenhell, bright as gold
 die Goldesfarbe, golden color
 der Goldfaden, -, golden thread
 goldgelb, golden
 der Goldgrund, golden (back-)
 ground
 der Goldstrahl, ray of gold
 das Goldstück, -e, gold-piece
 die Gondel, -n, gondola
 gönnen, grant
 der Gönner, -, patron
 der Gote, -n, Goth
 das Gotenheer, -e, army of the
 Goths
 gotisch, Gothic
 der Gott, -er, god
 gottähnlich, godlike
 die Gottähnlichkeit, divinity, divine
 likeness
 der Götterleib, divine body
 der Gottesdienst, divine service
 der Gottesfriede, heavenly peace
 der Gottesfunke, -n, divine spark
 der Gotteshimmel, God's heaven

- das **Gotteslicht**, -er, heaven's light
 die **Gotttheit**, -en, godhead, divinity
 die **Göttin**, -nen, goddess
 göttlich, divine
 der **Götze**, -n, idol
 das **Grab**, -er, grave, tomb
 das **Grabbild**, tomb
 die **Grabesruhe**, silence of the grave
 das **Grabmal**, -er, tomb
 der **Grad**, -e, degree
 grad(e), direct, even, level,
 straight
 der **Graf**, -en, count
 gram, angry, ill-disposed
 der **Gram**, grief, sorrow
 grämlich, morose, sullen
 der **Granat**, -e, pomegranate
 der **Granit**, granite
 das **Gras**, Gräser, grass
 grasen, graze
 gräßlich, horrible
 grau, gray
 grauen, shudder at, be afraid
 of, dawn
 das **Grauen**, -, horror, shudder
 grauenhaft, grewsome
 der **Grautopf**, -e, grayheaded person
 graulich, grewsome
 graus, grewsome
 grausam, cruel, horrible, grew-
 some
 die **Grausamkeit**, cruelty
 grausen, shudder
 das **Graus(en)**, horror, terror
 grausig, horrible
 greifen (griff, gegriffen), snatch
 at, seize
 greinen, cry, whine
 greis, aged
 der **Greis**, Greise, old man
 grell, glaring, shrill
 die **Grenze**, -n, border, limit
 grenzenlos, boundless
 das **Grenzland**, -er, border-province
 die **Grenzstadt**, -e, border town
 der **Greuel**, -, horror
- das **Greuelbild**, horrible image
 der **Griech**, -n, Greek
 griechisch, Greek
 der **Griff**, -e, handle, grip, grasp
 die **Grille**, -n, cricket
 der **Grimm**, fury, rage
 grimmig, grim, furious
 grinsen, grin, sneer
 grob, coarse, rude
 die **Grobheit**, -en, coarseness, rude-
 ness
 der **Groll**, hatred, resentment
 grollen, bear ill-will, be angry,
 rage
 der **Groschen**, -, cent
 groß, large, great, big
 die **Größe**, -n, size, height
 großmäulig, wide-mouthed
 die **Großmut**, magnanimity, gen-
 erosity
 die **Großmutter**, -, grandmother
 die **Grotte**, -n, grotto, cave
 die **Grube**, -n, grave, pit
 grübeln, brood, rack one's
 brains
 der **Grübler**, -, gloomy meditator
 die **Gruft**, -e, grave, vault
 grün, green
 der **Grund**, -e, ground, earth, dregs,
 cause, bottom, valley, back-
 ground
 gründen, base (an argument),
 establish
 gründlich, thorough, profound
 der **Grundsatz**, -e, principle
 der **Grundton**, keynote
 grünen, grow green
 die **Gruppe**, -n, group
 das **Gruseln**, shuddering
 grüßen, greet
 gucken, look
 guillotinieren, guillotine
 gülden, golden
 gültig, valid, authentic
 die **Gunst**, benefit, favor; mit —,
 with permission
 der **Günstling**, -e, favorite, minion

die Gurgel, -n, throat
 gürten, gird
 gut, good
 das Gut, -er, property, possession,
 estate, treasure
 die Güte, kindness
 der Gutsherr, -n, -en, landed pro-
 prietor

G

das Haar, -e, hair
 die Habe, property, goods, fortune
 die Habseligkeit, belongings
 die Habsucht, greed
 das Hackbrett, -er, chopping-board
 hacken, chop, hash, hack
 hadern, wrangle, quarrel
 der Hafen, -e, port, harbor
 die Haft, -en, custody, prison
 haften, adhere to, cling to
 der Hag, -e, hedge
 der Hahn, -e, rooster
 der Hain, -e, grove
 halbgebrochen, half-broken
 halbblaut, in a stage whisper
 halbliiegend, half-reclining
 halbtot, half-dead
 halbverweht, half-faded
 die Hälfte, -n, half
 der Hall, -e, resonance, sound
 Halle, university town in
 Saxony
 die Halle, -n, hall
 hallen, resound
 der Halm, -e, blade, stalk
 der Hals, Hälse, neck, throat
 halstarrig, stubborn
 das Halstuch, neck-cloth, muffler
 halt!, halt!
 haltbar, strong, durable
 halten (ie, a), hold, keep, esteem
 der Halunke, -n, rascal
 dieammelherde, herd of sheep,
 herd of wether
 der Hammer, -e, hammer
 hämmern, hammer

der Hammer Schlag, -e, hammer-
 stroke
 han (haben), have
 die Hand, -e, hand
 der Händedruck, handshake
 der Handel, -e, transaction, busi-
 ness, affair
 handeln, act
 handelsseins, agreed on terms
 die Handelsfirma, -firmen, business-
 firm
 händeringend, wringing one's
 hands
 das Händegittern, trembling of
 hands
 handhaben, use
 der Handkuß, -füße, kissing of the
 hand
 die Handreichung, assistance, help
 die Handschrift, -en, manuscript
 der Handschuh, -e, glove
 die Handvoll, handful
 das Handwerk, handicraft, calling,
 trade
 die Hanflocke, lock of hemp
 der Hang, slope, declivity
 hangen (i, a), dangle, be sus-
 pended, be attached, hang,
 depend
 hängen, attach, hang
 die Harfe, -n, harp
 das Harfenmädchen, harp-girl
 härmen, grieve, worry
 die Harnesnacht, -e, night of sor-
 row
 die Harmonie, -en, harmony
 der Harnisch, -e, harness, armor
 harnischen, put on armor; ge-
 harnischt, armed, aggressive
 harren, wait, tarry
 hart, hard
 der Häfcher, -, bailiff
 das Hasenpanier, flight
 der Haß, hate, enmity
 hassen, hate
 hassenswürdig, worthy of hatred
 häßlich, ugly

- die **Häßlichkeit**, -en, ugliness
 die **Hast**, haste
 hastig, hasty
 der **Hauch**, -e, breath
 hauchen, breathe
 hauen (hieb, gehauen), hew
 der **Haufe**, -n, heap, mob, crowd
 häufen, heap
 häufig, frequent, often
 das **Haupt**, -er, head, leader, chief
 der **Hauptbissen**, chief morsel
 das **Hauptbuch**, ledger
 der **Hauptling**, -e, chief, leader
 das **Hauptlingskind**, chief's child
 der **Hauptmann**, -leute, captain
 die **Hauptsache**, -n, chief thing,
 chief reason
 die **Hauptstadt**, -e, capital
 der **Hauptzug**, -e, main character-
 istic
 das **Haus**, Häuser, house
 Häuserwände, *pl.*, house-walls
 die **Hauseule**, house-owl
 die **Hausflur**, -en, entrance-hall,
 vestibule
 der **Hausgenosß**, house-companion
 die **Haushaltung**, household econ-
 omy
 die **Hausherrin**, mistress of the
 house
 der **Haushöf**, stay-at-home
 der **Hausknecht**, -e, porter
 das **Hauskreuz**, house-cross
 häuslich, domestic
 das **Hausmärchen**, -, household
 tale
 die **Hautür(e)**, -n, house-door
 der **Hauswächter**, house-watchman
 das **Hauswesen**, household, house-
 keeping
 die **Haut**, -e, skin
 heben (o or u, o) raise
 hebräisch, Hebrew
 hechtgrau, pike-gray
 heda!, hallo!
 das **Heer**, -e, army, host, multi-
 tude
- die **Heerstraße**, highway
 heftig, violent, furious
 die **Heftigkeit**, vehemence
 der **Hegelianer**, -, disciple of Hegel
 hegen, cherish
 hehlen, conceal
 hehr, exalted, majestic, sublime
 die **Heide**, -n, heath
 der **Heidekraut**, heather
 das **Heideland**, heath
 der **Heidengott**, -er, pagan god
 heidi, away, gone
 heil!, hail!
 das **Heil**, salvation
 der **Heiland**, Savior
 Heilbronn, town in Württem-
 berg; pop. 44,000
 heilen, heal
 heilig, holy, sacred
 der **Heilige**, -n, saint
 heiligen, sanctify
 die **Heiligkeit**, holiness
 das **Heiligtum**, -er, sanctuary
 heilsam, healing, wholesome
 die **Heimat**, -en, home, native
 country
 der **Heimatberg**, -e, native mountain
 die **Heimatflur**, -en, native field
 heimatlich, native
 die **Heimatliebe**, love for home
 heimführen, bring home, marry
 heimjagen, chase home
 die **Heimkehr**, return home
 heimkehren, return home
 heimlich, secret, familiar, inti-
 mate
 heimlichstill, furtive, subtle
 heimsuchen, visit, haunt
 das **Heimweh**, home-sickness
 heiraten, marry
 die **Heiratsfrage**, marriage problem
 heischen, ask, demand
 heiß, hot
 heißen (ie, ei), call, be called
 heiter, cheerful
 die **Heiterkeit**, gaiety, cheerfulness
 der **Held**, -en, hero

das **Heldenantlitz**, heroic countenance
 die **Heldenbrust**, heroic breast
 das **Heldenbuch**, book of heroes
 die **Heldenehre**, -n, hero's honor
 das **Heldengrab**, -er, hero's grave
 der **Heldensinn**, heroic mind
 der **Heldentod**, heroic death
 die **Heldenwangen**, *pl.*, heroes' cheeks
 die **Heldenzeit**, heroic age
helfen (a, o), help
 der **Helfergott**, God, the Savior
hell, clear, bright, light
hellblond, light blond, fair
 die **Hells**, brightness, light
hellen, make bright
 der **Heller**, -, penny
hellglänzend, glistening
hellstrahlend, gleaming
 der **Helm**, -e, helmet
 das **Hemd**, -es, -en, shroud, shirt
hemmen, hinder, hem
 das **Hemmnis**, -isse, hindrance, obstacle
 der **Hengst**, -e, stallion
hengen, hang
 der **Henker**, -, tyrant, hangman
 das **Henkersblut**, tyrant's blood
herabfallen (fiel herab, herabgefallen), fall down
herabkommen (kam herab, herabgekommen), descend
herablassen (ließ herab, herabgelassen), let down, lower
herabrutschen, slip down
herabschneien, snow down, flut-
 ter down
herabstrecken, stretch down
herabstürzen, tumble down
 die **Heranbildung**, education
herankommen (kam heran, herangekommen), come up
heranschleichen (i, i), creep up
heranwälzen, hurl up
heranziehen (zog heran, herangezogen), draw near

heraufbeschwören (u, o), conjure up
heraufgehen (ging herauf, heraufgegangen), go up, arise
heraufspielen, glimmer up
heraufsteigen (ie, ie), climb up, arise
heraufziehen (zog herauf, heraufgezogen), come up
herausbrechen (a, o), sally forth
herausfahren (u, a), slip out, burst out
herausfinden (a, u), find a way out
herausfliegen (o, o), fly out
herausgeben (a, e), hand out, deliver up
herauslachen, laugh out
herauslocken, elicit, entice out
herausputzen, dress ostentatiously
herausrücken, come out
heraus sagen, utter
herausstehen (stand heraus, herausgestanden), stand out
herausstudieren; uns aus dem Leben —, lose our contact with life by overmuch studying
heraustreten (a, e), step out, emerge
herauswühlen, rake out
herb, harsh, bitter
herbeiströmen, stream past
herbeiziehn (zog herbei, herbezogen), conduct back
 die **Herberge**, -n, shelter, quarters
herbergen, shelter
 der **Herbst**, -e, autumn
 die **Herbsteßnacht**, autumn night
 das **Herbsteswelken**, fading of autumn
 das **Herbstgefühl**, autumn mood
herbstlich, autumnal
 der **Herbstmorgen**, -, autumn morning
 die **Herbstnacht**, autumn night
 der **Herbstnebel**, -, autumnal mist

der Herd, -e, hearth
 die Herde, -n, herd
 hereinbrechen (a, o), come on
 hereinbringen (brachte herein,
 hereingebracht), serve, bring in
 hereindringen (a, u), rush in
 hereinstürzen, rush in
 hereinziehen (zog herein, herein=
 gezogen), enter
 herflattern, flare
 herfliegen (o, o), fly about
 herfür (hervor), forth
 der Hergang, course of events
 hergehen (ging her, hergegangen),
 proceed
 das Herkommen, convention, tradi-
 tion
 die Herkunft, origin, coming hither
 der Hermelin, -e, ermine
 hernach, hereafter
 hernehmen (nahm her, herge=
 nommen), obtain, draw from
 herniederlachen, laugh down
 der Herr, -n, -en, gentleman, Mr.
 herrlich, splendid, magnificent
 die Herrlichkeit, -en, magnificence,
 glory
 die Herrschaft, -en, rule, dominion,
 mistress
 das Herrscherpaar, ruling couple
 herrühren, originate, come from
 hersagen, say, mutter
 herüberufen (ie, u), call over
 herumdrehen, turn around
 herumführen, lead about
 herumkriegen, obtain, win
 herumlaufen (ie, au), run about
 herumliegen (a, e), lie about
 herumschlagen (u, a), struggle,
 fight with
 herumwerfen (a, o), throw
 around
 herunterklettern, climb down
 herunterlassen (ließ herunter,
 heruntergelassen) lower
 herunternehmen (nahm herunter,
 heruntergenommen), take down

 herunterpfänden, take every-
 thing in pledge
 herunterreißen (riß herunter,
 heruntergerissen), tear down,
 hurl down
 herunterspringen (a, u), jump
 down
 herunterstürzen, rush down
 hervor, forth, forward, out
 hervorblühen, blossom forth
 hervorbrechen (a, o), break forth
 hervorbringen (brachte hervor,
 hervorgebracht), bring forth,
 produce
 hervordringen (a, u), come forth,
 resound
 hervorgehen (ging hervor, hervor=
 gegangen), result, arise
 hervorgucken, peer out
 hervorschießen (schuß hervor, her=
 vorgeschoffen), sprout forth,
 shoot out
 hervorsprossen (sproß hervor, her=
 vorgesprossen), grow out
 hervorstehen (stand hervor, her=
 vorgestanden), stand out
 hervorstrecken, stretch forth
 hervortreten, emerge
 hervortreten (a, e), stand out
 das Herz, -ens, -en, heart
 herzallerliebste, dearest, most
 beloved
 das Herzebschwer, trouble, grievance
 der Herzbruder, comrade
 das Herzeleid, pain
 herzen, caress, fondle, embrace
 das Herzens-Rohlenbeden, -, coal-
 pan for the heart
 die Herzenslust, heart's desire
 die Herzentiefe, depths of the
 heart
 herzergreifend, pathetic, stirring
 herzhaft, strongly, forcibly
 herzlich, heartily, fondly
 das Herzeleichen, -, heart's beloved,
 sweetheart
 herzlicher, good-hearted

- herzoglich, ducal
 heken, pursue, worry
 die Heßpeitsche, hunting whip
 das Heu, hay
 der Heuchel-Haus, -Hänsel, hypocrite
 heulen, howl, yell, scream
 das Heupferd, -e, green grasshopper
 das Heuschiff, hay-boat
 heut(e), to-day
 heutig, present
 die Heze, -n, witch
 der Hieb, -e, blow
 hieher, hither
 hienieden, here below
 hier, here
 hie(r) und da, here and there, now and then
 die Hieroglyphenmütze, -n, hieroglyphic cap, Egyptian
 hierzulande, in this land
 hilflos, helpless
 die Hilflosigkeit, helplessness
 der Himmel, -, heaven
 himmelan, to heaven
 die Himmelfahrt, ascension, going up into heaven
 der Himmelfahrtstag, Ascension Day
 himmelöffnend, revealing heaven
 das Himmelreich, kingdom of heaven
 das Himmelsantlitz, face of heaven
 der Himmelsbogen, vault of heaven
 die Himmelsbede, vault of heaven
 der Himmelsfunke, -n, divine spark
 der Himmelsgraus, heavenly horror
 der Himmelsgrund, sky
 das Himmelsheer, heavenly host
 der Himmelsknabe, heavenly youth, angel
 die Himmelsleiter, heaven's ladder, ladder to heaven
 der Himmelsodem, divine breath
 der Himmelsstrich, -e, climate, zone
 die Himmelsrauer, mournful heaven
- der Himmels-Trüber, -, polluter of heaven
 das Himmelszelt, heaven's tent
 himmelwärts, towards heaven
 himmlisch, heavenly, divine
 hin und her, to and fro
 hinabbewegen, move down
 hinabnehmen (nahm hinab, hinabgenommen), take down
 hinabschwingen (a, u), swing down
 hinabsenken, sink down
 hinabsinken (a, u), sink down
 hinabsprechen (a, o), speak down
 hinabtragen (u, a), carry down
 hinan, up(ward)
 hinansteigen (ie, ie), climb up
 hinanziehen (zog hinan, hinangezogen), stretch
 hinaufgleiten (glitt hinauf, hinaufgeglitten), glide up
 hinaufkriechen, climb up, creep up
 hinaufschauen, look up
 hinaufsteigen (ie, ie), step up
 hinaufwerfen (a, o), cast up
 hinausgehen (ging hinaus, hinausgegangen), go out, emerge
 hinausgreifen (griff hinaus, hinausgegriffen), reach beyond
 hinausquellen (o, o), gush forth
 hinauschieben (o, o), get out
 hinausgeschiefen (schob hinaus, hinausgeschossen), start off
 hinausgeschleudern, scatter away, hurl out
 hinausstreten (a, e), step out
 hinauswandeln, wander out
 hinbescheiden (ie, ie), appoint to a place
 hinblicken, gaze ahead
 hinbringen (brachte hin, hingebracht), bring, spend
 hinbrüten, brood
 hineinblicken, peer in
 hineinblühen, bloom into
 hineingreifen (griff hinein, hineingegriffen), plunge in

hineinheken, incite, drive into	hintönen, resound, sound
hineinlangen, reach in	hinüber, over, past
hineinleben, live deeply into	hinüberarbeiten, work away
hineinmischen, mix in	hinübergehen (ging hinüber, hin- übergegangen), go over
hineinreißen (riß hinein, hinein- gerissen), tear in(to)	hinüberschleppen, drag over
hineinschauen, gaze into	hinüberstreifen, glance over
hineinschimpfen, scold violently	hinuntergehen (ging hinunter, hinuntergegangen), descend
hineinschlüpfen, slip in, creep in	hinunterreisen, travel down, ripple
hineinschnupfen, blow the nose	hinuntersinken (a, u), sink down
hineinsehen (a, e), look into	hinwälzen, roll on
hineinsetzen, refl., sit in	hinwandeln, pass, wander
hineinstecken, put in	hinunterweben (o, o), filter down
die Hineinsteigung, act of intro- version	hinwegstarren, stare away
hineinwerfen (a, o), put in a word, observe	hinwenden (wandte hin, hinge- wandt), turn toward
hinfahren (u, a), sail by, pass away	hinwerfen (a, o), throw down
hinschlüstern, whisper away	hinwinden (a, u), refl., make one's way
hingeben (a, e), give away, sub- mit	hinzeigen, point to
hingehen (ging hin, hingegangen), pass away	hinziehen (zog hin, hingezogen), attract
hingehören, belong	hinzubichten, add to
hingeseut, sunk	hinzufügen, add
hinhalten (ie, a), hold out	hinzugeben (a, e), add
hinhören, listen to	hinzusetzen, add
hinkommen (kam hin, hinge- kommen), disappear	das Hirn, -e, brain
hinlehnen, lean	der Hirsch, -e, stag, deer
hinnen; von —, hence, away	der Hirt(e), -n, herdsman
hinreichen, suffice, extend	das Hirtentkind, rustic child
hinreißen (riß hin, hingerissen), captivate, ensnare	der Hirtenknecht, -n, shepherd boy
hinsetzen, refl., sit down	hispanisch, Spanish
hinstellen, place, plant	der Historiker, -, historian
hinsterven (a, o), die away	historisch, historical
hinstrecken, lay low	hitzig, hot, stirring
hinterdrein, afterwards	der Hobel, -, plane
hintergehen (hinterging, hinter- gangen), deceive	hoch, high, lofty
der Hintergrund, background	hochgebenedeit, blessed
der Hinterhalt, ambush	hochgebettet, high-piled
das Hinterhaupt, back of the head	das Hochgefühl, pride
das Hinterhaus, rear-house	hochgemut, proud, haughty
die Hintertüre, back-door	hochrot, blushing
	die Hochsommernacht, mid-summer night
	hochweise, very wise

- die Hochzeit, -en, wedding
 das Hochzeitslied, wedding-song
 die Hochzeitsnacht, wedding night
 der Hochzeitstag, wedding day
 der Hof, -e, court, house
 hoffen, hope
 hoffentlich, it is to be hoped
 das Hoffungsgrün, green of hope
 hoffnungsreich, hopefully
 hoffnungsvoll, promising, full of hope
 der Hoflakai, -en, court lackey
 höflich, polite, courteous
 die Höflichkeit, courtesy
 der Höfling, -e, courtier
 die Höflingschar, crowd of courtiers, courtly circle
 der Hofrat, Councillor
 der Hofschulze, wealthy farmer of Westphalia
 die Höhe, -n, height, summit, top
 die Hoheit, majesty, dignity
 hohl, hollow
 die Höhle, -n, cave, grotto
 höhlen, hollow out, excavate
 die Höhlung, -en, hollow, cavern
 der Hohn, scorn
 höhnern, scorn, ridicule
 höhnisch, scornful, mocking, in derision
 hohnreden, tease disdainfully
 hold, kind, charming, lovely, pleasant
 holdselig, charming
 holen, fetch
 die Hölle, -n, hell
 die Höllenfahrt, descent into hell
 die Höllenglut, flames of hell
 die Höllenkunst, infernal art
 der Hol(I)underbaum, elder-tree
 der Hol(I)underbusch, elder-bush
 der Hol(I)understrauch, elder-bush
 das Holz, wood
 das Holzgewerke, framework
 der Holzschlag, chopping, felling wood
 homern, homeric
- der Honig, honey
 die Hora, Horen, hour
 hörbar, audible
 horch!, hearken!
 hordchen, listen, hearken
 hören, hear
 das Hörensagen, hearsay
 der Hörer, -, listener
 der Horizont, -e, horizon
 das Horn, -er, horn, crescent; des Überflusses —, cornucopia, horn of plenty
 der Hort, -e, treasure
 die Hose, -n, trousers
 hübsch, pretty, nice
 der Huf, -e, hoof
 die Hüfte, -n, hip
 der Hügel, -, hill
 die Hugenottenjagd, pursuit of Huguenots
 das Huhn, -er, hen, chicken
 die Huld, grace, kindness
 huldigen, do homage
 huldbreich, gracious
 huldbvoll, gracious, benevolent
 hüllen, cover, veil
 der Humpen, -, bumper, tumbler, bowl
 der Hund, -e, dog
 das Hundegelaß, yelping of dogs
 das Hundeställchen, little kennel
 der Hunger, hunger
 hungern, starve, hunger
 die Hungersnot, -e, famine, distress of hunger
 der Hungertod, death by hunger
 das Hungertuch; am — nagen, live in extreme misery
 hungrig, hungry
 hüpfen, hop
 hurtig, quick
 der Husar, -en, hussar
 husten, cough
 das Hustenplättchen, cough-drop
 der Hut, -e, hat
 die Hute, keeping guard, care
 hüten, watch, guard; keep to

der Hüter, —, keeper, guardian
 die Hütte, —n, hut
 die Hymne, —n, hymn
 die Hypochondrie, hypochondria
 die Hypothese, —n, hypothesis

S

das Ideal, —e, ideal
 die Idee, —n, idea
 ideenlos, without ideas
 Idolen, *pl.*, idols
 die Idylle, —n, idyl
 ihretwegen, on their account
 die Illusion, —en, illusion
 der Iltis, —sse, polecat
 der Imbiß, —sse, light meal
 immer, ever
 immerdar, always, ever
 immerfort, evermore, continually
 immerhin, always, after all, still
 immerwährend, unceasing
 der Imperativ, command, imperative
 imponieren, impress
 improvisieren, improvise
 indef, while
 Indien, India
 die Individualität, —en, individuality
 ineinandergreifen (griff ineinander, ineinandergegriffen), cooperate, interpenetrate
 der Inhalt, contents
 inmitten, in the middle
 inne, within
 innehalten (ie, a), cease
 das Innere, inner being, interior
 innerlich, inner
 innig(lich), internal, heartfelt, ardent, fervent
 die Inokulation, inoculation
 die Inschrift, —en, inscription
 Insignien, *pl.*, insignia
 insoweit, thus far

der Insurgent, —en, insurgent
 insurgiert, insurgent
 intelligent, intelligent
 interessant, interesting
 das Interesse, —n, interest
 die Intoleranz, intolerance
 irdisch, earthly
 irgend, any
 irr(e), confused, astray
 die Irre, mistaken course
 irren, err, be mistaken
 der Irrtum, —er, error, deception
 isolieren, isolate

S

die Jacke, —n, jacket
 die Jagd, —en, hunt, chase
 jagen, chase, hunt
 der Jäger, —, hunter
 die Jägertracht, hunter's costume
 jäh(e), steep, sudden
 jählings, suddenly
 das Jahr, —e, year
 die Jahreszahl, date
 die Jahr(e)zeit, —en, season
 das Jahrhundert, —e, century
 der Jakobiner, —, Jacobin
 der Jammer, lamentation, misery
 jammern, moan, lament, grieve
 jammerschade, a great pity
 der Jargon, jargon
 jäten, weed
 jauchzen, exult, rejoice
 jawohl!, yes, indeed!
 jedermann, everyone
 jederzeit, at all times
 jedoch, however
 jenseit(s), jenseitig, at the other side, beyond
 Jericho, biblical town in Palestine
 Jeschurun, Israel
 jetzig, present, now
 jetzt, now
 jezuweilen, once in a while
 das Joch, —e, yoke

der Jubel, —, shout of joy, exultation
 der Jubelklang, —e, cry of exultation
 jubeln, rejoice, exult
 Jubäa, Judea
 der Jude, —n, Jew
 die Jugend, youth
 die Jugendgespielin, youthful play-mate
 jugendlich, youthful
 die Jugendliebe, youthful love
 die Jugendlocke, —n, youthful lock of hair
 der Jugendtag, youth
 der Jugendtraum, youthful dream
 die Jugendzeit, youth, time of youth
 jung, young
 jüngen, become young
 der Jünger, —, disciple, follower
 die Jungfrau, —en, maiden, Virgin Mary
 der Jüngling, —e, youth
 jungst, recently; der jüngste Tag, Judgment Day
 juniheiß, hot as in June
 der Junker, —, young nobleman
 just, just
 der, das Juwel, —en, jewel, gem

K

der Kadaver, —, corpse
 der Käfer, —, beetle
 der Kaffee, coffee
 der Käfig, —e, cage
 kahl, barren, bald
 der Kahn, —e, boat, skiff
 der Kaiser, —, emperor
 die Kaiserin, —nen, empress
 kaiserlich, imperial
 der Kakao, cocoa
 kalt, cold
 kaltblütig, cold-blooded
 die Kälte, cold(ness)
 der Kamerad, —en, comrade

die Kameradschaft, comradeship, fellowship
 der Kamin, —e, fireplace, chimney
 der Kamm, —e, comb
 kämmen, comb
 die Kammer, —n, chamber, room
 der Kämmerer, —, chamberlain
 das Kammermädchen, —, chamber-maid
 der Kammerzofenname, name for a lady's maid
 der Kampf, —e, struggle
 kämpfen, struggle
 Kana, Cana
 der Kandidat, divinity student
 die Kanne, —n, pitcher, can
 das Kanonengebrüll, roar of cannon
 der Kanonist, canon
 der Kanton, —e, canton
 die Kanzel, —n, pulpit
 der Kapaun, capon
 die Kapaunpastete, capon-pie
 die Kapelle, —n, chapel
 das Kapital, —ien, capital
 die Kappe, —n, hood
 der Kappzaum, curb, restraint
 kaput, done, lost
 die Karawane, —n, caravan
 der Kardinal, —e, cardinal
 kareffieren, caress, fondle
 karg, miserly
 die Karikatur, —en, caricature
 die Kartauze, —n, cannon
 der Kasten, —, box
 Kastilien, Castile (Spain)
 der Kasten, case
 die Katakombe, —n, catacomb
 die Kaze, —n, cat
 kauen, chew
 kauern, crouch, cower, squat
 der Kauf, —e, purchase
 kaufen, buy
 der Kaufmann, —leute, merchant
 kaufmännisch, mercantile
 kaum, hardly
 kess, bold
 die Kehle, —n, throat

- lehren, turn; in sich gekehrt, introverted
 die Keilschrift, cuneiform-writing
 der Keim, -e, germ, bud
 keineswegs, not at all
 der Kelch, -e, cup, chalice, calyx
 das Kelchglas, -gläser, goblet
 die Kellerwohnung, -en, cellar-dwelling
 der Kellner, -, waiter
 kennen (kannte, gekannt), know
 kenntlich, recognizable
 die Kenntniß, -isse, knowledge
 das Kennzeichen, distinguishing mark
 der Kerker, -, prison, dungeon
 die Kerkerwand, -e, prison-wall
 der Kerl, -e, fellow
 die Kerze, -n, candle
 kerzenhelle, alit with candles
 die Kette, -n, chain
 keuchen, gasp
 keusch, chaste
 kichern, snicker, titter
 der Kiefer, -, jaw
 der Kiel, -e, keel, vessel
 der Kiesel, -, pebble
 der Kieselstein, -e, boulder, pebble
 das Kind, -er, child
 das Kindelbier, -e, christening feast
 das Kindergeſicht, -er, child's face
 das Kinderherz, childish heart
 der Kindermund, childish mouth
 der Kindertraum, childhood dream
 die Kinderwiege, -n, cradle
 die Kindheit, childhood
 kindiſch, childish
 kindlich, childlike
 das Kinn, -e, chin
 die Kirche, -n, church
 die Kirchenglocke, -n, church-bell
 die Kirchenhalle, church
 der Kirchhof, -e, churchyard, graveyard
 das Kirchhofſgras, cemetery-grass
 die Kirchlichkeit, attachment to a church
 der Kirchturm, church-tower
 der Kirſchbaum, -e, cherry-tree
 die Kiſche, -n, cherry
 das Kiſſen, -, cushion, pillow
 die Kiſte, -n, box, chest
 kitzeln, tickle
 die Klafter, -n, fathom
 die Klage, -n, complaint, wailing
 das Klageſied, -er, dirge
 klagen, bewail, complain
 der Kläger, -, plaintiff, complainant, accuser
 kläglich lamentable, deplorable
 der Klang, -e, sound
 klappern, clatter, rattle
 klar, clear
 die Klarheit, clarity
 klaſſiſch, classical
 die Klaſſiſiſität, classicism
 klatschen, clap
 die Klaue, -n, claw, fang
 kleben, paste
 der Kleck, Kleckſe, blot, inkstain
 der Kleeſame, -n, clover-seed
 das Kleid, -er, dress, raiment, garb, garment
 kleiden, dress, clothe
 klein, little
 die Kleinigkeit, -en, triviality
 kleinlich, petty
 das Kleinod, -ien, jewel
 der Klerus, clergy
 klettern, climb
 klimmen (o, o), climb
 die Klingel, -n, bell
 klingen (a, u), sound, ring
 die Klippe, -n, cliff, crag
 klirren, clatter, clink
 klopfen, knock, beat
 das Kloſter, -e, cloister, monastery
 die Kloſterbibliothek, library of the monastery
 die Kluft, -e, chasm, gulf, abyss
 klug, wise
 die Klugheit, wisdom, prudence
 knabbern, gnaw, nibble
 der Knabe, -n, boy

- der Knall, -e, crack, detonation
 der Knalleffekt, supreme effect
 knallen, crack, burst, crackle
 knarren, creak, squeak
 der Knaster, -, canaster tobacco
 der Knecht, -e, servant
 die Knechtschar, -en, crowd of servants, followers
 knechtisch, servile
 die Knechtschaft, servitude, slavery
 kneipen, tipple, drink, pinch
 knicken, break, crack
 das Knie, -e, knee
 knien, kneel
 knirschen, gnash
 knistern, crackle
 der Knochen, -, bone
 der Knopf, -e, button
 die Knospe, -n, bud
 knospen, bud
 der Knoten, -, knot
 knüpfen, tie, bind
 der Knüppel, -, stick, cudgel
 der Koch, -e, cook
 kochen, cook, boil
 die Köchin, -nen, female cook
 die Kohle, -n, coal
 das Kohlenbeden, -, coal-pan
 der Kohlen schacht, -e, coal shaft
 der Köhler, -, collier, charcoal-burner
 der Kollege, -n, colleague
 das Kollegium, -ien, college-lecture
 der Kolone, -n, poor peasant
 die Kolonialware, -n, grocery article, colonial product
 der Kolosk, -sse, colossus
 kolossal, colossal, gigantic, extreme
 komisch, comical
 kommen (kam, gekommen), come
 der Kommiss, -, merchant's clerk
 der Kommissionsartikel, -, article on commission
 die Komödie, -n, comedy
 das Kompliment, -e, compliment
 komponieren, compose
- der König, -e, king
 die Königin, -nen, queen
 das Königsmahl, royal feast
 der Königsaal, royal hall
 der Königssohn, prince
 konkret, concrete
 der Konrektor, -en, assistant principal
 die Konsequenz, consistency
 das Kontor, -e, office
 das Konzert, -e, concert
 der Kopf, -e, head
 die Kopfarbeit, mental work
 die Kopie, -n, copy
 Korallen, coral
 der Korb, -e, basket
 das Corduanleder, Corduan leather
 das Korn, -er, corn, grain; aufß — fassen, aufß — nehmen, have an eye on
 das Kornfeld, -er, corn-field
 die Kornquader, -n, granary
 korsikanisch, Corsican
 kosen, caress
 die Kost, food, fare
 kostbar, costly, splendid
 kosten, cost, taste
 das Kostgeld, board-expenses
 köstlich, precious, exquisite
 der Kot, dirt, mud
 der Kötter, -, poor villager, cottager
 krachen, crash, crack
 krächzen, croak, caw
 die Kraft, -e, power, strength
 die Kraftbrühe, -n, strong broth
 der Krasterguß, titanic outpouring
 kräftig, powerful
 der Kragen, -, collar, cape, throat
 die Krähe, -n, crow
 krähen, crow
 die Kralle, -n, claw
 der Krampf, -e, convulsion
 krank, ill, sick
 die Kränke, epilepsy
 kranken, be sick, be lacking in
 kränken, grieve, insult, injure

die Kranken-Brut , sickly brood	krümmen , cringe
krankhaft , sickly	krummgebüdt , hunchbacked
die Krankheit , -en, sickness	der Krüppel , -, cripple
kränzlich , sickly	die Kruste , crust
der Kranz , -e, garland, wreath	die Küche , -n, kitchen
krassieren (grassieren), prevail	der Kuchen , -, cake
kratzen , scratch	der Küchenjunge , -n, kitchen-boy
kräusen , curl	das Küchenfräut , -er, herb for the kitchen
das Kraut , -er, herb, plant, leaves of a plant	die Küchensprache , language of the kitchen
die Kreatur , -en, creature	die Küchentüre , kitchen-door
der Krebs , Krebse, crayfish	die Kugel , -n, bullet
der Kredit , credit	die Kuh , -e, cow
der Kreis , Kreise, circle	die Kuhbirne , milk-maid
kreischen , shriek, screech	kühlt , cool
kreisen , circle	die Kühle , coolness
der Kressensame , -n, seed of cress	kühn , bold, valiant
das Kreuz , -e, crucifix, cross	kühnlich , boldly
das Kreuzbild , -er, crucifix	der Kujon , -e, scoundrel
kreuzen , cross	der Kümmeltürke , jolthead, tippler
der Kreuzer , -, penny	der Kummer , -, care, worry
die Kreuzlast , burden of the cross	kümmern , care, worry
der Kreuzweg , crossroads	die Kümmerniß , -ße, care
kriechen (o, o), creep	der Kunde , -n, customer, client
der Krieg , -e, war	die Kunde , -n, news, information
kriegen , get, catch, obtain	künden , proclaim, give notice
der Krieger , -, warrior	kundgeben (a, e), make known
kriegerisch , war-like	kündigen , recall
das Kriegsgeschrei , war-cry	künftig , future, henceforth
der Kriegslärm , war-cry	die Kunst , -e, art
die Kriegssocke , -n, war-sock	der Kunstgesang , -e, artistic song
das Kriminal(amt) , prosecutor, criminal authority	kunstgeübt , skillful, artistically trained
die Krippe , -n, manger	der Künstler , -, artist
der Kristall , -e, crystal, glass	künstlich , clever
kristallen , crystal	kunstlos , natural
die Kristallglocke , crystal bell	die Kunstpoesie , product of a poet's pen, artistic poetry
die Kritik , -en, criticism	kunstvoll , artistic
die Krone , -n, crown	der Kurier , -e, courier
die Krönung , -en, coronation	kurieren , cure
die Krücke , -n, crutch	kurios , strange, peculiar
der Krückenstock , -e, crutch, walking-stick	kurz , short, brief
der Krug , -e, pitcher, inn; — zum grünen Kranze, Green Garland Inn	kürzen , shorten, while away
krumm , crooked	der Kuß , Küsse, kiss
	küssen , kiss

die Küste, -n, coast
 die Kutsche, -n, coach, cab, carriage
 die Kutte, -n, cowl

L

die Labe, refreshment, comfort
 laben, refresh
 das Laboratorium, -ien, laboratory
 labyrinthisch, labyrinthian
 lächeln, smile
 lachen, laugh
 lächerlich, ridiculous
 laden, invite, load
 der Laden, -, shop, store
 der Ladenbursche, -n, shop-boy
 die Ladung, -en, cargo
 die Lage, -n, situation
 das Lager, -, couch, bed, camp
 lagern, (en)camp, lie in wait
 die Lagerstatt, sleeping-quarter
 lahm, lame
 lähmen, paralyze
 das Laken, -, sheet
 lassen, stammer, babble, murmur
 lamentieren, lament
 der Laming, -e, leming-rat
 das Lamm, -er, lamb
 die Lampe, -n, lamp
 das Lampenlicht, light of lamps
 das Land, -er or -e, land
 das Landgut, -er, estate
 das Landhaus, -häuser, country-house
 die Landkarte, -n, map
 der Landrat, -e, sub-prefect, administrative head of a district
 die Landschaft, -en, district, landscape
 der Landschrecken, national panic
 der Landsmann, countryman
 die Landstraße, -n, highway
 die Landungsstelle, landing-place
 das Landvolk, people of the land
 lang, long

langen, reach, extend
 langersehnt, long hoped for
 die Langeweile, tediousness, boredom
 langgesucht, long sought for
 langsam, slow
 längst, long ago, long since
 die Langweile, boredom, ennui
 langweilen, be bored
 langweilig, tedious
 der Lärm, noise, alarm, uproar
 lärmen, be noisy
 das Lärmzeichen, sign of alarm
 die Larve, -n, mask
 lassen (ließ, gelassen), let, allow
 lässig, sluggish, lazy
 die Last, -en, load, burden
 lasten, weigh
 das Laster, -, vice
 lästern, revile, slander, blaspheme
 Latein, Latin
 lateinisch, Latin
 die Laterne, -n, lantern
 die Laute, -n, lute
 läuten, ring, tinkle
 läutern, purify
 leben, live
 das Leben, -, life
 lebendig, alive, living, active
 die Lebensart, manner of living
 das Lebensende, life's end
 der Lebensgang, -e, career
 die Lebenskraft, vigor of life
 lebenslang, lifelong
 die Lebensluft, vital atmosphere, breath of life
 die Lebenslust, joy of life
 lebensmüde, tired of living
 der Lebensschmerz, -es, -en, pain of living
 der Lebensstag, lifetime
 lebhaft, vividly, vigorously
 leblos, lifeless
 lechzen, thirst for, pant for, be parched
 leck, leaky

Lecken, lick
 Lecker, delicate
 der Leckerbissen, -, dainty
 das Leckermaul, -er, person fond of
 sweets, dainty person
 ledig, free, unmarried
 leer, empty, barren
 leeren, empty
 legen, put, place, lay
 die Lehne, -n, arm or back of a
 chair
 lehnen, lean
 der Lehnstuhl, -e, armchair
 lehren, teach
 der Lehrkontrakt, apprentice's con-
 tract
 der Lehrling, -e, apprentice
 der Leib, -er, body
 die Leiberquälerei, torture of the
 flesh
 leibhaftig, bodily, living, real,
 true
 das Lieblingslied, favorite song
 das Leibweh, belly-ache
 die Leiche, -n, corpse
 leichenblau, deathly pale
 der Leichenchor, funeral chorus,
 dirge-procession
 der Leichenstein, -e, gravestone
 leichenstill, deathly quiet
 das Leichentuch, -er, shroud
 der Leichnam, -e, dead body
 leicht, easy, light, frivolous,
 relieved
 die Leichtigkeit, ease
 der Leichtfinn, frivolity, levity
 leichtfinnig, frivolous
 Leid, disagreeable, accursed;
 es tut mir leid, I am sorry
 das Leid, -s, -en, sorrow, pain, grief
 leiden (litt, gelitten), suffer,
 stand for
 die Leidenschaft, -en, passion
 leidenschaftlich, passionately
 leidig, poor; der leidige Satan,
 Satan himself
 leidlos, unfeeling

die Leier, -n, lyre
 der Leierkasten, -, barrel-organ
 die Lein(e)wand, linen
 leis, soft, gentle
 leise, softly
 leisten, perform, do
 die Leiter, -n, ladder
 die Lende, -n, loin, thigh
 lenken, steer, guide, turn, direct
 der Lenker, -, guide, director
 der Lenz, spring
 die Lenzesonne, spring sun
 die Lenzfahrt, spring journey
 die Lerche, -n, lark
 der Lärchenjubiläum, joyous cry of larks
 lernen, learn
 lesen (a, e), read
 das Lesenzeichen, -, letter
 leßt, last
 der Leu, -en, lion
 leuchten, shine, gleam, phos-
 phoresce
 der Leuchtturm, -e, lighthouse
 leugnen, deny
 Leute, pl., people
 die Leuckose, -n, stock-gilliflower
 licht, light, clear, thin, open
 das Licht, -er, light, candle
 lichtblau, pale blue
 lichten, light up
 der Lichtgesang, song of light
 der Lichtglanz, gleam of light
 lichtlos, dark
 der Lichtreiz, light stimulus
 der Lichtstrahl, ray of light
 das Lid, -er, eyelid
 lieb, kind, dear, good
 liebäugeln, cast amorous looks
 at
 das Liebchen, -, sweetheart
 die Liebe, love
 lieben, love
 liebenswert, charming, kind
 die Liebeshöflichkeit, kindness,
 charm
 das Liebesauge, loving eye
 das Liebesband, bond of love

liebesmatt, faint with love	der Lobgesang, ^{ae} , pæan
der Liebesmut, courage of love	das Loch, ^{ae} er, hole
die Liebesqual, -en, pain of love	die Locke, -n, lock of hair, curl
der Liebeschein, light of love	locken, lure, entice
der Liebes Schmerz, -es, -en, pang of love	die Lockung, -en, lure
die Liebespende, -n, alms of love, gift of love	loderu, flame
der Liebestraum, love-dream	der Löffel, -, spoon
das Liebesweh, pang of love	Löffeln, ladle out
die Liebesweise, -n, love-melody	das Lohn, ^{ae} , wages
die Liebeswonne, -n, delight of love, ecstasy of love	der Lohn, ^{ae} , reward
das Liebeswort, word of love	der Lorbeer, -e, laurel
liebetrunk, drunk with love	der Lorbeerbaum, laurel-tree
liebevoll, full of love	los, loose, free
liebgewinnen (a, o), learn to like	das Los, Lose, lot, fate
der Liebhaber, -, lover	losbinden (a, u), untie
lieblos, caress, fondle	losbrechen (a, o), break loose, explode
die Liebkosung, -en, caressing	das Lösegeld, ransom
lieblich, charming, sweet, lovely	lösen, loosen, (ab)solve, free
der Lieblingsaufenthalt, favorite abode	losgehen (ging los, losgegangen), come off, begin
lieblos, loveless	losreißen (riß los, losgerissen), tear away
lieblich, loving, gracious	los schneiden (schnitt los, losgeschnitten), cut loose
das Lied, -er, song	los sprechen (a, o), acquit
das Liedel, -, song, tune	die Lotusblume, -n, lotus
liefern, offer, yield	der Löwe, -n, lion
liegen (a, e), lie, be situated; was liegt daran?, what does it matter?	die Löwenfeder, lion's feather
die Lilie, -n, lily	Löwenföhn, bold as a lion
der Lilienzweig, lily branch	die Luft, ^{ae} , air, atmosphere, breeze, gas
lind, soft, gentle	die Luftfahrt, ascent in a balloon
die Linde, -n, linden	das Luftgebilde, -, vision of air, phantom
der Lindenbaum, ^{ae} , linden	die Luftgestalt, airy form
lindern, soothe, soften	luftig, ethereally
liniengrad, in straight lines	der Luftraum, airy space
link(s), left	der Luftzug, draught, air-current
das Linnen, -, linen	Lug und Trug, falsehood and deceit
die Lippe, -n, lip	die Lüge, -n, lie
lispeln, murmur softly	lügen (o, o), lie, tell a lie
die List, cunning	der Lügenbeutel, liar
literarisch, literary	der Lügenkniff, -e, stratagem, tricky lie
das Lob, praise	der Lügner, -, liar, falsifier
loben, praise	

die Lügnerin, -nen, liar (*fem.*)
 lullen, lull
 der Lump, -e, scoundrel
 der Lumpen, -, rag, tatter
 die Lunge, -n, lung
 lupfen, lift
 die Lust, -e, pleasure, joy, desire
 lüftern, lustful
 lustig, happy, merry
 der Lüftling, -e, libertine
 das Lustverlangen, love's desire

M

machen, make, do; es macht
 sich, it will be done
 die Macht, -e, might, power
 mächtig, mighty, powerful, cap-
 able of
 das Mädchen, -, girl
 mädchenartig, effeminate
 das Mädchenauge, -s, -n, eye of a
 girl
 die Mädchenhaut, girlish skin
 das Magazin, -e, storehouse, re-
 pository
 die Magd, -e, maid(en)
 der Magen, stomach
 mager, lean
 der Magier, -, Magi, magician
 magisch, magic
 magistermäßig, collegiate
 mähen, mow
 das Mahl, -e, meal
 die Mahlzeit, -en, meal
 die Mähne, -n, mane
 mahnen, remind
 der Mai, May
 die Maid, maiden
 das Maienglück, May happiness
 das Maienlicht, May light
 die Maiennacht, May evening
 der Mais, corn, maize
 die Majestät, -en, majesty
 majestätisch, majestic
 der Maler, -, painter
 malen, paint

die Mänade, -n, Mænad, Bacchic
 reveler
 der Mandelbaum, -e, almond tree
 der Mandelkern, -e, almond (kernel)
 der Mangel, -, deficiency, lack
 die Manier, -en, mannerism
 manifestieren, manifest
 der Mann, -er, man, husband
 der Männerchor, -e, male chorus
 das Mannervort, manly word
 die Männerwürde, human dignity
 der Manneswert, value as a man
 mannigfaltig, diverse, manifold
 die Mannigfaltigkeit, -en, variety,
 diversity
 männlich, manly
 das Mannsgeſicht, man's face
 das Manöver, -, maneuver
 die Manschette, -n, cuff
 der Mantel, -, cloak, gown, robe
 das Märchen, -, fairy tale
 das Märchenauge, -s, -n, fairy eye
 der Märchenerzähler, teller of fairy
 tales
 märchenſtill, fabulously quiet
 die Märchenwelt, fairyland, en-
 charmed world
 die Märe, news, tidings
 die Marien-Kapell, Church of St.
 Mary
 das Mark, marrow
 markdurchdringend, penetrating
 to the marrow
 der Markknochen, marrow-filled
 bone
 der Markt, -e, market
 markten, haggle, bargain
 der Markttag, market day
 marmelſteinern, marble
 der Marmor, -e, marble
 das Marmorbild, -er, marble statue
 das Marmorhaus, -häuser, marble
 palace
 der Marmorsaal, marble hall
 die Marmorsäule, -n, marble pillar
 der Marmortisch, marble table
 der Marqueur, -s, waiter

- marschieren, march
 die Marter, -n, torture, torment
 die Masche, -n, mesh
 maschinenhaft, mechanical
 das Maß, -e, measure, meter
 die Masse, -n, mass
 mäßig, moderate
 mäßigen, control, calm, moderate
 die Mäßigkeit, frugality, moderation
 die Mäßigung, moderation, liberalism
 der Maßstab, measure, scale
 matt, faint, dim, feeble
 die Matte, -n, meadow
 die Mauer, -n, wall
 der Mauerring, curve of a wall
 das Maul, -er, mouth
 die Maulschelle, -n, slap in the face
 die Maus, Mäuse, mouse
 das Meer, -e, sea, ocean
 die Meeres Einsamkeit, sea-loneliness
 der Meerschäumtopf, meerschaum pipe
 das Mehl, flour
 meiden (ie, ie), avoid
 die Meile, -n, mile
 der Meineid, false oath, perjury
 meinen, mean, love, believe
 die Meinung, -en, opinion, thought
 der Meister, -, master
 die Meisterin, -nen, mistress
 meistern, find fault with, conquer, master
 der Meisterpreis, master-prize
 das Meistertum, degree of master, being a Meistersinger
 die Melancholie, melancholy
 melden, report
 die Melodei, -en, melody
 die Melodie, -en, melody
 melodisch, melodious
 die Menge, -n, crowd
 der Mensch, -en, man, human being
 die Menschenart, human way
 das Menschenauge, -s, -n, human eye
 die Menschenbiene, -n, human bee
 die Menschenblume, -n, human flower
 die Menschenbrust, -e, human breast
 das Menschen Gesicht, -er, human face
 das Menschenhaupt, -er, human head
 das Menschenherz, -ens, -en, human heart
 das Menschenkind, -er, child of man
 das Menschenleben, human life
 der Menschenleib, human body
 die Menschenlunge, -n, human lung
 das Menschenpaar, -e, human pair
 der Menschen Schädel, -, human skull
 die Menschenseele, -n, human soul
 der Menschentritt, human step
 die Menschenweise, human way
 die Menschenwoge, -n, wave of people, crowd
 die Menschenzunge, human tongue
 die Menschheit, humanity
 menschlich, human
 merken, notice
 das Merkmal, -e, symptom, sign
 merkwürdig, remarkable, noteworthy, peculiar
 die Messe, -n, mass, fair
 messen (maß, gemessen), measure
 das Messer, -, knife
 der Messias, Messiah
 das Metall, -e, metal
 der Metallknopf, metal button
 die Metapher, -n, metaphor
 morden, assassinate, murder
 die Meute, -n, pack of hounds
 miauen, mew
 die Miene, -n, feature, facial expression
 mieten, rent
 der Mietwagen, -, cab
 die Milch, milk
 mild(e), mild, soft, tender, kind
 die Milde, gentleness
 militärisch, in military fashion
 minder, less
 mindern, lessen
 mindest, least, smallest

- die **Minne**, love
 minnen, love
 die **Minute**, -n, minute
 mischen, mix, mingle, blend
 die **Mischung**, -en, mixture, mingling
 miserabel, miserable
 die **Misere**, wretchedness
 mißbrauchen, misuse
 missen, miss
 die **Missetat**, -en, misdeed
 die **Mißgeburt**, -en, monster
 das **Mißgeschick**, misfortune
 mißgönnen, begrudge, envy
 die **Mißgunst**, envy, ill-will
 mißkennen (**mißkannte**, **mißkannt**),
 misunderstand
 mißmutig, dejected, sullen
 der **Mißton**, -e, discord
 mißtrauen, distrust
 der **Mißtrost**, lack of consolation
 mißverstehen (**mißverstand**, **miß-**
 verstanden), misunderstand
 der **Mistral**, cold wind in southern
 France
 mitbringen (**brachte mit**, **mitge-**
 bracht), bring along
 miteinander, together
 das **Mitgefühl**, sympathy
 das **Mitleid**, sympathy, pity
 mitteilig, pitying, sympathetic
 der **Mitmensch**, -en, fellow-man
 mitreisen, travel along, go with
 die **Mittagshize**, heat of noon
 die **Mittagsruh**, midday-rest
 der **Mittagschlaf**, siesta
 die **Mittagsstille**, quiet of noon
 der **Mittagstisch**, dinner
 die **Mitte**, middle
 mitteilen, communicate
 das **Mittelalter**, Middle Ages
 das **Mittelding**, something inter-
 mediate between two other
 things
 das **Mittelglied**, bond, uniting ele-
 ment
 die **Mittelmäßigkeit**, mediocrity
 der **Mittelpunkt**, center, focus
 die **Mittelwand**, middle wall
 mitten, midway
 die **Mitternacht**, -e, midnight
 mitternächtlich, midnight
 mittler, middle, medium
 die **Mode**, fashion
 der **Moder**, mold, decay
 modern, modern
 die **Möglichkeit**, -en, possibility
 der **Mohn**, poppy
 der **Mohr**, Moor
 der **Molch**, -e, salamander
 der **Moment**, -e, moment
 der **Monat**, -e, month
 der **Mönch**, -e, monk
 der **Mond**, -e, moon
 mondbegläntzt, moonlit
 der **Mond(en)schein**, moonlight
 die **Mondesuhldigung**, homage of
 the moon
 der **Mondesstreifen**, -, streak of
 moonlight
 mondhell, moonlit
 das **Mondlicht**, moonlight
 der **Mondstrahl**, moon-beam
 monoton, monotonous
 der **Moor**, -e, moor, bog, swamp
 das **Moos**, moss
 die **Moosstelle**, mossy spot
 der **Mops**, **Möpfe**, pug, dog
 die **Moral**, morality
 moralisch, moral
 der **Mord**, -e, murder, sword
 der **Mörder**, -, murderer
 mordschauend, murder-glaring
 die **Mordtat**, -en, murder
 more solito, *Latin*, in the regular
 order of business
 der **Morgen**, -, morning, to-morrow
 die **Morgenduft**, morning fragrance
 der **Morgengesang**, morning song
 die **Morgenglocke**, -n, matin bell
 das **Morgenland**, Orient
 morgenländisch, Oriental
 morgenlich, morning-like, in the
 morning

die Morgenluft, -e, morning breeze
 das Morgenrot, morning glow
 die Morgenröte, dawn
 der Morgenschlummer, morning
 slumber
 die Morgensonne, morning sun
 der Morgenwind, -e, morning breeze
 die Mosaik, mosaic
 die Müde, -n, gnat
 müde, tired
 die Müdigkeit, tiredness, fatigue
 die Mühe, -n, trouble, effort
 müheless, without trouble
 mühen, labor, exert
 die Mühle, -n, mill
 der Mühlengefang, -e, song of a
 mill
 das Mühl(en)rad, -er, mill-wheel
 mühselig, with difficulty
 der Müller, -, miller
 der Mund, -e or -er, mouth
 munden, taste well
 mündig, mature, of age
 der Mundwinkel, -, corner of the
 mouth
 munter, cheerful, gay
 die Münze, -n, coin
 murmeln, murmur
 murren, mutter, grumble
 mürrisch, sullen
 die Muse, -n, muse
 der Musensohn, -e, poet
 das Museum, Museen, museum
 die Musik, music
 musizieren, make music, send a
 thrill of music
 der, die Muskel, -n, muscle
 der Musketier, -e, musketeer
 die Muße, leisure
 müßig, idle
 der Müßiggang, idleness
 der Müßiggänger, -, idler
 mustern, muster
 der Mut, courage, spirit
 mutig, brave
 mutlos, discouraged, despondent,
 timid

die Mutter, -, mother
 das Mutterband, -e, maternal tie
 das Mutterhaus, home, source
 das Mütterlein, -, granny
 mütterlich, maternal
 mutterlos, motherless
 der Mutwille, playfulness
 mutwillig, playful
 die Myrrhe, -n, myrrh
 die Myrte, -n, myrtle
 der Myrtenkranz, -e, garland of
 myrtles
 die Mythe, -n, myth

N

 nachahmen, imitate
 der Nachbar, -s, -n, neighbor
 der Nachbarnweg, -e, adjoining road
 nachblicken, follow with the
 eyes, look after
 nachdenken (dachte nach, nachge-
 dacht), reflect
 nachdenklich, thoughtful, brood-
 ing
 nachhaken, hasten after
 der Nachen, -, boat, skiff
 der Nachgeschmack, after-taste,
 after-effects
 nachgießen (goß nach, nachge-
 gossen), pour after
 nachher, afterward, in a while
 nachkommen (kam nach, nachge-
 kommen), follow
 nachlassen (ließ nach, nachge-
 lassen), relax, slacken
 die Nachlässigkeit, carelessness
 nachmittags, in the afternoon
 die Nachricht, -en, news, informa-
 tion
 nachsagen, repeat
 nachschwingen (a, u), swing after
 nachsehen (a, e), look after
 nachsehen, pursue
 nachsichtsvoll, indulgent, con-
 siderate
 nachsinnen (a, o), brood over

die Nächstenliebe, love of one's
 neighbor
 nachstürzen, hurl after
 die Nacht, ^ae, night
 nachten, darken, grow night
 nächts, nights, at night
 das Nachtgebet, -e, evening prayer
 das Nachtgeräusch, -e, noise of the
 night
 nächtig, nightly
 die Nachtigall, -en, nightingale
 der Nachtigallenschlag, song of the
 nightingale
 nächtl^{ich}, nightly
 nachtönen, resound in harmony
 with
 nachträumen, dream after
 nachts, at night
 nachtun (tat nach, nachgetan),
 follow, imitate
 der Nachtvogel, night-bird
 der Nachtwind, evening breeze
 nachwinken, beckon toward
 das Nachwort, epilogue
 der Nachzügler, -, straggler
 der Nacken, -, neck
 nackend, naked
 nackt, naked
 die Nadel, -n, needle
 der Nagel, ^a, nail
 nageln, nail
 nagen, gnaw
 nah(e), near, close
 die Nähe, vicinity, nearness
 nahekommen (kam nahe, nahege-
 kommen), come near
 nahlen, approach
 nähen, sew
 nähern, *refl.*, bring near, ap-
 proach, draw near
 nähren, nourish, feed
 die Nahrung, -en, nourishment, liv-
 ing
 das Nahrungsmittel, -, provisions,
 victuals
 naiv, naïve
 der Name, -is, -n, name

namenlos, nameless
 nämlich, namely, the same
 die Narbe, -n, scar
 der Narr, -en, fool
 narren, make a fool of one
 die Narrin, -nen, fool
 naß, damp, wet
 das Naß, moisture, dew, wetness
 das Nationalübel, national fault
 die Natur, -en, nature
 die Naturerziehung, natural educa-
 tion
 der Naturforscher, -, scientist
 der Naturhistoriker, -, scientist
 die Naturkraft, ^ae, power of nature
 natürlich, natural, of course
 die Naturpoesie, natural poetry
 der Nebel, -, mist, fog
 nebelhaft, nebulous, misty
 der Nebelstreif, -e, streak of mist
 nebenan, near by
 die Nebensache, -n, minor matter
 das Nebenzimmer, neighboring room
 neblicht, foggy
 der Neckar, Neckar River
 das Neckartal, Neckar Valley
 necken, tease
 der Nefte, -n, nephew
 nehmen (nahm, genommen), take,
 accept
 der Neid, envy
 neigen, bend, bow, incline
 die Neigung, -en, desire, love
 nennen (nannte, genannt), name,
 call
 der Nerv, -en, nerve
 nervös, nervous
 das Nest, -er, nest
 das Netz, -e, net
 nehen, moisten, anoint
 neu, new
 neuerbaut, newly constructed
 neugeboren, new-born
 die Neugierde, curiosity
 neugierig, curious
 die Neuheit, -en, originality
 die Neuigkeit, -en, novelty, news

neulich, recently
 nichtig, worthless, null
 die Nichtigkeit, nothingness
 nichtsdestoweniger, nevertheless
 das Nichtssein, non-being
 das Nichtstun, doing nothing
 das Nichtwissen, ignorance
 nieder, nod
 nieder, low
 niederbiegen (o, o), bend down
 der Niedergeborene, -n, person of
 the lower class
 niederlassen (ließ nieder, nieder-
 gelassen), lower
 niederlegen, lay down, record
 niederneigen, bend down
 niederrinnen (a, o), flow down,
 stream down
 niederschauen, look down
 niederschlagen (u, a), deject
 niederschmeißen (schmiß nieder,
 niedergeschmissen), hurl down
 niederschmelzen (o, o), melt
 niederschmettern, hurl down
 niederschreiben (ie, ie), write
 down, record
 niedersehen, *refl.*, sit down
 niedersinken (a, u), sink down
 niedersitzen (saß nieder, nieder-
 gefessen), sit down
 niedersteigen (ie, ie), descend
 niederstürzen, fall down, tumble
 niederträchtig, low, mean
 niederwallen, float down
 niederwerfen (a, o), hurl down
 niederzwingen (a, u), force down
 niedrig, low
 niegesehen, never-seen
 niemals, never
 niemand, no one
 nieten, rivet
 Nîmes, ancient French town
 nimmer, never
 nimmermehr, nevermore, not at
 all
 das Nimmerwiedersehen, farewell
 forever

nirgend(s), nowhere
 nit (nicht), not
 die Nivellierung, leveling
 die Nixe, -n, nymph
 das Nönnchen, little nun
 der Nord(en), north
 die Nordstraße, North Street
 das Nordtor, North Gate
 nordisch, northern
 der Nordlichtschein, glare of the
 northern lights
 die Not, -e, need, trouble, danger,
 necessity, distress
 nötig, necessary
 nötigen, compel
 die Notwehr, self-defence
 notwendig, necessary, essential
 die Notwendigkeit, -en, necessity
 das Nubierland, Nubia (Egypt)
 nüchtern, sober
 der Nußkern, kernel of nut
 nützen, make use of, be of use
 der Nutzen, utility, profit, advan-
 tage
 nütz(lich), useful

O

ob (über), over; (als ob), as if
 obendrein, what's more, into the
 bargain
 der Oberkoch, chief cook
 obliegen (a, e), be incumbent on
 obstinat, obstinate
 der Ochse, -n, ox
 öd(e), desolate, deserted
 der Odem, breath
 der Ofen, -e, oven, furnace
 offen, open, frank
 offenbaren, reveal
 die Offenbarung, -en, revelation
 die Offenherzigkeit, frankness
 offenlassen (ließ offen, offenge-
 lassen), bare
 öffentlich, public
 der Offizier, -e, officer
 öffnen, open

die **Öffnung**, -en, opening
 oft, often
 öfters, often, frequently
 der **Ohm**, -e, uncle
 ohnehin, all the same, apart
 from this
 der **Ohnehose**, -n, sans-culotte
 ohngefähr (ungefähr), about, ap-
 proximately
 die **Ohnmacht**, swoon
 ohnmächtig, powerless
 das **Ohr**, -s, -en, ear; auf^s **Ohr**
 legen, go to sleep
 die **Ohrfeige**, -n, box-on-the-ear
 die **Ökonomie**, economics
Octavianus, Octavius, later
 Emperor Augustus
 das **Oktoberlied**, October-song
 der **Okzident**, Occident, West
 das **Ölfaß**, barrel of oil
 der **Onkel**, -, uncle
 das **Opfer**, -, sacrifice
 opfern, sacrifice
 das **Opfertier**, sacrificial animal
 der **Opfertod**, sacrificial death
 das **Ordenskleid**, -er, monastic garb
 ordentlich, decent, really
 die **Ordnung**, -en, order
 organisieren, organize
 der **Orient**, Orient, East
 das **Original**, -e, original
 die **Originalität**, originality
 originell, original
 der **Ort**, -e or -er, place
 der **Ost(en)**, east
Ostern, *pl.*, Easter

P

das **Paar**, -e, couple, pair
Paar oder Unpaar, Odds and
 Evens
 der **Papst** (Papst), pope
 pachten, lease
 packen, pile, grip, seize
 die **Packleinwand**, linen for packing
 der **Palast**, -e, palace

Palästina, Palestine
 die **Palme**, -n, palm-tree
 der **Palmenbaum**, -e, palm tree
 das **Panier**, -e, banner, standard
 der **Pantheist**, -en, pantheist
 der **Panzer**, -, coat of mail
 panzern, arm with a coat of mail
 das **Papier**, -e, paper
 der **Papst**, -e, pope
 päpstlich, papal
 die **Parabel**, -n, parable
 parademäßig, as on parade
 das **Paradies**, paradise
 der **Park**, -e, park
 der **Parnass**, Parnassus, mountain
 in Greece, sacred to Apollo
 and the Muses
 parteilos, without taking sides
 passen, fit, suit
 passieren, happen
 die **Passivität**, passiveness
 die **Pastete**, -n, pie
 der **Pastor**, -en, pastor
 die **Pastorstochter**, pastor's daugh-
 ter
 der **Patriotenkasper**, a *nickname*,
 Kasper, called the Patriot
 das **Patrizierhaus**, -häuser, patri-
 cian's house
 die **Pause**, -n, pause
 das **Pech**, pitch
 die **Pein**, pain
 peinigen, torture
 die **Peitsche**, -n, whip
 peitschen, whip
 das **Pełzhemdchen**, -, little shirt of
 fur
 das **Pełzkleid**, -er, fur-clothes
 das **Pełzmäntelchen**, -, little fur-
 coat
 das **Pełzmützchen**, -, little fur-cap
 das **Pergament**, -e, parchment
 die **Perle**, -n, pearl
 der **Perron**, -s, platform
Persien, Persia
 die **Person**, -en, person
 persönlich, personal

- die Persönlichkeit, -en, personality
 das Verüdenhaupt, -er, bewigged
 head, old fogey
 die Pest, -en, plague, pestilence
 der Pfad, -e, path
 der Paffe, -n, priest
 der Pfalzgraf, count of the Palatinate
 das Pfand, -er, pledge, pawn, security
 das Pfarrhaus, parsonage
 die Pfeife, -n, pipe
 pfeifen, (pfiß, gepfißen), whistle
 der Pfeil, -e, arrow, shaft, dart
 der Pfeiler, -, pillar, column
 pfeilschnell, swift as an arrow
 der Pfennig, -e, penny
 das Pferd, -e, horse
 das Pferdetoben, snorting of horses
 der Pfiff, -e, whistle
 pfiffig, sly
 die Pfingstglocke, -n, Pentecost-bell
 die Pflanze, -n, plant
 pflanzen, plant
 die Pflanzengattung, -en, species of
 plant
 pflegen, nurse, take care of, be
 wont
 die Pflegerin, -nen, fosterer, nurse,
 guardian
 das Pflichtgefühl, sense of duty
 pflichtmäßig, in accordance with
 duty
 der Pflock, -e, peg, nail
 pflücken, pluck
 der Pflug, -e, plow
 pflügen, plow
 die Pforte, -n, gate
 der Pförtner, -, doorman, gate-
 keeper
 die Pfote, -n, paw
 der Friem, -e, awl
 der Pfühl, -e, pillow
 das Pfund, -e, pound
 die Phantasie, -en, imagination,
 phantasy
 phantastisch, fantastic
- der Pharifäer, -, Pharisee
 das Pharo(spiel), faro, a card-game
 der Philister, -, philistine
 der Philosoph, -en, philosopher
 die Philosophie, -en, philosophy
 philosophieren, philosophize
 der Phosphorgeruch, smell of phos-
 phorus
 picken, peck, pick, tick
 pifant, piquant
 der Pilger, -, pilgrim
 der Pilgerruf, pilgrim-call
 die Pille, -n, pill
 die Pinie, -n, pine
 der Pinsel, -, brush
 die Plage, -n, plague, trouble
 plagen, torture, plague
 der Plan, -e, plan
 die Planke, -n, plank, board
 der Plastiker, -, sculptor
 plätschern, ripple, murmur
 der Platz, -e, place
 plaken, crack, burst
 der Platzregen, -, heavy shower
 plaudern, chatter, babble
 plötzlich, sudden
 plündern, plunder
 pöbelhaft, plebeian
 der Pöbelsinn, mob spirit
 pochen, beat, throb, insist
 die Poesie, -en, poetry
 der Poet, -en, poet
 poetisch, poetic
 poetisieren, poetize
 der Pokal, -e, goblet
 Polen, Poland
 das Polenreich, Polish Empire
 politisch, political
 die Polizeistunde, closing-hour for
 taverns
 polnisch, Polish
 das Polster, -, cushion
 der Portier, -s, porter
 die Portion, -en, portion, pot
 die Posaune, -n, trumpet
 der Posaunenruf, trumpet-call
 Poffen!, nonsense!, pshaw!

- die Post, -en, post, mail
 das Postament, -e, pedestal, base
 das Posthorn, bugle of the post-coach
 postieren, post
 der Postillion, postilion
 die Poststraße, -n, post-road
 der Potentat, -en, ruler, potentate
 potenzieren, raise to a higher power, reintensify
 Poß Bliß!, the deuce!
 die Pracht, splendor
 das Prachtgeländer, -, splendid balustrade
 prächtig, splendid
 prahlen, boast
 praktisch, practical
 der Brall, -e, bounce, rebound
 die Prämisse, -n, premise
 prangen, shine, sparkle, celebrate
 predigen, preach
 die Predigt, -en, sermon
 der Preis, Preise, price, praise, glory, jewel
 preisen (ie, ie), praise
 preisgeben (a, e), deliver up, expose, abandon
 der Brellstein, -e, curb-stone, guard-stone
 pressen, press, squeeze
 der Priester, -, priest
 der Prinz, -en, prince
 das Prinzip, -ien, principle
 der Prinzipal, -e, chief, boss
 die Prinzipalin, -nen, chief's wife
 die Probe, -n, test, sample
 die Probezeit, probation-time
 probieren, try
 das Produkt, -e, product
 produzieren, produce
 der Proletar, -ier, proletarian
 der Prophet, -en, prophet
 proponieren, propose, move
 propre, proper, clean, tidy
 protestieren, protest
 das Protokoll, -e, record, minutes
 die Provinz, -en, province
 die Provision, -en, commission
 prüfen, try, test
 das Publikum, public
 der Puff, -e, cuff, blow
 der Puls, Pulse, pulse
 die Pulsader, artery
 der Pulsschlag, -e, pulse-beat, pulsation
 das Pult, -e, desk
 das Pulver, -, powder
 pulvergeschwärzt, blackened
 with powder
 der Punkt, -e, point
 der Punsch, -e, punch
 die Puppe, -n, doll, chrysalis, cocoon
 pur, pure, genuine
 der Purpur, purple robe
 purpurn, purple
 purpurrot, purple
 die Purpurtracht, -en, purple robe
 puken, polish
 die Pussucht, love of finery
 die Pygmäe, -n, pigmy

Q

- die Qual, -en, torment, pain
 quälen, torture, afflict, worry
 die Qualität, -en, quality
 qualvoll, painful, excruciating
 das Quartier, -e, quarters
 der Quell, -e, spring, fountain, source
 die Quelle, -n, spring, fountain, source
 quellen (o, o), gush, flow
 quer, oblique, crosswise
 die Quetschung, -en, squelching

R

- der Rabbi, -nen, rabbi
 der Rabe, -n, raven
 die Rache, vengeance
 rächen, avenge

- die Rächerin, -nen, avenger
 das Rad, -er, wheel
 das Rädergebrausch, sound of wheels
 das Räderpiel, -e, play of the wheels
 das Räderwerk, wheelwork
 raffiniert, refined
 ragen, tower, rise, reach
 der Rain, -e, ridge between two fields
 der Rand, -er, edge, brim, brink
 der Rang, -e, station
 der Rappe, -n, black horse
 rappeln, rattle, be crazy
 rar, rare
 rasch, quick
 rascheln, rustle
 der Rasen, turf, lawn
 das Rasenplätzchen, grassy spot
 die Raserei, madness
 rasieren, shave
 raspeln, rasp
 rasseln, rattle, clatter
 rasten, rest
 rastlos, restless
 der Rat, -e, council, advice, councilman
 raten (ie, a), advise, guess, deliberate
 das Raten, deliberation
 ratlos, perplexed, at sea
 der Ratsschlag, -e, advice, plan
 das Rätsel, -, riddle
 rätselhaft, enigmatical, mysterious
 die Ratssammlung, -en, meeting of council
 rau, brutal
 der Raub, robbery
 rauben, rob
 der Räuber, -, robber
 der Räuberhauptmann, robber-chief
 die Räuberwelt, robber's world
 das Raubtier, -e, beast of prey
 der Rauch, smoke, fume, cloud
 rauchen, smoke, steam
 rändig, scabby, mangy
 der Raum, -e, room, space
 raumlos, spaceless
 raunen, whisper
 der Rausch, -e, intoxication
 rauschen, rush, rustle, roar
 die Rebe, -n, vine
 die Rebellin, -nen, rebel gazette
 der Rebhügel, -, vine-covered hill
 die Rebenlese, wine, fruit of the vine
 rechnen, count
 die Rechnung, -en, bill, reckoning
 recht, right; was Rechts, something worth while; die Rechte, right hand
 das Recht, -e, right, law
 rechtfertigen, justify
 rechtlich, just, correct
 die Rede, -n, speech, conversation
 reden, speak
 die Redensart, -en, manner of speech, mode of expression
 die Redlichkeit, honesty, integrity
 reduzieren, reduce
 reflektieren, reflect
 der Reflex, -e, reflex
 rege, astir, animated, brisk
 die Regel, -n, rule
 regelmäßig, regular
 regen, stir, be active
 der Regenbogen, rainbow
 der Regenbogenglanz, rainbow radiance
 die Regenflut, torrent of rain
 der Regenschauer, -, shower of rain
 der Regenschirm, -e, umbrella
 das Regiment, -er, regiment
 regnen, rain
 regungslos, motionless
 das Reh, -e, roe
 der Rehbraten, roast venison
 reiben (ie, ie), rub, grind
 reich, rich
 das Reich, -e, realm, empire
 reichen, reach, give
 reichhaltig, rich in content

- reichlich, richly
 das Reichspanier, imperial banner
 der Reichtum, ^{er}, wealth
 reifen, ripen
 reiflich, mature, carefully
 der Reigen, —, dance, roundelay
 die Reihe, —n, row, order
 reihen, arrange, form a row
 der Reim, —e, rhyme
 rein, clear, pure, innocent
 reinigen, cleanse, purify
 die Reinigung, purification
 reinlich, clean, neat
 das Reiz, Reiser, twig
 der Reis, rice
 die Reise, —n, journey
 reisen, travel
 reisig, ready for an expedition,
 mounted; der Reifige, trooper
 das Reisshaus, flight
 reißen (riß, gerissen), tear
 reiten (ritt, geritten), ride
 reitenswert, worth a ride
 der Reiter, —, horseman, rider
 die Reiterlust, rider's joy
 der Reitersmann, horseman, rider
 der Reiz, —e, charm
 reizen, charm, allure, stir, ex-
 cite
 die Relation, —en, case
 die Religion, —en, religion
 religiös, religious
 die Reliquie, —n, relic
 die Reminiscenz, —en, reminiscence
 rennen (rannte, gerannt), run
 die Republik, —en, republic
 das Requisit, requirement
 der Respekt, respect; mit — zu
 sagen, if I may be allowed to
 say so
 der Rest, —e, rest, residue, remnant
 restaurieren, repair, restore
 das Resultat, —e, result
 retten, save
 der Retter, —, savior
 die Rettung, escape, salvation
 die Reue, repentance, regret
 reuen, rue, regret
 reuig, repentant
 reumutig, remorseful
 das Revier, —e, district, region
 die Revolution, —en, revolution
 revolutionieren, revolutionize
 der Rezensent, —en, reviewer
 rezensieren, review
 die Rezeptur, —en, prescription
 der Rhein, Rhine River
 der Rheingau, Rhine district
 der Rhythmus, —men, rhythm
 richten, direct, judge, arrange
 der Richter, —, judge
 die Richterin, —nen, judge
 richtig, correct
 der Richtstuhl, seat of justice
 die Richtung, —en, direction
 riechen (o, o), smell
 der Riegel, —, rail, cross-bar
 riegein, close the latch
 Riefchen, Frederike
 der Riese, —n, giant
 rieseln, drizzle, shudder, rustle
 die Riefentreppe, giant stairs
 die Riesenwelt, —en, gigantic world
 das Riff, —e, reef, sand-bank
 die Rinde, —n, bark, rind
 das Rindvieh, duffer, fool
 der Ring, —e, ring
 ringen (a, u), wring, strive,
 struggle, wrestle
 ringgeschmückt, ring-adorned
 die Ringmauer, —n, encircling wall
 rings (herum), round about
 ringsumher, round about
 rinnen (a, o), trickle, run, flow
 der Rinnstein, —e, gutter
 die Rippe, —n, rib
 der Riß, Risse, rift, rent, cleft
 der Ritter, —, knight
 ritterlich, knightly
 der Ritterstolz, knightly pride
 röcheln, rattle in death
 das Röcheln, death-rattle, last
 breath
 der Rock, —e, coat

- der **Rockärmel**, coat-sleeve
 die **Rocktasche**, -n, coat-pocket
 roh, crude, rough, brutal
 die **Rohheit**, -en, barbarism
 das **Rohr**, -e, reed
 der **Rohrstock**, ^{we}, cane
 die **Rolle**, -n, rôle
 rollen, roll, rumble
 Rom, Rome
 der **Roman**, -e, novel
 die **Romantik**, Romanticism
 romantisch, romantic
 die **Romanze**, -n, romance, ballad
 der **Römer**, -, Roman
 römisch, Roman
 die **Rose**, -n, rose
 das **Rosenband**, ribbon of roses
 das **Rosengebüsch**, cluster of rose-
 bushes, rosary
 rosenrot, rosy-red
 der **Rosenstrauch**, rose-bush
 rosenumbblüht, rose-blossomed
 rosenwangig, with rosy cheeks
 rosig, rosy
 das **Ross**, **Rosse**, horse, steed
 der **Rost**, rust
 rosten, rust
 rösten, roast
 rostig, rusty
 rot, red
 rotblinckend, red-twinkling
 rotblühend, blooming red
 rotbrünstig, fiery red
 die **Röte**, glow, redness, blush
 die **Rotte**, -n, band, rabble, com-
 pany
 rück, back
 rücken, move, remove
 der **Rücken**, -, back
 die **Rückkehr**, return
 die **Rückreise**, return trip
 das **Rückschreiten**, retrogression
 der **Rückschritt**, -e, retrogression,
 relapse
 die **Rücksicht**, -en, respect, regard
 die **Rückwand**, rear wall
 rückwärts, backwards
 der **Rückweg**, return, retreat
 der **Rückzug**, ^{we}, retreat
 das **Rudel**, -, flock, herd
 das **Ruder**, -, oar
 der **Ruf**, -e, call, repute
 rufen (ie, u), call
 die **Ruh(e)**, rest, quiet, peace
 ruhen, rest
 die **Ruhestätte**, -n, resting place
 ruhig, peaceful
 der **Ruhm**, glory, honor, fame
 rühmen, boast
 rühren, stir, move, touch
 die **Rührung**, stirring, emotion
 die **Ruine**, -n, ruin
 der **Rumpf**, ^{we}, trunk, body
 rund, round, directly
 die **Runde**, -n, round
 der **Rundgesang**, round, roundelay
 runzeln, wrinkle, shrivel
 rupfen, pluck, pull
 Rußland, Russia
 rüsten, prepare, arm
 rüstig, vigorous, active, robust
 die **Rüstung**, -en, armor
 rütteln, shake

S

- der **Saal**, **Säle**, hall, room
 die **Saat**, -en, seed
 der **Säbel**, -, sabre
 die **Sache**, -n, thing, cause, case
 sacht, gentle
 Sackerlot! the deuce!
 säen, sow
 der **Saft**, ^{we}, juice
 die **Sage**, -n, tale, legend
 die **Säge**, -n, saw
 die **Sägemühle**, sawmill
 die **Saite**, -n, string
 das **Saitenspiel**, -e, string music,
 lyre
 die **Salbe**, -n, salve
 der **Salm**, -e, salmon
 Salomo, Solomon
 der **Salon**, -s, drawing-room

- falzig, salty
 die **Salzfäule**, pillar of salt
 sammeln, gather, collect
 der **Sammler**, -, collector
 die **Sammlung**, -en, collection
 die **Samthand**, -e, satin hand
 sämtlich, entire
 der **Sand**, sand
 die **Sandbank**, sandbank
 die **Sandbüchse**, sand-box
 sandig, sandy
 sanft, soft
 die **Sanftmut**, good and cheerful temper
 faustschwellend, gently swelling
 der **Sänger**, -, singer, minstrel
 der **Sängergreis**, aged minstrel
 das **Sängerpaar**, minstrel pair
 das **Sängertum**, minstrelsy
 der **Sanitätsknafter**, canaster tobacco
 der **Sarg**, -e, coffin
 der **Sarcophag**, -e, sarcophagus
 der **Satan**, Satan, devil
 das **Satanskind**, devil's child
 satirisch, satirical
 satt, sated, to one's heart's content
 der **Sattel**, -, saddle
 satteln, saddle
 sättigen, satiate
 der **Satz**, -e, sentence, proposition
 die **Sau**, -e, sow
 sauber, clean
 säubern, cleanse
 sauer, sour
 saufen (hoff, gefoffen), drink excessively
 saugen (o, o), suck, absorb, imbibe
 der **Säugling**, -e, suckling
 die **Säule**, -n, pillar, column
 der **Säulensaal**, pillared hall
 säuseln, rustle, murmur
 sausen, howl, sough, whistle
 der **Sausewind**, blustering wind
 die **Schachtel**, -n, box
 schade! a pity!
 der **Schädel**, -, skull
 schaden, hurt
 der **Schaden**, -, damage
 schadenfroh, mischief-loving, malicious
 schädlich, harmful
 das **Schaf**, -e, sheep
 das **Schäfchen**, fleecy clouds
 der **Schäfer**, -, shepherd
 die **Schäferhütte**, -n, shepherds' hut
 schaffen (schuf, geschaffen), create, do, make, obtain, get
 die **Schaffnerin**, -nen, housekeeper
 der **Schaft**, -e, shaft, trunk, flower-stalk
 schal, shallow
 die **Schale**, -n, scale
 schalkhaft, roguish
 der **Schall**, sound, noise
 schallen (o, o), resound, ring
 die **Schalmel**, -en, shalm, shawn
 schalten, rule, govern
 die **Schaluppe**, -n, sloop, long boat
 die **Scham**, shame, modesty
 schamlos, shameless
 die **Schande**, shame, disgrace
 schänden, disgrace
 schändlich, disgraceful, shameful
 die **Schanze**, -n, bulwark, intrenchment
 die **Schar**, -en, band, crowd, host
 die **Schärfe**, edge
 scharffinnig, ingenious, clear-sighted
 der **Schatten**, -, shadow, shade
 das **Schattenbild**, phantom
 die **Schattennacht**, shadowy night
 die **Schattenwelt**, world of shadows
 schattig, shadowy
 der **Schatz**, -e, treasure, sweetheart
 schätzen, prize
 der **Schauder**, -, shudder, horror
 schauderhaft, horrible
 schaudern, shudder
 schauen, look at, gaze upon
 das **Schauen**, contemplation

- der Schauer, -, shudder, horror
 schauerlich, horrible
 schauern, shudder, tremble
 der Schaufelstich, spade-ful
 schaufeln, rock
 der Schaum, -e, foam, froth
 schäumen, foam, seethe
 schaurig, horrible, gruesome,
 fearful
 das Schauspiel, -e, play, drama,
 spectacle
 die Schauspielerin, -nen, actress
 die Scheibe, -n, window-pane, tar-
 get
 die Scheide, turning-point
 scheiden (ie, ie), part
 der Schein, -e, shine, light, ap-
 pearance, image
 scheinen (ie, ie), seem
 der Scheitel, -, crown of the head
 der Schelmenstreich, -e, roguish deed
 die Schelmerei, roguishness
 schelmisch, roguish
 schelten (a, o), scold, disapprove
 der Schemel, -, footstool
 der Schenk, -en, cup-bearer, butler
 die Schenke, -n, inn
 der Schenkel, -, thigh, leg
 schenken, present, give, spare
 die Scherbe, -n, fragment
 die Schere, -n, scissors
 scheren, *refl.*, care for
 scheren (o, o), shear, cut, get to
 der Scherge, -n, minion, magistrate
 der Scherz, -e, jest, joke
 scherzen, jest, joke
 scherzhaft, jesting, sportive
 scheu, shy, timid
 scheuchen, scare, frighten away
 scheuen, hesitate, fear
 die Scheuer, -n, barn, granary
 scheuern, scrub
 die Scheune, -n, barn, granary, shed
 scheußlich, horrible, monstrous
 schichtweise, row by row
 der Schick, fitness
 schicken, send
 schicklich, suitable
 das Schicksal, -e, fate, destiny
 schieben (o, o), shove, push
 schief, oblique, crooked
 schiefbeinig, bow-legged
 schiefergedeckt, slate-covered
 die Schiene, -n, greave
 das Schierlingsgift, hemlock-poison
 schießen (schuß, geschossen), shoot,
 dart, occur, strike
 das Schiff, -e, ship, vessel
 das Schiffchen, -, shuttle
 schiffen, sail
 der Schiffer, -, seaman, navigator
 der Schild, -e, shield, sign
 die Schilderei, -n, painting
 schildern, paint, portray, depict
 die Schildwache, -n, sentinel, sentry
 die Schildwacht, -en, sentinel, sen-
 try
 das Schilf, -e, reed, sedge
 der Schimmer, -, shimmer, glimmer,
 gleam
 schimmern, glimmer, sparkle
 schimpfen, scold
 der Schinken, -, ham
 der Schirm, -e, umbrella, shade,
 screen
 schirmen, guard, protect
 die Schlacht, -en, battle
 schlachten, slaughter
 das Schlachtendonnerwetter, thun-
 der-storm of battle
 das Schlachtfeld, battlefield
 das Schlachtgeschrei, battle-cry
 der Schlaf, sleep
 die Schläfe, -n, temple
 schlafen (ie, a), sleep
 das Schlafengehn, going to sleep,
 death
 der Schläfer, -, sleeper
 schlafen, be sleepy
 das Schlafgemach, -er, bedroom
 schläfrig, sleepy
 der Schlafrock, -e, dressing-gown
 die Schlafstelle, -n, place for sleep-
 ing

- der **Schlag**, *“e*, stroke, beat, thunderbolt
schlagen (u, a), strike, beat, trill, hit in a certain direction
 der **Schlagschatten**, cast shadow
schlampen, carouse
 die **Schlange**, *-n*, snake, serpent
schlängeln, twist
schlangenhaarig, snake-haired
 der **Schlängentumpen**, heap of snakes
schlank, slender, slim
 der **Schlauch**, *“e*, pipe, tube
schlecht, bad, wicked
 die **Schlechttheit**, wickedness
schlechtweg, briefly, plainly
schleichen (i, i), creep
 der **Schleier**, *-*, veil
schleifen (*schliff*, *geschliffen*), drag, grind, polish
schleppen, drag
schleudern, hurl
schleunig, quick, hasty
schlicht, simple, smooth
schließen (*schloß*, *geschlossen*), shut, close
schließlich, finally
schlimm, ill, evil, bad
 die **Schlinge**, *-n*, noose, snare
 der **Schlingel**, *-*, rogue, rascal
schlingen (a, u), twirl, wind
 das **Schloß**, *“fser*, castle, lock
schlottern, shake, tremble
 die **Schlucht**, *-en*, ravine, gorge
schluchzen, sob
 der **Schluck**, *“e*, gulp
 der **Schlummer**, slumber, drowsiness
 das **Schlummerlied**, lullaby
schlummerlos, slumberless, sleepless
schlummern, slumber
 der **Schlund**, *“e*, abyss
schlüpfen, slip, glide
schlürfen, sip, quaff, relish
 der **Schlüssel**, *-*, key
 das **Schlüsselloch**, keyhole
 die **Schmach**, disgrace
schmachten, yearn, languish, pine
schmächtig, slim, slender
schmachlos, insipid
schmähen, revile, rail at, inveigh against
schmählich, ignominious, disgraceful
schmal, narrow
 der **Schmauß**, *Schmäufe*, feast, banquet
schmecken, taste, suit
schmeicheln, flatter, caress
 der **Schmeichelson**, tone of flattery
 der **Schmeichler**, *-*, flatterer
schmeißen (*schmiß*, *geschmissen*), throw
schmelzen (o, o), melt
 der **Schmerz**, *-es*, *-en*, pain, grief
schmerzen, pain
schmerz(en)los, painless
schmerzerfüllt, filled with pain
schmerzlich, painful
schmettern, crash, peal, blare
 die **Schmiede**, *-n*, smithy
schmieden, forge
schmiegen, *refl.*, press close
schmoren, roast
schmuck, pretty, nice, neat
 der **Schmuck**, ornament, finery, attire
schmücken, attire, decorate, adorn
 der **Schmutz**, dirt
schmutzig, filthy
 der **Schnabel**, *“*, beak, mouth
schmalzen, smack
 der **Schnaps**, brandy, gin
schnauben, snort
 der **Schnee**, snow
schneiden (*schnitt*, *geschnitten*), cut
 der **Schneider**, *-*, tailor
schneien, snow
schnell, quick
schnellen, spring, fly
 die **Schnelligkeit**, speed, haste
schneuzen, blow the nose
 der **Schnitt**, *-e*, cut

- der Schnitter, —, reaper
 das Schnitterlied, song of the reapers
 schüde, mean, vile
 schnüffeln, sniff about, act the spy
 das Schnupftuch, —er, handkerchief
 die Schnur, —e, string, cord, lace
 schnüren, tie, strap up
 schnurren, hum, whirr
 die Schokolade, chocolate
 die Scholle, —n, clod, earth
 schön, beautiful, pretty
 schonen, spare
 die Schönheit, —en, beauty
 die Schonung, indulgence, forbearance
 schöpfen, dish up, scoop out
 der Schöpfer, —, creator
 die Schöpfung, —en, creation
 der Schoppen, —, pint of beer
 der Schornstein, —e, chimney
 der Schoß, —e, lap, bosom
 die Schote, —n, pod
 der Schrank, —e, cupboard
 die Schranke, —n, barrier, limit, bar of justice
 die Schraube, —n, screw
 schrecken, frighten
 der Schrecken, —, terror, fear, horror
 schreckensstarr, frozen with fear
 das Schreckenswort, word of terror
 schrecklich, terrible
 der Schrei, —e, cry, scream
 schreiben (ie, ie), write
 der Schreiberdienst, secretarial position
 der Schreibersgehilfe, —n, clerk's assistant
 das Schreibpult, —e, desk
 schreien (ie, ie), shriek, cry, scream, shout
 der Schrein, —e, shrine, coffer
 schreiten (schritt, geschritten), march
 die Schrift, —en, script, scripture, writing
 die Schriftsprache, literary language
 die Schriftstellerin, —nen, woman-writer
 der Schritt, —e, step, pace
 schrumpfen, shrivel, shrink
 der Schuft, —e, wretch
 die Schuhsohle, —n, sole
 schuld, at fault, guilty
 die Schuld, —en, fault, blame, guilt, debt
 schuldig, indebted, guilty, owing
 die Schuldigkeit, —en, account, due, obligation
 schuldlos, guiltless, innocent
 der Schuldschein, promissory note
 die Schule, —n, school
 der Schüler, —, pupil
 der Schulmeister, —, schoolmaster
 die Schulter, —n, shoulder
 schüren, stir up
 schürfen, scrape, burrow
 die Schürze, —n, apron
 schürzen, tie, cement
 der Schuß, Schüsse, shot
 die Schüssel, —n, dish
 schütteln, shake
 schütten, pour
 der Schutz, protection, shelter, care, protector
 schützen, protect
 der Schützer, —, guardian, protector
 das Schwabenland, Suabia
 schwach, weak
 die Schwäche, weakness
 schwächen, weaken
 der Schwager, —, postilion
 der Schwäher, —, brother-in-law
 die Schwalbe, —n, swallow
 der Schwall, throng, confused mass
 schwanke, shake, toss, totter, falter
 der Schwanz, —e, tail
 der Schwarm, —e, swarm
 schwärmen, ramble, rove, wander
 schwärmerisch, enthusiastic, fantastic
 schwarz, black, dark

- schwarzatlasne, of black satin
 das Schwarzkehlchen, black thrush
 schwarzlockig, dark curly
 der Schwarzwald, Black Forest
 das Schwarzwaldmädchen, -, girl
 of the Black Forest
 schwätzen, chatter, babble
 schweben, soar, hover, float
 der Schwefel, sulphur
 schweifen, sweep
 schweigen (ie, ie), be silent
 das Schwein, -e, pig, swine
 schweinsledern, pigskin
 der Schweiß, sweat
 schweizerisch, Swiss
 die Schwelle, -n, threshold
 schwellen (o, o), swell, rise
 schwenken, swing about, brand-
 ish
 schwer, heavy
 Schwesternot!, hang it!
 die Schwermut, melancholy, sad-
 ness
 schwermütig, melancholy
 schwermutmatt, disconsolate,
 sad and tired
 das Schwert, -er, sword
 die Schwertspitze, point of sword
 die Schwester, -n, sister
 die Schwieger, -n, mother-in-law
 die Schwielen, -n, sore, weal
 schwimmen (a, o), swim
 der Schwimmer, -, swimmer
 der Schwindel, dizziness
 schwindeln, be giddy
 schwinden (a, u), disappear,
 vanish
 schwindlig, dizzy
 die Schwinge, -n, wing, pinion
 schwingen (a, u), swing
 die Schwingung, -en, swinging, os-
 cillation, variation
 schwirren, whir, hum
 schwören (u, o), swear
 schwül, sultry
 der Schwung, -e, flight, swing,
 stroke
- der Schwur, -e, oath
 der Sack, -, purse
 der See, -n, lake
 die Seefahrt, -en, sea-voyage
 die Seele, -n, soul
 der Seelentrante, -n, person sick-
 at-heart
 der Seelenverkäufer, -, kidnaper
 seelenvoll, sincere
 die Seemöwe, -n, sea-gull
 das Segel, -, sail
 segeln, sail
 das Segelschiff, -e, sail-boat
 der Segen, -, blessing
 segnen, bless
 die Segnung, -en, blessing
 sehen (a, e), see
 der Seher, -, seer
 die Sehne, -n, sinew
 sehnen, long, yearn
 die Sehnsucht, longing, yearning
 sehnsüchtig, longing, yearning
 sehnsuchtsvoll, full of longing
 die Seide, silk
 seiden, silky, silken
 die Seife, soap
 das Seil, -e, rope
 das Sein, being
 seitab, near by, aside
 die Seite, -n, side
 der Seitenarm, -e, arm of a chair
 die Seitentür, side-door
 der Sekretär, secretary; Geheimer
 —, Privy Secretary
 die Sekunde, -n, second
 sekundieren, second
 selbiger, same
 selbständig, independent
 die Selbstaufopferung, self-sacrifice
 selbsterrungen, self-won
 selbstgenügsam, self-sufficient
 das Selbstgespräch, soliloquy
 der Selbstmord, suicide
 selbstmörderisch, suicidal
 die Selbstzufriedenheit, compla-
 cency
 selbzwanzig, in groups of twenty

- felig, blessed, happy
 felten, rare, seldom
 feltſam, strange
 die **Seltſamkeit**, peculiarity
 ſenden (ſandte, geſandt), send
 die **Sendung**, -en, order, ſhipment
 ſengen, ſing, ſcorch
 ſenken, ſink, ſubmerge
 ſentrecht, perpendicular, vertical
 die **Senſe**, -n, ſcythe
 der **Seſſel**, -, arm-chair
 ſetzen, put, place; *reſt.*, ſit
 down, ſet out
 ſeufzen, ſigh
 der **Seufzer**, -, ſigh
 die **Sichel**, -n, ſickle
 ſicher, ſure, ſafe
 die **Sicherheit**, -en, aſſurance, certainty, ſteadineſs
 ſicherlich, certainly, aſſuredly
 ſichern, aſſure, make certain
 ſichtbar, viſible
 ſichtlich, viſibly
 ſiebenfach, ſevenfol
 das **Siechbett**, ſick-bed
 der **Sieg**, -e, victory
 das **Siegel**, -, ſeal
 ſiegen, conquer
 der **Sieger**, -, victor, conquerer
 ſieghaft, victorious
 das **Siegeſpanier**, enſign of victory
 das **Silbergelchir**, ſilver diſhes
 ſilbergrau, ſilvery gray
 das **Silberlicht**, ſilvery light
 ſilbern, ſilver
 das **Silberwölklein**, -, ſilvery cloud
 ſingen (a, u), ſing
 der **Singer**, -, ſinger
 der **Sinn**, -e, mind, ſenſe, opinion, meaning
 der **Sinnbegabte**, -n, ſenſitive
 ſinnbildlich, ſymbolic
 ſinnen (a, o), think, meditate, reflect
 ſinnig, dreamy, thoughtful, charming
 ſinnlich, ſenſual, ſenſuous
 die **Sinnlichkeit**, ſenſuousneſs, ſenſuality
 ſinnloſ, ſenſeleſs
 ſinnverwirrt, confused in mind
 ſinnvoll, penſive, thoughtful, expreſſive
 die **Sippe**, -n, kindred, family
 die **Sippschaft**, -en, kindred
 die **Sirene**, -n, ſiren
 der **Sirenenſang**, ſong of ſirens
 die **Sitte**, -n, custom, manner, convention
 ſittig, moral, polite
 ſittlich, moral
 der **Sitz**, -e, ſeat
 ſitzen (ſaß, geſeſſen), ſit, be in
 priſon
 die **Sitzung**, -en, ſeſſion
Sizilien, Sicily
 ſkeptiſch, ſkeptical
 der **Slave**, -n, ſlave
 der **Sklavendienſt**, -e, ſlavery, drudgery
 die **Sklaverei**, ſlavery
 der **Smaragd**, -e, emerald
 ſobald, aſ ſoon aſ
 ſogar, even
 ſogenannt, ſo-called
 ſogleich, immediately
 die **Sohle**, -n, ſole
 der **Sohn**, -e, ſon
 ſolange, ſo long aſ
 der **Sold**, pay, wages
 der **Soldat**, -en, ſoldier
 das **Soldatenblut**, ſoldier
 die **Soldatenbraut**, -e, ſoldier's fiancée
 die **Soldatenliebe**, ſoldier's love
 ſolid, ſolid
 der **Sommer**, -, ſummer
 das **Sommerkleid**, -er, ſummer dreſs
 ſommerlich, ſummer
 die **Sommernacht**, -e, ſummer night
 der **Sommertag**, ſummer day
 ſonderbar, ſtrange, peculiar
 ſondergleichen, beyond compare

- das Sonett, -e, sonnet
 die Sonne, -n, sun
 sonnen, be in the sun
 der Sonnenball, sun
 das Sonnenbild, -er, image of the sun
 sonnenhell, bright as sunshine
 das Sonnenlicht, -er, sunlight
 der Sonnenschein, sunshine
 der Sonnenstrahl, -en, ray of the sun, sunlight
 die Sonnenwende, heliotrope, sunflower
 das Sonntagsgesicht, Sunday-face, best appearance
 sonnverbrannt, sunburnt
 sonstig, other
 die Sophienkirche, a church in Berlin
 das Sophisma, sophistry
 die Sorge, -n, care, anxiety, worry
 sorgen, care for, look after
 die Sorgfalt, care
 sorgfältig, carefully
 sorglich, careful
 sorglos, careless, reckless
 die Sorglosigkeit, freedom from care
 die Sorte, -n, kind, sort, species
 souverän, sovereign
 das Spalier, -e, espalier, trellis
 der Spalt, -e, cleft, crevice
 spalten, cleave, split
 der Span, -e, chip, shaving, splinter
 das Spanferkel, -, sucking pig
 spannen, stretch, be intent on, excite
 die Spannung, suspense
 sparen, save
 spärlich, scanty, scarce, bare
 die Sparbarkeit, economy
 die Sparsumme, savings
 spät, late
 der Spaten, -, spade
 späterhin, later
 der Spätfrost, late frost
- der Spatz, -es, -en, sparrow
 spazieren, walk, ramble, stroll
 der Spaziergang, -e, ramble, walk
 der Spaziergänger, -, promenade
 species facti, *Latin*, details of the matter
 der Speer, -e, spear
 die Speise, -n, food
 speisen, eat, feed
 Spesen, *pl.*, expenses, costs
 die Spezies, -, species
 die Sphäre, -n, sphere
 der Spiegel, -, mirror
 spiegelklar, clear as a mirror
 spiegeln, mirror, reflect
 das Spiel, -e, play, game, performance, stake
 spielen, play
 die Spielerei, -en, sport, jesting
 der Spielmann, -leute, minstrel
 der Spieß, -e, spit, spear
 der Spießdorn, spit
 die Spindel, -n, spindle, pin
 spindelbürr, dried-up
 die Spinne, -n, spider
 spinnen (a, o), spin
 die Spinnweb, -n, cobweb
 spionieren, spy
 der Spitz, -e, dog
 der Spitzbube, -n, rascal, villain
 die Spitzbubin, -nen, villainess, strumpet
 die Spitze, -n, point, toe
 spitz(ig), pointed, prickly
 der Splitter, -, splinter
 der Sporn, -en or Sporen, spur, incentive
 spornen, spur
 spornstreichs, at full speed
 der Spott, derision, mockery, defiance
 spotten, mock
 der Spötter, -, mocker, scoffer
 die Sprache, -n, language
 sprechen (a, o), speak
 sprengen, burst, strew, scatter
 der Springbrunnen, -, fountain

- springen (a, u), spring, leap
 der Springquell, spring
 die Spritze, -n, fire-engine
 spritzen, spurt up
 die Sprosse, -n, rung, stave,
 der Spruch, -e, decision, decree,
 aphorism, maxim, speech
 der Spruchsprecher, aphoristic
 speaker, spokesman
 sprudeln, gush, flow
 sprühen, sprinkle, sparkle, scat-
 ter
 der Sprung, -e, jump
 die Sprungfeder, -n, elastic spring
 der Spuk, -e, ghost, phantom
 spülen, wash
 die Spur, -en, trace, track, foot-
 step
 spüren, feel, perceive
 der Staat, -s, -en, state
 die Staatsmauer, -n, state-wall
 die Staatsnot, public distress
 der Stab, -e, staff, wand, stick
 der Stachel, -s, -n, goad, sting,
 thorn
 stacheln, prick, sting, goad
 die Stadt, -e, city, town
 der Stadtherr, -n, -en, city-gentle-
 man
 der Stadtfirchhof, city cemetery
 das Stadtmädchen, -, town girl
 die Stadtmauer, city wall
 der Stadtrektor, principal of a city
 school
 der Stadtteil, -e, quarter, ward
 der Stahl, steel
 staf, was stuck
 der Stall, -e, stall, stable
 die Stallschwelle, stable-threshold
 der Stamm, -e, stem, trunk, family,
 tribe, race
 stammen, spring from, originate
 der Stand, -e, position, rank
 die Standarte, -n, standard
 standhalten (ie, a), hold fast
 die Stange, -n, pole
 der Star, -e, starling
- stark, strong
 stärken, strengthen, invigorate
 starr, stiff, rigid, staring, stub-
 born
 starren, stare
 die Statt, -e, stead, place; —
 geben, grant
 der Statthalter, -, viceroy
 der Staub, dust
 staunen, be astonished
 das Staunen, astonishment
 stechen (a, o), pierce, goad
 stecken, stick, put, be
 der Stecken, -, stick, staff
 der Steg, -e, narrow path
 stehen (stand, gestanden), stand
 stehlen (a, o), steal
 steif, rigid, stiff
 steigen (ie, ie), mount, rise,
 climb
 steil, steep
 der Stein, -e, stone, pit
 die Steinbank, stone-bench
 der Steinbruch, -e, quarry
 steinerbaut, stony
 steinern, stony
 steingefäßt, of stone
 der Steinklopfer, -, stone-cutter
 Steinklopferhans, Hans, the
 Stone-Cutter
 die Steinwand, -e, stone wall
 die Stelle, -n, spot, passage, posi-
 tion
 stellen, put, place
 die Stellung, -en, posture, position,
 military-placement
 stemmeln, stamp
 der Stengel, -, stalk, stem
 das Sterbebett, death-bed
 das Sterbehemd(e), -s, -n, shroud
 sterben (a, o), die
 sterbensweh, piteously as in
 death
 der Sterbeseufzer, -, death sigh
 sterblich, mortal
 die Sterke, -n, heifer
 der Stern, -e, star

- das Sternbild, -er, constellation
 die Sternbahn, starry course
 der Sternenglanz, starry splendor
 die Sternemoral, moral of the stars
 der Sternschein, starry light
 das Sternzelt, starry vault
 sternklar, starry, clear
 sternlos, starless
 stets, always
 das Steuer, -, rudder, helm
 steuern, steer
 das Steuerruder, -, helm
 stier, fixed, staring
 der Stil, -e, style
 still, still, quiet, silent
 die Stille, silence, quiet
 stillen, quiet, silence, calm
 der Stillstand, halt, pause, cessation
 stillstehen (stand still, stillgestanden), cease, stand still
 die Stimme, -n, voice
 stimmen, be in tune, join
 die Stimmung, -en, mood
 die Stirn(e), -n, forehead, brow
 das Stirnrunzeln, frown
 der Stod, -e, stick, cane
 stoden, cease, stagnate, falter
 stodgerade, straight as a stick
 der Stoff, -e, matter, material
 stöhnen, groan, moan
 stolpern, stumble
 stolz, proud
 der Stolz, pride
 stopfen, stuff, fill
 die Stoppel, -n, stubble
 das Stoppelfeld, stubble-field
 stören, disturb
 störrig, stubborn
 der Stoß, -e, thrust, push, shove
 stoßen (ie, o), push, strike, come upon
 die Strafe, -n, penalty, punishment
 strafen, punish
 sträflisch, severe, culpable
 der Strahl, -s, -en, ray, beam
 strahlen, beam, radiate, shine
 der Strand, -e, strand, shore
 die Straße, -n, street
 der Straßenjunge, -n, street-urchin
 der Straßenräuber, -, highwayman
 sträuben, struggle, stand on end
 der Strauch, -e(r), shrub, bush
 straucheln, stumble
 der Strauß, -e, bouquet
 streben, strive
 strecken, stretch
 der Streich, -e, stroke
 streicheln, stroke, caress
 streichen (i, i), stroke, fly
 streifen, take off, rove, roam
 der Streifen, -, strip, band, beam
 der Streifzug, expedition
 der Streit, struggle, conflict, dispute
 streiten (tritt, gestritten), quarrel, struggle, dispute
 der Streithengst, war-horse
 streng, severe, distinct
 die Streu, -en, litter, bed of straw
 streuen, strew
 der Strich, -e, stroke, lapping
 striden, knit, embroider
 das Stroh, straw
 strohgedeckt, straw-covered
 der Strohhalbm, blade of straw
 der Strom, -e, stream
 stroman, upstream
 strömen, stream, flow
 die Stromeschnelle, -n, rushing stream
 das Stromgewächs, -äße, river plant
 die Strömung, -en, current
 stroken, swell, superabound
 die Stube, -n, room
 das Stück, -e, piece, play
 stückweis, piece-meal
 der Student, -en, student
 studieren, study
 das Studium, -ien, study
 die Stufe, -n, step

der Stuhl, ^{ae}, chair, secret tribunal
 stumm, mute, silent, dumb
 der Stumpf, ^{ae}, stump
 die Stunde, -n, hour, time, period
 der Sturm, ^{ae}, storm; Sturm und
 Drang, Storm and Stress
 sturmbewegt, storm-tossed
 stürmen, storm
 sturmgeprüft, storm-tried
 die Sturmglocke, alarm-bell, tocsin
 stürmisch, stormy, impetuous
 der Sturmwind, -e, gale, tempest
 das Sturmwindsausen, rushing of a
 storm-wind
 der Sturz, ^{ae}, sudden fall
 stürzen, plunge, tumble, col-
 lapse
 stützen, hesitate, be taken aback
 stützen, support, prop
 das Sublimat, -e, sublimate
 die Sublimatfrucht, sublimated
 fruit
 subtrahieren, subtract, remove
 suchen, seek
 die Sucht, mania, passion
 der Süd(en), south
 sühnen, atone for
 die Sultansdchter, sultan's daugh-
 ter
 die Summe, -n, sum
 summen, hum, buzz
 der Sumpf, ^{ae}, swamp, quagmire
 die Sünde, -n, sin
 der Sünder, -, sinner
 sündhaft, sinful
 sündig, sinful
 die Suppe, -n, soup
 süß, sweet
 süßbetäubt, sweetly intoxicated
 süßduftend, sweetly fragrant
 das Symbol, -e, symbol
 die Symbolik, symbolism
 die Synagoge, -n, synagogue
 der Syrier, -, Syrian
 das Syrierlager, Syrian camp
 das System, -e, system
 die Szene, -n, scene

T

der Tabak, -e, tobacco
 der Tabaksbeutel, tobacco-pouch
 die Tabakswolke, cloud of smoke
 das Tabernakel, -, tabernacle
 der Tadel, -, blame, censure
 tadeln, censure, blame
 der Tag, -e, day; der jüngste —,
 Judgment Day
 der Tagelöhner, -, day-laborer
 tagen, dawn
 das Tageslicht, daylight
 das Tagewerk, daily routine, day's
 work
 tagtäglich, daily
 der Takt, -e, time, measure, tact
 taktlos, unrhymic
 taktmäßig, rhythmic
 das Tal, ^{er}, valley
 der Taler, -, thaler, dollar
 der Talgflck, tallow-spot
 der Talmud, Talmud
 das Talmudlesen, reading of the
 Talmud
 der Tand, trifle, nonsense
 tändeln, dally, flirt
 die Tanne, -n, fir-tree
 der Tannenbaum, ^{ae}, fir-tree
 der Tannenwald, forest of firs
 der Tannenwinkel, corner of fir-trees
 der Tanz, ^{ae}, dance
 tanzen, dance
 die Tanzmusik, dance-music
 die Tanzpartie, -n, dancing party
 die Tapetentür, tapestry-door
 tapfer, valiant
 die Tapferkeit, -en, valor
 die Tasche, -n, pocket
 das Taschenmesser, pocket-knife
 die Tasse, -n, cup
 tasten, grope, touch
 die Tat, -en, deed
 tätig, active
 die Tätigkeit, -en, activity
 die Tatkraft, energy
 die Tatk, -n, paw, claw

- der **Tau**, dew
 die **Taube**, -n, dove, pigeon
 tauchen, dip, dive, plunge
 der **Taucher**, -, diver
 taugen, be of use
 tauglich, suitable, fit
 taumeln, reel, stagger
 tauschen, exchange, change
 täuschen, deceive, mislead
 die **Täuschung**, -en, deception, mis-
 take
 tausendfach, thousandfold
 tausendfältig, thousandfold
 tausendjährig, millennial
 der **Tautropfen**, -, dew-drop
 der **Tea**, tea
 die **Teegesellschaft**, -en, tea-party
 der **Teich**, -e, pond
 die **Teilnahme**, sympathy
 teilnehmen (nahm teil, teilge-
 nommen), participate
 teilnehmend, sympathetic, pity-
 ing
 der **Teller**, -, plate
 der **Tempel**, -, temple
 die **Tenne**, -n, threshing-floor
 der **Teppich**, -e, carpet
 teuer, dear, expensive
 der **Teufel**, -, devil
 die **Teufelinne**, she-devil
 teuflisch, devilish, diabolic
 das **Theater**, -, theatre
 der **Theaterkritiker**, -, theatre-critic
 die **Theologie**, theology
 die **Therapie**, therapy
 der **Thron**, -e, throne
 thronen, be enthroned, reign
 tief, deep
 die **Tiefe**, -n, depth
 tiefinnig, profound
 das **Tier**, -e, animal, beast
 der **Tiger**, -, tiger
 das **Tigertier**, tiger
 tilgen, efface, eradicate
 die **Tinte**, -n, ink
 das **Tintenfaß**, inkstand
 der **Tintenstrich**, line drawn with ink
- der **Tisch**, -e, table
 das **Tischgebet**, grace
 der **Toast**, -e, toast
 toben, rage
 die **Tochter**, -, daughter
 der **Tod**, -e, death
 das **Todbett**, death-bed
 der **Todesengel**, angel of death
 der **Todesritt**, death-ride
 der **Todesschreck**, fear of death
 der **Todesstreich**, mortal wound,
 death-blow
 todkrank, mortally ill
 toll, foolish, mad
 der **Ton**, -e, tone
 tönen, sound, resound, ring
 die **Tonne**, -n, tun, cask, barrel
 tonreich, melodious, richly at-
 tuned
 die **Tonwoge**, -n, tone-wave
 der **Topf**, -e, pot
 topp!, agreed
 das **Tor**, -e, gate
 der **Tor**, -en, fool
 die **Torheit**, -en, folly
 töricht, foolish
 törrig, foolish
 die **Torte**, -n, tart
 die **Tortur**, -en, torture
 der **Tornweg**, gateway
 tosen, rage, roar
 töten, kill
 die **Totenbahre**, death-bier, death-
 bed
 totenblaß, deathly pale
 die **Totenfeier**, funeral rites
 der **Totengräber**, -, grave-digger
 der **Totenkopf**, death's head, skull
 die **Totenlampe**, -n, death-lamp
 das **Totenpiel**, masque of the
 dead
 totküssen, kiss to death
 tötlich, fatal, deadly
 totschlagen (u, a), kill
 der **Trab**, trot
 traben, trot, strut
 die **Tracht**, -en, dress, costume

trachten , think, contemplate, reflect upon	trennen , part, separate
träge , lazy, indolent, slow	treten (a, e), step, come
tragen (u, a), bear, carry, wear, earn	treu , faithful, loyal
die Trägheit , indolence	der Treubruch , <i>“e</i> , betrayal, treason
tragisch , tragic	die Treue , loyalty, faithfulness
die Tragödie , tragedy	treugesinnt , faithfully devoted
das Traktament , <i>—e</i> , entertainment	treulich , faithful
die Träne , <i>—n</i> , tear	treulos , faithless
das Tränengeträufel , tear-drops	der Trieb , <i>—e</i> , instinct, impulse, inclination
der Tränenguß , <i>—sse</i> , torrent of tears	triefen (troff, getroffen), drip
das Tränenfäßchen , <i>—</i> , lachrymal sac	Trier , Treves, seat of an ecclesiastical state, founded in 314 A.D.
tränenvoll , tearful	triftig , valid, convincing
der Tränenzoll , debt of tears, toll of tears	trinken (a, u), drink
tränken , water	das Trinkglas , drinking glass, goblet
der Transport , <i>—e</i> , transport	trippeln , trip
die Traube , <i>—n</i> , bunch of grapes	der Tritt , <i>—e</i> , step, pace
trauen , trust	der Triumph , <i>—e</i> , triumph
die Trauer , grief, mourning	der Triumphgesang , <i>“e</i> , song of triumph
das Trauerkleid , <i>—er</i> , mourner's garb	trocken , dry
die Trauermelodie , <i>—en</i> , mournful melody	trocknen , dry
trauern , mourn	der Trog , <i>“e</i> , trough
die Trauerweide , <i>—n</i> , weeping willow	die Trommel , <i>—n</i> , drum
träufen , drop down, trickle	trommeln , beat the drum
traulich , familiar, intimate, cosy	die Trommete , <i>—n</i> , trumpet
der Traum , <i>“e</i> , dream	die Trompete , <i>—n</i> , trumpet
das Traumbild , vision, phantom	tropfen , drop, tear, drip
träumen , dream	der Tropfen , <i>—</i> , drop
der Träumer , <i>—</i> , dreamer	der Troß , Trosse, crowd, retinue
die Träumerei , <i>—en</i> , dreaming, reverie	der Trost , comfort, solace; <i>er ist wohl nicht recht bei Troste</i> , he is mad
träumerisch , dreamy	trösten , comfort, console
der Traumessflug , flight of a dream	der Tröster , <i>—</i> , consoler
traurig , sad	die Trostesunde , comforting message
die Traurigkeit , sadness	trostlos , disconsolate
traut , beloved, dear, intimate	der Troß , defiance
die Trauung , <i>—en</i> , wedding	trogen , defy
treffen (traf, getroffen), hit, strike	trozig , defiant
treffend , striking, pertinent	trüb , sad, troubled, gloomy
trefflich , excellent	die Trübsal , trouble, distress, affliction
treiben (ie, ie), drive, carry on, occupy oneself with	
das Treiben , activity	

- trübselig, gloomy
 der Trug, deceit, deception
 trügen (o, o), deceive
 trügerisch, deceitful
 die Truhe, -n, trunk, chest
 Trümmer, *pl.*, fragments, ruins
 der Trümmerfall, ruins
 der Trunk, *«e*, drink
 trunken, drunk, intoxicated
 die Truppe, -n, troop
 das Tuch, *«er*, cloth
 tüchtig, strong, able, copious
 tückisch, deceitful, malicious
 die Tugend, -en, virtue
 die Tugend-Gans, -Gänse, virtuous
 goose
 tugendhaft, virtuous
 tummeln, *refl.*, bestir oneself,
 wrestle
 tun (tat, getan), do
 tunken, dip
 tunlich, advisable, desirable
 die Tür, -en, door
 türförmig, door-shaped
 der Türke, -n, Turk
 der Turm, *«e*, tower
 der Türmer, -, warder of a tower
 das Turmgemach, chamber in a
 tower
 der Tyrann, -en, tyrant
 der Tyrannensold, tyrant's pay
 der Tyrannentrug, tyrant's decep-
 tion

II

- übel, evil, ill, bad
 üben, practice, exercise
 überall, everywhere
 überaus, exceedingly
 überbieten (o, o), outdo, surpass
 überdies, besides
 der Überdruß, satiety
 überdrüssig, weary, tired, sati-
 ated
 übereinandergeschlagen, crossed
 übereinstimmen, agree

- die Übereinstimmung, accord, con-
 formity
 überfallen (überfiel, überfallen),
 overtake, attack
 der Überfluß, superabundance, lux-
 ury
 der Übergang, *«e*, transition
 übergeben (a, e), hand over
 übergebreitet, covered over
 übergehen (ging über, überge-
 gangen), overflow, go
 übergießen (goß über, überge-
 gossen), spill, pour over
 überhandnehmen (nahm überhand,
 überhandgenommen), get the
 upper hand
 überhängend, overhanging
 überhaupt, generally
 überholen, outstrip
 überirdisch, supernatural, spirit-
 ual, divine
 überladen (u, a), overload
 überlassen (überließ, überlassen),
 leave, relinquish
 überlegen, consider, reflect
 überliefern, hand over
 das Übermaß, excess
 übermäßig, immoderately
 übermorgen, day-after-to-
 morrow
 der Übermut, arrogance
 übermütig, haughty, presump-
 tuous, in high spirits
 übernachten, pass the night
 übernatürlich, supernatural
 überquer, crosswise, across
 überraschen, surprise
 überreden, convince
 überreich, over-rich
 übersäen, overwhelm
 überschallen, drown out
 überschatten, overshadow
 überschütten, cover, pour over
 übersetzen, translate
 die Übersetzung, -en, translation
 überspinnen (a, o), spin over,
 cover

- überstrahlen**, shine upon, eclipse
überströmen, inundate, deluge, overflow
übertäuben, drown
übertreffen (übertraf, übertroffen), surpass
übertrieben, exaggerated
der Überverdienst, extra gain
überwiegen (o, o), outweigh
überwinden (a, u), conquer, overcome
der Überwinder, -, conqueror
überzeugen, convince
die Überzeugung, -en, conviction
überzeugungsrein, pure in one's convictions
überziehen (überzog, überzogen), cover
üblich, customary
übrig, remaining, other
übrigens, besides
das Ufer, -, bank, shore
uferlos, shoreless
die Uhr, -en, clock
die Uhrtasche, -n, watch-pocket
umarmen, embrace
der Umblid, retrospect, survey
umbliden, look about
umbringen (brachte um, umgebracht), kill, murder, destroy
umdrehen, twist round, turn about
umfahren (u, a), traverse, travel about
umfassen (i, a), surround, embrace
umfassen, embrace, include
umflammen, light up, enflame
umflattern, flutter about
umfließen (umfloß, umflossen), encircle, flow round
umflimmern, flicker about, light up
umflort, veiled, dimmed
umfluten, flow about
der Umgang, companionship
umgeben (a, e), encompass, surround
die Umgebung, -en, environment, surroundings
die Umgegend, neighborhood, environs
umgehen (ging um, umgegangen), treat, go about, be occupied
umglühen, irradiate, cover with the glow
umgrenzen, border on
umhängen (i, a), hang about
umhergeistern, stalk about, haunt
umher schleichen (i, i), creep about
umher schweifen, roam about
umhüllen, envelop, veil
umkehren, return, change, invert, reform
umkleiden, cover, conceal
umkränzen, wreath, surround with trees
umlachen, laugh about
umrauschen, encircle, roar round
umringen (a, u), surround
der Umriß, -sse, silhouette, outline
umschließen (umschloß, umschlossen), close in, surround
umschlingen (a, u), embrace
umschnüffeln, snuff about
umschwärmen, circle about, irradiate
umschweben, hover round
der Umschweif, -e, circumlocution, round about way
der Umschwung, rotation, revolution
umsehen (a, e), look about
umsonst, in vain
umspielen, play about
umspinnen (a, o), encircle
umspringen (a, u), jump about
der Umstand, -e, circumstance, ceremony
umstäuben, fill with dust
umstrichen, surrounded
umstriden, embrace, wind about, knit round

umstülpen, tilt over, turn upside down	unbeschreiblich, indescribable
umweben (o, o), weave about, envelop	unbestechlich, unbriable, incorruptible
umwenden (wandte um, umgewandt), turn, reverse	unbestimmt, indefinite, vague
umwerfen (a, o), overturn	unbewußt, unconscious
umwinden (a, u), embrace, wind about	undchristlich, unchristian
umwölken, becloud	undenkbar, inconceivable
umzittern, hover round, tremble about	die Unehrlichkeit, dishonesty
umzuhen, flash about, glow about	unendlich, endless, infinite, immense
unabsehlich, immeasurable	unentgeltlich, gratis
unabwendbar, inevitable	unentrinnbar, inescapable
unangemeldet, unannounced	unentweiht, pure, undesecrated
unangenehm, unpleasant	unerachtet, although
die Unart, peculiarity, ill breeding, bad habit	unerbittlich, inexorable
unaufgenüchtert, unsobered, drugged	unerfahren, inexperienced
unaufhaltfam, irresistible, incessant	unerfindlich, not to be invented
unaufhörlich, unceasingly	unergründlich, unfathomable
unauflöslich, indissoluble, inexplicable	unerreichbar, unattainable
unausgesetzt, uninterrupted, constant	unersehtlich, irreparable, irretrievable
unaussprechlich, ineffable, inexpressible	unerträglich, unbearable
unbändig, unruly	unfähig, incapable
unbeachtet, unnoticed	der Unfall, =e, accident
unbedeutend, unimportant	unfaßbar, incomprehensible, unseizable
unbedingt, unqualified, absolute	unfern(e), near, not far
unbedürftig, not in need of	unfrei, enslaved, bound
unbefleckt, unstained	der Unfug, mischief, disturbance
unbegreiflich, inconceivable	unfühlbar, imperceptible
unbeirrt, calmly, without being disconcerted	ungebärdig, unruly
unbekannt, unknown, obscure	ungebildet, uneducated
unbestimmt, unconcerned	ungebrochen, unbroken, uninterrupted
unbelebt, inanimate	ungedeckt, uncovered
unbemerkt, unnoticed	die Ungeduld, impatience
unbequem, uncomfortable	ungeduldig, impatient
unberührt, untouched	ungefähr, approximate, accidental
unbeschädigt, unharmed	ungefordert, unasked
	ungefühlt, unfelt
	ungeheuer, enormous, monstrous, colossal
	das Ungeheuer, -, monster
	ungehört, unheard, silent
	ungemein, unusual
	das Ungerland, Hungary

- ungern, unwillingly, regretfully
 ungesättigt, insatiable, unsated
 ungesäumt, without delay, immediately
 das Ungeſchick, awkwardness
 die Ungeſchicklichkeit, awkwardness
 ungeſchickt, awkward
 ungeſchliffen, unpolished, rude, coarse
 der Ungeſchmack, poor taste
 ungeſchwächt, unweakened
 ungeſehn, unseen
 ungeſtört, undisturbed
 ungeſtüm, violent, vehemently
 das Ungeſtüm, violence
 ungeſund, unhealthy
 das Ungeſtüm, -e, monster
 ungewahr, unaware
 ungewiß, uncertain, indistinct
 ungewöhnlich, unusual
 ungewohnt, unaccustomed
 der Unglaube, incredulity
 ungleich, unlike, diverse
 das Unglück, -e, misfortune
 unglücklich, unhappy, unfortunate
 unglücklichſelig, unfortunate
 ungünstig, unfavorable
 das Unheil, misfortune
 unheimlich, strange, sinister, gloomy
 unhörbar, inaudible
 die Uniform, -en, uniform
 die Univerſalpoeſie, universal poetry
 die Univerſitätsſtadt, university town
 unförperlich, incorporeal
 das Unkraut, weeds
 unnehre, of no importance
 unmenſchlich, inhuman
 unmerklich, imperceptible
 unmittelbar, direct, immediate
 der Unmut, ill-humor, displeasure
 unnachahmlich, inimitable
 unnennbar, unutterable
 unnütz, useless
 unrecht, wrong
 das Unrecht, injustice
 unrichtig, incorrect
 die Unruhe, -n, unrest
 unruhig, restless
 unrühmlich, inglorious
 unſäglich, unutterable
 unſchätzbar, priceless, invaluable
 die Unſchuld, innocence
 unſchuldig, innocent, harmless
 unſelig, unhappy, wretched
 unſicher, unsteady, insecure
 unſichtbar, invisible
 unſterblich, immortal
 die Unſterblichkeit, -en, immortality
 der Unſtern, evil star
 die Untat, crime
 die Untätigkeit, inactivity
 unterbrechen (a, o), interrupt
 unterdeſſen, meanwhile
 der Unterdrücker, -, oppressor
 der Untergang, decline, setting, sinking, ruin, decay
 untergeben (a, e), subject, subordinate
 untergehen (ging unter, untergegangen), set, perish
 der Unterhalt, living, employment
 unterirdiſch, subterranean
 unterjochen, enslave, bridle
 der Unterkiefer, -, lower jaw
 das Unterkleid, trousers
 der Unterkoch, -e, assistant cook
 der Unterlaß, intermission
 unterlaſſen (unterließ, unterlaſſen), leave undone
 das Unternehmen, undertaking
 die Unternehmung, -en, undertaking
 der Unterricht, instruction
 unterſcheiden (ie, ie), distinguish
 die Unterſcheidung, -en, differentiation, distinction
 der Unterſchied, -e, difference
 die Unterſtützung, -en, assistance
 unterſuchen, investigate
 die Unterſuchung, -en, examination

untertan, subject
 untertänig, humble
 unterwegs, on the way
 unterweilen, at times
 unterweisen (ie, ie), point out
 unterwerfen (a, o), subject, throw down
 unterwinden (a, u), *refl.*, dare
 untreu, faithless
 untrügbar, undeceivable
 unverfälscht, unadulterated, genuine, candid
 unverhofft, unhopd for
 unvermeidlich, unavoidable
 unvernünftig, indistinct, unintelligible
 unverschämt, shameless
 unversehens, unexpectedly
 unversöhnlich, irreconcilable
 unverständlich, indistinct, incomprehensible
 unversucht, unattempted
 unverweilt, without delay, instantly
 unverwundlich, indestructible
 die Unvollendung, incompleteness, imperfection
 unweit, near
 unwert, valueless
 das Unwetter, storm
 unwidersprechlich, irrefutable
 unwiderstehlich, irresistible
 unwiederholt, unrepeatd
 der Unwille(n), reluctance, vexation, dissatisfaction
 unwillkürlich, involuntary
 unwirsch, cross, morose, brusque
 die Unwissenheit, ignorance
 unwohl, ill
 unwürdig, unworthy
 unzählbar, innumerable
 unzählig, innumerable
 unzertrennlich, inseparable
 unzufrieden, dissatisfied
 unzureichend, insufficient
 unzusammenhängend, disconnected

üppig, exuberant, luxuriant, sensual
 uralt, very ancient, primeval
 der Urlaub, leave of absence, furlough
 der Urquell, -e, fountain-head, source, origin
 das Urspiel, elemental force
 ursprünglich, original, primitive
 das Urtheil, -e, decision, opinion
 ufw. (und so weiter), etc.

B

das Balet, farewell
 der Basall, -en, vassal
 der Vater, -, father
 das Vaterland, Fatherland, native country
 väterlich, paternal, native
 die Vaterstadt, native city
 vegetieren, vegetate
 das Veilchen, -, violet
 der Veilchenduft, violet-fragrance
 Venedig, Venice
 Venusfinne, Venus
 verachten, despise, scorn
 verächtlich, despicable
 die Verachtung, scorn, disdain
 verändern, change, transform
 die Veränderung, transformation, change
 die Veranlassung, cause
 verarbeiten, assimilate, digest
 die Verbannung, exile, banishment
 verbergen (a, o), hide, conceal
 verbessern, improve
 die Verbeugung, -en, bow
 verbieten (o, o), forbid
 verbinden (a, u), unite, join, bind, tie
 die Verbindung, -en, union, alliance
 verbleiben (ie, ie), remain
 verbleichen (i, i), fade, grow dim
 verblühen, fade, cease to bloom
 verbluten, bleed away

- der Verbrauch, consumption, consuming
 verbrauchen, consume, use up
 das Verbrechen, -, crime
 verbreiten, expand, enlarge, spread
 verbrennen (verbrannte, verbrannt), burn, be consumed
 verbringen (verbrachte, verbracht), spend
 die Verbrüderung, fraternization
 verbünden, ally
 verbürgen, guarantee, be surety for
 der Verdacht, suspicion
 verdammen, condemn, damn
 verdammt!, damned!
 verdampfen, evaporate, disappear
 verdecken, cover, bedeck
 verderben (a, o), spoil, corrupt, ruin, perish
 verderblich, ruinous, destructive
 verdichten, assume solid form
 verdienen, earn
 das Verdienst, -e, merit, gain
 verdoppeln, redouble
 verdorren, dry up, wither
 verdrießen (verdroß, verdrossen), vex, grieve, trouble
 die Verdrießlichkeit, -en, peevishness
 verdunkeln, darken, obscure
 verdünnen, dilute, attenuate
 verdüstern, darken
 veredeln, ennoble
 verehren, admire
 vereinen, unite, reconcile
 vereinigen, unite
 vereinsamen, become isolated
 vereiteln, frustrate
 vererben, bequeathe, inherit
 das Verfahren, behavior
 der Verfall, decay
 verfallen (verfiel, verfallen), decay, fall into, wear away, forfeit
 verfaulen, rot
 verfeimen, proscribe, outlaw
 der Verfeimte, -n, outlaw, outcast
 verfeinden, estrange
 verfliegen (o, o), fly away, die away
 verfließen (verfloß, verflossen), flow past, go by
 verfluchen, curse
 verfolgen, pursue, persecute, prosecute
 der Verfolger, -, pursuer
 die Verfolgung, -en, persecution
 verfügen, *refl.*, betake oneself
 verführen, lead astray
 der Verführerblick, seducer's glance
 vergaffen, fall in love, be smitten with
 vergänglich, transitory
 die Vergänglichkeit, transitoriness
 vergeben (a, e), pardon, forgive
 vergebens, in vain
 vergeblich, in vain, vain
 vergegenwärtigen, *refl.*, realize, picture to oneself
 vergehen (verging, vergangen), die, pine away, perish, disappear, pass away
 vergeigen, fiddle away
 vergelten (a, o), requite, repay
 vergessen (vergaß, vergessen), forget
 vergeßlich, prone to forget, forgetful
 vergießen (vergoß, vergossen), pour out
 vergiften, poison
 das Vergißmeinnicht, forget-me-not
 vergleichen (i, i), compare
 vergnügen, delight, render happy
 vergnügt, happy, contented
 der Vergnügungsplatz, -e, amusement-place
 vergolden, gild
 vergönnen, grant, allow
 die Vergötterung, deification
 vergrößern, enlarge upon

- vergülden**, gild
vergunnt (vergönnt), permitted, granted
das Verhältnis, -sse, relation, condition
das Verhängnis, destiny
verhängnisvoll, ominous, portentous
verhängt: mit —em Zügel, at full gallop
verhärten, harden
verhauchen, breathe one's last, dissolve
verhehlen, conceal
verheimlichen, conceal
verheiraten, marry
verheißen (ie, ei), promise
die Verheißung, promise
verhelfen (a, o), help to procure
verheßt, worried, irritated, excited
verhindern, prevent, hinder
verhöhnern, deride, mock
das Verhör, examination
verhüllen, conceal
die Verhüllung, -en, covering, veil
verhungern, starve
verirren, stray, wander about
die Verirrung, -en, aberration, going astray
verjagen, drive away, expel, dislodge
verjähren, fall under the statute of limitations
die Verjährung, statute of limitations
verjüngen, rejuvenate
verkaufen, sell
der Verkehr, traffic, trade
verkehren, turn topsy-turvy, carry on
verkehrt, inverted, wrong
die Verkehrtheit, -en, perversity, absurdity
verkennen (verkannte, erkannt), misunderstand, fail to appreciate
verklagen, accuse
verklären, transfigure
die Verklärung, transfiguration
verkleinern, diminish, reduce
verklingen (a, u), fade away
verknüpfen, knot, tie, bind, connect
verkohlen, char
verkörpern, embody, materialize
verkröchen (o, o), crawl away, creep into
verfühlen, catch cold
verkünden, announce, tell, preach, prophecy
verkündigen, herald, proclaim
die Verkündigerin, -nen, harbinger, herald
verkürzen, shorten, curtail
verlachen, laugh at, deride
verlangen, desire, demand
verlarvt, masked
verlassen (verließ, verlassen), forsake, leave
der Verlauf, course
verlaufen (ie, au), take a certain turn, subside
verlegen, embarrassed
die Verlegenheit, -en, embarrassment
verleidet, distasteful
verleihen (ie, ie), lend, bestow
verlernen, forget
verlezen, wound, hurt
verleugnen, disown, belie
verleunden, slander
verlieben, fall in love
verlieren (o, o), lose
verlocken, allure
verlodern, go up in flames
verlöschen, be extinguished
der Verlust, -e, loss
das Vermächtnis, -sse, testament, legacy
vermählen, marry
vermehrern, replenish, increase
vermeiden (ie, ie), avoid
vermengen, mix up, confuse

- vermessen** (vermaß, vermessen),
 venture
vermischen, mix, mingle, blend
 with
vermissen, miss, lack
vermögen (vermochte, vermocht),
 be able, be capable of
das Vermögen, capital, wealth, in-
 come
ver mummen, masquerade
vermuten, suppose, suspect, ex-
 pect
die Vermutung, -en, hypothesis,
 supposition
vernachlässigen, neglect, slight
vernarbt, healed
vernehmen (vernahm, ver-
 nommen), hear, perceive,
 understand
vernehmlich, audible
verneigen, *refl.*, bow
vernichten, annihilate, destroy
die Vernichtung, annihilation
die Vernunft, reason
vernünftig, reasonable
veröden, lay waste, devastate
die Verordnung, -en, prescription,
 order
verpacken, pack up, tie to-
 gether
die Verpflichtung, -en, obligation
verraten (ie, a), betray
verrauchen, smoke away
verraucht, smoky
verrauschen, rush away
verrechnen, *refl.*, miscalculate
verrichten, do, perform, accom-
 plish
verröcheln, expire
verrosten, rust
verrucht, infamous, atrocious,
 accursed
verrückt, mad
versagen, deny, refuse, fail
versalzen, spoil with salt
versammeln, assemble
versäumen, miss
verschaffen (verschuf, verschaffen),
 obtain, create
die Verschämtheit, bashfulness
verschneiden (ie, ie), expire, die
verschmerzen, lose through folly
verschrecken, drive away, dispel
verschieden, different, several
verschlafen (ie, a), sleep off,
 sleep away
verschlafen, drowsily
verschleiern, veil
verschlemmen, waste in carous-
 ing
verschleudern, squander, waste,
 throw away
verschlingen (a, u), swallow,
 entwine, entangle
die Verschllossenheit, reserve
verschlucken, swallow, smother
verschmachten, languish, pine
 away, faint
verschmähen, disdain, reject
verschmelzen (o, o), blend, fuse
verschnitten, cropped, clipped
verschollen, vanished, forgotten,
 antiquated
verschöne(r)n, beautify
verschränken, fold, cross
verschütten, spill, choke up
 with earth
verschweben, float away, soar off
verschweigen (ie, ie), conceal,
 keep silent
verschwinden (a, u), disappear
versehren, desecrate
versengen, sear, singe
versenken, submerge, sink
das Versescheißen, versifying
versetzen, transfer, inflict
versichern, assure
versiechen, dry up
versiegen, dry up
versinken (a, u), sink, disappear,
 decline
versöhnen, reconcile
die Versöhnung, -en, reconciliation
verspielen, gamble away

- versprechen (a, o), promise
 verspüren, feel, experience
 der Verstand, understanding, reason
 verständigen, *refl.*, come to an understanding
 verständlich, intelligible
 verstäubt, dusty
 verstecken, hide
 verstehen (verstand, verstanden), understand; *sich dazu* —, condescend to do it
 versteinen, turn to stone, ossify
 verstellen, hide, disguise, dissemble
 die Verstellung, dissimulation, dissembling
 verstoßen, furtive, hidden, secret
 verstören, bewilder, disturb
 verstoßen (ie, o), cast off, expel, disown
 streuen, strew, scatter, spread
 verstummen, become silent
 der Versuch, -e, attempt, experiment
 versuchen, try, tempt, taste
 die Versuchung, -en, temptation
 vertauschen, exchange, barter
 verteidigen, defend
 vertieren, grow brutal, brutalize
 vertilgen, annihilate, efface
 vertragen (u, a), tolerate, endure
 vertrauen, trust, confide
 das Vertrauen, confidence, faith
 vertrauensvoll, full of confidence
 vertraulich, familiar, intimate
 die Vertraulichkeit, -en, intimacy
 verträumen, dream away
 vertuschen, hush up
 verursachen, cause
 verurteilen, condemn
 vervielfachen, multiply
 verwachen, pass nights in watching
 verwachsen (u, a), interlace, entwine
 verwachsen, overgrown
 verwahren, preserve
 verwandeln, transform, change
 die Verwandlung, transformation
 verwandt, related
 verweben (o, o), interweave
 verwechseln, change, mistake for, confound with
 verwegen, bold, rash
 verwehen, blow away, waft away, be scattered
 verwehren, prevent, deny
 verweigern, refuse
 verweilen, stay
 verweint, tear-stained
 verwelken, fade away, wither
 verwirkeln, involve, implicate, complicate
 die Verwicklung, -en, complication
 verwildern, grow wild
 verwildern, grow wild, decay
 verwirken, forfeit
 verwirren, confuse
 die Verwirrung, -en, confusion
 verwitern, be weather-beaten
 verworren, confused
 verwundert, surprised, amazed
 die Verwunderung, surprise, amazement
 verwünscht, cursed, spellbound
 verzagen, despair, lose courage
 verzaubert, enchanted, spellbound
 verzehren, consume, expend
 verzeihen (ie, ie), pardon
 verzerrt, distorted
 verziehen (verzog, verzogen), distort
 verzückt, enraptured, rapt
 verzweifeln, despair
 die Verzweiflung, despair
 der Vetter, -s, -n, cousin
 vergieren, vex
 das Vieh, cattle
 viel, much, many, very
 vielbekannt, well-known
 vielgestaltet, multiformed, manifold-fashioned

- vielleicht, perhaps
 vielmehr, rather, much more
 vielversprechend, promising
 das Viertel, —, quarter, district
 die Viertelstunde, —n, quarter of an hour
 die Vipernzunge, —n, viperous tongue
 der Vogel, —, bird
 vogelfrei, free as a bird
 vogelsprachkund, knowing language of birds
 das Volk, —er, people
 das Volksmeer, sea of people, crowd
 der Volkston, popular manner
 voll, full
 vollbringen (vollbrachte, vollbracht), accomplish, complete
 vollenden, complete, perfect
 das Vollgehalt, full content, entire personality
 völlig, completely
 volljährig, mature
 vollkommen, complete, perfect
 der Vollmond, —e, full-moon
 vollständig, complete
 vollziehen (vollzog, vollzogen), execute, carry out, perform
 das Voneinandergehn, parting
 vonnöten, necessary
 vorangehen (ging voran, vorangegangen), precede
 voranschicken, remark in advance
 vorausbestimmt, predestined
 vorauslaufen (ie, au), run ahead
 voraussetzen, presume
 vorauswissen (wußte voraus, vorausgewußt), know beforehand
 vorbei, over, past
 vorbeigehen (ging vorbei, vorbeigegangen), pass by
 vorbeitreinen, weep past
 die Vorbereitung, —en, preparation
 vorbestimmt, predestined, pre-ordained
 vordem, formerly
 vorderhand, for the present
 die Bordertüre, front-door
 vorenthalten (ie, a), keep back, withhold
 vorerst, at first
 der Vorfall, —e, event, case
 vorfallen (fiel vor, vorgefallen), occur, happen
 das Vorgebirge, cape, promontory
 das Vorgefühl, presentiment
 der Vorgenuß, foretaste
 vorhaben, plan, intend
 das Vorhaben, intention
 vorhanden, at hand, existent
 der Vorhang, —e, curtain
 der Vorhof, outer court, vestibule
 vorkommen (kam vor, vorgekommen), seem, appear, happen
 der Vorläufer, —, forerunner
 vorlaut, noisy
 vorlesen (a, e), recite
 vorliebnehmen (nahm vorlieb, vorliebgenommen), be content with
 vormalig, former
 der Vormittag, forenoon
 vornehm, dignified
 vornehmen (nahm vor, vorge-nommen), undertake
 vonherin: von —, from the beginning
 der Vorrat, —e, store, provisions
 die Vorrede, —n, preface
 der Vorsatz, —e, purpose, intention
 der Vorschein: zum — kommen, appear
 der Vorschlag, —e, proposition, proposal
 vorschlagen (u, a), propose
 vorschreiben (ie, ie), prescribe
 vorsehen, assign
 vorsichtig, careful
 der Vorsitzende, —n, chairman, presiding judge
 vorspiegeln, deceive by a false show
 versprechen (a, o), apply, visit

der Vorsprung , <i>ˌe</i> , projection, ledge	wader, brave
die Vorstadt , <i>ˌe</i> , suburb	die Waffe , <i>-n</i> , weapon
vorstellen, imagine	der Waffenschmied , armorer
die Vorstellung , <i>-en</i> , conception, idea	waffen, arm
vorströmen, stream forth	die Wage , <i>-n</i> , balance, pair of scales
der Vortrag , <i>ˌe</i> , lecture	wagen, venture, risk, dare
vortragen (<i>u</i> , <i>a</i>), explain, pro- pose	der Wagen , <i>-</i> , wagon, carriage
vortrefflich, excellent	die Wagenfaravane , caravan of wagons
die Vortrefflichkeit , <i>-en</i> , excellence	die Wahl , <i>-en</i> , choice, option
vorüberflattern, float past	wählen, choose, elect
vorüberfliegen (<i>o</i> , <i>o</i>), fly past, float past	der Wahn , delusion, madness
vorübergehen (<i>ging</i> <i>vorüber</i> , <i>vorübergegangen</i>), go past	wähnen, deem, think
das Vorübergleiten , gliding past, passage	der Wahnsinn , madness
vorüberrollen, roll past	wahnsinnig, mad, insane
vorübersterben (<i>a</i> , <i>o</i>), die away	wahr, true
vorüberströmen, flow past	wahren, preserve, guard
vorüberwandeln, pass by	währen, last, continue, endure
vorüberziehen (<i>zog</i> <i>vorüber</i> , <i>vorü-</i> <i>bergezogen</i>), go past	wahrhaft, true, genuine
das Vorurteil , <i>-e</i> , prejudice	wahrhaftig, truly, indeed
der Vorwand , <i>ˌe</i> , pretext, excuse	die Wahrheit , <i>-en</i> , truth
vorwärts, forward	wahrscheinlich, probable
vorwerfen (<i>a</i> , <i>o</i>), reproach	das Wahrzeichen , mark, token, land- mark
der Vorwinterregen , autumn rain	die Waise , <i>-n</i> , orphan
der Vorwurf , <i>ˌe</i> , reproach	das Waisenkind , orphan
vorziehen (<i>zog</i> <i>vor</i> , <i>vorgezogen</i>), prefer	der Wald , <i>ˌer</i> , wood, forest
vorzüglich, excellent, remark- able	die Walbeinsamkeit , sylvan solitude, forest loneliness
	die Waldesnacht , <i>ˌe</i> , forest-night
	das Waldesrauschen , forest-rustling
	das Waldhorn , <i>ˌer</i> , bugle, French horn
	der Waldbrand , edge of a forest
	der Waldsaum , border of a forest
	der Waldstrom , <i>ˌe</i> , forest-stream
	waldumgeben, wooded
	die Waldung , <i>-en</i> , woodland
	der Walisch , <i>-e</i> , whale
	der Wall , <i>ˌe</i> , rampart
	wallen, undulate, flow, wander
	die Wallfahrt , <i>-en</i> , pilgrimage
	das Walross , <i>-rosse</i> , walrus
	walten, rule; Gott walt's, amen, so let it be
	waltend, able

W

wach, awake, wakeful

wachen, be awake

der Wacholder, *-*, juniper

das Wachs, wax

wachsen (*u*, *a*), grow

das Wachstum, growth

die Wacht, *-en*, watchdas Wachtgebell, bark of a watch-
dog

- wälzen, roll, grovel
 die Wand, ^{ae}, wall
 der Wandel, -, way of living, change
 wandellustig, changing and happy
 wandeln, wander, change
 der Wanderblick, wanderer's glance
 das Wanderbuch, traveling-journeyman's book
 der Wanderer, -, wanderer
 die Wandergans, wandering goose
 wandermüd, tired of wandering
 wandern, wander
 der Wanderfang, ^{ae}, wanderer's song
 die Wanderschaft, traveling, tour, travels
 der Wandersmann, wanderer
 der Wanderstab, pilgrim's staff
 die Wanderung, -en, wandering
 das Wandgestirn, wall-molding
 der Wandschrank, ^{ae}, cupboard
 die Wange, -n, cheek
 die Wankelmütigkeit, fickleness, vacillation
 wanken, stagger, reel, budge
 das Wappen, -, escutcheon, coat of arms
 das Wappenschild, escutcheon
 die Ware, -n, ware, merchandise
 die Warensendung, -en, shipment of merchandise
 warm, warm
 die Wärme, warmth
 wärmen, warm
 warnen, warn
 die Warnerin, -nen, admonisher
 die Warte, -n, watch-tower, lookout
 warten, wait
 der Wärter, -, attendant
 die Wartfrau, sick-nurse
 das Waschbecken, -, wash-basin
 waschen (u, a), wash
 die Wäscherin, -nen, washerwoman
 die Waschfrau, -en, washerwoman
 das Wasser, -, water
 der Wasserfall, ^{ae}, waterfall
 die Wasserflut, flood
 wasserholend, water-fetching
 die Wasserlilie, -n, water-lily
 wässern, water
 die Wassersuppe, water-gruel
 wässrig, watery, liquid
 weben (o, o), weave
 der Webstuhl, ^{ae}, loom
 der Wechsel, -, change, business-note
 wechseln, alternate, change
 wechselseits, mutually
 wecken, waken
 wedeln, wag the tail
 weg, away, aside
 der Weg, -e, road, way, path
 der Wegelagerer, waylayer, highwayman, brigand
 wegführen, lead away
 weghaben, spy out, discover
 wegkommen (kam weg, weggekommen), come away
 wegreißen (riß weg, weggerissen), tear away
 wegschwören (u, o), swear away
 wegstoßen (ie, o), push away
 wegwerfen (a, o), throw away
 das Weh, -e, woe, grief
 weh(e), woe; es tut mir --, it pains me
 wehen, waft, wave, blow, flutter
 der Wehetag, -e, day of pain
 der Wehmut, pensive • melancholy, sadness
 wehmütig, mournful, sad, melancholy
 die Wehr, defense, resistance
 wehren, *refl.*, defend oneself
 der Wehruf, cry of woe, lamentation
 das Weib, -er, woman, wife
 weiben, marry, take a wife
 weiblich, feminine
 weich, soft
 weichen (i, i), yield, retreat, disappear, budge

- weichherzig, soft-hearted
 weichselig, tender-hearted
 die Weide, -n, delight, willow
 weiden, graze
 weidlich, vigorous, brave
 weigern, refuse
 die Weihe, -n, consecration
 weihen, dedicate, consecrate
 der Weihessel, holy-water basin
 das Weihnachtslied, Christmas-song
 die Weihnachtszeit, Christmas time
 der Weihrauch, incense
 der Weihrauchfessel, censer, incense
 kettle
 die Weile, a while, a time, leisure
 weilen, stay, tarry, linger
 der Wein, -e, wine
 weinen, weep
 weinerlich, lamentable
 der Weinstock, vine
 die Weise, -n, way, manner, mel-
 ody, tune
 weisen (ie, ie), show
 der Weiser, -, pointer, hand of a
 clock
 die Weisheit, -en, wisdom
 weiß, white
 weißgestirnt, white-starred
 weißgläsern, of white glass
 die Weisung, -en, melody
 weit, far, distant
 die Weite, -n, distance, extent
 das Weiterfahren, continuation of
 a journey
 weitertraben, trot on
 weithalsig, having a wide neck
 weitläufig, detailed
 die Weitung, space, enlargement
 der Weizen, wheat
 das Weizenfeld, -er, wheat-field
 well, withered, faded
 welken, wither, fade
 die Welle, -n, wave
 welch, foreign
 die Welt, -en, world
 das Weltall, universe
 die Weltanschauung, philosophy
 weltberühmt, world-renowned
 der Welten-Schwärzer, world-
 blackener, pessimist
 das Weltgemüt, world spirit
 die Weltkönigin, queen of the world
 der Weltlauf, course of the world
 weltlich, mundane, worldly
 der Weltteil, -e, continent
 der Weltton, tone of society
 der Weltumsegler, circumnavigator
 of the world
 wenden (wandte, gewandt), turn,
 change
 der Wendepunkt, turning-point
 die Wendung, -en, turn, expression
 wenig, little
 wenigstens, at least
 werben (a, o), woo
 die Werbung, wooing
 werfen (a, o), throw
 das Werg, tow, oakum
 das Werk, -e, work
 die Werkstatt, -e, workshop
 das Werkzeug, -e, tool, instrument
 wert, valuable, noble
 der Wert, -e, value
 wertgeschätzt, esteemed
 der Werwolf, -e, werwolf, wolf-man
 das Wesen, being, character
 wesentlich, essential
 der West(en), west, west wind
 weßwegen, why
 die Wette, -n, bet, wager; um
 die —, vying with each
 other
 wetteifern, contend with, emu-
 late
 wetten, bet
 das Wetter, -, weather
 die Wetterfahne, -n, weather-vane
 wetterleuchten, lighten
 das Wettern, thundering and light-
 ening
 der Wetterschlag, thunderstroke
 der Wetterstrahl, flash of lightning
 die Wetterwolke, -n, thunder-cloud
 wehen, whet, sharpen

- der **Wicht**, -e, wight, wretch
 wichtig, important
 der **Widel**, -, hair
 wideln, wind, twist
 widerfahren (u, a), happen
 der **Widerhall**, echo, reëcho
 widerrufen (ie, u), recant
 widerspenstig, conflicting, contentious
 widersprechen (a, o), contradict
 der **Widerspruch**, -e, contradiction
 widerstehen (widerstand, widerstanden), resist
 widerstreben, resist
 widerwärtig, disagreeable, repugnant
 widerwillig, against one's will
 widmen, dedicate, devote
 widrig, unpleasant
 wieder, again
 wiederfinden (a, u), recover, find again
 wiederhaben, obtain again
 der **Widerhall**, reëcho
 wiederherstellen, repair
 wiederholen, repeat
 die **Wiederkehr**, return
 wiederkehren, be repeated, return
 wiederkommen (kam wieder, wiedergekommen), return
 die **Wiederkunft**, -e, return
 wiederlieben, return love
 wiederschaffen (schuf wieder, wiedergeschaffen), recover
 der **Widerschein**, reflection
 widerscheinen (ie, ie), reflect
 wiedersehen (a, e), see again
 die **Wiege**, -n, cradle
 wiegen, rock, weigh, cradle
 das **Wiegenlied**, lullaby
 wiehern, neigh
 die **Wiese**, -n, meadow
 der **Wiesenplan**, meadow
 miewohl, although
 wild, wild
 das **Wild**, wild animals, game
 die **Wildheit**, savagery
 wildherzig, fierce-hearted
 die **Wildnis**, -sse, wilderness
 der **Wille**, -n, -n, will, wish
 willenlos, having no will of one's own
 willkommen, welcome
 der **Willkommstrunk**, welcoming drink
 die **Willfür**, free will, choice, whim, discretion
 willkürlich, arbitrary, despotic
 wimmeln, teem, swarm
 wimmern, whine, cry, lament
 der **Wimpel**, -, pennant, streamer
 die **Wimper**, -n, eyelash
 der **Wind**, -e, wind
 winden (a, u), wind, struggle
 der **Windhauch**, breath of the wind
 das **Windgeräusch**, howling of the wind
 der **Windstoß**, -sse, gust of wind
 die **Windung**, -en, winding
 der **Wink**, -e, sign, wink
 der **Winkel**, -, corner, small shop
 winken, wink, beckon
 winklig, angular, cornered
 winseln, moan, whine
 der **Winter**, -, winter
 die **Winterluft**, -e, winter breeze
 der **Wintertag**, -e, winter day
 der **Wintertod**, winter-death
 winzig, tiny
 der **Wipfel**, -, tree-top, summit
 der **Wirbel**, -, whirlpool, eddy, crown of the head
 wirbeln, whirl
 wirken, work, weave
 wirklich, real
 die **Wirklichkeit**, reality
 die **Wirksamkeit**, efficacy, activity
 die **Wirkung**, -en, result, effect
 der **Wirt**, -e, host
 die **Wirtin**, -nen, hostess
 die **Wirtschaft**, household, establishment
 wirtschaften, do, carry on

- das **Wirtshaus**, -häuser, inn
 wischen, wipe
 wissen (wußte, gewußt), know
 wissenlos, unknowing
 die **Wissenschaft**, -en, science
 wissentlich, conscious
 wittern, scent, perceive
 die **Witterung**, climate, weather
 der **Witz**, -e, wit, humor, jest
 witzig, clever, humorous
 die **Woche**, -n, week
 wochenlang, for weeks
 wofern, provided that, in case that
 die **Woge**, -n, wave, billow
 wogen, surge, heave
 wogenleer, waveless, barren of waves
 wohl, well, indeed
 wohlán, well then
 wohlauf!, come on!
 wohlbekannt, well-known
 wohlbeleibt, corpulent
 wohleingeheizt, well-heated
 die **Wohlfahrt**, welfare
 wohlfeil, cheap
 wohlgebildet, well-formed
 das **Wohlgefallen**, pleasure
 wohlgefallen (gefiel wohl, wohlgefallen), please well, suit
 wohlgefällig, well-pleased, satisfied
 wohlgemeint, well-meant
 wohlgemut, joyous, gay
 wohlgeraten (ie, a), be successful
 wohlgeschont, well-preserved
 wohlgewaschen, well-washed
 der **Wohllaut**, harmony, melody
 wohlmeinend, well-meaning
 der **Wohlstand**, affluence, prosperity
 wohlthun (tat wohl, wohlgetan), do well, benefit
 wohlverschlossen, well-closed
 wohnen, dwell
 die **Wohnung**, -en, dwelling, residence
 wölben, arch, stretch over
 die **Wölbung**, -en, arch
 der **Wolf**, -e, wolf
 die **Wolke**, -n, cloud
 der **Wolkenstor**, veil of clouds
 wolkenlos, cloudless
 der **Wolken-Schieber**, -, cloud-shower, trouble-maker
 die **Wolle**, wool
 die **Wollust**, delight, bliss, lust
 wollüstig, happily, delightfully
 womöglich, if possible
 die **Wonne**, -n, joy, bliss, ecstasy
 der **Wonnetaumel**, ecstasy, frenzy of delight
 wonniglich, delightful
 das **Wort**, -e or -er, word
 wuchern, speculate, make the most of
 der **Wuchs**, Wüchse, figure, shape
 wichtig, weighty, heavy
 wühlen, burrow
 die **Wunde**, -n, wound
 das **Wunder**, -, miracle, wonder
 der **Wunderanblick**, marvelous sight
 wunderbar, wonderful
 der **Wunderbaum**, -e, fabulous tree
 die **Wundererscheinung**, marvelous phenomenon
 wunderhell, wondrously clear
 die **Wunderherrlichkeit**, marvelous splendor
 der **Wunderknabe**, marvelous boy
 wunderbar, strange, marvelous, curious
 wundermild, very kind
 das **Wunderöl**, magic oil, opiate, narcotic
 die **Wunderperle**, -n, marvelous pearl
 wundersam, strange, wonderful
 wunderschön, wondrous fair
 wunderseltam, wondrously strange
 die **Wunderstadt**, enchanted city
 wunder süß, wonderfully sweet
 die **Wundertinktur**, magic dye

wundervoll, wonderful, wondrous	die Zärtlichkeit, -en, tenderness
wunniglich (wonniglich), blissfully	der Zauber, -, spell, enchantment
der Wunsch, -e, wish	das Zauberdunkel, magic darkness
wünschen, wish	die Zauberei, -en, spell, enchantment
das Wunschhütlein, wishing-cap	der Zauberer, -, magician
die Würde, dignity	zauberhaft, magical, enchanting
würdig, worthy, dignified	die Zauberin, -nen, enchantress
würdigen, value, appreciate	zauberisch, magical
der Wurf, -e, throw	der Zauberkreis, magic circle
würgen, choke	der Zauberfuß, magic kiss
der Wurm, -er, worm, serpent	das Zauberland, magic land
die Wurst, -e, sausage	die Zaubernacht, -e, magic night
die Würze, -n, spice	der Zauberschimmer, magic gleam
die Wurzel, -n, root	der Zauberstab, magic wand
wurzeln, strike root, send out roots	das Zauberwort, magic word
würzen, drug	zaudern, tarry
wüst, waste, confused, horrible	der Zaum, -e, bridle, rein
die Wüste, -n, desert	zehen, carouse
das Wüstenmaul, desert-mouth	die Zehe, -n, toe
der Wüstling, -e, libertine	zehren, feast on, consume
die Wut, rage, madness, fury	das Zeichen, -, mark, sign, token, indication
wüten, rage	zeichnen, map out
der Wütich, -e, tyrant	der Zeigefinger, index-finger

3

zackig, pointed	der Zeigefinger, index-finger
zagen, tarry, delay, hesitate	zeigen, show, point
das Zagen, timidity, hesitation	zeihen (ie, ie), accuse
zahlen, pay	der Zeisig, -e, siskin, finch
zählen, count	die Zeit, -en, time; eine — lang, for some time
zahllos, innumerable	das Zeitalter, age
zahlreich, many, numberless	zeitlos, timeless
zähmen, tame, bridle	die Zeitpoesie, poetry of an age
der Zahn, -e, tooth	das Zeitrad, wheel of time
zähnestumpf, dull-toothed	die Zeitung, -en, newspaper
die Zanksucht, mania for quarreling	der Zeitverlauf, lapse of time
zankföchtig, quarrelsome	das Zeitverprassen, waste of time
zapfen, tap	die Zeitverschwendung, waste of time
zappeln, writhe, squirm	die Zelle, -n, cell
zart, tender, soft, frail, fine	das Zelt, -e, tent, pavilion
zartgeschlossen, tenderly closed, lightly closed	zerblühen, annihilate
zärtlich, tender, soft, loving, fond	zerbrechen (a, o), shatter, break in pieces
	zerbrechlich, fragile
	zerbröckeln, crumble
	zerdrücken, crush

zerfallen, at odds	das Zeugnis, -sse, witness, testimony
zerfließen (zerfloß, zerflossen), dissolve, melt	die Ziege, -n, goat
zergehen (zerging, zergangen), perish	der Ziegelfstein, -e, brick, tile
zergliedern, analyse	ziehen (zog, gezogen), draw, pull, move, go, pass, rear
zerlumpt, ragged, tattered	das Ziehen, movement, flow
zermartern, torture to death	das Ziel, -e, goal, aim
zerplagen, burst	ziemen, besit
zerrauben, tear off, pull off	ziemlich, suitable, tolerable, considerable
zerreißen (zerriß, zerrissen), rend, tear up, break	die Zier, -en, ornament, decoration
zerren, pull, haul about	die Zierde, -n, ornament
zerrinnen (a, o), dissolve, melt away	zieren, decorate, ornament, adorn
zerrütteln, ruin	die Zierlichkeit, grace, charm, elegance
zerschellen, break into fragments	der Zigeuner, -, gypsy
zerschlagen (u, a), batter, break to pieces	die Zimbel, -n, cymbal
zerschmelzen (o, o), melt away	das Zimmer, -, room
zerschmettern, shatter, destroy	der Zimmermann, -leute, carpenter
zerschneiden (zerschnitt, zerschnitten), tear to pieces	die Sinne, -n, spire, battlement
zersplintern, splinter to pieces	der Zipfel, -, tip, end, corner
zersprengen, burst	der Zirkel, -, circle
zerspringen (a, u), break, burst apart	zischeln, whisper
zerstampfen, trample, tread down	zischen, seethe, boil
zerstäuben, disperse, pulverize	die Zisterne, -n, cistern
zerstechen (a, o), pierce through	zittern, tremble
zerstieben (o, o), turn to dust, disperse	die Zivilisation, -en, civilization
zerstören, destroy	der Zivilverdienstorden, civil-service-medal
zerstoßen (ie, o), pound, knock to pieces	die Zofe, -n, lady's maid
zerstreuen, distract	zögern, hesitate
die Zerstreuung, distraction	zollen, pay tribute
zerstückeln, dismember, cut into pieces	der Zopf, -e, cue
zertreten (a, e), tread to dust, crush	der Zorn, rage, anger
das Zetergeschrei, murder-shriek	das Zubettgehen, going to bed
der Zettel, -, piece of paper	die Zucht, modesty, discipline, education
das Zeug, stuff	züchtig, chaste, modest
der Zeuge, -n, witness	züchtigen, chastise
zeugen, testify, bear witness	zuden, jerk, quiver, shrug, twitch
	zuden, draw quickly, vibrate
	der Zucker, sugar
	die Zuckererbse, -n, sugar-plum
	zudecken, cover

- zudrehen, shut by turning
 zudringlich, bold
 die **Zudringlichkeit**, persistence, boldness
 zudrücken, shut, close
 zueignen, appropriate
 zueilen, hasten toward
 der **Zufall**, *“e*, chance
 zufällig, accidental, fortuitous
 zufrieden, satisfied, contented
 zufügen, do, cause
 der **Zug**, *“e*, feature, course, procession, draught, train
 zugeben (*a*, *e*), grant, agree
 zugehen (ging zu, gegangen), approach, go toward
 der **Zügel**, *–*, rein, bridle
 das **Zugeständnis**, *–sse*, confession, concession
 zugestehen (gestand zu, gestanden), grant, concede, confess
 zugetan, addicted
 zugleich, at the same time
 der **Zugwind**, draught, current of air
 zuhören, listen
 zuhüllen, cover, cloak
 zuknöpfen, button
 zukommen (kam zu, gekommen), come toward
 die **Zukunft**, future
 zukünftig, apply art
 zulangen, stretch out a hand for
 zulassen (ließ zu, zugelassen), permit
 zulegen, add to
 zuletzt, at last
 zulieb, out of love
 zumachen, shut, close
 zumal, above all, especially
 zumeist, for the most part
 zumessen (maß zu, zugemessen), measure, mete out, apportion to
 zumuten, burden with, demand, expect
 die **Zumutung**, *–en*, supposition
 zunächst, next
 zünden, kindle
 zunehmen (nahm zu, zugenommen), increase
 zuneigen, incline towards
 zünftig, competent
 zupfen, pull
 zurecht, in order, aright
 zürnen, rage, be angry
 zurückbewegen, roll back
 zurückbiegen (*o*, *o*), bend back
 zurückbleiben (*ie*, *ie*), remain behind
 zurückfahren (*u*, *a*), fall back
 zurückfallen (fiel zurück, zurückgefallen), fall back
 das **Zurückfallen**, relapse, reversion
 zurückgehen (ging zurück, zurückgegangen), go back
 zurückhallen, reëcho
 zurückhalten (*ie*, *a*), hold back
 zurückhaltend, reserved, distant
 zurückkehren, return
 zurückkommen (kam zurück, zurückgekommen), come back
 zurücklegen, put back, traverse
 zurückschieben (*o*, *o*), push back
 zurückschlagen (*u*, *a*), draw back
 zurückschrecken, shrink back
 zurückstehen (stand zurück, zurückgestanden), stay in the background
 zurückstreben, strive back, hark back
 zurückstülpen, turn up
 zurücktreiben (*ie*, *ie*), drive back
 rücktun (tat zurück, zurückgetan), remove, put back
 rückwälzen, roll back
 rückweisen (*ie*, *ie*), reject, refuse
 rückwerfen (*a*, *o*), hurl back
 rückziehen (zog zurück, rückgezogen), draw back, retreat
 rufen (*ie*, *u*), call to
 zusammenbrechen (*a*, *o*), collapse

zusammendrängen , condense, crowd together	die Zutat , -en, ingredient
zusammenfallen (fiel zusammen, zusammengefallen), collapse	zuteilen , apportion, grant
der Zusammenhang , connection	zutraulich , confidential
zusammennehmen (nahm zusammen, zusammenengenommen), take together, collect	zuverlässig , reliable
zusammenrennen (rannte zusammen, zusammengerannt), run into, bolt against	die Zuvorsicht , confidence
zusammenrollen , roll together	zuvor , at first
zusammenschrecken (schrak zusammen, zusammengeschrocken), be frightened	zuvörderst , first of all, in the first place
zusammenstürzen , collapse	zuvorkommen (kam zuvor, zuvor gekommen), anticipate
zusammentreffen (traf zusammen, zusammengetroffen), encounter, meet with	zuvortun (tat zuvor, zuvorgetan), outdo, surpass
zusammenziehen (zog zusammen, zusammengezogen), assemble	zuwallen , walk toward
zuschauen , look at	zuweln , waggle toward
zuschlagen (u, a), close	zuweilen , at times, occasionally
zuschließen (schloß zu, zuge-schlossen), close, shut, lock	zuwenden (wandte zu, zugewandt), turn to
zuschneiden (schnitt zu, zuge-schnitten), cut	zuwerfen (a, o), throw toward
zuschreiten (schritt zu, zuge-schritten), advance toward	zuwider , repugnant
zusehen (a, e), observe, take care, look after	der Zwang , compulsion, necessity
zusehen , overwhelm, pursue, lose, sacrifice	zwar , indeed
zusprechen (a, o), partake, exhort, encourage	der Zweck , -e, object, aim
	das Zweierlei , division into two
	der Zweifel , -, doubt
	zweifelhaft , doubtful
	zweifeln , doubt
	der Zweifler , -, sceptic
	der Zweig , -e, twig, branch
	der Zweikampf , duel
	der Zwerg , -e, dwarf
	zwiefach , doubly
	das Zwiegespräch , dialogue
	zwingen (a, u), compel
	zwinkeln , twinkle
	zwitschern , twitter

CCNY X 2.10

